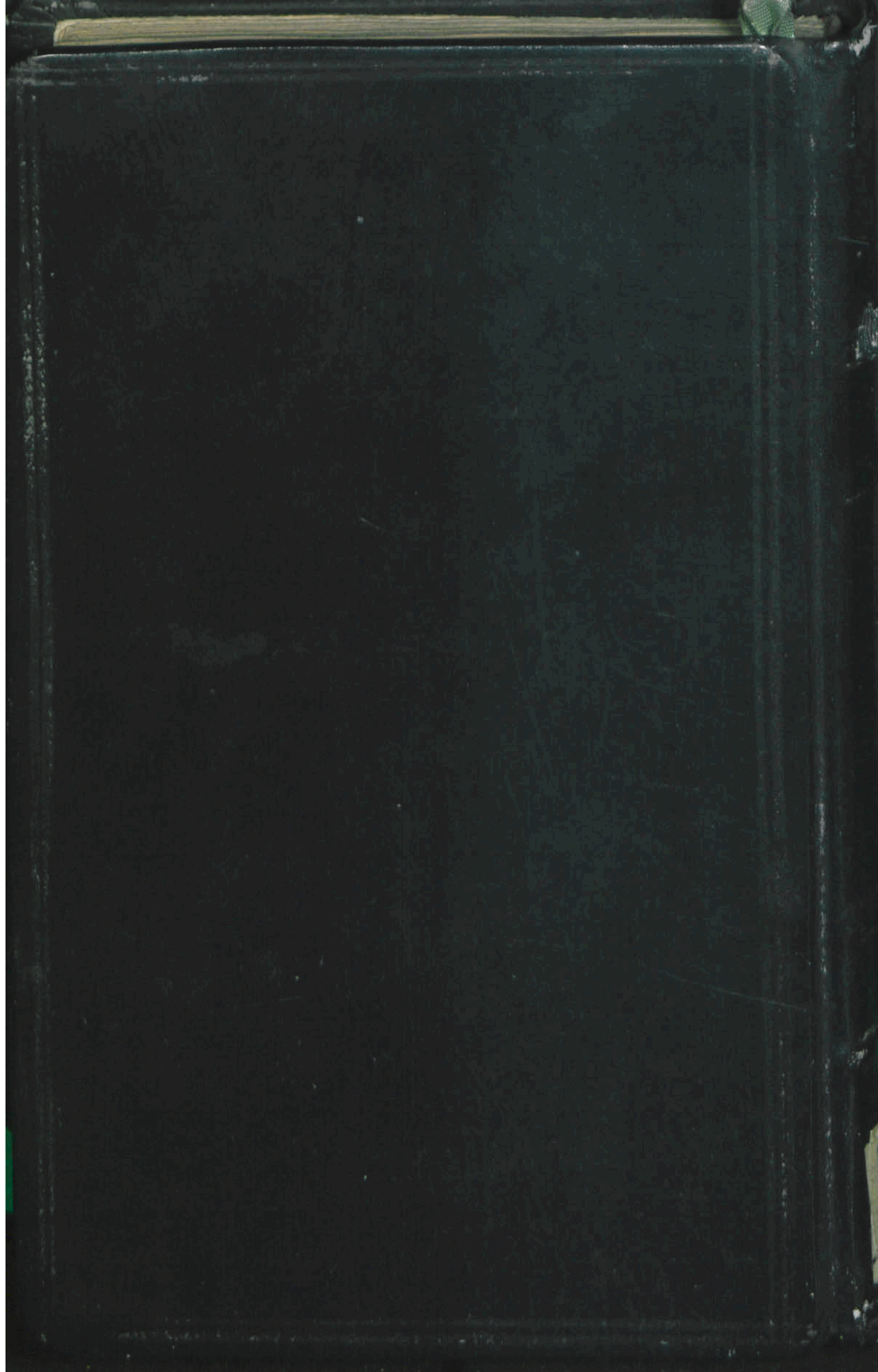
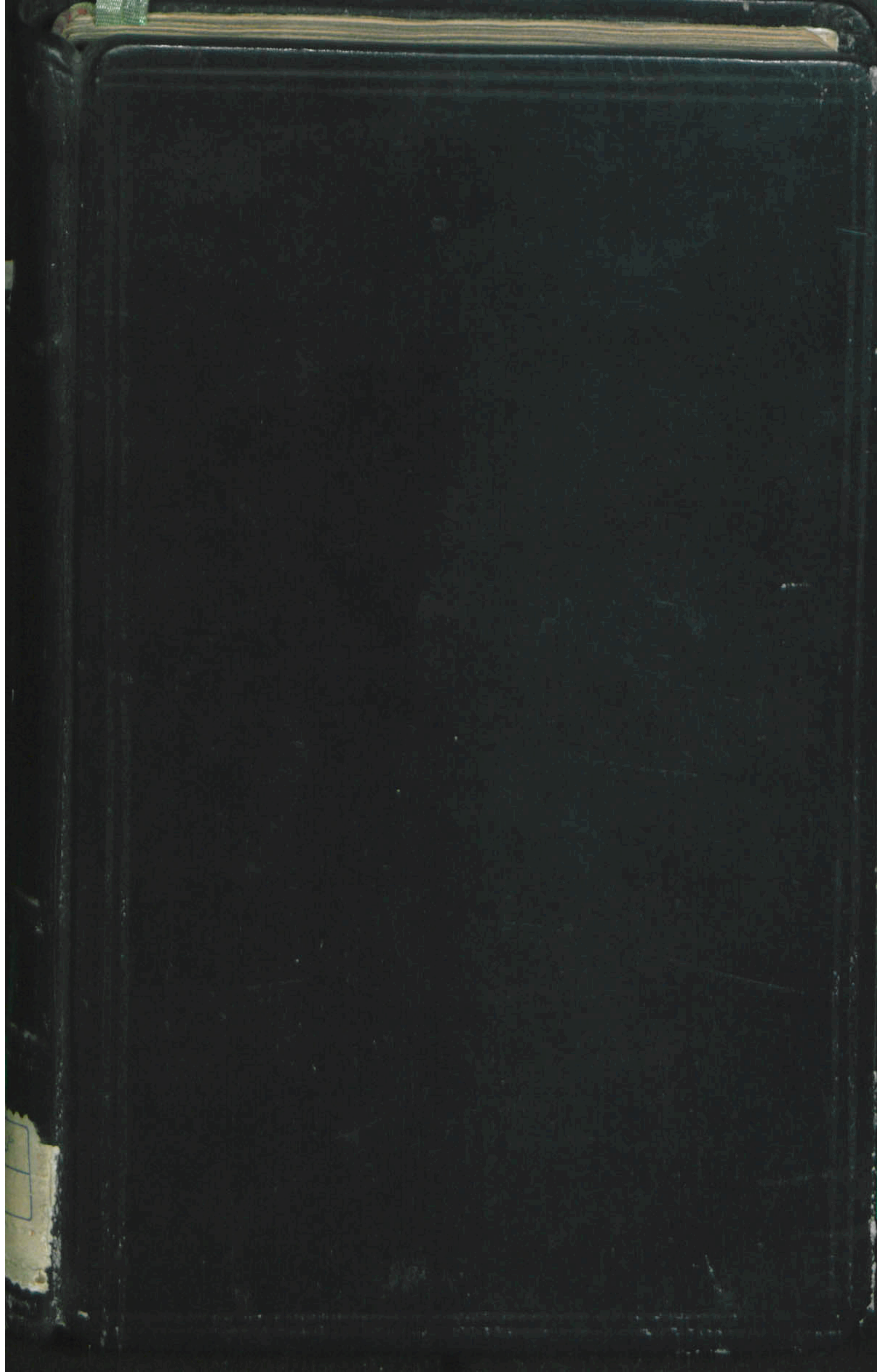
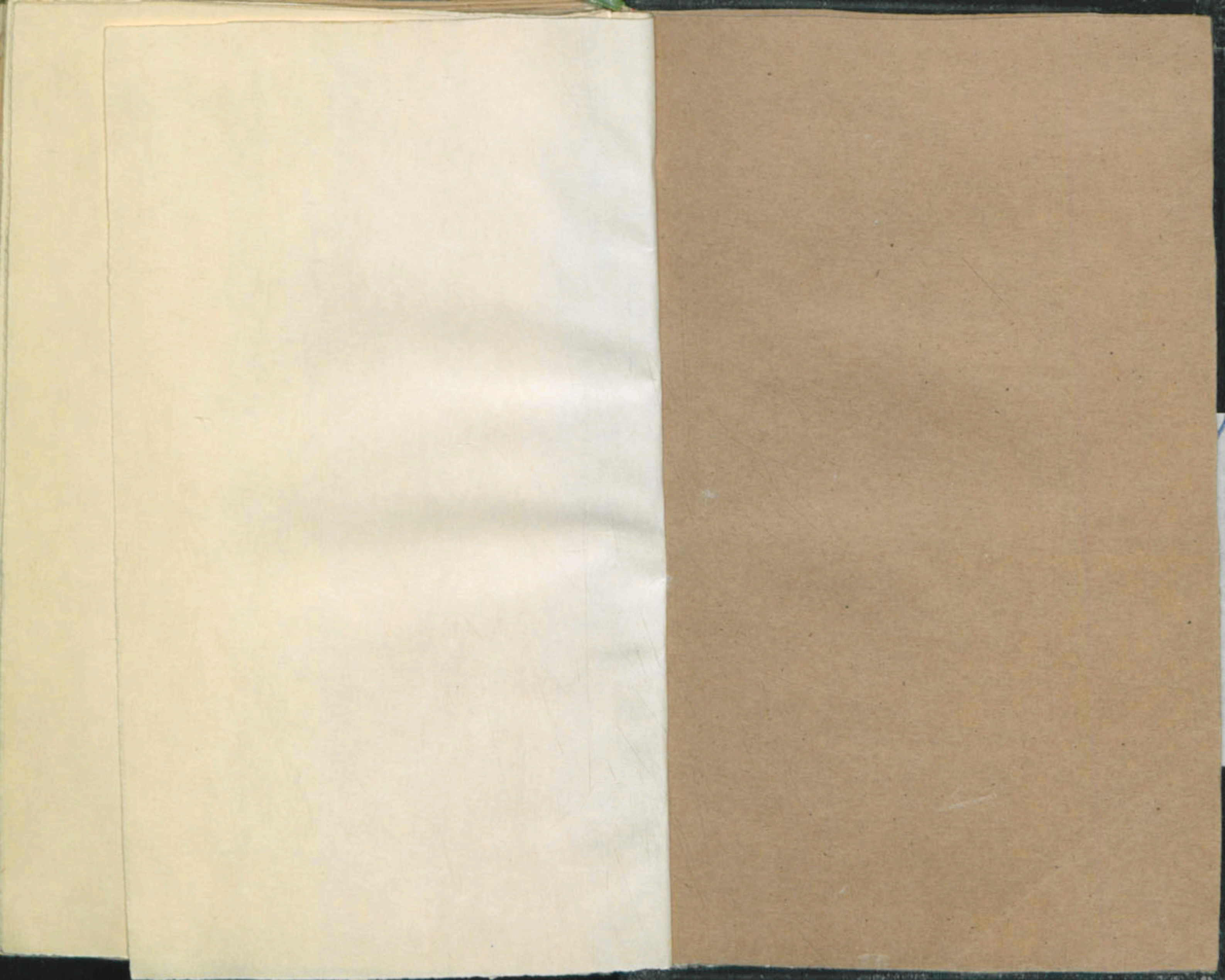
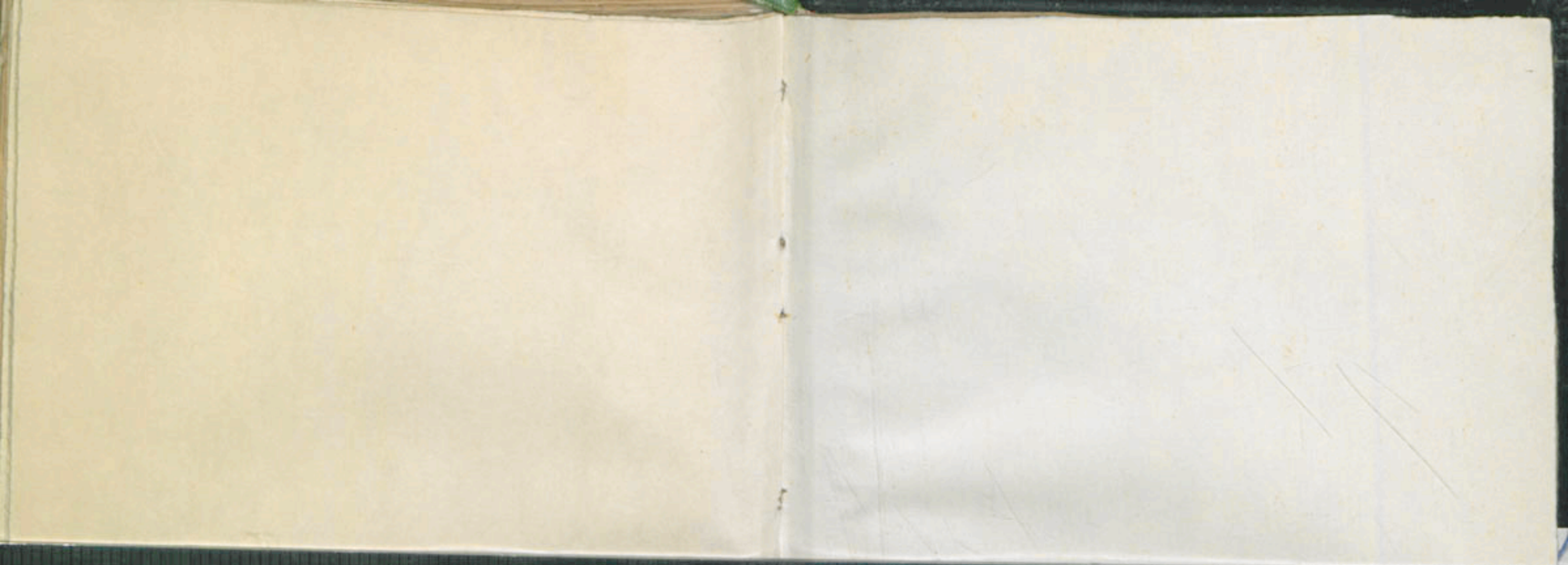
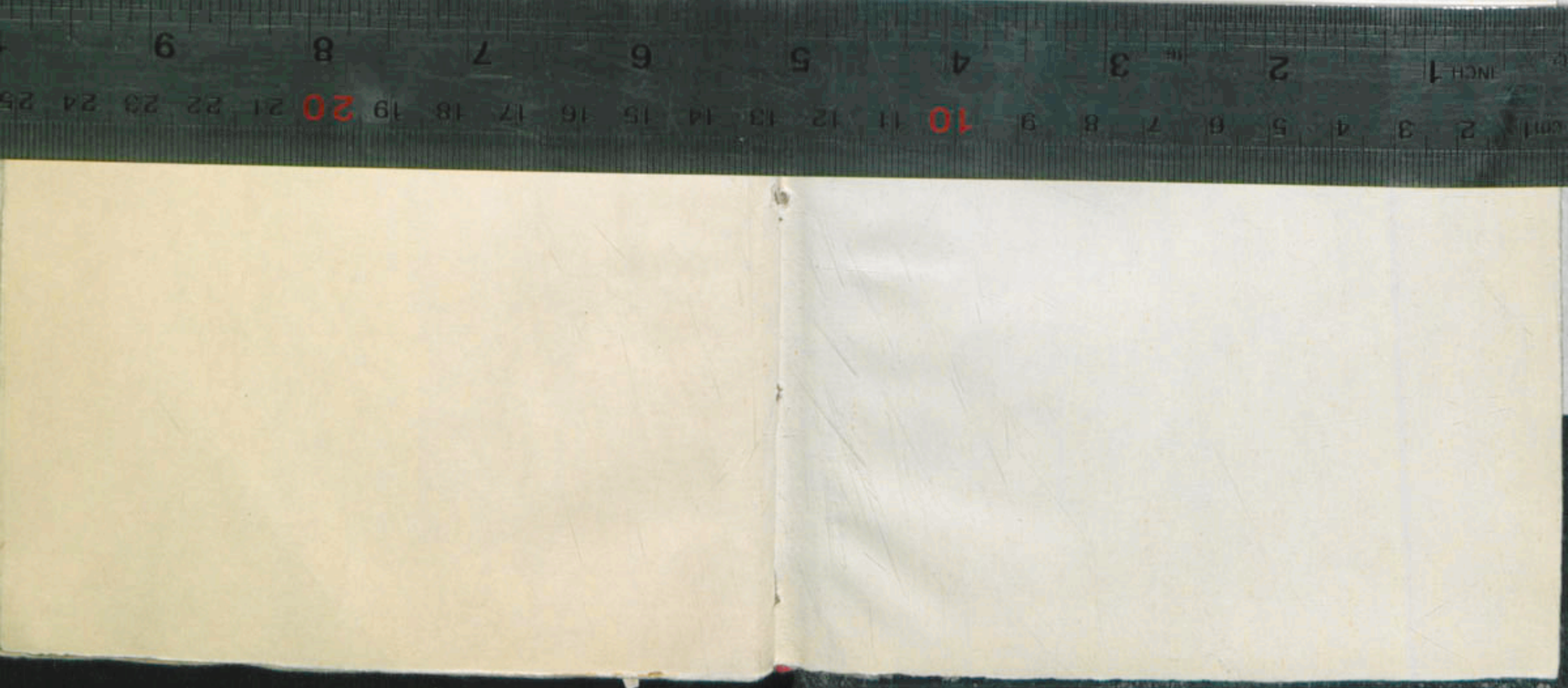










ويكفيك في قول الناس فيما ملكته
لقد كان هذا مرة لفلان

الذي يقال الشريعة من حيث انها تطاع وتكتب
او تجمع عليها ملة ومن حيث ...
كذا في شرح المواقف



دیباچه



شرح گلستان للسروری

بسم الله الرحمن الرحیم

الحمد لله الذی جعلنی من علماء البدیع والمعانی ❊ والشکر لله الذی خیّرنی من نتایج الابکار الغوانی ❊ والصلوة علی رسوله محمد افصح الانام ❊ وعلی آله الکرام ❊ و اصحابه العظام **وبعد** فان العبد المتوسل الی رحمة الملک القدیر ❊ بعذر تقصیره فی شکر نعمه سروری الفقیر ❊ کان منقطعا عن الناس ❊ ومعرضا عن الاستیناس ❊ ثم دعاه الی الخدمة الامر السلطانی ❊ والعاید الوارد بالکتاب الخاقانی ❊ افضل آل عثمان ❊ صاحب العلم والعرفان ❊ السلطان ابن السلطان ❊ السلطان مصطفی بن السلطان سلیمان ❊ اجری الله تعالی ینابیع احسانهما فی روضة الجنان ❊ کالانهار الجاریة فی بستان الجنان ❊ وکان طبعه الشریف شاملا علی جمیع العلوم والمعارف واغلب میله معروفا الی اللطایف الظرایف ❊ ولما کان کتاب گلستان مشتملا علی حکایات غریبة ❊ وعظات عجیبة ❊ واشعار شریفة ❊ وابیات لطیفة بحیث یحتاج اکثر مواضعه الی الشرح و البیان ❊ ویفتقر من جهة اللفظ والمعنی الی التبیان ❊ وقد شرحه بعض الموالی غافلا عن الفارسیة والاصطلاحات ❊ وراجلا عن المعانی المرادة والنکات ❊ بل الخطاء فی مواضع کثیرة ❊ وظل فی طرق یسیرة شرحته شرحا کافیا ❊ وبینته بیانا وافیا ❊ وجعلته علی اللغة العربیة

دیباچه

لطلب الطلاب ❊ نشرعت فیه بعون الله ملهم الصواب **فاعلم** ان المصنف اسکنه الله تعالی فی روضة الجنة وبستانها بعد ذکر التسمیة لفظا سلک طریقة العمل بالحدیث فی التحمید معنی لان حقیقة الحمد عند المحققین اظهار الصفات الکمالیة دون القول المخصوص فقال ❊ **منت** ❊ ای الامتنان والتعداد والنعمة ❊ **خدایرا** ❊ ای لله تعالی ان یعد علینا نعمه الکثیرة و هذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه بانه حقیق ان یمن علینا لا اخبار بانه من علینا منة علی ان المذموم من توبیخ لا من تنبیه وقیل انه من العباد قبیح لا من الله واعلم ان لفظ خدای خاص له تعالی لا یسوغ اطلاقه علی غیره الا ان یراد معنی الترکیبی وهو بالترکی کندو کلجی وهذا حاصل معنی قولهم یقتضی ذاته وجوده **بیت** آمد بر من که من رسولم گفتم تو برو که من خدایم ❊ او یر کب شی نحو خانه خدای **بیت** خانه خدای کو در برج کبوتران ❊ بگشای و یا بکش که بمردیم در قفس ❊ وان لفظ را علامة للمفعول وقد یستعمل بمعنی اللام الجارة ای للتخصیص وقد یستعمل للقسم وقد یکون زایدا **عز وجل** ❊ الظاهر ان الفعلین صفتان للفظ خدای بحسب المعنی **طاعتش** الشین ضمیر غایب راجع الی الله تعالی لان الشین الساکنة فی اللغة الفارسیة لها معنیان الاول انها ضمیر غایب اذا اتصلت باخر الاسم تفید معنی المضاف الیه کما فی قوله طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفید معنی المفعولیة نحو دیدش وکذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو اکرش وقد یفتح ما قبل الشین وقد یکسر وقد یسکن لضرورة الشعریة او لکونه الفا والثانی علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنی دانستن ❊ **موجب قربتست** ❊ کما قال

رسول الله عم حكاية عن ربه لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث
وبشكر اندرش • الشين كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية
قد تكون للالصاق والمصاحبة والقسم والظرفية والسببية وقد تكون
زايدة وهنا زايدة لتحسين اللفظ لا اندر شكر خداي مزيد نعمت
لفظا است مقدر هنا لفظا اكتفاء بذكره في قرينه وهذا الحذف قاعدة
مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب الفارسية يعني در شكر
خداي تعالى زياده نعمت كما قال الله تعالى لئن شكرتم لازيدنكم ولئن
كفرتم ان عذابي لشديد وقال المولى الرومي بيت شكر نعمت
نعمت افزون كند • كفر نعمت از كفت بيرون كند • وقيل الباء سببية
والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب كونهم في شكره تعالى وهذا
على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا بمعنى الزيادة وقد يروى
بضم الميم لينايب قوله موجب نحينند خبر مبتدا محذوف اي هو مزيد النعمة
لهم بسبب كونهم في شكره تعالى هر نفسي بفتحتين والياء للوحدة لان
الياء الساكنة في اللغة الفارسية اذا اتصلت بآخر الاسم وقد تكون
للخطاب وقد تكون للمصدرية واذا اتصلت بآخر الفعل تكون للحكاية
وهنا للوحدة كه فرو مى رود ممد حيات است فان الهواء الذي به التنفس
اذا دخل يكون ممد الحيوة المتنفس واذا خرج يندفع به تضييق
الجوف فيحصل الفرح ولهذا قال وچون بر مى آيد مفرح ذات
اى ذات است كما عرفت انفا من القاعدة وآخر هذه القرينة كما قبلها
اذ الظاهر ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد دخوله بغير عكس
پس بالباء الفارسية بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفسي

كالاول دو نعمت موجودست احديهما الممد للحيوة والاخرى تفريح
الذات واعلم ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت فاذا اتصلت با
لكلمة المفتوح الاخر يجب اثبات الفها خطا واما لفظا فيجوز حذفها واثباتها
واذا اتصلت بساكن الاخر وضعا نحو نيك واستعمالا نحو موجود يجب حذفها
لفظا وخطا وبر هر نعمتي بياء الوحدة فيهما شكرى واجب فيجب في
كل نفس شكران بيت از دست وزبان القاعدة في عطف التركيب
الفارسية ان تحذف الواو العاطفة من اللفظ ويضم اخر المعطوف عليه في
التلفظ دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم تقع الواو
العاطفة بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضمة
وتلفظت ولفظ زبان بفتح الزاء فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء
لغة وفي ذكر دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان كما يكبر
المخالف العرفي والهاء الرسمية يستعمل اسما يدل على ذوي العقول
نحو كه آمد كما ان لفظ چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل
اداة للارتباط بين الامرين الذين تعلق احدهما بالاخر كالصفة
والموصوف نحو دل كه عاشق كم شد او العلة والمعلول نحو مزان كه
تاب ندارم او الغاية والمغيا نحو بكوش تا برسي برآيد اي يحصل
كز اصله كه • از عهده شكرش • اي من حق شكره تعالى بدر آيد اي ياتي
الى البناء وهو كناية عن الخروج فالمعنى من يد اي شخص ولسانه يمكن
الخروج من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقول
تعالى حكاية عما قيل لال داود عم • اعملوا ال داود • يا ال داود
شكرا • نصب على انه مفعول له او على الحال اي شاكرين او على المصدر

لان لفظ اعلوا فيه معنى الشكر واذا الحل للنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل صرف العبد جميع ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق لاجله واعطاه لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادى الشكور اى المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بمعنى الاول كثير **قطعه** بنده همان به يعنى بنده را همان به است كه ز تقصير خويش • في اداء الشكر عذر بدرگاه خداى آورد كما قيل العذر وان قل ثمن الذنب وان جل ورنه بمعنى الا وبالتركي يوخسه سزاوار خداوندیش بفتح الياء المصدرى اى عمل يليق بكبريائه كس نتواند اى لا يقدر احد كه بجاى آورد لفظ جاى اسم بمعنى الموضع كما ان زمين اسم علم للارض قيل فى الترجمة **قطعه** قولهم اول يك كه بيله الكسكن • عذر خدادر كهنه كتوره • يوخسه خداونده يادر قللقى قنغى قول اولايرنيه كتوره • باران رحمت بى حسابش • بالاضافة فى اللفظين والمضاف بكسر فى اللغة الفارسية همه را رسيده اسم مفعول من رسيدن • وخوان نعمت بى دريغش • والاضافة كما فى قرينه واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة يفرق بالكتابة والتلفظ اما بالكتابة فلان الالف لا تكتب بعد الواو فى الاول دون الثانى واما فى التلفظ فلان الاول يقراء بالضمة والفتحة بعدها بخفف من جاى • كشيده • اسم مفعول من كشيدن • پرده ناموس بندگان • كل لفظ فى آخره هاء نحو بنده وخواجه اذا جمع ان بالكاف الفارسية والالف والنون ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندگان وخواجگان • بگناه فاحش • الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد

نحو فاحش نذرد مضارع منفى من دريدن وقد يقراء بلا تشديد الراء وكذا نحو ذهن تعيرها اهل الفرس كما يقال اميد بتشديد الميم و وظيفه روزى بالياء الاصلية بمعنى الرزق واضافة لفظ وظيفه اليه بيانية بخطاى منكر بفتح الكاف المخففة يعنى بسبب المعصية المنهية نبرد مضارع منفى من بريدن واعلم ان النون المفتوحة حرف نفى تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفى الحكم تكتب متصلا نحو نبريد ونبرد والا تكتب بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق بآخر هذه النون الف ويقال نا و الفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفى ولهذا يجعل اسماء المصادر صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية نحو **بيت** بود مرده هر كسى نادان بود • كه نادانشى مردن جان بود • وقد تلحق بآخر هذه النون ياء وهى تكسر نحو نى وقد تلحق بآخره رابطة نحو نيست بحذف الالف من لفظ است **قطعه** اى حرف نداء كريمى منادى او المنادى محذوف وهذا صفته والياء للخطاب كه از خزانه غيب مرهون گبر بفتح الكاف الفارسية وسكون الباء العربية بمعنى الكافر مطلقا والمراد هنا غير النصارى لمقابلة قوله وترسا فانه بمعنى النصارى • وظيفه خوار وصف تركيبى ولفظ خوار هنا يقراء بفتح الخاء للقافية دارى بياء الخطاب من داشتن ولا يراد معناه اللغوى دوستان را اى دوستانت را كجا كنى بياء الخطاب محروم مفعول كنى تو كه با دشمنان بدشمنانت نظر دارى وهو كما لا يراد معناه اللغوى والمعنى لك نظر الى اعدائك قيل فى الترجمة **قطعه** اى كريمى كه غيب خزينگدن • گبر وترسا وظيفه خور قيلدك

دیباجه

مطلب في بيان اشتقاق اسم المفعول

دوستلری قنده ایده سن محروم • سنکه دشمنلره نظر قیلدک • فراش باد صبا را • من قبيل اضافة المشبه به الى المشبه مثل لجين الماء • كفته • اسم مفعول من كفتن والقائل هو الله تعالى واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء الغير الملفوظة في آخر الماضي بعد فتحه للمفرد نحو كفته وكرده وبزيادة لفظ كان ايضا للجمع نحو كردكان • تا فرش زمردين • كناية عن الخضروات فان الياء والنون اداة النسبة اذا اتصلتا الى آخر الاسم وقد يدخل معهما الكاف العجمي نحو غمكين ونمكين • بكسترد • بالكاف الفارسية فاعله ضمير فراش باد صبا واعلم ان المضارع يحتمل الحال والاستقبال كالعربية لكن بدخول الباء يختص بالاستقبال كما في قوله بكسترد وبدخول كلمة مى يختص بالحال • ودايه ابر بهار درا • بياء النسبة وهي اصلية العربية مستعملة في الفارسية والاضافة كاللبيا بوع فرموده • والآمر هو الله تعالى • تا بنات • بتقديم الباء على النون جمع نبت • نبات را • على عكس ما تقدم • در مهد زمين بپرورد • فاعله ضمير دايه ابر بهار ديرا • ودرختانرا • جمع درخت وهو الشجر ما دام ثابتا في الارض فاذا قطع يقال له چوب بالباء العربي بخلعت نوروزى • بالياء المصدرية هذا بناء على عادة الملوك فانهم يعطون الامراء فيه البسة • قباى سبز ورق هذه الاضافة مثل لجين الماء • در بر كرده • و الفاعل هو الله تعالى واعلم ان لفظ بر يطلق على معان احدها بمعنى على وهو المراد هنا والثاني بمعنى الصدر والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنى التعيب والسادس بمعنى الحفظ اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل زائدا لتحسين اللفظ • واطفال جمع طفل شاخ را

دیباجه

والاضافة كاثر بقدوم • مصدر على وزن الدخول من قدم من سفره موسم كل • بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ وقع لفظ ربيع مكان كل كلاه شكوفه • كالاول في الاضافة • برسر نهاده • والواضع هو الله تعالى وعصاره • بالضم ما سال من العصر • ناى بمعنى القصب مطلقا والمراد هنا قصب السكر وقد جاء في بعض النسخ ناى باليائين فالياء الاخيرة للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله ناى ما يقال بالفارسية نال كلواى عصارة قصبة حلقوم النحل نحو اطلاق ناى على حلقوم النحل مما لا يقبله الطبع السليم ورواية ناي لم تسمع من الاملاء • بقدرتش • الضمير راجع الى الله تعالى شهد • يراد به السكر على الاول والعسل على الاخير • فايق • من فاق على اقرانه اذا علاهم بالشرف • شده • اسم مفعول من شدن وهو بمعنى الصيرورة اى الانتقال من حال الى حال كالان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل من كان وصار بمعنى الآخر في لغة العرب وقد يكون شدن بمعنى رفتن وتزاد الواو في مستقبلات معانيهما نحو شود وشوند • وتخم خرما • والمعنى بالتركي خرما چكردكى • بتربيتش • الضمير كالاول • نخل • شجرة التمر • باسق عالى كشته • اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف الفارسي وهو بمعنى الرجوع اما من الطريق او من حال الى حال والمراد هنا هو الثاني ولا يستعمل بمعنى الكينونة

قطعه ابر وباد ومه وخورشيد وفلك • اى كلهم • دركارند • اى يعملون بالامر به • تا تو نانى • بياء الوحدة • بكف آرى • اى تكسب • وبغفلت نخورى بل تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلى همه • اى الجميع • از بهر تو • لاجلك • سركشته • وصف تركيبى بمعنى المتحير

وفرمان بردار ای مطیع شرط انصاف نباشد مضارع منفی من باشیدن
که تو فرمان نبری بفتحتین وقیل فی الترجمة قطعه فلکدای وکنش بیلو
بولت اشده بولر تا کره اتمک اله غفلت ایله یومیس تموجوق امرینه
فرماندرو بویرق دوجی شرط انصاف دکلدر سن بویرق ویرودغی سن دوتمیه سن
ولما فرغ للمصنف عن التحمید الذی اشار الیه بقوله منت خدایرا کما اختتنا
قصد التصلیة فاورد فی صدد روایة الحدیث فقال درخبرست
وهذا خبر مقدم لمبتداء مؤخر وهو قوله که یکی الخ ای النفحة وردت فی الحدیث
از سرور بفتح السین والواو وهو رأس القوم ورئیسهم کاینات
الظاهر انها جاریة علی موصوف مؤنث ومعنی مصدر میمی موجودات
کالکاینات ورحمت عالمیان بفتح اللام وکسر المیم جمع عالم والحروف
الاخیرة زایدة للجمع والقاعدة فی اخذ جمع الاسم فی الفارسی هی ان الاسم
لایخلوا اما ان یکون مما له حیوة اولا فالاول یجمع بالالف والنون نحو خوبان
واسبان ومرغان وبالیاء قبلهما ان کان آخره یاء ساکنة نحو عالمیان
وآدمیان وان کان فی آخره هاء یتوسل بالکاف نحو بینندکان وبندکان
واما الثانی فیجمع بالهاء نحو اسمانها وزمینها وسنکها وسالها وان کان
ابجاد مما له نماء او تجدد او انقضاء یجمع بالوجهین نحو درختان ولبها ولبان
وشبان وشبها وروزها وروزان وصفوت علی وزن رحمت
آدمیان ای خالصهم وتتمه دور زمان ای به تتیم الزمان اذ لا نبی
بعده محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام رزقنا الله تعالی شفاعته یوم
القیمة شعر شفیع صاحب الشفاعة مطاع یطاع به نبی
من النبوة والنباوة ای ما ارتفع من الارض فالنبی اشتق منه لانه شرف

علی سایر الخلق کریم وهو ضد اللئیم قسیم اما من القسامة بالفتح وهو
الحسن ای حسن او من القسم وهو مصدر قسمت الشیء فی فعیل بمعنی الفاعل
ای هو قاسم للعلوم فی الدنیا کما قال علیه السلام من یرد الله به خیرا یفقهه
فی الدین فانما انا قاسم والله یعطی جسیم ای عظیم القدر لان النبی
عم لم یکن ذا جثة غلیظة بسیم کثیر التبسم وسیم من الوسام ای
معلم بمهر النبوة فی ظهره بیت چه غم دیوار امت را ای لا ینهدم که دار
چون تو ای مالک پشتیبان ای المسند چه باک بالبارء العوبی یعنی المبالغة
از موج بحر الظاهر ان تکس الراء انرا ای الموج که باشد نوح کشتیبان
ملاح والقراءة علی صورة الجمع اعنی بحار اغیر مقبولة عند المتبحرین وقیل
فی الترجمة بیت نه دیوار امت غم جوس کس اکه پشتیبان نه قورقو
بحر موجیندن که اوله نوح کشتیبان شعر بلغ ای وصل النبی علیه السلام
العلا بالضم والفتح الرفعة والشرف بکماله الباء سببیة متعلقة ببلغ
والضمیر راجع الی النبی عم کشف الدجی ای الظلمة بجماله بکماله حسنت
جمیع فاعل حسنت مضاف الی خصاله جمع خصلة وهی تستعمل فی الافعال
الغریزیة صلوا جمع امر حاضر علیه صلة صلوا واله عطف علی الضمیر
المجرور فی قوله علیه من غیر اعادة الجار وهو غیر سدید عند البصریین فالقائل
انه لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ویحتمل ان یکون علی مذهب الکوفیین
وقیل فی الترجمة بیت یتشدی علایه کمالی ایله قرکلوغی اجدی جمالی
حسن در جمیع خصالی انک ویرانکا صلواتی الی ایله که یکی از بنده کان
کنه کار بفتح الکاف العربی وقد تکتب الکاف متصلة بالهاء پریشان
روزکار لتفرق اوقاته بالصرف الی انواع المعاصی دست انابت

ای الرجوع الی الله تعالی عملا بقوله وانیبوا الی ربکم بامید اجابت
ایمانا بقوله تعالی لا تقنطوا من رحمة الله بدرگاه حق جل وعلا بر دارد ای
یرفع الیه یده ایزد یعنی حق تعالی براو نظر نکند ای لا ینظر الیه بعین الرحمة
بازش الضمیر راجع الی قوله یکی یعنی ان ذلک العبد مرة اخری بخواند
ای یدعو ویطلب المغفرة باز اعراض کند یعنی ایزد تعالی بازش
ذلک العبد بتضرع وزاری بخواند وقد ورد فی الخبر ان ربکم حیی کریم
یستحیی من عبده اذا رفع الیه یدیه ان یردهما صفرا حق سبحانه وتعالی گوید
ای یقول للملائکة یا ملائکتی قد استحییت من عبدی ولیس له رب غیری
فقد غفرت له الحیاء تغیر وانکسار یعتری الانسان من تخوف ما یعاب
ویذم وهو مجاز فی حقه تعالی عن ترک تخییب العبد فالله تعالی یقول للملائکة
دعوتش را اجابت کردم قبلت دعاءه وحاجتش را بر آوردم ای
حصلت مرامه که از بسیاری دعا وزاری بنده بکسر الثاء المصدریة
فیهما یعنی کلمه می اداة حال کالعرقة والهاء یفید الاستمرار شرم دارم
ای استحیی وروی انه یدفع الی العبد یوم القیمة بعد ما عبر الصراط کتاب
مختوم فاذا فیه فعلت ما فعلت ولقد استحییت ان اظهر علیک فاذهب
فانی قد غفرت لک **حکایت** کان یحیی بن معاذ الرازی عالما واعظا
یروی هذا الخبر ویقول سبحان من یذنب العبد ویستحیی هو کما قال المص
بیت کرم بین ار من دیدن هنا وکرم مفعول المقدم ولطف
عطف علی کرم خداوندگار ای انظر الی کرم الله ولطفه گنه بنده کرده
است او شرمسار قیل فی الترجمة **بیت** کرم لطف ایدر گو رخداوندگار
قول ایلر گنه او اولور شرمسار عاکفان کعبه جلالش ای المعتکفون

ای کعبه جلال الله تعالی بتقصیر عبادت معترفند اعلان کلمة اند تفید
الجمعیة وحال الفها کحال الف لفظات على ما عرفت فی قوله دوبیت موجود
ومعنی معترفند یعترفون بتقصیرهم فی العبادة که ما عبدناک حق عبادتک
ای عبادة حقا فعکس واضیف لفظ حق الی العبادة مبالغة فهذا من
قبیل اضافة الصفة الی الموصوف وواصفان حلیه جمالش ای
الذین یصفون حلیة جمال الله تعالی بتحیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک
ای کنه ذاتک وما روی عن ابی حنیفة رحمه الله انه کان یقول سبحانک ما عبدناک
حق عبادتک ولکن عرفناک حق معرفتک محمول علی التصدیق بالله علی وجه یلیق
بذاته تعالی فلا مخالفة بین کلامه وکلام المصنف وقال الشیخ ابو علی ابن سینا
قطعه شعر اعتصام الوری بمغفرتک * عجز الواصفون عن صفتک * تب
علینا فاننا بشر * ما عرفناک حق معرفتک * **قطعه** گر کسی الیاء للوحدة
وصف او اشارة الی الله تعالی ز من مخفف من از بی نشان الضمیر المستتر
فیه راجع الی قوله کسی بی دل یریدیه نفسه از بی نشان یرید به الله
چه گوید باز اعلم ان لفظ باز یجی لمعان بمعنی العودة بالترکی گرو وبمعنی
المفتوح وبمعنی العضد وبمعنی فرق کردن وبمعنی الطیر الذی یصاد به وبمعنی
الامر من بازیدن ویجی صفة فی بعض التراکیب مثل حقه باز وبمعنی اللعب
اسما فالمراد ههنا الاول ای ما یقول مرة اخری کانه اشار به الی انه ذکر فی بیان
اوصافه تع اقوالا کثیرة ولم یستوف حقه بعد والمعنی الثانی ما یقول قولا
مفتوحا ظاهرا والقول بان ههنا استعمل بمعنی روشن وهم لانه حاصل المعنی
الثانی ولیس معنی مغایرا له والقول بانه من قبیل صلا الزواید من الزواید
عاشقان مبتدا کشتگان معشوقند خبره بر نیاید ان برهنا الا الاستعلا

تحقیق بن عبده دن اوتاندم یعنی کورمه لایق کوردم که بنم درگاهمه
سکه آنی درگاهمدن محروم کوندرم ... محالست آکو سرتریب
دستهای سکه باز آیدت دست حاجت تهی
حال بوکه اول بنده انجون یعنی اول بنده نک بندن غیری ربی یقدر سکه
مرادینی حاصل ایده چونکه بویله در
تحقیق بن آنی یار لغدم لطفمدن انک دعاسنی قبول ایلدم وانک
حاجتنی حاصل ایلدم زیرا اول گناهکار بنده نک دعا وزاریلغی
چوقلغندن سحق
مطلب فی بیان معنی الحیاء فی حقه تع

الله تعالی نک کرم ولطفنی گور بنده گناه ایلشدر اول الله شرمسار در
یعنی بنده نک گناهنی عفو ایدب گوچیدن مرادینی حاصل ایلر ...
هیچ دار از آن در که هرگز نبست
کس محروم کرد بر آورده دست
حضرت شیخ بو قاروده الله تعالی یه
لائق شکر ایتمکه کمسنه نک قدرتی اول
اولمدوغنه اشارت ایتدوکی
سببی بو بنده وحمد الله تعالی یه لائق
اشارت ایلر که انتک حقیقتنی بلمکه
ذاتنه وصفنه قادر دکلدر سحق
هیچ کمسه قادر ...

ابو سعید علی

ای لا یصعد وکونه بمعنی قطعا کما قیل لم یوجد فی کتب اللغة زکشتگان آواز
فالعاشق لکونه مقتولا للمعشوق لا یصعد ولا یخرج منه الکلام وقیل فی الترجمة
صورکبرک وصفنی بیلن • بی دل اول بی نشان ندن آچیه راز • اولدی
معشوقه کشته سی عاشق • اولیدن ایشدلمی آواز حکایت یکی از صاحب
دلان المراد بصاحب دل فی الاصطلاح من اهل التصوف والمص یرید به
فی مواضع کثیرة من هذا الکتاب سر بجیب بفتح الجیم وسکون الیاء بمعنی کریبان
مراقبه فرو برده بود کما هو عادة المتوجهین الی الله تعالی و دربحر مکاشفه مستغرق
شده القصة حکایة حال ما مضیه الآن بالمداه فی ذلک الوقت که از آن
حالت باز آمد ای عاد الی الحالة الاولی یکی از اصحاب واحد من الاحباب
بطریق انبساط علی وجه المزاح والنشاط گفت لصاحب دل ازین
بوستان که تو بودی لفظ بوستان بالواو فارسی وبستان بلا واو
عربی والمعنی من هذا البستان الذی کنت فیه ما راچه تحفه کرامت اوردی
بضم الواو والیاء للخطاب گفت صاحب دل بخاطر چنان داشتم ای کنت
علی هذه النیة که چون بدرخت گل برسم ای اذا اصل الی شجرة الورد
دامنی بیاء الوحدة پر بضم الباء الفارسی کنم المیم للمتکلم هدیه
اصحاب را لاجل الهدیة لهم چون برسیدم الی تلک الشجرة بوی گلم
المیم للمتکلم ایضا لان المیم الساکنة اذا اتصلت بآخر الکلمة تکون ضمیر المتکلم
وقد تفید معنی الی علیه کما فی قوله پرکنم وفی قوله برسیدم وقد تفید معنی المفعول کما
فی قوله بوی گلم چنان مست کرد ای ازال عقلی که دامنم از دست
برفت من کمال الحیرة **قطعه** ای مرغ سحر بیادبر عندلیب لکونه
مستیقظا فی الاسحار مترنما فیها عشق بسکون القاف زپروانه

من النواشته

مطلب فی تحقیق بستان وبوستان

مطلب فی ان المیم الساکنة ضمیر المتکلم

من النواشته بیاموز بکسر الباء امر من آموختن ای تعلم العشق منه
واعلم ان القاعدة فی قراءة الباء الداخلة علی الفعل هی ان اول الفعل
اذا کان مضموما او حرفا شفویا اعنی الباء والفاء والمیم والواو تقرأ مضمومة
نحو بکند وبکن وببیند وببین وبفرماید وبفرمای وبمالد وبمال وبپوزند
وبپوز و فی غیر ما ذکر تقرأ بالکسر کان سوخته را اصله که آنرا کشته
بالاتصال للوزن اشارة الی پروانه جان شد وهو ههنا بمعنی رفت و
آواز نیامد ولم یظهر منه انین وانت تشکو من غیر احراق **بیت**
کمال عاشق پروانه دارد که هیچ از سوختن پروا ندارد این مدعیان
در طلبش فی طلب الله تعالی بیخبرانند ای غافلون کانرا اصله
که آنرا که خبر شد ای عرفه خبری بیاء الوحدة باز نیامد کما ورد فی الخبر
من عرف الحق کل لسانه وقیل فی الترجمة عشق ایشین پروانه دن اوکرن
یوری ای عندلیب • قلدی اجزای کل عشق آتشی فریاد یوق • مدعیلر
بیخبرلر در طلبده هیچ چون • کم خبردار اولدی انک اغزنده سوز بنیاد یوق •
دیگر ای برتر از خیال وقیاس وگمان ووهم بفتح الواو وسکون
الهاء وزهرچه گفته اند واعلی مما قالوا شنیدیم وخوانده ایم بیان القول
گفته اند مجلس تمام گشت بفتح الکاف الفارسی ای صار تاما وبآخر رسید عمر
ای عمرنا ما همچنان کالاول در اول وصف تو مانده ایم ما زد نافیه شیئا
وقیل فی الترجمة • ای یوجه از خیال وگمان وقیاس ووهم • هرنه که دیدلر
ایشدوبن اوقودشم • مجلس تمام ولدی عمر ایردی آخره • اولکی کبی بزبیز
وصفوکی توشم • **بمحامد پادشاه اسلام خلد الله ملکه** ذکر جمیل سعدی مبتدا
که در افواه جمع فم عوام افتاده است یعنی ان الناس یذکرونه

مطلب فی قراءة الباء الداخلة

بالخيزه افاهم والسنتهم وصيت سخنش بكسر القاف الذكر الجميل الذي
ينتشر في الناس عطف على ذكر جميل كه در بسيط زمين بمعنى وجه الارض
رفته بفتح الراء اسم مفعول من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيه وقصب
الجيب حديثش عطف ايضا وكذا ما بعده وهو قصب الجيب بالفارسية
نای شکر كان الظاهر ان يقال قصب الشكر ذو اللذات والمراد تشبيه كلماته المكتوبة
في الورق المطوي طومارا بقصب الجيب والمجموع اعنى قصب الجيب اضيف الى
الحديث وهو اضيف الى ضمير الغايب اى الشين الذي يرجع الى السعدى
كه همچو بمعنى المثل شكر بفتح الشين المعجمة والكاف المخففة فارسية وبضم
الشين والكاف المشددة عربية ميخورند اى الناس ورقعه منشاتش
بضم الميم وفتح التاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر اى مثل ورق الذهب
مى برند بفتح الباء العربى اى يحملونه بالاخذ تم بر كمال فضل وبلاغت او بمعنى
سعدى حمل نتوان كرد بمعنى كردن فان الماضى يجيء بمعنى المصدر في هذه
اللغة هذا خبر المبتداء الذي تقدم ذكره بلكه خداوند جهان اضراب عنه
او ترق منه واعلم ان لفظ خداوند بمعنى الصاحب يستعمل بالاضافة يقال خداوند
جهان وخداوند علم وقد يحذف المضاف اليه ويطلق على شخص ويقال اين
خداوند ليذهب السامع كل مذهب ممكن وقطب دايره زمان قطب الرحى
هى الحديدة التى فى الطبق الاسفل يدور عليها الطبق الاعلى وقطب الفلك
كوكب بين الجدى والفرقدين يدور عليه الفلك وقطب القوم سيدهم الذي يدور
عليه امرهم قايم مقام سليمان وخليفة وناصر اهل ايمان لكونه سلطان
الاسلام شاهنشاه اى ملك الملوك وقد تحذف الالف الاولى ويقال
شهنشاه او الثانية شاهنشه بل الالفان ويقال شهنشه معظم ومكرم اتابك

مطلب في بيان لفظ اتابك

بالتركى تحذا وسوزلوكشى والمراد بهذا الشخص الذي يكون الكلام لاعظم
صفة اتابك مظفر الدين وصف ايضا ابوبكر بن سعد بن زنكى ابوبكر عطف
بيان وعلم للملك وكان مريد المص ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر السلطان
ظل الله يأوى اليه كل مظلوم الظل اما بمعنى النعمة او الحفظ او الهيبة او الحماية
للحقيقى فان السلطان نياب الحق ويحكى عنه رب ارض عنه راضيا عنه
وارضه اى اجعله راضيا فالاول امر من الثلاثى اى رضى يرضى والثانى
امر من الافعال اى ارضى يرضى قيل الرضا من العبد ترك الاعتراض ومن الله ارادة
الثواب بعين عنايت متعلق بقوله بلكه خداوند جهان نظر كرده است
اى الى سعدى المذكور وتحسين بليغ فرموده وحسنه تحسينا مبالغا وارادة
صادق نموده فيه اشارة الى ان السلطان مريده لاجرم بفتحتين اى لابد
ولامحالة بفتح الميم كافه بتشديد الفاء انام يعنى جميع الخلق از خواص وعوام
بيان للانام بمحبت او يعنى سعدى كرايده اند بكسر الكاف الفارسى والياء التى
بعد الالف اسم مفعول من كرايدن بالتركى ميل ايلك فالمعنى ان جميع الناس مالوا
الى محبته لحب السلطان اياه كه الناس على دين ملوكهم خبر مشهور رباعى
زانكه بفتح الكاف الفارسى وسكون الهاء مقصور من ازانكاه بمعنى ازان
وقت كه ترا لفظ مركب من لفظ تو بضم التاء والواو الرسمى ومن لفظ
را الذي هو علامة المفعول فاذا ركبا حذفت الواو من اللفظ كما هي محذوفة
من اللفظ بر من مسكين بكسر النون للوزن مسكين نظر است يعنى منذ نظرت
الى اثار هم بالمدجمع اثر والميم للمتكلم وحده از افتاب مشهور ترست
لفظ تر اما بمعنى الرطب او اداة التفضيل والمراد هنا الثانى يعنى ان اثارى
اشهر من الشمس والحال انى متصف بالعيوب فى نفس الامر كرخود اى وان كان

الامر فی الواقع بکذا یعنی جمیع عیبها جمع العیب بدین بمعنی باین نحو دان بمعنی
بان بنده ورست یعنی درین بنده است فالباء زائدة فی قوله بدین
لا للفظ در هر عیب که سلطان بپسندد ای یستحسنه عفونت قیل
فی الترجمة رباعی اندن بروکم بو قولشمدن نظر اولدی کوندن
اثرم بیم دخی مشهور تر اولدی کرچه دکلی عیب بعض بنده ده وار در
هر عیب که سلطان بپسندد اولدی هنر اولدی قطعه گلی بکسر الکاف الفارسی
ویاء الوحدة خوش بوی وصف ترکیبی یعنی الطین الطیب الرائحة
واعلم انهم یرکبون اللفظین ویجعلون المجموع المرکب بمعنی المشتق و
یسمونه الوصف الترکیبی او التوصیفی نحو لفظ جهان بین فانه مرکب
من اللفظین ومعناه معنی المشتق اذ هو بالترکی جهان کورجی فقوله
خوش بوی من هذا القبیل لان معناه بالترکی خوش قوقجی در حمام
روزی فی یوم من الایام رسید ای وصل از دست محبوبی بیاء
الوحدة بدستم الی یدی بود گفتم بها ومثل بدین وباین گفتم که مشکی
بضم المیم والشین المعجمة فارسی وبکسر المیم والسین المهملة عربی ویجوز
ان یقراء ههنا علی الوجهین فالقصر علی احدهما تقصیر یا عبیری الیاء الثانی
فی آخرهما للخطاب وانا لفظ یا فی اول هذا حرف عطف بمعنی او ویستعمل للنداء
کما فی لغة العرب که از بوی بکسر الیاء للاضافة دلاویز بکسر الزاء ایضا
وهو وصف ترکیبی من اویختن ولهذا یکتب الالف متصلا باللام تنبیها
بترکیب الخطأ علی ترکب المعنی تو اعلم ان لفظ تو ضمیر خطاب بمعنی انت والفصیح
ان لا تقراء واوه بل هی علامة لضمة التاء وقد تقراء للوزن وقد تفتح لضرورة
الوزن ایضا واذا اتصل به لفظ است فیقال تست مستم زال

عقلمند بگفتا بضم الباء لغة واول الکلمة والالف للاشباع من ضمیر
متکلم بمعنی انا گلی بکسر الکاف الفارسی ویقراء بکسر اللام للاضافة ناچیز
ای طین لا شیء بودم فی حد نفسه ولکن وقد یقراء بالالف بدل الیاء
مدتی بیاء الوحدة با گل بضم الکاف الفارسی نشستم فاثر ریحه
الطیب فی لان القصبة نوترة کما قال جمال همنشین ای جلیس الکلیس
در من وفی بعض النسخ با من اثر کرد فظهر الریح الطیب منی وکرنه
والا من همان خاکم که هستم مقصود المص ای کنت شیئا حقیرا فلما
صحبت مع هذا السلطان العظیم ظهر سببی بین الانام واشتهرت فی الایام
کالطین المقارن بالورد وقد قیل فی الترجمة بکون حمامده برخوش
قوخلو گل الوب کردی بر محبوب الندن ددم اگه کر مشک سین
یا عنبر کر کوکک قوخلو الدی بنی بندن ددیکیم طین غم هیچم ولیکن
گل ایله بر زمان اوتوردم بن اثر اردی بکر گل قوخوسندن اکا و
الا طین غم بن تا ازلدن اللهم متع بکسر التاء المشددة امر من متعه
الله المسلمین ای اجعلهم منتفعین بطول بضم الطاء حیوته الضمیر
راجع الی ابی بکر وضاعف بکسر العین امر من ضاعف ای اجعل
ثواب جمیله مضاعفا وحسناته جمع حسنة وهی ضد السیئة
وارفع بفتح الفاء وسکون العین درجة اوداته جمع ودید بمعنی
الحبیب فهو کالاحباء لفظا ومعنی وولاته ای درجة ولاته جمع وال
بمعنی الحاکم وهذه الصیغة قیاس فی جمع اسم الفاعل من الناقص کالغزاة
جمع غاز والقضاة جمع قاض ودمر بکسر المیم المشددة وسکون الراء
امر ای اهلک علی اعدائه جمع عدو ویقال دمر الله تدمیرا ودمر علیه بمعنی

مطلب فی بیان الوصف الترکیبی

مطلب فی بیان الفرق بین المسک والمشک

مطلب فی بیان لفظ یا

مطلب فی بیان لفظ تو

یقال متعه الله بکذا او متعه تمتیعا

مطلب فی قیاس جمع الناقص

وشناته جمع شاني بمعنى المبغض بما تلى الباء للقسم اي بحق ما تلى وفي
بعض النسخ ما تلي بدون الباء القسمية فح يكون ما مصدرية او ظرفية
في القرآن ظرف تلى من اياته بيان ما او من للتبعيض والمعنى مدة
دوام تلاوة آيات القرآن او بعضها او في مدة دوام تلاوة القرآن
على ان من فريدة في الاثبات على مذهب الاخفش اللهم امن بالمد و
سكون النون امر من آمن بلده مفعول الامر والمراد به مملكته وانما
اختاره للتسجيع واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امر ولده اي ابنه
اسمه سعد سماه ابوبكر باسم ابيه شعر لقد سعد الدنيا جواب
للقسم محذوف به الظاهر ان يرجع الضماير الواقعة في هذا الشعر الى ابي
بكر دون ولده كما توهم ليحصل الايهام اللطيف في قوله دام سعده و
يناسب قوله كذلك تنشأ لينة ولئلا يلزم تفكيك الضمير وايده المولى
اي الله تعالى بالوية النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل ابي بكر تنشأ
كان مهموزا حذفت للوزن اي تحدث وترتفع لينة وهي غصن نخل
مخصوص وهو نخل العجوة وهي مرفوعة على انه فاعل تنشأ وهو اي
ابو بكر عرقها اي اصل تلك اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات
الارض من كرم البذر وجودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى ان ابا
بكر بذر كريم اي سلطان جيد فولده سعد بغير شك فحسن ايزد اي
الله تعالى وتقدس وجل جلاله خطه پاك شيراز را على وزن العلة
دائرة البلد بهيبت حاكمان عادل الباء سببية وهمت عالمان عامل
قدم هيبة الحكام على همة العلماء لانها اظهر تاثيرا في حصول الامن تا زمان قيامت
اي الى قيام الساعة در لباس سلامت نگه دارد مقصور من نگاه دارد

در امان

ايات

وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظه الله وقد وجد في بعض النسخ
هذه الابيات اعني قوله قطعه ندانى كه استفهام انكاري من در اقاليم
جمع اقليم غربت واغتراب چرا لفظ نعم يستعمل في مقام التعليل
روزگاري بياء الوحدة بكردم درنگى بياء المصدرية بيرون رفتم
من هذه المملكة از تنگ تركان من عارهم ولفظ ترك بضم التاء وسكون
الراء يطلق على اهل ممالك خطا وختن وقبچق وهم بيض لونا وسود عينا
وحاجبا وجفاة جمع جافي فعلا ولهذا يطلق على المحابيب تشبيها بهم وقد يطلق على
الجندي مطلقا كه ديدم مفعول له اعني جهان درهم افتاده وقع مخلوطا
چون موى زنگى مثل شعر اهالي ولايت زنگبار همه آدمى زاده بودند
في الصورة وليكن في الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيتين جمع گرگ
وهو الذئب بخون خوردن تيز چنگ في شرب الدم وحدة الظفر چو باز
آمدم كشور بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث پلنگان
بالباء والكاف الفارسيتين جمع پلنگ وهو النمر رها كرده اي ترك خوى پلنگى
بحيث صار واو درون مردمي في باطن كل واحد منهم رجل واحد چون ملك
بفتحتين نيك محضر حسن الخلق برون حال ظاهر حال كل فرد منهم لشكرى
چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر الهاء وفتح الزاء بمعنى الاسد جنگى الياء
للنسبة چنان بود در عهد وزمان اول كه ديدم يعني جهان پر بضم
الباء الفارسية زغوغا وتشويش وتنگى دو كان بعض الامراء قد استولى
على ابي بكر بن سعد وطرده من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة ثم
اتى ابو بكر بجمع عظيم فقهر عدوه واخذ مملكته فعاد المص وراى المملكة منتظما
ولهذا قال چنين شد اي حصل الانتظام والامن در ايام سلطان عادل

مطلب في بيان لفظ ترك

المحابيب جمع حبيب وهو بمعنى المحبوب

وقد يكتب

وهو اتابك ابوبكر بن سعد بن زنكي ماوجدنا هذه الابيات في النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من متن الكتاب بل من تتمة حكاية اورد وكما الحق

في بعض رسالة الحقها الناسخون بهذا الكتاب قطعه اقليم پارس راغم از

آسيب بالمد بمعنى الفتنة دهر نيست الدهر الزمان تا بر سرش

بود چو مخفف من چون بمعنى المثل تو اى بكسر الهمزة وفتحها حرف نداء

سايهٔ خدا اى ظل الله امروز كس نشان ندهد اى لا يخبر اليوم احد در بسيط

خاك يعنى در زمين كسترده مانند آستان هو واستانه بمعنى العتبة

درت التاء للخطاب اى مثل عتبة بابك اعلم ان التاء الساكنة ضمير المخاطب

اذا اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما فى قوله درت واذا اتصلت

باخر الفعل تفيد معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا اتصلت بالواو الرابط

نحو ع دريغم اكرت نغيب باشد تامن رضا اى موضع الامن الذى يلجأ

الناس عنه بر نيست واجب عليك پاس رعايت خاطر بيچارگان و

ضعيفان وشكر مبتداء بر ما خبره اى واجب علينا وبر خداى مضاف

الى قوله جهان آفرين وصف تركيبى فوا وعوض جب عده يارب ز باد

فتنه نكهدار اى احفظ خاك پارس واقليمه چندانكه خاك را بود بفتح الواو

وباد را بقا يعنى مادام يبقى كرة الارض والهواء وقيل فى الترجمة قطعه

پارس اقليمنه اولميه غم دهر دوندن تا اوله الله سنجلين سايهٔ حذا

كمسه بكون نشان ويره مز يرى يوزنده هيچ تا بك اشيكى مثلى سنك نامن

رضا بيچاره لر رعايتن ايتمك سكا در شكر ايلمك بزه وحذا ونده

در جا يارب پارس طپراغنى صقله فتنه دن اول دكلوكه اوله طپراغله

صو يا بقا فان قيل ماذكره المصنفون فى كتبهم من القاب سلاطين

زمانهم

فانهم صد

زمانهم بقولهم السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم

ومالك رقاب الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله وناصر عباد الله

وغير ذلك من القاب التى هم متصفين بها هل يجوز مثل هذا ام لا قلنا ان اراد

الحقيقة فغير جائز بل ارتكاب كذب صريح والا اذا نووا بقلبهم الطلب

والطلب من الله تعالى ان يوفق الملوك الى الاتصاف بهذا الالقاب الحسنة

واذا اراد واجها المعانى المجازية فجائز ولكن الاكثار مذموم لايهام الكذب

والمداهنة كما لا يخفى سبب تاليف كتاب يكشب تامل ايام كذشته

مى كردم يقال تامل الشيء نظر اليه مستبينا له وبر عمر تلف بفتح التاء

المثناة بمعنى الهلاك كرده تاسف وتحسر مى خوردم شعر العمر يمضى

وفاتنى المطلوب لا القلب اطاعنى ولا المحبوب وسنك سراچهٔ دل را

لفظ سراچه مقصور من سرايچه بمعنى الحجرة الصغيرة والمعنى بالتركى كوكل

اوجوغن تنك طاشنى بالماس آب ديده مى سفتم كالحكاك وابن بيتها

مناسب حال خود مى كفتم والابيات ماذكره بقوله مثنوي هر دم از عمر

مى رود نفسى اى كل نفس يمشى من العمر وهو شيء قليل فى نفسه ولكنه

لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه چون نكه مى كنم وفى بعض النسخ

چون نكه مى كنى نماند نماند بسكون النون والدال ماضى منفى من

ماندن ويجوز فى هذه اللغة اجتماع الساكنين بل اجتماع ثلثة نحو كارد

ونماند بسى اعلم ان لفظ بسا بمعنى نيچه نيچه وبسى امالته وقيل

فى الترجمة بيت عمردن بر نفس كيدر هر دم نظر اتسم كه چوق قلدى

هم اى شخص كه پنجاه رفت اى خمسون سنة من عمرك در خوابى

وانت فى غفلة مكر اين پنج روز فى خمسة ايام بقية دريابى

دمى و دمع كلاهما مسكوب
يا يوسف قبل فاتنى يعقوب

مطلب فى اجتماع الساكنين

تفهم وتستيقظ من نوم الغفلة يعني معنى اكثر العمر وبقي اقله فحان وقت
الانتباه وفي ذكر نجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق و هذا البيت من القصيدة
للمصنف تمامه مذكور في ديوانه وقيل في الترجمة **بيت** اللى ييل كيدى
دلخى اويقوده سن اشبو ايشكون كمردويوب كودوس **شعر**
الم يان لى يا قلب ان اترك الجهلا وان يحدث الشيب المنير لنا عقلا
تجل بكسر الجيم المتحير من الاحياء انكس كه رفت اى مات ومضى من الدنيا
وكار نساخت لم يعمل عمل الآخرة كوس رحلت زدند اى ضربوا الطبل
الارتحال وبار وهو هنا بمعنى الحمل بكسر الحاء وسكون الميم وقال بالفتح
والسكون فقد اخطأ في اصل اللغة نساخت وقيل في الترجمة **بيت**
او تنور شول كشى كه دوزمدي كار كوس رحلت اورلدى دوزمدى
بار خواب نوشين اى النوم اللذيذ بامداد بالذال المعجمة في افواه
على اللغة الفصيحة بمعنى الصبح قال ابن يمين رحمه **قطعه** درزبان فارسي
فرق ميان دال وذال يادگير از من كه اين نزد افاضل مبهمست
پيش ازو در لفظ مفرد گر صحيح وساكن است دال خوان آنرا باقى جمله
ذال معجمست رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة بمعنى في باز دارد
اى يمنع ويعوق پياده را اى الراجل زسبيل اى من الطريق وقطع
المسافة وقيل في الترجمة **بيت** كوچ صباحنده اويقومر قولدن كرودوتر
پياده يولدن هركه آمد كل من جاء الى الدنيا عمارت نو بالفتح والسكون
بمعنى الجديد ساخت اى بنى بناء جديدا رفت واى الجاى البتة منزل بديگرى
پرداخت اى اتمه لغيره وقيل في الترجمة **بيت** هركه كلدى عمارت ايلدى خوش
كتدى منزلى غيرى طويلدى خوش وآن دگر مقصو من ديگر بخت

همچنين كالاول هوسى اى قصد بناء آخر وين عمارت بسر نبرد كسى
لفظ كسى فاعل نبرد وكونه مفعوله كاظن بعيد جدا وقيل في الترجمة **بيت**
بو نخلاين او دخى قلدى هوسى باشه ايلتمدى بونى هيچ كس يار زنا با يار
وصف تركيبي من پاييدن ومفعوله مقدم لقوله مدار في قوله دوست
مدار اى لا تتخذه خليلا دوستى را نشايد مضارع منفي من شايستن اى لا يليق
للمحب اين غدار من الغدر بالغين المعجمة ترك الوفا وقيل في الترجمة **بيت**
پايدار اولمياسوم اى يار يير نزد و ستلغه بو غدار **حكايت** حكى عن ابى
المنصور انه لما حضرته الوفاة قال اف لنا بعنا نعيم الآخرة بنومة يير بدان بقا
في الدنيا واحد من جهة قصر مدته ومغبته على الغفلة نيك وبد چون همى بايد
مرد معناه بالتركي ايو فيرقرجون اولسه كركدر خنك بفتحتين قال
الحليمي في لغته انه يجي على معنيين احدهما بمعنى البارد ويقال آب خنك والثاني
بمعنى طوبى هو بالتركي بختلو وهو المراد هنا انكس كه گوى بالكاف الفارسي
بالتركي طوب نيكى برد اى طوبى لمن اوصل كرة الخير الى منتهى الصحيح
بصولجان الهمة والمراد كثرة العبادة التي تقدم الى الحضرة الالهية وقيل في
الترجمة **بيت** ايو يا وزكشى اولسه چو كيدر بختلو او كه طوب خير التر
حكايت قال بعض العلماء من السلف الصالحين ويل لمن غلبت احاده
على عشراته اى سيأته على حسناته لقوله تعالى من جاء بالحسنة فله عشر امثالها
برگ بفتح الباء العربي وسكون الراء يجي على معنيين احدهما بمعنى الورق
وقد يراد به الرزق والآخر بمعنى التهيئة عيش بالفتح بمعنى الحيوة والتعيش
بگور بالكاف الفارسي بمعنى القبر خويش فرست امر من فرستادن
كس نيارد مضارع منفي من آوردن زپس اى من بعدك از پيش

فرست کما قیل طوبی لمن ترک الدنیا قبل ان تترکه وبنا القبر قبل ان یدخله
وقیل فی الترجمة **فرد** از غوغی سینکه کوندربن هکذه کلمز اوشمدی
سن ویربن عمر برفت مبتدا وخبر والمراد والمعنی ان العمر کالثلج سریع
الزوال آفتاب تموز ای فی شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة
الصیفیة وقد وجد الواو العاطفة قبل لفظ آفتاب فی بعض النسخ فیکون
عطف الجملة علی الجملة اندکی ماند بقی قلیل من العمر خواجه غره هنوز
بکسر الغین لغة عربیة ومعناها من تعرفات العجم وقیل فی الترجمة **بیت**
عمر قار در آفتاب تموز ازه جق قلدی خواجه غره هنوز ای الشخص
تهی دست وصفر الید من المال رفته در بازار ای الی السوق
ترسمت التاء للخطاب بر بضم الباء الفارسی وقری بفتح الباء العربی
نیاوری دستار دمو بالترکی دالبند ومندیل ودستمال وقیل
فی الترجمة **فرد** ای کیدن بوشله دربازار تورقرم طولو کلمیه دستار
هرکه مزرع خود خورد بخوید وفی بعض النسخ بخورد خوید کان لفظ
خوید فی الاصل علی وزن بید بواو رسمیة تکتب ولا تقرأ کواو
خویش **قطعه** رویش میان حلقهٔ سنبر اندرون بدید چون لاله
برگ تازه شکفته میان خوید ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه بالترکی
قصیل که بچوب حیوانلره یدررلر وقت خرمنش بسکون النون
للوزن خوشه بایدچید ماضی بمعنی للصدر ای چیدن یعنی لابد
لذلک الشخص ان یجمع بقایا العنقود وقت الحصاد وقیل فی الترجمة
بیت هرکه اکنجیکی کوکلیده وقت خرمنده اول بشق دردی
وقد وقع هذا البیت فی بعض النسخ پند سعدی بگوش جان بشنو

فاعمل قبل الاجل ره چنین است مرد باش وبرو فلما حکی المص تأمله
فی لیلة من اللیالی ذکره ماکل امره ومآل فکره حیث قال بعد از تأمل این معنی
مصلحت آن دیدم وفی بعض النسخ در آن دیدم که در نشیمن اضافة
نشیمن الیه بیانیة نشینم ای اعتزل من الناس ودامن صحبت
ای ذیل الصحبة فراخور چینم ای الفه علی القفا وهو کنایة عن ترک الصحبة
بالکلیة ودفتر از گفتهای پریشان من الکلمات المتفرقة بشویم
وهو کنایة عن محوها ودیگر پریشان نگویم لانه **بیت** زبان بریده
ای مقطوع اللسان بکنجی بضم الکاف العربی ویاء الوحدة ای فی زاویة
نشسته اسم مفعول من نشستن صم بکم استعمل الجمع موضع المفرد
للوزن به از کسی احسن من شخص
که نباشد زبانش اندر حکم ای لا یکون لسانه فی حکمه بل یتکلم بکل
ما یجری علی لسانه وقیل فی الترجمة **قطعه** دلی کسکلاو توران بوجقده
ایسم اولان یک دلا اول کشیدن کم دلینه بو یردغی یوق تا یکی
یعنی فعلت ما نویت حتی ان احدا از دوستان من الاحباب که در کجاوه
بفتح الکاف العربی معرب کژاوه بالفارسی وهو الهودج محنث وبلا
انیس من بودی الیاء للحکایة ودر حجره محنث وصفا جلیس من
ترک لفظ بودی اکتفاء بما سبق کما هو قاعدة الاسجاع برسم قدیم
ای العادة القدیمة از در من الباب درآمد ای جاء ودخل والنظر در
بنا متمم چندانکه نشاط وفرح وملاعبت مفاعلة من اللعب کرد
ذلک الصدیق القدیم وبساط ملاعبت وتلطف گسترد
بالکاف الفارسی ماض من گستردن جوابش نگفتم قط وسر از زانوی

تعبد برنکرفتم ای مارفعت رأسي من رکبة العبودیّة رنجیده نکه کرد
ای نظر مغضبا وکفت قطعه کنونت مقصور من اکنون بفتح الهمزة
وسکون الکاف العربي ولما حذفت الهمزة ضمت الکاف تبعا للنون
والتاء للخطاب فالمعنی الآن لک کم امکان کفتار بمعنی الکلام هست
ای تقدر ان تتکلم بکو امر من کفتن واعلم انه کما یدخل اول المضارع
حرف البا للاستقبال کذلک یدخل اول الامر والنهي بل الماضی والمصدر
ایضا للتاکید ای برادر بلطف وخوشی بفتح الخاء للقافیة که فردا
لان الموت قریب چو بیکش اجل والمراد به عزرائیل در رسد
لفظ دهنا وفی قوله درکشی زاید بحکم ضرورت الاضافة
بیانیة زبان درکشی من التکلم وفي الترجمة قطعه
بکون سو یلمکه جو وار در مجال کرک سوزی لطیفه سو یلیه سن
که یارن اجل بیکش ناکاه ایره ضروري دلی انده بغلیه سن
یکی از متعلقان منش الضمیر راجع الی ذلک الصدیق یعنی ان احدا
من الناس المتعلقین لی بر حسب بفتحتین واقعه ای علی ما اختبرته
من القصّة والعزلة مطلع کردانید فاعل کردانید ضمیر مستتر راجع
الی قوله یکی والضمیر السابق ذکره مفعول المقدم ای جعله مطلعا وقال مخاطبا
له که فلان اراده بنفسه یعنی شیخ سعدی عزم کرده است معنی عزم
علی کذا اراد فعله وقطع علیه وقوله ونیت جزم کانه عطف تفسیر له او بمعنی
جزم الشيء فالمعنی مقصوبیته بجزومة مقطوعة که بقیة عمر معتکف نشیند
ویعتزل عن الناس وخاموشی کزیند ویختار السکوت تو نیز
ایها الرفیق له اکر توانی الاقدرت سرخویش کیر خذ رأسک

واشتغل

واشتغل بافعد وراه بجانبت بتقدیم النون علی البا ای البعد
عن الناس پیش ای توجه الیه ولفظ کیر بنا کما موقاعده الاجماع
کفتا بالالف للاشباع کما سبق ای قال ذلک الصدیق بعزت عظیم
البا للقسم وصحبت قدیم عطف علی مدخول الباء کردم بر نیارم ای لا
اتکلم وقدم بر ندارم ای لا ارفع قدمي ولا اذهب من هذا المکان
بکرانکه که الاوقت سخن کفته شود چنانکه من شیخ معتبر عادت
قدیم ای حتی یکالمني علی العادة القدیمة وطریق مالوف والطریقة
المالوفة که ازردن بالمد والزاء المعجمة بمعنی الایذاء دوستانرا
مفعول له فالمصدر مضاف الی مفعوله جهلست لا یلیق ان یصدر
من العالم وکفارت یمین سهل یعنی ان کان قد حلف فکفارة
امر سهل وقیل لاحاجة الی تقدیر الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه
علی شيء فنقضه کنقض الیمین وخلاف راه صوابست خبر مقدم
وعکس رای اولی الالباب عطف علیه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل
قوله که ذو الفقار علی ای السیف المشهور در نیام ای ان یکون
فی الغمد مبتدا مؤخر وزبان سعدي در کام بالکاف الفارسي بمعنی
الحنک عطف الجملة علی الجملة والمعنی ان الامر الممدوح ان یکون سیف علی
خارجا عن الغمد مستعملا فی الجهاد وکذلک لسان سعدی ینبغی ان یکون
متحرکا ومتکلما بالمعارف والنصایح قطعه زبان در دهان ای فم
مضمون هذا المطلع سؤال کلید درکنج بالاضافة فی الالفاظ الثلثة
صاحب هنر ای مفتاح باب خزینة اهل الفضل مضمون هذا المصراع
جواب چو در ای الباب بسته باشد اذا کان مغلقا چه داند کسی

كيف يعرف احد كه گوهر فروشست اى بايع الجوهر يا بيلور بكسر الباء الفارسى
وفتحتى اللام والواو والتقييد لانى ويقال له بالتركى جرجى وقيل فى الترجمة
قطعه اغزده نه دراں عقللو بودن كه مفتاح باب خزينه هنر قپو باغلو
اولسه نه بلسون كشى كه صاحبى مى نجود بيلور قطعه اگرچه پيش
خردمند اى قدام العاقل خامشى اصله خاموشى باليا المصدرية بمعنى
السكوت حذف الواو للوزن ادبست اما بوقت مصلحت اى
عند الحاجة الى الكلام آن به كه المشار اليه بلفظ آن مابعده اعنى در سخن
كوشى خطاست كوشيدن بالكاف العربى اى الاولى وان تشتغل بالكلام
دو چيز اى شيئان طيره بكسر الطاء المهملة بمعنى الغضب وهنا بمعنى الفاعل
عقلست اى يغضبان العقل احدهما دم فروبستن اى ترك الكلام بوقت
گفتن اى وقت الحاجة الى الكلام والثانى گفتن اى التكلم بوقت خاموشى
اى فى الوقت الذى ينبغى ان يسكت فيه وقيل فى الترجمة قطعه اگرچه
عاقل ادگنده ادب رايسم لك اديكه مصلحتك سن دمنده سويليسن
عقل تعرا كن كز بر دمنده سويلمك برسى سويليمك لك يرنده سويلمسن
فى الجملة اى الحاصل من جملة الكلام زبان از مكالمة او اشارة الى ذلك
الصديق در كشيدن قوت نداشتم اى لم اقدر على ان لا اتكلم ودو
از محاوره ومحادثة او گردانيدن مروت وهو كمال الرجولية ندانستم
علله بقوله كه يار موافق بود ومحب صادق بود فلا ينبغى الاعراض عن مثله
بيت چو جنگ آورى باكسى برستيز اى اذا خاصمت مع احد صر لو جا
كه ازوى گزيرت بود بضم الكاف الفارسى وكسر الزاء المعجمة يعنى لك بد
منه بان يكون ممن لا يمكنك مصاحبته يقال فلان يار ناگزير منت اى

لا يسعنى مفارقته مثنوى تو بى كه در دو غمت يار گزير منت وفى لغة
لحلمى كزير بمعنى چاره ناگزير بمعنى ناچار يا گريز بكسر الكاف الفارسى
والزاء المهملة اسم مصدر من گريختن يعنى او يكون لك فرار منه بان يكون
ممن تكرهه وتستنكف من مصاحبته وقيل فى الترجمة بيت چو جنگ
ايدرسن بر كسنه ايله عناد ايت كه ساكه متهم اهليه بحكم ضرورت قدمى
مثل سخن گفتيم مع ذلك التصديق وتفرج كنان بيرون رفتيم من
الحجرة بل البلدة در فصل ربيع كه صولت برد اى شدته آراميده اسم
مفعول من آراميدن والمراد سكون البرد بود بل التجاوز منه ولهذا قال
واوان كالزمان لفظا ومعنى والمد فيه غلط دولت ورد رسيده پيراهن
سبز اى القميص الاخضر بر درختان على الاشجار چون مثل جامه عيد
نيكبختان بالاضافة فى اللفظين وقيل فى الترجمة بيت نشل كوكك
آغاجلر ازره گويا ايو بختلولرك بيرام لباسى قطعه اول اردبهشت
وهو اسم للشهر الاوسط من الشهور الربيعية ماه جلالى وهو تاريخ منسوب
الى سلطان جلال الدولة والدين ملكشاه السلجوقى فقوله اردبهشت
ماه جلالى احتراز عن اردبهشت الفرس القديم فانهم لم يعتبروا الكبيسة
فلا يقع اوان الورد فيه بل يتقدم ويتأخر بلبل بسكون اللام مبتدا
گوينده خبر بر منابر جمع منبر بكسر الميم مشتق من النبر وهو الارتفاع و
سمى به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وكسرها جمع قضيب
وهو الغصن وقد اشتهر الفتح هنا ليناسب قوله غضبان بر گل سرخ از نم
افتاده واو فتاده بالواو لغة فيه لآلى جمع لؤلؤ همچو عرق بفتحتين بر
عذار شاهد غضبان صفة مشبهة على وزن عطشان وقيل

في الترجمة قطعه بهار كه اول ماه جكا اوتر بلبل بود قلر منبر بنده تزل
كل اوزره نمدن انجو كويا عرق در خشم ايدن يار رخلرنده تا شب
ببوستان اي فيه بايكي ازدوستان اي مع دلكي الصديق
او مع مثله اتفاق مبيت بفتح الميم مصدر ميمي بمعنى البيتوتة
افتاد وفي بعض النسخ صحبت مبيت افتاد موضع خوش وخرم
وصف لذلك البستان و درختان دلكش وصفت كيبي بهن كشيدن
دره‍م اي مجتمع بعضها فوق بعض كفتي كه كانك تقول في حقه وذه
مينا بكسر الميم بمعنى القارورة بر خاكش ريخته است تشبيه الازهار
النابتة على الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن غفل عن هذا قال
في تفسير مينا بعد ذكره ما ذكرنا في الجوهري لاژوردي يستعمل القناة
وعقد بالكسر هو عنقود النخل ثريا بالفارسي پروين از تاكش
بفتح التاء يعني من فوق رؤس تلك الاشجار اويخته اسم مفعول من اويختن
تشبيه الازهار النابتة على مثل شجرة التفاح والكمثري بالثريا شعر
روضة اي هي روضة وهي ارض ذات ازهار وانهار ماء نهرها
سلسال اي سهل سوغه في الحلق واسم نهر في الجنة دوحة بالفتح
والسكون الشجرة العظيمة سجع صوت الحمام وغير طيرها اي تلك
الدوحة موزون كالشعر ان اي تلك الروضة پر بضم الباء
الفارسي از لالهاي رنكارنك اي المتلونة بالوان متعددة وين
اصله اين بفتح الواو ولما حذفت الهمزة حركت الواو بحركتها اشارة الى
دوحة پر كالاول از ميوهاي كوناكون من الثمرات المتنوعة
باد در سايه درختانش الضمير راجع الى الروضة كسترانيده

فرش وهو المفروش من متاع البيت بوقلمون بالتركي كلستانك كنار
اندرازي رنك والمراد به ان ضوء الشمس يظهر في ظل الاشجار على النبات ناز لا
من بين اوراق الاشجار فاذا وقع النسيم على الاوراق والنبات يظهر التموج
المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه الضوء وبعضها اخضر وهو لون
النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق من النبات والمراد به انه
اذا وقع النسيم على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة وقيل في الترجمة
قطعه روضه كم صوبي انك سلسال دوحه كم قوشلري اوني موزون
اول طولا لايله رنكارنك بو طولو ميوه ايله كوناكون اجنى كولكه سنده يل
انك دوشمشلردي فرش بوقلمون بامدادان اي في وقت الصبح خاطر
باز امدن الي البلدة بر راي نشستن في الروضة غالب امد يعني ترددت بين
القعود للصحبة وبين الذهاب الى البلدة فغلب راي الرجوع على القعود
ديدمش الضمير راجع الى قوله يكي از دوستان دامني بياء الوحدة كل
وريحان بالتركي فسلكن وسنبل وضيمران بفتح الضاد وسكون الياء
وضم الميم بالتركي بك بوركي فراهم اورده اي جمع وعزيمت شهر كرده
معنا كفتم كل بوستانرا چنانكه داني كما تعرف بقائي نباشد اي لا يبقى
بل هو سريع الزوال والانقضاء وعهد كلستانرا وفائي نه اي لا وفاء
له وحكما كفته اند اي قال العقلاء هرچه نپايد اي لا يستقر دلبستكيرا
نشايد اي لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالف الاشباع طريق
چيست حق اسكله كفتم براي نزهت ناظران اي لنزههم وفسحت
بالسين والحاء المهملتين الوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطر
كتاب كلستان توانم بفتح اقتدار تصنيف كردن مفعول كه باد ورا

فی الترجمة قطعه بهار کراوکی ماه جکا اوتر بلبل بود قلر منبر نده تزل
کل اوزره نمدن انجو کویا عرق درخشم ایدن یار رخلرنده تا شب
ببوستان ای فیه بایکی از دوستان ای مع دلکا الصدیق
او مع مثله اتفاق مبیت بفتح المیم مصدر میمی بمعنی البیتوتة
افتاد وفی بعض النسخ صحبت مبیت افتاد موضعی خوش وخرم
وصف لذلک البستان ودرختان دلکش وصفت کیسی من کشیدن
درهم ای مجتمع بعضها فوق بعض کفتی که کانک تقول فی حقه خرده
مینا بکسر المیم بمعنی القارورة برخاکش ریخته است تشبیه الازهار
النابتة علی الارض بالقارورة المتفرقة علیها ومن غفل عن هذا قال
فی تفسیر مینا بعد ذکره ما ذکرنا فی الجوهری لاژورد یستعمله النقاشة
وعقد بالکسر هو عنقود النخل ثریا بالفارسی پروین از تاکش
بفتح التاء بعضه من فوق بعض تلک الاشجار اویخته اسم مفعول من اویختن
تشبیه الازهار النابتة علی مثل شجرة التفاح والکمثری بالثریا بیشعر
روضة ای هی روضة وهی ارض ذات ازهار وانهار ماء نهرها
سلسال ای سهل سوغه فی الحلق واسم شجرها دوحة بالفتح
والسکون الشجرة العظیمة سجع صوت حمام وغیره طیرها ای تلک
الدوحة موزون کالشعر ان ای تلک الروضة پر بضم الباء
الفارسی از لالهای رنکارنک ای المتلونة بالوان متعددة وین
اصله این بفتح الواو ولما حذفت الهمزة حرکتها الواو بحرکتها اشارة الی
دوحة پر کالاول از میوه های کوناکون من الثمرات المتنوعة
باد در سایه درختانش الضمیر راجع الی الروضة کسترانیده

فرش

فرش وهو المفروش من متاع البیت بوقلمون بالترکی کلستانک فخاذ
انداری رنک والمراد به ان ضوء الشمس یظهر فی ظل الاشجار علی النبات ناز لا
من بین اوراق الاشجار فاذا وقع النسیم علی الاوراق والنبات یظهر التموج
المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع علیه الضوء وبعضها اخضر وهو لون
النبات وبعضها اسود وهو ما وقع علیه ظل الاوراق من النبات والمراد به انه
اذا وقع النسیم علی النبات یری متلونا بالوان مختلفة وقیل فی الترجمة
قطعه روضه کم صوبری انک سلسال دوحه کم قوشلری اونی موزون
اول طولالالایله رنکارنک بو طلو میوه ایله کوناکون اغجی کولکه سنده یبل
انک دوشمش ادی فرش بوقلمون بامدادان ای وقت الصبح خاطر
بازامدن الی البلدة برای نشستن فی الروضة غالب امد یعنی مترددین
بین القعود للصحبة وبین الذهاب الی البلدة فغلب رای الرجوع علی القعود
دیدمش الضمیر راجع الی قوله یکی از دوستان دامنی بیاء الوحدة کل
وریحان بالترکی فسلکن وسنبل وضیمران بفتح الضاد وسکون الیاء
وضم المیم بالترکی بک بورکی فراهم آورده ای جمع وعزیمت شهر کرده
معنا کفتم کل بوستانرا چنانکه دانی کما تعرف بقایی نباشد ای لا یبقی
بل هو سریع الزوال والانقضاء وعهد کلستانرا وفایی نه ای لا وفاء
لعهده وحکما کفته اند ای قال العقلاء هرچه نپاید ای لا یستقر دلبستگی را
نشاید ای لا یلیق بالحب وربط القلب کفتا بالف الاشباع طریق
چیست حق اسلکه کفتم برای نزهت ناظران ای لنزههم وفسحت
بالسین والحاء المهملتین کالوسعة لفظا ومعنی حاظران ودر بعض النسخ خاطر
کتاب کلستان توانم یعنی اقتدر تصنیف کردن مفعول که باد خزانرا

بر ورق او اشارة الى كتاب كلستان دست تطاول الاولى ان يترك
لفظ دست لان معنى التطاول درازى دست لمن قال في تفسيره يعني دراز
دستى فقد اخطأ نباشد كما يكون لساير البساتين وكردش بفتح الكاف
الفارسي وكسر الدال اسم مصدر يعني كرديدن وهو مبتداء مضاف الى زمان
اى تحول بحسب الفصول عيش بفتح العين ربيعش را الضمير راجع الى كتاب
كلستان بالفتح وسكون الياء بالفارسية سبكسارى خريف اى فصل
خزان مبدل نكند خبر المبتدا مثنوى بچه كار آيدت التاء للخطاب ز كل طبقى
الياء للوحدة از كلستان من ببر بضم الباء الاولى وفتح الثاني امر من بردن
ورقى فانه ينفعك ويبقى كل همين پنج روز شش باشد فانه سريع الزوال
وين كلستان هميشه خوش بقراء بفتح الخاء للقافية باشد لا يزول حسنه
ولا يفنى وقيل في الترجمة مثنوى برمز ايشكه جو كل طبقى بو كلستاندن آن بر
ورقى عمر كل پنج روز شش اولور بو كلستان هميشه خوش اولور
حالى يعني في ذلك الزمان كه من اين سخن بكفتم اى قلت هذا الكلام
دامن كل بريخت يا ضمير معلوم من ريختن ودر دامنم آويخت دامن مجهول
من آويختن وللمكان كتاب كلستان توانم تصنيف كردن وما بعده بمنزلة
الوعد بناء ليه قال الرفيق الجز الوعد كه الكريم اذا وعد وفا واذا خالف
جفا فصلى بياء الوحدة دو معناهما بالتركي بر ايكى فصل دران روز
اى في ذلك اليوم وفي بعض النسخ دران چند روز اى في تلك الايام المعدودة
اتفاق در بياض افتاد يعني وقع في بياض الاوراق ومن قال يعني خرج
من المسودة الى البياض فقد ارتكب غير الظاهر اذ الظاهر من كلامه السابق
واللاحق انه لم يقع مسودة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت

وآداب محاورت اى في بيانهما قيل المراد هو التابع والتاسع قوله در لباسى اما
ظرف لقوله افتاد او صفة لقوله آورد كه متكلمانرا بكار آيد اى بما يستعملونه وترسلانرا
بلاغت افزايد اى يزيد بلاغة الكتاب في الجملة اى ملخص الكلام هنوز از كل بوستان
بقيتى موجود بود ولم ينقص الورد بالكلية كه كتاب كلستان تمام شد و
تمام آنكه شود بحقيقت كه پسنديده آيد اى اتمامه في الحقيقة ان لو وقع
مقبولا در باركاه شاه جهان پناه اى قدام السلطان الذي هو ملاذ الدنيا
واهلها ثم شرع في تعداد اوصافه فقال سايه كردكار الكاف الاول عربى
اى ظل الله وپرتو اى ضوء لطف پروردكار بمعنى الرب ذخر زمان
اى ذخيرته وكهف امان اى غاره المؤيد من السماء بل من عند الله تعالى
المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة اى به يتقوى الدولة
القاهرة اذ قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة اى به يستضيئ الملة
الظاهرة جمال الانام اى المخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد من
الممدوح هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بيان وهو ابن اتابك
بمعنى صاحب الحكام والامراء اى السلطان الاعظم وهو وصف اتابك
شاهنشاه قد مر ذكره المعظم تيال اعظم الامر وعظمه تعظيما اى فخمه مالك
رقاب جمع رقبة الامم جمع امة مولى كه معان والانب بنا ان يكون
بمعنى الناصر ملوك العرب والعجم بحيث يلتجى اليه الملوك من العرب والعجم سلطان
البر والبحر اى الحاكم فيهما وارث ملك سليمان اى يملك الدنيا مظفر الدين
اى فاز به ابو بكر وهذا بيان لاتابك بن سعد بن زنكى ادام الله تعالى اقبالهما
الضمير راجع الى سعد وابيه ابى بكر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل اى الله تعالى
الى كل خير مآلهما بفتح اللام فيهما اى مرجعهما وبكرشمه عطف على قوله پسنديده

ايد لطف خداوندى مطالعه فرمايد اى يطالع بنظر اللطف الذى يتعلق بكبريائه

كر التفات خداوندیش الضمير راجع الى سعد وهو ابن سلطان كان عرفت آنفا

بيارايد مضارع من آراستن بالمد بمعنى التزيين نكارخانهء بسكون الراء

يعنى دار النقش چينى يقال ان فى ولاية الچين دار النقش فيها النقوش العجيبة

والاشكال الغريبة ونقش ارژنكيست بفتح الهمزة وسكون الراء المهملة

وفتح الزاء الفارسية اسم نقاش كامل واسم كتاب الف النقاش الموصوف بمانى

وجمع فيه ما اخترعه من النقوش العجيبة والتصويرات الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح

لوزين كتاب كلستان يصير هذا الكتاب دار النقش التى فى ولاية الچين ويصير نقش

النقاش الموصوف بارژنك اى يصير كتاب النقش الذى كتبه مانى وزينه بالنقوش

اللطيفة اميد هست اى يرجى كه روى ملال در نكشد بفتح الكاف الكوفى

فاعله سعد ولفظ در زايد ازين سخن كه كلستان فيه ايهام اى هذا الكتاب

او الروضة التى فيها الورد نه جاى دلتنكيست بل محل الفرح على الخصوص

اى خصوصا كه ديباچهء همايونش الضمير راجع الى كلستان والديباچة

الخرقة واوائل الكتب وجه‌ها يعنى ديباچة المباركة موسومة بنام سعد

ابى بكر سعد بن زنكيست اى سعد بن ابى بكر بن سعد حذف لفظ ابن وهو

شايع فى التراكيب الواقعة فى الكتب الفارسية فاعلم ان سعدا ابن السلطان

فى زمان المصنف والسلطان ابو بكر واسم ابيه سعد قد سمى ابنه باسم ابيه كما ذكرنا

مرة ونسب المصنف نفسه الى ابنه ولذا اختار تخلصه سعدي واسم وزير

السلطان ابو بكر ايضا وذكر المصنف رحمه فى كتابه اولا محامد السلطان

حيث ذكر جميل سعدى ثم ذكر محامد ابنه بتقريب انه الف الكتاب لاجله و

ذكر ايضا محامد السلطان ثانيا كما سمعت آنفا ثم انتقل الى محامد الوزير فقال

ذكر امير السعيد فخر الدين ابى بكر بن ابى نصر

ديكر عروس فكر من الوروس

لغت يستوى فيه الرجل والمرأة ما دام فى اعراسهما والظاهر ان المراد به هنا

هو الاول از بى جمالى اى من عدم الحسن سر بر نيارد اى لا يرفع رأسه

ودیدهء یاس بفتح التحتانية المثناة وسكون الهمزة بالفارسية نوميدى

از پشت پاى خجالت بر ندارد كالذى اذا خجل ينصب عينيه على ظهر رجله

ولا يرفعهما عنه ودر زمرهء صاحب جمالان اى فى جماعة اهل الحسن متجلى

بالجيم المعجمة وكسر اللام من الجلاء نشود مكر آنكه كه متحلى بالحاء المهملة وكسر

اللام ايضا كردد اى يتزين بزيور قبول امير كبير يريد به الوزير عالم

وعادل وصفان له مؤيد من عند الله مظفر بفضل الله تعالى ظهير سرير

سلطنت الظهير بمعنى المعين ومنه قوله تعالى والملائكة بعد ذلك ظهير

مشير تدبير مملكت كما هو وصف الوزراء كهف الفقراء الكهف كالبيت

المنقور فى الجبل ملاذ الغرباء الملاذ والملجأ بمعنى مربى الفضلا من العلماء

محب الاتقياء جمع تقى بالتشديد افتخار آل فرس اى يفتخرون بكونه منهم

يمين على وزن فعيل الملك بضم الميم وسكون اللام اى قوته قال الله تعالى

تاتوننا عن اليمين او قسيم اهل المملكة وفى بعض النسخ يمين الملك بضم الميم

وسكون الميم اى بركة المملكة ملك الخواص بفتح الميم وسكون اللام فخر

الدولة والاعيان بسكون الخاء وفتحها كالافتخار غياث الاسلام

والمسلمين يقال استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك والسلاطين

بضم العين ما يعتمد عليه ومن قال اى زبدتهم ومعتمدهم فقد فتره برايه ابو بكر

ابن ابى نصر من الاتفاقات الغريبة وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم السلطان

اطال الله عمره هو طول آن بتشديد الواو اى عظم الله قدره فى الدنيا وشرح

قال الله تعالى ومن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره
في العقبى كه ممدوح اكابر افاق الافاق النواحي والاطراف ومجمع مكارم
جمع مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون اللام وضمها السجية بيت هر كه در سايه
عنايت اودست يشير الى الوزير كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله
هركه طاعتت مدح يشبه الذم لانه يوهم از متعصب ودشمن دوست
وقيل في الترجمة بيت كمكه ظل عنايتن ايده يوكت جوي طاعت اولور دشمني
دوست بر هر يكى از ساير بندكان وحواشي جمع حاشية بمعنى الزمرة
والحشم اي على كل واحد من جميع العباد والخدم خدمتي معين كما هو عادة
الملوك كه اگر در اداء ان خدمت تهاون بالفارسية سستي وتكاسل
بالفارسية كاهلي روا دارند اي يجوزون الاهمال هر اينه بفتح التاء
در معرض بفتح الميم موضع العرض وبكسرها ثياب تحلى فيها الجوارى خطاب
ايند ودر محل عتاب المحل قرينة على ان المعرض بفتح الميم مكر بر اين طايفه
درويشان استثناء كه شكر نعمت بزرگان واجبست متعلق
الالفاظ بر وذكر جميل عطف على شكر ودعاء خير عطف عليه واداء چنين خدمت
اي شكر النعمة والذكر الجميل ودعاء الخير در غيبت اولیترست واحسن
كه در حضور اين كو نعاني المواجهة وعلله بقوله كه اين يعني اداء شكر
ودعا كه در حضور ومواجهه است بتصنع وريا نزديك است وان
يعني اداء شكر ودعا كه در غيبت است از تكلف دور وفي بعض النسخ
وقع هذا اللفظ با اجابت مقرون قطعه پشت دوتاي فلك راست شد از
فرحي اي استقام ظهر الفلك من الفرح تا چو تو اي ملك فرزند زاد لفظ زاد
قد يستعمل متعديا ولازما بالتركي طوغرمق وطوغمق والمناسب هنا اللازم

ماد ايام را لفظ را بمعنى اللام الجارة حكمت محض است خبر مقدم اگر لطف
جهان افرين شرط خاص كند بنده مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة
الشرطية مبتداء موخر فالمدح حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون اگر زايدا
مع قوله لطف جهان افرين مبتداء موخر خاص كند بنده مصلحت عام را بيان
لقوله حكمت محض است دولت جاويد يافت اي وجد دولة موبدة
هر كه نكو نام زيست علله بقوله كز عقبش الضمير راجع الى قوله هر كه ذكر
خير زنده كند نام را فمن بقي اسمه مذكورا بالخير فهو حي وصف ترا گر كنند
ور نكنند اهل فضل اي بجا ستايان حاجت مشاطه بفتح الميم وتشديد
الشين بالفارسية زن پيرايه گر نيست روي دلارام را فمن كان حسن
الوجه في حد ذاته لا يحتاج الى التزيين وقال ابن الرومي في هذا المعنى قطعه
وما الحلى الا حيلة لنقيصة يتمم من حسن اذا كان قصرا فاما الجمال اذا
كان موفرا كحسنك لم يحتج الى ان يزورا وقيل في الترجمة قطعه اشبو
فلك ارقه سي شاد اولدى اوش بجلين بر وجود طوغدى بو آيامه
بولدى ابد دولتي هر كه ايو آد قودي كم اكله خيرله ديرى اولدخوش نامله
وصفك ذكر ايليه يا ايليه اهل فضل حاجت مشاطه يوق روي دلارامه
عذر تقصير خدمت وموجب اختيار عزلت تقصير وتقاعدي كه در مواظبت
وملازمت خدمت بارگاه خداوندي مي رود اي يقع التقصير في ملازمة
بابه بنابر انست اي مبني على هذا المعنى كه طايفه حكما هند اعلان الهمزة
في كل كلمة اخرها هاء للوحدة فمعنى قوله طايفه جماعة واحدة در فضايل جمع
فضل وفضيلة ضد النقيصة والنقيصة بزرجمهر حكيم مشهور بالفضل
سخن مي گفتند اي يبعدون ويذكرون فضائله اخر جز يعني غير اين عيبش

ندانستند ونگفتند که در سخن گفتن بطی است یعنی درنگ بسیار میکند
ای یتوقف فی الکلام کثیرا سمع لبشی منتظر باید بود یعنی بودن تاوی
تقریر سخن کند حاصل ما قالوا فی حقه انه لیس له طلاقة لسان بزرجمهر
بشنید ای سمع ما قالوا فی حقه وگفت فی جوابهم اندیشه کردن
چه گویم ای التفکر فی ان ای کلام اقول به از پشیمانی خوردن ونی
بعض النسخ بردن که چرا گفتم حاصل جوابه ان عدم سرعته فی کلامه
لیس لفقدان القدرة الی الکلام بل هو لکثیر الفکر فی التکلم وانما یتکلم بالتفکر
وبهذه فضیلة عظیمة له حکایت قیل لبزرجمهر الحکیم مالک لا تحزن علی ما
فات ولا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله لان الفائت لا یتلافی بالعبرة والآتی
لا یستدام بالحبرة ای بالسرور مثنوی سخن دان ای عالم الکلام
پرورده ای المرتی پیر کهن ای الشیخ الکبیر بیندیشد ای یتفکر
آنگه ای بعده بگوید مضارع من گفتن سخن مفعوله مزن نهی
من زدن بی تأمل بگفتار بفتح الباء دم بفتح الدال بمعنی النفس
بفتحتین ای لا تتکلم بدون التأمل نکو مخفف من نیکو گوی امر من
گفتن گر دیر گویی با کسر گی گرکچ سویلیسن چه غم ولیس بعیب
بیندیش امر وانگه براور نفس والمراد الکلام از آن پیش بس
کن که گویند بس ای اسکت قبل ان یقال لک اسکت بنطق الباء سببیة آدمی ای
الانسان بهترست از دوا جمع دابة والمراد ذوات القوایم الاربع
دواب از تو به والفضل کرنکوی صوا کما قیل بیت بهایم خموشند
وگویا بشر زبان آن بهتر که گویا بشر د قیل فی الترجمة مثنوی سوز اهلی که
اول سوزک اصلن بیله سوزی نکر ایدر اذن آلور دیله تأمل سزاورمه

سوزه هیچ دم ایو سویلکچ سویلر سک نه غم که اندیشه قیل صکره
اور غل نفس سکوت ایله کسه دیه دین بس سوزیله یکیا ولور بشر
از دوا طوار یک اولور سویلرسک صوا حاصل اعتبار المص فی قلة
الملازمة بایراد حکایة بزرجمهر ان لو اکثرت الملازمة والمکالمة لظهر منی
ذلک کثیرا فالاولی قلة الملازمة والکالمة فکیف در نظر اعیان خداوند
ای التکلم فی محضرهم که مجمع اهل لست واصحاب التصوف ومرکز اهل
فی موضع علماء متبحر بریدا المتعمقین فی العلم اگر در سیاقت سخن
ای فی سوق الکلام دلیری بالیاء المصدری ای الشجاعة کنم شوخی
یعنی گستاخی کرده باشم فان الکلام للاکابر دون الاصاغر وبضاعت
مزجات ای المتاع القلیل بحضرت عزیز کما جاء به اخوة یوسف علم فی مصر
آورده بتقدیر باشم کاعرفت مرارا وشبه بفتحتین وسکون الحاء خرزة
صفراء کما نقل فی بحر الغرائب فمن قال خرزة سوداء فقد غفل عن اللون در
بازار جوهریان ای فی سوقهم جوی بفتح الجیم وکسر الواو ویاء الوحدة
ای الشعیرة الواحدة نیارد یعنی ان کلامی کالخرزة الحقیرة فلا اعتبار
لها عند العلماء الذین کلماتهم وعلومهم کالجواهر النفیسة وچراغ پیش
آفتاب ای فی حضور الشمس پرتوی ای شعاعی ندارد بل یضمحل نوره
ومنارة قال فی مختار الصحاح التی یؤذن علیها وهی مفعلة بفتح المیم و
الجمع المناور لانه من النور بلند صفة لمنارة در دامن کوه الوند
بفتح الهمزة والواو اسم جبل فی همدان علم فی الارتفاع حکایت سمع من
بعض الرواة انه لم یرتق احد فی قلة ذلک الجبل لارتفاعه وشدة هبوب
الریح هناک حتی ان احدا من الطائفة القلندریة ادعی الارتفاع فیها

فذهب وغاب ثم وجد لبده في مسافة بعيدة من ذلك الجبل والعهدة على الراوي
پست نماید مضارع مجهول من نمودن اي يري اخفض ولما تواضع الملقن ورد
ابياتا في فوايد التواضع مثنوي هر كه اي كل احد كردن اي الرقبة
بدعوي يفراز بكسر الواو افرازد مضارع من افراختن يستعمل لازما
ومتعديا بالتركي يوجلمك ويوجلتمك ويقلب خاؤه زاء في المضارع وكذا
نظايره والمراد هنا معناه المتعدي دشمن از طرف بدو تازد مضارع
من تاختن تقلب خاؤه زاء في المضارع كما عرفت آنفا وفي بعض النسخ وقع بدل
هذا المصراع خويشتن را بكردن اندازد مضارع من انداختن سعدي افتاده
على الارض ازاده الفارغ المستخلص عن قتال الانام ومن فتره بالقارع
فقط فقد غفل عن سوق الكلام كس نيايد بجنك افتاده كانه علة لما
اول انديشه اي ينبغي الفكر اولا وانكهي اي بعده كفتار هو اسم بمعنى
الكلام پاي بسكون اليا المراد بالاساس بست بالباء الفارسي بالكسر
اللحق والمراد به انه اول في البناء امدست پس بالبا الفارسي ايضا اي
بعده ديوار فالفكر كالاساس والكلام كالبناء والجدار فلما علمت
حقيقة الحال لا تلتفت الى ما قيل وقال وما بعد الحق الا الضلال نخل
بندي بالياء المصدري وصف تركيبي بالتركي نقل بنلبجلق دانم ولي در
بستان حتى اجمع ازبارة التنبيه شاهدي بالياء المصدري ايضا
يعني محبوبلك مي فروشم اي ابيعه ولي نه در كنعان اسم ديار نشاء فيها يوسف
ام لقمان حكيم را هو رجل صالح عاقل قد اختلف في نبوته كفتند كه
حكمت از كه اموختي اي ممن تعلمت الحكمة كفت از نابينايان لانهم
تاجاي ببينند پاي ننهند اي يتفحصون موضع القدم بالعصا مثلا

ثم يضعون القدم فيه قدم لخروج بفتح القاف والدال وتشديدها ماض
بمعنى تقدم كتقدس بمعنى تقدس لخروج فاعل الفعل قبل الولوج كالدخول
لفظا ومعنى وفي بعضها قدام بكسر الدال المشددة على انه امر من قدم بالتشديد
وقال الشاعر في هذا المعنى شعر قد زل جلك قبل الخطو موضعها
فمن علا زلقا عن غره زلجا الزلق بفتحتين المزلقة والغرة
بكسر الغين الغرور وزلجا بفتح اللام والالف الاشباع بمعنى زل
مصراع مرديت بسكون الياء المصدري وتاء الخطاب بمعنى رجوليتك
اصلهمردكي بيازماي امر من ازمودن بمعنى التجربة وانكه بعد ما زن
كن عبارة عن التزوج في الاصطلاح فمن قال بمعنى زن را نكاح فقد
غفل عن الاصطلاح قطعه كرچه شاطر بود خروس بجنك مع لمثاله
چه زند يقدر له مفعول يناسب المقام او لفظ زند في امثال هذا المقام
بمعنى الهجوم والجراة فلا حاجة الى التقدير پيش باز رويين لفظ
روي بالامالة بمعنى الصفر بالتركي توج اعلم ان اليا والنون لافادة النسبة
وحصول الشي فيما الحقتا به نحو روين وجوبين وجوين وبنين چنك بالجيم الفارسي
بالتركي قوش قايشي يشبه رجل الباز ي بالصفر في اللون والشدة هذا ما
سمع من الذين يعلمون فلا تلتفت الى تحريف ما لا يعلم كربه بضم الكاف
الفارسي بمعنى السنور شيرست در كرفتن موش اي اسد في اخذ الفارة
ليك موشست در مصاف بالصاد المهملة بمعنى الحرب يلنك مقصود المص
من ايراد الامثال ان يقول اني رجل قليل البضاعة بالنسبة الى العلماء العظام
فلا يليق لي ان اصنف كتابا الا اعتمادا سعت بفتحتين بمعنى الوسعة اخلاق
بزركان كه چشم از عوايب جمع عيب كالعيوب والمعايب زيردستان

مطلب في قلب الخاء زاء

ابن سيد

ابن سيد علي

وهو ما نقله ابن سيد علي

بپوشند ای یغضون عیونهم عن عیوب الادانی ودر افشای جرایم جمع
جریمه بمعنی المعصیة کهتران جمع کهتر بمعنی الاصغر نکوشند ولما تواضع المص
صار کتابه ردیفا کلمهٔ چند بر سبیل اختصار از نوادر واثار جمع اثر بمعنی
الاخبار عن السلف الاخیار وحکایات واشعار جمع شعر بکسر الشین
وسیر بکسر السین وفتح الیا جمع سیرة وهی الطریقة حیدة کانت
اوذمیمة ملوک جمع ملک بکسر اللام درین درج بالفتح والسکون الطی
کردیم وبرخی بفتح الباء وسکون الراء وبالباء وبلا یاء بمعنی البعض از
عمر گرانمایه اعلم ان لفظ گران بکسر الکاف الفارسی یجی لمعنیین احدهما بمعنی
الثقیل والآخر بمعنی الغالی ثمن لفظ گرانمایه ثقیل الثمن وکثیر القیمة برو
اصله براو خرج لفظ کردیم متعلق بها لانه عده من المتن فغفل عن قاعدة
الاسجاع موجب بکسر الجیم تصنیف کتاب گلستان این بود وبالله التوفیق
قطعه بماند مضارع یعنی ماندن بمعنی قالمق لامن مانستن بمعنی بکزمک
سالها ای بقی سنین کثیرة این نظم وترتیب فاعل زمام ذرّه خاک
اصله ذرّه بالهمزة وحذفت للوزن افتاده اسم مفعول من افتادن جایی
الیاء الثانیة للوحدة والنظام من سوق کلام المص وتواضعه ان معنی ...
المصراع الثانی ان کتابی هذا شیء حقیر یتبع وینتشر منا کذرة التراب فی کل موضع
کما قال حیث اشتهر کتابه وانتشر فی الآفاق قال رسول الله من
تواضع رفعه الله ومن تکبر وضعه الله وقیل هذا المصراع الثانی فی موضع الحال
بحسب المعنی علی طریقة اینک حقوق التجز ای حال انتشار اعضائی ترابا
متفرقا ویؤید الاول قوله غرض نقشیست ای اثر کز ما که از ما باز ماند
هو مثل ماند که هستی را نمی بینم بقایی تعلیل للمصراع الاول وقد قیل

شعر ان آثارنا تدل علینا فانظروا بعدنا الی الآثار مگر صاحب
دلی روزی بیاء الوحدة فیهما برحمت مرحون کند بر کار درویشان
دعائی تعلیل آخر وقیل فی الترجمة قطعه نیجه یللر قلا بو نظم وترتیب
دوشه بزدن هر ذره صحرا آرایه عرض بر نقش در کم کیر وقاله که کار بقا
چون دکل قابل بقایه مگر صاحب دل اولان رحمت ایدب دوته دردی شلری
ایچون ال دعایه امعان نظر ای تدقیقه در ترتیب کتاب
یعنی گلستان وتهذیب ابقا التهذیب کالتنقیة وایجاز سخن
عطف علیه مصلحت دران دید فاعل دید ضمیر مستتر فیه راجع الی
امعان نظر تا برین بمعنی این ولفظ مزاید لتحسین اللفظ وکونه
بمعنی التعداد بعید روضهٔ رعنا یعنی گلستان وحدیقهٔ قال فی مختار
الصحاح الحدیقة الروضة ذات الشجر قال الله تعالی وحدائق غلبا
وقیل الحدیقة کل بستان علیه حایط غلباء علی وزن حمراء ای ملتفة
چون بهشت بکسر الباء والهاء فصیح وفتح الباء شایع یعنی مثل الجنة
بهشت بفتحها باب ای ثمانیة ابواب اتفاق افتاد یعنی ان امعان
النظر دای الی ان یکون هذا الکتاب مرتبا علی ثمانیة ابواب کالجنة
ازین سبب مختصر آمد تا بملامت وملالت نینجامد مضارع منفی
من انجامیدن بمعنی آخر شدن والسلام
باب اول در سیرت پادشاهان قد عرفت معنی السیرة آنفا
باب دوم در اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق
باب سوم در فضیلت قناعت کالقناعة کنز لا یفنی
باب چهارم در فواید خاموشی ای فی السکوت فواید کثیرة
باب پنجم

باب ششم در عشق وجوانی بالواو العاطفة
باب هفتم درضعف وپیری بالواو العاطفة ایضا
باب هشتم در تاثیر تربیت ای فیمن یؤثر التربیة فیه
در آداب صحبت تا مثنوی دران مدت که مارا وقت خوش بود
بفتح الخاء المثلثة زهجرت ای الهجرة النبویة اذ قد اخذ التاریخ
من هجرة النبی علیه السلام الی مدینة شرفها الله تعالی شش صد وپنجاه
وشش بود قد علم بتتبع التواریخ ان الفضلاء والعلماء کثروا فیما بین
ستمائة وسبعمائة من الهجرة النبویة منهم المص والمولی الرومی
والنصیر الطوسی واشالهم مراد ما نصیحت بود گفتیم النصیحة
سهل والمشکل قبولها حوالت باخدا کردیم ورفتیم فالنصح والتبلیغ
منا والتاثیر من الله تعالی باب اول در سیرت پادشاهان اتما قدم ذکر
سیرة السلاطین لیتخذ السلاطین ما ذکر فی هذا الباب نصحا وصلح بهم
العالم وقد قیل صلاح السلطان صلاح العالم حکایت پادشاهی
بیاء الوحدة را شنیدم فی الخبر که بکشتن بضم الکاف العربی اسیری
بیاء الوحدة ایضا اشارت کرد ای اشار الی قتل محبوس بیچاره
دران حالت نومیدی الاضافة بیانیة بزبانی الیاء کذلک که داشت
ای بلغتنا التی یتکلم بها ومن قال یعنی بلسان کان فی فیه فقد غلط غلطا
فاحشا ملک را یعنی الذی امر بقتله دشنام دادن گرفت لفظ دشنام
بمعنی الشتم واستعماله بلفظ دادن وبمشتقاته ولفظ گرفت یفید
معنی الشروع ای شرع فی شتمه وابتدائه وسقط بفتحتین الهدایا
گفتن ولفظ گرفت مقدر ههنا کما هو قاعدة الاسجاع که گفته اند که

لفظ که اسم ههنا دست از جان بشوید مضارع من شستن وهو عبارة
عن الیاس مرجی مفعول مقدم لقوله بگوید در دل دارد بگوید
شعر اذا یئس الانسان طال لسانه طول اللسان عبارة
عن الخروج عن الادب وتناول الشتم کسنور علی وزن بلور
مضاف الی مغلوب اضافة الموصوف الی الصفة یصول ای یحمل
حملة علی الکلب قیل فی الترجمة بیت امید کسه انسان اوزانو
دله جنگل ولسه مغلوب ایتلورایت بیت وقت ضرورت
ظرف چون نماند بفتح النونین گریز بکسر الکاف الفارسی وتراء
بضمها اسم مصدر بمعنی گریختن ههنا دست بگیرد فاعله ضمیر راجع الی
دست ومفعوله سر شمشیر تیز فیه مبالغة وقیل فاعل بگیرد
ضمیر المضطر ودست مفعوله یعنی دستش مقابل بگیرد شمشیر تیز را هذا فیه
تکلفات وتعدیرات مع فوت المبالغة وقیل فی الترجمة بیت تالیجق وقت
ضرورت گریز ای قلج باشنی ال ده ته تیز ملک پرسید ای السلطان
الامر بقتله که چه میگوید ای الاسیر یکی از وزرای نیک محضر بفتحی
المیم والضاد المعجمة بمعنی الخصلة والقلب گفت ای خداوند همی گوید
والکاظمین الغیظ والعافین عن الناس فیه تلمیح الی الآیة الکریمة الواقعة
فی سورة آل عمران اولها وسارعوا ای بادروا الی مغفرة ای اسبابها
من ربکم تعالی وجنة ای الی عمل یوجب دخولها عرضها السموات والارض
مبتداء وخبر محل الجر صفة جنت اعدت للمتقین صفة بعد صفة الذین
ینفقون اموالهم فی السراء والضراء ای فی حالة العسر والیسر والکاظمین
الغیظ ای الحابسین الغضب عطف علی المتقین والعافین عن الناس الذین

تاریخ کتاب گلستان

مطلب فی استعمال دشنام آغازید

ابن سید

یعنون عن امضاء مع القدرة علیه والله یحب المحسنین اللام فیه للجنس
قال النبی علیه السلام ینادی مناد یوم القیمة این الذین کانت اجورهم علی الله فلا
یقوم الا من عفا ای عن الاساءة **حکایت** روی عن عیسی علیه السلام لیس الاحسان
ان تحسن الی من احسن الیک وذلک مکافاة انما الاحسان ان تحسن الی من
اساء الیک ملک را بر او ای علی الاسیر رحم آمد بسبب هذا الکلام
واز سر خون او واعلم ان لفظ سر یجی علی معنیین احدهما بمعنی الراس
والآخر بالترکی اوج والمراد هنا الاخیر وقیل لفظ سر انما زایدا والتقدیر از خون
او درگذشت لفظ در زاید للتاکید وزیر دیگر که ضد او بود ای کان
خلاف الوزیر الصالح گفت ابنای جنس ما را نشاید ای لا ینبغی لجنس
الوزراء که در حضرت پادشاهان ای فی محضرهم جز براستی بالیاء المصدریة
یعنی بغیر الصدق سخن گفتن بر یدانکه کذبت آن مرد ای ذلک الرجل
ملک را دشنام داد یعنی شتم کاعوفت آنفا ودنا سزا گفت ای قال کلاما
لا یلیق ملک ای ذلک السلطان روی ازین سخن درهم کشید معنی هذا الکلام
بالترکی یوزنی سوزدن بورتردی وگفت مرا آن دروغ وفی بعض النسخ
دروغ وی پسندیده تر آمد لفظ اسم مفعول من پسندیدن بمعنی المقبول
ولفظ تر یجی علی معنیین احدهما الترطیب والآخر التفضیل والمراد هنا الاخیر
ازین راست که تو گفتی وعلله بقوله که آن را روی در مصلحتی بالیاء الوحدة
وهو التخلیص من قتل المظلوم واین را بنا بر خبث بضم الخاء ای هذا الصدق
الذی قلته مبنی علی الخباثة وهی قتل المظلوم وحکما گفته اند که دروغ
مصلحت آمیز وصف ترکیبی من آمیختن به از راست فتنه انگیز
وصف ترکیبی من انگیختن **بیت** هر که شاه آن منعول کند قدم

للوزن

للوزن لا للحصر کالخلق که او گوید حیف یعنی ظلم باشد که جز نکو گوید و
قیل فی الترجمة **بیت** هر کیم سلطان انکا دیدوکی ایده حیف اوله
سوز یرامازدر ایده **حکایت** بر طاق هو بالترکی مصدره او ما یقال
بالترکی کمر ایوان بکسر الهمزة عربی وفتحها فارسی معناه المکان العالی
الذی یتهیا للجلوس للسلاطین او الغرفة او الصفة العظیمة ومنه ایوان
کسری وجمعه اواوین اصله اوان فابدلت من احدی الواوین یاء
فریدون وهو اسم ملک ملک اکثر الاقالیم خمسمائة سنة وکان
طویلا من الرجال یقال کان طوله سبعة ارباح وعرض صدره
ربح وهو اول من رتب الناس فی المراتب والمناصب وهو
اول من ادب الکبیر علی الحیل فنتجت البغال وهو قتل الضحاک لانه قتل اباه
لاطعام الحیتین اللتین خلقهما الله تعالی علی منکبیه وکانتا بحیث
لا تسکنان اذا جاعتا الا بلاغ الادمی ولهذا یقتل کل یوم شخصا لیطعمها
ثم قتله فریدون انتقاما من دم ابیه نوشته بود والمکتوب هذه
الابیات **مثنوی** جهان ای برادر نماند مضارع منفی من ماندن بکس
ای لا یبقی لاحد دل اندر جهان آفرین وصف ترکیبی بند بس
ای علق قلبک بالله تعالی فقط مکن تکیه بر ملک دنیا ای لا تتکی
الی الملک الدنیا و پشت تعلیل تکیا ای لا تعتمد علیه که بسیار کس چون
مثل تو پرورد ای ربی وکشت وقتل چو آهنگ قصد رفتن
مفعول مقدم لقوله کند وفاعله جان پاک چه بر تخت مردن چه
بر روی خاک ای هاستیان **حکایت** یکی از ملوک خراسان ای واحد
من سلاطین مملکت خراسان سلطان محمود وهو ملک مشهور اسم ابیه

مطلب
فی وصف فریدون

مطلب في بيان حال
ضحاك

مطلب في بيان حذف لفظ ابن

سبكتكين الكاف الاول عربي والثاني فارسي والتاء الفوقانية بينهما
مفتوحة وقد تضم وحذف لفظ ابن بين العلمين شايع في تراكيب اهل الفرس
فالتقدير سلطان محمود بن سبكتكين را بخواب ديد اي راه في المنام
بعد از وفات او بصد سال هكذا كه جمله وجود او ريخته بود واندريس
وخاك شده وصار ترابا مكر چشمان او لم ينيدرس كه در چشم خانه
اي في موضع العينين مي كرديد اي يدور ونظري كرد كاني حيوته

العبارة في تاويل الرؤيا فصيح والتعبير مشهور

ساير حكما اي جميعهم از تاويل آن اي من عبارة تلك الرؤيا عاجز ماند
لم يقدروا على عبارتها مكر درويشي بياء الوحدة كه خدمت بجاي
اورد في عبارة اداء الرؤيا وكفت فاعله ضمير درويش هنوز

مطلب في بيان ملك بالحركات

نكرانست اي ناظر كه ملكش بضم الميم اسم وهو ما التصرف في ذوي
العقول او السلطنة وبكسرها مصدر وهو ما المختص بغير العقلاء او ما
مطلقا وبالفتح مصدر ايضا والمراد ههنا هو الاول با دكرانست فان الانسان
مايل الى الرياسة بحيث لا يزول ميله بعد موته ولهذا قال اهل التصوف
اخر ما يخرج من قلوب المحبين حب الجاه قطعه چنى بالباء العربي
بمعنى الكثير ههنا كما صرح به صاحب بحر الغرايب بهذه العبارة وباوس
معناسنه كلور آنجه ونجه ديك ولور واستشهد بهذا البيت
فمن قال بجي بمعنى فقط وبمعنى با ومخففا عنه وهنا كذلك فقد غفل اذ
ظنه مخففا عنه نامور بسكون الميم بمعنى صاحب الاسم اي المشهور
بزير زمين اي تحت الارض دفن كرده اند ومضى عليه زمان وسني
بحيث كز هستيش بروي زمين بر لفظ بر ههنا بمعنى على واو اللوزان و
الباء زايدة والمعنى بروي زمين فمن قال لعل لفظ بر لمقارنة بالباء

العقلة

العقلة اخر عن مدلوله فقد اخطأ في ظنه والقول بكونه زايدا فاسد
اذ المقام يقتضي ان يذكر في مقابلة زير خنده وهو بمعنى بر والقول بكونه
قطعا فرية قطعا كما عرفت سابقا نشان نماند مع كونه مشهورا اي حيوة
وان پير لاشه لاش ولاشه بالتركي لش وفي بعض النسخ آن جسم
لاشه را كه سپردند ماض من سپردن بالتركي اصمرلمق والمراد
تسليمه ودفنه زير خاك تحت التراب خاكش الضمير راجع الى قوله پير
لاشه چنان بخورد ماض من خوردن فاعله ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور
انفا كز واحد كه از او استخوان الواو رسمية تكتب ولا تقرأ
نماند حيث اكل التراب جميع اجزائه زنده است بسقوط الهمزة
في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح الفاء وضم الراء المشددة [illegible]
واحد بالتركي قوتلو بضم القاف وسكون الواو والمخففة والتاء فمن قال
نقلا من بحر الغرايب فرخ بالراء المشددة المضمومة [illegible]
بمعنى المبارك وبمعنى القوي فقد اخطأ في استخراج العبارة فان العبارة
الواقعة فيه قوتلو وقد صحفاه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو
المشددة وصاحب البحر صرح بكون معناه اثنين فانظر في كلام القائل
فانه من الغرائب نوشروان بتشديد الراء وفي بعض النسخ نوشيروان

مطلب في بيان نوشروان

روان بالياء والنون بعد الشين وفي بعضها نوشيروان بالياء بعد
والفصيح انوشروان بفتح الهمزة وكسر الشين او ضمها وسكون الراء
على ما صحح في بعض كتب التواريخ بخير وهو كان اعدل الملوك و
والمليهم واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم سريرة واجلهم
اثارا وامليهم دولة ومدة سلطنته ثمان واربعون سنة وفي سنة

وفی سنة اربعین من ملکه ولد رسول الله ع م ومات انوشروان و
عمر النبی ع م ثمان سنین وقال ع م ولدت انا فی زمن الملک العادل
وله مناقب کثیرة مذکورة فی السن الناس کرچه بسی کذشت ای مضی
زمان کثیر که نوشروان نماند ای ما کان عرفت انفا خیری بیا الوحدة
کن ای فلان کنایة عن اسم سمّی به افراد الانسان وغنیمت شمار عمر
کما قال ع م الدنیا غنیمة الاکیاس وغفلة الجهال فلا تضیع عمرک **حکایت**
طلب رجل عن عالم نفعا قال من ضیع ایام والله ندم وقت کفاد زان
پیشتر بالباء الفارسیة ای اقدم من وقت که بانک بر آید فلان نماند
ای یقولون مات فلان وقیل فی الترجمة **قطعه** ای نیجه اولونی یر التنده کومدیلر
یر اوزره وارلغندن انک بر نشان قنی ادل بر کشی که آنی یر
التنده قودلر خاک آنی شویله ییدی که بر استخوان قنی یوشیین
روانک آدی دری قالدی خیرله چوق دور کیدی کرچه کوشین
قنی عمرکی صای غنیمت و خیر ایله ای فلان شوندن اول که دیلر
کم دیه لر اول فلان قنی **حکایت** ملکزاده الهمزة للوحدة
را شنیدم فی الخبر که کوتاه ای قصیر بود وحقیر ودیکر برادرانش
ای اخوته الاخر بلند وخوب روی ای بلطافة القد والحسن
باری اعلم ان لفظ بار یجئ بمعنی المحل بکسر الحاء والثمرة مثل بر والمرة
بفتح المیم وتشدید الراء وامر من لفظ باریدن وقد یستعمل صفة
وبمعنی الطریق والمراد هنا هو المعنی الثالث والیاء للوحدة ای مرة
واحدة پدرش ای الملک بکراهیت ای بتخفیف الیاء مصدر کره
وفی بعض النسخ وقع بدله بچشم حقارت ای استحقار دروی

نظر کرده

نظر کرد پسر ای ذلک الابن القصیر الحقیر بفراست و استبصار
دریافت ای تفطن وکفت ای پدر کوتاه خردمند به که عاقل
قصیر القد به افضل که نادان بلند ای من الجاهل الطویل وعلله
بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقیمت بهتر ای لیس کل ما یکون فی
القد اکبر فی القیمة اولی واکثر اذ قد یکون الشیء فی القد اصغر
وفی القدر اکبر که الشاة نظیفة ای طاهرة بالطاء المهملة مع
صغرها والفیل جیفة ای نجس مع کبره **شعر** اقل ای اصغر
جبال الارض الاضافة بمعنی فی لان المضاف الیه ظرف المضاف طور
اسم جبل بمدین سمع موسی ع م کلام الله فیه وانه ای والحال
ان الطور لاعظم اللام للتاکید عند الله قدرا نصب علی التمییز
ومنزلا عطف علیه وقیل فی الترجمة **بیت** اکرچه یرده صغیر ایدی
طورطاغی ولیک منزل وقدری بوجیدی عند الله **حکایت**
ان شنیدی که لاغر دانا ای عالم مهزول کفت روزی بیا الوحدة
بابله ای الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء وسکون الراء
وکسر الباء وسکون الهاء صلتیة بمعنی السمین اسب تازی ای الفرس
العربی اکر ضعیف ومهزل بود همچنان ای مع کونه ضعیفا از طویله
الهمزة للوحدة خر فربه واولی پدر ای الملک بخندید تعجبا من
کلامه وارکان دولت پسندیدند ای استحسنوا کلامه وبرادران
بجان المراد انهم بصمیم قلوبهم برنجیدند **رباعی** تا مرد سخن نکفته باشد
معناه بالترکی تا کشی سوز سویلمیش اولا عیب وهنرش نهفته
بفتحتین ای مستور باشد کما قیل المرء مخبوء تحت لسانه هر بیشه

مخفی

بالترکی تمشه میه

بالباء العربي وعربية ميشه كمان ببرنهي من بردان كه خاليست
اى من السباع شايد اى يحتمل كه پلنك اى النمر بالتركي قپلان
خفته باشد وماذكرناه من معنى البيت هو المسموع من الاساتذة
الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التي ذكرها بعض الانام وقيل في الترجمة
قطعه تاكيشي كه سوز سويلز آنك بخشي وياني بلنمش اولا
هر بيشه صانمه كه اسز ودر شايدكه پلنك ياتمش اولا شنيدم
كه دران مدت اى المدة التي وقع هذه المكالمة فيها دشمني بياء
الوحدة صعب وشديد روي نمود ماضي من نمودن معنى كوسترمك
كما صرح به صاحب بحر الغرايب وقال في الصحاح العجمية كوسترمك وكوزلمك
فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال فلا تلتفت الى ما قيل
وقال چون دو لشكر هذا فارسي وعسكر عربي روي بهم آوردند
في المعركة اول كسى كه اسب در ميدان بكسر الميم عربي وفتحها فارسي
راند او بود اشارة الى ذلك الابن الصغير وكفت قطعه
آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني
بياء المخاطب پشت من اى لا افر حتى ترى ظهري آن منم كاندر
اصله كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون اى بين التراب
والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد رأسه بقرينة المحل ومن
قال في تفسيره يعني رأسي فقد غفل من ان الياء في اللغة الفارسية
لا تجي للمتكلم مطلقا وفي بعض النسخ آنكه جنك آرد بخون خويش
بازى ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقول بازى ميكند
ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنك آرد على طريقة التنازع والكه

بخون لشكرى بازى كند
تقدير بونده در ستى

بكريزد

بكريزد بخون لشكرى اى بازى ميكند لانه اذا هرب يكون سببا
لانهزام العسكر وقيل في الترجمة قطعه اول دكولم بن صواش كوننده ارقه
كوسترم اول بنم كيم طپراغ وقان ايچره كورهسن سرى جنكده كتورن
كندو قانى ايله اوينر كانن جنك كوننده هر كيم قچاى دوكدى خون لشكرى
اين بگفت اى قال هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح
ازهم عليهم بغتة ومن لم يعرف الاصطلاح قدر لفظ لا شمشير زد وتني چند
مغاه بالتركي كابر نچه تن از مردان كار ديده بينداخت اى اسقطهم اما بالسيف
او الرمح او غيرهما چون پيش پدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت
ببوسيد على ما هو الآداب وكفت قطعه اى حرف نداء كه اسم وهو
منادي من تقدره وقال بعضهم اى پدر وهو كه اخ حذف المنادي بقرينة المقام
وهذا الحذف شايع في كلامهم فقد غفل عن الحق شخص منت الناء للخطاب
والمعنى بالتركي يا تنم شخصم سكا حقير نمود اشاره الى اول الحكاية من ان اباه
نظر اليه بالحقارة وهو تفعلن بالنواسته تا درشتى اى الغلظة في الاعضاء
في الاعضاء هنر پنداري من پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف
الى قوله لاغر ميان وصف تركيبي ومن قال يعني در ميان ميدان فقد غفل
عن تفطن المعنى بكار آيد اى ينتفع به روز ميدان طرف ثكاو بالكاف
الفارسي پرواري اى المربى بانواع العلف ومعنى البيت بالتركي
بلى ارق آت ايشه كلور ميدان كوننده بسلو صغر دكل وقيل في الترجمة
قطعه اى كه شخصم سكا كورندى حقير كوراير بلكه هيچ هنر وارى
انجه جك بيللو آت كلور ايشه بسلو او كوز جنكه يارامى اورده اند
في الحكاية كه سپاه دشمن بسيار بود اى كان عسكر العدو كثيرا واينان اندك

في نسخه

وكان بهؤلاء قليلاً طائفة الهمزة للوحدة اهنك قصد كريز اسم مصدر
بمعني كريختن كردند اي قصدوا الفرار پسر اي الابن الصغير الحقير
نعره برزد اي صاح وكفت اي مردان بكوشيد في القتال تا بالتاء
الفوقانية جامهٔ زنان بپوشيد بالنون النافية وفي بعض النسخ
بالياء التحتانية جامهٔ زنان بپوشيد باليا سواران بگفتن او
الباء سببية تهور وهو الوقوع في الشيء بقلة المبالاة يقال فلان متهور
اذا هجم بغير روية زيادت گشت بيكبار اي مرة واحدة حمله كردند
اي كل العسكر شنيدم كه دران روز اي في اليوم بر دشمن ظفر يافتند
ملك ابو الابن الصغير سر وچشمش الضمير راجع اليه ببوسيد و
در كنار كرفت وهو كناية عن حالة الوصلة كما صرح به صاحب بحر
الغرائب ومن قال يعني در اغوشش كرد بيك دست نقد نظر
الى المعنى اللغوي وغفل عن الاصطلاح هر روز نظر بيش بالكسرة
المجهولة بمعنى زياده كرد تا ولي عهد خويش يعني متصرف زمان خويش
ولفظ كرد مقدر علي ما هو القاعدة في الاسجاع برادران حسد بردند
كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب وزهر در طعامش كردند لقتله
خواهرش اي اخته از غرفه بالضم اي من العلية بديد ودريچه
بالتركي پنجره برهم زد للتنبيه پسر دريافت اي تفطن وفهم
دست از طعام باز كشيد اي لم ياكل وكفت محالست اي وقوع
هذه القضية كه هنرمندان بميرند وبي هنران جاي ايشان كيرند
كس نيايد اي لا ياتي احد بزير سايهٔ بوم والمراد هنا طير معروف
يقال له بيقوش ورهماي وهو طير مشهور يسكن في الهواء ويعض

فيه ويظهر

فيه ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصية معروفة وهي ان كل من وقع في
ظله يصير سلطانا او غنيا في الغاية از جهان شود معدوم لان الخاصية
لا له للاول وقيل في الترجمة بيت بيقوش كلكه سينه كلميه لر كر هماي
جهانده بولميه لر يدز اي الملك را ازين حالت اي من قصد الاخوة
قتل الاخ الصغير آگاهي دادند اي اعلموه برادرانش را الضمير
راجع الى الصغير بخواند واحضرهم بين يديه وكوشمالي بالتركي
قولاق بورمق بواجب اي بكونه واجبا داد پس هريكي را
من الاخوة از اطراف بلاد جمع بلد بكمال وجمل حصهٔ مرضي معين كرد
اي عين حصة من شانها ان يرضي بها كل احد منهم تا فتنه بنشست
اي سكن ونزاع برخاست اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف
بمعنى القيام وبالواو الرسمية في الكتابة اي خواستن بمعنى الارادة
وكفته اند كه ده بفتح الدال وسكون الهاء الاصلية درويش اي
عشرة فقراء در كليمي بياء الوحدة بخسبند اي يناموّن ودو
پادشاه در اقليمي مع سعته نكنجند بضم الكاف الفارسي اي لا يسعانه
قطعه نيم ناني نصف جزء واحد كر خورد مرد خداي بالتركي تكري كيشيسي
بذل درويشان كند نيمي دكر مقصور من ديكر ملك اقليمي بكيرد پادشاه
ولا يشبع همچنان در بند اقليمي دكر وقيل في الترجمة ق تكري كيشيسي
يرم اتمك يسه يارسين درويشلره قوراي اجي كر بر اقليمي ده بر پادشاه
تكرايدر كم آله بر اقليم دخي حكايت طائفهٔ دزدان عرب بالاضافة
والهمزة تفيد الوحدة برسر كوهي بياء الوحدة نشسته بودند
اي اتخذوه مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ كاروان

ويجوز الباء مكان الواو بت لفظ بودند مقدر كما عرفت غير مرة
ورعيت بلدان بالضم والسكون جمع بلد كما جمع حمل از مكايد بكسر الدال
للاضافة جمع كيد وهو المكر ايشان بمعنى هولاء مرعوب اى كانهم كانوا
فى شدة الخوف والجزع والفزع ولشكر سلطان مغلوب علاجه بقول الحكم
انكه ملاذ اى ملجا حصين منيع فعيل بمعنى الفاعل از قلهٔ كوهى
القلة بضم القاف وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده بودند اى
حصلوها وملجا بالفارسي پناه كاه ومأوى وهو كل مكان ياوى اى
يرجع اليه الشيئ ليلا او نهارا خود ساخته اى بودند مدبران
جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس ممالك جمع مملكة ان طرف وزرد فع
مضرت خلاف المنفعة ايشان مشورت بسكون الشين وضمها
وهو الشورى كردند وقالوا فيما بينهم كه اگر اين طايفه اشارة
الى قوله وزدان عرب بدين نسق بفتحتين بمعنى النظم روزكارى
بياء الوحدة مداومت كالمواظبت لفظا ومعنى نمايند والمراد بالارادة
ايجاد الفعل مقاومت مصدر قاوم فى المضارعة وغيرها بايشان
والاصح فى العبارة ان يكون كلمة با لفظا مستقلا داخلا على قوله
ايشان ممتنع گردد بفتح الكاف الفارسي مضارع من گرديد اى ينتقل
من الامكان الى الامتناع العادى مثنوي درختى بياء الوحدة كه
اكنون بمعنى الآن گرفته است پاي اي الشجرة التي هي قرب الغرس
واتخذت عروقها فى الارض جديدة ولم تستقر فيها به نيروي
لفظ نيرو بفتح النون وسكون الياء وفتح الراء بمعنى القوة وجئ بالياء
لصحة الاضافة الى قوله مردي بياء الوحدة برآيد اى يخرج زجاجة

متحصن

الرعب الخوف الشديد

ملاذى

منيع ... محكم

من الاسكان

الكنون نه از زمان قديم

لعدم استحكامه وريش وقع فى بعض النسخ گرش والمعنى واگرش
همچنان مثل يلكان روزكارى اى مدة بهلى بكسر الهاء وياء
الخطاب من هشتن بمعنى الوضع والترك بگردونش الضمير راجع
الى قوله درختى وگردون بفتح الكاف الفارسي العجلة بالتركي
تكلي ازبيخ بكسر الباء العربي عرق الشجرة بر نگسلي مضارع
منفي من گسستن اى لا تقلع من مكانه چو چشمه كله را مقدوره
شايد اى يمكن گرفتن بميل لغة مشتركة چو بر شد
الماء وابتل قدام الينبوع وحصل طين كثير نشايد اى لا يمكن
گذشتن بپيل معرب بيل وقيل فيه الترجمة مثنوي اغاج كم يكي
بيترا اياق دوتر ❁ براركه كوجيله بير ندن چيقر ❁ اگر كو كلنه دوك
يوق بيل ايله ❁ اوزلمز جكر سكد تكلي ايله ❁ دو تر سن اگر
ميل ايله ❁ چو غلبه ايله كلمز ولي فيل ايله ❁ سخن بسكون النون اى
كلام المدبرين برين مقرر شد اى تقرر كلامهم على هذا الراى
كه يكى را بتجسس ايشان تجسس الاخبار وتجسسها اى تفحص عنها
ومنه الجاسوس بر زايد گماشتند جمع ماض من گماشتن بفتح
الكاف الفارسي اى ارسلوا اليهم واحالوا عليهم احدا فرصت
النهزة مثله لفظا ومعنى نگاه داشتند للاغارة عليهم تا وقتى
ظرف كه بر سر قومي بياء الوحدة رانده بودند اى هولاء السراق
وبقعه خالى مانده اى بود تني چند بالتركي برنيچه تن از مردان وا
ديده فيه تنبيه على انه ينبغى ان يرسل الى مثل هذه الامور رجال
حضروا الوقايع وجنگ آزموده را هكذا وجدنا عبارة المتن

لعد

والاحسن ان يكتب كلمة را بعد قوله ديده وتحذف هنا ليكون علىٰ قافية
الاسجاع بنرستادند تا در شعب بالكسر والسكون الطريق فى الجبل
پنهان شدند علا بقولهم الحرب خدعة دزدان شبانگاه اى
وقت المسا باز آمدند اى رجعوا سفر كرده جملة حالية وغارت
اورده عطف عليه سلاح بكشادند للاستراحة وغنايم
جمع غنيمة بنهادند لحصول الفراغة نخستين بضمتين يعنى اول
دشمنى كه بر ايشان تاخت ماض من تاختن بالتركى چاپمق
خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسمى بمعنى النوم والرؤيا
والمراد هنا هو الاول چندان كه پاسى يعنى بعضى از شب بگذشت
حتى استغرقوا فى النوم بيت قرص بضم القاف والصاد المهملة
خورشيد بالواو الرسمية اى جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشيد
ولفظ خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس در سياهى
بالياء المصدرى رفت اى غربت يونس اندر دهان ماهى
اى السمك رفت والمعنى اذ كان انغماسهم فى النوم مثل غروب
الشمس وذهاب يونس فى بطن الحوت وقيل الترجمة بيت
كتدي كون پرده سياهى يه كتدي يونس دهان ماهى يه
مردان دلاوران بها جمعان اى الرجال الشجعان از كمين بفتح الكاف
العربى وكسر الميم والياء والنون وتحذف النون بالتركى پوصو
بدر جستند بفتح الجيم العربى بالتركى طشره صچرديلر ودست
هريكى بكسر التاء للاضافة يكان بفتح الياء وكسرها اى احاد بالتركى
بر بر يكان التكرير للتاكيد بر كتف بفتح الكاف وسكون التاء

وكسر بل بستند اى قيدوا ايديهم على اكتافهم بامدادان قدم مره
بدرگاه ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر آوردند وعرضوا على الملك
همه را بكشتن اشارت فرمود اى امر بقتل الجميع اتفاقا بالالف على
اصطلاح اهل الفرس دران ميان والمعنى فيما بينهم جوانى بود كه
ميوه بالهمزة للاضافة بمعنى الثمرة عنفوان اول شبابش
الضمير راجع الى الجوان نو رسيده بود وسبزه بالهاء والهمزة فى
مقابلة ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اى مرادف چمن
ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر گلستان استعارة عذارش
نو دميده اسم مفعول من دميدن بمعنى النبت مصدر ولفظ نو فى
الموضعين بمعنى الجديد وفتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا يكى
از وزرا اى من وزراء ذلك الملك پاى تخت را بوسه داد اى
قبل رجل سرير الملك فان استعمال بوسه بلفظ داد ورو دى شفاعت
بر زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يحبون التضرع والابتهال
اين پسر اناقال پسر هنا وقد كان شابا كما قال انفا جوانى بود
لصغر سنه وللترحم عليه هنوز اى هؤلاء اللصوص از باغ
زندگانى بالياء المصدرى بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نخورده واز ريعان
لعل المعل استعمل بمعنى الربع اى الحاصل جوانى بالياء المصدرى والمعنى
من محصول الشباب تمتع نيافته اى لم ينتفع توقع اى الرجا بكرم و
اخلاق جمع خلق بضم الخاء خداوندى بياء النسبة انست كه ببخشايد
خون اين پسر بر بنده يريد الوزير نفسه منت نهد بكسر النون كما
فى مصدره اى نهادن وكسر الهاء للياء وهى للكفاف ملك بسكون الكاف

روی ازین سخن من هذا الکلام درهم کشید ومعنی روی درهم کشید
بالترکی یوزن بورتردی وموافق رای بلندش الاولی ان یقع بدل
الواو لفظ کر لیفید التعلیل و وقع فی بعض النسخ مکان بلندش جهان
بینش الضمیر راجع الی الملک ولفظ جهان بین وصف ترکیبی نیاید وکفت
بیت پرتو بفتح البا الفارسی بمعنی الشعاع نیکان جمع نیک ونیکو
نکیرد ای لا یقبل شعاعهم هرکه فاعل نکیرد بنیادش الضمیر راجع الی کم
بدست لعدم استعداده تربیت نااهل راچون کردکان اعلم ان الشایع
فی استعمال هذا اللفظ ان الکاف الاولی عربی والثانی فارسی بمعنی للجوز بر
کنبدست بضم الکاف الاولی بمعنی القبة یعنی کما لا یستقر للجوز علی القبة بل
یتدحرج منه لا یستقر التربیة علی غیر المستعد وقیل فی الترجمة **بیت** ایولر
سوزنی دوتمز پرانز نیته کم قبه اوزره جوز دورمز نسل وتبار
بفتح الفوقانیة المثناة والتحتانیة الموحدة بمعنی القبیلة ووقع فی بعض النسخ
بدل تبار لفظ بنیاد وفی بعضها لفظ فسا وبلا عطف ایشان جمع این
اشارة الی قول طائفة دزدان عرب منقطع کردن ای استیصالهم
اولیترست وبیخ بالبا العربی بمعنی العرق بنیاد هذا علی النسخة الاولی
واما علی الاخرین فلفظ تبار وقع بها والاولی النسخة الاولی ایشان
بالترکی انلر بر آوردن یعنی اخراج عرقهم بهتر ثم علله بقوله که آتش را
نشاندن هو فی الاصل بمعنی النصب ویراد به الاطفاء وفی بعض النسخ
کشتن وهو شایع فی معنی الاطفاء واخکر بمعنی الجمرة کذاشتن
بمعنی الترک وافعی را کشتن ای قتل الحیة الکبیرة وبچه اش
ای ولدها الصغیر نکاه داشتن بمعنی الحفظ والتربیة یراد بقوله

آتش وافعی طائفة السراق وبقوله اخکر وبچه ابنه الذی یرید الوزیر
تخلیصه من القتل کار خردمندان نیست لان طبیعة النار والافعی
لا تتغیر بالتربیة فهذا الشاب یصیر سارقا وقاتلا کآبائه **قطعه** ابر
اکر آب زندکی ای ماء الحیوة بارد نمی باریدن بالترکی یاغمق ویراد
بمعنی بارانیدن بالترکی یاغدرمق مجازا ومن قال بالاشتراک فقد تقول
وبیعدان یقال معناه ازابر اکر آب زندکی بارد لان المجاز شایع والتقدیر
تکلف هرکز از شاخ بید ای من غصن شجرة الخلاف بر ای الثمرة
نخوری بیاء الخطاب ای لا یحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتی تاکل منه
با فرومایه ای دنی الاصل روزکار مبر بفتحتین ای لا تصرف الوقت
فی تربیته کز که ازنی بمعنی القصب بکسر یاء للاضافة الی قوله
بوریا ای الحصیر شکر نخوری وقیل فی الترجمة **قطعه** کر بولت
یاغدرر آب حیوة سوکت اغاجی بار وبرمی ویرر احط الیق
ایچون امک چکمه که حصیر قامشی شکر می ویرر وزیر معود این
سخن ای الکلام الملک بشنید طوعا ای انقیادا وکرها ای
انقباضا وفی بعض النسخ سمعا وطاعة پسندید لان خلاف الملک
فساد وحسن رای ملک را بالاضافة فی اللفظین آفرین وتحسین
خواند وکفت آنچه ای الکلام الذی خداوند دام ملکه فرمود عین
حقیقت است لا مجاز فیه اصلا که اکر در سلک صحبت آن بدان جمع
بد تربیت یافتی الیاء للحکایة وخوی ایشان کرفتی لان المفصلة
ساریة یکی ازایشان شدی جواب الشرط اما بنده یرید الوزیر
نفسه کان امیدوارست لفظ وار اداة التشبیه فی الاصل واستعمل

اول سوزی که خداوند انک سلطنتی
دائم اولسون بیوردی حقیقتک
عینی در یعنی بالاتفاق معقول
ومقبول در آنکه بو جوان اول
براحزلرک صحبتی سلکنده
منسلک اولوب تربیت بولیدی
وبونلرک خوینی طوتیدی وانلردن
بری اولیدی یعنی انلرکبی خونریز
اولیدی اول وقت پادشاه
حضرتنک سوزی مقبول ومسموع
اولوردی اما بنده امیدلودر

ابن سید

مطلب في بيان الطفل

بهايبغي وربما الف وهو ادات نسبة كه اين غلام وهو اسم المراهق الى سبعة عشر سنا فصحبت صالحان الباء سببية او للالصاق تربيت بذيرد لان النصيحة مؤثرة وخوي خردمندان كيرد لان الطبيعة سارقة كه هنوز طفل است يطلق على كل مولود صغير من الانسان وغيره وقد يستعمل جمعا كما قال الله تعالى او الطفل الذين لم يظهروا الآية وبيرت بغي وفي مختار الصحاح البغي التعدي ومن قال في تفسيره وطغيانه فقد تعدي وعنادان كروه اي جماعة السراق درنهادوي اي في اصل بدنه وبنيته متمكن نشده است اي لم يستقر ودر حديث است اي ورد فيه كه مامن مولود كلمة ما نافية الا وقد يولد على الفطرة اي على الجبلة السليمة والاستعداد لقبول الدين المحمدي بحيث لو خلي وطبعه لقبله لان هذا الدين الشريف موجود حسنه في العقول ويسره في النفوس لكن ابواه اي ابوه وامه يهودانه وينصرانه ويمجسانه اي يجعلانه يهوديا ونصرانيا ومجوسيا يريد الوزير ان هذا الغلام في اصل بنيته مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا طويلا ولم يستقر الفساد في طبعه وللملك ان يقول هذا قياس مع الفارق اذ كم من مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزير كما ايد قوله بالحديث الشريف ايده بقوله

قطعه

با بدان يار كشت اي صاحبهم همسر بالتركي باشدش يريد به زوجة لوط النبي عم وتفصيل هذه القصة هو انه كانت مدينة سدوم بلدة فيها من الخير والسعة وكثرة الثمار ما لم يكن في ساير البلدان وكان لا يجتمع فيها الغرباء من الآفاق في فصل الصيف واوان الثمار فجاء ابليس عليه ما يستحق متمثلا لهم في صورة غلام امرد وجعل يدخل

كرومهم وحدائقهم ويراودهم الى نفسه حتى اظهر فيهم الفاحشة فاوحى الله تعالى لوط النبي عم ليدعوهم الى الايمان والامتناع على الفواحش ولم يستمعوا فبعث الله تعالى جبرائيل عم ومعه احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار فاذا هم بجوارٍ يستقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عم وهي تستقي الماء فاستجرت بهم وحذرتهم عن خبث اهل المدينة فاظهروا النعم من انفسهم فقالوا هل احد يضيفنا قالت ليس فيها احد يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الى ابيها فذهبوا الى لوط النبي عم وهو على بابه فاقبل بهم الى اهله وضاق صدره اغتماما ونكاية عليهم من خبث قومه لا يدري أيأمرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم عصيب اي شديد ثم قال لامرأته قومي واخبزي ولا تعلمي احدا وكانت امرأته منافقة فانطلقت تطلب بعض حاجاتها فجعلت لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا قوما من هيئتهم كذا وكذا ما رأيت قوما احسن وجها منهم فجاء قومه يهرعون اليه اي يسرعون الى باب لوط عم ويعدون الى اضيافه الذين نزلوا في داره فرد الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فتزوجوهن وكان تزويج المسلمات من الكفار جائزا هن اطهر لكم من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس منكم رجل رشيد قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق انك لتعلم ما نريد ويعنون به عملهم الخبيث فارادوا الدخول على الاضياف فنفخ جبرائيل عم بيده فعميت ابصارهم فعلموا من لوط عم فجعلوا يخوفونه فتحير لوط عم فلما رأت الملائكة ما لقي لوط من الكرب قالوا يا لوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك فافتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستأذن جبرائيل عم ربه

النجاة

في عتوبتهم فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاتاهم شديدا لحيث لا يعرفون
الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في بيت لوط قوما سحرة ثم لما امر لوط
باسراء اهله قال لوط عم يا جبرائيل ان ابواب المدينة قد اغلقت فكيف
اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم لوط عم الى المدينة فحملهم
جبرائيل عم على جناحه ووضعهم من وراء المدينة بامر الله تعالى فمضوا الى صوغر
وهي قرية من قراهم لم يكونوا يعملون مثل عملهم فلما انتهى لوط عم اذ دخل
جبرائيل عم جناحه في اربع مداين سدوم وعاموراء وداذوما وصبوايم
حتى ابلغ اسفل الارض فقلعها من طين اسود ثم رفع بها الى عنان
السماء حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم وصياح ديكتهم فلما رفعها
الى السماء امطر الله عليهم الكبريت والنار ثم قلبها عليهم فذلك قوله تعالى
فلما جاء امرنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة من سجيل خاندان
اي اهل البيت نبوتشش الضمير راجع الى لوط عم كم بضم الكاف
الفارسي شد اي ضاع سك اصحاب كهف بالاضافة في اللفظين
روزي بياء الوحدة چند والمعنى بالتركي بر نجه كون يى بالتركي
ايز نيكان كرفت اي تتبع الصالحين مردم شد وصار من اهل الجنة
قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون الجنة عجل ابراهيم عم وكبش
اسمعيل وناقة صالح وبقرة موسى وحوت يونس وحمار عزير
ونملة سليمان وهدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف وناقة محمد عم
وتفصيل قصة اصحاب الكهف هو ان فتية من اشراف الروم ارادهم
طقيانوس على الشرك فابوا وهم ستة والسابع الراعي الذي مروا به
فتبعهم وتبعه كلبه فهربوا الى الكهف اي الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا

في قصة اصحاب الكهف

آتنا من لدنك رحمة وهيئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا في الكهف ثلثمائة
سنين وازدادوا تسعا وكلبهم باسط ذراعيه بالوصيد اي بفناء
الكهف او الباب او العتبة ثم ايقظهم الله تعالى اية على كمال قدرته تعالى وتعرفوا
حالهم وما صنع الله تعالى بهم فيزدادوا يقينا على كمال قدرة الله تعالى
ويستبصروا به امر البعث اين بكفت اي الوزير وطائفة [illegible]
للوحدة ازندما اي جمع نديم وفي مختار الصحاح وهو القرين في الشراب
وقال فيه النديم ندام ملك اي السلطان المعهود بااو مع الوزير
بشفاعت يار شدند وفي بعض النسخ يارى كردند تا ملك
از سر خون او قدتر بيانه دركذشت وتجاوز وكفت اي
الملك بخشيدم اي عفوت عنه اكرچه مصلحت نديدم اي
لم يوافق رائي والتحقيق في النزاع بين الملك والوزير ان ما ذكره
الوزير من تبديل الاخلاق بصحبة الصلحاء قلما يوجد وما ذكره
الملك كثير الوقوع والاحتياط ان لا يلتفت الى ما هو قليل الوقوع
وقال رسول الله عم الحزم سوء الظن ولهذا قال المص من جانب
الملك رباعي دانى كه چه كفت استفهام زال بمعنى المسن سواء
كان ذكرا او انثى ويعنى ابو رستم والظاهر ان المراد ههنا الثاني بارستم
كرد بضم الكاف العربي دشمن نتوان حقير وبيچاره شمرد هذا
مقول القول والمعنى بالتركي دشمنى حقير وبيچاره صايق اولمز
ديدم كه بسى آب زسر چشمه خرد بالفتح والسكون بالتركي اواق
چون بيشتر آمد قد عرفت ان لفظ بيش بالباء العربي والكسرة
المجهولة بمعنى الزيادة ولفظ تر للتفضيل شتر وبار اي الجمل

والحمل الذى عليه ببرد بفتحتين فالوزير المزبور عقد الغلام الصغير حقيلر فتقصر به فى الجملة اى خلاصة الكلام وزير بسپرد اى ذلك الغلام نجانه برد كانه تبناه وبناز ونعمت بپرورد اى رباه واستاد اديب فعيل بمعنى الفاعل بتربيتش نصب كردند ليعلم ويربى تا حسن خطاب بياموختند كما هو اللايق بابناء الوزرا تا در نظر همكنان بكسر الكاف الفارسى اى فى منظر الكل پسنديده ومقبول آمد كانه ظهر خلاف راى الملك فى حقه بارى تربيانه تمرة وزير از شمائل جمع شمال بمعنى الخلق بالفتح واخلاق عطف تفسير او اشارة الى الغلام در حضرت ملك لاظهار حسن ظنه شمة مى گفت مقول القول بيان كه تربيت عاقلان در وى اثر كرده است وظهر ظنه موافقا للواقع وجهل قديم از جبلت بكسر تين وتشديد اللام بمعنى الخلقة او بدو برده فاعله تربيت اى افرجه ملك را از اين سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير وگفت بيت عاقبت گرگ زاده گرگ شود اى يصير ولد الذئب ذئبا فى العاقبة گرچه با آدمى بزرگ شود اى وان يكبر مع الانسان وقيل فى الترجمة بيت عاقبت قرد انيكى قرد اولور گرچه كم آدميله اولا يسر سالى بياء الوحدة دو والمعنى بالتركى برايكى ييل برين بر آمد معنى عليه طائفه اوباش محلة اوباش فى عرف العجم بالتركى لوند ومن لم يعرف العرف ظنه لفظا عربيا واختاره فى مختار الصحاح كومحه در واى بهذا الغلام پيوستند اى اتصلوا وعقد بكسر العين وهو الخيط ههنا مرافقت بالتركى يولداشلق بستند ومن جوز فتح العين فى لفظ عقد فقد ارتكب الاستدراك

فى كلام المصنف لانه بالفتح بمعنى بستن تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير را با دو پسرش بكشت اى ذلك الغلام ونعمت بى قياس برداشت اى رفع وذهب ودر مغاره دز يريد المكان الذى ذكر فى اول الحكاية بجاى پدرش بنشست وصدق ظن الملك فى حقه وعاصى شد ولما سمع الملك هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست تحير يريد الاصبع كما هو للعقاد او الساعد لفرط الحيرة بدندان گرفت وگفت قطعه شمشير نيك از آهن بد با الوصل للوزن اى السيف الجيد من الحديد الردى چون بالامالة كند اى كيف يصنع كسى احد ناكس المراد به اصطلاحا الشخص الذى يقال له بالتركى كوتى بتربيت نشود لا يصير بسبب التربية ان حكيم بسكون اليم واسم نشود الضمير المستتر الراجع الى قوله ناكس وقوله كس خبره ومن قال مفعول نشود فقد غفل عن كون شدن بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست فى نفسه در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعنى تمك اى ينبت الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان به ومن قال بمعنى رويانيدن بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر كما لا يخفى ودر شوره بوم اعلم ان لفظ شوره بالتركى چورق ير ولفظ بوم لمعان ثلثة احدها الهامة بالتركى بيقوش وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهى ارضها وثالثها وطن المرء الذى ولد فيه والمراد ههنا هو المعنى الثالث ولفظ شوره مضاف وحذف الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ شوره بوم مفرد وقال شوره بوم ارض ذات ملح يقال له بالتركى

چورق قايير فقد نقل عن اللغة باسرها خس والمراد بهنا ما يقال بالتركي
چورچوب وحاصل الكلام ان التربية واحدة والاستعداد مختلف
فلا ايجاب في التربية حتى يحصل من القبيح ما هو الحسن بيكر زمين
شوره نه الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم استعداد
تلك الارض لانباته در وتخم وعمل ضايع مكردان بالكاف الفارسي
نكوي باليا المصدري بابدان كردن چنانست مرهوان كه بد
كردن بجاى نيك مردان لفظ جاى متحم وقيل في الترجمة قطعه چورق
يراى كوكل سنبل بتوررز اكا تخم عمل ضايع ايلمه ر يرانلره ايلك
شويله دركم ايولره يرامز ايلك دار حكايت سرهنك وهو
اسم يطلق على كل شخص له ولاية وتوكل على الغير فهو يعم من يقال
له يا باشى ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش باشى والتخصيص
انما يستفاد من المحل فمن فسره بالاول والآخر فقد زاده را
النكرة تفيد معنى ياء الوحدة كامرارا بردر بكسر الراء للاضافة
اي على باب سراى اغلمش بضمتين اسم ملك ديدم كه عقل وكيايي
الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد الحماقة وفهم وفراستى كالعطف
التفسيري زايد الوصف داشت اي كان له عقل وفهم كثير بحيث هم
از عهد خردى باليا المصدري اي من زمان الصغر اثار بزركى وعلامات
الكبر در ناصيه في الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة اوپيدا
يعرف هذه الاثار بعين القلب والاستبصار بيت بالاي سرش
ظرف اي فوق رأسه زهوشمندى اعلان لفظ هوش بمعنيين
احدهما العقل والثاني الروح ولفظ مند ادات نسبة يدخل الاسم للافادة

معنى النسبة اليه نحو دردمند بالتركي دردلو وكذا هوشمند والياء في آخره
مصدرية فالمعنى بالتركي عقللو لقدن مي تافت حكاية من تافتن
اي يشتعل ستاره بلندي اي كوكب الرفعة وقيل في الترجمة
باشى اوستنده عقللى چوقلغندن اولولق يلدزى يلابرلايدي
في الجملة اي الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد علكه
بقول سرجال سوش وكمال معنى داشت قال رسول الله ص اطلبوا
الخير عند حسان الوجوه وحكما كفته اند توانكرى باليا المصدري
اي الغنا بهنرست لا نه يبقى نه بمال لانه يفنى وبزركى اي الكبر
بعقلست اذ المقصود الاصلي من كبر السن ازدياد العقل نه
بسال قال المولى الرومي بيت كرده ام بخت جوان را نام پير
كوز حق پيرست نه از ايام پير حكايت روي عن بعض الحكماء
ان الشيء اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما ازداد مقدارا
ازداد عزة ونقل ايضا ان الشيء اذا قل يكثر قدره سوى الحمق
فانه كلما قل لا يصير عزيزا ابناى جنس او وافراد صنفه بدو حسد
بروند عليك هو المعتاد في الذين هم في خدمة السلاطين وخيانت
متهم كردند ودر كشتن او المصدر مضاف الى المفعول سعى بي فايده
نمودند اي اسندوا اليه التهمة حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه
سعيهم مصراع دشمن چه زند چو مهربان
اي المشفق باشد دوست واراد الملك ان يعرف سبب العداوة
ولهذا ملك پرسيد من ذلك الشاب العاقل موجب بكسر الجيم
والباء خصمى بكسر الياء المصدري للاضافة ايشان اشارة

الى ابناء جنسه الذين حسدوه درحق تو جيست فلما استفسره
الملك اجاب بجواب من كمال العقل كفتت درساية دولت خداوندى
باليا المصدرية او اليا للنسبة همكنانرا اى جميع الناس راضى كردم بالان جسان
مكر حسود را لم اجعله راضيا كه راضى نمى شود لحسده الا بزوال نعمت
من اذ الحسد ان يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود دولت واقبال خداوندى
باد دعاء للملك دائم عداوة الحسود لا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود
كان ابليس عليه اللعنة حسد آدم عليه السلام من غير موجب من جهته
قطعه توانم آنكه نيازارم اى اقدران لا اوذى اندرون كسى
اى جوف احد حسود را چه كنم كيف اصنع به كو كه او ز خود برنج درست
اى در رنجست ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا اقترن
بحرف الظرف يؤخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البتة كما فى قوله
وبشكر اندرش وفى قوله بدين بنده درست وفى قوله بدريا درمنافع
وفيما نحن فيه والثانى بجميع زائدة لتحسين اللفظ ولكن بهذه القاعدة
علاذكر منك بمير تا برهى اى مت حتى تخلص اى حسود كين كه اين حسد
رنجيست اى مرض كه از مشقت آن رنج جز بمرگ نتوان رست
بمعنى رستن بفتح الراء اى الخلاص قيل فى الترجمة **قطعه** كوجم نيتم اكه كمسه
اجن الجحيم حسوده نيليم اول كندو غصه سنزا اولمز كبركه قوتيله سن اى
حسود بوردردن مريض اولن كشى تا اولمنجه قوتلمز **قطعه** شور
بختان الظاهر ان شور بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل
معناه بالتركى اجى بختلو وهو وصف تركيبى جمع بالالف والنون ومن
قال قيل شوربنا بمعنى النتنة فقد افتى بآرزو اى بالرغبة خواهند

اقبال سعادت ودولت معناسنه استعمال اولنور

شوربختان بدبختان معناسنه در

ابن سيد على

مفعول

مفعول مضمون للمصراع الثانى مقبلانرا اى لاصحاب الاقبال والسعادة
زوال نعمت وجاه كما هو مقتضى الحسد كر نبيند بروز الباء للظرفية شب
پره وهو الخفاش على وزن العنقا چشم اى عينه وشب پره لغة على
اصل الوضع ومن قال اصله شب بره فقد تقول چشمه آفتاب
اى عين شمس را چه گناه اى لا ذنب لها راست اى صحيح خواهى
تر بيانت هزار چشم چنان اى عيونا كثيرة مثل عين الخفاش كور بهتر
كونها عمياء اولى كه آفتاب سياه اى من كون الشمس سوداء واذا
عرفت معنى البيت بهذا التقرير فقد عرفت انه لا حاجة الى تقدير الشرط كما
قال فى تقديره يعنى اكر خواهى كه هزار چشم چنان اى مثل شب پره كور شود
بهترست از سياه شدن آفتاب راست خواهى فقوله راست خواهى
جواب شرط محذوف بحسب المعنى فقد غفل وقيل فى الترجمة **نظم** برابرلر
همیشه استرلر اولولردن زوال نعمت وجاه كوندزين كورمسه
يراسه كوزى كنشك نورنه اولورمى كناه خوش ايدك بوز ايكى
كوز كور اولسون كنش اولمجه سياه **حكايت** يكى را از ملوك عجم
حكايت كنند كه دست تطاول ينبغى ان يراد التعدى مطلقا
بمال رعيت دراز كرده بود وجور اى الظلم واذيت بفتح
الهمزة المقصورة وتشديد الياء بمعنى الايذاء آغاز لفظ كرده
بود مقدر اى شرع فى الظلم والايذاء خلق از مكايد ظلمش المكايد
جمع كيد وهو المكر درجهان برفتند اى تفرقوا واز كربت
جورش اى شدته راه غربت كرفتند كانه عطف تفسير ورعاية
للسجع چون رعيت كم النظام من سوق الكلام بضم الكاف

شب پره يه پراسه چشم
شب پره تقديرنده در

عن المعنى

الفارسي بمعنى النقصان وقيل بفتح الكاف العربي بمعنى الناقص شد ارتفاع
ولايت اى محصول المملكة وغلتها نقصان بپذيرفت لان الحاصل
من الرعايا واكسابهم فاذا ذهبوا انتقص المحصول **حكايت** روي عن
حكيم ان الرعايا للسلاطين بمنزلة البقر والغنم للرعايا فاذا كثرتا وسمنتا
حصل اللبن الكثير وفرينه تهى بكسرتين بمعنى الخالى وقد شاع فتح التاء
ماند بسكون النون والدال ماض من ماندن ودشمنان از طرف
اى الاعداء من كل جانب زور بمعنى القوة والمراد هجومهم **قطعه** هركه فرياد
رسى الظاهر ان الياء مصدرية لا للوحدة كما ظن روز مصيبت
ظرف خواهد كو بالكاف الفارسي اى قل له در ايام سلامت او
الامن بجوانمردى لفظ جوانمرد يجئ لمعنيين احدهما الرجل الشاب
والثاني الرجل السخي والمراد هنا هو الاخير والياء للمصدرية فى المجموع
السخاء كوش امر من كوشيدن بالكاف العربي لا غير بنده حلقه
بكوش كان عادتهم فى الزمان السابق ان يجعلوا فى اذان عبيدهم
حلقة ار حرف شرط ننوازى خطاب من نواختن برود مضارع
من رفتن والمعنى ان عبدك الذى فى اذنه حلقة لو لم تلطف به يا بوق
ويهرب معا لطف كن لطف فيه تاكيد كه بيكانه شود حلقه بكوش
اى عبدك بسبب اللطف والاحسان كما قيل الانسان عبيد الاحسان
وقيل فى الترجمة **قطعه** هركه يردم بوليم در مصيبت اير حكتك قلسون
ايام سلامتده الكه كوكلنى خوش • قولكيدر كنده قولكلسن اتى اوخشا
لطف قيل لطف كه اتا ده اولا حلقه بكوش • روزى بمجلس واشاق
الى الملك الظالم الذى نحن بصدد قصته • از كتاب شهنامه همى خواندند

فيه تنبيه على انه ينبغى للسلاطين ان يستمعوا اخبار السلاطين
الماضية ويتنصحوا من سيرتهم قصة بالهمزة للوحدة در زوال
مملكت ضحاك وعهد فريدون بود قد ذكرنا سابقا بعض قصتها
وزير ملك را پرسيد اى سئل الوزير الملك كه فريدون كه كنج وملك
وحشم بفتحتين بمعنى الخدم وهو جمع خادم والمراد من يختص بالملك
من العبيد وغيرهم نداشت اى لم يكن له هولاء پادشاهى بالياء
المصدرى برو چه كونه مقرر شد وغلب على الضحاك كفت اى
الملك انچنانكه شنيدى فى هذه القصة من كتاب شهنامه خلق
وجماعة كثيرة برو بتعصب كرد آمدند بكسر الكاف الفارسي اى
جمعوا عليه واتفقوا على نصرته وتقويت كردند پادشاهى يافت وقيل
فى قصته **مثنوي** فريدون فرخ فرشته نبود • ز مشك و ز عنبر سرشته
نبود • بداد و دهش يافت اين نيكويى • تو داد و دهش كن فريدون توئى •
وزير كفت چون كرد آمدن خلق لفظ چون هنا بلا امالة حرف تعليل
موجب بكسر الجيم پادشاهست اى سبب للسلطنة تو خلق را
چرا پريشان ميكنى بسبب ظلمك مكر سر پادشاهى ندارى بالتركى پادشاهلق
باشكى يوقدر فيه تنبيه على انه ينبغى للوزير ان يعمل بموجب الخبر المشهور
قل الحق ولو كان مرا **بيت** همان به كه لشكر بجان پرورى بياء
المخاطب كه سلطان بلشكر كند سرورى بياء المصدري وقيل فى الترجمة
بيت شها لشكرى جان ايله بسله كه سلطان چريله ايدر سلطنت
ملك كفت موجب كرد بكسر الكاف الفارسي اعلم ان هذا اللفظ يجئ
لمعان ثلثة الاول بمعنى المدور والثانى بمعنى جانب الشئ واطرافه و

والثالث بمعنى اللجج وح يستعمل بلفظ شدن او آمدن والمراد ههنا اللفظ
الاخير ولهذا قال آمدن اى سبب جمع سپاه ورعيت چيست
سؤال الملك مليح كفت اى الوزير پادشاه را عدل بايد تا برو كرد آيند
ورحمت عطف على قوله عدل تا در سايهٔ دولتش ايمن نما اللفظ
مستعمل فى لسان اهل الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مقلوب منه
قلب بمكان فقد وهم اذ ذاك من تصرفات اهل العربية نشينند
جواب الوزير صحيح وترا اين هر دو نيست والحال انه يجب كلاهما
مثنوى نكند مضارع منفي جوربيشه وصف تركيبي فاعله
سلطاني بالياء المصدري مفعوله اى لا يعمل السلطنة من كان صنعته
الظلم وكون نكند بمعنى لنشود بعيد جدا وكذا كون ياء سلطاني للوحدة
فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا تلتفت الى القبيح كه نيايد ز گرگ چوپانى
بالياء المصدري اعلم ان لفظ چوپان بالجيم والباء الفارسيتين فارسي
وبالجيم الفارسي والباء العربي تركي پادشاهى بياء الوحدة كه
طرح وهو بالتركي سلغن مضاف الى قوله ظلم والاضافة بيانية
وقلما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم فى بعض النسخ افكند پاى
ديوار اى اساس جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف الفوقي اى
من كندن وقيل فى الترجمة **مثنوى** ايلمز چوربيشه سلطانلق
قوردن اولمز قيوز چوبانلق • چونكه شه ظلم سلغنى يازدى •
ملك ديوارنك دبين قازدى • ملك را الظلم بند وزير ناصح موافق طبع
نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود وبزندان فرستاد
كذا حال الناصحين بنا ذون نسبى بر نيامد اى لم يمض عليه زمان

كثير كه بنى اصله بنين حذفت النون للاضافة الى عم بتشديد الميم
سلطان اى ابناء عم ذلك السلطان الظالم بمنازعت مصدر
نازعه اى قاموا اليه وملك پدر خواستند اى طلبوه قومى بياء
الوحدة كه از دست تطاول او قدم ذكره بجان آمده بودند
كناية عن كمال التضجر وپريشان شده من اوطانهم برايشان
يعنى على بنى عمه گرد آمدند قدم بيانه وتقويت كردند كما كان
لفريدون وقد سمعه ولم يتضح تا ملك از تصرف اين بدر رفت اى
خرج وبر آنان اى على بنى عمه مقرر كشت **قطعه** پادشاهى
بياء الوحدة كو كه او روا دارد اى يجوز بتشديد الواو ستم
مفعول بر زيردست على رعاياه دوست دارش لفظ دوست
دار وصف تركيبي والشين راجع الى قوله پادشاهى اى الذى تخذه
خليلا روز سختى ظرف دشمن بكسر النون للاضافة زورآور است
وصف تركيبي ايضا اى عدو مقتدر با رعيت صلح كن بالعدل
وز جنگ خصم ايمن نشين علله بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اى
للسلطان العادل رعيت لشكر است لانهم ينصرونه على اعدائه
وقيل فى الترجمة **قطعه** بر شه كه روا كوره رعايايه جفالى دوست
دوتدوغى قلمايه شدايده وفالى قل صلح رعيتله اولور خصمدن آزاد
عدل اسنده لشكر تيراثلارك آلائى **حكايت** پادشاهى با غلام عجمى
بياء الوحدة فيهما در كشتى بالكاف العربي والياء الاصلي بمعنى السفينة
نشسته بود غلام بسكون الميم اى ذلك الغلام العجمى ديگر بالتركي
دخى دريا نديده بود ومحنت كشتى نيازموده اسم مفعول من آز

کریه بکسر الکاف الفارسیة وفتح الیاء بمعنی البکاء وزاری بالیاء
المصدریة بمعنی الانین آغاز کرد ای شرع فیهما ولرزه بر اندامش
افتاد من خوفه من الغرق چندانکه ملاطفت کردند لتسکینه
آرام نکرفت ولم یسکن ملک را عیش ازو واصلا ازاو منغص
بضم المیم وفتح النون والغین المعجمة المشددة والصاد المهملة بمعنی
المکدر بود وچاره نمی دانستند حتی یندفع اضطراب الغلام وانفعال
السلطان حکیمی دران کشتی بود ای رجل عاقل کان فی السفینة
کفت مخاطبا للسلطان اکر فرمایی من اورا بطریق الحکایة خاموش
کنم وفی بعض النسخ کردانم پادشاه کفت غایت لطف باشد
حکیم فرمود للحاضرین معه تا غلام را بدریا انداختند فوقع الغلام
بین الامواج باری چند بالترکی بر قچ کره غوطه بمعنی الانغماس
فی الماء وفی کتاب اللغة المسمی بشامل اللغة وغیره آورده هذا اللفظ فی
قسم المفتوحة ومن قال واما الغین فقد سمعت من البعض بفتحه
ویوافقه بعض الکتب ومن الآخر بضمه وهو المشهور فقد شرح اللفظ
بغیر علم والموجود فی کتب اللغات المعتمد علیها والمسموع من الاماثل
هو الفتح وما صادفت احدا یقرا بالضم فاین الشهرة خورد وبعده
مویش الضمیر راجع الی الغلام بکرفتند وسوی بمعنی جانب
کشتی آوردند فاذا قرب من السفینة غلام بهر دو دست ای بکلتی
یدیه در دنبال ذنب کشتی وفی بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ
سکان بضم السین وتشدید الکاف جمع ساکن آویخت ماض
مجهول من آویختن فمن اعتبره معلوما وقدر لفظ خود را فقد ارتکب

تکلفا

تکلفا چون بر آمد ای علی السفینة بکوشه بنشست قعد فی زاویة
وقرار یافت وسکن ملک را پسندیده آمد واستحسنه کفت
ای الملک درین چه حکمتست کفت ذلک الحکیم اول بسکون اللام
محنت غرق شدن مبتدا نچشیده بود خبره وقدر سلامتی بالیاء
المصدریة کشتی نمی دانست والمصراع ماخوذ من هذه القصة حصه
ولهذا قال همچنین قدر عافیت کسی داند ای من یعرف قدر العافیة
که بمصیبتی کرفتار آید **قطعه** ای سیر اعلم ان هذا اللفظ ان
قرئ بالامالة ای الکسرة المجهولة فهو بمعنی الشبعان وان قرئ بغیر الامالة
ای الکسرة المعلومة فهو بمعنی الثوم والمراد هنا هو الاول ترانان جوین
ای خبز الشعیر خوش ننماید لشبعک معشوق منست خبر متکلم
آنکه بنزدیک توز شتست مبتدا مؤخر حوران جمع حوری والاصل
فیه الحوراء علی وزن حمراء بهشتی بیاء النسبة را لکونهن فی النعیم
المقیم دوزخ یعنی جهنم بود اعراف وهو فی الاصل جمع عرف بالضم
وهو المکان المرتفع ومنه عرف الدیک وعرف الفرس وذلک لانه
لظهوره اعرف مما انخفض منه وقیل سمی بذلک لان اصحاب الاعراف
یعرفون اهل الجنة من اهل النار والمراد منه السور الذی بین الجنة
والنار فان قیل ای حاجة الی السور والجنة فی السموات والجحیم فی الارض
قلنا سئل انس بن مالک عن الجنة افی السماء ام فی الارض قال فای
ارض وسماء تسع الجنة فقیل فاین هی قال فوق السموات السبع
تحت العرش وقد ورد فی الخبر ان الکرسی الذی یسمیه الحکماء بالفلک
الثامن وفلک الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذی یسمیه

الحكماء بفلك الافلاك والفلك التاسع والفلك الاطلس فالاعراف الذي
هو سور بين الجنة والنار يكون نفس جرم الكرسي وهو الذي باطنه يعني سطح
محدبه فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره يعني الوجه الذي يلي السموات والارض
من قبله العذاب از دوزخیان بپرس ای استفسر من اهل النار كه
اعراف بهشتست اذ لاعذاب فيها الا محنة يوف قدر السلامة ومن كان
في نعمة جليلة لا يشكر على نعمة قليلة وقيل في الترجمة قطعه ان توق
سقاآريه انكه كم خوشجه كورنمز • محبوب دركاشوكم اول سكارنشته ز
اوجا قده نی حوریلره دوزخ كلور اعراف • طاموده بیتانلره ولی مثل بهشتدر
فرقت • اي الفرق العظيم موجود ميان انكه • اي بين الذي يارش
اي معشوقه دربر وهو بمعنى العقد اي كان في صدره بالنكه اي فبين
الذي دوچشم انتظارش تكون عيناه منتظرتين بردر اي على
الباب حتى يجيء معشوقه وقيل في الترجمة قطعه شول كسه كه يار ايله اول
بسينينه جوق فرق وار انوكله كه كوزی قپوكوزلر • حكایت هرمز
وهو ابن انوشروان قد تصرف الملك اثنى عشر سنة ولما نصب جيش وزراء
ابيه فسئل عن سره واجاب فالمص يحكي بهذه القصة تاجدار را كفتند
الى السلطنة از وزیران پدر وفي بعض النسخ وزیران پدرت چه
خطا دیدی في رأيهم وفي فعلهم كه بند فرمودی كفت خطائی بیاو
الوحدة معلوم نكردم اي ما علمت منهم خطأ واحدا لم يقل لم يكن
فيهم خطأ واذا العلم به عسير فينبغي للسلطان ان يحتاط وليكن دیدم
كه مهابت من اي هيبتي در دل ایشان اي في قلوبهم بي كرانست
بفتح الكاف العربي وكذا كرانه بمعنى الحد والنهاية وبر عهد من اعتماد

كلا نداریو وقد رأيت هذا الامر ترسیدم اي خفتهم كه از بیم كزند
خویش اي من خوف ضرر انفسهم قصد هلاك من كنند لدفع
ضرر انفسهم واذا كان الامر كذلك پس قول حكما را كار بستم اي
عملت به كه كفته اند قطعه ازان متعلق بقوله كن كه از تو ترسد
نكاف بترس امر من ترسیدن اي حكيم وعاقل وكر با چو او
اي ولو مع مثله صد بايد براي تغلب بجنگ في الحرب بحمل
احتمال الامر جو حاان يكون اصد قيد القول براي بجنگ نه بینی كه چون
كربه اي السنور عاجز شود عن الفرار بر آورد اي يقلع بچنگال
چشم پلنگ فقد يكون الضعيف يوصل الضرر الى القوي لخوف
ضرره ازان لفظ از بمعنى الاجلية ولفظ ان اشارة الى مضمون
المصراع الثاني مار اي الحية بر پای راعی زند اي تلدغ رجله كه ترسد
فاعله ضمير مار سرش را بكوبد مضارع من كوفتن بالكاف الدرى فاعل
ضمير راعی بسنگ اي يقتله بالحجر وقيل في الترجمة قطعه شوكم قورقه
سندن اوشل ای حكيم • يكز سكده انكله بوزن جنكله • كه كوردم سنی
دوكر عاجز اولسه جنك • چيقاردی پلنگك كوزن جنكله • يلان راعیه
انوكيچون صوقر • كه قورقر اول باشن سنكله • اعلان مافعله
هرمز ليس لكونه جبانا بل احتياط وتيقظ واحتراز عن الغفلة حكايت
دوی ان سلطانا خرج للغزو من دار خلافته وامر ان يحرز جيشه
في كل ليلة قيل لا ينبغي ان يكون الحراسة بعد الدخول في ارض العدو
وقال ذلك واجب وما فعلته استحسان حكايت يكی را از ملوك
بكسر الكاف للاضافة الى لفظ عرب لمن لم يعرفه من المتن حرفه واع

لفظ ملوک بسکون الکاف رنجور بود ای کان مریضا در حالت پیری فانه وقت الموت **حکایت** طلب شیخ مشرف من صالح نصحا فقال له تذکیر للموت اذا اصفر الوزع حان وقت الحصاد وامید از زندگانی قطع کرده بود وقد کان ییس من الحیوة **بیت** موی سپید از کفن آرد پیام • پشت خم از مرگ رساند سلام • سواری بیا بالوحدة ای فارس واحد از در من الباب در آمد ای دخل وبشارت آورد بقوله که فلان قلعه را ذکر اسم حصن بدولت خداوندی الظاهر ان الباء للظرفیة کشادیم ای فتحنا ها ودشمنان اسیر شدند بهذه بشارت اوی وسپاه ورعیت آن طرف بجملگی یعنی باسرهم مطیع فرمان گشتند ای صاروا مطیعین للامر چون این کلام بشنید ذلک الملک نفسی بفتحتین ویاء الوحدة سرد بسکون الدال یعنی البارد صفة نفسی بر آورد وگفت این مژده بالزاء الفارسیة اسم مصدر یعنی مژده دادن ومژده کردن مرا نیست لان الملک توجه الی الانتقال بلکه دشمنان مرات فتره بقوله یعنی وارثان مملکت **قطعه** درین امید اشارت الی مضمون مصراع الثانی بسر شد لفظ آمانا ماض من سر شدن یعنی التقضی ودرو ادیعنی رفتن وعلی التقدیر یکون المعنی المراد منه انه تم ومن غفل عن هذا التحقیق وفسر بقوله یعنی تمام شد فقد اخطا وارتکب الاستدراک دریغ کلمه تحسر عمر عزیز بالاضافة البیانیة که آنچه در دلم است وار جوه از در م فراز آید ای یحصل ویتحقق فی الخارج امید بسته بر آمد ای حصل ولی چه فایده زانکه بسکون الکاف للوزن امید نیست که عمر گذشته العمر الذی مضی باز آید ای یرجع **قطعه** کوس بالکاف العربی طبل عظیم

یغرب وقت الحرب والتنبیه علی الامور العظام وهو بکسر السین للاضافة الی قوله رحلت ای الارتحال بکوفت بالکاف العربی ماض من کوفتن یعنی الضرب دست اجل فی استعارة ای دو چشم وداع بفتح الواو مصدر یعنی التودیع او اسم مصدر وهو بکسر العین للاضافة سر بکنید لانکما تتفرقان منه الآن فصار وقت الوداع ای کف دست بالاضافة وساعد وبازو وقع فی بعض النسخ لفظ یعنی مکان ساعد واختاره ابن سید علی وهو لا یخلو عن الاستدراک همه تودیع یکدیگر بکنید فلیودع کل واحدة منکن الاخری بر من افتاد وقع علی مرگ بکسر الکاف للاضافة وهی بیانیة وهو فاعل افتاد دشمن کام وصف ترکیبی ای الموت الذی یرید العدو وفی بعض النسخ بر من افتاده دشمن کام فیه تکلف لانه یجب کسر الراء وسکون النون للوزن آخر ای دوستان جمع دوست وفی البیت صنعة التضاد لانه ذکر الضدان فیه گذر بکنید مفعوله محذوف للتعمیم روزگار المراد به زمان عمره بشد یعنی برفت بنادانی بالیاء المصدریة ای الجهل من تکردم حذف مفعوله لما ذکر ومن قدر حذر فقد نقص والقافیة لا توجب التخصیص شما حذر بکنید من امثال اعمالی تأمل فی هذه الابیات فان حالنا قول بلا عمل وسماع بلا قبول **حکایت** قال شخص لصالح عظنی قال الموت موعظة بلیغة کما ورد فی الخبر موت کفی بک واعظا وقیل فی الترجمة **قطعه**
دوگدی اجل دستی کوس رحلتی چون • اکین گوزم وداع سر اید گوزه •
ای المساعدم قولم بازم • الوداع اولوی سر سر اید گوزه •
دوشدی بکام مراد دشمن چون • آه ای دوستلر گذر اید گوزه •
روزگارم چو گتدی غفلتله • اتمدم سز گورب حذر اید گوزه •

يغرب

حکایت سالی بیاء الوحدة بر بالین بمعنی الوسادة تربت یحیی پیغمبر
ع م والمعنی المراد علی رأس قبره معتکف بودم در جامع بکسر العین للاضافة
اشتهر ذلک الجامع بجامع بنی امیه دمشق بکسر الدال والمیم فی المشهور
وفتح المیم فی روایة اسم بلدة فی ارض الشام واختلف فی بانیها وسمیت
باسمه یکی از ملوک عرب که به بی انصافی یعنی بالظلم موصوف بود
ومعروف اتفاقا بزیارت آمد ای الی ذلک القبر ونماز کرد ودعا ای صلی ودعا
کما هو المعتاد فی زیارة القبور فان قیل الجسد یصیر ترابا تحت الارض فما الفائدة
فی زیارة القبور قلنا الاستمداد والاستفاضة من الروح فالزائر اذا
شاهد القبر یکون توجهه الی الروح ازید فالفیض یکون اغلب وحاجت
خواست بیت درویش وغنی بندهٔ بالاضافة این خاک درند
یریدان الفقراء والاغنیاء عبید تراب هذا الباب وآنان بفتح الواو
اصله وآنان بمد الالف که غنی ترند محتاج ترند کما قیل بیت پادشاهان
جهان چون بغمی خسته شوند استعانت ز در گوشه نشینان طلبند
آنگه بعده روی بمن کرد ای توجه الیّ وگفت از آنجا ای من الفیض
او من فضل الله که همت درویشانست فان همتهم منه لکن الغرض وقیل
یعنی از درون دل وجان بهذا مع کونه بعیدا یوجب الاستدراک فی قوله خاطر
وصدق معاملهٔ ایشان مع الله تعالی عطف علی قوله همت درویشانست
خاطری بیاء الوحدة همراه من کنید لان همة الرجال تقلع الجبال که از
دشمنی صعب وقوی اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیش امر من اندیشیدن
وقد یستعمل صفة فی بعض التراکیب نحو عاقبت اندیش وخیر اندیش
ولفظ ناک اداة نسبة نحو غمناک وافیوناک والمیم للمتکلم گفتم بر رعیت

ضعیف

ضعیف رحمت کن عملا بقول النبی ع م ارحموا من فی الارض یرحمکم الرحمن
تا از دشمن قوی زحمت نه بینی رباعی ببازوان جمع باز و بمعنی العضد توانا
بمعنی القدیر وقوت بتشدید الواو سر دست معناه لغة رأس الید
والمراد به الاصابع خطاست خبر مقدم بنجه مسکین ناتوان ای الضعیف
بشکست بمعنی شکستن مبتدا مؤخر بترسد امر غایب من ترسیدن
آنکه بر افتاده گان والضعفا نبخشاید بفتح النون النافیة ای لا یرحم
که گر ز پای در آید ای ان ذل او وقع کسش نگیرد دست والتقدیر
کسی نگیرد دستش کما قال ع م من لا یرحم لا یرحم هر آنکه تخم بدی بالیاء
کشت بکسر الکاف العربی ماض من کشتن ومن قال بمعنی افشاندن
فقط فقد غلط لانهما لیسا بمترادفین لان معنی الاول بالترکی اکمک ومعنی
الثانی صاچمق وسلکمک وچشم نیکی بالیاء المصدری داشت ای انتظر بعین
التوقع ودر جامیه النبع دماغ بیهده مخفف من بیهوده اولغة برابرها
مثله بخت ای طبخ الفکر فهذا من قبیل ذکر المحل وارادة الحال وخیال
باطل بست کانه عطف تفسیر له ز گوش بسکون الشین ای من الاذان
پنبه برون قد اورده بعض اهل اللغة فی قسم المضمومة وبعضهم فی قسم المکسورة
والفصحاء یختارون الکسرة والعامة الفتح وقول من قال یجوز فیه ضم
الباء وکسرها والفتح والکسر افصح علی الاختلاف الروایتین مما ینبغی
ان لا یلتفت الیه مصراع سخن اینست که من می گویم آر بالمد امر اخرج
القطن من اذنک واسمع الکلام وداد ای عدل خلق بده الیوم
واگر تو می ندهی ای انت ان لم تعط روزی قیامت لنظامی للوزن داد بالدالین
بینهما الف وهذه هی العبارة الصحیحة الموجودة فی النسخ القدیمة

بر اول کسه که بیدا مذلق بخنی
اکدی وایلک امیدلی طوتدی
یعنی خلقه ظلم ایلدی وکندویه
اندن فائده ملاحظه ایلدی فائده یسز
دماغ بشوردی وباطل خیال اغلدی
یعنی نامعقول فکر ایلدی وفائده یسز
سودایه سعی ایلدی قولغندن پنبه
طاشره کتور وخلقک دادنی ویر
یعنی گوش دلدن غفلت پنبه سنی
چقر وخلقه عدل وداد
ایله که سکه عقبی ده فائده لو
بودر وگرسن دنیاده خلقه
داد ویرمیه سن بر داد ویرجک
گون وار دیکه مراد قیامت
گونیدر

ذکر الدماغ واراد الفکر

بتر سر بوننده صورت مضایقده
امر غائب در وبونک کبی چوق
واقع اولور

چشم بوننده امید
معناسنه در

ای مع

ومن اورد بدله لفظ دان بالنون في آخره وشرحه بقوله سر من ز...
بمعنى اعلم فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح روز دادي بياء الوحدة اي
يوم العدل هست ومن قال اي روز داد ني على ان يكون الياء للمصدرية
فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم ح دخول الياء المصدري على المصدر وعن
المعنى كما لا يخفى على المنصف وانصف **مثنوي** بني آدم اعضاء يكديكرند يعني
ان جميع بني آدم كجسد واحد فكل واحد عضو لآخر كه در آفرينش اسم
مصدر ومن اورد عبارة المتن كه در اصل فطرت فقد غفل عن المتن الصحيح
ز يك جوهرند حيث تكثرت من آدم النبي عم ومن قال نطفة آدم فقد
عدها جوهرا چو عضوى كلمة را مقدرة بدرد اي المرض آورد روز
اي الزمان دگر عضوها را نماند بفتح التونين قرار اي لا يسكن ساير
الاعضاء وما ذكره المص فحوى قول النبي م انما المؤمنون في توادهم و
تراحمهم كجسد واحد اذا اشتكى عضو تداعى سايره بالحمى والسهر تو كز
محنت ديگران بي غمي بياء الخطاب نشايد كه نامت نهند وفي بعض النسخ
دهند آدمي وقيل في الترجمة **مثنوي** بني ادم اعضا در رجليهم كه جوهر
اولمشدر اصلا دم • چو بر عضوه زحمت ويره روزكاره • دخي عضو بكلكم
تلمز قراره • چو سن غيري ايچون اير سن غمي • ير شمز ديه لر ادك آدمي •
حكايت درويشي بياء الوحدة مستجاب الدعوة در بغداد بديد آمد
اي ظهر ونشأ حجاج يوسف قد عرفت ان حذف لفظ ابن بين علمين
شايع في هذه اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خواندن يجي لمعنيين
احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد هنا هو الاخير وفاعل خواند
ضمير الحجاج وهو امير معروف بالظلم ومفعوله الضمير البارز الراجع الى در

وگفت دعاء خيري بر من كن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف اللام
يكون للخير واذا استعمل بلفظ على يكون للشر وهذه القاعدة مخصوصة
بالتراكيب العربية فلا يختلجن في قلبك اعتراض في كلام المص گفت
ذلك الداعي خدايا جانش الضمير راجع الى الحجاج بستان اي من
ستادن بمعنى الاخذ اي اقبض روحه گفت هاى حجاج از بهر خدا
اي لله تعالى اين چه دعاست اي اي دعاء هذا گفت الداعي دعاء
خيرست ترا لانك تنجو من كسب المظالم الكثيرة وجملة مسلمانرا لانهم يسلمون
من شرك **مثنوي** اي زبردست يا من يده اعلى زيردست آزار
وصف تركيبي مع الاول گرم بفتح الكاف الفارسي بمعنى الحار تا كي
اعلم ان لفظ كي يجي لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثاني بمعنى السؤال
عن الوقت بالتركي قچن والمراد هنا هو الثاني باند بفتح النون مضارع
اي يبقى اين بازار اي للدولة زوال **حكايت** قال سلطان من
السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها بقاء قال ذلك
الصالح لو كان لها بقاء ما صرت سلطانا اذ بقيت مع الذي صار سلطانا
في اول الزمان ولم تنتقل منه الى آخر بچه كار آيدت التاء للخطاب جهانى
دارى وصف تركيبي والياء مصدرية مردنت به اي اولى كه مردم
آزارى وصف تركيبي والياء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كه في
موضع لفظ از شايع **حكايت** روي عن ابن منصور انه كان رجل معتكف
في مسجد الكوفة قال فدخل المسجد غلام هندي فصلى صلوة حسنة
ثم فعل هكذا الى آخر الشهر فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد علي
جواب السلام فلما دخل المسجد في اليوم الثاني قال وعليكم السلام

نیم روز اویله در

فاستغربته وسالته عن ذلک فقال ان لی مولی ولم آذنه فی ترد السلام فاستاذنته الیوم فقلت لها یا غلام استاذن مولاک ان یجالسنی ساعة فی ذکر الله و طاعته فذهب ورجع وقال قد اذن لی فی ذلک فقعد فقلت له اخبرنی من اعجب ما رائیته فی الدنیا قال انی جارٍ ان احیی طول کل لیلة الی السحر ثم اسال الله تعالی حاجة فمضت لی لیلة طیبة فقلت الهی ارنی رجلا من اهل النار فنودی ان اذهب الی الواد الفلانی فمضیت والصبح لم تطلع بعد فسمعت انینا عجیبا فاذا رایت ثعبانا عظیما قد طوق ذنبه فی عنق رجل وکبه علی وجهه فقلت له قف ساعة فقال قل لهذا الثعبان لیقف فقلت للثعبان بحق الذی یحیی وتذهب بقدرته تقف ساعة لاکلم هذا المسکین فوقف فقلت للرجل من انت قال انا الحجاج بن یوسف فرائیت الاحمال علی کتفیه الی عنان السما فقلت وما هذه الاحمال قال اما الذی علی کتفی الایمن فهو دماء المسلمین واما الذی علی الایسر فهو اموالهم فقلت وما هذه الثعبان فقال منذ فارقت روحی من الدنیا ان الله تعالی ابتلانی به کما تری کل لیلة یطوفنی من المشرق الی المغرب فقلت له فهل ترجو شیا قال نعم قلت وما هو قال قلت ستین سنة لا اله الا الله محمد رسول الله ایها الناظر فی هذه الحکایة تامل فی جزاء الظلم وعاقبته فان الحجاج کان مقداما مهیبا فصیحا مفوها بلیغا وکان عاملا لعبد الملک بن مروان ولی الحجاز سنتین ثم العراق وخراسان عشرین سنة وکان الحجاج یخبر بنفسه ان اکبر لذاته سفک الدماء وقد زال تلک التصرفات واللذات وبقی علیه الجزاء الالیم بیت بنگرای شهوت پرست غافلی کرعاقلی یکدمی لذت کجا ارزد بسیار عذاب

حکایت

حکایت یکی از ملوک بکسر الکاف للاضافة ای اتصاف پارسایی بیاء الوحدة را پرسید کر از عبادتها کدام فاضلتر است ای ای عمل صالح افضل لی کفت ترا خواب نیم روز ای نوم نصف النهار تا دران یکنفس خلق را نیازاری بیاء الخطاب قطعه ظالمی را بیاء الوحدة خفته اسم مفعول من خفتن والمعنیان احدهما بالترکی یاتق والاخر بالترکی اویمق والمراد ههنا الثانی دیدم نیم روز فلما رایته کفتم این فتنه است بوصل الهمزة خوابش ای نومه برده اسم مفعول من بردن به ای ان یذهب به اولی انکه خوابش بهتر از بیداریش بفتح الیاء المصدریة ازچنان بد زندکانی یعنی الحیوة والمعیشة مرده به المیت اولی ای کونه میتا اولی حکایت یکی از ملوک بسکون الکاف شنیدم که شبی بیاء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز کرده بود ودر پایان مستی بالیاء المصدری می کفت بیت ما را بجهان الیاء بمعنی فی خوشتر ازین یکدم نیست علاقة بقوله کز کس از نیک وبد اندیشه وازکس غم نیست وقیل فی الترجمة بیت بزه بو جهانده بوندن خوش دم یوق اندیشه غیر هیچ کسدن غم یوق درویشی بیاء الوحدة برهنه بمعنی العریان بیرون ای الخارج بسرما یطلق علی البرد وعلی وقته والمراد ههنا هو الاول خفته بود قد عرفت معنییه والمراد ههنا هو الاول کفت بیت ای انکه خطاب للملک باقبال تو ای مع دولتک در عالم نیست ای لیس احد فی الدنیا کیرم که غمت نیست غم ما هم نیست فلا فرق بینی وبینک وقیل فی

بيت اى سجليلن دولتلو آدم يق • دوتم كه عمك يق بمنده هم يق •
ملكرا اين كلام خوش آمد والحسن للسلاطين اذا صدر منهم الكلحسان
ان يقع منهم الاحسان **حكات** روى ان شاعرا كان يقول في مدح
امير اشعارا ويقراءها بحضرته وفى كل قراءة يقول الامير احسنت احسنت
ولم يعط شيئا فقال الشاعر اذا قلت قلت احسنت احسنت و
باحسنت احسنت لا يباع الدقيق فالملك المذكور صره بضم الصاد
والراء المهملتين الكيس هزار دينار از دوزن اى من المنطقة
بيرون داشت اى اخرجها وكفت اى درويش دامن بدار
امر من داشتن كفت دامن از كجا آرم كه جامه ندارم اى كيف
ارفع الذيل وليس لى ثوب پادشاه را بر ضعف حال او رقت
ورحمت زيادت كشت خلعتى بياء الوحدة بر آن اى على
الصرة مزيد مصدر ميمي كرد وبيرون فرستاد اى ارسل اليه
ذلك الفقير الى الخارج درويش آن نقد را باندك مدت اى فى مدة
قليلة بخورد وتلف كرد وباز آمد اى الى السلطان المحسن **بيت**
قرار دركف آزادكان نكيرد مال اى لا يستقر المال فى كف الاحرار نه صبر
دردل عاشق نه آب در غربال بكسر المعجمة وسكون المهملة وبالالف
بعد الباء هو المنخل الكبير يقال له بالتركى قلبير ومن قال غير ذلك فقد
ادعى بلا دليل والمعنى كما لا يستقر الصبر فى قلب العاشق والماء فى المنخل
الكبير درحالتى اى بحيثه وقع فى حالة كه ملك را پرواى اداى
المبالاة نبود وكان مشغولا بامر آخر من مهمات الملك حالش
بكفتند اى عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بفتحتين بر آمد اى انقبض

وعضب وروى از ودرهم كشيد قد عرفت معناه واز اينجا
من هذا الموضع الذى هو اختلاف الاحوال كفته اند فاعله اصحاب
فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت بكسر المعجمة
عطاء زانه بمعنى الجربة عطف عليه كه از حدت بكسر المهملة وتشديد
الدال بالفارسية تيزى وسورت بمعنى التجاوز پادشاهان بر حذر
بايد بود علله بقوله كه غالب همت ايشان بالاضافة فى اللفظين
والاشارة الى قوله پادشاهان بر معظمات بكسر الظاء اى مشكلات
امور مملكت متعلق باشد بل من فضل الله تعالى على عباده حيث جعل
شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد والممالك **حكايت** روى
ان سلطانا وسمع رجل نعيه واخبر به سالما وقال كيف تكون حال
المملكة قال ذلك الصالح ان الله تعالى يدبر ملكه تحمل ازدحام بالفارسية
انبوهى كردن عوام نكنند فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم
مثنوى واش الضمير راجع الى الشخص مقدار بود اعلم ان لفظ بود
بضم الباء وفتح الواو مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت پادشاه فاعل
بود علله بقوله كه هنكام بالكاف الفارسية بمعنى الوقت فرصت ندارد نكاه
اى لا يحفظ وقت الفرصة مجال اسم مكان من الجولان سخن تا نه
بينى زپيش • قبل ان تتكلم به بيهوده بمعنى الباطل كفتن مبر
بفتحتين نهى من بردن قدر خويش • وقيل فى الترجمة **مثنوى**
عوام اولسون آكاه شهك نعمتى • كه حفظ ايتميه سوزايچون فرصتى •
مجال سخن جواب ايتكل • عبث يره قدر كسر اب ايتكل •
كفت اى الملك بر انيد جمع امر حاضر من راندن اين كداى

شوخ بمعنی گستاخ ومبذر ای مسرف را که چندین نعمت ومال را
باندک مدتی بر انداخت وفی بعض النسخ جور وتلف کرد که خزینه
بیت المال لقمهٔ مساکین است ای طعامهم نه طعمه بالضم والسکون
بمعنی المطعوم اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالی
ان المبذرین کانوا اخوان الشیاطین ففی کلام المصنف تلمیح الیه بیت
ابلهی بیاء الوحدة کو کرا و روز روشن بالاضافة البیانیة
شمع کافوری نهد ای یضع شمعا کافوریا والمراد تعاره معنی اسرف
زود بمعنی السریع بینی بیاء الخطاب کش بکسر الکاف العربی اصله
که اش بشب روغن نباشد در چراغ تقدیره در چراغش قدم الشین
للوزن وقیل فی الترجمة بیت شول برابله کم یغر کوندز زده اول کافوری
تیز کورسن کیجه یاغ اولمز چراغنده انک یکی باز و در رای ناصح قید به لان
کل وزیر لیس بناصح خصوصا فی بذل المال والتصدق گفت ای خداوند
مصلحت ان بینم وقع المتن فی النسخ الصحیحة بهذه العبارة ومن اورد
بدلها مصلحت آنست فقد اسند سوء الادب الی الوزیر الناصح اذ نصح السلطان
انما یکون برعایة الادب حکایت روی ان احدا من العلماء نصح الحجاج
واغلظ فی الکلام فقال للحجاج ان الله تعالی ارسل رجلین افضل منک
منک یرید بهما موسی وهرون علیهما السلام الی رجل شر منی یرید به فرعون
وامرهما بقوله فقولا له قولا لینا لعله یتذکر او یخشی فما انت بخیر من
موسی وهرون وما انا بشر من فرعون فکیف لا تنصحنی نفسک ولا تقل
بکلام الله تعالی فی نصحی که چنین کسانرا ای الذین فی طبعهم اسراف
وجه کفاف بکسر الکاف وفتحها من الرزق القوت وفی الحدیث اللهم

اجعل آل محمد

اللهم اجعل رزق آل محمد کفافا بتفاریق جمع تفریق مجری بضم المیم و
فتح الراء ومعین دارند ای یعطی شیئا فشیئا ولا یعطی جملة والحق
تا در نفقه بفتحتین اسراف نکنند قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا
ان الله لا یحب المسرفین بیت گرچه خدا گفت کلوا واشربوا در
عقبش گفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزیر الملک فاثر نصحه فیه با راءة خلائقه
حیث قال اما آنچه فرمودی بیاء الخطاب مبتداء از زجر ومنع بیان لما
امره مناسب سیرت ارباب همت نیست بالاضافة فی الالفاظ الثلثة
خبر علله بقوله یکی را بلطف وعطا امیدوار کلمة وار اداة تشبیه
ویراد ههنا النسبة گردانیدن یجی لمعنیین احدهما بالترکی ویندرمک
والاخر بالترکی ایلمک وباز وبعده بنومیدی ای بالیاس خسته کردن
بیت بروی خود در بکسر الراء للاضافة بمعنی الباب اطماع مصدر اطمعه غیره
ای اوقعه فی الطمع باز بمعنی المفتوح وکذا اشکال نتوان کرد بمعنی کردن
اذ الکاف یجی لمعنی المصدر فی هذه اللغة چو باز شد ای صار مفتوحا بدرشتی
وغلظة فراز بکسر الفاء یجی لمعنیین احدهما بمعنی العلو والاخر بالترکی یوقش
وقد یکنی به عن المنع او الاغلاق والمعنی لا ینبغی ان یفتح باب الاطماع و
اذا فتح لا ینبغی ان یغلق نتوان کرد معناها بالترکی اتمک اولمز ومن
لم یعرف الفارسیة قال انا قال نتوان کرد مبالغة من قبیل قوسهم فی العرب
لا یمکن ان یقال کذا وکذا وقیل فی الترجمة بیت طمع بابن یوز کاچنج اولمز
چو آچلدی دوتب اسدیمنج اولمز قطعه کس نه بیند که لا یری احد
کوتشنگان عطاش حجاز اسم مکة والمدینة وجوانبهما من البلاد و
القری وسمیت حجازا لانها حجزت ای منعت بین بلاد نجد والغور

ای تهامه وما یلی الیمن ومن فسّره بالمخفف فقد اخطاء وقد اشتهر الحجاز
بمعنی مکة والحج ولهذا استعمل المصنف هنا وفی موضع آخر بمعنا بما بلب ای
ناحیة آب شور الماء الملح کردانید بکسر الکاف الفارسی وقد عرفته
هر کجا چشمهٔ بود شیرین ای ماء ما عذب مردم ومرغ ومور کرد ایند
مراد الوزیر انک کالعین التی ماؤها عذب تجمع کل احد للانتفاع منک
فاللایق بک ان لا تمنع کرمک **حکایت** یکی مبتداء از پادشاهان پر
بیانه پیشین صفته معناه بالترکی ایلاروکی در رعایت مملکت التضاف
مقدر ای اهالی مملکت سستی بیاء المصدری کردی بیاء الحکایة
ولشکر را بسختی داشتی الیاء فی هذین اللفظین کما فی الاولین
چون دشمن صعب روی نمود قد عرفت معناه وخطاء من اخطاء فیه همه ان
کلهم پشت بدادند ای اعرضوا عنه **بیت** چو دارند گنج بفتح الکاف
الفارسی بمعنی الکنز از سپاهی دریغ لفظ پارسی بمعنی المنع والحیف
والظاهر ان المراد به هو المعنی الاول ومن حمل المعنی فی الثانی وفسره به
هنا ینبغی ان یقال فی حقه دریغ علی المعنی الثانی دریغ ایدش الضمیر
راجع الی سپاهی دست بردن بتیغ لفظ مشترک بین السیف
وقلة الجبل ومبرة الغلة قبل افتراقها من التبن والشعلة والمراد
ههنا المعنی الاول **حکایت** قال الذی کتبت اسمه الشریف فی
دیباجة الکتاب فی اثناء الکلام مخاطبا الی العبد الفقیر ان الجند الذین
یبذلون ارواحهم للسلطان لا ینبغی له ان یمنع الخزائن منهم وهذا
المضمون فی المتن یکی از آنان که غدر بفتح الغین المعجمة وسکون الدال
المهملة بمعنی ترک الوفاء کردند با منش الضمیر راجع الی یکی در

بالیاء

بالیاء المصدری بود ملامت بالفارسی سرزنش کردم وگفتم
دونست مثل فوق خبر مبتداء محذوف وناسپاس ای غیر شاکر
عطف علیه وکذا ما بعده وسفله اورد فی شامل اللغة فی قسم
المضمومة وقال فی بحر الغرایب بکسر السین وسکون الفاء خفف من
سفله بفتح السین وکسر الفاء بمعنی مرد بد گوهر وحق ناشناس
ای منکر الحق والمبتداء المحذوف شخصی که باندک تغیر حال بالافتاح
از مخدوم قدیم برگردد ای یرجع ومن قال فی تفسیره اعرض فقد اخطا
مرتین وحقوق نعمت سالیان بکسر اللام ای حقوق النعم الواصلة
فی السنین الماضیة درنوردد بضم النون وفتح الواو من نوردید
بالترکی دورمک گفت فاعله یکی اگر بگویم معذور داری بیاء الخطاب
وفی بعض النسخ اگر بکرم معذور داری بگویم شاید که استفهام
انکاری اسبم بی جو بفتح الجیم وسکون الواو الشعیر ومندزین
بالترکی تکلتی درگرو بکسر الکاف الفارسی وفتح الراء المهملة وسکون
الواو بمعنی الرهن وسلطان که بزر با سپاهی بخیلی کند وفی بعض
فی بعض النسخ بخل کند با او بجان جوانمردی بالیاء المصدری نتوان کرد
بالترکی ایتک اولمز کما عرفت سابقا **بیت** زر بده اعلم ان لفظ ده
اما بمعنی القریة او مخفف من لفظ دهاد امر من دادن وقد یستعمل صفة
فی بعض التراکیب نحو یاری ده والمراد ههنا هو الثانی سر دسپاهی را تا سر
بنهد عبارة عن الانقیاد ومن قال یعنی در راه تو فقد بعد عن طریق
المعنی ورش واگر مرد سپاهی را زر ندهی سر بنهد در عالم ولا
ینقاد لاحد **شعر** اذا شبع الکمی وهو الشجیع یصول من یصال

للفظا ومعنی ج

عليه اذا وثب بطشا هو الاخذ بالقوة نصب على انه مفعول له يصول
مثل قعد جلوسا وخاوى البطن اى الخالى عن الطعام يبطش بالفرار
بكسر الفاء الهرب عن الشيئ يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن حقيقة
ويحتمل ان يكون الاول كناية عن الغنى والثانى عن الفقر ومن قصر المعنى
على الثانى فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورة وقيل فى الترجمة **بيت** توق اولسه
بهادر در ربكه ودتر آج اولسه وليكن كوبترك دوتر **حكايت**
يكى از وزرا معزول شد كما هو كثير الوقوع فى كل عصر وبحلقهٔ درويشان
درآمد وهذا قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت
ايشان در وى اثر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت خاطرش
دست داد **رباعي** تا دل زبد ونيك جهان آكاهست دستش زبد
ونيك جهان كوتاهست زين پيش دل بود هزار انديشه اكنون همه
لا اله الا الله است ملك اى السلطان الذى عزله بار ديكر
اى مرة اخرى برو دل خوش كرد وطابت نفسه له وعمل فرمود
اى اعطى له تصرف الوزارة وقلما يقع مثله فى الدنيا قبول نكرد ذلك الوزير
وهذا اقل وقوعا بل يستحيل عادة وكفت معزولى به از مشغولى **رباعي**
انان جمع ان كه بكنج بضم الكاف العربى بمعنى الزاوية عافيت النسخ
المعتمد عليها على هذه العبارة ومن ذكر بدلها قناعت فقد غفل عن
العبارة الصحيحة والوزن الفريح والعافية اسم وهى وقاية الله عن
العبد كذا فى مختار الصحاح بنشستند واعرضوا عن الدنيا دندان سك
ودهان مردم بستند فسلموا من سن الكلب وفم الناس **حكايت** قال
صفوان بن محرز اذا دخلت بيتى فاكلت رغيفا وشربت عليه ماء فعلى الدنيا

العفا

العفاء اى التراب كاغذ بدريدند وقلم بشكستند فى قوا القرطاس
وكسروا القلم وز دست وزبان حرف كيران اى عن ايدى الطاعنين
والسنتهم رستند بفتح الراء من رستن اى نجوا ملك كفتش اينه
لفظ مفرد معناه البتة ما را كلمة انا للتعظيم او يراد بها جماعة السلاطين
خردمندى بياء الوحدة كافى فى المصالح بايد فيه تنبيه على ان المشاورة
واجبة على السلاطين كما قال الله تعالى وشاورهم فى الامر وعلى ان للمشاورة
وتفويض الامر انما يصح بالعاقل كه تدبير مملكت را شايد مضارع من
شايستن اى يليق به كفت اى الوزير نشان خردمند كافى آنست
كه بچنين كارها تن در ندهد اى لا يسلم جسده الى امثال هذه الاعمال
التى فيها خطر وكلمة در زايدة لتحسين اللفظ **حكايت** روى ان حاتم
عيسى الوزير سمع امرأة تقول فى الطريق لاجل هذا رجل سقط عن عين
الحق فابتلى بمصالح الناس وغفل عن مصالح نفسه فلما سمع كلامها اتعظ
به فعزل نفسه وتاب فصار من الصالحين الكمل **بيت** هماى قدر
بيابد بر همه مرغان على جميع الطيور ازان شرف دارد بين علته كه
استخوان خورد وجانور نيازارد يروى انه ينزل قريبا من الارض
ويلتقط العظم منها ولا شك انه لا يوذى حيوانا وقيل فى الترجمة **بيت**
هما جميع طيور اوستنده شريف اولدى كه بر كمكى وبر جانلوى اول اينجتمز
كانه من تتمة الحكاية وجواب الوزير **مثل** سياه كوش اسم حيوان يليا
الاسد يقال له بالتركى قره قولاق را كفتند المقصود من ايراد امثال
هذه الحكاية نصح والمعنى لو كان هذا الحيوان تمام عقل ونطق كو استفسر
منه هذا الامر لقد اجاب بانه بر جه ملازمت صحبت شير وهو سلطان

بجه وجه ای لای سبب اختیار افتاد المراد بسیاه کوشش الوزیر
ومن یلازم السلطان کفت فاعله ضمیر سیاه کوشش تا فضلا حصیدکش می
خوردم وکذا المقربون یاکلون نوال السلطان وازشر دشمنان درپناه
اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنی پنا هیدن وصیغه امر منه وقد یستعمل صفة
فی بعض التراکیب ویراد به معنی المفعولیة نحو قولهم پادشاه عالم پناه وقد
یستعمل بمعنی پناه کاه ای الملجأ والمراد اما المعنی الاول فالاضافة الی قوله
صولتش وهی بالفارسیة حمله کردن بضم اللام او الرابع فالاضافة بیانیة
زندکانی من کنم کفتند اکنون ای الآن که بظل حمایتش وهی الحفظ
درامدی الیاء للخطاب ای دخلت وبشکر نعمتش اعتراف کردی
فیه تنبیه علی ان شکر النعمة ممدوح وفی الخبر من لم یشکر الناس لم یشکر الله
چاره نیز دیکتر نیابی والملازمة توجب الرفعة مصراع هرکه در درکاه
شاه آید بدولت می رسد تا حلقهٔ خاصانت صیغة جمع والتاء للخطاب
دراورد مشتق من آوردن فاعله ضمیر شیر ومفعوله تاء الخطاب وازبندکان
مخلصانت شمارد فمن جد فی الخدمة حصل له القربة وکذا ملازمة باب
الله تعالی مصراع رو بسجده کر بخواهی منصب غفرانرا ولهذا قیل خدمة الملوک
نصف السلوک وقیل الاخلاص افراد الحق بالعبادة کفت همچنان ای
مع کون ذلک از بطش او ایمن نیستم ولهذا قیل لا وفاء وقیل الامیر
من لا یعزه الامیر لان القرب اشد واکثر وقد ورد فی الخبر والمخلصون
علی خطر عظیم بیت اکر صد سال کبر بفتح الکاف الفارسیة یراد به هنا المجوس
آتش فروزد ای یجعل النار ملتهبة اکر یکدم در وافتد بسوزد
مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل کبر واما متعد فالفاعل آتش

نفی قرب السلطان خطر کما قیل بیت قرب سلطان چو آفت جان دان
صفتی انه سوزد یا قربت قال العلماء ینبغی للعلماء ان لا یقربوا
من السلطان واوردوا فیه حدیثا ان العلماء امناء الرسل ما لم یخالطوا
السلطان وقال المحققون معناه ان لا یطلبوا القرب منه اما لو
طلب السلطان عالما فینبغی ان یذهب الیه ویرشده الی الحق ویمنعه
عن الظلم وقیل فی صحبة السلطان خطر ان اطعته خطرت دینک
وان عصیته خطرت نفسک فالسلامة ان لا یعرفک ولا تعرفه والمقصود
اراد التنبیه علی المحنة من هذه النعمة حیث قال افتد که ای قد
یقع ندیم حضرت سلطان زر بیابد ای یجد الذهب وباشد که سر
برود ای یبتلی السلطان وحکما کفته اند از تلون طبع پادشاهان
بر حذر باید بود بمعنی بودن که کاه اعلم ان لفظ کاه اما بمعنی الوقت
او بمعنی السریر او بمعنی المسند او بمعنی الشیء الذی یستعمله القبائغة
بقال له بوته وقد یکون اداة اسم زمان او اسم مکان نحو تختکاه وکونیر
والمراد ههنا المعنی الاول بسلامی بیاء الوحدة برنجند مضارع من
رنجیدن وکاه بدشنامی خلعت دهند وکفته اند اعلم ان الکلام
قد یکون نفسه مقصودا دون قائله فالعادة فی امثاله ترک الفاعل
فقول المصنف وکفته اند منه که ظرافت بسیار المراد بالظرافة ههنا التفنن
فی الکلام والتلطف فی اتیان کلام مضحک هنر ندیمانست الندیم
القرین فی الشرب کما تری ویلزم التکلم بالهزل لاضحاک الغیر عادة و
عیب حکیمان بیت تو بر سر قدر خویشتن باش ووقار عطف
علی قدر بازی بمعنی اللعب وکذا بازیچه وظرافت بندیمان بکذار

فاتهما صنیعتهم **حکایت** یکی از رفیقان یریدالمص ان احدا من اصحاب

شکایت روزکار نامساعد الساعلاة فی اللغة المعاونة بنزد یک

من آورد یعنی جاء بی وشکا عندی عن الزمان الغیر الموافق حیث کم

کفاف اندک دارم قد عرفت معنی الکفاف وعیال بکسر العین المهملة

جمع عیل بالفتح والتشدید مثل جید وجیاد بسیار ای دارم وطاقت

بار فاقه نیارم الفقر والحاجة بار هما بسکون الراء قد عرفت ان

للفظ بار یجیء لمعان احدها الکرة وهو المراد هنا وجمع بالهاء فالبغی مراد کوس

صحه بفتح الراء فقد انسده در دلم آمد یعنی تخالج فی قلبی کر باقلیمی بیاء الوحدة

دیکر یعنی المعنیین احدهما العجم والآخر بمعنی بالترکی وهی روم بفتح الراء و

الواو مضارع متکلم من رفتن تا در صورت که زند کانی بالیاء المصدری

کنم کس را بر نیک و بد من بالاضافة اطلاع نباشد کلمة بر صلة الاطلاع

بیت بس کرسنه بضم الکاف وسکون الراء بمعنی الجائع خفت

ماضی من خفتن بمعنی یاتیق واویمق وکس ندانست ای لم یعرف احد که کیست

من هو بس جان بلب آمد کنایة عن فوج الزوح والکو که برو اسلی

براو کس نکریست ماضی منفی من کریستن بکسر الکاف الفارسی بمعنی

البکاء باز از شماتت فی مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح بلیة

العدو و دشمنان می اندیشم که بطعنه الباء للالصاق در قفای من

بخندند ای یستهزؤن لی وسعی مرا در حق عیال بر عدم مروت

و رجولیت حمل کنند و کویند **قطعه** ببین ام من دیدن وفی بعض

النسخ الغیر المعتمد علیها مبین نهی منه ومن اختاره متنا فقد غفل

عن اراءة القباحة المقصودة فی المقام آن بی حمیت را الی المعالی

والانفة که هر کز مرهون نخواهد دید یعنی زیدن معنی الکلام کور سه

کر کور کان قولهم یعنی نخواهد شد اوله کر کور ومن لم یعرف الفارسی

نظر الی المعنی اللغوی فقال فی تفسیره یعنی لا یرید ان یری روز نیک بختی

بالیاء المصدری تن آسانی ای سهولة البدن کزنید مضارع من

کزیدن بضم الکاف الفارسی خویشتن را ای لنفسه زن وفرزند

بکذارد ای یترک بسختی الظاهر ان الباء للالصاق والیاء مصدریة

و در علم محاسبه بالاضافة چنان که معلوم است ای کما انک تعلم چیزی

دانم اکر حرف شرط بجاه شما الجاه القدر والمنزلة ای بسبب قدرکم

وعزتکم ومن قال قدرک وعزتک بافراد الضمیر فقد غفل عن معنی لفظ شما

جهتی بیاء الوحدة معین کردد موجب جمعیت خاطر باشد بسبب

الفراغ من هم المعاش بقیه عمر ظرف از عهده شکران ای من حق

شکره نتوانم بیرون آمدن جواب الشرط معناه بالترکی چقه بیلم کفتم

ای یار عمل پادشاه دو طرف بفتحتین ای جهت دارد ای لعمل السلطان

جهتان امید نان وبیم جان بیان لقوله دو طرف وخلاف رای خردمند

بدین امید ای بسبب رجاء الخبز در آن بیم افتادن فان خوف الروح

خطر عظیم **قطعه** کس نیاید ای لا یجیء بخانه درویش ای نابیته

متقاضیا که خراج زمین وباغ بده امر من دادن یا بتشویش وغصه

راضی شو ای اصبر علی الهم والغم مع الفقر یا جکر بند المراد اما نفس او

بلفظ جکر اوما یقال له بالترکی قارا بوکرک پیش زاغ لفظ مستعمل الوب

والعجم بالترکی قوزغون بنه امر من نهادن والمراد القاء التنفس المهلکة

کفت ذکا الترفیق این سخن ای کون عمل السلطان ذا خطر موافق حال من

نكفتي لائق على كال الاستقامة وجواب سؤال من نيا وردي لائق
ادعى الصدق الصدق والاستقامة نشنيده كفته اند هر كه خيانت
ورزد من ورزيدن بالتركي صنامق والمراد عمل الخيانة ومن قال بمعنى
الاعتياد بالشيء اخذا من بحر الغرائب اذ قال فيه بالتركي خوالنمك لم
يات بشيء يناسب المقام دستش از حساب بلرزد بيت راستي باشا
المصدرية موجب بكسر الجيم رضاى خداست بالاضافة في اللفظين
كس نديدم اى ما رايت احدا كه كم شد اى ضل از ره راست
من الطريق المستقيم وحكما كفته اند چهار كس خوف الهالكة ايضا
از چهار كس بجان بر نجند وفي بعض النسخ بترسد حرامي اى قطاع
الطريق از سلطان فان حفظ المفازة عليه كما ذكره الفقهاء ومن عمم
في تفسير حرامي وقال هو من اخذ مال الغير مجاهرة بالغصب كقطاع الطريق
فقد غفل عن المسئلة ودزد اى السارق از پاسبان فانه يأخذ
خفية منه لان حفظ المتاع بالليل عليه وفاسق از غماز فانه يظهر حاله
ورويسى از محتسب وهو بمعنى الشحنة بالتركي سوباشى على خلاف اصطلاح
اهل الروم ومن لم يعرفه قال في بيانه لان تأديب مثل الشارب والزاني يتوجه
في ديار العجم الى المحتسب وانرا كه حساب پاكست بالباء الفارسية والكاف
العربي بمعنى الطاهر از محاسبه چه باكست بالباء العربي بالتركي ايلنمك
قطعه مكن فراخ بمعنى الواسع روى بفتح الراء وكسر الواو وياء المصدري
من رفتن بمعنى كما وصف تركيبي در عمل اى لا تسرف ولا تجاوز عن
الاعتدال حال كونك متصرفا اكر خواهى مرهون كه وقت رفع تو
يراد بالترفع الارتفاع في المنزلة اى الترقي والمراد به الترفع عن المنزل اي

العزل

العزل من المنصب باشد مجال دشمن تنك حتى لا يقدر ان يطعن فيك
تو پاك باللباء العجمي باش ومدار اى برادر از كس باك بالباء العربي
زنند جامه ناپاك كازران جمع كازر وهو بالكاف الفارسي وفتح الزاء
العربي القصار بر سنك للتطهير كفتم حكايت ان روباه وهو
الثعلب مناسب حال تست بالاضافة في اللفظين كه ديدندش
كريزان وافتان وخيزان هذه صفات مشبهة من كريختن وافتادن وخاستن
بالتركي قجرق ودوشرك وقالقرق كسى كفتش چه افتست كه موجب چندين
مخافتست كفت فاعله روباه شنيدم كه شتر بلا الف في اوله وبالالف
لغة را بسخره وهو العمل الذى يعمل بلا اجرة ومن قال وهي بتانيث الضمير
نظرا الى آخر اللفظ وظنه لفظا عربيا في آخره تاء التأنيث مى كيرند كفتند
اى سفيه اى خفيف العقل شتر را با تو چه مناسبتست وترا با او چه
مشابهت كفت خاموش اى اسكت كه اكر حسودان جمع حسود بغرض
كويند شتريست اى كه اين شتر است وكرفتار ايم واخذوني على انى
جمل كرا غم تخليص من باشد من القيد تا تفتيش حال من كند ليظهر
انى ثعلب وتا ترياق از عراق آورده باشند مار كزيده بفتح الكاف
الفارسي اى الملدوغ مرده باشد والمص يقرح المقصود من التمثيل
بقوله وترا همچنين على ما ذكرته واعرفه فضلست وديانت في نفس
الامر اما حسودان در كمين اند ومدعيان كوشه نشين للفظ اند مقدر
اكر چه حسن سيرت تست اى وان كان لك سيرة حسنة بخلاف
ان تقرير كنند ودر معرض خطاب پادشاه آيى وتقع فيه ودر محل عتاب
عطف عليه دران حالت كرا مجال مقالت باشد استفهام انكاري

مصلحت آن بینم که ملک بضم المیم قناعت را حراست وحفظ کنی و ترک ریاست
گویی یعنی ان ذایل هذا ان تقول ترکت الریاسة که عاقلان گفته اند
بیت بدریا در بفتح الدال منافع یعنی در دریا و قد یقرا بضم الدال
بمعنی در منافع لکنه غلط بی شمارست والطائل ان فیه خطر و گر خواهی
سلامت من الغرق در کنارست قیل فی الترجمة بیت
دگرزده منفعت کر بی عدد در ❀ سلامت استر ایسک دوت کناری
رفیق این سخن بشنید ولم یقبله بهم برآمد انقبض وغضب و روی
درهم کشید لان الحق مر وسخنهای رنجش آمیز وصف ترکیبی ولفظ
رنجش بکسر الجیم اسم مصدر فهو بمعنی رنجیدن نحو دانش وبینش و
پرورش والشیء من نفس الکلمة کما سمعت فی اول الکتاب گفتن گرفت
ای شرع که این چه عقل وکفایتست وفهم ودرایت بمعنی العلم وقول
حکما درست آمد ای ظهر صدقه که گفته اند دوستان در زندان بکار
آیند لان الصدیق الصحیح یسعی للتخلیص که بر سفره همه دشمنان دوست
نمایند قطعه دوست مشمار نهی من شمردن آنکه در نعمت زند
مرهون لاف یاری بالیاء المصدری وبرادرخواندگی عطف علی قوله
یاری معناه بالترکی قرداشلق وقوشمق دوست آن دانم که گیرد دست
دوست یا خذ یده در پریشان حالی ظرف گیرد ودرماندگی
عطف علیه وهو بمعنی العجز دیدم که متغیر می شود من نصحی ونصیحت من
بغرض می شنود بنزدیک صاحب دیوان یراد به اهل الدیوان کوزیر
السلطان رفتم لوهن حاله بسابقه الباء السببیة متعلقة بقول
بگفتم معرفتی که میان ما بود کان بینی وبین الرفیق صورت حالش بگفتم

من عمله بالمحاسبة والاستقامة تا بکار مختصر نصب کردند وعینوا
لجهة صغیرة چند روز برین آمد معنی علی هذا لطف گذشت ای تجاوز
عنه وبمرتبه برتر ای اعلی ازان متمکن گشت بفتح الکاف الفارسیة
ماخوذ من گشتن بمعنی الصیرورة و بهمچنین علی هذا المنوال فی الترفعة
نجم سعادتش در ترقی بود ولم یزل مترقیا تا باوج ارادت الاوج
النقطة البعیدة من المرکز العالیة من الحضیض برسید والمعنی وصل
الی منزلة یریدها فیه تنبیه علی ان اللایق للسلاطین ان ینصبوا الا
بالمناصب العالیة قال رسول الله صلی الله تعالی علیه وسلم من قلد انسانا
وفی رعیته من هو احق منه فقد خان الله تعالی ورسوله وجماعة المسلمین
ومقرب حضرت سلطان شد ومشار الیه بالبنان ای صار رجلا
یشار الیه برؤوس الاصابع ومعتمد علیه عند الاعیان لفظ شد مقدر
لا عرفت فلا حاجة الا ما وجد فی بعض النسخ من لفظ گشت حکایت
سئل اسکندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته قال انی اعطی
المناصب الی اهالیها والترفیه ان فی تضییع المراتب بعدم الکفو فلا ینبغی
للسلطان ان یهدم قلوب الناس حتی یرجع همهم عنه بر سلامت حالش
شادمانی بالیاء المصدری کردم وگفتم بیت ز کار بسته میندیش
نهی من اندیشیدن ودل شکسته مدار ای لا تجعل قلبک منکسرا
که آب چشمه حیوان ای ماء الحیوة درون تاریکیست بالیاء المصدریة
بعد الکاف واعلم ان لفظ تاریک بلا یاء بعد الکاف بمعنی المظلم بالترکی
قرکو ولفظ تاریکی بالیاء بعد الکاف بمعنی الظلمة بالترکی قرنکلق والمعنی
علی ان ماء الحیوة فی الظلمة فمن اختار المتن بلا یاء وقال فی بعض النسخ

تاریکیت بالیاء فهو نظ الظلمة وقیل نظ الترجمة **بیت** باغلو ایشدن غم
یه کوکلک صنق دوتمه صقیین چون بلورسن ظلمت ایچنده اولور آب حیات **شعر**
الا حرف تنبیه لاتحزنن نهی مخاطب مؤکد بالنون الثقیلة من الحزن ضد
السرور اخا البلیة ای صاحب البلاء وهذا مثل لمن یلابس الشیء ویلازمه
وهو منصوب علی انه منادی مضاف حذف حرف ندائه فللرحمن الفاء للتعلیل
الطاف جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفیة صفة الطاف ای لله
الطاف کثیرة خفیة بحیث لایبلغها العقول **بیت** منشین نهی من
نشستن ترش بضم التاء والراء وقد یسکن للتخفیف از کردش
اسم من کردیدن ایام ای الزمان که صبر وهو بفتح الصاد وسکون الباء
حبس النفس عن الجزع وبکسر الباء الدواء المر المعروف عند الاطباء ولا
یسکن الا فی ضرورة الشعر تلخست خبر صبر ففیه ایهام ولیکن بر شیرین
داود ای ثمره حلو وقیل نظ الترجمة **بیت** اکشی اوتورمه کردش ایام
اجی دورا کرچه که طتلو یمیشی وار دران مدت ای فی ایام دولة
الرفیق المذکور مرا باتجمیع یاران فیه تنبیه علی ان السفر مع الاصحاب
یستلذ **بیت** رفت اوازه که امسال بحج رفت کمال خوش مبارک سفری
چون تو با همسفری اتفاق سفر مکه افتاد ای سافرت للحج
چون از زیارت مکه باز آمدم ای رجعت دو منزل استقبال کرد
ذلک الرفیق غلام حالش دیدم پریشان بیّنه بطریق العطف التفسیری
بقوله ودر هیئة درویشان گفتم حال بسکون اللام چیست
گفت چنانکه تو کاانکه گفتی سابقا طایفهٔ الهمزة للوحدة کما سمعتها
مرا احسد بردند **حکایت** روی عن بعض العلماء ان اول ذنب وقع

من اهل

من اهل السماء واهل الارض هو الحسد فان ابلیس حسد ادم علیه السلام
حتی اخرجه من الجنة وان قابیل حسد هابیل حتی قتله وبخیانتم منسوب کر دنو
علما هو المعتاد بین الحساد فی ابواب السلاطین **حکایت** روی عن علی
رضی الله عنه فی دفع شر الحساد انه قال قال رسول الله صلی الله علیه وسلم یا علی اذا توجّهتک
شدة ادع الله تعالی بهذا الدعاء اللهم انی اسئلک بحق محمد وآل محمد ان
تنجینی مما اخاف وملک در کشف حقیقت آن استیقبالنز مود ای
ما فتش علی وجه یبلغ الغایة ویاران قدیم اعلم ان اهل الفرس لا
یعتبرون المطابقة بین الصفة والموصوف فی ترکیبهم الفارسیة ودوستان
رحیم ای مشفق از کلمهٔ حق خاموش شدند وصحبت دیرینه بجملہ
قدیم فراموش کردند **قطعه** بصنع خدا چون کسی او فتاد من
منصبه همه عالمش پای بر سر نهند یضعون اقدامهم علی رأسه
چو بینند اقبال که دستش گرفت وساعده السعادة ستایشش
کنان دست بر بر اللفظ الاول حرف بمعنی علی والثانی اسم بمعنی
الصدر نهند کما هو مجرب فی کل عصر فی الجملة بانواع عقوبت وعذاب
گرفتار بودم ومحبوس تا درین هفته که مژدهٔ بالهمزة للاضافة
سلامتی بالیاء والمصدریة حجاج برسید ای اهل البلدة از بند گرانم
بکسر الکاف الفارسیة بمعنی الثقیل خلاص کردند واطلقونی منه
وملک موروثم ای الملک الذی لی بالارث الشرعی خاص لفظ کردند
مقدّر صدرای جعلوا ملکی الموروث مخصوصا بالملک گفتم آن نوبت
اشارت من قبول نکردی که قد قلت لک عمل پادشاه چون سفر دریا
سود مند بالترکی فائده لو وخطرناک قورقنولو ان لفظ مند وناک

اداة نسبة كما مرت الاشارة فاذا اتدعت على امر ذي خطر يا كيج كيرى
ترفعه يا در طلسم بيرى تموت فيه **بيت** باز ر بهر دو دست
كند خواجه اذا سافر في البحر در كنار واذا سلم من الغرق يا موج روى
بياء الوحدة افكندش بفتح النون مرده اى حال كونه ميتا بر كنار
اذا غرق مصلحت نديدم از اين بيش بالباء العربي بمعنى الزيادة ريش
بالكسرة المجهولة بمعنى القرحة والجراحة وهو مضاف الى درونش كه خراشيدن
فانه يجدد الجراحة وخك پاشيدن بالباء العجمي بالتركي صاچمق فانه
يزيد الاذاء بدين دو بيت اقتصار كردم وگفتم **قطعه** ندا استفهام
انكاري كه بيني بند القيد بر پاي اى على رجليك
چو در گوشت الناء للخطاب نيايد پند مردم والمراد به عدم قبول النصح
دگر ره اي مرة اخرى گر ندارى طاقت نيش اي القبر على الالم و
لفظ نيش هنا بمعنى شوكة الحيوان الموذي كالنحل والعقرب مكن انگشت
در سوراخ كژدم بمعنى العقرب وهذا اللفظ بالكاف العربي والزاء
العجمي لانه في الاصل مركب من لفظ كژ بمعنى المعوج ومن لفظ دم بالتركي قويرق والمعنى لا تدخل الاصبع في جحر العقرب وقيل في الترجمة
قطعه ايا غك بندا ولسن بلد كمي * قولاق دوتماد كن آدم اوكرينه
يوغيسه طاقتنك زخم دخى سن * صقن صوقمه الك عقرب اينينه
حكايت تنى بياء الوحدة چند معناهما بالتركي بر نيچه تن
در صحبت من بودند لعلهم كانوا مريدين للمص ظاهر ايشان بصلاح
آراسته ولم يوجد في النسخ التي رأيناها القول الآتي اعني
و باطن ايشان بمعاني پيراسته والعجب ممن جعله من المتن

بمعنى

مع اعترافه

مع اعترافه بانه لم يوجد في اكثر النسخ يكى از بزرگان در حق اين
طائفه حسن ظن بليغ داشت **بيت** اى اوليا حق را از حق جدا
شمرده گر ظن نيك دارى در اوليا چه باشد وادرارى بياء
الوحدة يعني وظيفه معين كرده بود فيه تنبيه على ان من علامة
حب الاغنياء للفقراء ان يبذلوا المال بهم **حكايت** قال رجل لحكيم
من ادعى حبك فاطلب منه مالا فان اعطاك المال فصدقه والا فلا تلتفت
الى دعواه تا مگر يكى از ايشان اى واحد منهم حركتى بياء الوحدة كرد
نا مناسب حال درويشان لان لفظ شر حروف العقاق وشر فقط لا
ينفك البشر من شر وظن آن شخص فاسد شد و بازار اينان كاسد
فلما كان الامر كذلك خواستم تا بطريقى بياء الوحدة كفاف ياران
مستخلص بفتح اللام كنم قال حسن الكلام جميل المرام آهنگ
خدمتش الضمير راجع الى قوله يكى از بزرگان كردم اى حضرت باب
داره ومقصدت ان ادخل عليه دربانم دربان بمعنى البواب والميم
للمتكلم رها نكرد ولم يخلني وجفا كرد كما هو دأب البوابين
معذورش الضمير راجع الى دربان داشتم بحكم آنكه گفته اند **قطعه**
در بكسر الراء واسطه مكرد نهى من گرديدن پيرامن بمعنى الحوالى
والذيل والمراد هنا هو الاول اى لا تحم حوله سگ ودربان چو يافتند
اى يا بند غريب مرهون اين اشاره الى دربان گر يبان ابگيرد
آن اشارة الى سگ دامن چندانكه مقربان بفتح الراء حضرت
آن بزرگ بر حال من واقف شدند اى عرفوا انى الشيخ السعدي
والتبوا منه باكرام الميم الاخير للمتكلم در آوردند اى ادخلوني

دباكرام مواققه بونده دريم

بالاكرام وبرتر اى اعلى متعالى بياء الوحدة ومن قال يعنى بمقام اعلى فقد
صنيع معنى الياء معين كردند كاهو ذاب اهل اللطف تا بتوانم فردوس نشستم
وكفتم **بيت** بكذار اى اثرك كه بنده كميتم والمراد بكمين ههنا الناقص تا در
صف بندكان نشستم فلما قلت هذا الكلام كفت ذلك الكبير في مقابلة كلامى
مصراع الله الله اى الله تعالى چه جاى اين سخنست اى ليس محل هذا الكلام
بيت كر بر سر و چشم من نشينى مرهون نازت الثانى للخطاب
بكشم كه نازنينى الثانى للخطاب كالاول وناز نين جيب بغيم في الجملة
كشتم واز هر درى بياء الوحدة سخن پيوستم ماضى متكلم من
پيوستن اريد هنا المعنى المتعدى تا حديث ذلت بفتح الزاء المعجمة بمعنى
الذل وهو مصدر زل في طين ياران در ميان آمد لان الكلام يجر
الكلام كفتم **قطعه** چه جرم بضم الجيم بمعنى الذنب ديد خداوند سابق
الانعام صفة لقوله خداوند كه بنده در نظر خويش خوار وحقير
مى دارد بقراءة لفظ خوار بالالف لرعاية القافية بل الفصيح ان واوه رسمى
خدايراست مسلم يعنى خدايرا مسلم است بزرگوارى بالياء المصدرى
اى العظمة ولطف عطف عليه كه جرم كالاول بيند من عباده ونان
برقرار مى دارد يريد انه ليس لك التخلق بخلق الله تعالى حاكم را
اين سخن هذا الكلام المعقول پسنديده ومقبول آمد وظهر انه كان
اسباب معاش ياران فرمود ام خرانه تا بر قاعده ماضى على ما كانت
مهيا حاضر دارند ومؤنت ايام تعطيل وفا كنند يريد به ان يعطى ادرار
الايام التى قطع فيها شكر نعمت بكفتم وزمين خدمت ببوسيدم على ما هو دأب
ارباب الادب وعذر جسارت بالجيم الكوچى لفظ عربى بمعنى الجراءة بخواستم

ودرحالت بيرون آمدن اين سخن بكفتم **قطعه** چو كعبه اسم للبيت العتيق
الذى فى بلدة مكة قبله حاجت شد يتقبل عنده ما الكلمات از ديار بعيد مرحون
روند خلق بديدارش اعلم ان لفظ ديدار مشتق من ديدن يستعمل اسم
مصدر فهو بمعنى ديدن نحو رفتار بمعنى رفتن از بسى فرسنك لفظ فارسى
عربيه فرسخ وهو اثنى عشر الف خطوة **حكايت** قال بعض العلماء يستجاب
الدعاء قدام الحجر الاسود والملتزم وهو ما بين الحجر والباب وعند الباب وفى مقام
جبرائيل وتحت الميزاب وفى مقام ابراهيم وعند بئر زمزم وفى مقام الحنفى
في كل الحرم ترا تحمل امثال ما ببايد كرد اى ينبغى لك ان تحمل سوء آداب
امثالنا ومقصودنا من الجسارة تحصيل المنفعة منك كه هيچكس نزند
بر درخت بى بر اى الثمر سنك مفعول نزند **حكايت** ملك زاده
كنج پدر به لا زينته فراوان بمعنى الوافر از پدر ميراث يافت اى
انتقل اليه بالارث من ابيه دست كرم بر كشاد وقع الواو العاطفة ههنا
ان وداد سخاوت بداد ولو لم توجد لكان منظوما ونعمت ومال بى
قياس بى دريغ بر سپاه ورعيت بريخت **قطعه** نيايد مضارع
منفى من آسودن مشام وهو الموضع الذى فيه القوة الشامة از طبله
لفظ مستعمل فى العجم والروم والهمزة للوحدة عود وهو الذى يتبخر به بر آتش
نه امر من نهادن كه چون مثل عنبر ببويد مضارع من بوييدن وهو بالتركى
توقتى وقوقلق على ما صرح به صاحب لحر الغرايب فالفاعل على الاول ضمير عود
وعلى الثانى ضمير مشام ومن قال قيل فاعل بويد ضمير مشام والظاهر ان معنى
ببويد ان عود هيچو عنبر فلم يعرف المعنيين ولهذا لم يقدر على التحقيق
وحاصل معنى البيت اذ لا يستراح من العود الكثير ما لم يحرق وكذا لا

ينتغ

بالمال ما لم یصرف الی المصالح بزرگی بایدت حرف الشرط مقدر بخشندگی
اعلم ان الیاء المصدریة اذا دخل علی الاسم الذی آخره هاء یبدل بالکاف الفارسیة
ویحذف الهاء من الکتابة نحو بندگی وافکندگی وبخشندگی کن فان نتیجة
العطا عظمة المعطی وان الید العلیا خیر من الید السفلی کر تا دانه لفظ را
مقدر ای الحبة نیفشانند روید ای لا ینبت وفی التراجمة قطعه دماغه
قوخو ویرر طبله عود اوده قوما یجق قوز بلور تمز اولوق استر سک
بخشش ایله که دانه اکمینجه چونکه بتمز یکی از جلساء بکسر الهمزة للاضافة
جمع جالس او جلیس نحو علما وفقها بی تدبیر نصیحت آغاز کرد ای شرع
فیه که ملوک پیشین قدر معناه این نعمت ای المال را بسعی اندوختة اند
وبرای مصلحت یعنی لاجل المهمات نهاده فلابد من حفظه دست ازین حرکت
کوتاه کن ای لا تسرف که واقعها ای الحوادث در پیش است یعنی
ان تلاقیها دد شمنان در پس فیه صنعة التضاد وفی بعض النسخ
در کمین نباید مضارع منفی من بایستن ای لا ینبغی که بوقت حاجت
الباء بمعنی فی در مانی من در ماندن بمعنی العجز قطعه اگر گنجی بیاد
الوحدة کنی بر عامیان بخش بمعنی القسمة رسد هر کدخدایی را
بیاء الوحدة وکدخدا فی الاصل بمعنی الرجل المتزوج والمراد بها کل احد برنجی
ای حبة من الارز چرا نستانی از هر یکی ای من العوام ومن کل شخص
از رعایا فقد عدل عن سوق الکلام اعنی قول المص بر سیاه درمی
ریخت جوی سیم ای لم لا تأخذ من کل احد فضة مقدار الشعیر که
گرد بکسر الکاف الفارسی آید ای یجمع ترا ای لاجلک هر روز
گنجی ای خزینه واحدة ملک را وقد صار ملکا روی ازین سخن

درهم کشید قدتر معناه مرا اعلیه بقوله که موافق طبعش نیامد او
گفت خدای عز وجل مرا مالک وفی بعض النسخ ملک بکسر اللام این
مملکت کردانیده است تا بخورم وبخشم بدلیل الامر لا دلیلا علی
الملک نه پاسبانم که نگه دارم بیت قارون هلاک شد که چهل خانه
گنج داشت تفصیل قصة قارون اذ کان ابن عم موسی ع م و
ختناله زوج اخته فلما امر الله تعالی لموسی ع م بکتابة التورية امر ان یکتبه
بالذهب فقال ع م الهی این اجد الذهب فعلمه الله تعالی علم الکیمیاء وکان
قارون مقلا ذا عیال عابد الرب قایم اللیل صایم النهار فرحمه موسی ع م
من فقره فعلمه الکیمیاء لیکون عونا علی طاعة ربه ونفقة عیاله فعمل قارون
حتی اجتمعت عنده اموال کثیرة حتی کان مفاتیح خزائنه حمل مائة بعیر وفی
روایة سبعین بعیرا وقال مجاهد کان وزن کل مفتاح وزن درهم و
فی روایة نصف درهم وکان یفتح بکل مفتاح سبعین بابا فقول الله
بجهل خانه للتکثیر لا للحصر ولما بدأ قارون بجمع المال ترک النوافل من العبادات
ثم امر الله تعالی لموسی ع م ان یسأل عنه زکوة اموالهم بمقدار زکوته
حسابا فرآه کثیرا فلم یؤده وکان عنده یرکب الف غلام والف جاریة
سروج کلهم من الذهب وثیابهم کذلک فلما الحه موسی ع م فی الزکوة قال
قارون اجمع اهل العمر غدا وانا نظر معک فلو غلبتنی بالحجة اعطی زکوة
المال والا فلا وکانت امرأة فی بنی اسرائیل ذات جمال زانیة فدعاها
قارون وقال لها انی اجمع غدا بنی اسرائیل فان شهدت علی موسی
بالفسق وقلت انه زنی بی وانا حامل منه لاعطینک مالا کثیرا فقبلت المرأة
کلامه ثم جمع قارون بنی اسرائیل وارله ودعا موسی ع م فلما حضر موسی ع م

مرا او را زجر فرمود

مطلب
فی قصة قارون

قارون هلاک اولدی حال بوکه
قرق خانه گنج وخزینه
طوتدی یعنی مالک اولدی
لیکن مالی آکه فائده
ویرمدی عاقبت آنی
بریوتدی فخسفنا به
وبداره الارض

قال له بنوا اسرائيل يا موسى عظنا عظة فبدأ موسى عم بالوعظ وقال في
اثناء كلامه من سرق مالا اقطع يده ومن قطع طريقا اقطع رأسه ومن زنى
بامرأة فارجمه بالحجارة فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فكيف حكم
عليك قال موسى عم ان فعلت فاحكم علي كما حكم الله تعالى فقال قارون
انك زنيت بهذه المرأة وانها تقر انها حامل منك واشار اليها وقامت
فاوقع الله تعالى الخوف في قلبها وحول لسانها من الكذب الى الصدق وقالت
ان موسى برئ مما يقول قارون وانه وعدلي اموالا كثيرة وعلمني ان افترى
على موسى عم بهتانا فاني اخاف الله تعالى ان افترى على رسوله وكليمه
فغضب موسى عم وقال يا عدو الله اي شيء اردت بهذا الامر ثم خرج من عندهم
وسجد لله تعالى وناجى وشكا من قارون فجاء جبرائيل عم وقال يا موسى
ان الله يقرئك السلام ويقول جعلت الارض في امرك فاي شيء تأمرها
في تطيعك في اهلاك قارون فرجع موسى عم الى قارون ورآه جالسا
على السرير متكئا على فراش من ديباج فضرب موسى عم على الارض و
اشار الى سريره فانخسف سريره فوثب قارون فقال موسى عم
يا ارض خذيه فاخذت الى ركبته فتضرع الى موسى عم فلم يلتفت
الى قوله وقال يا ارض خذيه حتى خسف الله تعالى قارون وقومه
وداره في الارض وروي انه تعالى اوحى الى موسى عم فقال يا موسى
انه استغاث بك اربع مرات فلم تغثه فوعزتي وجلالي لو استغاث
بي مرة واحدة لاغثته ثم قال بنوا اسرائيل ان موسى دعا على قارون
ليبقى امواله وخزائنه له فدعا موسى عم على امواله وخزائنه فخسف
الله تعالى بجميعها نوشين روان قدتر بيانه نزدكه ان لم يبت

لانه نام نكو گذاشت **حكايت** اورده الله في الحكاية والاخبار
كه نوشيروان عادل را اي لاجله قال الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل
على سلاطين الزمان على انوشروان مع كونه كافرا فانظر في متانة العدل
در شكارگاهي صيدي بياء الوحدة فيهما كباب كردندي بياء
الحكاية نمك نبود عندهم غلامي بروستا وهو بمعنى القرى المعمورة
رفت تا نمك آورد منه نوشروان گفت نمك بقيمت اي بالثمن
بستان تا رسمي بياء الوحدة نگردد اي لئلا يكون بدعة واحدة
بر اساها وده تخفف من ديه خراب نشود گفتند اي الحاضرون عنده
ازين قدر اي من هذا المقدار چه خلل اي الفرجة بالتركي گدك زايد
بولد گفت فاعله ضمير نوشروان بنياد ظلم اي اساسه در جهان
قبل هذا اندك بوده است انظر في كلامه وهر كه آمد بر وي مزيد كرد فانه
يعد الظلم في زمانه كثيرا ولهذا قال تا بدين غايت رسيد فتأمل ايها السلطان
كيف حالك وحال نوشروان **قطعه** اگر ز باغ رعيت ملك خورد سيبي
ان لو اكل السلطان من حديقة الرعية تفاحة واحدة بر آورند غلامان او
ان يخرج عبيده درخت اي شجرة التفاح از بيخ بالباء العربي بمعنى
العرق به پنج بيضه كه سلطان ستم روا دارد اي يجوزه زنند لشكر
يانش هزار مرغ اي الدجاجة بسيخ بفتح الباء المتعلق بقوله زنند
وسيخ بالتركي شيش **بيت** نماند بفتح النون نهي اي لا يبقى
ستمكار بكسر الراء للاضافة الى قوله بد روزگار وكل واحد منهما
وصف تركيبي بماند بضم الباء كما سمعت من القاعدة اي يبقى برو
لعنت پايدار بمعنى الثابت والمحكم وقيل في الترجمة **بيت** جهاندن كيدر

نكور بوند لعنت اكا پایدار حكایت عاملى بياء الوحدة راشنيدم كه
خانهء رعيت ببريدان ببيوت الرعايا خراب كردى بياء الحكاية
تا خزينهء سلطان آباد ان بمعنى المعمور كند بى خبر وغافل از قول حكما كه گفته
باشد الرسمية اسم مفعول اقترن باداة الجمع اعنى الالف والنون وثبت النها لعدم
الاتصال واذا اتصل بالياء نحو گفت يحذف النها نحو گفتند وبه نيرق ميان
المعاني هر كه خداى تعالى بيازارد يراد بشلا غاية اذا ذاء الله تعالى غير معقول
فالمعنى ان كل من يعمل عملا فيه سخط الله تعالى تا دل خلقى اى مخلوقى بدست
آورد مضارع من آوردن اى ليطيب قلب سلطان مثلا خداى تعالى همان
خلق را كالاول بر وى گمارد بضم الكاف الفارسية مضارع من گماريدن
بالتركي حواله ايلمك تا دمار هذا اللفظ مستعمل في العرب بمعنى الهلاك كما
قال في مختار الصحاح دمر الهم بمعنى الانتقام كاصرح به صاحب بحر الغرائب
ولاشك ان المراد بهنا كونه لفظا فارسيا فالمعنى انتقام از روزگارش
برارد اى يخرجه وقال صاحب بحر الغرائب بعد ذكره لفظ دمار بايتين ذكر
لفظ دمار آوردن بهذه العبارة اعنى قان دوكب انتقام الموت وددو كنجه
قرمق فتفهم من هذه العبارة معنى آخر في المقام ومن قال في شرح الدمار بالفتح
الهلاك وقال بعد قول المصنف از روزگارش برارد اى حتى يهلك فقد غفل عن
معنى لفظ دمار فارسيا ولفظ دمار آوردن وارتكب الاستدراك كما لا يخفى
على الناظر المتامل ومصداق ما قال المصنف ورد في الخبر من اعان ظالما فقد
سلطه الله تعالى عليه بيت آتش سوزان صفة مشبهة اى ملتهب نكند
با سپند بكسر السين وفتح الباء العجمي نبات يحرق بابه لدفع ضرر
العين عربيته حرمل يقال بالتركي يوزرلك آنچه منعول نكند گند دود

دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد ان تاثير دخان قلب المحتاج اشد من
تاثير النار الملتهبة في الحرمل لطيفه گويند سرور بفتح الواو جلهء حيوانات
شيرست وقد سمعت في قصة سياه گوش وكمترين جانوران خر
لاتصافه بالبلادة وعدم الحمية وباتفاق خردمندان كانه مبتداء
خر بار بر بفتح الباء وصف من بردن بضم الباء وانما فتح الباء في الصفة لئلا
يلتبس بالوصف الذي هو من بريدن به كه شير مردم در بفتح الدال
وصف من دريدن وانما فتح الدال بناء على انهم يقرؤن المصدر بالفتح
ولهذا اورد صاحب بحر الغرائب هذا المعنى في بيان لفظ در بفتح الدال
حيث قال در بمعنى الباء واداة ظرف وزايد نحو اوائل الافعال والمصادر
لتحسين اللفظ وصيغة امر من دريدن ووصف تركيبي منه والجملة اعنى
قوله خر باربر به كه شير مردم در خبر المبتداء فلا حاجة الى تقدير بيت
مسكين خر اگرچه بى تميزست لحقه چون بار همى كشد عزيزست
قبيل اخذ امنه بيت زا بهاء عزت گر كسه كل سبوى مى كشتور يوك
كتور يكدن اولور عالمده چونكم خر عزيز گاوان وخران جهان واكثاني
بكسر النون للاضافة بار بردار وصف تركيبي بالتركي يوك كتوريجي
به ز آدميان بالاضافة مردم آزار وصف تركيبي وهذه اللطيفة وقعت
جملة معترضة ثم رجع الى حكاية العامل ملك را اى السلطان الذي كان على
العامل لاجله طرفه بفتحتين بمعنى البعض از ذمايم جمع ذميمه اخلاق او اى اشارة
الى العامل معلوم شد فلما عرفه بشكنجه كشيد وبانواع عقوبت بكشت
بضم الباء والكاف العربي قطعه حاصل نشود رضاى سلطان اى لا يرضى
السلطان تا خاطر بندگان نجويى بياء الخطاب من جستن بضم الجيم خواهى خداى

بخشد القطايه ازمن بخشودن بمعنى الترحم لامن بخشيدن بمعنى العطاء باحلق
خداى كن نيكويى باليا المصدري يكى از ستم ديدكان من ذلك العامل
برو اى على هيئته بكذشت ودر حالت تباه او تامل كرد وكفت بيت
ذ التنبي مصروف الي بقية المصراع الاول ومجموع المصراع الثاني هركه قوت
بازو ومنصب دارد اي ليس كل من يكون له قوة العضو والمنصب سلطنت
بمعنى الغلبة والقهر بخورد ناكل مال مردمان بكذاف بضم الكاف الفارسي
بمعنى القول الباطل والفعل الباطل ومن لم يفسره بالقال ويقرب الجزاف فقال
اخذ الشيء بمجازفة دجزافا اي اخذه بغير تدبير وتخمين ولا كيل ولا وزن
لم يات بوظيفة الشرح توان بحلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربي فارسية
كلو فرو بردن بمعنى البلع بالتركي يوتق استخوان بالواو الرسمي درشت
بضمتين بمعنى الخشن ولى شكم بكسر الشين وفتح الكاف العربي بمعنى البطن
بدرد بتخفيف جون بكيرد اندر ناف بمعنى السرة حكايت مردم آزاري
بياء الوحدة وصف تركيبي را حكايت كنند كه سنكى بر سر صالحى بياء
الوحدة فيهما ايضا زد ظلما درويش را مجال انتقام نبود للقوة وشوكة
الظالم سنك را باخود نكه مي داشت لوقت الفرصة والانتقام
تا وقتي بياء الوحدة ظرف ملك بران لشكري اى الجندي خشم كرفت
اى غضب عليه ودر چاهش بالجيم الفارسي كرد اي حبسه في البئر
درويش اندر آمد للانتقام وآن سنك را بر سرش انداخت فلما
وصل اليه الجر كفت تو كيستي واين سنك بر من چرا زدي فلما سأله
كفت من فلانم ذكر اسمه واين سنك آنست كه در فلان تاريخ بر سر
من زدي بياء الخطاب كفت چندين مدت كجا بودي ولم تظهر نفسك

كفت از جاهت بالجيم العربي والتاء للخطاب اى من منصبك انديشه همي كردم
يعني خفته تا اكنون كه در چاهت يافتم وجدتك فيها فرصت غنيمت
شمردم كه كفته اند مثنوى ناسزايي بياء الوحدة را چو بيني بايد
للخطاب بخت بسكون التاء يار اى قرين الدولة عاقلان
تسليم كردند اختيار سلم العقلاء الاختيار اي تركوا اختيارهم و
صبروا العلاذا ايه هذا معنى البيت ومن فسره بعان اخر او قدر الواو العاطفة
قبل الاختيار فقد ارتكب التكلف واخل بالوزن القبيح چون نداري
اى ليس لك ناخن درنده بتشديد الراء اى الظفر الخارق تيز الى الحاد
با بدان جمع بد آن به كه كم كيري ستيز اسم من ستيزيدن بمعنى العناد
هركه مبتداء بالمعنى مع پولاد بازو وصف تركيبي پنجه كرد خبره ساعد
سيمين خود را رنجه كرد بالتركي اجتدى باش امر من باشيدن بمعنى
اولق اى كن على حالك والمراد به القبر ومن قال يعني خاموش باش وقيل
حاضر باش فقد بعد عن المعنى تا دستش الضمير راجع الى قوله پولاد بازو
ببندد روزكار بنكباته پس بكام دوستان يعني على مراد الاحباب
مغزش برار اى اخرج مخ دماغه وقيل في الترجمة مثنوى لايق اولما
كورسك بخت يار اوصلولر تسليم قلدى اختيار چونكه طرناغك
دكلدر قاتى تيز يا تلو اليله ايكين قلمه ستيز هر كه بيك قو لليله پنجه
دوتدي اول كندو كوشن تولني اجتدي اول صبر قل يا غليه دستنى
روزكار دوستلر كامنجه بيني سن چيقار حكايت يكي را از ملوك
مرضي بياء الوحدة هائل اى ذا هول بمعنى مخوف بود كه اعاده
ذكر آن لى اى تكرار ذكره موجه نبود ولا يليق طائفه حكماى يونانى

متفق شدند علی هذا القول که مرین دردرا ای لهذا المرض دوا
نیست نفی کلی مگر حرف استثنا ههنا بمعنی الاول الا زهره بفتح الزاء
وسکون الها لفظ فارسي بمعنی المرارة بالتحتانية يقال لها بالترکي اود کذا
فی کتب اللغات الفارسية ولم نجد هذا اللفظ فی کتب اللغة العربية بهذا المعنی
فمن قال بعد ایراد المعنی المذکور کذا فی مختار الصحاح فقد اخطا وقال القائل
وقد یجیء زهره ایضا بمعنی للجمال قال نظامی بیت زهره ندارم که ببوسم لبت
تیر وکمان دارد ابروی تو کذا فی البحر ولم نجد هذا المعنی لهذا اللفظ فی کتب
اللغات الفارسية سوی بحر الغرائب والتحقیق ان هذا المعنی لیس معنی حقیقیا
لهذا اللفظ بل معناه المجازی وقول القائل المذکور فعلم انها من الالفاظ
المشترکة بین الفارسي والعربي جهل آدمی که چندین صفت موصوف
بود بفتح الواو ای لایکون لهذا المرض دوا الا مرادة انسان یکون
علی صورة وصفة مخصوصة مثل ان یکون طویلا ازرق العین اسود وکلک
بفرمود ای السلطان المریض مر غلامانه طلب کردند الانسان الذی
عینه الاطباء صفته دهقان بالترکی کویلو واکنجی وسالار والتعهد
علی البعض کما قیل نعم الزراع تعقیبه پسری بیاء الوحدة یافتند
ای وجدوا ابن رجل دهقان کان ذلک الابن متصفا بدان صفت
وصورت که حکما گفته بودند لعلاج الملک پدر ومادرش را بخواند
ای دعوهما وبنعمت بی کران المراد به الکثیر خشنود گردانید ای
ارضوهما وقاضی فتوی داد بهذا الوجه که خون یکی از رعیت ریختن
والمراد قتله برای سلامتی بالیاء المصدری نفس پادشاه ای لاجل
صحته روا باشد ای یجوز جلاد قصد کشتنش کرد فلما ایس من الانسان

پسر ای ذلک الابن سر بسوی آسمان کرد ای توجه الی
جانب السماء وبخندید مستعجبا ملک گفت ای شاه
درین حالت چه جای خنده است استفهام انکاري ای لیس هذا
الموضع موضع الضحک پسر گفت فی جوابه ناز فرزندان بر پدر
ومادر باشد ولم یحصل ذلک الفتح ودعوی پیش قاضی برند
لیحکم بالحق وداد از پادشاه خواهند ای یطلبون العدل منه
اکنون پدر ومادرم ای ابی وامي از بهر حطام دنیا بضم الحاء وتخفیف
الطاء المهملتین بمعنی الحطب والحشیش الذی تکسر من الیبس وکثیرا ما
یعتبر به عن المال والمتاع وذکر فی بعض کتب اللغة انه بمعنی المتاع والفا
مرا بخون در سپردند معناه اللغوی سلمانی الی الدم والمراد تسلیمه الی
القتل وقاضی بکشتنم فتوی داد وجوز قتلی لسلامة السلطان
وسلطان صحت وفی بعض النسخ مصلحت خویش در هلاک من بیند
ولم یبق لی ملجا بجز خدای تعالی پناهی ندارم ولهذا توجهت الی جنابه
والتجات ببابه بیت پیش که بر آورم ز دستت فریاد
للعدل نشک هم پیش تو از دست تو میخواهم داد قیلنغ الترجمة بیت
بن کیمه ریم سنک الکدن فریاد * هم ساکه دیرم که داد الکدن داد
سلطان را دل ازین سخن بهم بر آمد قد تقدم معناه وآب ای الدمع در
دیده بگردانید باجن من گردانیدن وگفت هلاک من ای موتی اولی تر
ای افضل از خون بی گناهی ریختن والتعبیر الفارسي انما یکون بهذا
الوجه ومن لم یعرف الفارسی قال بمعنی از ریختن خون بی گناهی سرو
چشمش ببوسید للتسلیة ودر کنار گرفت قد تقدم معناه ونعمت

اي كران بخشيد وازاد كرد من القتل كويندكه ملك هم دران هفته
شفا يافت من دار الشفاء الالهية **قطعه** همجنان در فكر آن بيتم
اي لم ازل من فكري البيت الذي كه كفت قال بيلباني فاعل
كفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة يركب مع لفظ ويكون المجموع
وصفا تركيبيا كخوشتربان وسكبان ومنه بيلبان والياء للوحدة
والمعنى بالتركي بر فيلجي برلب درياي نيل وهو نهر مصر عبر عنه بدريا
لكثرة مائه خصوصا في وقت طغيانه زير پايت كر بداني حال مور
مقول القول لما البيت همجو حال تست زير پاي پيل فلا بد لك
ان تحترز من قهر الضعيف حتى تخلص من قهر الاقوى منك **حكايت**
يكي از بندكان عمرو اسم ملك واسم ابيه ليث حذف لفظ ابن كما عرفت
من ان لفظ ابن يحذف من بين العلمين في التراكيب الفارسية كريخته
بود **حكايت** قال رجل عند صالح اعجب من اباق عبيد السلاطين منهم
قال الصالح اباق عباد الله تعالى منه اعجب منه كسان جيع كس
در عقبش بفتحتين رفتند فاذ ركوه وباز اوردند الى حضرت
الملك وزيرا باوي غرضي بود ان كان لوزير الملك معه عداوة
اشارة بكشتن او كرد اي اشار الى الملك ان يأمر بقتله تا ديكر بندكان
جنين حركت نكنند اي لئلا يهربوا بنده پيش عمرو سر بر زمين
نهاد للتعظيم وكفت **بيت** هرجه رود مبتداء بر سرم متعلق
بقوله رود جون تو پسندي الشرط اعتراض روانست خبره
بنده جه دعوى كند اي لا دعوى للعبد حكم بسكون الميم مبتداء
خداوندراست خبر بلا تقدير فمن قال يعني بخداوند مفوض است

نقدازكب

نقد ازكب التقدير من غير حاجة وقيل في الترجمة **بيت** هرنه كلو رسه
باشه جونكه بكندكن رست قول نجه دعوى اوله حكم جوشاهكدرر اما
بموجب بفتح الجيم انكه پرورده بمعنى المرتي نعمت اين خاندانم بالاضافة
في اللفظين وخاندان بمعنى اهل البيت وصاحبه نخواهم كه در قيامت
بخون من كرفتار آيي لان قتل العبد الآبق غير مشروع **حكايت**
روي انه كان لصالح عبد سيئ الخلق فغضب العبد في وقت وشهر السكين
لقتل مولاه فاراد الصالح ان يبيعه قيل له ادبه بالضرب ولا تبعه
قال لا اعرف مقدار الضرب في الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولى بيعه
الكائن كان وبلا شك وتوقف اين بنده را خواهي كشت بمعنى
كشتن يشير الى العدم قتلا اولى لك ولكن اگر عزمت على قتله باري اداة
توسل تستعمل في العجم والروم بمعنى اختيار الاولى كما قال خواجه سلمان
بيت دل اكر بار كشد بار نكاري باري ور كسي يار كزيند جو تو
ياري باري تاويل شرع بكش بحيث بجوز قتله تا در قيامت مواخذ
بفتح الخاء نباشي في المصادر المواخذة كسي را بكناه كرفتن ملك
كفت تاويل جه كونه كنم حتى بجوز قتلك كفت اي العبد الآبق اجازت
فرماي امر من فرمودن تا من وزير را بكشم بضم الكاف العربي اي
اقتله انكه بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء الاخفى مرادف انگاه بل
مخفف منه اي بعده بقصاص او مرا بفرماي كشتن تا بحق كشته باشي
اي لتكون قاتلا بالحق ملك بخنديد اي ضحك عمرو بن ليث ووزير را
كفت جه مصلحت مي بيني اي بل اعمل بما قال الغلام كفت اي الوزير
اي خداوند بصدقه كور بضم الكاف العجمي بمعنى القبر پدرت الياء للخطاب

والمراد بتقبل ابيه روحه اين حرامزاده را آزاد كن من القتل تا مراد در بلاي نيفكند

قطعه چو كردي بيار الخطا باكلوخ انداز وصف تركيبي وكلوخ بضم الكاف العربي بالتركي كسك بيكار بفتح البا الفارسي والكاف العربي مشهور وبالباء العربي والكسرة المجهولة والكاف الفارسي فصيح وبمعنى الحرب واللمى اذا حاربت مع رجل قوي غليظ يرمي عليك المدر ومن لم يعرف هذا اللفظ كما هو حقه صححه نسو منع بوجه وفي موضع بوجه آخر سر خود را بنادانى بالياء المصدرى شكستى وكذا چو تير انداختى در روي دشمن اي في مواجهته حذر كن علله بقوله كاندر احله كه اندر او ماجش لفظ اوباج بضم الهمزة وبالواو وآماج بالمد بلا واو بمعنى الهدف والرمي والضمير راجع الى قوله دشمن نشستي فانه يرمي السهم اليك

حكايت ملك بكسر الكاف للاضافة زوزن بفتح الزائين اسم مملكة را اي لسلطان تلك المملكة خواجه بود وصفه بقوله كريم النفس اي كانت نفسه كريمة ونيك محضر عطف عليه وقد عرفت معناه سابقا كه همه كسان را در مواجهه خدمت كردي هذه الجملة وما عطف عليها اي قوله ودر غيبت نكويي گفتي تعليل للوصفين اتفاقا از وي حركتي در نظر ملك ناپسنديده غير مقبول آمد مصادره كرد المصادرة اخذ المال من يد صاحبه بغير حق وعقوبت فرمود اي لم يكتف باخذ ماله بل امر التعذيب سرهنكان جمع سرهنك قد عرفت معناه والنون مكسورة للاضافة ملك المراد به المعهود بسوابق جمع سابقه والباء متعلقة بقوله معترف والقاف مكسورة للاضافة نعمت او بالاضافة معترف بودند وبشكر آن مرتهن بفتح الهاء المرهون يعني كانهم قد صار واخذه

الرهن

الرهن در مدت توكيل او معناه بالتركي اكا موكل ولمق مدتنده رفق وملاطفت كردندي الياء للحكاية وزجر ومعاتبت روا نداشتندي اي لا يجوزون الاذاء والعتاب

قطعه صلح با دشمن اگر خواهي بالكسرة المختلسة للياء عند من لا يجوز السكتة في النظم هر گه تخفف من گاه بالكاف الفارسي كه ترا مرهون در قفا عيب كند فاعله دشمن در نظرش اي في مواجهته تحسين كن حتى يتحول عداوته صداقة سخن آخر بدهن مي گذرد موذي را يعني ان الموذي يقدر ان يجري الكلام في فيه فيجري الكلام فيه وهذا المعنى يناسب معنى المصراع الثاني ومن قال يعني سخن تو آخر بدهن موذي مي گذرد فقد اخل الارتباط على ان الكلام لا يتيسر في فيه بل في اذنه سخنش تلخ نخواهي حرف الشرط مقدر دهنش شيرين كن كما قال علي كرم الله وجهه الاحسان يقطع اللسان آنچه مضمون خطاب ملك بود الجملة مبتدا از عهده بعضي بيرون آمد خبره يعني وقع عليه بعض ما امر به الملك وببقيتي در زندان بماند وهو على وجه الانخفاء پيغامش لفظ پيغام بالفتح وبخلاف فيها بمعنى الخبر والضمير راجع الى الخواجه فرستاد والخبر هذا اعني كه ملوك آن طرف قدر اي مقدار چنان بزرگ اي مثل ذلك العظيم نداشتند فاعله ضمير جمع راجع الى ملوك آن طرف وبي عزتي كردند كعطف تفسير اگر خاطر وفي بعض النسخ راي عزيز فلان ذكر اسم خواجه احسن الله عواقبه دعاء له بجانب ملوفي بعض النسخ بدينجا اشاره الى موضع الملك الذي ارسل اليه التفات كند والمراد مجيئه الى جانبه در رعايت خاطرش هر چه تمامتر اي على وجه اتم سعي كرده شود والمراد انه يسعى لتطييب خاطره كه اعيان

این مملکت بدیدار او متنحر ند ومنتظر وجواب بمکتوب را منتظر ای
منتظر ند خواجه برین وقوف یافت ای فلما وصل المکتوب الیه و
طالع ما فیه من المضمون المذکور از خطر اندیشید فان السلاطین
یقتلون الشخص لادنی شیء جوابی بیاء الوحدة مختصر صفته
چنان که مصلحت دید علی ما رأی صوابا بر ظهر بفتح الظاء ورق
نوشت هذا ادب العقلاء وروان کرد ای ارسل یکی از متعلقان
ملك ای احد من اتباع السلطان الذی غضب علیه برین واقعه
ای وصول الکتاب مطلع بتشدید الطاء وکسر اللام شد ای توقف
علیه وملک را اعلام کرد وگفت بیان لکیفیة الاعلام فلان را
ذکر اسم خواجه المذکور جنس فرموده خطاب للملک با ملوک نواحی
ای مع سلاطین الاطراف مراسلت بالترکی خبرلشمق دارد
فلما وصل هذا الخبر ملک بهم برآمد انقبض وغضب وکشف این خبر فرمود
ای امر ان یکشف هذا الامر ویطلع علی حقیقة الحال قاصد باللغة الفارسیة
بمعنی پیک را بگرفتند ورسالت یطلق علی الورقة فی اصطلاحهم و
من لم یعرفه قال یعنی ورقه رسالت را بخواندند ای قرأوا ما کتبه
خواجه علی ظهرها نوشته بود که حسن ظن بزرگان بیش بالباء
الموحدة از فضیلت بنده است ای زاید علی فضیلتی وتشریف
قبول که فرموده اند بنده را امکان اجابت آن نیست علی قوله
بحکم آنکه پرورده نعمت این خاندانم قدم معنی هذا الکلام وباندک
مایه تغیر خاطر بالاضافة فی اللفظین با ولی نعمت خود بی وفائی نتوان
کرد که گفته اند **بیت** ازآنکه بجای تست لفظ بجای للمبالغة بمعنی

ان کرده بجانک وکیف بک مردم کوری بفتحتین ویاء الوحدة عذر
نه وفی بعض النسخ عیبش مکن اگر حرف شرط کند بعمری یکسی
بیاء الوحدة فیهما وقیل فی الترجمة **بیت** شول کمسه که مردم سکه
لطف وکرم ایلر • الحمه اگر کاه کمهی برستم اته • ملک را حق شناس
او بالیاء المصدری وکسرها للاضافة پسند بمعنی پسندیده آمد نعمت
وخلعت بخشید للتسلیة وعذر خواست بقوله که خطا کردم
وترا بی گناه بیازردم فلما سمع خواجه اعتذار الملک گفت
ای خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الی شیء انما یخاطب به العظما بنده
ای هذا العبد درین حالت شما را ای لکم گناهی بیاء الوحدة نمی بیند
بلکه تقدیر خدای تعالی چنین بود که مرین بنده را مکروهی بیاء الوحدة
برسد پس بدست تو اولیتر که سوابق نعمت معناها الظاهر
بالفارسیة سابقهای نعمت یعنی نعم سابقه برین بنده داری و
ایادی عطف علی سوابق وهذا جمع اید وهو جمع ید بمعنی النعمة
منت ای لک علی هذا العبد نعم کثیرة یستحق المنة بها ومن قال یعنی
منت نعم فلم یأت بمعنی اللفظ وحکما گفته اند **مثنوی** گر بفتح الکاف
الفارسیة اعلم ان هذا اللفظ یجیء لمعان الاول بمعنی الجرب بفتحتین
بالترکی اویوز والثانی اداة فاعل نحو گفتشگر والثالث اداة شرط
مختففا من اگر وهو المراد هنا گزندت بفتح الکاف الفارسی بمعنی
الضرر والتاء للخطاب رسد ظاهرا ز خلق ای من غیر الله تعالی
مرنج نهی من رنجیدن که نه راحت رسد ز خلق نه رنج بل
الکل منه تعالی از خدا دان خلاف دشمن ودوست علله بقوله

کده امر دود در تصرف اودست کما قیل لا یملک القلب احد الا الله کرچه تیراز
کمان همی کذرد فالسهم یصدر من القوس ظاهرا از کماندار بیند اهل
خرد فالفعل یصدر من الخلق ظاهرا اما اهل الحق اتما یرونه من الحق وقیل
فی الترجمة **مثنوی** کرزبان ایرشه سکاالون تکریدن بیل جانلدلون
دوست ودشمن خلافی درحقدن صرف دلی او حق مطلق دن کرچه کم
ظاهرا اوقی یای آتر عاقل اولان کان دوتا دوتر **حکایت** یکی ملوک
عرب متعلقان دیوان را فرمود ای امار کان دولة مرسوم
المراد به الوظیفة فلان بنده ذکر اسم عبد من عبیده چندانکه هست
مضاعف بکنید علی بقوله که ملازم درکاهست ومنترصد یعنی ناظر فرمان
وسایر اعلم ان لفظ السایر بمعنی الباقی لا بمعنی الجمیع ومنه قیل لما یبقی فی الاناء
سور خدمتکاران بلهو ولعب بفتح اللام اسم وبفتحها مصدر مشغولند
الظاهر ان اللهو ما یلهو الانسان عما یهمه واللعب ما یشغل به الصبیان
کما صرح اهل التفسیر فی قوله تعالی واعلموا انما الحیوة الدنیا لعب ولهو ومن
قال فی مختار الصحاح لهی بالشئ لعب به وقد یکنی به عن الجماع انتهی وفسره
صاحب الروضة بالطبل فقد ارتکب الاستدراک وخلاف الظاهر وغیر
المناسب بالمقام ودر ادای خدمت متهاون ومتکاسل صاحب
دلی بشنید هذا الکلام وکفت علو ای رفعه درجا بندکان بدرکاه
حق جل وعلا همین مثال دارد ای مثل هذا لان من واظب عبادته احرز
المثوبات وحصل له الرفعة المعنویة کما ورد فی الحدیث القدسی لا یزال العبد
یتقرب الی بالنوافل حتی احبه الحدیث **رباعی** دو بامداد الفصیح
بالذال المعجمة بمعنی الغدو والصباح کر آید کسی بیاء الوحدة بخدمت شاه

للملازمة سوم ای الصباح الثالث هر آینه بمعنی البتة در وی کند فاعله
شاه بلطف بسکون الفاء متعلق بقوله نکاه وهو مفعول کندان ینظر
الیه باللطف امیدهست ای الرجاء حاصل پرستندکان ای العباد
مخلص را مرهون که ناامید ای الایوس نکردند بالکاف العجمی مضارع
من کردیدن ای یرجعون زاستان ای من عتبة الله تعالی وقیل فی الترجمة
رباعی چو برکشی ایکی کون ایدرسه خدمت شاه اوچنجی کون اکر اول شه
ایدر بلطف نکاه امیدوار درکه عباد ایدجی مخلصلر امیدسز آنلری سورکه
قیودن الله **مثنوی** مهتری اعلم ان لفظه بکسر المیم وسکون الهاء بمعنی
الکبیر ولفظه تر للتفضیل فمعنی مهتر بمعنی الاکبر والیاء المصدری ای السیادة
والریاسة درقبول فرمانست ای من قبل الامر حصل له العز والعظمة
والشرف والسیادة لانه من خدم خدم ترک فرمان وعدم اطاعة الامر
دلیل حرمانست وعلامة هر که سیمای راستان دارد یعنی من کان
له علامة المستقیمین سر خدمت بر آستان دارد ای یکون رأسه
خدمة علی العتبة **حکایت** ظالمی را حکایت کنند که هیزم بکسر الهاء
وکذا هیمه بمعنی الحطب درویشان ای الفقراء خریدی بحیف لفظ عربی بمعنی
الظلم وقد یستعمل فی العجم والروم بمعنی لفظ دریغ وتوانکران ای للاغنیاء
دادی بطرح قدم معناه فی قول المص پادشاهی که طرح ظلم افکند ومن
قال فی المصادر الطرح افکندن فقد خالف ما قاله سابقا وارتکب الاستدراک
فی قول المص والمراد به هنا اخذ الثمن الغالی فانه من المواضع التی تحقق فیها
لفظ الطرح علی ما ذکرا اولا صاحب دلی قدم بیانه بر وی بکذشت ای
مر بهو صنع کان ذلک الظالم فیه وکفت **بیت** ماری بیاء الوحدة

او الخطا تو تاكيد على الثاني والمجموع استفهام انكاري كه هر كرا بيني بنزلي يعني تلوغ يا بوم قدتر تفضيله كه بهر كاشيني بكني بفتح الكاف العربي خطاب من كندن ويراد به التخريب فانه يجب الخراب ومن قال فانه مما يشام به في التخريب فلم ثابت بالتعليل الصحيح **قطعه** زورت بضم الزاء المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانيا بمعنى القوة والتاء للخطاب اربيش بالباء الفارسي قدم مراتا مي رود با ما اي تجاوز قوتك الينا باخداوند بالاضافة غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود ان لا يتجاوز الى الله تعالى زوزمندي بالياء المصدري بالتركي قوتلولك مكن با براهل زمين اي على اهل الارض تا دعايي بياء الوحدة بر اسمان نرود فلما ختم الناصح الكلام ظالم ازين سخن بر نجيد لان الحق مر **بيت** من انجه شرط بلاغست با تو مي كويم تو خواه از سخنم پند كير وخواه ملال ودروي از وو دربهم كشيد كمن اكل الصبر ولم يعرف قول الاطباء كل مر دواء ودبر و الثنا نكرد وتكبر قال الله تعالى اخذته العزة بالاثم اول الاية واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله حملته الانفة والحمية الجاهلية على الذنب الذي يؤمر باتقائه لجاجا قيل نزلت الاية في حق اخنس بن شريف وقيل نزلت في حق المنافقين كلهم والمذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب **حكايت** يروى ان ملكا عادلا كان يتر راكبا فقال له يهودي اتق الله يا امير المؤمنين فنزل الملك من دابته ووضع خده على الارض فقيل له نزلت من دابتك بقول يهودي قال لا بقوله بل بقول الله تعالى اذ تذكرت قول الله تعالى واذا قيل له اتق الله اخذته العزة بالاثم فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تا شبي كه اتش از مطبخ در انبار هيزم افتاد وبقية الاية اعني قوله تعالى فحسبه جهنم ظهر في دنياه

عاجلا وساير قد عرفت معناه وحرف العطف يدل على ان النار كما احرقت حطبه باقي املاكش الضمير راجع الى الظالم بسوخت واز بستر بمعنى البساط نرم بفتح النون وسكون الراء والميم اي اللين الناعم بر خاكستر بالكاف العربي بمعنى الرماد كرمش وهذا الضمير كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف الفارسي على وزن نرم بمعنى الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمير آتش ومفعوله الضمير في قوله كرمش يعني نصبت النار ذلك الظالم في الرماد الحار وبقية الاية اعني قوله تعالى ولبئس المهاد ظهر في الدنيا ايضا وقول القايل قيل قوله نشاند ماض مجهول بمعنى انتصب ذلك في الرماد الحار خروج عن سياق الكلام اتفاقا همان صاحب دل بعينه برو بكذشت كما تراه لاشنيدش المستتر ضمير الفاعل يرجع الى صاحب دل والبارز ضمير المفعول يعود على الظالم كه با يار انش همي كفت ذلك الظالم كفت صاحب دل از دود بالاضافة دل درويشان اي وقع من دخان قلب الفقراء **قطعه** حذر كن ز دود وفي بعض النسخ ز درد درونها وصف تركيبي يجوز سكون الياء وكسرها لاظهار الوزن والجمع بين الجمع والمفرد في التركيب جايز في هذه اللغة والمعنى بالتركي حذر قيل يارهلوا كلر تو تسندن ومن قال والمعنى از ريش دردونها فلم يعرف المعنى وقوله ويحتمل ان يكون من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كانه جعل البواطن نفس الجراحة كما في قولهم رجل عدل كلام على اسلوب التراكيب العربية واعترف بانه لا يعرف الفارسي **حكايت** لما سمع السلطان الاعظم الفاتح ديار العرب والعجم السلطان سليم خان عليه الرحمة ان المولى من موالى المشتهر بابن سيد على شرح كتاب كلستان

باللغة العربية سأل من اشتهر بالظرافة ان كتاب كلستان فارسي
لم شرحه المولى المزبور بالعربية دون الفارسية اجابه بان المولى المزبور
سئل بمثل سؤالكم اجاب باني لا اعرف الفارسية وهذا ظاهر من شرحه
واما الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد منه من لا يعرف الفارسية
ويعرف العربية كما اشرت في الديباجة الى هذا كوريش درون
بالاضافة عاقبت سركند اي يظهر مثل من كان في باطنه جرح ودمل
يظهر منه الاثر البتة والمراد ههنا ظهور الاثر بالتأثير وقول القائل في شرحه اي
يتوجه الى البرء والصحة ولا يخفى ان براده آنا هو بارتفاع الورى
وهلاكه بعيد جدا كما لا يخفى بهم بركمن اي لا تجعل منقبضا تا توانى
بخبط اتنك دلى بياء الوحدة اي قلبا واحدا كه اهى جهانى بياء
الوحدة فيهما ايضا بهم بركند معناه بالتركي قرشدرر وتحليل الترجمة
قطعه حذر قل شهاه دلريشدن كه اول ريش اخر باش اولور جعق
صقن بتيه هيچ كمسنك كوكلني كه براه چقر بو جهانى يقر حكمت لطيفه
برتاج كيخسرو اسم ملك من الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة
نوشته بود قطعه چه بمعنى چندان يراد به هذا المعنى في الاستعمال والاصطلاح
لاقترانه بالالفاظ الدالة على الجمعية والكثرة كما كان فيما نحن سالهاى
فراوان بمعنى الكثير وعمرهاى دراز ومن قال انه كون لفظ چه بمعنى چندان
كذا سمعت من البعض ولم اجد في كتب اللغة ما يساعده فقد غفل عن
الاصطلاح ولهذا طلبه في كتب اللغة ولم يجده كه خلق بر سر ما بر زمين اي
على قبرنا بخواهد رفت بالتركي كتسه كرك چنانكه دست بدست
امده است ملك بضم الميم بما التشبيه في قوله چنانكه معروف الى المصراع

بدستهاى ديكر نه

الثانى اعنى بدستهاى ديكر همچنين بخواهد رفت والامر كذلك وقد وقع
في حقه مثل ما كتب في تاجه حكايت كان ابو سياوش مضى الى بلاد الترك
وتزوج بنت فراسياب وظهر اسمه هناك فخاف فراسياب منه على ملكه
فاخذه وحبسه ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته قد ولدت سياوش
كيخسرو فاخفته وسلمته الى من يربيه فتربى ونشأ واحسن تربيته الى ان
كمل عقله وتدبيره وسار مستخفيا حتى دخل ارض بابل وصادف في ذلك الزمان
موت كيقاوس فاستولى على الملك والخزائن ودخل الفرس في طاعته وانقادوا
لسلطنته ثم انه لما تمكن جهز الجيوش بالعدد الوافر والعدة الكاملة وسار
الى جده ابي امه فراسياب فقتل من الترك خلقا كثيرا وقتل جده المذبور عوضا
عن قتل ابيه وسبا من بلاد الترك سبيا تجاوز حد الاحصاء ثم نزل ببلخ
وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب على مراتبهم ثم مات وملك الملك بعده
لهراسب من ولد كيقباد حكايت يكى در صنعت كشتى بضم الكاف الفارسي
اي كان احد في صنعة المصارعة بالصاد المهملة بالتركي كورشمجيلك
بسر امده بود اي بلغ غاية الكمال سيصد وشصت على عدد ايام السنة
بند فاخر في مختار الصحاح الفاخر الشيء الجيد والمراد به الحيلة ازبندهاى كشتى
كيران اي من حيل صنايع المصارعين دانستى بياء الحكاية وهر روز
اي كل يوم من ايام السنة بنوعى بياء الوحدة كشتى كالسابق كرفتى
بياء الحكاية مكر كوشه خاطرش با جمال يكى از شاكردان ميلى داشت
اي كان يحب احد تلامذته لجماله سيصد وپنجاه ونه بندش دراموزانيد
ماضي من آموزانيدن بمعنى التعليم واما اموزيدن فهو لازم مثل اموختن
بمعنى التعلم اي علمه جميع الحيل من صنعته سوى حيلة واحدة كما قال مكر يكى

بنذكر در تعليم آن دفع انداخته ای كان يتعلل فی تعليمه وتهاون كردی
ليسبق لاجل الغلبة پسر ای ذلك التلميذ در صنعت وقوت سر آمد وبلغ
الغاية وكسی را با او من المصارعين امكان مقاومت بالتركی دور شمق
نبودی لكماله فی الصنعة والقوة تا بجايی كه پيش سلطان كفت ذلك التلميذ
استاد را فضيلتی كه بر منست از روی بزركی فی السن وحق تربيت
است فی التعلم والا بقوت از و كمتر نيستم ويرا بر المساواة فی العرف
ومراده الغلبة بقرينة المقابلة اعنی قوله وبصنعت با او برابرم ولما قال هذا
الكلام ملك را اين ترك ادبی من التلميذ مناسب وپسند نيامد لان كفران
النعمة وحق التربية بفرمود تا مصارعت كنند مقامی متسع يعنی واسع
معين كردند لمصارعتهما اركان دولت واعيان حضرت حاضر شدند
ليروا مصارعتهما پسر چون پيل مست درآمد لاغتراره بقوته وصنعته
بصدمتی بياء الوحدة يقال صدمه ای ضربه بجسده كه اگر كوه آهنين بودی
از جای بركندی بفتح الكاف العربی استاد دانست كه جوان از و بقوت
برتر است واعلی بدان اثبا للملابسة بندی غريب كه از و نهان داشته بود
ای اخفاه با وی درآويخت الظاهر انه ماضی مجهول من آويختن جوان دفع
آن ندانست ولم يقدر علی دفعه استاد بدو دست از زمين برداشت
ذلك التلميذ وبربالای سر برد كما هو دأب المصارعين وبر زمين زد
غريو مرادف فغان از خلق برخاست كما هو المعتاد فی مثل ذلك الامر
ملك فرمود تا استاد را نعمت وخلعت دادند تعظيما له وپسر را زجر
وملامت كرد بهذا القول كه با پرورنده خود بمعنی المربی بكسر الباء المشددة
خويش يريد به استاده دعوی مقاومت كردی بل ادعيت الغلبة عليه

وبسر نبردی فلما عاتبه الملك كفت ای خداوند بزور وقوت بر من دست
نيافت بلكه در علم كشتی بالقم دقيقه مانده بود كه از من دريغ همی داشت
هذا الاستاد امروز بدان دقيقه بر من دست يافت يراد به النظر استاد كفت
فی جوابه از بهر چنين روزی لاجل مثل هذا اليوم نكه می داشتم كه حكما كفته اند
فی النصيحة دوست را چندان قوت مده كه اگر دشمنی بالياء المصدری
كند تواند شنيده كه چه كفت ای ما قال آنكه از
پرورده خود جفا ديد **قطعه** يا وفا خود اعلم
ان لفظ خود يستعمل اسما واداة اما اذا كان اسما فمعناه بالتركی كندو
فی واو رسمية ولهذا يستعمل فی قافية بد واما اذا كان اداة فهو ملحق بآخر
الاسم ليدل علی خصوص حاله فی الحكم المترتب وما نحن فيه من قبيل الثانی
نبود در عالم ای ان الوفاء غير موجود فی العالم يا مكر كسی درين زمانه
نكرد يعنی ان الوفاء موجود ولم يفعله فی هذا الزمان احد كسی نياموخت
ای لم يتعلم احد علم تير از من ای الرماية كه مرا عاقبت نشانه نكرد
ورد فی هذا المعنی ما ذكره الجوهری **شعر** اعلمه الرماية كل يوم فلما اشتد
ساعده رمانی الرماية بمعنی الرمی واستد بالمهملة بمعنی استقام وقال
الاصمعی اشتد بالشين المعجمة ليس بشیء كذا فی الصحاح ومن قال وقد صحح
اشتد بالشين المعجمة من الشدة فكأنه لم ينظر الصحاح ونختاره وقيل
فی الترجمة **قطعه** يا وفا يوقدر بو عالمده كم قلمز يا بو زمانده ايتمديكمسه
كمه اوكرتدم ايسه اوق اتمق ايلدی عاقبت نشانه بنی **حكايت**
درويشی بياء الوحدة مجرد صفة درويش بكوشه صحرايی نشسته
بود للفراغة پادشاهی برو بكذشت درويش از آنجا كه فراغ

ملک بالفتح قناعت سر بر نیاورد ای لم یرفع رأسه من المراقبة والتفات
نکرد الیه پادشاه ازانجا که سطوت وهو القهر بالبطش سلطنت است
بهم برآمد ای انقبض و گفت این طایفهٔ خرقه پوشان یشیر الی الطایفة
الصوفیة بر مثال حیوانند ای نظیر الحیوان کما لا یعرف السلطان ولا یعظمه
کذلک هذه الطایفة وزیر گفت مخاطبا ای درویش پادشاه روی
زمین ای سلطان بر تو گذر کرد مثل بر تو بگذشت چرا خدمت نکردی
و شرط ادب بجای نیاوردی فان من الاداب تعظیم له و تعظیمه گفت
فاعله ضمیر درویش بگو امر للوزیر ملک را ای قل له توقع خدمت از
کسی دارد ویرجوا الخدمة من احد که آنکس توقع نعمت از تو دارد
هذا الجواب کلام صحیح فی نفسه و دیگر بدانکه خطاب للوزیر ملوک از بهر پاس
رعیت اند یعنی ان الملوک لاجل رعایة الرعایا نه رعایا از بهر طاعت ملوک
ای لیست الرعایا لاجل خدمة الملوک **قطعه** پادشه پاسبان درویش است
ای السلطان حارس الفقیر گرچه نعمت ای نعمة بفر دولت اوست ای بقوة
دولة السلطان گوسفند یعنی الغنم و قد یبدل فاؤه بائا و یقال گوسپند
از برای چوپان بالفارسیة نیست ای الغنم لیس لاجل الراعی بلکه
چوپان برای خدمت اوست **قطعه** یکی امروز کامران بالکاف العربی
وصف ترکیبی بالترکی مراد سورجی بینی بیاء الخطاب عام دیگری را
مفعول للفظ بینی مقدرا دل از مجاهده من بذل المشقة ریش ای قلبه
مجروح من المجاهدة لاجل تحصیل المرام روزکی چند الکاف للتصغیر والیاء
للوحدة باش قد تربیا نه فی قوله باش تا دستش ببند د روزگار و من
لم یعرف معناه هناک اعترف به هنا حیث قال یعنی صبر کن تا بخورد مرهوا

خاک فاعله بخورد و مغز بمعنی مخ الدماغ والعظم والمراد هنا هو الاول سر
بالاضافة فی اللفظین خیال اندیش وصف ترکیبی من اندیشیدن
فرق شاهی و بندگی بالیاء المصدریة فیهما برخاست ای لم یبق الفرق
بینهما چون قضاء نوشته وهو القدر آمد پیش ای وقع گر کسی خاک
مرده باز کند بضم الکاف العربی من کردن ای لو ان احدا حفر تراب المیت
وکشفه ومن رجح کون الکاف بالفتح من کندن فقد ارتکب استدراک
قوله باز نشناسد فاعله ضمیر کس توانگر از درویش ای لا یفرق
الغنی من الفقیر وقیل فی الترجمة **قطعه** بر سی کامران دولتله بر سینک
جفا یله دلی ریش براکی کون دور بجه طیراق یر بیتی سن از سر خیال اندیش
شاه له بنده هیچ فرق اولمز چون اجل ایره ناگهان از پیش
قبری آچه سه کشی بلمیه کم غنیمی یا درویش ملک را المراد هو
المعهود گفتار درویش ای کلامه استوار بمعنی المحکم آمد گفت
از من چیزی بخواه ای اطلب منی شیئا فقال الفقیر از تو همی
را می خواهم ای اطلب منک مدینة هراة قال الملک هریرا بتو بخشیدم
ای اعطیتک ایاها فلما سمع ارکانه هذا الخبر اخرجوا الاموال الکثیرة
من اموالهم و اشتروا بلدة هراة من ذلک الفقیر لاجل الملک گفت
هذا الفقیر آن میخواهم که دیگر زحمت من ندهی فان صحبة خلاف الجنس
الم گفت مرا پندی بده گفت هذا الفقیر **بیت** دریاب امر من دریافتن
بالترکی ارشمک والحاق و دویق ومن قال ای افهم امر من یافتن
فقد وهم کنون که نعمتت التاء الاخیرة للخطاب هست بدست
فینبغی للعاقل ان یسعی للآخرة باقباله و ماله وقیل فی الترجمة **بیت**

غافل اولمه الده ایکن و ولیله ثمنک کم بولاردو دیر کیدرالون اله دوتمز

حکایت یکی از وزرا فی الزمان السابق پیش ذوالنون مصری رفت

هو من الطبقة الاولی واسمه ثوبان وکنیته ابو الفیض ولقبه ذوالنون

لقب به لانه کان فی سفینة مع جماعة من الناس وکان لواحد منهم

جوهر نفیس فضاع فلما استقصی آل راٴیهم الی ان هذا الرجل الغریب یرید

ذاالنون قدس سره فانکر وحلف ولم یصدقوه فلما اضطر توجه ساعة

فاتی حوت من البحر بذلک الجوهر فلقب بسببه ذوالنون ای صاحب

الحوت وقال شیخ الاسلام ذوالنون رجل ینبغی ان لایزین با

لکرامات ولا یمدح بالمقامات بل المقام والحال والوقت مسخرات فی یده ولهذا

ماکتبنا کراماته وهمت خاست فاعله ضمیر الوزیر که روز وشب بخدمت

سلطان مشغولم کما هو اللایق بالعبد الذی یکون یقرب من السلطان

وبخیرش امید دارم ای ارجوا خیره واز عقوبتش ترسان صفة مشبهة

من ترسیدن ذوالنون قدس سره بگریست ای بکی وگفت اگر من از

خدای تعالی ترسیدی حکایة کو تو از سلطان ای کما انک تخاف از

جمله صدیقان بودی انما قال بهذا مع علو درجته هضما لنفسه

قطعه گر نبودی امید راحت ورنج یعنی ان عبادة اکثر العباد لاجل رجاء

للجنة والم عذاب جهنم ولو لم یکن کذلک بل لو عبد ما بالاخلاص پای

درویش بر فلک بودی ای لظهر اثر اخلاصه

وعلا فی المنزلة گر وزیر از خدا بترسیدی همچنان که انه

یخاف کز ملک بکسر اللام ملک بفتح اللام بودی والعجب ممن اعترض

بان هذا المصراع واقع فی اکثر النسخ الصحیحة ولم یختره بل قال بدله ملک

برفلک

برفلک ملک بودی وصححه بقوله بکسر لام ملک فی الاول وفتحها فی الثانی ثم

قال کلاهما حشو وهو قوله ولولا رعایة القافیة لکان الکسر لما فی الثانی

ایضا وجه واعلم ان فی البیت الثانی تنبیها علی انه لا بد ان یکون للسلطان

مهابة وسیاسة یخاف وزیره حکایت قال حکیم السلطان الذی

لیس له مهابة وسیاسة مثلا اسد قلع انیابه وقطع اظفاره

پادشاهی بکشتن بیگناهی بیاء الوحدة فیهما فرمان داد ای

امر بقتله گفت ای ملک بموجب بکسر الجیم خشمی بیاء الوحدة

والاضافة بیانیة که ترا بر منست ای واقع علی آزار خود مجوی

ای لا تطلب ثاذی نفسک گفت فاعله ضمیر ملک چگونه ای

کیف اطلب تاذی نفسی گفت فاعله ضمیر بیگناهی این عقوبت

بر من بیک نفس بر آید ای یحصل ویتم علی فی نفس واحد وبزه

آن ای اثمه بر تو جاوید بمعنی الابد بماند بفتح النون معناه

من ماندن رباعی دوران بقا ای زمان الحیوة چو باد

صحرا بگذشت ای مضی بالسرعة تلخی وخوشی بالیاء المصدری فیهما و

زشت ای قبیح وزیبا وهو بالترکی یراشقلو والظاهر انه یراد بهما

القبح والحسن هنا بقرینة المقارنة بقوله تلخی وخوشی بگذشت فان الازمان

والاحوال لا تستقر بل تمر تمر السحاب پنداشت ماض من پنداشتن

ای ظن وقول ستمگر ای الظالم فاعله که ستم ای الظلم بر ما کرد و

لیس کذلک بر گردن او بماند ای بقی علیه اثمه وبر ما بگذشت ای لم

یبق علینا ملک را نصیحت اداشارة الی قوله کجا سود مند آمد

المراد بان نصحه اثر فیه واز سر خون او در گذشت قد عرفت معنی هذا الکلام

ای عناعنه وعذر خواست **حکایت** وزراء نوشیروان در مهمی بیاء
الوحدة از مصالح مملکت اندیشه می کردند فیه تنبیه علی انه یجب للملک ان یشاور
وزراءه فی مصالح المملکة وصیغة الجمع تقتضی ان یکون المشاورة مع الجماعة
کما قال الله تعالی وشاورهم فی الامر وهریکی من الوزراء بر وفق دانش
خود ای علی مقتضی علمه رایی بسکون الهمزة وقلبها الفا ذد المراد ایجاد
الفکر ملک نیز ای نوشیروان همچنین کالوزراء اندیشه می کرد
فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان لا یفوض الامر الی الوزراء بل یتفکر بنفسه
بزرجمهر را اسم ملک حکیم کامتر رای ملک اختیار افتاد ای اختاره ورجحه
علی آراء الوزراء وزیران در سرای خفیه کفتندش الضمیر المستتر راجع الی
وزیران والبارز الی بزرجمهر رای ملک را برچندین رای نوشیروان
چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم ای علی آراء الحکماء المتعددة رجحته
علیها کفت بموجب آنکه انجام کار ای آخره معلوم نیست ورای همکنان
ای فکر الجمیع در مشیت الله تعالی است که صواب آید یا خطا واذا کان
الامر کذلک پس موافقت رای ملک اولیتر است علله بقوله تا اکر
خلاف صواب آید ای ان ظهر الخطاء بعلت متابعت او ای لاجل
اتباعه از معاتبت او من عتابه ایمن باشم **مثنوی** خلاف رای
سلطان رای جستن مرهون بخون خویش باشد دست شستن
کنایة عن وقوع الشیء والفراغ منه وکر خود روز را کلمة خود ادات
بهنا وقدمت علی الاسم للوزن کوید فاعله سلطان این ای لو قال
السلطان مشیرا الی النهار ان هذا لیل بباید کفت فتح للفظ باید مضارع
من بایستن ای ینبغی لک ان تقول مساعدا له اینک بکاف التصغیر ماه

ویروین بالباء الپارسی وهو الثریا فیه تنبیه علی انه من الآداب تصدیق السلاطین
فی آرائهم وکلماتهم ولکن ینبغی ان لا یصدقوا فی اغرائهم بالظلم **حکایت** سئل عالم
عن الصدق فقال الصدق کلمة حق عند سلطان جائر **حکایت** شیادی بیاء
الوحدة وهو لفظ مستعمل فی العجم والروم فمن قال فی شرحه یعنی مختصر وظریف که
شیادی میکند در محافل ومجالس کشیاد حمزه وغیره فقد خفی علیه الظاهر
کیسوان جمع کیسو بر تافت کما هو عادة العلویین که من علویم ولم یکن
علویا فهذا کذب واحد وبا قافله حجاز بشهر درآمد ای دخل که از حج
می آیم ولم یات من الحج فهذا کذب آخر وقصیده پیش ملک برد که من کفته
ولم یقلها فهذا کذب آخر یکی از ندماء ملک تقدم بیان الندماء در آن
سال از سفر آمده بود وکان عالما بحاله کفت من او را در عید قربان در
بصره دیدم حاجی چکونه باشد فکیف یکون حاجا فی هذه السنة ودیکری
کفت ای قال رجل آخر پدرش نصرانی بود در ملاطیه اسم بلدة علوی
چکونه باشد فظهر به کذب کونه علویا وشعرش را در دیوان انوری
یافتند وهو شاعر فاضل نظم القصیدة کامل ملک فرمود تا بزنندش
ونفی کنند ای یرد ونه تا که چندین دروغ چرا کفتی بیاء الخطاب فاما عاتبه
الملک وامر بعقابه ونفیه کفت ای خداوند روی زمین ای مالک وجه
الارض سخنی دیکر بکویم اکر راست نباشد ای ان لم یکن ذلک الکلام
صادقا بهر بفتحتین عقوبت که فرمایی سزاوارم ای استحق به کفت
ای الملک آن چیست کفت ای شیاد **قطعه** غریبی بیاء الوحدة
کرت التاء للخطاب ولفظ کر مخفف من لفظ اکر ماست بالسکون معناه
بالترکی یوغرت پیش آورد وفی الکلام تقدیم وتاخیر للوزن والتقدیر

اگر غریبی پیشت ماست آورد دوپیازه بالترکی اوچلک وقدح آبت

ویکت چمچه بالفارسیین وضم الاول بالترکی بکچه دوغ بالترکی ایران ای

لیس بلبن خالص فی الحقیقه گر از بنده لغوی بیاء الوحدة واللغو هو القول

الباطل شنیدی بیاء الخطاب مرنج ای لاتتاذمنه جهان دیده وصف

ترکیبی بسیار گوید دروغ بمعنی الکذب ملک بخندید وگفت ازین

راستر سخن درعمر نگفته بود ای لحذا ممه تا آنچه مأمول اوست مهیا

دارند **حکایت** آورده اند فی الحکایة که یکی از وزراء جمع وزیر مثل

فقیه وفقهاء بزیردستان ای الرعایا رحمت آوردی علا بقوله

الراحمون یرحمهم الرحمن وصلاح همکنان جستی فان مدار الایمان علی

الامرین التعظیم لامر الله والشفقة علی خلق الله اتفاقا بسبب ذلته بخطاب

ملک گرفتار آمد یراد به ان الملک خاطبه بالعتاب وامر علیه بالتعقا ولهذا قال

همکنان درموجب بکسر الجیم استخلاص او التسعی للطلب سعی کردند

فظهر معنی قوله تعالی ان احسنتم احسنتم لانفسکم وموکلان بروی

ای الذین وکلوا علیه درمعاقبتش ای فی عقابه بملاطفت من اللطف ضد العنف

کرفتی علی ما قال الله تعالی هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزرکان ذکر

ای التسادا الالوف درسیرت نیک او ای فی شانه بپادشاه گفتند

والتاثیر من شان الکلام تا ملک از سر خطای او درگذشت تجاوز وعفا

عنه صاحب دلی قد عرفت معناه ومن یراد به فلا تغفل ما سبق برین

حال اطلاع یافت وتفکر فی معنی قوله تعالی ان الله لا یضیع اجر المحسنین

وگفت **قطعه** تا دل دوستان بدست آری ای لاجل تمیل قلوب الاحباء

وتطیبها وتسلیتهم بوستان پدر فروخته اسم مفعول من فروختن

به بکسر الباء وسکون الهاء یجی لمعنیین احدهما الحسن والآخر السفرجل والمراد

هنا هو الاول والمعنی لاجل تطیب قلوب الاحباء بیع حدیقة الآباء حسن لیغیر

ثمنها الیهم بپختن دیگ بالکسرة المجهولة والکاف العربی لفظ فارسی بمعنی القدر

بکسر القاف اسم عام لکل ما یطبخ فیه الطعام سواء کان من النحاس او الخزف نیکخواها

نرا جمع نیکخواه وهو وصف ترکیبی بمعنی لطبخ قدر الاصدقاء والمراد طبخ ما فیه

ومن فسر لفظ پختن بالغلیان فقد غلط همه رخت سرا ای کل شیء

من اثاث البیت واسبابه سوخته به ای الکلام هو ایضا بیان الاحسان بالاحباء و

الاصدقاء حسن ثم ترقی المص فی النصح حیث قال با بداندیش وصف ترکیبی

هم نیکوی کن لانه دهن سگ بلقمه دوخته به **حکایت** سئل عاقل عن المروة

قال المروة الاحسان لمن اساء اذ الاحسان بالمحسن معاوضة کبیع السوق

وقیل فی الترجمة **قطعه** دوستلرک گوکلن آل مغیچون باباکلب باغچه سنی

صتمق یک ایو مشانک آشی بشرمک ایچون هر نه وار ایسه اوده یاقمق یک

بیرمزلق صاناز ایلکقیل ایتک اغزینه لقمه اتمق یک **حکایت** یکی از پسران

هارون الرشید کنیته ابو جعفر وهو اخو موسی الهادی بن محمد المهدی بویع لیلة

موت اخیه وفیها ولد المامون وهی لیلة لم یکن فی الزمان مثلها مات فیها خلیفة وبویع

فیها خلیفة وولد فیها خلیفة وکان هارون الرشید طویل القامة ابیض اللون

سمینا جوادا کریما شجاعا کثیر الغزو وله سیاسة واجتمع ببابه ملوک

الاقالیم وقفل من بغداد یرید مکة فدخلها معتمرا ثم مضی الی المدینة فزار النبی ثم

وقرا الموطا علی مالک بن انس صاحب المذهب ورجع الی مکة فی اشهر الحج ثم

ولم یحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ماشیا وفی ایامه مات الامام مالک بن انس

المزبور فی سنة تسع وتسعین ومائة بپیش پدر آمد ای جاء احد من ابناء

مردن قوام ابیه خشمناک قائلا که فلان سرهنگ زاده قد عرفت معناه
مراد دشنام داد بمادر ای شتم امی هارون ارکان دولت را گفت مستفتیا
جزای این وفی بعض النسخ سزاء چنین کسی چه باشد واجاب کل واحد منهم
بجواب بغیر مرضی یکی اشارت بکشتن کرد هذا جواب یتضمن الظلم الصریح الغلیظ
و دیگری بزبان بریدن وهذا جواب یتضمن الظلم ولکنه اخف من الاول و دیگری
بمصادره قد مر معناه فی حکایة ملک زوزن ونفی قد مر معناه فی حکایة شبانه
آنفا فمن اعاد بیانهما فکانه نسی ما الکلمة اللیلة هارون گفت مخاطبا لابنه
ای پسر کرم آنست که عفو کنی فان الله عفو یحب العفو واگر نتوانی تو نیز
دشنام مادرش بده فان هذا جزاء بالمثل نه چندانکه انتقام از حد گذرد
ای احفظ المماثلة ولا تجاوز فی الشتم آنگاه ظلم از طرف ما باشد **قطعه**
نه مرد ست آن بنزدیک خردمند که با پیل دمان بالترکی کوکرمش
فیل ومن قال فی تفسیره وهو الذی له صوت هائل یظهر وقت هیجانه وغضبه
بالترکی کوزدکمش فیل فقد اکثر الکلام ولم یعرف المرام پیکار قد عرفت لفظه
ومعناه وخطاء من اخطاء فی بیانه فتذکر جوید والمعنی ان من یرید المحاربة
مع الفیل القوی لیس برجل عند العاقل بلی مرد آنکس است از روی تحقیق
وفی التحقیق که چون خشم آیدش باطل نگوید ای یحفظ لسانه وقت الغضب
عن الفحش **مثنوی** کسی را زشت خویی احدی الیائین اصلیة والاخری معناه
داد دشنام قدم لفظ داد للوزن تحمل کرد و گفت الضمیر المستتر
فیهما راجع الی یکی ای نیک فرجام بفتح الفاء بمعنی الغایة ای الفائدة
المترتبة قال فردوسی **بیت** بکوشیم و فرجام کار آن بود که فرمان و
رای جهانبان بود ومن قال فی شرحه بمعنی العاقبة فقد قرب من معناه

فرجام عاقبت معناسنه در

بتر صیغة

بتر صیغة تفضیل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع فی السنة الفصحاء
ووقع فی الاشعار کما قال اسدی **بیت** تو از برد باران فزون ترس
دار که از تند در کین بتر بردبار کذا فی بحر الغرائب ومن قال فی شرحه
بالتخفیف للوزن واصله مشدد لان اصله بدتر ادغم الدال فی التاء بعد قلبه
تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسیة حیث اجری القواعد العربیة فیها
زانم متعلق بقوله بتر ای بدتر از آنم که خواهی گفتن تریدان تقول
انی ای انک فاسق سارق کاذب عاد اقبایحی ومعایبی حاکما علی مشتغلا
فالیاء الاولی للخطاب من یکی الی زشت خویی والثانیة للخطاب علی العکس
من قال فی شرحه ای انک انت الذی تفعل کذا وکذا من الشرور والقبایح
فالیاء فیهما للخطاب فقد اخطا فی تفسیر لفظ آنی از معناه بالترکی اول بن
ولیس معناه بالترکی فلان ایلرسن ولم یحقق الخطاب فافهم فانه دقیق
که دانم عیب من چون من ندانی فان کل احد اعلم بعیبه من غیره وقیل
فی الترجمة **مثنوی** برینه زشت خوبر کسه سوکدی تحمل ایلیوب
اول کیشی دیدی بن اندن بدترم کم ای دیرسن بنی بن بیلورم
سن نه بیلورسن **حکایت** با طایفه از بزرگان در کشتی
بالکاف العربی بمعنی السفینة بودم هذا من جملة ما رآه المص فی
مدة سیاحته زورقی بفتح الزاء وسکون الواو لفظ عربی بمعنی
السفینة الصغیرة والیاء للوحدة در پی ما اعلم ان لفظ پی یجیء
لمعنیین احدهما العقب والآخر الاثر ویراد به العقیب والمراد ههنا
هو المعنی الاخیر غرق شد دو برادر بگرداب بکسر الکاف الفارسیة
موضع یدور فیه الماء ویتعمق والیاء للوحدة ومن زاد فی شرحه

تو ولا یجری الماء فیه علی الاستقامة زاد قید ازاید افلم یجر علی الاستقامة

درافتادند ای وقعا فی ورطة الهلاك یکی از بزرگان گفت ملاح

علی وزن الفلاح بمعنی صاحب السفینة که بگیر بالکاف الفارسی

امر من گرفتن این هر دو برادر را حتی ینجوا من الغرق تا ترا صد

دینار بدهم لتخلیص کل واحد منهما واعلم ان اعطا مثل هذا المبلغ لتخلیص

الاجنبی من سیرة السلاطین ولهذا اورد هذه الحکایة فی باب سیرت

پادشاهان فلا یرد ما قیل لا ینبغی ان تورد هذه الحکایة فی باب سیرت

پادشاهان وموضعها اللایق هو الباب الثامن ملاح تا یکی را خلاص

کرد من الغرق آن دیگری هلاك شد ای غرق گفتم بقیت عمرش نمانده

بود ای قدتم اجله ازان سبب در گرفتن او تاخیر ای لم یعکس

الامر ملاح بجذبه و گفت آنچه تو گفتی یقین است وفی بعض النسخ

راستست و دیگر خاطر من بر رهانیدن این اشارة الی الذی نجا من

الغرق بیشتر بود بسبب آنکه وقتی بیاء الوحدة در بیابان مانده

بودم ای کنت عجزت من المشی این مرا بر اشتر نشاند بسکون النون

الثانیة ماض من نشاندن ای حملنی علی البعیر واز دست آن دیگر

اشارة الی الذی غرق تازیانهٔ بمعنی السوط خورده بودم ای کان

ضربنی بسوط واحد در طفلی بالیاء المصدریة گفتم صدق الله العظیم

من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعلیها **قطعه** تا توانی درون کس

نخراش نهی من خراشیدن والمراد به عدم الاذاء کاندرین راه

خارها باشد ای یوزیك الشوکة لان جزاء سیئة سیئة مثلها کار

درویش مستمند ای المحتاج برار ای اجعله حاصلا که ترا نیز کارها

برآر اصوحاصور ریح

باشد

باشد ای لیحصل حاجتك **حکایت** ورد فی الخبران الله تعالی قال

لعیسی بن مریم ع یا عیسی هل ترید ان تطیر مع الملائکة علی السماء

قال نعم قال علیك بخمس خصال الشفقة کالشمس والتواضع کالارض

والسخاوة کالنهر الجاری والحلم کالمیت والستر کاللیل

حکایت دو برادر بودند فی الزمان السابق یکی تره این تواگر

اشارة الی یکی درویش راگفت معاتبا چرا خدمت سلطان

نمی کنی تا از مشقت کار کردن برهی بکسر الهاء و یاء الخطاب گفت

معارضا تو چرا نکنی تا از مذلت مصدر کالذلة خدمت رها

وخلاص یابی که حکیمان گفته اند فی النصح ان دکنان خوردن

ونشستن یراد به ههنا عدم القیام لخدمة مخلوق به حسن ومن

قال فی شرحه بهتر فکانه لم یعرف معناه حسنا که کمر بفتحتین ای المنطقة

وشمشیر زرین بستن وبخدمت ایستادن بمعنی القیام بهناپ

بدست آهك بسکون الکاف العربی فی الاصل وکسرت هنا للاضافة

معناه بالترکی الجو ومن قال فی شرحه بالکاف العربی علی وزن آهن الکلس

وهو طین احمر یقال له بالترکی الجو فکانه لا یعرف الحرکة والسکون واللون

تفتة بالتائین بینهما فاء بمعنی الحار کردن خمیره به تر ذکره مرارا ومن

قال بسکون الهاء فکانه لم یره قبل از دست بر دست بیش امیر **قطعه**

عمر گرانمایه قدر بنا فیتقبل الابواب درین صرف شد اشارة الی

مضمون المصراع الثانی تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا ای کنت

اتفکر فی طعام الصیف ولباس الشتا وبه فنی عمری حتی تم ای شکم

خیره بمعنی الجوع والمعنی ایها البطن الذی لا تشبع ولا تقنع بل تبول حل

كالجوج الذي لا يسكت ولا يقر بالحق ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه
يعني لجوج وبداندیش ويقال ايضا چشم خيره باكسرى تمشمش كوز
ودست خيره وپاي خيره بالتركي اويشمش ال وایاق بنای بساز
اي قنع بجنز واحد تانكلى بيشت بعض الظهر بخدمت دوتا اي ليلا
تجعل ظهرك منحنيا في المذمة وقد ورد في الخبر من قنع شبع ومن
طمع ذل **حكايت** كسى بنزديك نوشروان عادل مژده آورد
كه خداى عز وجل فلان دشمنت را برداشت اى رفعه من الدنيا
يعنى اماته كفت هيچ شنيدى كه مرا فرو كذاشت اى تركني يعني جعلني
باقيا **بيت** اكر بمرد عدو مرا بمرك عدو جاي شادمانى نيست علته بقوله كه زندكانى
ما نيز جاودانى نيست **حكايت** قال المشركون ان محمدا يموت
فتربص به ريب المنون اى ما يتعلق النفوس من حوادث الدهر
فنعى الله تعالى عنهم شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلك الخلد
افان مت فهم الخالدون كل نفس ذائقة الموت **حكايت** كروهى بياء
الوحدة وهو لفظ فارسي بمعنى النفر وقد يحذف واوه لضرورة
الشعر از حكما بيان كرده دربارگاه قدم بيانه كسرى بفتح
الكاف وكسرها لقب ملوك الفرس كما ان قيصر لقب ملوك الروم
والنجاشي لقب ملوك الحبش وفرعون لقب ملوك المصر وخاقان لقب ملوك الترك
وهو اي كسرى معرب خسرو والنسبة اليه كسروي وكسري وجمعه
اكاسرة على غير قياس لان قياسه كسرون بفتح الراء مثل عيسون
وموسون بفتح السين بمصلحتى سخن مى كفتند وكانوا يدبرون
امرا بزرجمهر خاموش بود كفتند چرا درين بحث با ما سخن نكويى
سؤال

سوال الحكماء كفت جوابا لهم وزرا مثال اطبا اند وطبيب دارو
بمعنى الدواء نذهد جز سقيم را پس بمنزلة الفاء الجزائية چون بينم كه رأى
شما بر نهج بمعنى الطريق الجلي صوابست مرا در ان سخن كفتن حكمت
نباشد **مثنوي** چو كاري بياء الوحدة بى فضولي بالياء المصدري وهو
الزيادة والفضيلة من برآيد مرا در وى سخن كفتن نشايد
لانه اتعاب اللسان وتضييع الكلام **حكايت** سئل افلاطون عن الراحات
قال راحة الجسم في قلة الطعام وراحة اللسان في قلة الكلام وراحة الروح
في قلة الاثام وراحة الملك في قلة الانتقام وكر بينم كه نابينا وچاهست
بالجيم الفارسي اكر خاموش بنشينم كناهست لانه يقع في الشر ويهلك **حكايت**
هارون الرشيد را چون ملك بالضم والكسر مصر مسلم شد كفت بخلاف
آن طاغى وهو فرعون كما قال الله تعالى امر الموسى عليه السلام اذهب
الى فرعون انه طغى اى علا وتكبر وجاوز الحد في الكفر والعصيان كه بغرور
ملك مصر دعوى خدايى كرد كما قال الله تعالى ونادى في قومه قال يا قوم اليس
لي ملك مصر وهذه الانهار تجري من تحتي افلا تبصرون نبخشم اين مملكت را
بكمترين بندكان سياهى بياء الوحدة داشت كوذن بفتح الكاف
العربي وسكون الواو في اصل اللغة فرس الرجل الذي لا يمشي بسرعة
ثم استعير للشخص الذي هو غبي في الفهم وعلى هذا المعنى شاع في العجم والروم
نام او خصيب بضم الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة على صيغة التصغير
ملك مصر را بوى ارزانى في الاصل بمعنى الرخص وشاع بمعنى اللايق
داشت اى جعله امير مصر كويند عقل وكياست او تا بحدى بود كه طايفه
حراث بضم الحاء المهملة وتشديد الراء المفتوحة كالزراع لفظا ومعنى

حراث جمع حارث در
تركجه ...

شکایت اوردند کی پنبه کاشته اسم مفعول من کاشتن بمعنی الزرع
بودیم بر کنار نیل باران لعلهم ارادوا طغیان الماء بی وقت امد تلف
وفی بعض النسخ تباه شد لکان مرادهم عفو خراج الارض وعشرها
عنهم گفت فاعله خصیب پشم یعنی صوف الغنم وکان راه گشا
بایستی کاشتن وکان یظن ان الصوف ینبت فی الارض صاحب
وفی بعض النسخ دانشمندی این کلام بشنید وگفت مثنوی
اگر روزی بالیاء الاصلیة بدانش ای بمقدار العلم بر فزودی ای
لوکان الرزق یزداد بالعلم والفهم ز نادان تنگ روزی تر نبودی
لعدم علمه بناداننان چنان روزی ای الله تعالی که دانا اندر ان حیران
باند وفی هذا المعنی قیل بالعربیة شعر کم عاقل عاقل اعیت مذاهبه
کم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا هذا الذی ترک الاوهام حایرة وصیر العالم
النحریر زندیقا مثنوی بخت ودولت عطف تفسیر بکاردانی بالیاء
المصدری نیست بیت بیت بایکون جز بتایید اسمانی نیست یراد
بالتایید الالهی انظر فیما قلته من التحقیق فی المواضع المشکلة فانه وظیفة
الشارح ومن تصدی بالشرح ولم یکشف المرام فانه من عدم علمه لامن اهمال
اوفتاده است در جهان بسیار مرهول بی تمیز ارجمند ای ذومقدار
لان لفظ ارج بمعنی المقدار ولفظ مند اداة نسبة نحو دردمند ومن قال
فی شرحه بفتح الهمزة وضم الجیم العربی بمعنی العزة والحرمة فقد غفل عن اصل
المعنی وعاقل خوار والمعنی انه وقع فی الدهر کثیرا کون البلید ذا مقدار
والعاقل ذلیلا کیمیاگر بالترکی کیمیاجی لان لفظ گر اداة فاعل کما فی
قولهم زرگر بغصه مرده ورنج عطف علی غصه ابله بسکون الهاء

اندر خرابه یافته گنج قیل فی الترجمة مثنوی دولتک علم بوبر وغیله دگل
حق ویرور انی ایروغیله دگل بو جهانده دوشبدر زر بسیار بکتی
وسیله عاقل خوار کیمیاگر جگر ایکله ایله رنج بخ ابله بولور خرابه ده گنج
حکایت یکی را از ملوک کنیزک بفتح الکاف العربی الاول وسکون
الثانی فی الاصل وبحذفه بمعنی الجاریة بخشید وصف لها اوردی بود لکن
وکانت علی غایة الحسن خواست که در حالت مستی بالیاء المصدری باوی
جمع اید ای اراد المجامعة فی حالة السکر دختر ممانعت کرد ولم یساعده
ملک در خشم شد معنی فی الغضب ای غضب ومر اورا اشارة لما
کنیزک از بندگان بسیاهی بخشید وکان علی غایة القبح که لب
زبرین بفتحتین وبی یعنی شفته العلیا ازپره بینی در گذشته
بود بهذه هیئة قبیحة ولب زیرین یعنی شفته السفلی بگریبان فرو
اسم مفعول من هشتن بمعنی الوضع والمراد به هنا الانخفاض هیکلی
ای هیئتی بود که صخر جنی بفتح الصاد المهملة وسکون الخاء المعجمة اسم
عفریت قصد سرقة خاتم سلیمان علیه السلام وقد کان ذلک الجن
اعجوبة فی قبح المنظر وکراهة اللقاء وکونه اسم عفریت قال لسلیمان حین
طلب سریر بلقیس انا اتیک به قبل ان تقوم من مقامک احتمال مرجوح
ومن عکس ذا البیان فقد رجح المرجوح علی الراجح از طلعتش من
وجهه برمیدی الیاء للحکایة ای یتنفر وعین القطر علی وزن الغطر
بمعنی النحاس المذاب ویستعمل بمعنی القطران وهو المراد هنا از بغلش
بفتحتین ای من ابطه بگندیدی حکایة من گندیدن بیت تو گویی
حرف الشرط مقدر تا قیامت زشت رویی بالیاء المصدری

بر وخمت جواب الشرط المقدر وبر يوسف نكويي فيه ملاحظة
التشبيه اي كان الحسن تمام في يوسف والمعنى كانك او انك تقول ان
القبيح الى يوم القيمة تم فيه كما تم الحسن في يوسف وقيل في الترجمة **بيت**
ويبدك تا قيامت زشت رولكك تمام در انده يوسنده كوزللك
قطعه شخصي بياء الوحدة نجنان النفي مصروف الى بقية البيت
والجملة المنفية صفة شخصي كريه فعيل بمعنى المفعول ركب مع منظر وصفا
تركيبا كز زشتي بكسر الياء المصدرية او اي من قبحه خبر توان داد بمعنى
دادن وانكه مخفف من وانكاه بغلشي قدتر انفا نعوذ بالله من قبح
رايحة مرداد خبر بغلشي او مبتداء محذوف بآفتاب بالاضافة
مرداد بالدال اي اسم للشهر الاوسط من الشهور الصيفية خص به لان
رايحة الجيفة اظهر فيه سياه را دران مدت نفس طالب بود واعلم
ان المطابقة بين الصفة والموصوف غير معتبرة في التراكيب الفارسية كما
وشهوت غالب عطف على قرينة مهرش بكسر الميم اي محبته بجنبيد اي
تحرك ومهرش بالفتح اي بكارتها برداشت رفعها اي ازال بامداد
قدتر لحه سبب التاليف ملك كنيزك را جست لتعلق قلبه بها ونيافت
عنده ماجرا كفتند اي ما وقع في الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه
باكنيزك دست وپا استوار ببندند وازبام بالاضافة جوسق اي على
سقف القصر الذي بني في برج القلعة بخندق در اندازند ولما امر الملك
بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكي از وزراء نيك محضر قدتر بيانه
في الحكاية اولا روي شفاعت برزمين نهاد فيه تنبيه على ان تاثير
الكلام في الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال وكفت سياه بيچاره درين

جوسق قلعه نك برجي اوزره
اولن قصردر

خطايي نيست علته بقوله كه ساير قد عرفت معناه ومن قال يعني
جميع او باقي فقد اخطأ بندكان وخدمتكاران فيه عطف تفسير وكذا
في قوله بخشش وانعام بكسر الميم للاضافة خداوندي الياء للنسبة
او مصدرية والباء في قوله ببخشش متعلق بقوله معتادند لما سمع
الملك كلام الوزير كفت اكر در مفاوضه او والمراد به المجامعة والمشاركة
قال في مختار الصحاح تفاوض الشريكان في المال اشتركا فيه اجمع
وهي الشركة المفاوضة ومن قال يعني در مكالمه آن كنيزك فلم يأت
بشيء لا لغة ولا اصطلاحا اصلا شبي تاخير كردي چه شدي بياء الحكاية
كفت فاعله ضمير الوزير اي خداوند نشنيدي كه كفته اند **قطعه**
تشنه سوخته اي العطشان المحرور برچشمه روشن چو رسيد
مرعون تو مپندار اي لا تظن كه از پيل دمان قدتر بيان معناه وخطا
من اخطأ في حكاية پير هارون الرشيد انديشد اي يتفكر ويحترز
ملحد من الحد في الدين اي مال وعدل كرسنه قدتر بيانه در خانه
خالي بر خوان بضم الباء الفارسي وقد يقرء بفتح الباء العربي عقل باور
نكند اي لا يصدق العقل كز رمضان انديشد ولما كان كلام
الوزير لطيفا اثر في الملك كما قال المص ملك را اين لطيفه خوش
آمد وكفت سياه را بتو بخشيدم اما كنيزك را چه كنم ولما كان الوزير
عاقلا ساق الكلام على مقتضاه كفت وزير كنيزك را به سياه بخش اي
اعط الجارية اياه كه نيم خورده او اي سؤره هم اورا شايد
قطعه هركز اورا وفي بعض النسخ ازرا بدوستي بالياء المصدرية
مپسند نهي من پسنديدن بالتركي بكنمه ومن قال يعني هيچ كسي ويجوز

الا يكون ميسند على معنى المجهول اى فلا يكون مرضيا فقد جعل اللفظ
والمعنى كه بود فاعل ضمير او را جاى ناپسنديده اى الموضع الذى هو
غير مقبول تشنه را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتاخير للوزن
قال في مختار الصحاح ماء زلال اى عذب نيم خورده دهان گنديده
بالكاف الفارسي بمعنى المنتن وقد يوجد في بعض النسخ بدله [illegible]
قطعه دست سلطان ذكر معناه مشهور وقد مر بيانه توضيحا ومن
قال هنا ان الجر ديكر بالكاف الفارسي وذكر بحذف الياء في التركي بمعنى
دخى فقد عده مشكلا والعجب منه نسي بيانه وقد مر ذكره مرارا حتى
ذكر شرحه هنا كجا يابد مرهون چون بسرگين وهو بالكاف
الفارسي قذر الدواب در او فتاد ترنج هذا من قبيل التنازع لان
ترنج يجوز ان يكون فاعل بايد وفاعل او فتاد تشنه را دل كجا خواهد
تر نظيره كوزه بگذشته بر دهان سلخ بضمتين في لغة الترك [illegible]
بلمه وتوقمش اخوه من تردد في الامرين قائلا في الاول هكذا اسمعته
وفي الثاني قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول بان اصل العبارة
سكج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية الاحمر الرأس
وهي من الحيات المعروفة بشدة تاثير زهرها ينبغي ان لا يتفوه به لعدم المناسبة
بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوثت بمقارنة الغلام الاسود فلا يليق
بحضرة السلطان فلا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية المذبورة حكايت
اسكندر وهو اسكندر بن فيلقوس بن بطرسوس بن منطور بن رومان
ابن اسطي بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن
اسحق بن ابراهيم عم والاخير مناسب لتوصيفه بقوله ذوى راو لقبه

ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرنيها اى شرقها وغربها او رأى
في منامه كانه قد اخذ بقرني الشمس او كان له ذوابتان حسنتان والذوابة
تسمى قرنا او لانه انقرض في وقته قرنان من الناس وهو حي هذا ويروى
انه كان قصير العمر فلا يصح هذا الوجه او انه اعطى علم الظاهر والباطن او انه
دخل النور والظلمة هذا واطلاق القرنين على العلمين والظلمة والنور تجوز
بعيد وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع المسكون
وقيل لانه كان في رأسه شبه القرنين هذا وما وجدناه في كتب التواريخ
وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وامه هذا واطلاق القرنين على
الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه هذا ولكن اطلاق
القرنين على اليدين وقول من قال وكان في الفترة بعد عيسى عم ليس
بصحيح لانه صرح في كتب التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسى عم ثلثمائة
وتسعة عشر سنة ولا خلاف في انه طاف الربع المسكون وملك
المشرق والمغرب وكان فيلقوس ابو اسكندر وزيرا لملك
الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة مجربا للامور وكان
يحبه اهل المملكة ولما مات الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر
اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره واجلسوه على سرير
الملك او سار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما
قد اخذ الحكمة من ارسطاطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على
سرير الملك واذعن له الناس بالطاعة فدبر الملك بوفور عقله مع
حداثة سنه ولما استخر له الروم سار حتى جاء ساحل بحر مصر فبنى
فيها مدينة يقال لها الاسكندرية ثم سار ديار الفرس وادخلها

ابن سيد علي
ابن سيد علي
ابن سيد علي
ابن سيد علي

تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب والخضر على مقدمة جيشه
وارسطاطاليس الى جانبه حتى اتى مغرب الشمس ثم سار حتى اتى بلاد بلغار
قاصدا بلاد المشرق ومطلع الشمس وسار حتى قصد بابين السدين
وهما جبلان شاهقان فبنى ردما كالحايط لدفع فساد ياجوج وماجوج
ثم انه لما فرغ من السد قال لم تبق ارض لم اطاها الا ارض الظلمات
فقد ذكر لي ان فيها ماء الحيوة فتوجه قاصدا الى ما يلي القطب الشمالي حتى قارب
تلك الظلمة فقال للعلماء ومن صاحبه من العلماء اني اريد ان اسلك هذه
الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها
وانا نخاف عليك ان يظهر لك امر تكرهه فاصر وجزم على الدخول ثم قال لاهل
المعرفة اي الدواب احد نظرا قالوا الخيل فقال اي الخيل ابصر قالوا الدهم
الاناث الابكار فاستقصى من الخيل الدهم ستة الاف مهرة دهماء واختار
ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب على كل الف رجل رئيسا
من الحكماء ونصب للخضر على الفين في مقدمته ثم امر ساير العسكر ان ينزلوا
مكانهم فنزلوا وبنوا بيوتا وامرهم ان لا يبرحوا حتى يعودوا اليهم فقال
له الخضر ايها الملك انا نسلك الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضا فكيف نتمكن
بالضلال فدفع اليه خرزة حمراء وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا
طرحتها صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى الى الوادي
الذي فيه العين فتم طلبا عظيما فوقع خاطره ان العين في ذلك الوادي
فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت فنزل الخضر فوجد العين فراى ماء
ابيض اشد بياضا من اللبن واعذب من العسل واطيب ريحا من المسك
فشرب منها وتوضا وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو القرنين

بشنو سخنم تو باده کن نوش تا جمله غم کنی فراموش

الوادي والعين ثم انه خرج منه فمروا بواد فيه حجارة من ياقوت احمر و
من زبرجد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيرا ومنهم من لم ياخذ
فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوه جواهر فندم التارك والاخذ
وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوما وقيل اكثر منه ثم سار راجعا
حتى قطع نهر بلخ الى خراسان وسار حتى اتى العراق يريد الشام فمات
قبل ان يصل اليه وقيل بل سار الى الشام ومات في دومة الجندل واختلف
في نبوته فذهب قوم الى انه نبي لقوله تعالى قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل
على الوحي والاصح انه كان ملكا عادلا عالما لا يستحق الخطاب من الله تعالى
واختلف في عمره ايضا وكذا في مدة ملكه فقيل كان عمره يوم مات ستة و
ثلثين سنة وطاف الربع المسكون منها في اربعة عشر سنة وقيل
اوتي الملك وعمره عشرون سنة ودام ملكه مائة سنة ولما مات حملوه ليلا
الى مدينة الاسكندرية هذا الذي ذكرناه خلاصة قصته فلنرجع الى
المتن كفتند كه ديار مشرق ومغرب بچه كرفتي اي باي سبب اخذتها كه
ملوك پيشين را خزائن وملك وعمر ولشكر بيش بالباء الفوقية ازين بود و
چنين فتح ميسر نشد كفت فاعلم اسكندر بعون خداي تعالى هر مملكت كه كرفتم
اي فتحها رعيتش را نيازردم وكاد ترك عادتهم الى الاسلام فاذا سلموا اقر
على حالهم ونام پادشاهان جز بنيكوئي نبردم بيت بزرگش نخوانند اهل خرد
والضمير راجع الى مقدر اي انكس را بزرگ نخوانند اهل خرد اي العقلاء
كه نام بزرگان بزشتي برد بفتحتين مضارع من بردن وقيل في الترجمة
بيت عقللو لر اولو دنلر انكا كه اولولر آدن يمان انكا قطعه
اين همه هيچست چون مي بگذرد الاشارة الى مضمون المصراع الثاني

تخت وبخت وامر ونهي وكير ودار في بحر الغرائب كير و دار لفظ واحد مستعمل
يوم حرب بالتركي طوت **حكايت** روي انه لما مات اسكندر وضعوه في
تابوت من ذهب مرصع بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل والقبر للاانيس
ثم حمل على مناكب الملوك الى خارج الخيمة و وضعوه على سرير عال ثم قال زعيم
القوم وهو معلمه وقد حضره الملوك والحكما والفلاسفة فقال هذا يوم
عظيم العبرة كسف الله فيه شمس الملك واقبل من شره ما كان مدبرا وادبر
من خيره ما كان مقبلا فمن كان باكيا على ملك قهر الملوك فليبك اليوم ومن
كان متعجبا من حديث فليعجب وليعتبر ثم قال ليقل كل منكم قولا يكون للخاصة
معزيا وللعامة واعظا فقال احدهم ان الملك كان يجمع الذهب فصار
اليوم الذهب يجمعه وقال الآخر اعجبوا الغالب الملوك و قاهر القرون
كيف غلب وقهر وصار عبرة لغيره فقال الثالث انظروا الى ما كان قد اوتي
من السطوة والحركة كيف صار جادا نام نيك فكان جمع زمنه ضايع مكن
اي اذكرهم بالخير تا بماند نام نيكت پايدار بعد ماتك فان المرء يجزي بعمله

باب دوم در اخلاق

جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة في النفس يصدر عنها الافعال بسهولة
درويشان جمع درويش والمراد بها هنا اهل التصوف مطلقا كما يشهد
به الحكايات الواقعة في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد كلاما لا يعتد به العارف
حكايت يكي از بزركان الظاهر ان المراد احد من ابناء الدنيا كفت
پارسايي را اي سال صالحا كه چه كويي در حق فلان عابد ذكر اسمه كه
ديكران در حق او بطعنه سخنها كفته اند اي اسندوا احوالا لا تناسب
الفلاح كفت فاعله ضمير پارسا بر ظاهرش الضمير راجع الى عابد

عيب بني بنيم اي ليس له عيب ظاهر ودر باطنش غيب نمي دانم ونحن
نحكم بالظاهر **قطعه** هر كرا كلمة را بمعنى اللام للجارة جامه كان في الاصل
بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن پارسا بيني مرهون پارسا دان
ونيك مرد انكار بفتح الهمزة والكاف الفارسي امر من انكاريدن
او من انكاشتن فان شين تبدل راء في المستقبلات نحو انكارد و
انكارنده ومن لم يعرف هذا الامر حرف الاول ومعناهما بالتركي صانق
ور نداني كه در نهادش اي في طبعه وضميره وفي بعض النسخ در نهانش
چيست من الخير والشر محتسب را درون خانه چه كار فانه لا يأخذ
من رأى فساده في الظاهر وقال الفقهاء الفسق الخفي لا يسقط العدالة
حكايت درويشي را بياد الوحده ديدم سر بر آستان كعبه
استان وآستانه بمعنى العتبة نهاده بود وروي بر زمين مي ماليد
الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع وميناليد ومي كفت اي
يناجي بقوله يا غفور يا رحيم تو كاني كه از ظلوم وجهول على مقتضى
قولك ان الانسان كان ظلوما جهولا چه آيد **قطعه** عذر تقصير خدمت اورد
بالاضافة في اللفظين الاولين كه ندارم بطاعت استظهار اي ليس
اتكائي بالطاعة عاصيان از كناه توبه كنند اما عارفان از عبادت
استغفار اي يستغفرون من تقصير العبادة **حكايت** كان رجل يتضرع
بدبره بعد الصلوة طويلا وقيل له ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي
تقصيري فان على هذا لا يليق بك عابدان جزاي عبادت خواهند هذا من جملة
مقول قول درويش اي العباد يطلبون عوض العبادة وبازركانان
بهاي بضاعت وهي طائفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا القلع

الذي يباع ومن بنده اميدوار ده ام ز طاعت حتى اطلب وبيدر بوده
وهو السؤال بشيء لنده ام ز تجارت حتى اطلب ثمن المتاع امنع بنا
اي افعل لنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة
المتن في النسخ الصحيحة وما وجدنا امنع بي ما انت اهله وان كان
يناسب السياق وما وجدنا ايضا واهل لما جاز وبلاي الترك لما
جاز تركه **حكايت** ذكر في الكشاف ان قوم يونس عم لما نزل بهم العذاب
قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت وجلت وانت اعظم منها واحق افعل
بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب **بيت**
كركشي بفتح الكاف العربي خطاب من كشتن والمراد به عذاب الله ودر جرم
بفتح الجيم بمعنى الذنب بخشي اي تغفرلي روي وسر براستانم لا ارجع
من تجنبك بنده را فرمان نباشد هرچه فرمايي برانم قيل في بيانه **بيت**
اولادركرك باغشله باش وتن وجان سنك قولده نه فرمان اولور قول
دخي فرمان سنك **قطعه** بر در كعبه بالاضافة سائلي ديدم يسال الله
تعالى كه همي كفت وهي كريست خوش يقراء بفتح الخاء للقافية من نكويم
كه طاعتم بپذير اي لا اقول اقبل طاعتي قلم عفو بر كناهم كش اي من
كشيدن والمراد طرحه من كتاب السيئات وقيل في الترجمة **قطعه**
كعبه ده كوردم ايدي بر درويش اغليوب ايدر ايدي اي حق بن
ديمزم طاعتم قبول ايله چك قلم جرم كناهم دن **حكايت** عبد القادر
كيلاني رح وهو من المشايخ العظام وال اولياء الكرام وله مناقب شتى و
كرامات عليا در حرم كعبه روي بر حصبا بفتح الحاء المهملة جمع حصباة
كذا في مختار الصحاح وهي بالفارسية سنك ريزه وبالتركي جغل و

مالم يعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنى المفرد نهاده همي كفت مناجيا اي
خداوند ببخشاي يريد به العفو وكر مستوجب عقوبتم من استوجبه
اذا استحقه در قيامت مرا نابينا برانكيز امر من انكيختن تا در روي
نيكان جمع نيك اي في مواجهتهم شرمسار اي خجل نشوم **قطعه**
روي بر خاك عجز كانه جملة حالية من الضمير المستتر في قوله مي كويم هكذا
وجدنا عبارة المتن في النسخ التي رايناها ومن اختار في المتن قول ميكويد
وفسره بقوله يعني عبد القادر ثم قال وفي بعض النسخ مي كويم وهو الظاهر
الظاهر انه انشئ على المتن وقد اعترف بنفسه وما اختاره هر سحر كه مخفف
من سحرگاه كه باد مي آيد ظرف لقوله مي كويم والمراد به وقت السحر ومقول
القول البيت الاتي اعني قوله اي كه هركز فرامشت فرامش وفراموش
بمعنى والحق ان الاصل فراموش فرامش خففت واوه للوزن والقا اللحقا
وحركت الشين لهما واختير الفتح للتخفيف نكنم **حكايت** قال الشيخ الشبلي
قدس سره اني لا اتذكر الله تعالى لان التذكر انما يكون بعد النسيان ولا
انساه حتى اذكره هيچت از بنده ياد مي آيد قيل في الترجمة **قطعه**
عجز طيراغي اوزره يوز اوروب هر سحر كه ديرم جوابرشه باد اي كه هركز
اونتمزم سني بن هيچ سنده ايدرسن بني ياد **حكايت** دزدي درخانه
پارسايي بياء الوحدة فيهما ودرآمد لسرقة شيء چندانكه طلب كرد في
بيت الزاهد چيزي بياء الوحدة نيافت للفقر الزاهد دلتنك
شد لعدم وجدان شيء پارسا را خبر شد اي تنبه كليمي بكسر
الكاف العربي وياء الوحدة لغة مشتركة كه بر آن كليم خفته بود
اي اضطجع ونام در راه كذر دزد انداخت اي القى في ممره ثيافه

قطعه

تا محروم نکردد ای لا یرجع اولا یصیر محروما شنیدم که مردان راه خدا
دل دشمنان نکردند تنک یعنیتیون قلوب الاعداء ترا کی
سؤال عن الوقت بها میسر شود ای الی یتیسر لک این مقام علیه بقوله
که با دوستانت خلافت وجنک ای لک خلاف و حرب معهم و قیل الترجمه

قطعه اشتدم که حق یولی ارنلری اولار دشمنک کوکلن اتمدی تنک
نته اولا میسر سکا بو مقام که دوستلرکا ایشک غلا فدر وجنک مودت
اهل صفا چه در روی چه در قفا ای لا تفاوت بینهما بل هما سیان نه
چنانکه از پست بفتح الباء الفارسیة والسین عیب کیرند و پیش
بالباء الفارسیة یعنی قدامک و من قال یعنی عندک فقد غفل عن صنعة التضاد
بل لم یعرف القبل والبعد و فی بعض النسخ بیش بالباء العربی میرند

بیت

در برابر فی المقابلة والقدام چو کوسفند بکسر الدال للاضافة او بسکونها
سلیم یراد به معنی للطیم من الحلم بالکسر در قفا همچو کرک ای مثل الذئب مردم
خوار وصف ترکیبی والمعنی لیس الصدیق هذا بل الصدیق هو الذی یکون فی
المواجهة والغیبة علی السواء

بیت

هر که عیب دکران پیش تو آورد
و شمرد ای عدد بی کمان عیب تو پیش دکران خواهد برد بالترکی کاکنز
سنکه عیبک غیریلرک اوکنه التسه کر کور کما قیل من عاب عندک عاب عنک
و فی الترجمة

بیت

کمکه بر کوعیبنی ایلراو کلکه عیان وار در آیر قلره دخی
سنکده بهان

حکایت

تنی چند بالترکی بر نیجه تن والمراد الاشخاص
متعددة از روندکان جمع رونده بالترکی یوریجی متفق سیاحت
مصدر ساح فی الارض بمعنی ذهب بودند ای کانوا متفقین فی السیاحة
و شریک ربح وراحت سیح خواستم که مرافقت کنم ای اردت ان اکون

رفیقهم موافقت نکردند ولم یقبلونی للمرافقة کفتم از کرم اخلاق بزرکان
بدیع است وعجب روی از مصاحبت مسکینان وانا واحد منهم
تافتن بمعنی الاعراض عنها و فایده دریغ داشتن والحال ان غیر
مقصر فی الخدمة کما قال که در نفس خویش این قدر بفتحتین قوت
وقدرت می شناسم که در خدمت مردان یعنی بهم هؤلاء الاشخاص
یار شاطر باشم نه بار خاطر بمعنی حمل القلب والمراد به التشویش

شعر

ان لم اکن راکب المواشی ای راکبا لمراکب مصاحبا معکم اسعی اناکم
حامل الغواشی جمع غاشیه وهی مایستر السرج والمعنی ان
لم اکن لائقا لصحبتکم الیق لخدمتکم یکی از آن میان کفت للاعتذار
ازین سخن که شنیدی من عدم قبولنا دل تنک بکذا فی النسخ القدیمة
والذین یحرفون الکلم عن مواضعه کتبوا اللفظ دل متصلا مدار که درین
روزها ای فی هذه الایام دزدی بصورت درویشان درآمد ای دخل
وخود را در سلک بمعنی الخیط صحبت ایشان بالاضافة فی اللفظین
منتظم کرد کما ینتظم الخرزة فی الخیط

بیت

چه دانند مردم اراد به مردمان
او یراد به الجنس که در جامه کیست ای لا یعلم الانسان من فی اللباس
انه رجل خیر ام شر نویسنده داند ان الکاتب یعلم که در نامه
چیست ولکن اورد بدل نامه لفظ خامه وقال الظاهر ان المراد بخامه
المکتوب واعترف بانه لم یجده فی کتب اللغات الکائنة عنده بهذا المعنی ثم بین
اربعة معان للفظ خامه علیها وقع فی صحاح الفارسی والحال کلها لا یلیق
بالمحل ثم قال وفی بحر الغرائب بمعنی الرمل المجتمع فقد اتی بالغرائب ولم یعرف
عبارة المتن فوقع فی التکلفات الباردة از انجا که سلامت حال درو

اصل درویشان است وحذف الفات لما عرفت فی اوایل الکتاب من قاعدة
کنایة کمان بضم الکاف الفارسی بمعنی الظن فضولش المراد به المزیة
عن الحد سواء کان فی الحسن او القبح ویتعین احدهما بقرینة المحل وقول من
قال اصله کان فضولی اش وفضولی کنایة عن تجاوزه عن الحد فی التسوه دعوی
بلا دلیل وهو منقوض بقول المص چو کاری بی فضولی من براید کما تر تبردند
بل ظنوه صالحا وبیاری قبولش کردند **مثنوی** ظاهر حال عارفان المراد
بهم ارباب السلوک دلقست بفتح الدال وسکون اللام لباس الصوفیة
المعروف بخرقة والمراد لا تغتر بظاهر حالهم این قدر بس که روی در خلقت
فان کان توجه الصوفی الی الخلق فانه علامة سوء در عمل کوش امر من
کوشیدن هرچه خواهی من الالبسة المباحة پوش امر من پوشیدن
تاج برسرنه کالسلطان وعلم بردوش کالجندی زاهدی بالیاء المصدری
دربلاس پوشی وصف ترکیبی والیاء للمصدریة ایضا نیت فان لبس
اللباس المخصوص امر سهل زاهد پاک باش عن الاعمال القبیحة والطلس
پوش فیه مبالغة ترک دنیا وشهوتست وهوس هکا سقطوا فان عطف
المضاف الیه اخذ لفظ دنیا والمراد مرد آن از خبر مقدم پارسایی مبتداء
مؤخر نه ترک جامه وبس الواو زایدة للوزن در کزاغند بفتح الکاف العربی
والزاء الفارسی والغین المعجمة الدرع وکذا کژاکند بالکاف مکان الغین
وقزاکند بالقاف بدل الکاف والزاء العربی کذا فی کتب اللغات المعول
علیها فلا تلتفت الی ما قال البعض سمعت من بعض قزاکند بالزاء والکاف
العربیین والی قوله وقال بعض الاساتذة قزاکند بالزاء الفارسی والکاف
العربی فان الاساتذة فی تصحیح اللغات اربابها مرد باید بود ای ینبغی

ان یکون

ان یکون فی الدرع رجل شجاع بر مخنث سلاح جنگ چه سود یراد
بالمخنث فی العجم والروم الجبان ضد الشجاع والمعنی المراد من البیت
من لبس لباس الصوفیة ینبغی ان یکون عمله کاعمالهم فی البلد روزی تا
شب رفته بودیم فی السیاحة وشبانگه بپای حصاری خفته للا
دزدی بی توفیق ابریق رفیق برداشت ای اخذ ورفع که بطهارت می روم
وللحال او بغارت می رفت **بیت** پارسا لفظ را تقدیر بین که خرقه
در بر کرد ای جعله علیه یعنی لبسه جامه کعبه را جل بتخفیف اللام
للوزن وکسرها للاضافة خر کرد کانه جعل ثوب الکعبة جلا للحمار
چندانکه از نظر درویشان غایب گشت ببرجی بیاء الوحدة
از حصار برفت وبرجی والیاء للوحدة کذلک والدرج بالضم
الحقة التی یحفظ فیها الجواهر وحلی النساء وقول من قال یعنی حقهٔ مراد
اخص منه بدزدید فی اللیل تا روز روشن شدن ای الی
ان یصبح النهار آن ای السارق در تاریک ای فی الظلام
مبلغی یراد بهذا اللفظ معنی الکثیر راه رفته بود ای قطع المسافة الکثیرة
ورفیقان بی گناه خفته غافلین بامدادان همه را ای کل الرفقاء
بقلعه بردند فاعل بردند اهل الحصن او الذین سرق متاعهم ای
ادخلوا جمیعا فی الحصن وبزندان کردند ای حبسونا ازان تاریخ
ترک صحبت گفتیم ای قلنا ترکنا المصاحبة مع الغیر وطریق عزلت
گرفتیم قائلین که السلامة فی الوحدة والآفة فی الکثرة او الاثنین
قطعه چو از قومی بیاء الوحدة یکی بی دانشی بالیاء المصدری
کرد فاعله ضمیر یکی نه که بکسر الکاف العربی وسکون الهاء الخفی

بمعنى الحقير والصغير كذا في بحر الغرائب ومن قال بمعنى كهتر بل مقصور منه فقد
غلط غلطين فانه ليس مرادف كهتر ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها
واذا زيد عليه لفظ تر يصير اسم تفضيل نا منزلت اي القدر ماند
مضارع من ماندن مه بكسر الميم وسكون الهاء الاصلية بمعنى الكبير
ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور منه مثل خياط ومخيط على ما قيل فقد غلط مثل
الغلطين الذين سمعتها آنفا وقاس الفارسية على العربية لعدم
انسه بالفارسية را والمعنى المراد ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا
يليق باهل التصوف تجاوز حرزه الينا نبي يعني كه كاوي بالكاف الفارسي
وياء الوحدة اي بقر واحد در علف زار او تلمش يرده والمراد به المزرعة التي زرع
فيها العلف بيالايد معناه المطابق بالتركي بولاشدر در همه كاوان
ده را اي اذا دخل بقر واحد في معلف ورآه صاحبه او الراعي يسوق
الجميع بالضرب والايذاء ويختلط من شدة الضرب فكان ذلك
البقر يخلطهن ومن لم يعرف المراد فسره بقوله يوزى وكتب حاشية
فيها تفسير بلازم معناه المطابق المراد ههنا وتبلغ الترجمة **بيت** چو بر قومك
برى بلنزلك اتَه دوراق قلمز بكى يه هم اولويه چنكم برصغر تارلايه كرسه
سورر لر جملهسنى ايلر ويه كنتم سپاس ومنت خداي را جل وعلا
كه از فوايد درويشان محروم نماندم اذ تعلمت ان المقارنة مع من
لا علم بكار غير جائز اگرچه از صحبت ايشان فريد و حيد ستدح امابدين
حكايت مستفيد گشتم وامثال مرا اي يكون في الارض در همه عمر
اين نصيحت بكار آيد **مثنوى** بنگ نا تراشيده كناية عن غير المؤدب در
مجلس بياء الوحدة بر نجد مضارع من رنجيدن دل هوشمندان

اي تطلب

ان تطلب العقلاء بس ويقع هذا الامر كثيرا اكو بركه اي الحوض الذي
يجتمع فيه الماء ومن اضاف الماء الى المطر حيث قال ليجتمع فيه ماء المطر فقد
زاد قيدا حشوا بر كنند از كلاب اي ماء الورد چو سك وفي بعض
النسخ سكي در وي افتد كند مضارع من كردن منجلاب بفتح
الميم والجيم وسكون النون بينهما نجس **حكايت** زاهدي مهمان
پادشاهي بياء الوحدة فيهما بود بسكون الواو چون بر سفره بنشستند
لاكل الطعام كمتر از آن خورد كه ارادت او بود اي لم يأكل مقدار
ما يريد اكله وچون بنماز خواستند اي قاموا الى الصلوة بيشتر
از آن كرد كه عادت او بود علتهما بقوله تا ظن صلاحيت در حق او
زيادت كنند اي يظنون انه قليل الاكل كثير الطاعة **بيت** ترسم
نرسي بكعبه اخاف ان لا تصل الى الكعبة اي اعرابي علله بقوله كين
ره كه تو مي روي بتركستانست اي الطريق الذي تسلكه تمر الى الولاية
التي تسمى بتركستان وتبلغ الترجمة **بيت** قورقرن ارمیهسن كعبهيه
اي اعرابي دونتغك يول چوسنك دغزولوبن رومهكيدر
چون بمقام خويش باز آمد اي رجع الى المنزل سفره خواست تا تناول
كند اي ليأكل پسري داشت اي كان له ابن صاحب فراست گفت
اي پدر چرا در دعوت سلطان چيزي نخوردي گفت فاعله ضمير يعيد در
نظر ايشان چيزي نخوردم كه بكار آيد گفت فاعل ضمير پسر نماز را هم
قضا كن كه چيزي نكردي كه بكار آيد **قطعه** اي هنرها نهاده بر كف
دست للاراءة عيبها بر گرفته زير بغل تحت الابطاي كتمت و
سترت عيوبك تا چه خواهي خريدن اي مغرور معناه بالتركي

ثانه السك کرکورای مغرور روزی درماند کی ای یوم العجز بسیم دغل
بفتحی الدال المهملة والغین المعجمة بمعنی الفساد مثل الدخل والمراد المزیف

حکایت یاد دارم ای فی خاطری ثابت یعنی مانسیت که در عهد خودی
ای زمان طفولیت والصغر متعبد بودم وشب خیز وصف ترکیبی
ومولع بهذا اللفظ یستعمل علی صیغة المفعول بمعنی الحریص وکسر العین
للاضافة لاقوله زهد وپرهیز ای کنت حریصا علیهما شبی در خدمت
پدر وهو شیخ عبد الله قدس سره نشسته بودم وهمه شب
دیده بهم بفتحتین نبسته کنایة عن عدم النوم ای کنت غیر نایم
فی تلک اللیلة ومصحف عزیز بر کنار کرفته للتلاوة وطائفة من
اهل البیت کردما بکسر الکاف الفارسی ای اطرافنا خفته ای نایمین
پدر را کفتم از ینها یکی سر بر نمی دارد ای لایرفع راسه که دو کانه
ای رکعتین بکذارد چنان خفته اند ای ناموا علی وجه که کویی مرده اند
کانهم ماتوا کفت جان پدر خطاب لطیف تو نیز اکر بخفتی به که در پوستین
بمعنی الغیبة خلق افتی عبارة عن ذکر المثالب والمعایب

قطعه نبیند مدعی جز خویشتن را ای لایری غیر نفسه که دارد پردهٔ
پندار در پیش ای ستر حسن الظن وهذا کنایة عن الکبر والاعجاب
اکر چشم خدا بینش لفظ خدا بین وصف ترکیبی وهذه العین کنایة
عن العین التی تری الحق ولا تری غیر الحق حقا والضمیر راجع الی المدعی
ببخشند ای له نبیند هیچ کس عاجزتر از خویش وفی بعض النسخ
اکر چشم خدا بینی ببخشند نبینی الخ فح یکون التفاتا من الغیبة
الی الخطاب وهو نوع ممدوح من البلاغة علی ما عرف فی موضعه

ومن قال

ومن قال والاولی انسب للمقام واولی کما لایخفی قد خفی علیه هذه البلاغة
والمقام مقام الخطاب من ابی للمص الیه کما لایخفی **حکایت** بزرکی را در
محفلی بیاء الوحدة فیهما همی ستودند ای کانوا یمدحونه ودر اوصاف
جمیلش مبالغه می نمودند وکانوا یطرونه سر بر آورد وکفت مجیبا
لهم من آنم که من دانم **شعر** کفیت مخاطب المجهول من الکفایة اذی نعب
علی التمییز یا من تعد من العد فاعله ضمیر المخاطب المستتر فیه اعنی لفظ انت
محاسنی مفعول وهو جمع حسن بفتحتین علی خلاف القیاس علانیتی
خبر مقدم لمبتداء موخر وهو هما ای هذا ظاهری ولم تدر من الدرایة
وهی العلم فاعله کفاعل تعد ای لم تعلم باطنی مفعول لم تدر والمعنی یا من
تعد محاسنی مادحا کفیت اذی فانک تری ظاهری ولیس لک اطلاع علی
سری **قطعه** شخصم بچشم عالمیان خوب منظر است ای شخصی فی اعین
الناس یری حسن الوجه وز خبث باطنم ای من خبث باطنی سر خجلت
فتاده پیش کما ان الرجل اذا خجل طاطا راسه طاوس را بنقش ونکاری
که هست خلق مرهون تحسین کنند لحسنه واو خجل از پای زشت
خویش من رجله القبیحة فالمراد ملابسه یمدح وهو یعرف خبث الباطن
فیخجل منه **حکایت** یکی از صلحاء جبل لبنان علی وزن عثمان اسم جبل
فالاضافة بیانیة که مقامات او در دیار عرب مذکور بود بالخیر
وکرامات او مشهور فی تلک الدیار بجامع دمشق وهو جامع معروف
بجامع بنی امیة درآمد ودر کنار برکه ای الحوض ومن اضاف الی اللطر
فی تفسیر البرکة سابقا اتی بمثل ما ذکرناه هنا فقد اعترف بالخطا
طهارت می کرد پایش بلغزید ماض من لغزیدن بمعنی الزلق

وبجوش در افتاد وكاد ان يغرق ومشقت بسيار ازاننجا خلاص
يافت چون نماز بپرداختند جمع ماض من پرداختن اي اتموا
يكي از اصحاب كفت مخاطبا اليه مرا مشكلي بياء الوحدة
هست شيخ كفت آن چيست كفت فاعله ضمير يكي ياد دارم
قدم بياء قريبا كه بر روي درياي مغرب في دفتي الياء للخطاب
وكلمة كه للحكاية لحال الماضية وقدمت تر نمي شد فاين الغرق
امروز در اين يك قامت اب هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ التي
رأيناها ومن كان انفه بالعربية فقط اورد عبارة المتن يك قلة
اب وفسره بقوله يعني مقدار مائة وخمسة وعشرين منا كذا سمعت
من البعض ويوافقه الكتب الفقهية ولعل القائل اراد به الكناية عن
القلة بلا كلامه ومع عدم صحة هذه الرواية غير مطابقة للواقع لان
ماء الحوض في ديار العرب لا يكون اقل من القلتين واحتمال الغرق
انما يكون في الماء الذي يكثر ويبلغ فوق الرأس از هلاكت التاء
للخطاب چيزي بياء الوحدة نمانده بود اي وجد كل هلاكك ولم يبق منه شيء
وجزء اصلا ومن لم يعرف المعنى قال في تفسير قول المص از هلاكت يعني غير
از هلاكت وليس هذا الا تغيير شيء بعشرة درين چه حكمتست
هذا الكلام صحيح في السؤال عن الحكمة لا الاعتراض على الشيخ شيخ بجيب
بفتح الجيم وسكون الياء تفكر فرو برد كما هو عادة المدققين المتعمقين
وپس از تأمل بسيار اي بعد التأمل الكثير كفت نشنيده كه سيد
عالم محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم كفت لي مع الله وقت لا يسعني فيه
ملك مقرب ولا نبي مرسل فان تنوين التنكير في قوله وقت يفيد الوحدة

فالمعنى لي مع الله وقت من الاوقات لا يسعني في ذلك الوقت ملك
مقرب ولا نبي مرسل ونكفت على الدوام عطف على قوله كفت
اي لم يقل انا مع الله على الدوام وقتي چنين ابتداء الكلام الى آخره
كه فرمود في الحديث المذكور بجبرائيل وميكائيل نپرداختي يعني لا يتفرغ
بهما في ذلك الوقت فان معنى پرداختن بفلان وساختن بفلان المقارنة
به والمصاحبة معه ومن لم يعرف المعنى قال يعني لا يشتغل بهما وديكر وقت
با حفصه وزينب اسمان لامرأتين من امهات المؤمنين درساختي
اي يصاحبهما كه مشاهدة الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع
بار بين التجلي والاستتار يعني لا يدوم مشاهدة الابرار والتجلي لهم بل هم
بين كشف وستر فوقوع الكرامات كالمشي على الماء لا يقع كل وقت بل انما يكون
في وقت المشاهدة مي نمايد ومي ربايد اي قلوب الاولياء **بيت**
ديدار مي نمايي وپرهيز مي كني خطاب المحبوب بازار خويش وآتش ما
تيز ميكني قيل في الترجمة **بيت** يوزيني كوستررسن پرهيز ايدرسنه
بازاريكي عشقم اودن تيز ايدرسنه **شعر** اشاهد صيغة المتكلم وحده
من موصولة اهوى صيغة المتكلم ايضا من باب علم اي اهواه بحذف العائد
المنصوب اي اشاهد من احبه بغير وسيلة متعلق باشاهد فيلحقني
اي يدركني شان حال اضل صيغة المتكلم ايضا اي اضل انا به بحذف
العائد الى الموصول طريقا مفعول اضل يؤجج اي يوقد نارا يعني عشقه
ثم يطفي بالياء الساكنة اصله بالهمزة اي يجعلها منطفية برشة
اي قليلة من ماء الوصال لذاك اشارة الى ما ذكر وهو تاجج النار
واطفاؤها تراني تبصرني محرقا اسم مفعول من الاحراق وغريقا

نعیل یعنی المفعول و بها منصوبان علی الحالیة **حکایت** یکی پرسید
ای سال احد از ان کم کرده فرزند ارادبه یعقوب فانه کان فقد
ابنه یوسف علیهما السلام کای روشن گهر معناه کالمنظه لا یخفی
علی احد ومن قال لا پاک وصافی جوهر اخطاه حیث فسره بغیر معناه
پیر خردمند من تتمة المنادی ز مصرش معناه وهذا الاحتیاج الی البیان
ومن قال یعنی از مصر فقد اتی بشیء بعید اعجوبة للنظار بوی پیراهن
والظاهر ان الضمیر الراجع الی فرزند الداخل علی قوله مصر ینبغی ان یدخل
علی قوله پیراهن وانما قدم للوزن شنیدی فالمعنی از مصر بوی پیراهن
فرزند شنیدی واعلم ان شنیدن یستعمل بمعنی بوییدن مجازا
ومن قال اما بالاشتراک والمجاز فقد اخطا فی نصف کلامه اذ لم یوجد
شنیدن بمعنی بوییدن فی کتب اللغة الفارسیة چرا در چاه کنعانش
الضمیر کالاول راجع الی فرزند ومن اهمل الاول وقال هنا الشین
راجع الی فرزند فلم یات بالبیان موقعه ندیدی فلما سئل یعقوب
علیه السلام بهذا الوجه بگفت فی جوابه احوال ما برق جهانست ای
کالبرق دمی پیدا و دیگر دم نهانست فیدل هذا الجواب علی ان الکشف
والکرامة لا یدوم کهی بیاء الوحدة وهو مقصور وقد تربیاء نه
بر طارم استعمله الفصحاء بالحرکات الثلث وقد اورده بعضهم فی
قافیة ارحم فنطق انه مضموم الراء وفی قافیة بازرم فنطق انه
مکسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بکسر الراء علی انه فهم من بحر
الغرائب لم یفهم ما فیه لان صاحبه اورده فی قافیة مترحم حیث قال
نظم از عالم کبریا که عامت چون رحمت ایزدش ترحم و هم ازلی

کبرپاش

کبریاش بی شک تا غایت این رونده طارم واهل اللغة متفقون
علی ان معناه بالترکی قره او ویطلق علی الفلک تشبیها له واذا وصف
بوصف یدل علی العلو یتعین ذلک کما فیما نحن فیه فانه موصوف بقوله
اعلی نشینم وذلک فی حالة التجلی گهی بر پشت پای خود نبینم
المراد عدم رؤیته ظهر الرجل اذ فیه المبالغة المرادة فی المقام ومن
لم یعرف المرام قال فی تفسیره یعنی چیزی که بر پشت پایم باشد
نبینم اورا اگر درویش بر حالی باندی المراد حال التجلی سر دست
از دو عالم بر فشاندی فان من استغرق فی الجمال فرغ من غیره
حکایت در جامع بعلبک اسم بلدة فی ارض شام کلمه چند
بالترکی برخیه کلمه بر طریق وعظ می گفتم حکایة باجاعتی بیاء الوحدة
افسرده اسم مفعول من افسردن والمراد کونهم کالجمد فی البرودة وفقد
التاثیر دل مرده وصف ترکیبی هذا وما قبله وصفان للجماعة وراه از
عالم صورت بمعنی نبرده لفظ راه مفعول مقدم للفظ نبرده والجملة صفة ایضا
دیدم که نفسم بفتحتین در نمی گیرد ای لا یؤثر کما قال الشاعر **بیت**
بخوبان در نمی گیرد فغان وناله و زاری بکام دل رسی آنگه که فن یعمل اگر
داری **حکایت** هذا اول بیت تعلمته فی لسان الفرس تعلمته من ابی
ومعنی المصراع الاول ظاهر وهو انه لا یؤثر فی المحابیب انین وحنین وتضرع
ومعنی المصراع الثانی موقوف علی قصة وهی ان ملکا جعل نقش درهمه فمن
یعمل مثقال ذرة خیرا یره فشاع اسم درهمه فی لسان الناس بقول فمن
یعمل فالمعنی تصل الی مراد القلب ان کان لک الدرهم واتش کرم
در هیزم تر ای النار الحارة فی الحطب الرطب اثر نمی کند ای کلامی

ایشان

الطار لا یؤثر فیهم لعدم استعدادهم دریغ آمدم ای جاء فی التأسف

تربیت ستوران جمع ستور وهو ام للذوات القوایم الاربع وآیینه داری

بالیاء المصدری در محلهٔ کوران جمع کور بالکاف العربی وهو لغة

مشترکة ولیکن در بکسر الراء للاضافة الی لفظ معنی باز بود

ای کان باب المعنی مفتوحا وسلسلهٔ سخن دراز عطف علی

ما قبله در بیان این آیت که ونحن اقرب الیه من حبل الورید قال

المفسرون ای نحن اعلم بحاله ممن کان اقرب الیه من حبل الورید یجوز

بقرب الذات وحبل الورید مثل فی القرب والحبل العرق واضافته

للبیان والوریدان عرقان مکتنفان بصفحتی العنق فی مقدمها

متصلان بالوتین یردان من الرأس الیه سخن بجایی رسانیده

بودم که می گفتم فی تفسیر الآیة **قطعه** دوست نزدیکتر وهو بمعنی

اقرب ازمن بمنست موضع لفظاست نزدیکتر واتی للوزن وهی

بکسر الواو والقیامه مقام الهمزة ای ومن قال لموافقة ما بعده لم یعرف

التحقیق عجبتر که من ازوی دورم ازالاحتجاب من جانبی کما قیل

اعظم حجاب بینک وبین الله تعالی اشتغالک بتدبیر بدنک واعتماد

علی عاجز مثلک چکنم با که توان گفت که او معناه بالترکی نیلیهیم

ویمک اولور که اول درکنار من ومن مهجورم ای منه ومن از شرآ

این سخن مست جملهٔ حالیة وفضلهٔ قدح در دست عطف

علی ما قبله که رونده از کنار مجلس گذر کرد ای تقرب من المجلس

ودور بفتح الدال وسکون الواو وکسر الراء للاضافة الی قوله

آخر دروافر ای کرد کانه شرب وسکر نعره چنان زد که دیگران بموافقت

او در خروش صوت یصدر مع البکاء علی الغفلة کذا فی الصحاح الفارسی

وهذا المعنی مناسب للمقام وفی بحر الغرائب بالترکی حله وکورلدی کم باد ویر

وجانورلردن ظاهر اولور وقول من قال فی البحر خروش صوت یشبه

بالرعد یظهر من الحیوانات ومن الرجال الکاملات وبحی بمعنی الحملة والقوة

ایضا یخالف ما قلناه ببیان عبارته وخامان مجلس در جوش بمعنی

الغلیان گفتم سبحان الله تعجبا دوران بضم الدال جمع دور

بمعنی البعید با خبر صفة له در حضور کالحاضرین ونزدیکان بی

بصر دور کالبعید لعدم ظهور اثر القرب منهم **قطعه** فهم سخن

مفعول تا نکند فاعله مستمع مرهون قوت طبع از متکلم مجوی

نهی من جستن ای لا تطلب من المتکلم قوة الطبع وحسن التقریر

فسحت کالوسعة لفظا ومعنی میدان ارادت بالاضافة فی

اللفظین بیار امر من آوردن تا بزند فعل مضارع فاعله مرد

بکسر الدال للاضافة الی سخن گوی وصف ترکیبی ای رجل متکلم گوی

مفعول بزند واعلم ان لفظ گوی بالکاف الفارسی یجی بمعنی الکرة بضم

الکاف وفتح الراء وتخفیفها وهو المراد هنا وقد یکون وصفا ترکیبیا اذا

رکب مع غیره کما سمعت آنفا ویکون امرا من گفتن **حکایت**

شبی بیاء الوحدة در بیابان مکه ای فی البریة از غایت بی

خوابی پای رفتنم نماند بسکون النون والدال کنایة عن کمال العجز

عن المشی سر بنهادم للنوم وشتربان را مثل بیل بان گفتم وقت

گفتم دست ازمن بدار ای دعنی **قطعه** پای مسکین پیاده

چند رود علة بقوله کز تحمل ستوه شد ای عجز کذا سمع من الاستاذ

وکوز بمعنی صاد وجا آرد کما قال البعض غیر شایع فی الاستعمال وان کان
یشتمل علی المبالغة وفی بعض النسخ ستوده بمعنی الممدوح فح لا یکون
قوله کز تحمل تعلیلا بل المعنی ان الرجل که میشی بلا خاطة بهذه القضیة
بختی بفتح الباء العربی ولخاء المعجمة بالترکی بسرک دوه تا شود جسم مربی
بیاء الوحدة لاغر لاغری الیاء کالاول مرده باشد ای یصیر میتا
از سختی بالیاء المصدریة کفت فاعله ضمیر شتربان ای برادر حرم
در پشت یرید حرم مکة او المسجد الحرام وحرامی دریس فیه صنعة التضاد
اکر رفیق بردی بیاء للخطاب فیهما ومفعول بردی محذوف وهو الروح بقرینة
قرینه ومن قال ای جان بمکه فقد ارتکب قیدا زایدا اذا المراد تخلیص الروح
مطلقا لا ایصاله الی مکة فقط واکرخفتی مردی بفتح المیم ای تموت لانه
جزاء الشرط **بیت** خوشست خبر مقدم زیر مغیلان اسم مشهور
براه بادیه ای فی البریة خفت بمعنی خفتن مبتدا مؤخر شب رحیل
ظرف خفت ای لیلة الارتحال ولی ترک جان ببایدگفت بمعنی کفتن ای
ینبغی ان یقال ترکت روحی وقبلت کلما یاتی ولو کان قتلا والمراد به
ترک الروح فعلا لا القول المخصوص حقیقة وقول من قال ولا ابعد فی استعمال کفت
فی معنی کردن فان امثاله فی الفارسیة لیس بعزیز الایری الی قوله جان شد
واواز نیامد قول مزیف لوجهین اما اولا فلانه لو اراد بکون کفت بمعنی
کردن انه مجاز فلا وجه للتخصیص بالفارسیة فانه باب واسع فی کل لغة
وان اراد به حقیقة فلا بد من اهل اللغة ولم یثبتوا واما ثانیا فلان
لفظ شد حقیقة بمعنی ذهب کانه حقیقة بمعنی صار فلا وجه للقیاس علیه
علی ان القیاس لایجری فی اللغات **حکایت** پارسایی را دیدم فی غله

سیاحتی بر کنار دریا زخم پلنک داشت ای اصابه الجراحة من النمر و
بهیچ دار و بمعنی الدواء بهی شد ومدتها دران رنجور بود وکان مرضا
مدة مدیدة ودمبدم یعنی حینا فحینا شکر خدای تعالی کفت الحمد لله
که بمصیبتی کرفتارم نه بمعصیتی **قطعه** کر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز
ای اصابه الزخم لکن بمعصیتی زار بمعنیین
احدهما الشخص الذی له انین بالترکی اکلیجی والثانی اداة اسم مکان
نحو کلزار وسمن زار والمراد هنا هو المعنی الاول وهو حال عن المفعول
اعنی مرا ومن قال قوله زار مفعول ثان لقوله دهد فقد اخطا بکشتن
وبدان یار عزیز ومن قال فی البحر زاری بمعنی ناله وزار بدون الیاء
بمعنی نالان ولا یبعد ان یستعمل زار هنا بمعنی زاری مقصورا منه لم یعرف
رکاکة المعنی وظن البعید غیر بعید وظن ان القصر یجوز فی کل لفظ تا
نکویی بیاء الخطاب که دران دم ای فی ذلک الوقت غم جان باشد
ای لیس ابتی لذهاب روحی کویم از بنده مسکین چه کنه مختلف
من کناه صادر شد ووقع کو اصلکه او اشارة الی یار عزیز دل
ازرده شد ازمن ای انفعل قلبه منی یکون لی ذلک النهم **حکایت**
درویشی را ضرورتی بیاء الوحدة پیش آمد یعنی وقع له حاجة
کلیمی از خانه یاری والیاء فیهما کالاول بدزدید فاعله ضمیر درویش
حاکم فرمود که دستش ببرند بفتحتین علی ابتداء تعالی السارق و
السارقة فاقطعوا ایدیهما صاحب کلیم شفاعت کرد که من او را بحل
بتشدید اللام فی الاصل بمعنی حلال کردم ای عفوت عنه ومن قال
ودعوی بمعنی کنم فقد اخطا فان الدعوی شرط فی الحکم بالقطع فلما حکم
الحاکم بالقطع علم ان الدعوی صدر من صاحب المتاع حاکم کفت

بشفاعت تو خرشرع را وهو القطع فرونگذارم اي لاأترك گفت
راست فرمودي خطاب للحاكم اما هر که از مال وقف چیزی بدزدد قطعش
لازم نیاید که الفقير لايملك شيئا على صيغة المعلوم ولايملك على صيغة
المجهول اي لايكون مملوكا للناس هرچه درویشان است وقف محتاجان است
ومن سرق من الوقف يلزمه الضمان لا القطع حاكم دست از وی بداشت
اي ترکه هذا بحث اللفظ كما عرفت في قوله دست از من بدار ومن قال
اي اترك التعرض لم يأت بمعنى اللفظ و گفت توبيخا لذلك الشارع
جهان بر تو تنگ آمده بود که دزدي بالياء المصدرية نکردي بباء الخطاب
الا از خانه چنین یاری وتركت الامانة في ماله گفت ای خداوند
نشنیده که گفته اند خانه دوستان بروب ام من رفض بعض
الراء كناية عن اخذ ما فيه جميعا و در دشمنان مکوب نهي من كوفتن
يبدل الفاء بالواو في مستقبلا بمعنى القرع اي لاتقرع باب العدو ولاجل
عرض الحاجة ومن قال نهي من كوبيدن بالكاف العربي والباء الفارسي
فقد ظن ان باء مکوب فارسي بيت چون فرومانی بسختی اي اذا
عجزت في الشدة تن بعجز اندر مده اي لا تجعل بدنك في العجز ومن
قال اذا اضطررت بالشدة والكربة فلم يأت بمعنى اللفظ دشمنان
پوست برکن اي اسلخ جلدهم قهرا فلا ينافي قوله در دشمنان مکوب
فاندفع ما قيل ولايخفى ان قوله دشمنان را پوست برکن لايلايم ظاهر
القول در دشمنان مکوب دوستان را پوستین فعلت بهذا الاخير
حكايت یکی از پادشاهان پارسایی را دید گفت هیچت
بباء الخطاب از ما یادی آید گفت فاعله ضمیر پارسا بلی بكسر اللام

هر که متصور من گاه ای كل وقت که خدا را فراموش می کنم بیت
پرسود و در مضارع من دويدن فاعله آنكس اي لا يعدو الى كل جانب
شخص زور بكسر الراء خويش اي من باب الله تعالى براند فاعله هو الله
اي يرده الله تعالى وانرا که بخواند اي الذي يدعوه الله تعالى بدر کس
ندواند مضارع منفي من دوانيدن اي لايرده الى باب احد سواه
يعني لايجعله محتاجا الى غيره حكايت كان منصور بن عمار يتيما وكانت
امه تغزل فتبيعه فاعطته يوما درهمين وقالت اشتر بدرهم خبزا وبدرهم
قطنا فرأى رجلين يجر احدهما الاخر الى القاضي بسبب درهمين فتصدق بهما
وذهب الى امه واخبره فدعت له واعطته غزلا ليشتري شيئا للاكل
فلما دخل السوق كسر غزله فقرب سماك وقد بقيت سمكتان نتنتان
فاشتراهما بغزله فشقتهما امه فوجد فيهما لؤلؤة نفيسة فباعها بعشرة بدرة
فلما دخل بيتهما نودي من زاوية البيت يا منصور هذا خلف درهمك وذخرنا
لك الدرهم الباقي للآخرة حكايت یکی از صالحان پادشاهی را بخواب
دید در بهشت و پارسایی را در دوزخ پرسید الظاهر ان السؤال وقع
في النوم که موجب درجات جمع درجة اي المرتبة العليا وهي مستعملة في مقامات
الجنان این اشارة الى پادشاه چیست و سبب درکات جمع درکة
اي المنزلة السفلى وهي مستعملة في منازل جهنم آن اشارة الى پارسای
چه که ما بخلاف آن پنداشتیم لظلم السلطان وزهد الصالح گفتند في جوابه
این پادشاه بمحبت درویشان در بهشت و آن پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ
كما ورد في الخبر نعم الامير على باب الفقير وبئس الفقير على باب الامير قطعه
دلقت خطاب للزاهد بچه کار آید و تسبیح عطف على الدلق و مرقع علی

المفعول عطف ايضا معناه بالتركي يالوتقشان م خود راز عملهاي نكوهيده
اسم مفعول من نكوهيدن بكسر النون بمعنى التحقير والذمة م بري دار س
اي اجعل نفسك بريئة من الافعال القبيحة والاخلاق الذميمة م حاجت بكلاه
بركي س بفتحتين والكاف العربي نوع من جنس القلنسوة كذا صح في بحر
الغرائب ومن قال نوع من المتاع بمعنى الصوف فبوان لم يدر معناه على ان
الكلام في القلنسوة لا في العمامة م داشتنت س بفتح النون لاجل الخطاب
نيست س فان الاعتبار ليس بالصورة م درويش صفت باش وكلاه
تتري دار س المراد به قلنسوة يلبسها الجندي والطائفة المعروفة تباتار
كذا سمعنا من الاساتذة العالمين ومن قال يعني به كلاه امير انه كذا قال بعض
الكمل فقد اقدم على شرح الكتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم انما يكون
بعد العلم حكايت پيادهٔ س الهمزة للوحدة كما عرفت سابقا م سر و پاي
برهنه بكاروان حجاز اي معهم م از كوفه بدر امد س اي خرج م وهمراه ما شد س
اي صار رفيقنا م خرامان همي رفت وكفت س نظم م نه بر اشتر بر سوارم
اي اني غير راكب على جمل م نه چو اشتر زير بارم س ولست تحت الحمل كالجمل م نه
خداوند رعيت س اي اني غير مالك الرعايا م نه غلام شهريارم س ولست انا
بعبد السلطان م غم موجود وپريشاني س بالياء المصدري م معدوم ندارم س
اي ليس لي هم المال كالغني وليس لي تفرق البال لعدم المال كالفقير الغير
الصابر م نفسي س بفتحتين وياء الوحدة م مي زنم اسوده م اسم مفعول من اسودن
وعمري بسر ارم س يعني يحصل لي استراحة في كل نفس كما في الممات عمر كالملا
اشتر سواري س بياء الوحدة م كفتش س اي قال لذلك الفقير م اي زر درويش
كجا مي روي باز كرد س بالكاف اي ارجع كه بسختي بميري س اي تموت بالشق

بشنيد كلامه وقدم در بيابان نهاد وبرفت معنا چون بنخلهٔ محمود
اسم مكان بر سيديم توانكر را اي الذي كان راكب الجمل وقال للفقير
ارجع اجل فرا رسيد اعلم ان لفظ فرا يجي بمعنى الفوق المقابل للتحت
كذا في الصحاح العجمي وقد يدخل في اوايل المصادر والافعال لتحسين اللفظ
كذا في بحر الغرايب ومن قال قال في بحر الغرايب فرا لفظ فارسي يدخل
في اوايل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول وكتم بعض ما في البحر فانظر فيما
ذكرناه والمراد ههنا هو الثاني م درويش ببالينش بيامد في الموضع
الذي مات فيه م وكفت ما بسختي نمرديم وتو بر بختي بمردي بيت شخصي
همه شب بر سر بيمار كريست لظنه انه يموت چون روز شد او
اشارة الى الشخص بمرد وبيمار بزيست بيت اي بسا قد عرفت معناه
اسب بكسر الباء للاضافة تيزرو وصف تركيبي من رفتن كه بماند
بسكون النون والدال اي عيي وعجز كه خر وفي بعض النسخ خركي الكاف
للتصغير والياء للوحدة لنك اي اعرج جان بمنزل برد وكذا بس
قدتر مرانا در خاك تندرستان را مرهون دفن كردند وزخم
خورده يعني المجروح نمرد لعدم مجي اجله وقيل في الترجمة مثنوي
اي نجه يورغه آت كه بولدي قالور عالا اولكه چوق زخم واردي خوش اولور
حكايت عابدي را پادشاهي بياء الوحدة فيهما طلب كرد ليراه
عابد انديشيد اي تفكر كه داروئي بخورم تا ضعيف شوم بسبب تحليل
الدوا مكر اعتقاد در حق من زياده كند فاعله ضمير پادشاه اورده
اند في الحكاية كه داروي قاتل بود بخورد وبمرد قطعه انكه چون
پسته بكسر الباء الفارسي بالتركي فستق ديديش بفتح

مطلب في بيان لفظ فرا

ياء للخطاب واشين بعده راجع الى آنكه تنگنه لان ديدن هنا ليس بمعنى
الابصار بل بمعنى رؤية القلب همه مغز اى كله لب پوست بر پوست بود
اى ليس فيه لب اصلاً همچو پياز اى كالبصل پارسايان روى
در مخلوق اى الذين والذين وجههم الى المخلوق والمعنى ظاهر كما لا يخفى
ومن قال يعنى ايشان پارسايانند فكذا اى بمعنى من عند نفسه وخص اللفظ
العام من غير مخصص پشت بر قبله مى كنند نماز لان اعراضهم من الحق قلبا
كاعراضهم من الكعبة قالبا **بيت** چون بنده خداى خويش خواند
فاعل خواند ضمير بنده وخداى خويش مفعوله بايد كه بجز خدا نداند او
الذكر حقيقة نسيان غير الله فلا وجه لتوجهه غير الله ولو كان سلطانا
وقول من قال فاعل خواند ضمير خداى خويش ومفعوله بنده غير مناسب للمقام
كما لا يخفى على ذوى الافهام **حكايت** كاروانى را در زمين يونان بزدند
يعنى قطاع الطريق بقرينة المقام ونعمت بى قياس بردند اى اخذوا
الاموال الكثيرة بازرگانان گريه وزارى كردند وخدا ورسول را شفيع
آوردند وتضرعوا الى قطاع الطريق فائده نداد **بيت** چو پيروز
بالباء الفارسية اى مظفر شد دزد تيره بالتركى بولانق وقركو روان
بمعنى الروح لمعنى المصراع بالتركى چون مظفر اولدى جانى بولانق وجانى
قركوا وغرى ومن قال في شرحه لفظ تيره روان از جمع تيره رو وهو
وصف تركيبى بمعنى شب رو ثم قال وقيل قوله تيره ظرف وقوله روان
صفة مشبهة من رفتن مثل روان من دويدن يعنى دزديكه رونده
است در تيره اى في ظلمة الليل فقد اخطأ خطأ فاحشا فيما اختاره
وفيما نقله ولم يحم حول المعنى اصلا چه غم دارد از گريه كاروان اى
لا يتأثر من بكائهم لظلمة روحه وقساوة قلبه لقمان حكيم در آن ميان بود
اى كان فيما بينهم يكى از كاروانيان گفت للقمان كلمهٔ چند از حكمت وموعظت
با ايشان بگوى باشد كه طرفى از نعمتها يعنى بعض از مال ما دست بدارند
يعنى بترك ونه دريغ باشد كه چندين نعمت ضايع گردد لقمان گفت
اى اجاب للقائل دريغ باشد كه كلمهٔ حكمت با ايشان گفتن فالمقصد
من هذه الحكاية ان حفظ كلمة الحكمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء **حكايت**
روى ان احدا من ارباب الدنيا حضر عند المولى مولانا جلال الدين محمد الرومى
قدس سره وهو لم يتكلم بالنصح والحكمة والحال انه كان كثير الكلام فى المواعظ
والنصايح والحكم واللطائف فلما غاب ذلك الشخص سأله الاصحاب عن حكمة
ترك تكلمه اجاب بانه كان رجلا غليظ القلب مقبلا الى الدنيا معرضا عن العقبى
فما ضيعت كلمة الحكمة **قطعه** آهنى را كه موريانه لفظ فارسى معناه
بالتركى دمور قوردى وپاس والتمام يحتمل كليهما الا انهما يهلكان الحديد
بل المراد هو الثانى بقرينة مضمون المصراع الثانى ومن قال قال
بعض الاساتذة المعنى هو الاول لم يصب ايضا بخورد بثلث سواكن
اى افناه نتوان برداز ومن ذلك الحديد بصيقل زنگ لانه افناه
وما يرى هو الصدا نفسه لا الحديد باسيه دل چه سود گفتن وعظ
اى لا يفيد لانه نرود ميخ آهنين در سنگ **مصراع** بلى خود كار كر نايد سنان
خار در خارا **قطعه** بروزگار سلامت اى فى زمان الصحة شكستگان
جمع شكسته بمعنى المكسور درياب قد عرفت معناه فى قوله درياب
كنون كه نعمت هست بدست والمعنى المراد هنا احسن المكسورين
كه پاس خاطر مسكين قد مر بيانه فى قوله برتست پاس خاطر بيچارگان

دعاى گوشه نشينان بلا بگرداند
چرا بگوشهٔ چشمى بما نمى نگرى

بلابكر وانفو المعنى بالتركي بلابلادن در وفي بعض النسخ كه جبر خاطر مسكين ومعنى
الجبر بالتركي صنق صارمق وبهذه النسخة بلايم قوله ستكان چو سائل
از تو نيازي بالياء المصدرية طلب كند چيزي بياء الوحدة بده اي
اعط السائل لسائله وكرنه ستمكر اى ظالم بزور بستاند اي يأخذ
بالقوة والقهر كما اخذ قطاع الطريق اموال المارة حكايت چنانكه مر اين شيخ
اجل بتشديد اللام شمس الدين ابو الفرج للجوزي رحمه الله وشيخ ترك
سماع ومجبت فرمودي بياء الحكاية وبخلوت وعزلت اشارت كردي فانه
لابد للسالك في اوايل الحال من الخلوة والعزلة عنفوان شبابم اي اول
شبابي غالب آمدي بياء الحكاية ايضا وهوا وهوس طالب سيچ ناچار
بخلاف راي مربي اي الشيخ قدمي برفتمي واز سماع ومخالطت حظي وبغيبي بركرفتمي
لان الشباب شعبة من الجنون وچون نصيحت شيخم ياد آمدي كفتمي بيت
قاضي ار با ما نشيند بر فشاند دست را لحصول النشاط بالصحبة محتسب
كر مي خورد معذور دارد مست را يعني ان الشيخ قد علل في ايام شباب بمثل هذه
الافعال فاني معذور عنده بيت مرغادان منع ايدر شيخ زان جيب بهى صوفه
سن اوغلان اولدكي تا شبي بمجمع قومي بياء الوحدة فيهما برسيدم بفتح
الراء كه در ميان مطربي ديدم بيت كويي خطاب من كفتني اى تقول رغه
حقه از اسمعته رك بفتح الراء المهملة والكاف الفارسية وسكون الاصل
ساكن وكسرها للاضافة الى جان اي عرق ميكسلد اي يقطع نغمة نسا
وكذا ناخوشتر اي اقبح آنا آوازه مرك پدر آوازش اي صوته اقبح
من الصوت الذي هو نعي الاب كاهي انكشت حريفان بيريديه از ربا المجلس
از و در كوش لئلا يسمعوا كلامه وكاهي برلب كه خاموش اي

كاهي اول مجلسده اولان كمسه لركي بر معنى اتك
قبيح صوتني اشتمكدن اوتوري قولاقلارنده
ايدي وكاهي انلرك برمعنى لب اوزره
خاموش اول ديو اشارت ايدر ايدي
سمعي

يشيرون

يشيرون اليه بوضع الاصبع على الشفة رمزا الى السكوت شعر
يهاج مضارع مجهول من هاج الشيء يهيج هيجانا ان مال اليه وهو مسند الى
الجار والمجرور اعني قوله الى صوت الاغاني جمع اغنية وهي الغناء بالكسر
والمد بالفارسية سرود وبالتركي ايرلق لطيبها تعليل لقوله يهاج
وانت مغني جملة حالية الا سكت تطيب جملة شرطية مرفوعة المحل على
انها صفة مغني بيت نبيند كسي اى لا يرى احد در سماعت الشاد
للخطاب خوشي بالياء المصدرية مكر وقت رفتن الا في وقت
ذهابك كه دم دركشي بياء الخطاب مثنوي چون در آواز آمدان
بربط بفتحتي البائين لغة صحيحة وبفتح الاول وضم الثاني مشهورة بالتركية
قپوز سراي بكسر السين وضمها من سراييدن ركب مع بربط وجعل
المجموع صفة تركيبا والمعنى المراد قپوز چالجي كتخدا را كفتم ان قلت لصاحب
البيت ازبهر خداي اي الله تعالى زيبقم بكسر الزاء وفتح الباء وكسر ها
بالفارسية زيوه دركوشم كن لا اصير اصم تا نشنوم هذا الصوت المكروه
يا درم بكشاي اى افتح الباب تا بيرون روم فيه دلالة واضحة على نفرته
من سماع ذلك المغني في الجملة خاطر ياران موافقت كردم وشبي بچندين مجا
بروز آوردم قطعه مؤذني بانك بسكون الكاف الفارسية يعني
الصوت بي هنكام برداشت اي رفع المؤذن صوته بلا وقت نمي داند كه
چند از شب كذشته است اصله كذشته است درازي شب بكسر الباء
المصدرية للاضافة از مژكان جمع مژه من پرس علله بقوله كه يكدم
خواب در چشمم نكشتت بالكاف الفارسي وقيل في الترجمة
مؤذنلر او قوربي وقت اذاني كيجه نه وار هيچ ندكلو كچدي بلمز اوزون غه

بچه نکه صور کوزه دن که بردم او یخود هر کز اکه کلمز بامدادان بحکم تبرک
ای بطریق التحفة دستار از سر و دینار از کمر بکشادم للاعطا و پیش
مغنی بنهادم اعطیت لـ و در کنارش کرفتم قد عرفت معناه و کذا معنی
قوله و بسی شکر کفتم و من قال یعنی بسیار فقد اکثر الکلام بلا فائدة
یاران ارادت من در حق او اشارة الی المغنی المذکور بر خلاف عادت
دیدند لان احدا لم یکن یعطیه هذا المقدار فقط و بر خفت عقل من
بالاضافة فی اللفظین ومن قال باضافتین لم یشرح کما ینبغی حمل کردند
و نهفته بخندیدند یکی از ایشان اشارة الی یاران زبان تعرض دراز
کرد ای طعن و ملامت کردن آغاز و بتیشه که این حرکت را مناسب حال
خردمندان نکردی علله بقوله که خرقه مشایخ بچنین مطربی بیاء الوحدة
دادی که در همه عمرش درمی بیاء الوحدة مرادف درهم در کف او نبوده
و قراضه بفتح القاف و الضاد المعجمة بالفارسیة ریزه زر در دف مثنوی
مطربی خبر مبتدا محذوف ای هذا مطرب دور از این خجسته بضم الخاء المعجمة
و فتح الجیم یعنی المبارک سرای و الجملة المعترضة بین الموصوف و الصفة دعا
والمعنی بالترکی ایراغ اولسون بو مبارک سرایدن کسی و بارش ای ترش
ندیده در یک جای و المصراع الثانی صفة لقوله مطربی راست یعنی المستقیم
و فیه المعنی الایهامی چون بانکش از دهن بر خاست ارتفع صوته من
فیه خلق را موی بر بدن بر خاست ای اقشعر جلودهم لکون صوته
مقلقا مرغ ایوان قد مر بیان لفظه و معناه فی اوائل الکتاب الاول
زصول بالفتح و السکون لا ای من خوف او بپرید مغز ما بر د ای اذهب
مخ ز ما سنا و حلق بالمهملة یعنی الحلقوم خود بدرید لما اعترض

علی بعض الاصحاب کفتم فی جوابه مصلحت آنست که زبان تعرض کوتاه
کنی مرا کرامت او ظاهر شد کفت المتعرض مرا بر کیفیت این مطلع کردان
تا همکنان ای جملة الاصحاب تقرب نماییم الی المغنی و بر مطایبه یعنی
لطیفه که رفتند بینیم استغفار کنیم کفتم فی بیان کرامته بحکم آنکه
مرا شیخ قدس الله سره العزیز بارها بترک سماع فرموده بود و موعظتهای
بلیغ کفته یعنی بالغ فی الموعظة و در سمع قبول من نیامده ای ما قبلت
کلامه امشبم طالع میمون لفظ عربی یعنی المبارک و اختر ای
نجم همایون لفظ فارسی یعنی المبارک ایضا بدین بقعه ای موضع
رهبری بالیاء المصدریة کرد تا بدست این مطرب توبه کردم که
دیگر بار ای مرة اخری کرد بکسر الکاف الفارسی یعنی الطرف
سماع و مخالطت نکردم بالکاف الفارسی ایضا قطعه آواز
خوش از کام بالکاف الفارسی یعنی الحنک بالتحریک و دهان و لب
شیرین الظاهر انه وصف للاخیر و یجوز ان یکون وصفا للمجموع
کر نغمه کند و کر نکند دل بفریبد مضارع من فریفتن بمعنی الخدعة
ور پرده یعنی واکر پرده عشاق و سپاهان و حجازست کل
واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره بفتح الحاء المهملة بمعنی
الحلقوم مطرب مکروه نزیبد حکایت لقمانرا کفتند ادب از که
آموختی ای ممن تعلمت کفت از بی ادبان بتبعه بقوله هر چه از
ایشان در نظرم ناپسند آمد ای جاء غیر مقبول از فعل بفتح
الفاء صحیح و الکسر مشهور آن پرهیز کردم قطعه نکویند
فاعل امثال متروک و یراد به الناس و القوم کما یقال فی لغة العرب یقولون

لیلا بالفواق مربعیة از سر بازیچه تصغیر بازی بمعنی اللعب حرفی
مقول کز آن پندی نگیرد ای لا یستفید منه صاحب هوش ای اهل العقل
والظاهر ان قوله صاحب هوش فاعل نگیرد ومن قال ویمکن ان یعرف
قوله صاحب هوش الی ما قبله من الفعل ای اعنی نگویند ونگیرد علی سبیل
التنازع کما لا یخفی فقد ارتکب لاحتمال البعید علی ان قوله نگویند صیغة
جمع ونگیرد صیغة افراد فاعتبار الوجهین فی لفظ صاحب هوش تکلف
کما لا یخفی وکو صد باب حکمت بکسر الباء للاضافة ویجوز تغییر الاضافة
والاول مسموع من الاساتذة ومن رجح علیه فقد تحکم پیش نادان
ظرف لقوله بخوانند چو اشتر نگویند وفی بعض النسخ بخوانی ایلش
الضمیر راجع الی نادان بازیچه قد مر بیانه آنفا در گوش ای فی
اذنه **حکایت** عابدی را حکایت کنند که شبی الظاهر ان المراد
به کل لیلة ده من بتشدید النون طعام خوردی بیاء الحکایة
وتا سحر بفتحتین ختمی در نماز کردی صاحب دلی بشنید حاله وگفت
اگر نیم نان بخوردی وبخفتی بسیار فاضل تر از آن بودی **قطعه** اندرون
از طعام خالی دار ﻣرهون تا در و نور معرفت بینی بیاء الخطاب فان
الجوع یجلی القلب و لهذا تهی از حکمتی بیاء الخطاب ایضا بعلت آن
مرهون که پری بضم الباء الفارسی از طعام تا بینی بالیاء الاصلی
بمعنی الانف **حکایت** بخشایش اسم من بخشودن بمعنی الترحم مثل
دانش بمعنی دانستن کما عرفت سابقا الهی وصف لقوله بخشایش
گم بضم الکاف الفارسی شده را در مناهی جمع منهی چراغ توفیق
مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنی الفوق المقابل للتحت هنا کما عرفت

فرا پیا راه او داشت ای المرحمة الالهیة اخذت سراج التوفیق فوق
طریق الذی ضل فی المناهی ای هدی الضال تا بحلقه اهل تحقیق درآمد
ای دخل فیهم و بیمن صحبت درویشان وصدق نفس بفتحتین ایشان
ذمایم جمع ذمیمه اخلاقش ای اخلاق الذمیمة بحمیده بمعنی محموده
مبدل گشت ای صار محمودة ودست از هوا و هوس کوتاه کرد
ای منع جانبه وزبان طاعنان در حق او دراز ای کانوا یقولون که
همچنان در قاعده اولست یعنی علی حاله الماضیة وزهد وصلاحش
نا معول اسم مفعول من التعویل وهو الاعتماد علی الشیء **بیت** بعذر وتوبه
توان رستن بفتح الراء بمعنی الخلاص از عذاب خدای فان الله تعالی یقبل
التوبة عن عباده ویعفو عن السیئات ولیک می نتوان ای نمی توان
وتقدیمه لضرورة الوزن ومن قال وتقدیم می فی الابیات شایع زایع
فکانه ظن عدم الضرورة از زبان مردم رست بفتح الراء بمعنی رستن
وقیل فی الترجمة **بیت** خلاص اولور کشی توبیله حق عذابندن
نه ممکن اگر که خلقک لندن اوله خلاص طاقت جور زبانها نیاورد ای
لم یصبر علی اذیة الالسنة وشکایت پیش طریقت برد وشکا عنده شیخه
شیخ بگریست ای بکی وگفت شکر این نعمت چگونه گذاری ای کیف
تشکر علی هذه النعمة که بهتر از آنی بیاء الخطاب که پندارندت ای احسن
مما یظنون انک سیئ **قطعه** چند گویی که بداندیش وحسود مرهون
عیب جویان جمع عیب جوی وهو وصف ترکیبی من مسکین اند و
بکسر النون فی لفظ جویان ومن للاضافة که مقصور من کاه ومن قال کر و فتره بقوله
اگر فلم یعرف عبارة المتن بخون ریختنم ومن قال ریخت وبینه بقوله

بفتح النون نقلا غير المتن بر خيز نداى بيقوسون لقتلك كه كالاول ببيد ومن قال
در بيد فبنى على الاول والمبني على الجهل جهل خواستنم ومن قال خواست
فقد ارتكب الشرح بلا تعلم المتن بنشيند فعلى ما ذكرناه من المتن الصحيح
يكون هذا البيت الثاني من تتمة مقول القول فاستمع جوابك ايها المتشكي
نيك باشي في نفس الامر وبدت كويند خلق مرهول به كه بد باشي في
الواقع ونيكت بينند هذا جواب مليح وكلام صحيح ولكن مرادي من كلام
الشيخ كر حسن ظن همكنان در حق من بكمالست ومن در عين نقصان
هذا الكلام المص بيت كر انها كه من كفتمي كردمي بيارء الحكاية نكو سيرت و پارسا
بودمي اي صرت رجلا حسن السيرة وزاهدا شعر اني لمستتر من عين
جيراني بكسر الجيم جمع جار بتخفيف الراء والله يعلم اسراري بفتح الهمزة جمع
ستر واعلاني بالفتح ايضا جمع علن كعلم هذا هو المسموع من الاساتذة
والرواية فلا تلتفت الى ما قيل الاسرار بالكسر مصدر اسر والاعلان بالكسر
مصدر اعلنت قطعه در بسته بروي خود زمردم يعني اغلقت الباب
على وجهي من الناس تا عيب نكسترند مارا لئلا ينشرون العيب لنا اي لئلا
يطلعون عيوبنا در بسته چه سود اي لا ينفع اغلاق الباب عالم الغيب
اي الله تعالى داناي نهان وآشكارا بيت چه سود اى كه حق بينا و دانا است
نهان وآشكار خويش كن راست حكايت پيش يكي از مشايخ گله
بكسر الكاف الفارسي بمعنى شكايت كرد كه فلان درحق من گواهي بالياء
المصدري داده است بنا سزا اي بفساد اي قال في حقي كلاما لا يليق وشهد
علي بالسوء شيخ گفت بصلاحش الضمير راجع الى فلان خجل بكسر
الجيم صفة مشبهة كن اي اخجل بالصلاح حتى لا يقدر ان يتكلم فنيك

طالما قيما رباعي تو نيكو روش بكسر الواو اسم مصدر باش تا بد سگال بكسر
السين المهملة والكاف الفارسي وهو مع لفظ بد وصف تركيبي بالتركي يامان صانيجي
بنقص تو گفتن نيابد مجال علله بالبيت الآتي چو آهنگ بربط قدر بيانه
قريبا ومن بينه وفسره ههناك ثم قال ههنا بفتح البائين من الات اللهو
معروف كذا في الديوان فكانه نسي ما ذكره وبين البيانين نوع مخالفة بود
مستقيم وصحيح كي از دست مطرب خورد گوشمال قد مر بيانه في حكاية
ملك زادء كوتاه حكايت يكي را از مشايخ شام پرسيدند كه حقيقت
تصوف چيست واعلم ان علم التصوف علم باحث عن ذات الله تعالى
وصفاته من حيث الوصول اليها بالعمل الصالح فموضوعه ذات الله وصفاته
من حيث الوصول وغاية الوصول الى الله تعالى بالعمل الصالح والتصوف
حقيقة لا يتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف حقيقة هو العمل الصالح
لمعنى قول السائل حقيقت تصوف چيست ان ما به يتحقق التصوف اى شيء
هو وجوابه العمل الصالح لا تغير الشكل والاجتماع في الصومعة صورة وتفرق
القلب معنى ولهذا اجاب الشيخ بجواب حسن يطابق السؤال المذكور حيث
گفت پيش ازين زمان طايفه بودند در جهان پراكنده اذ لم يكن في الزمان
السابق صومعة الصوفية وانما بنيت اولا في قصبة الرملة بناها امير من
الامراء وبحقيقت جمع اي يطلبون الوصول اليه تعالى بالعمل الصالح وان لم يكونوا
في زي الصوفية امروز قومي اند بظاهر جمع فانهم الآن سكان الصومعة
واللابسون لباس الصوفية وبباطن پريشان اذ ليس مطلبهم وصول
الحق بل لكل احد هوى وانما غيروا هيئتهم لاجل الاكل والدنيا وقد قيل ترك
الدنيا للدنيا من جمع الدنيا واذا تحققت ما ذكرناه من تحقيق سؤال

السائل وجواب المجيب لا يشوشك قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا الجواب
لا يطابق السؤال المذكور فان السائل قد سأله عن حقيقة التصوف فالكلام
في جوابه ان يقال هي ترك الدعاوي وكتمان المعاني او يجاب بغير ذلك مما قيل في
حقيقته **شعر** وكم من عايب قولا صحيحا ** وآفته من الفهم السقيم ** ويحقق
ما ذكرناه من التحقيق قول المحشي **قطعه** چو هر ساعت از تو بجايى رود دل
وان كنت في خلوة بتنهايى اندر يعني در تنهايى كما عرفته والياء مصدرية
صفايي بياء الوحدة نه بيني بياء الخطاب كرت لفظ كه مخفف من اگر والتاء
للخطاب مال وجاهست وزرع وتجارت والمعنى لو كان لك مال ومنصب
وزرع وتجارة چو دل با خدايست خلوت نشيني لانك داخل
تحت قوله تعالى رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله **حكايت** ياد
دارم قد عرفت معناه كه شبى در كاروانى بياء الوحدة فيهما همه شب
رفته بودم وسحر بر كنار بيشه قد تبيانه في حكاية ملك زاده كوتاه
ومن بيت هنا بقوله بالياء العربية المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى درختستان
وقد يستعمل بمعنى بيت الحيوانات ويستعمل ايضا في ماوى الاسد خاصة وبيشه
هنا بقوله بالكسرة المجهولة اشجار صغيرة يقال في التركي ... منه ميشه فقد
ارتكب الاستدراك مع بعض المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن قافية
لقول رفته فلفظ بودم مقدر فيه كما عرفت مرارا شوريده بالتركي ...
والمراد الشخص فيه نشأة العشق ومن ظن ان عبارة المتن شوريده ثم قال
ويجوز فيه شوريده بالياء فقد اخطأ في العبارة الاولى كه در آن سفر همراه
ما بود نعره بر زد وراه بيابان كرفت و يک نفس بفتحتين آرام نيافت
من الجولان چون روز شد كفتمش اين چه حالست كفت اى اخا حجى

بلبلان را ديدم بمعنى شنيدم كه بنالش اسم مصدر اي بمعنى ناليدن
در آمده بودند از درخت وكبكان جمع كبك وهو بالكافين العربيتين الحجل
يقال بالتركي كلك از كوه وغوكان جمع غوك بضم الغين المعجمة والكاف
العربي الضفدع بالتركي قورباغه از آب وبهايم جمع بهيمة وهي ذات القوائم
الاربع از بيشه فاما سمعت هذه الاصوات انديشه يعني فكر كردم
كه مروت مشتق من المرء كالانسانية من الانسان نباشد همه در
تسبيح ومن بغفلت خفته **قطعه** دوش يجيء لمعنيين احدهما
الليلة الماضية والآخر المنكب والمراد هو الاول ومن قال في شرحه
بالضمة الصحيحة بمعنى الليلة الماضية واما دوش بالضمة المجهولة
فهو بمعنى العطف بالكسر فقد اتى بشيء من عنده مرغى بصبح مى ناليد خرا
الكلام من لسان ذلك الشخص عقل وصبرم ببرد ولهذا احد رفقي الصحيحة
وطاقت وهوش عطف على عقل او صبر يكى از دوستان مخلص را
موضع لفظ را بعيد لفظ يكى مگر آواز من رسيد بكوش ان وصل
الى سمعه كفت فاعله ضمير يكى باور بمعنى التصديق نداشتم كه ترا
مرغ بانك مرغى چنين كند مدهوش بمعنى المتحير كفتم اين شرط آدميت
نيست المشار اليه بلفظ اين مضمون المصراع الثاني اعني قوله مرغ تسبيح خوان
ومن خاموش **حكايت** وقتى در سفر حجاز طايفه اى جماعة واحدة جوانان
بكسر النون للاضافة صاحب دل صفته همدم مصاحب من بودند وهمقدم
من شدند وقتها اى احيانا زمزمه كردندى اى كانوا يصيحون صيحة
وبيتى چند محققانه بكفتندى بياء الحكاية في الموضعين وعابدى بياء
الوحدة در سبيل بسكون اللام منكر حال درويشان بود وبيخبر

از دور ایشان یقال لمثله زاهد خشک تا برسیدیم بحیل بنی هلال اسم موضع
کودکی سیاه ای صبی واحد اسود ازحی بفتح الحاء المهملة وتشدید الیاء
یعنی قبیلة عرب بدر آمد ای خرج واواز برآورد وکان صوته فی غایة
الحسن که مرغ از هوا درآوردی المعنی بالترکی قوشی هوادن اندرردی
اشتر عابد را دیدم که برقص درآمد ای ضرب رجلها علی الارض عابد را
بینداخت وراه بیابان گرفت گفتم ای شیخ در حیوان اثر کرد بلا الصوت
الحسن وترا اثر نمی کند رباعی دانی که چه گفت مرا آن بلبل سحری وتو
لم یعرف او زان الشعر قال فی بعض النسخ مرا آن بدون الالف بعد الراء تو
قد عرفت التحقیق فی بیان لفظ خود فی قول المص یا و فا خود نبود در عالم و
من لم یعرف الفارسیة قال قوله خود تاکید لقوله تو وهذا مثل ما یقال فی العربی
انت نفسک کذا وکذا چه آدمی بکسر یاء آدمی لتحقیق الیاء الثانیة وهی
للخطاب کز عشق بسکون الزاء ومن قال وقد یقرأ بکسره لم یعرف ان الیاء
لا یتلفظ والا اختل النظم بی خبری فان الغلیان من العشق اثر بشعر
عرب در حالت وطرب وهذا معلوم من دیار العرب فان الجمالین یقرؤن
الاشعار فی الاسفار عند الابل فی القطار فانها تمشی سریعة بالجلادة والنوع
کر ذوق نیست ترا کژ بفتح الکاف العربی والزاء الفارسی بمعنی المعوج
وما وقع فی بعض النسخ کج بالجیم بدل الزاء سهو فان کج بمعنی النورة
بالترکی کرج فلا محل له اصلا ومن لم یعرف الفارسی لم یجزم بکونه سهوا حیث
قال وما وقع فی بعض النسخ کج بالجیم فقیل انه سهو طبع لفظ کژ طبع و صفة
ترکیبی صفة لقوله جانوری بیاء الخطاب وتقدیم الصفة علی الموصوف
جایز فی هذه اللغة وهذا من قبیل صفة جرت علی غیر من هی له حکایت

روی عن بعض المشایخ انه قال کنت امشی مع الامام الشافعی رحمه الله وقت
الهاجرة فجزنا بموضع یقول احد شیئا فقال مل بنا الیه ثم قال ایطربک
هذا فقلت لا فقال مالک حس کما استلذاذ القلوب بالاصوات الطیبة
مما لا یستراب بیت اشتر را چو شور وطرب در سرست کا
سمعت سماعه وطربه بالشعر والصوت الطیب اکر آدمی را نباشد خرست
فی صورة البشر حکایت سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان ولیس
وبقی له ابن صغیر واتفق الناس علی کون الوزیر متصرف الملک والسلطنة
الی ان یبلغ الابن واراد وان یعلموا انه عاقل او مجنون فبم یعرف
ذلک اجاب بانه یغنی عنده بالحان الحسنة فان فرح به ومال الیه فانه عاقل
یعنی اذا بلغ یصیر عاقلا شعر وعند هبوب الناشرات ای عند تحریک
الریاح ومن قیده بقوله من جانب الی جانب اخر فقد ذکر من عند نفسه
وسمیت الریاح بالناشرات لنشرها السحاب فی الجو علی الحمی بکسر الحاء المهملة
وفتح المیم موضع یحفظ للسلاطین ونحوه ومن قیده بقوله عن الدواب فقد ذکر
قیدا بلا مخصص یمیل غصون البان بالترکی الغون وقیل صور رقص وقیل
چنار وقیل قواق لا الحجر الصلد ای الصلب الاملس یعنی اذا هبت الریاح
علی الصحاری تتحرک اغصان الاشجار الناعمة لا الاحجار الیابسة والمقصود
ان الاصوات الطیبة انما یستلذ بسماعها اصحاب الحواس السلیمة لا
اصحاب الامزجة الیابسة حکایت وروی عن بعض المشایخ انه قال
کنت فی البادیة مسافرا فرأیت قبیلة من قبایل العرب فاضافنی رجل
منهم فرأیت غلاما اسود هناک ورأیت جمالا ماتت بغناء البیت فقال
لی الغلام انت اللیلة ضیف وانت علی مولای کریم فاشفع لی فانه

فاذ لا یرذلک فقلت لا اکل طعامک حتی تحل هذا الغلام فقال انه افقرنی واتلف
مالی قلت ما فعل بک فقال له صوت طیب وکنت اعیش من ظهر الجمال فحملها
احمالا ثقیلة وحدا الحادی حتی سار فی یوم مسیرة ثلثة ایام فلما حط الحمل عنها
ماتت کلها ولکن قد وهبت لک وحل العبد فلما اصبحنا احببت ان اسمع
صوته فسالته عن ذلک فامر الغلام ان یحدو علی جمل کان علی بئر هناک یستقی
علیه فحدا فهام الجمل علی وجهه وقطع حباله ولم اظن انی سمعت صوتا اطیب منه
ووقعت علی وجهی حتی اشار الیه بالسکوت مثنوی بو کرش الضمیر
راجع الی الله تعالی وکذا فی قوله برکلشی ومن آخر هذا البیان الی قوله
برکلشی فقد اهمل هرچه بینی در وجود شست کما قال الله تعالی وان من
شیء الا یسبح بحمده دلی داند ازین معنی که کو شست ای له سمع
نه بلبل برکلشی تسبیح خوانست لفظ تسبیح خوان وصف ترکیبی والمعنی
لیس العندلیب علی ورد الله مسبحا فقط هذا معلوم بقرینة المصراع الثانی
که هر خاری بتسبیحش زبانست الظاهر ان یجری الکلام علی ظاهره حملا
علی المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة الشعر یعنی ان نفس الشوکة لسان
ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون المعنی لکل شوکة لسان للتسبیح ومن عکس
البیان فقد رجح المرجوح واتما اورد لفظ خار لانه من الصنایع الشعریة
ان یذکر الاشیاء المناسبة کما اذا ذکر العندلیب ذکر الورد واذا
ذکر الورد ذکر الشوکة علی ما صرح به فی علم البدیع ورسایل الاشعار
ومن لم یعرف هذه الصنعة قال وانما اورد لفظ خار قصدا الی ذکر الحبیب
مع الرقیب فی بیت واحد حکایت یکی از ملوک مدت عمرش سپری
بضمتی السین المهملة والباء الفارسیة وبالیاء الاصلیة بعد الراء یعنی تمام

شد بیت بخت کم سپری کار آن جهان دکر زپیش آنکه کند مرگ
عمر تو سپری وقایم مقامی نداشت ای لم یکن لا ابن یقوم مقامه
فی السلطنة وصیت کرد که بامدادان ای بعد موته سولا وقع
موته فی الیوم او اللیلة او الغد قبل قدوم احد ومن قال یعنی در صباح
ان شب که ملک مرده شد فقد قید من غیر دلیل مخصص نخستین بضمتین
یعنی اول کسی که از در شهر ای من بابه اندر آید ای یدخل تاج پادشاهی
بالیاء المصدریة او یاء النسبة بر سروی نهید بکسرتین صیغة امر حاضر
من نهادن وتنویض مملکت بدو کنید بضم الکاف وکسر النون جمع
امر ایضا اتفاقا اول کسی که از در شهر در آمد ای دخل من باب
البلد کدایی بیاء الوحدة بود که در همه عمر لقمه لقمه اندوختی و خرقه بر خرقه
دوختی ای کان فقیرا مسکینا ارکان دولت واعیان حضرت وصیت
ملک بکسر اللام را بجای آوردند ملک بضم المیم وخزاین جمع خزینة بر
وارزانی داشتند درویش مدتی مملکت راند ثلث سواکن
ماضی من راندن تا بعضی از امرای دولت گردن بالکاف الفارسیة
یعنی العنق از طاعت ای اطاعت او بپیچانیدند ای بغوا علیه
وملوک دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند ای قاموا وبمقاومت
لشکر آراستند فوقع الهرج والمرج فی الملک فی الجملة سپاه ورعیت
بهم بفتحتین برآمدند والمعنی بالترکی قرشدلر وقدیراد به الغضب
ای اختلاط الباطن وهو لیس بمراد هنا ومن لم یعرف المعنی قال خرج
یعنی اجتمعوا واتفقوا وبرخی ای بعضی از بلاد بکسر الباء جمع بلد
بفتحتین بمعنی المدینة از قبض تصرف او بدر رفت ای خرج درویش

ازین واقف خسته خاطر همی بود ای ستم قلبه تابکی از دوستان قد کش
که در حالت درویش قرین او بود از سفر باز آمد الی تملک البلدة اورا
در چنان مرتبه دید وگفت منت خدای را عز وجل تمه عبارة عین
العبارة افتتح بها الکتاب کو بخت بلندت یا وری بالیاء المصدریة
کرد ای اعانک جدک الاعلی حیث صیرک ملکا واقبال دولت رهبری
ودل دولتک تاکلت بضم الکاف الفارسیة وبالتاء للخطاب از خار وخار
از پای برآمد ای فرج وبدین پایه ای المرتبه رسیدی ان مع العسر یسرا
حکایت روی عن رسول الله صلی الله علیه وسلم انه خرج الی اصحابه ذات
یوم مستبشرا فرحا وهو یضحک ویقول لن یغلب عسر یسرین وهذا یدل علی
ان الیسر الثانی مغایر للاول بخلاف العسر بناء علی ما اشتهر من ان النکرة
اذا اعیدت نکرة کان الثانی غیر الاول والمعرفة اذا اعیدت معرفة کان الثانی
عین الاول وعلیه قول الشاعر شعر اذا اشتدت بک العسری
ففکر فی الم نشرح فعسر بین یسرین اذا فکرته فافرح بیت
شکوفه گاه شکفتست بفتحتین بمعنی المتفتح لازم من شکفتن بفتحتین
بمعنی التفتح بالترکی اچلمق لا بمعنی الفتح بالترکی اچمق ومن قال بمعنی الفتح
لم یعرف المعنی وگاه خوشیده اسم مفعول من خوشیدن بالترکی
بورشمق ومن قال فی شرحه یابس وپژمرده شده لم یات بمعنی اللفظ
درخت وقت برهنه است ای عریان من لباس الورق والزهر والثمر
ووقت پوشیده بلباس الاوراق والازهار والاثمار وحال
الانسان کذلک یصیر فقیرا تارة وغنیا تارة گفت فاعله ضمیر گدای
ای برادر تعزیتم کن التعزیة اعطاء العزاء ای الصبر عند وقوع المصایب

چه جای

چه جای تهنیت التهنیة ضد التعزیة ای الدعاء بالبرکة والخیر عند وقوع
الرفعة والمناصب انگاه که تو دیدی غم نان داشتم وهو هم قلیل وامروز
تشویش جهانی وفی بعض النسخ جانی بدل جهانی مثنوی اگر دنیا نباشد
دردمندیم للفقر وگر باشد بمهرش بکسر المیم بمعنی المحبة پای بندیم
فان القلب یتعلق بها فیصیر مقیدا کرجل بلایی بیاء الوحدة زین
جهان آشوبتر آشوب بالمد بمعنی الخلط والهرج والمرج یقال فی وصف
المحبوب شهرآشوب ولفظة تر للتفضیل نیست ومن قال فی شرحه
مرادف آسیب بمعنی الفتنة والمحنة لم یات بمعناه حقیقة که رنج
خاطرست ار حرف شرط بمعنی اگر کذا فی بحر الغرائب فی بیان لغة ور نیست
ومن قال اصلها مگر واگر فقد غفل عن الاصل والفرع قطعه مطلب
بفتح الطاء گر توانگری خواهی جملة معترضة جز قناعت مفعول
مطلب که دولتیست هنی بمعنی منهضم گر غنی زر بدامن افشاند
للتصدق تا نظر در ثواب او نکنی ای لا تنظر الی ثوابه ولا تطلب الغنی
طمعا للثواب کز بزرگان شنیده ام بسیار تعلیل للبیت السابق
صبر درویش به که بذل غنی فان المحنة شدید والفقر اولی حکایت
لبست فاطمة رضی الله تعالی عنها ذات یوم شملة خلقا قد خیط ورقع
باثنی عشر مکانا منها بسعف ورق النخل فلما نظر الیها عمر رضی الله عنه
قال ان قیصر وکسری واعوانهما یلبسون الحریر وابنة رسول الله
صلی الله تعالی علیه وسلم فی شملة من صوف وقد خیط باثنی عشر مکانا
بسعف ورق نخل فلما دخلت فاطمة قالت یا رسول الله الا تری
ان عمر رضی الله تعالی عنه یتعجب من لباسی فقال النبی علیه الصلوة والسلام

یا عمرو دع ابنتی لعلها تکون فی الجبل التابع **بیت** اکر بریان کند بهرام کوری
بالکاف الفارسی ویاء الوحدة بالترکی قولان واعلم ان لفظ کند لتضمنه
معنی الجعل یتعدی الی مفعولین ففاعله بهرام ومفعوله الاول کوری ومفعول
الثانی بریان نه چون پای ملخ بفتحتین یعنی جراد باشد ز موری وذلک
لان الاعتبار عند الله تعالی بالفقیر وتصدقه لا بالغنی الطاغی وتکبره
حکایت یکی را دوستی بیاء الوحدة بود که عمل دیوان کردی بیاء الحکایة
مدتی اتفاق دیدنش نیفتاد ای لم یر زمانا مدیدا کسی کفت فلان
را دیر شد که ندیدی ای یعنی زمانا کثیرا ما رایته کفت من او را نمی خواهم
که بینم قضارا ای انظر الی القضا الالهی وهذا الکلام شایع فی الامثال
ومن قال ایضا اتفاقا فقد اتی من عنده بمعنی از کسان یکی حاضر بود کفت
چه خطا کرده است که از دیدن او ملولی بیاء الخطاب کفت خطایی نیست
اما اهل دیوان را وقتی توان دید که معزول باشد فانه فی اوائل العمل مشغول
بمصالح الدیوان ومشتغل باحوال الانام وفارغ عن صحبة الاخوان فلا
یتیسر لهم الصحبة بفراغ البال **قطعه** در بزرکی بالیاء المصدری ودار
کیر وعمل قدر بیانه ز اشنایان فراغتی دارند لاستغراقهم بالامور
الدیوانیة واغترارهم بالدولة الفانیة روز درماندکی ومعزولی ای
فی وقت العجز والعزل درد دل پیش دوستان آرند فالحصة من هذه
الحکایة ان اللایق لطلاب الاخرة ان لا یطلبوا مصاحبة مع اهل الدنیا
بل ینبغی ان یکون الامر بالعکس **حکایت** ابو هریره رضه وهو کنیة رجل من
الصحابة رضوان الله تعالی علیهم اجمعین وکان اسمه فی الجاهلیة عبد الشمس
او عبد عمرو وفی الاسلام عبد الرحمن وسبب کنیته انه کانت له هرة

ابو هریره حضرتی رضی الله عنه سمعی

چون پای ملخ پیش سلیمان

صغیرة یحملها فراه النبی عم فقال انت ابو هریرة فاشتهر بهذه الکنیة
وکان یحب ان یدعی بها التبرک بلفظ النبی عم وکان احفظ الناس ببرکة
دعائه عم وقد روی عنه عم خمسة الاف وثلثمائة واربعة وسبعین
حدیثا ومات فی المدینة سنة سبع وخمسین وهو ابن ثمان وسبعین سنة
وکان فی حیوة النبی یواظبه کما قال هر روز بخدمت مصطفی صلی الله
علیه وسلم آمدی بیاء الحکایة کفت یا ابا هریره زرنی بفتح الزاء وسکون
الراء امر من زار یزور زیارة غبا بکسر الغین وهو ان تاتی احدا یوما
دون یوم وقیل ان یزور فی کل اسبوع مرة وقیل تقلیل المخالطة
مطلقا وذلک انما یتحقق بالاتیان کل یوم تزدد مضارع مجزوم علی
انه جواب الامر حبا تمیز یعنی هر روز میا تا محبت زیاده کردد تغییر
المثل یشیر باعتبار الوجه الاخیر من الاتی وبل صاحب دلی را کفتند
بدین خوبی بالیاء المصدری که آفتابست ای لها حسن فایق قیل
بهذه المقدمة غیر مسلمة لانه لیس للشمس من اسباب الحسن سوی النور
نشنیده ایم ای ما سمعنا که کسی او را دوست کرفته است
ای اتخذه محبوبا وعشق آورده ای عشقه کفت فاعله ضمیر صاحب
دل از برای آنکه هر روز می توان دید مکر در زمستان ای فی الشتا
که محجوبست ومحبوب **قطعه** بدیدار مردم شدن عیب نیست
فان الزیارة مستحبة ولیکن نه چندانکه کویند بس ای الاکثار
مذموم فان کثرة المشاهدة توجب قلة الحرمة والعزة اکر خویشتن
را ملامت کنی الاولی ترک التقیید لیذهب السامع کل مذهب ومن
قیده بتقصیر خدمت ومتابعت هوا وهوس فقد خص العام من غیر مخصص

واعلم ان جواب الشرط محذوف اي معذور ملامت نباید شنیدن نرکس

حکایت یکی را از بزرگان باد مخالف در شکم ای فی البطن بجنبید که قوت
وتوجه الی الخروج وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبطه بی
اختیار از وی صادر شد ای وقع الضراط منه گفت ای دوستان مرا در آنچه
کردم اختیار نبود و بزه ای ذنب برمن ننوشتند لان الذنب انما
یکون فی الافعال الاختیاریة وراحتی برمن رسید شما نیز بکرم معذور
دارید قطعه شکم زندان باد است ای خردمند وهذا الامر مقرر ندارد
هیچ عاقل باد در بند ای لا یحبسه چو باد اندر شکم اید فرو هل بالترکی
اشغه صالیویر حتی یخرج که باد اندر شکم باریست بردل هذا الکلام صحیح
وان کان فی صورة الهزل بیت حریف ترش روی وناساز کار
ای الصاحب الذي هو عبوس الوجه وغیر الموافق چو خواهد شد از
اذا اراد الذهاب دست پیشش مدار ای لا تمنعه مناسبة هذه
الحکایة بالباب ان ستر العیب والتعمم عما سماعه شین وقبول العذر
من اخلاق الصوفیة بیت بدامن عیب رندان پوش زاهد لباس
زهد پوشیدن چه کارست حکایت روي ان حاتم الاصم قدس سره
لم یکن اصم ولما تزوج امرأة وباشر المصاحبة فی لیلة الزفاف وقع منها
الضراط بلا اختیار فاظهر من نفسه الصمم لئلا یستحیی المرأة منه وعاش
معها سنین کثیرة عاملها کالذي فیه صمم شدید ولهذا اشتهر بحاتم
الاصم فاذا عرفت القصة والحصة فلا تلتفت الی ما قیل الظاهر ان هذا
الکتاب بل سمعت من بعض المحققین انه قال انی رایت هذه الحکایة
فی رسالة الشیخ البهائي فی النهرتیا واللطایف فالحقها بعض الناسخین

بهذا الکتاب انتهی علی ان کون هذه الحکایة مکتوبة فی رسالة النهرتیا لا ینافی
ایراده فی کتابه هذا بل اکثر ابیاته وکلماته مما وقع فی بعض مؤلفاته کما
سیصرح به بیت کهن جامه خویش پیراستن به از جامه عاریت
خواستن وکون هذه الحکایة من النهرتیا لا ینافی ان یاخذ العقلاء
منها النصح کما قال بیت نگویند از سر بازیچه حرفی کز و پندی نگیرد
صاحب هوش ووجود هذه الحکایة فی النسخ القدیمة یدل علی ان المصنف
الحقها بهذا الکتاب وذکر الهزل للنصح لیس بعیب وانما ترکها بعض لما
استحیاء والاستحیاء منه لیس بفضل کما قال الله تعالی ان الله لا یستحیی
ان یضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها الآیة وقال المولی الرومي بیت
بیت من بیت نیست اقلیمست هزل من هزل نیست تعلیمست

حکایت از صحبت یاران دمشقم قد عرفت بیانه ملالتي پدید آمده بود
ای وقع فی قلبی انکسار منهم سر در بیابان قدس نهادم وترکت الانس
مع الانس وبا حیوانات انس گرفتم تا وقتی بیای الوحدة ظرف
که اسیر قید فرنک شدم در خندق طرابلس اسم بلد مشهور من نواحی
الشام فی ساحل البحر وکان دار الکفر فی ذلک الزمان وفی ید الافرنج
با جهودانم بکار گل بکسر الکاف الفارسیة الطین بداشتند تا یکی
از رؤسای جمع رئیس حلب بفتحتین مدینة که سابقه معرفتی در
میان ما بود گذر کرد قد قدم فی طرابلس ومرا بشناخت ای عرفنی
وگفت ای فلان یعني شیخ سعدی این چه حالتست وچگونه می
گذاري گفتم فی جوابه قطعه همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت
قد کنت افر من الناس الی الجبل والصحراء که از خدای نبودم بدیگری

پرداخت لئلا اکون متعارنا مع غیر الله قیاس کن که چه حالم بود درین
ساعت مرهون که در طویله ناردم بباید ساخت بمعنی ساختن ای
لزمنی ان اصاحب غیر الانس **بیت** پای در زنجیر پیش دوستان
ای کون الرجل فی السلسلة عند الاحباب به یراد به معناه الاصطلاحی ومن
قال یعنی بهتر فقد اتی بقید زاید من عند نفسه کما هو عادته که با بیگانگان
بالکافین الفارسیین جمع بیگانه ضد آشنا بالترکی یاد ومن قال و
هو الاجنبی فلم یبینه لان الاجنبی ضد القریب در بوستان
فلما رآنی فی هذه الحالة الکریهة برحالت من رحم آورد وبده دینار
از قید فرنگم خلاص کرد ای اشترانی بعشرة دنانیر وبا خود بحلب برد
دختری بیاء الوحدة داشت ای کانت له بنت در عقد نکاح من در
آورد بکابین بالکاف العربی یطلق علی معنیین احدهما عقد النکاح و
الاخر المهر الموجل علی ما صرح به فی الصحاح العجمی والمراد هنا المعنی الثانی
بقرینة المحل ومن لم یعرف التفصیل اجمل بل اهمل صد دینار چون مدتی
برآمد کنایة فی المعاشرة دختر بدخوی بود ستیزه روی یعنی کانت
وکذا نافرمان بود ای غیر مطیعة زبان درازی کردن گرفت ای
شرع فی اطالة اللسان وعیش منغص داشتن ای مکدر ساختن
گرفت چنانکه گفته اند **بیت** زن بد بکسر النون للاضافة در سرای
مرد نکو بالاضافة فی اللفظین هم درین عالمست دوزخ او زان
بیته یصیر حجرة جهنم بسوء خلقها زینهار بالیاء از قرین بد زنهار
بدون الیاء وکلاهما کلمة تنزیه وتحذیر کما قال خواجه حافظ **بیت**
دل خرابی می کند دلدار را آگه کنید زینهار ای دوستان جان من و جان شما

ویجیء ایضا بمعنی الامان کما قال خواجه حافظ المذکور **بیت** از لعل تو گر
انگشتری زنهار صد ملک سلیمانم در زیر نگین باشد ومن قال
فی بیان المعنی الثانی نقلا من صاحب البحر ویجیء ایضا بمعنی العهدة وبمعنی العصمة
ایضا فقد اتی بمعنیین من المعنی الاصلی کصاحب البحر والاستدلال بقول
الانوری **بیت** تا اختر منکشف نشود آفتاب اگر ایدبر بر سایه علت
بر زینهار ویقول ایضا **بیت** دامن عمر تو از گرد اجل در عصمت پایه
جاه تو از آسیب فلک در زنهار لا ینتج لانهما بمعنی الامان الذی ذکرناه
فتأمل وقنا امر حاضر من الوقایة بمعنی الحفظ ربنا منصوب لانه منادی
مضاف وحذف حرف ندائه ای یا ربنا عذاب النار نصب علی نزع
الخافض ای عن عذاب النار وهذا المصراع اقتباس من آیة سورة
البقرة اولها فمن الناس من یقول ربنا آتنا فی الدنیا حسنة وما له فی
الآخرة من خلاق ومنهم من یقول ربنا آتنا فی الدنیا حسنة وفی الآخرة
حسنة وقنا عذاب النار وفی الآیة وجوه والانسب بالمقام ما
روی عن علی رضی الله تعالی عنه الحسنة فی الدنیا المرأة الصالحة وفی الآخرة
الحوراء وعذاب النار المرأة السوءة باری ای مرة زبان تعنت
بمعنی طلب الزلة دراز کرده همی گفت مخاطبة الی تو آن شخص نیستی
که پدر من ترا از قید فرنگ بده دینار باز خرید فلما عاتبتنی گفتم بلی
بده دینار باز خرید وبصد دینار وهو المهر الموجل بدست تو گرفتار
کرد فانی لو طلقتک یلزم اداء مائة دینار ولا اقدر علیه فاول ما فعل
ابوک فی احسان وآخر ما فعله اساءة **مثنوی** شنیدم گوسفندی را
قدر بیانه بزرگی مرهون رهانید ماضی من رهانیدن فاعله

ضمیر بزرکی ومفعول کوسفندی از دمان ودست کرکی بیاء الوحدة
کانی قوله کوسفندی وبزرکی شبانکه کارد بالکاف الفارسی وثلث
سواکن بمعنی السکین برحلقش بالید لذبحه روان کوسفند ازوی نبالید
وقال بلسان الحال که از چنکال کرکم درربودی وخلصتنی من تحریفه
واهلاکه ایاتی چو دیدم عاقبت کرکم تو بودی کذا حال ابیک اطلقنی
من جنس الافریخ وقیدنی بقیودک **حکایت** یکی از پادشاهان عابدی
را پرسید وکان ذلک العابد اهل عیال که اوقات عزیزت چون می
کذرد ای کیف یمر کفت ای العابد همه شب در مناجات وسحر
در دعاء حاجات وهمه روز در بند اخراجات ای فی اخراج للحوایج وتحصیل نفقه
العیال هذا هو المعنی والسیاق یدل علیه ومن قال ای اخراج الخواطر
عن القلب فقد بعد عن معنی اللفظ والمفهوم من السیاق ملک را مضمون
اشارت عابد معلوم شد
تا وجه کفاف او معین دارند من خزانته تا بار عیال از دل او برخیزد
مثنوی ای کرفتار ای اسیر پای بند بجی لمعنیین احدهما بالترکی پابوند
والاخر بالترکی ایاغی بغلو وهذا هو المراد فکانه عطف تفسیر لقوله کرفتار
والدال مکسورة للاضافة الی قوله عیال قدم بیانه دکر ازادکی مبتلا
خیال فان الخاطرة تغلبک کما قال غم فرزند وبار جامه ای حمل الثوب
وقوت بسکون الواو بمعنی الزاد عطف علی جامه بازت آرد
ای یرجعک زسیر در ملکوت ای منه قال فی مختار الصحاح الملکوت
من الملک کالرهبوت من الرهبة همه روز اتفاق می سازم وانوی
که بشب باخدای پردازم ایمان اخالطه معه شب حرف الظرف
مقدر چو عقد نمازی بندم فی الخلوة چه خورد بامداد فرزندم

ای یاجالبنی بهذه الخاطرة **حکایت** یکی از متعبدان شام در بیشه سالها
عبادت کردی بیاء الحکایة وبرک درختان خوردی پادشاه ان طرف
بحکم زیارت بنزدیک او رفت فلما وقع الملاقاة کفت اکر مصلحت بینی
در شهر از برای تو مقامی سازیم حتی یحنی که فراغت عبادت
ازین بهتر میسر شود که ودیکران ای بهم ببرکات انفاس شما ای
من کلماتک مستفید شوند ویستفعون بها وبر اعمال صالح شما اقتدا
نمایند زاهد این سخن را قبول نکرد اذ فراغ العبادة انما یکون فی الخلوة
والقلة والغرلة ارکان دولت کفتند للزاهد پاس خاطر ملک را
لاجل رعایة خاطر الملک مصلحت آنست که چند روزی بشهر درآیی اکر
صفای وقت عزیزان المراد ذلک الزاهد وصیغة الجمع للتعظیم از صحبت
اغیار کدورتی پذیرد ای انکدر اختیار باقیست ای کلشان
ترجع الی هذا المکان اورده اند فی الحکایة که عابد بشهر درآمد
بستان سرای خاص بالاضافة ملک را از برای او بپرداختند ای
احضروا واتموا مقامی دلکشای وصف لبستان سرای وروان
آسای لفظ آسا بالمد مقصور من آسای وهو اسم مصدر بالترکی
اسکک مصدره آساشیدن وبمعنی المثل بالفارسی مانند نحو
مسک آسا وبمعنی صیغة امر من آسودن ویستعمل وصفا ترکیبا
کانه ما نحن فیه **بیت** کل رخش الضمیر راجع الی ذلک المقام
چو عارض خوبان فی اللون واللطافة سنبلش همچو زلف
محبوبان فی الرایحة والطراوة همچنان مع کونه کذلک از نهیب
بفتح النون لفظ فارسی بمعنی الخوف برد عجوز وهو برد معروف

يعزو الناس حتى الصبي والعجوز ومن قال وهو برد مخصوص في زمان
يسير يكون قريبا من اوان قدوم اللقلق الى الروم فقد اتى بشيء
لا حاجة اليه اصلا والمحتاج الى البيان هنا ان يقال ان في ذكر العجوز وطفل
دايه صنعة بديعة شير نا خورده طفل دايه هنوز يعني ان ورد
الاحمر وسنبله الطري في اللطافة والطراوة كانه طفل لم يشرب
اللبن بعد شعر وافانين جمع افنان جمع فنن بفتحتين غصن الشجر
فهو جمع الجمع مرفوع على الابتداء عليها جلنار بسكون اللام الفارسية
كلنار والجملة الظرفية اعني عليها جلنار صفة افانين علقت ماض
مجهول من التعليق بالتركي اصلمق بالشجر الاخضر متعلق بالفعل
المذكور نار مرفوع على انه قايم مقام الفاعل والجملة الفعلية مرفوعة
المحل على انها خبر المبتداء اعني قوله افانين ملكث در حال اي على
الفور يعني حين مجيء الزاهد الى المقام المذكور كنيزكي خوب روي
پيشش فرستاد رباعي آزين يعني ان تلك الجارية كانت
فردا من طائفة يقال في حق كل واحد منها مه پارهٔ عابد فريبي
وصف تركيبي ملايك صورتي طاوس زيبي زيب يعني الزينة كه بعد
از ديدنش صورت نبندد مردمان وجود پارسايان را شكيبي لفظ
شكيب بكسرتين بمعنى الصبر والياء للوحدة وهو فاعل نبندد همچنان
اي كارسال الجارية در عقبش غلامي بياء الوحدة بديع الجمال
اي عجيب الحسن لطيف الاعتدال اي في الخلق والخلق شعر هلكت
الناس حوله نصب على الظرفية عطشا تميز عن نسبة هلكت
الى فاعله وهو مبتداء ساقي خبره والجملة الاسمية حالية

يري مضارع مجهول من الاراءة وهو مع الضمير المستتر فيه الراجع
الى قوله ساقي جملة فعلية مرفوعة المحل بانه صفة ساقي ولا يسقي
مضارع منفي معلوم من الثلاثي على وزن لا يرمي عطف على قوله
يري ومفعوله محذوف اي لا يسقي الشراب ومن ظن الفعل
الاول معلوما والثاني من المزيد وقال وحذف مفعولا الفعلين للاختصار
مع قيام القرينة اي هو ساق يريهم الكاس ولا يسقيهم الشراب فقد سهي
ديده از ديدنش نگشتي سير اي لا تشبع العين من رؤيته همچنان
كز فرات بضم الفاء الماء العذب مستسقي بكسر القاف من به مرض
الاستسقاء فانه لا يشبع من الماء والحال انه يفتره عابد لذت لذيذ خوردن
گرفت وكسوت لطيف پوشيدن اي شرع في اكل الطعام اللذيذ
ولبس اللباس اللطيف كما مر في اول الحكاية الاولى في قول المص ملكث دنا
وشنام دادن گرفت وسقط گفتن ومن قال هنا يعني عادت گرفت
فقد اخطاء وازفواكه جمع فاكهه وشموم لطيف من الشيء الذي له
رايحة لطيفة حلاوت تمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب يا فتن لفظ
متعلق فيه وفيما بعده اعني قوله ودر جمال غلام وكنيزك نظر كردن فقيد
عقل وحبس بها وخردمندان گفته اند زلف خوبان زنجير پاي عقلست
بالاضافة في اللفظين وكذا فيما بعد اعني قوله ودام مرغ زيرك بيت
در سر كار تو كردم اي صرفت لعلك دل ودين با همه دانش منع جميع
العلم مرغ زيرك بحقيقت منم امروز تو دامي الظاهر ان الياء للخطاب
فان جمعه مع لفظ تو شايع كما في قوله تو كه با دشمنان نظر داري و
من ان جمع كونه للوحدة فقد غفل عن الاستعمال الشايع في الجملة دولت

وقت مجوعش بزوال آمد ای زالت دولة وقتة المجوع چنانکه گفته

قطعه هر کرا سم هست از فقیه بیان لقوله هر که وشیخ ومرید عطف

علی فقیه وکذا قوله وز زبان اوران بکسر النون للاضافة ولفظ زبان

مع لفظ آور وصف ترکیبی جمع بالالف والنون وهو من آوردن یراد

به اهل الکلام ومن به طلاقة اللسان ولعل المقصود هنا الوعاظ لان

الکلام فی ذم میل اهل الله الی الدنیا ویدل علیها ذکرناه الاضافة الی قوله

پاک نفس بفتح الفاء وصف ترکیبی ومن قال فی شرحه یعنی سخن داناں

لم یحقق اللفظ والمعنی چون بدنیای اما من الدنو سمیت بها لدنوها

او من الدناءة وهی ثانیث ادنی بلا تنوین والیاء للاضافة دون

ضد الفوق او بمعنی الحقیر کذا فی مختار الصحاح ومن قال فی شرحه یعنی دنی

الجوهر فقد فسره برأیه فرود بالدال وبدونها بالترکی اشغه اند

ای مال وتنزل الیها بعسل در ماند والتقدیر در عسل ماند بلا باء

زایدة کما عرفت فی قوله برخ درست ومن قال والمعنی در عسل باند کما تر

نظیره مرادا فقدانی بالزاید همچو مگس فانه لایقدر ان یخلص نفسه من الدنیا

کما ان الذباب لایقدر علی تخلیص نفسه من العسل باری ای تره ملک

بدیدن او رغبت کرد وارزه عابد را دید از هیات نخستین گردیده

اسم مفعول من گردیدن بمعنی دونک وسرخ وسفید گشته من التلذذ

وفربه شده من التنعم وبر بالش دیبا ای الوسادة من الحریر تکیه

زده کالمتنعمین وغلام پری پیکر بفتح الباء الفارسیة والکاف العربی

بمعنی الصورة با مروحه پر طاوس المروحة بالکسر والسکون بادبیز

بالترکی یلپزه بربالای سرش ایستاده کالمتکبرین المنهمکین فی

فی اللذات بر سلامت حالش شادمانی بالیاء المصدری کرد واز هر دو که

بیاء الوحدة ای من کل واحد سخن گفتند تا ملک بانجام سخن فی آخره گفت من

این دو طائفه را در جهان دوست دارم اجهما احدهما علما والآخر

زهاد بالضم والتشدید جمع زاهد را قال الملک هذا الکلام وزیری

فیلسوف ای حکیم جهان دیده حاضر بود فی المجلس گفت ای ملک شرط

دوستی آنست که با هر دو طائفه نکوئی بالیاء المصدری ای احسان

بکنی تم بیته بقوله علما را زر بده تا دیگر بخوانند وزهاد را زر مده تا

زاهد بمانند **بیت** نه زاهد را درم باید نه دینار المراد انه لاینبغی التمول

بها للزاهد چو بستد مضارع من ستدن بمعنی الاخذ زاهد دیگر بدست

آر لان ذلک لیس بزاهد **قطعه** اگر که سیرت خوش سیرت با خدا

تعالی بی نان وقف ولقمه دریوزه ای بغیر خبز الوقف وبغیر لقمة السؤال

زاهدست نظیره انگشت خوب روی وبنا گوش بالترکی قولاق توزی

للغریب وصف ترکیبی بالترکی کوکل آلدایجی بی گوشوار بالکاف

الفارسی بمعنی القرط وخاتم فیروزه جوهر معروف یقال له فی لغة الترک

پیروزه شاهدست بمعنی المحبوب کما تر **قطعه** درویش نیک

سیرت وفرخنده رای را ای الذی فکره مبارک نان رباط بکسر الراء

یجئ لمعان الاول الصومعة الصوفیة والثانی الزاویة المبنیة للسکان

والثالث ما بنی لسکنی ابناء السبیل والرابع ما یشد به الدابة او القربة

وغیرها والخامس ملازمة ثغر العدو والسادس الخیل الخمس فما فوقها

والمراد هنا المعنی الاول ومن قال فی شرحه یعنی خانقاه وتکیه که وقف

می کنند فقد اتی بتقیید زاید کما هو عادته ثم قال وله معان اخر لیست

براده ههنا وهو لم يدران وظيفة الشارح بيان المعاني تكثير الفائدة
ثم تعيين المراد وقد بين في بعض الالفاظ معانيها ثم عين المراد ونسي ههنا
الوظيفة والعادة السالفة وانا اطنبنا الكلام لئلا يأخذ الناظرون في
لفظ البيت علما وفي معناه علما ويحصل الثواب لهم وللناس للمتقين بل
من الجهال ولتيز دريوزه كو مباش لفظ كو يفيد التأكيد والمبالغة ومثل
ذلك مستعمل في التركي فالمعنى بالتركي دي اولسون ومن قال لفظ كو كلمة
ههنا وهذا الاقحام كثير في هذه اللغة وسيأتيك نظايره في هذا الكتاب لم
يدر ان المتحم لا فائدة في ذكره وان الاقحام مسموع من السلف وليس
لاحد اعتبار الاقحام في كل موضع خاتون خوب صورت پاكيزه روي را معلم
الوجه في اصل خلقتها نقش ونگار وخاتم فيروزه قدر بيانه انفا كو
مباش **بيت** تا مرا هست ديگرم بايد اي اذا كان لي ما يسد الرمق و
اطلب الغير گر نخوانند زاهدم شايد اي ينبغي ان لا اسمى زاهدا و هذا
معنى البيت وهو المناسب للسياق هذا نظير ما قيل **بيت** شيخ چون طايل
بال آمد مريد او مبتلا ئيل دينار زيرا كه ديدار نيست ومن قال
قول است ههنا رابطة بمعنى است والمعنى تا كه مرا چيزى ديگر جز خداى
تعالى بايدست فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ است
يتعين معنى الرابطة اخذ لفظ است في كل موضع اذ معناه بالتركي وار
كما اذا قيل در خانه نان هست واما الثاني فان تقدير چيزى ديگر جز خداى
تعالى بايدست لا يفهم من السياق والسباق ولا يدل عليه لفظ
حكايت مطابق اين سخن خبر متقدم لقوله پادشاهى را مهمى پيش آمد
اي وقع له امر مهم گفت اگر انجام اين حالت بر مراد من باشد چندين درم
زاهدان را بدهم بكسر الباء كما عرفت القاعدة في اوائل الكتاب چون كامش
بر آمد اي حصل له مراده وفاى نذرش بموجب شرط لازم آمد لاجرم يكى را از
بندگان خاص كيسه درم داد تا بر زاهدان تفرقه كند اي يوزع عليهم گويند آن
غلام عاقل هشيار و هوجي لمعنيين احدهما بالتركي ايق ويراد به من لا
غفلة فيه والثاني بمعنى اصلو والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول ومن لم يعرف
المعنى قال في شرحه بفتح الهاء عطف تفسيري فظن ان لا معنى لهذا اللفظ
سواه **بيت** من مستم وچشم تو برابر هشيار بياره كى شود مست
بود فعل بمقتضى العقل همه روز بگرديد بالكاف الفارسي ماضي من
گرديدن والمراد هنا بالتركي دولاندي وشبانگه باز آمد الى خدمة السلطان
و درمها را بوسه داد تعظيما للملك وپيش ملك بنهاد وگفت زاهدان را
چندانكه طلب كردم نيافتم گفت اي السلطان اين چه حكايتست آنچه من دانم
من مشاهير الزمان درين شهر چهارصد زاهد اند گفت اي
الغلام اى خداوند جهان آنكه زاهد است نمى ستاند اذ لا حاجة لهم
الى التمول وآنكه مى ستاند زاهد نيست ملك بخنديد و نديمان را
گفت چندانكه مرا در حق اين طايفه خدا پرستان اي العباد والزهاد ارادت
و اقرار است اين شوخ ديده را بسكون الخاء المعجمة وصفة تركيبي اي اين گستاخ را
عداوتست و انكار قول وحق بجانب اوست من كلام الملك لا من كلام
المصنف رحمه الله **حكايت** يكى از علماى راسخ را عبارة المتن في اكثر
النسخ بهذا الوجه والاظهر يكى را از علماى راسخ پرسيدند كه چه گويى در نان
وقف اي في حله و حرمته گفت اگر از بهر اي لاجل جمعيت خاطر و فراغ
عبادت مى ستانند حلالست فانه يسد الرمق واگر مجموع از بهر نان

نشینند ای یجتمعون ویسکنون فی الصومعة لاجل خبز الوقف واکله
حرام لان الواقف انما وقفه لیحصل به فراغ قلوب العباد **بیت** نان
لفظ را مقدر را ازبرای کنج عباد ای لاجل السکون فی زاویة العبادة گرفته اند
مردمان صاحب دل ان فاعل گرفته نه کنج عباد برای نان ای ما اتخذوا زاویة
العبادة لاجل الخبز **حکایت** درویشی بمقامی بیاء الوحدة فیهما رسید که
صاحب آن بقعه ای موضع شخصی کریم بود طایفه اهل فضل و بلاغت
ای جماعة من اصحاب الکمال در صحبت او ای کانوا حاضرین فی مجلسه
هر یک بذله بفتح الباء الموحدة وسکون الزاء المعجمة بمعنی لطیفه فقول و
لطیفه عطف تفسیری چنانکه رسم ظریفان باشد جمله معترضة همی
گفتند درویش راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده بالترکی دورغون
و یورغون اولمش ایدی و چیزی نخورده یکی ازان میان ای واحد
من اهل المجلس بطریق انبساط گفت ترا هم چیزی بباید گفت بمعنی گفتن
کاعرفت مرارا درویش جواب داد که مرا چون دیگران فضل و بلاغت
نیست حتی اقدر علی الکلام الکثیر البلیغ و چیزی نخوانده ام ولیس لی
معلومات کثیرة بیک بیت از من قناعت کنید همگنان برغبت وادا
گفتند بگوی گفت **بیت** من گرسنه در برابرم ای فی مقابلتی سفره نان
قوله من گرسنه مبتداء وقوله سفره نان مبتداء ثان وقوله در برابرم خبره
مقدما وهذه الجملة الاسمیة فی موقع الحال ای حال کون سفرة الخبز فی مقا[بلتی]
ولا اقدر علی الاکل منه همچون عزب العزب من لا زوج له بر در حمام
زنان فانه ینظر من بعید ولا یقدر علی المواقعة وهذا المصراع خبر المبتداء
الاول همه ای جمیع الحضار بپسندیدند و سفره پیش آوردند

از فهموا من کلامه جوعه صاحب دعوت گفت ای یاران زمانی بیاء الوحدة
توقف کن که پرستارانم جمع پرستار بمعنی الجاریة والمیم للمتکلم کوفته
لفظ جامد مشترک فی الفارسی والترکی اسم لطعام مخصوص یجعل من اللحم
بعد القطع الرقیق باجرار السکین علیه مرارا کثیرا می سازند درویش
سر برآورد و گفت **بیت** کوفته در سفره من گو مباش قدم بیاذ
قریبا کوفته را هذا اسم مفعول من کوفتن بمعنی القرع واراد به نفسه
اذ وقع علیه آلام السفر نان تهی ای الخبز المحض بلا ادام کوفته است
حکایت مریدی گفت پیری را بیاء الوحدة فیهما چکنم از خلایق که
برحمت اندرم قد ترالبیان فی نظائره از بسیاری لفظ از بمعنی
من الاجلیة والیاء مصدریة که بزیارتم همی آیند واوقات عزیز
مرا از تردد ایشان ای من مجیئهم وذهابهم تشویش حاصل می شود
گفت فاعله ضمیر پیر هرچه یراد به معنی هر که مجازا وان استعماله فی غیر ذوی
العقول شایع لا نخصر فیه درویشانند ای الذین یزورون کن من
الفقراء ایشانرا وامی بده لیکونوا مدیونین لک فلا یجیئون خوفا من
مطالبة الدین واستحیاء من عدم ادائه **حکایت** روی ان قیس بن سعد بن
عبادة الخزرجی رحمه الله مرض وقتا ولم یعده احد من اهل بلده فسال
عن ذلک فقیل له انهم یستحیون من عیادتک لان لک علیهم دیونا
فقال لاخیر فی مال یحول بیننا وبین اخواننا فامر النداء فی البلد ما من کان
لنا علیه حق فقد وهبناه له وقیل وهب اکثر من مائة الف درهم و
هرچه توانگرانند ای الذین یزورونک من الاغنیاء ازایشان چیزی
بخواه که دیگر گرد بکسر الکاف الفارسیة وکسر الدال للاضافة الی

توانكر وند بفتحهما اى لايجوسون حولك لعدم ادائهم حقك او لخوف بذل
المال اليك **بيت** كر كدا پيشرو باشد وصف تركيبي من رفتن يعني متقدم
لشكر اسلام شود وفي بعض النسخ بود بفتح الواو كافر از بيم توقع
اى من خوف السؤال برود مضارع من رفتن المراد انه يفر تا در
بسكون الراء حرف ظرف استعمل بمعنى الباء چين اعلم ان لفظ چين
يجيء لمعان الاول اسم بلدة يقال في تعريبه صين وقد يطلق على مجموع
المملكة والثاني بمعنى المستقيم والثالث بمعنى المعوج والرابع امر من
چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق چين والمراد هنا هو المعنى الاول هكذا
تعلمت من استادي وسمعت بعض الناس يقرؤن بكسر الراء واختار
الذي تصدى لشرح الكتاب وقال اى الى بابه واراد به حدوده ولا يخفى
بعده **حكايت** فقيهى پدر را گفت اى قال فقيه لابيه هيچ ازين سخنان
بكسر النون للاضافة الى قوله دلاويز وهو وصف تركيبي صفة لقوله سخنان
فاضافته من قبيل اضافة الموصوف الى صفته وهو اى قوله دلاويز بكسر الزاء
للاضافة الى قوله متكلمان هذا هو التحقيق في حل التركيب ومن قال
وهذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعني قوله سخنان دلاويز مضاف
الى قوله متكلمان فقد ارتكب تعسفا خارجا عن القاعدة كما لا يخفى در من
اثر نمى كند بعلت آنكه نمى بينم ايشانرا كردار بكسر الكاف العربي بمعنى
العمل المعتاد الذى يفعله المرء موافق گفتار اى لانى لا ارى لهم فعلا
وعملا يوافق قولهم **مثنوى** ترك دنيا بمردم آموزند اى يعلمون الناس
ترك الدنيا خويشتن سيم وغله اندوزند اى يكنزونها ولا يعلمون
با علموه الناس عالمى بكسر اللام وياء الوحدة را كه گفت باشد وبس

نقط اى له قول بلا عمل چون بگويد اى يتكلم ووعظ نگيرد اى لا يؤثر
اندر كس في احد لان كلمة اندر حرف بمعنى في على ما صرح به صاحب الفرائد
ومن قال اى لا يؤثر في قلب احد فكانه ظن ان اندر بمعنى اندرون **حكايت**
بحط حذيفة رضي الله عنه بقوم فلما سلم قال التمسوا اماما غيري فاني رأيت
في نفسي ان ليس في القوم افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه وزاده العلم
خوفا لا خيلاء فذلك الصديق يستحق بانفاسه عالم انكس بود بفتح
الواو كه بد نكند اى ليس العالم من يقول للناس ولا يعمل سو نفسه هذا
بمعنى هذا المصراع ومن قال اى لا يفعل ذلك العالم نفسه بما يقوله للخلق لم
يات بمعنى اللفظ **حكاية** قال عالم عمارة الدنيا باربعة اشياء احدها عالم
يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف من التعلم وثالثها غني لا يترك
حق الله تعالى ورابعها فقير لا يبيع الآخرة بالدنيا قال الله تعالى اتأمرون
الناس بالبر وتنسون انفسكم قيل اى تتركونها من البر كالمنسيات
بيت عالم كه كامراني بالكاف العربي وصف تركيبي مركب من كام بمعنى
المراد وران من راندن والياء مصدرية كذا قوله وتن پروري كند
اى يربي بدنه بكثرة الاكل او خويشتن گم است بضم الكاف الفارسي
اى هو نفسه ضال عن الطريق كرا رهبري بالياء المصدري كند اي
لمن يهدي الى سواء السبيل **حكاية** صح في الرواية ان الكلا ابي حنيفة
رحمه الله كان يشبه اكل الطير قلة **شعر** وغير تقي يأمر الناس بالتقى
طبيب يداوي الناس وهو مريض پدر گفت في جواب ابنه الفقيه
اى پسر بمجرد اين خيال باطل نشايد اى لا ينبغي روي از تربيت
ناصحان بر تافتن اى الاعراض من تربيتهم وبطالت گرفتن در طلب

عالم معصوم ای ولا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجوه ولا تسمع العلم من غيره و بهذا از فوايد علم محروم مانده بل اللايق ان تسمع العلم من كل عالم علما بما قيل انظر الى ماقال ولا تنظر الى من قال مثال همچو نابينايی كه شبی بياء الوحدة فيهما در وحل بفتحتي الواو والحاء المهملة الطين اللزج افتاد وكفت ای مسلمانان چراغی راه من فرا دارید كانه يريد ان يرى به الطريق زنی فاجره بشنيد وكفت تو كه چراغ را نبينی بچراغ چه بينی والمقصود من التمثيل ان العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف تهتدي به ومن نعيم كلامی يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان التشبيه الذي ذكره بقوله همچو نا الخ لا يخلو عن تكلف كما لا يخفى على الذوق السليم ينبغي ان يقال في شانه تو كه چراغ را نه بينی بچراغ چه بينی كما لا يخفى على الذوق السليم همين مجلس وعظ كلبه بفتح الكاف الفارسي والباء العربي يجي لمعنيين احدهما الدكان والآخر بالتركي اوجق و قد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمراد هنا الاول بزازانست لانه انجا نانقدی ندهی بضاعتی نستانی ای لا تاخذ المتاع بلا ثمن وانجا نا ارادتی بياء الوحدة نیاری بياء الخطاب سعادتی الياء كالاولى نبری بفتحتين والياء كالثانية قطعه كفت عالم بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر الى فاعله لان لفظ كفت بمعنى كفتن بكوش جان بشنو المراد به القبول ورنماند بفتح النونين مضارع من مانستن اوس مانيدن بالتركي بكزمك اوس ماننده بالتركي قالمق بكفتنش كردار ترببايد باطلست آنكه مدعی كويد مقول القول هو المصراع الثاني خفته ای نايم را خفته ای نايم آخر كی

كند بيدار ای العالم الغير العامل كالنايم فلا يوقظ النايم الآخر ای الجاهل وهذا القول باطل لان الله تعالى قد يهدي عبده بقول فاجر كما قال عم ان الله يؤيد هذا الدين بالرجل الفاجر واعلم ان المراد بقول المص مدعی هو الحكيم السنائي وهو المصراع الذي حكم المص ببطلانه اعني خفته را خفته كی كند بيدار كلامه اول هذا المصراع في كلامه عالمت خفته است وتو خفته وهذا بيت من قصيدة مرد بايد كه كيرد اندر كوش اى يسمع ويقبل ور نوشته است بوصل الهمزة پند بر ديوار فالنصح الصادر من العالم الغير العامل ليس بادنى من المكتوب في الجدار حكايت صاحب دلی بمدرسه آمد لتحصيل العلم ز خانقاه وترك التصوف كما قال بشكست عهد صحبت اهل طريق را فلما فعل كذلك كفتم ميان عالم وعابد چه فرق بود يعني ما جهة رجحان العالم عن العابد تا اختيار كردی از آن ای من فريق العباد اين فريق ای فريق علما كفت فاعله ضمير صاحب دل آن ای العابد كليم خويش بدر می برد ای يخرج زموج فتنه مقصور على انفسه وين جهد ميكند كه بكيرد غريق را للتخليص حكايت قال بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب بالعقل وحيوة العقل بالعلم حكايت يكی بر سر راهی مست خفته بود وزمام بكسر الزاء لفظ عربي اختيار از دست رفته كناية عن غلبة سكره عابدی بر سر او كذر كرد ودر حالت مستقبح او بفتح الباء نظر لا حاجة الى كتابة لفظ كرد هنا لما عرفت مر ارا جوان سر بر آورد ای رفع رأسه وكفت واذا مروا باللغو مروا كراما اللغو ما ينبغي ان يلغى ويطرح من قول

مطلب في مدح العلم والعلماء

او نعل والمعنى واذا مروا اي عباد الرحمن باهل اللغو مروا معرضين كريمين
انفسهم عن التوقف عليهم الموحش معهم **شو** اذا رايت اثيما فعيل
من اثم نايم كمن ساترا او حليما من الحلم بالكسر وهو الاناءة فالحليمين لا
يحركه الغضب بسهولة يا من يقبح لغوي لم لا تمر كريما لتقبير واغلانه
اللذين قال الله تعالى في شانهم ما حال **بت** متاب نهي من تافتن اي
لا ترجع اي پارسا ونابهد روي از گنهكار العاصي بخشايندگی
اسم فاعل من بخشودن والياء الداخلة عليها الكاف الفارسية مصدرية
در وي نظر كن اي انظر اليه بالترحم اگر من نا جوانمردم واعلم ان لفظ
جوانمرد بمعنى السخي ولفظ ناجوانمرد بمعنى الشحيح بكردار اي بالعمل الحسن
ومن قال بالعمل السيء فقد اخطاء تو بر من چون بمعنى المثل جوانمردان
گذر كن **حكايت** روي ان رجلا جاء الى بعض السلف شكاية عن جار له
يعمل المعاصي قال له هل نسبت الى القبائح لاجله قال لا قال اورع الله تعالى
لاجله سبع ليال فان الله تعالى يتوب عليه فان فعلت ذلك ولم يتب
عليه فاعلم انك شريك **حكايت** طايفه رندان بانكار درويشي بيا
الوحدة بدر آمدند اي خرجوا وسخنان ناسزا گفتند وبزدند وبرنجانيدند
ما ضي من رنجانيدن بمعنى انجنك شكايت پيش پير طريقت برد وگفت
چنين حالتي رفت وحكى ما وقع عليه من الاذي گفت الشيخ الطريقة
اي فرزند خرقه درويشان جامه رضاست هر كه درين كسوت تحمل بي
مرادي نكند مدعيست نه درويش **بيت** دريای فراوان اي
البحر الوافر نشود تيره اي لا يصير مكدر ابسنگ اي بالقاء الحجر فيه
وفي بعض النسخ بسيل وهو واحد السيول عارف كه بر نجد تنگ بضم
التاء وضم النون بمعنى الرقيق القليل آبست هنوز بضد النون **قطعه**
گر گزندت رسد تحمل كن اي اصبر على الضرر الواصل اليك كه بعفو از
گناه پاك شوي فان الله تعالى عفو يحب العفو اي برادر چو عاقبت
خاكست اي تصير ترابا خاك شو پيش از انكه خاك شوي عملا بقوله عم
موتوا قبل ان تموتوا **حكايت** قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال
الكرام اولها يجبون الانفاق على المساكين والمحتاجين والثاني يحبون
العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع والاحتمال عن الخلق اجمعين
حكايت اين حكايت شنو بكسر الشين امر من شنيدن والكسل
انا دخل عليه الباء بخو بشنو كه در بغداد اسم بلد مشهور لقبه برج
الاولياء رايت مرادف علم بفتحتين وپرده را خلاف افتاد اي اختلفا
وتخاصما رايت از گرد بفتح الكاف الفارسية يعني از غبار راه ورنج
ركاب وذلك لان حامله يشد اصله بركابه گفت با پرده از طريق
عتاب قال في مختار الصحاح قال الخليل العتاب مخاطبة الادلال
من وتو هر دو خواجه تاشانيم يعني انا وانت مملوكان لمالك واحد
بنده بارگاه سلطانيم بيان لما قبله من ز خدمت دمي اي نفسي
بفتحتين ومن قال اي بمقدار ساعة واحدة فقد اخطاء في معنى اللفظ
واخل المبالغة المقصودة بحسب المقام نيا سودم ماضي منفي من آسودن
بالتركي دكلنمك والميم للمتكلم گاه وبيگاه در سفر بودم وحالي في
الحقيقة بده تو نه رنج ازموده نه حصار بمعنى القلعة وكونه مصدرا
في مثل هذا التركيب الفارسي ينبغي ان لا يعد من المحتملات ومن قال يحتمل
ان يراد به المعنى المصدري في مختار الصحاح قال ابن السكيت حصره

بو حكايتي انشتكم بغدادده سنجق ايله
قبو بردهسنه خلاف وغوغا واقع
اولندن سنجق يول توزندن وركاب
زحمتندن كه سفرده چكشن بردهيه
عتاب بيولندن ايتدي سن وسن بهر
ايكمز بر افندينك بندهلري ايز بو
مصراع ثاني مصراع اولي مبين در
بو سلطان بارگاهنك بندهسي ايز
يعني بر بارگاهه خدمت ايدرز بن
خدمتدن بر دم دكلنمدم وقتلو
وقتسز سفرده اولدم اما سن
نه رنج نه حصار چناشمسن
يعني نه زحمت ومشقت نه حصار
جنكني كورمشسن دائم
اسوده سن سمعي

خواجه تاشانيم خواجه
اورتاقلري ايز يعني بر
افندينك بندهلري ايز
سن

اقد قال العدو بحر وذاي ضيقوا عليه واحاطوا به وبار نمر وحاصروه
ايضا محاصرة وحصارًا انتهى فقد انتهى فارتكاب البعيد نه بيابان
وبادكرد يعني كرد بكسر الكاف الفارسي بالتركي قصرغه وغبار وظلا
قدم بفتحتين من بسعي بيشتر ست بالباء الفارسي اي اشد تقدما
لان لفظ بيش بمعنى المقدم ولفظ تر يفيد التفضيل ومن قال يعني متقدم است
فلم يات بمعنى اللفظ پس چراغت تو بيشتر ست بالباء الوحي ازيد من
عز تي علاه بقوله تو بر بكسر الراء للاضافة وهو بمعنى عند بندكان مردي
بياء الخطاب باكنيزان جمع كنيز وهو مرادف كنيزك وجمع كنيزكان ياسمنا
بوبي كالسابق من فتاده بدست شاكردان واخذوني على وجه
الحقارة بسنرباي بند وسر كردان وحيران كفت فاعله ضمير بوده اي
قال في جواب الترابية من سر براستان دارم اي راسي على العتبة
بالتواضع نه چو تو اي مثلك سر بر آسمان دارم اي لا اتكبر مثلك
هر كه بيهوده كردن افرازد اي تكبر في غير موضعه او تكبر باطلا خويشتن را
بكردن اندازد والتي نفسه على العنق فيقع في المحنة بل ينقطع عنقه
فهذا معنى اللفظ ومن قال وقد تر معناه في الديباجة فقد غلط على نفسه
فانه لم يبينه هناك **حكايت** يكي از صاحب دلان زور آزمايي اليا
الاولي اصلية والثانية للوحدة بالتركي زورباز ازايد كه بهم برآمده
قد تر معناه في حكاية از پادشاهان ودر خشم شده بمعنى زفته وكف
بالتركي كوبك بر دهان آورده كالعطف التفسيري كفت فاعله
ضمير يكي اين را چه حالتست كسي كفت في جوابه فلان دشنام
داده است اورا اي شتمه كفت اين فرومايه قد تر بيانه في حكاية

دزدان

دزدان عرب هزار من بتشديد النون سنك بر مي دارد و
طاقت بار سخني نمي آرد **قطعه** لاف سر پنجكي بالياء المصدري ودعوي
بكسر الياء للاضافة مردي بهذه الياء كالاولى بكذار اي اترك ايها عاجز
مناوى حذف حرف ندائه نفس فرومايه صفة نفس ومن لم يعرف
المعنى قال صفة عاجز چه مردي چه زني لا تفاوت بين كونك رجلا
وامراة كرت از دست برآيد تقدير الكلام اكر از دست تو برآيد
اي لو تقدر دهني بياء الوحدة شيرين كن هذا هو الرجولية مردي
بالياء المصدري آن نيست كه مشتي بضم الميم بالتركي يومرق
والياء للوحدة بزني بر دهني **دكر** اكر خود بردرد بتخفيف الراء
مضارع من دريدن پيشاني بكسر الياء الاصلية للاضافة پيل
اي جبهة الفيل نه مردست انكه در وي مردمي بالياء المصدري اي
انسانيت نيست بني آدم سرشت اما اسم بمعنى الطبيعة او ماض بمعنى
المصدر المجهول الاسرشتن بالتركي يوغرلمق از خاك دارد فان
آدم هو خلق من تراب اكر خاكي بياء النسبة نباشد آدمي نيست
فينبغي للمرء ان يكون حليما متحملا كالتراب **حكايت** روي ان رجلا شتم
الاحنف بن قيس وهو يمشي في الطريق فلما قرب من الحي توقف و
قال للشاتم ان بقي في قلبك شيء فقل حتى لا يسمع سفهاء الحي شتمك
فيجيبوك **حكايت** بزركي را پرسيد ند از سيرت اخوان صفا كفت
كمينه اي الادنى انكه اين شخص مراد خاطر ياران بر مصالح خود
متقدم دارد وقيل اعلاه بذل الروح لخلاص غيره وحكما كفته اند
برادر كه در بند خويشتن است اي متقيد بقيد نفسه ومشتغل بها

نه برادر ... وزخویش است ای لیس باخ ولا قریب **بیت** همراه
ای الرفیق اگر شتاب کند ای لو یستعجل همه تو نیست لانه لا یوافقک
دل درکسی مبند ای لا تعلق قلبک الا بمن که دل بسته تو نیست
لیس قلبه متعلقا بک **دیگر** چون نبود خویش را بمعنی القریب دیانت
و تقوی بکسر الواو خوا استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعنی القرابة بهما
بهتر از مودت قریب بکسر الباء ایضا یاد دارم که مدعی درین بیت بر سعدی
اعتراض کرد و گفت بیان للاعتراض حق جل و علا در کتاب مجید و قرآن
عظیم از قطع رحم نهی کرده است کما قال فی سورة النور ولا یأتل اولوا
الفضل منکم والسعة ان یؤتوا اولی القربی والمساکین والمهاجرین فی سبیل الله
و بمودت ذوی القربی فرموده و آنچه گفتی مناقض آنست گفتم فی رد اعتراضه
غلط کردی موافق قرآنست قال الله تعالی وان جاهداک ضمیر التثنیة
للوالدین علی ان تشرک بی ما لیس لک به علم ای ان تشرک بی ما لیس
بی مالا علم لک باستحقاقه الاشتراک تقلیدا لهما فلا تطعهما جواب ان فلا
تطع الوالدین فی ذلک فانه لا اطاعة لمخلوق فی معصیة الخالق **بیت**
هزار خویش ای قریب که بیگانه از خدا باشد مرهون فدای بکسر الیاء
للاضافة یک تن بیگانه ای متی کاشنا باشد بالله تعالی و قیل فی الرحمة
بیت شو بر خصم که خواران جو جرالاولدی فدا اولا او شو بر پاره کاشنا
اولدی **حکایه منظومه** پیر مردی بیاء الوحدة لطیف و صف در بغداد
مرهون دخترش را بکفش دوزی و صف ترکیبی بالترکی پشماق
دیکجی والیا للوحدة داد ای زوجها ایاه مردک بکاف التصغیر للتحقیر
سنگدل و صف ترکیبی چنان بگزید فعل ماض من گزیدن فاعله

ضمیر مردک و مفعوله لب دختر قوله چنان مصروف الی قوله که خون ازو
بچکید ماض من چکیدن بالترکی طامق بامدادان پدر چنان دیدش
الضمیر راجع الی دختر پیش داماد بمعنی العروس رفت و پرسیدش
و قال مخاطبا الیه کای فرومایه این چه دندانست وای قبله هذا چند
خائی حکایة من خاییدن بالترکی چینمک لبش ای شفة البنت نه
انبانست بفتح الهمزة و سکون النون و فتح الموحدة والالف والنون
علی وزن عطشان بمعنی الجراب بکسر الجیم بالترکی طغرجق والمراد بهما
الجلد المطبوغ مطلقا بمزاحت المزاح بکسر المیم التلطف و التاء للخطاب
هذا خطاب من المص لکل من الیه السمع و موشه شهید نگفتم بالنون
النافیة فی النسخ الصحیحة و هو المسموع من الاساتذة و من کتبه بالیاء
الموحدة لم یعرف المتن این گفتار یعنی ما قلت هذه الحکایة علی سبیل
المزاح هزل و هو المزاح للهو والکلام الباطل بگذار ای اترکه
وجد بکسر الجیم ضد الهزل ازو بردار ای ارفع و خذ لکن ینبغی لک ان
تترک ما هو الهزل من الکلام و تأخذ منه النصح والحکمة و اشار الیه بقوله
خوی بد در طبیعتی که نشست ای تمکن کما تمکن معنع للجلد فی طبیعة
الاشکاف نرود بالراء المهملة والواو و بعده مضارع منفی من رفتن
فاعله ضمیر خوی بد جز بوقت مرگ از دست متعلق بقوله نرود ای لا
یذهب من الید الا فی وقت الموت و اعلم ان العبارة وقعت فی النسخ
الصحیحة بهذا الوجه و هو المسموع من الاساتذة و من کتب نه بهد
بالدال والهاء بعده و بین المعنی بقوله یعنی آن طبیعت نه بهد از دست تش
ان خوی بدش را که رسوخی یافته است در وی مگر بوقت مردن

اي لايتركه ولايغادره الآباكو ثم قال وفي بعض النسخ نزهد بالحاء المهملة من
رميدن وهو النظام الاولى كما لايخفى فلم يحقق المتن بل ظن المتن المغير صحيحا
حكايت كان في بلد تستار رجل كامل معروف بجنك شجاع يقول اتى ابناء البلاد
غير واكتاب كلستان كما اتى ابناء القري حرفوا كتاب القدوري ثه
حكايت فقيهي دختري داشت بياء الوحدة فيهما بغايت زشت روي
وصف تركيبي وبجاي زنان رسيده يعني صارت مشتهية با وجود جها
ونعمت ايهم كونها موجودين كسي بنا كحت او رغبت نمي نمود
لقبح وجها بيت زشت باشد دبيقي وديبا وهو معرب منه بزيادة
الجيم كه بود بر عروس تدمر بيانه في الديباجة نازيبا بالتركي يارا[illegible]
في الجملة بحكم ضرورت با ضريري بمعنى الاعمى عقد نكاح بستند فان الاعمى
لايرى قبح وجهها آورده اند كه دران تاريخ حكيمي يراد بالطبيب هنا
والمقصود الكحال لان الكحال باب من الطب انما افرد بالتدوين لكثرة
مسائله كالفرائض از سرنديب اسم موضع في الهند برسيد كه ديده نابينا
روشن كردي اي يفتح عيونهم ويجعلها بصيرة فقيه را كفتند چرا داماد را
النداء للخطاب علاج نكني كفت ترسم كه بينا شود اي اخاف ان يصير بصيرا
ودخترم را طلاق دهد لرؤية قبح وجهها مصراع وهو في الاصطلاح
اسم لنصف البيت وقد اشتهر بعض المصاريع بالاتم مصراع اليه وهذا
منها شوي بضم الشين بمعنى الزوج زن بمعنى المرأة هنا زشت روي
صفة لقوله زن نابينا اعمى به حكايت كان لرجل بنت قبيحة فتزوجها
بعض ضرير كالتي نحن في صدد بيانها وقالت ذات يوم لزوجها الاعمى
لوكنت بصيرا لرأيتني فان وجهي كالبدر وعنقي كالفضة وذوائبي

كالذهب وخدي كالورد وشفتي كاللعل والياقوت واسناني كاللؤلؤ و
لساني كالمرجان فقال الزوج وان لم يكن لي باصرة ولكن عقلا كاملا فانك
لوكنت كما قلت ما تزوجوك بصير پر مثلي حكايت پادشاهي بچشم
حقارت در طايفه درويشان نظر كردي بياء الحكاية يكي از ايشان
بفراست دريافت اي تفطن وكفت اي ملك ما درين دنيا بجيش
بفتح الجيم بمعنى العسكر از تو كمتريم وبعيش اي الحيوة از تو خوشتر
لفراغ قلبنا عن المشاغل الكثيرة وبمرك برابر اذ كل نفس ذائقة الموت
وبقيامت بهتر لما ورد في الخبر تموتون على ما تعيشون وتحشرون على ما
تموتون مثنوي اكر كشور بكسر الكاف العربي بمعنى الاقليم كشاي بفتح
الكاف العربي مجموعهما وصف تركيبي مثل كامران في قوله كامرانست نه
الدنيا وكر درويش حاجتمند نانست اي في شدة الفقر درآن
حالت كه خواهند اين وآن مرد بمعنى مردن نخواهند از جهان بيش
بالباء العربي از كفن برد بمعنى بردن چو رخت اي المتاع از مملكت
اي من الدنيا بربست خواهي بالتركي باغلسك كركور كداي باشا
المصدري خوشترست از پادشاهي لان من كان حمله اخف يكون
سفره اسهل ظاهر درويشي جامه زنده است بفتح الزاء الفارسي اي كهنه
بمعنى الخلق بكسر اللام بالتركي اسكي وموي سترده يراد به التجرد و
حقيقت آن دل زنده ونفس مرده قطعه نه آنكه بر در دعوي
نشيند اي ليس الصوفي من يقعد على باب الدعوى از خلق بالخاء
المعجمة كه كر خلاف كنندش اي لو خالفوه بجنگ برخيزد يقوم للحرب
بل الصوفي بخلاف ما ذكر فانه ينبغي ان يكون صابرا حليما وكر ز كوه

نز وغلطد والمعنى بالتركي اكرطاغدن اشاغه يوالنه آسياسنكي

دكرمن وطاشيي نه عارفست كه ازراه سنك بكشاها للاضافة برخيزد

بل العارف هوالذي يرحي بتعبئة الله تعالى طريق درويشان ذكرست

لله تعالى وشكر على نعمائه وخدمت وطاعت كما قيل طريق ما خدمت

وايثار وهو بذل ما يملكه وقناعت اي الاكتفاء بالقليل والرضاء

بالقسم وتوحيد اى تفريد للحق وهو على ثلثة اقسام الاول توحيد

الافعال والثاني توحيد الصفات والثالث توحيد الذات وتوكل و

هو الاعتماد على ما عند الله تعالى واليأس عما في الناس وتسليم وهو الانقياد

اى اظهار العبودية وقال اهل التحقيق التوكل بداية وهو صفة المؤمنين

والتسليم واسطة وهو صفة الاولياء والتفويض نهاية وهو صفة اخص

الخواص وتحمل وهو تجرع المرارة من غير تعب هر كه بدين صفتها

موصوفست اى متصف بهذه الخصال بحقيقت درويشست

اي صوفي اكرچه درقباست اى في اللباس الفاخر لانه كسوة الصوفية

اما هرزه كوي وصفة تركيبي وكذا ما عطف عليه من الالفاظ الآتية اعني

وبى نماز وهوا پرست وهوس باز اي من كان صفته كذا وكذا كه روزها

بشب آرد دربند شهوات وفى طلبها وشبها بروز كند درخواب

غفلت ونسيان وخورد بنحو الزاء مضارع هرچه درميان

آيد ولا يحترز عن الشبهات وبكويد هرچه برزبان آيد ولا

يجتنب عن المحرمات رندست وعيار اكرچه درعباست قطعه

اي حرف نداء والمنادي محذوف درونت برهنه بمعنى عريان

از تقوي بكسر الواو وز برون قال في الصحاح العجمي بالفتح جامه

ريادارى والعبرة بالباطن پرده هفت رنك درمكذار الظاهر ان كلمة

در زائدة والمعنى لاتترك الستارة المنقوشة بسبعة الوان ويحتمل

ان يكون در بمعنى الباء ولفظ بر مقدر قبله ومن عكس التقرير فقد رجح

المرجوح توكه درخانه بوريا داري فلا يليق بحالك وضع الستارة

الملونة لانه ليس في بيتك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس لباس

الصوفية رياء حكايت هذه الحكاية بطريق منظومة ديدم كل تازه چند دسته

الغرض بر كنبدى بيا الوحدة از كياه بسته فلما رايت هكذا كفتم

چه بود بفتح الواو كياه ناچيز مرهون تا در صف كل نشيند

او نيز و في علف معناه بالتركي دخي كذا في بحر الغرائب ومن قال بكسر النون لا

يستعمل بمعنى ايضا فلم يعرف معناه بكريست كياه وكفت خاموش

اي بكى وقال اسكت صحبت نكنند كرم فراموش اى الكرم لا ينسى الصحبة

كرنيست جمال ورنك وبويم كالورد آخر نه كياه باغ اويم من قبيل

الاستفهام التقريري من بنده حضرت كريمم وهو الله تعالى پرورده

نعمت قديم فلما جرت نعمته على من قبل ارجو رحمته من بعد كر بى

هنرم وكر هنرمند مرهون لطفست اميدم از خداوند على ما جرت عادته

با آنكه بضاعتى ندارم قدم بيان البضاعة في الديباجة سرمايه طاعتى

ندارم حقا اشترى الثوابا او چاره كار بنده داند لانه ارحم الراحمين

چون هيچ وسيلتش نماند وعجز رسمست اي عادة كه مالكان تحرير

اى الذين يقدرون على اعتاق العبد آزاد كنند بنده پير وهذه العادة

معلومة حكايت روي ان ابا موسي الاشعري لما حضر منه الذي مات

فيه وقد بلغ سنه ثمانين سنة ارسل وكيله الى سوق النخاسين

ليشتري له عبدا شيخا سنه كسته حتى يعتقه لوجه الله تعالى ويعتقه الله
تعالى كما قال النبي المختار من اعتق لا انه اعتق الله تعالى بكل عضو منه عضوا
منه من النار فطلب الوكيل في السوق عبدا مسنا فكل احد يقول له اين يوجد
مثل العبد الشيخ الذي تطلبه لانه ما من احد ان لا يعتق العبد البالغ في
هذا السن فلما ايس الوكيل جاء اليه وقال ما وجدت عبدا كبيرا وكل اهل
السوق سخروا بي بان قال اي مولى لا يعتق العبد الكبير البالغ في هذا السن
فقال ابو موسى الهي تسمع ما يقول وكيلي فاعتق عبدك البالغ في ثمانين
من النار اي بار خداى هو بمعنى المولى كذا قال صاحب بحر الغرائب واستدل
عليه بشعر الانوري **بيت** اى براطراف دهر فرمان ده • وى برابناء دهر
بار خداى • ومن قال اصله باري حذف ياءه للوزن في الصحاح الفارسي
باري لفظ مشترك بين لغة العرب والعجم معناه الله خداى فقد ظن
هذا اللفظ اعنى بار خداى لفظا مركبا ثم قال وفي الفصول العادية بمعنى قول
بار خداى بزرك خداي لان بار لفظ فارسي بمعنى بزرك انتهى فقد غفل عما
في بحر الغرائب وهو صاحب اللغة وهو اولى بالاعتماد على كلامه وما ذكره من
المعنى هو المناسب بالسياق وهو انسب بالاعتاق كيتي آراى وصف
تركيبي بمعنى مزين العالم بر بنده پير خود بخشاى امر من بخشاييدن بمعنى
الرحم اى ارحم سعدي منادى حذف حرف ندائه ره كعبه رضا كير
اي اسلكه اي مرد خداره خدا كير لتصل اليه بدبخت بسكون التاء
مبتدا كسي خبره كه برنتابد مضارع من تافتن بمعنى الاعراض هنا
زين در متعلق بقوله برنتابد اي اعرض عن باب الله تعالى كه در دكر نيابد
اي لا يجد بابا آخر غير باب الله تعالى **حكايت** از حكيمي پرسيدند كه از

شجاعت وهو شدة القلب عند الناس وسخاوت وهو الجود كدام
اي ايهما بهترست كفت اي الحكيم انكه سخاوت است شجاعت حاجت
نيست فالسخاوة اولى منه من كل الوجوه **بيت** نوشته است اي
مكتوب بر كور بمعنى القبر بهرام كور بالكاف الفارسية في اللفظين كرم
كورم بركه بازوى زور بمعنى القوة **قطعه** نماند بسكون النون والدال
ماض منفي حاتم طائي اى مات وليكن تا ابد بماند ماض مثبت اي بقي
نام بلندش اي اسمه العالي بنيكويي مشهور فانه بالسخاء مذكور
حكايت روي عن امه انه متى كان رضيعا لا يمص ثديها ولم يكن صبي آخر
يمص الثدي الاخرى زكوة مال بدركن اي اخرجها كه فضله رز بفتح الراء
المهملة وسكون المعجمة شجرة العنب راچو باغبان ببرد بفتحتين اي
اذا قطعها بيشتر دهد انكور كما هو مجرب معلوم فالزكوة نقص صورة
وزيادة حقيقة

باب سوم در فضيلت قناعت

القناعة بالفتح مصدر قنع يقنع من باب علم وقدم بيانه قريبا وقنع يقنع
قنوعا من باب فتح اذا سال منه قيل العبد حر ان قنع والحر عبد ان قنع
وقيل من باع الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمروة **حكايت** خواهنده اي
سائل مغربي در صف بتشديد الفاء عربي بزازان حلبي كفت
اي خداوندان نعمت ايها الاغنياء اكر شمارا انصاف بودي و
مقتضاه اعطاء الزكوة والصدقة بغير سؤال ومارا قناعت وموجبه
الصبر على القليل وترك السؤال رسم سوال اى هذه العادة از جهان
برخاستي اي ارتفع والياء للحكاية في موضعين **قطعه** اى قناعت
توانكرم كردان بالكاف الفارسي اى صيرني غنيا كه وراى توهيچ

نعمت نیست اي انت فی منتهی جمیع النعم لیس وراءك نعمة كنج بضم الكاف العربي بمعنى الزاوية وهو المسموع من الاساتذة واطلاق الزاوية على القبر شايع كما يجي ويحتمل ان يكون بفتح الكاف الفارسي يعني خزينه صبر اختيار كنم انست فانه اختياره مر كرا صبر نيست حكمت نيست

حکایت دو امیر زاده بودند در مصر یکی علم آموخت ای تعلم العلم و دیگری مال اندوخت ای اکتسب ان اشارة الی الذی تعلم العلم علامه عصر شد واین اشارة الی الذی اکتسب المال ومن وضع لفظ این مقام ان لم یعرف الاشارة والعارف بکیفیة الاشارة عزیز مصر کشت بفتح الکاف الفارسي مرادف شد پس این توانکر چشم حقارت واحتقار در فقیه ای عالم ومن لم یعرف المتن وضع فقیر مقام فقیه نظر کردي وکفتي من بسلطنت رسیدم ای وصلت الی وتو همچنان در مسکنت باندي کفت ای برادر شکر نعمت باري تعالی بر منست که میراث پیغمبران یافتم یعنی علم تفسیر من المص وتو میراث فرعون وهامان وهو وزيره یافتی ومن لم یعرف المتن وصحة المعنی قال رسیدي مقام یعنی ملك مصر

مثنوي من آن مورم که در پایم بمالند ای اني نملة ضعیفة یضع الناس اقدامهم علي ویهلکونني نه زنبورم که از نیشم بنالند ای لا قدرة لي علی اذاء الغیر وقد اوجد في اکثر النسخ لفظ دست مقام نیشم والانسب بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر این نعمت کذارم ای این اشکر علی هذه النعمة که زور مردم آزادي ندارم کانه تفسیر للسابق وقیل في الترجمة

مثنوي بن اول مورم که آیاغیله اوالر دکولم آري بندن انکلیه لر بو نعمت شکرنی ایدمی دلول

کرکه اکثر بضم المدال **حکایت** درویشی را شنیدیم که در آتش فاقه بضم الفقر کمال می سوخت حکایة حال ماضیة وخرقه بر خرقه می دوخت کما هو عادة الفقراء وتسلي خاطر بدین بیت می کرد **بیت** بنان خشک قناعت کنیم وجامهٔ دلق عطف علی قوله نان که بار محنت خود به واولی که بار منت خلق لفظ بار في الموضعین بفتح الحاء کسر الطاء کسی کفتش ای قال احد لهذا الفقیر چه نشینی که فلان درین شهر طبع کریم دارد وکرم عمیم میان بخدمت آزادکان بسته و بر در دلها نشسته اکر بر صورت حال تو مطلع کردد پاس خاطر عزیزان منت دار دکفت ذلك الفقیر خاموش که در پستي وفقر مردان به که حاجت به پیش کسی بردن که کفته اند

قطعه هم رقعه بضم الراء معناه بالترکي پاره ومنه رقع الثوب بالرقاع وبابه قطع دوختن به والزام کنج صبر اتفق العارفون بهذا الکتاب علی انه بضم الکاف العربي فهذا ما وعدته انفا واعلم ان الزام الشيء والتزامه الاعتناق کز بهر جامه رقعه وهي ههنا واحدة الرقاع التي تکتب بر بکسر الراء للاقا خواجکان ای عنهم نوشتن بمعنی نوشتن والمراد ارسال الرقعة المکتوبة الیهم لطلب الثوب حقا که با عقوبت دوزخ برابرست من جهة القائم رفتن بپاي مردم همسایه در بهشت وفي بعض النسخ مردي بالیاء المصدري بدل مردم

حکایت یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق ای ماهر راسخ حذق الصبي القران والعمل اذا مهره ومن فسره بقوله یعنی استاد مطلقا فقد غفل عن المهارت بخدمت سید الکونین والثقلین محمد صلی الله علیه وسلم فرستاد وسالي چند معناه بالترکي بر نیچه ییل در دیار عرب بود

لفظ

كسي من الصحابة بتجربتي بيش اونيامد ومعالجتي ازوي نخواست لفظ در
صلة للتأكيد روزي بيش رسول عم آمد ذلك الطبيب وكله بكسر الكاف
الفارسي بمعنى شكايت كرد كه مرا براي معالجه اصحاب فرستاده اند
كسي درين مدت اي المدت المديدة التي كنت فيها بهذه الديار بمن
التفات نكرد تا خدمتي بياء الوحدة برمن معين است بجاي آرم
عبارة عن الاداء رسول الله عم فرمود كه اين طايفه را قاعده ايست كه تا
اشتها غالب نشود چيزي نخورند وهنوز كه اشتها باقي باشد دست
از طعام باز دارند كناية عن ترك الاكل ومن قال بدارند موضع باز دارند
فلم يعرف المتن حكيم اي الطبيب گفت اينست موجب تندرستي پس
زمين خدمت ببوسيد وبرفت **مثنوي** سخن آنگه كند حكيم آغاز اي الحكيم
يشرع في الكلام في وقت يا سر انگشت سوي لقمه دراز يناول ويوجه
انامله نحو اللقمة كه زناگفتنش خلل زايد اي يتولد الضرر من عدم كلامه
هذا بيان المصراع الاول من البيت السابق يا از ناخوردنش بجان آيد
اي قرب من الموت من عدم الاكل هذا بيان المصراع الثاني منه لاجرم حكمتش
بود گفتار تقدير الكلام گفتارش حكمت بود حكم متفرع على الاول خوردنش تندر
ستي آرد بار يعني ثم حكم متفرع على الثاني **حكايت** يكي از مشايخ بدو گفت
چنين مي دانم كه بسيار خوردن عادت داري بياء الخطاب وقيد
نفس زموي باريكترست فسر المص قيد النفس بقوله يعني توبه اي يريد
ذلك الشيخ بقوله قيد نفس التوبة **حكايت** روي عن رجل صالح انه
قال ما شبعت قط الا عصيت الله او هممت بالمعصية ثم شرع المص في حكاية
كلام ذلك الشيخ ونفس را چنين كه تو مي پروري اي على هذا الوجه الذي

تربيتها به زنجير بگسلاند وآيد روزي كه ترا بدرد مضارع من دريدن
بيت يكي بچه گرگ مي پروريد اشارة الى حكاية وتمثيل لمن التفت
چو پرورده شد اي صار مرتبيا خواجه را اي صاحبه بر دريد **حكايت**
در سيرت اردشير بابكان اسم ملك من الملوك الساسانية هذا غير اردشير
اسفنديار آمده است كه حكيم عرب را پرسيد كه روزي بياء الوحدة
چه مايه طعام بايد خورد فيه تنبيه على انه ينبغي للسلاطين ان يطلبوا حفظ
الصحة بتيسر تدبير المملكة از فكر العليل عليل گفت ذلك الطبيب
صد درم سنگ اي وزن من الطعام كفايت مي كند گفت اي الملك
المذكور اين قدر چه قوت بتشديد الواو دهد حكيم گفت هذا المقدار
يحملك وما زاد على ذلك فانت حامله يعني تعبير من المص اين قدر ترا بر پاي
همي دارد وهرچه برين زيادت كني حمال آني **بيت** خوردن مبتداء
براي زيستن خبره وذكر كردنست عطف عليه تو معتقد كه
زيستن از بهر خوردنست قيل في الترجمة **بيت** يمك يركك دوغي
ذكر ايليك ايچون سن بوكا معتقد كه ديرلك يمك ايچون **حكايت** دو درويش
خراساني ملازم صحبت يكديگر بودندي وسياحت كردندي قدمر بيانه
نداء اول الكتاب الثاني ومن بيته هناك بما في مختار الصحاح واعاده هنا حيث
قال في مختار الصحاح ساح في الارض يسيح سيحا وسيحانا بفتح الياء اي ذهب
فقد غفل عاذهب يكي ضعيف كه بهر بفتح الهاء دو شب افطار كردي
بياء الحكاية في ثلثة مواضع وان دگر قوي كه روزي بياء الوحدة ظرف
سه بار خوردي قضارا وفي بعض النسخ اتفاقا بر در شهري بياء
الوحدة بتهمت جاسوسي بالياء المصدري گرفتار آمدند هردو را در خانه

كردند اي حبسوا بما فيه و ورشس را بكل بكسر الكاف الفارسي بر اورند
ان بنوا بالطين بعد از و هفته معلوم شد كه بي كناه مندر بكشادند فتحوا
الباب قوي را ديدند مرده وضعيف جان بسلامت برده درين عجب
ماندند اي الناس حكيمي كفت خلاف اين عجب بودي كه ان يكي بسيار
خورد وصفت تركيبي بود طاقت بي نوايي بالياء المصدري اعلم ان
لفظ نوا يجي لمعان الاول بمعنى حسن الحال الغناء والتهيئة والثاني بمعنى
العسكر والثالث اسم آلة اللهو والرابع اسم مقام من مقامات الموسيقي
والخامس بمعنى الرهن كذا في بحر الغرايب وقال في الصحاح الفارسي بمعنى النغمة
والظاهر ان المراد ههنا هو الاول او الآخر ومن فسره بقوله يعني بي زادي فلم يأت
بمعنى من معانيه نداشت اي لم يصبر على عدم حسن الحال او على عدم
النغمة بهلاك شد وان دكر اي الضعيف خويشتن دار وصف تركيبي

قطعه

بود اي كان ضابطا للنفس بر عادت خود صبر كرد و بسلامت بماند
چو كم خوردن طبيعت شد اي اذا كان قلة الاكل طبيعة كسي را
اي لاحد بحسب الرياضة چو سختي پيشش آيد مثل الحبس مع عدم الاكل
سهل كيرد ويقدر على الصبر وكر تن پرورست وصف تركيبي اندر فراخي

مثنوي

چو تنكي بالياء المصدرية فيهما بميرد از سختي بميرد قيل في الترجمة
كشيه خوار ولا چونكه بيك آز تن كولان كلسه آجلقدن بو كلماز كلشكده
او كم تن بسلو اولدي چو طارلق كوردي آجلقدن اولدي

حكايت

يكي از حكما پسر را نهي كرد از خوردن بسيار وعلل النهي بقوله
كه سيري بالياء المصدرية اي الشبع مردم را رنجور دارد اي يجعله
مريضا كفت اي پسر اي پدر كرسنكي لفظي بكسر الكاف الفارسي

والثاني الاصلي بمعنى المصدر اي الجوع بكشد بضم الكاف اي تقتل
نشنيده كه ظريفان كفته اند كه بسيري مردن به كه بكرسنكي رنج بردن
كفت اي حكيم اندازه نكه دار كه قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا

بيت

كر چه خدا كفت كلوا واشربوا در عقبش كفت ولا تسرفوا

حكايت

قال في الكشاف حكي ان هارون الرشيد كان له طبيب نصراني حاذق فقال
لعلي بن الحسين بن واقد ليس في كتابكم من علم الطب شيء والعلم علمان
علم الاديان وعلم الابدان فقال له قد جمع الله تعالى الطب كله في نصف
اية من كتاب الله تعالى قال وما هي قال قوله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا
فقال النصراني ولا يؤثر من رسولكم شيء في الطب فقال قد جمع رسولنا
الطب في الفاظ يسيرة قال وما هي قال قوله صلى الله عليه وسلم المعدة بيت
الداء والحمية رأس كل دواء واعط كل بدن ما عودته فقال النصراني ما ترك
كتابكم ولا نبيكم لجالينوس طبا

بيت

نه چندان بخور كز دهانت بر
آيد نهي في المعنى عن كثرة الاكل نه چندان كه از ضعف جانت بر آيد
نهي في المعنى عن قلة الاكل على وجه المبالغة

قطعه

با انكه در وجود طعامست
حظ نفس وهو مسلم رنج آورد بفتح الواو فاعله طعام اي تاتي
بالمرض كه بيش از قدر بفتحتين بود بفتح الواو اي لو كان زايدا من
المقدار لانه كر كلشكر خوري بتكلف زيان كند وهو مجرب ور
نان خشك اي الخبز بلا ادام دير خوري اي بالجوع كلشكر بود

حكايت

مرض رجل عاقل فقال لابنه بطريق النصح لا تاكل طعاما
الا مع السكر قال الابن ما تركت لي مالا كثيرا حتى اقدر على ذلك قال
الاب امسك نفسك من الطعام الى ان يغلب الاشتهاء حتى يصير

اکل الطعام کالسکر لزیرا حکایت رنجوری را گفتند ای قالوا المریض که

دلت چه می خواهد گفت انکه دلم هیچ نخواهد یعنی آغاز کلک المریض بان لا اطلب

ان لایطلب خاطری شیئا بیت معده چو پر گشت و شکم یعنی اذا کانت

المعدة والبطن ممتلئتین درد خاست تالم المرض سود ندارد همه اسباب

راست ای لاینفعه کون جمیع اسباب المعاش مستقیمة اذا القلب لایمیل

الیها فالقحة راس کل عیش هذا المعنی هو المناسب بالسیاق ومن قال ای لا

ینفعه کل معالجة مجربة بتجربة صحیحة فقد اتی بکلام غیر مناسب بالمقام وان

تغییره یقتضی انه اذا احدث مرض فی شخص لاینفعه علاج اصلا وهو ابطال

باب الطب کما لایخفی حکایت بقالی را درمی چند بر صوفیان گرد

بکسر الکاف الفارسی آمده بود یعنی اشتری طائفة من الصوفیة طعاما مثل

الارز والسمن من بقال حتی اجتمع دراهم معدودة علیهم منهم دیناله و

هر روز بقال مطالبت کردی و سخنهای ناخوش گفتی بیاء الحکایة اصحاب

ای الصوفیون از تعنت قد تر بیاء ذاو خسته خاطر بودند و جز از تحمل

چاره نبود اذ کانوا فقراء لایقدرون علی الاداء صاحب دلی از ان

میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانترست که بقال را بدرم

بکسر الدال یعنی الدرهم قطعه ترک احسان خواجه اولیتر واحسن

کاحتمال جفای بوابان ای من تحمل اذا اتهم کما قیل قطعه غم دنیا منه بر

کردن جان دلا چندانکه چند انی نیرزد طعام چرب شیرین سلاطین

زبان تلخ دربانی نیرزد بتمنای گوشت بالکاف الفارسی یعنی اللحم

مردن به وادلی که تقاضای زشت قصابان بالاضافة وقیل الی

الترجمة قطعه ترک احسان خواجه یکیر کدر چوق جفاسن چکنجه بوابک

ات امیدیله یکدر راولمک کر تقاضادن ایسه قصابک حکایت

روی ان صالحا مر بدکان قصاب فقال القصاب ان عندی لحما سمینا فاشتره

وقال ذلک الصالح لیس لی درهم قال القصاب انی امهلک قال الصالح امهال النفس

اولی من امهالک قال القصاب لامهال النفس صرت اعجف قال الصالح

الایکفی جسدی هذا ان یکون غذاء لدیدان القبر حکایت جوانمردی را در

جنگ تتار جراحتی بیاء الوحدة فیهما هول بالفتح والسکون رسید یعنی

اصابه جراحة مخوفة ممیتة فی الاغلب کسی گفتش فلان بازرگان نوشی

دار و دارد ای عنده دواء نافع لجراحتک اگر بخواهی شاید که قدری

بفتحتین ویاء الوحدة ای مقدار یسیر بدهد وگویند که ای یروی آن بازرگان

بنجل معروف ای مشهور بود بیت گر بجای نانش اندر سفره بودی

آفتاب مرمون تا قیامت روز روشن کس ندیدی جز بخواب

لانه لاینفتح سفرته حتی یظهر الشمس جوانمرد گفت اگر نوش دار و خواهم

لایخلو عن احتمالین دهد یا ندهد و اگر دهد نه و تحمیل احتمالین آخرین منفعت

کند یا نکند بهر حال از چیزی خواستن زهر قاتلست بیت هر چه

از دونان جمع دون بمنت خواستی بفتح المیم اذا الواو رسمیة

در تن افزودی واز جان کاستی بیاء الخطاب من کاستن یعنی التنقص

متعدیا و حکیمان گفته اند اگر آب حیات را فی المثل بفتحتین بآب روی

فروشند ای لو بیع ماء الحیوة مثلا بماء الوجه ای بهتک العرض دانا

نخرد ای العالم لایشتریه ومن اورد بدل العالم لفظ العاقل فقد جهل

بمعنی لفظ دانا که مردن بعزت به از زندگانی بذلت بیت اگر

حنظل بالحاء المهملة والظاء المعجمة بالترکی ابو جهل قربوزی خوری

ازدست خوش خوي اي حسن الخلق والعادة به از شيرنى بياء الوحدة
ازدست ترش بفتحتين روي عبوس الوجه قوله خوش خوى وترش روي
وصف تركيبي وقيل هذا الترجمة **بيت** يكى يك حنظلى خوش خوي الذين
الخ سكري بد روي الذين **حكايت** يكى از علما خورنده بسيار داشت
اي كانت عنده نفقة كثيرة وكفاف اندك يا يكى از بزركان من اهل الدنيا
كه حسن ظنى بليغ اى على وجه المبالغة در حق او داشت فاعله ضمير يكى
از بزركان بكفت فاعله ضمير يكى از علما اي قال له اني رجل عيالى كثيرة
وكفافي قليل روي از توقع وي اشارة الى يكى از علما درهم كشيد
فاعله ضمير يكي از بزركان وتعرض سؤال از اهل ادب درنظرش ناپسند
بيت زنجت بسكون الشاد روي ترش كرده حال من ضمير مرو پيش
يار عزيز مرهون اكه عيش برو نيز قد مر بيانه في الحكاية المنظومة التي اولها
ديدم كل تازه چند دسته وذكرنا فيها ما ذكره صاحب بحر الغرائب وبينا
خطاء من اخطا فيه والعجب من المحشي هناك قال هنا في البحر نيز حرف عطف بمعنى
اولا و تلخ كرداني بياء الخطاب من كردانيدن بحاجتي كه روي تازه وي د
خندان حال من ضمير رو كه كار بسته نماند كشاده پيشاني اليا من نفس
الكلمة بمعنى الجبهة وفي بعض النسخ فرو بنند كار كشاده پيشاني اوردوه
كه در وظيفه او زياده كرد و بسيارى از ارادت كم بفتح الكاف بمعنى
ناقص پس از چند روز چون محبت معهود بر قرار نديد ذلك العالم كفت
شعر بئس فعل لازم من افعال الذم المطاعم فاعله وهو جمع مطعم
بالفتح والسكون اسم لما يطعم والمخصوص بالذم محذوف حين نصب على
انه ظرف لتكسب مضاف الى الذل وهو بالضم والتشديد ضد العز

تكسبها اي تكسب انت تلك المطاعم والخطاب عام القدر بالكسر ظرف يطبخ فيه
منتصب اي منصوب والقدر بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد الرفع
ولايخفى ان المصراع الثاني في المقام التعليل للذم **بيت** نانم افزود وآب
رويم كاست اي نقص بي نوايي بالياء المصدري وقد عرفت معاني
نوا به از مذلت بكسر التاء للاضافة خواست بالواو الرسمية بمعنى
خواستن اي من ذلة السؤال **حكايت** درويشى را ضرورتى بياء
الوحدة فيهما پيش آمد كسى كفت فلان ذكر اسم شخص نعمت بى قياس
دارد اي متمول اكر بحاجت تو واقف كردد همانا معناه بالتركي تكيز
واميد دو تلور ومن قال ماناو هماناو همان بمعنى واحد والفرق ان همانا
قريب الى التحقيق لم يبين المعنى وما ذكره ليس بوظيفة الشارح در قضاي
آن توقف روا ندارد كفت فاعله ضمير درويش من اورا ندانم اي لا
اعرفه كفت فاعله ضمير كسي منت بفتحتين رهبري كنم آن اورا
دستش بكرفت تا بمنزل آن كس در آورد اي ادخله في داره درويش
يكي ديد لب فرو هشته بكسر الهاء بالتركي طوداغن آشغه صارقتمش
وتند بضم التاء والسكون بمعنى الغضب نشسته والظاهر انه كناية
عن كونه عبوس الوجه سخن نكفت وباز كشت اي اعرض كفتش
ضمير الفاعل راجع الى كسى وضمير المفعول الى درويش چه كردي كفت
عطاي او بلقاي او بخشيدم مبر بفتحتين نهي بردن حاجت بنزديك ترش
روي على النهي بقوله كه از خوى بدش فرسوده اسم مفعول من فرسودن
وهو بالتركي ازمك واو صنق ويكر نكنه در ملك فاحمل على ما هو المناسب
هنا كردي بالكاف الفارسي ومن قال اي تغيرات متاذيا من سوء

طاقت قدرت

عنان ويز كى

خشك سال قحط

خلقه فقدا اى بعضے من عند نفسه ثم قال فى الصحاح الفارسي فرسودن بمعنے
استكراه كردن فقد ذكر احد معانيه اگركولي عم دل باكسى كوي سرهون
كه از درويش بنقد اى الآن وبالفعل آسوده اسم مفعول من آسودن
بالتركي دكلنمك كردي اى بقير سترها من مشاهدة وجه البشاش
ومن قال بمعنے بقير فرحا فقد ذهب الى مذهبه من اتيان المعنى من عند نفسه
حكايت خشكسالي بالياء المصدري اى القحط در اسكندريه پديد
آمد اى ظهر چنانكه عنان طاقت درويشان از دست رفته بود
لشدة الفقر وكثرة القلة ودرهاي آسمان بر زمين بسته اى لم ينزل
المطر والبركة وفرياد اهل زمين من الجوع باسمان پيوسته **قطعه**
نماند جانور از وحش طير وماهى ومور مرهون كه بر فلك نشد بمعنے رفت
از بى نوايى قد عرفت معانيه ومن لم يذكر المعنے فيما سبق مع كونه
موضع بيانه ذكرهنا احد معانيه بقوله فى الصحاح الفارسي نوا بفتح النون
بمعنے النعمة افغانش فاعل نشد عجب كه دود دل خلق جمع مى نشود
اى نمى شود كه ابر گردد بالكاف الفارسي اى يصير سحابا كه سيلاب
بالفتح والسكون ديده بارانش فيه مبالغة لطيفة در چنين سالى
مخنثى بياء الوحدة دور از دوستان دعاء كه سخن در وصف
او تركن ادبست خاصه اى خصوصا در حضرت بزرگان فان صيانة
اللسان فى حضرهم واجب وبطريق اهمال از سر آن در گذشتن هم نشايد
علله بقوله كه طائفه بر عجز گوينده حمل كنند پس بر اين دو بيت
اختصار كنيم كه اندكى دليل بسيارى بود باليآء المصدري فيهما او اليا
للوحدة ومشتى بالضم والسكون للوحدة لا غير اى مقدار القبضة

نوزنه بالتركي او رنك كذا فى بحر الغرايب خروارى وفيه خروارى فى الاصل
حمل الحمار ثم اطلق على الحمل مطلقا اى حمل كان فالياء فيه اصلية **قطعه**
گر تتر بكشد آن مخنث را تترى را بدان نبايد كشت اى لقصاصه چند باشد
بجو جسر بغداد وش الشين راجع الى قوله آن مخنث اما فاعل باشد فهو
آب ومن قال الشين فاعله فقد اخطاء كما لا يخفى على من يتأمل المعنى
در زير ظرف آب وادي عطف على آب بر پشت كناية عن كونه ذا ابنة
چنين شخصى كه طرفى بفتحتين اى بعضے از نعت او شنيدي در آن سال
نعمت بى كران داشت قد تم مثله تنگدستانرا وصف تركيبى يراد
بهم الفقراء سيم وزر دادي بياء الحكاية اي كان يتصدق عليهم
ومسافرانرا سفره نهادي اي كان يطعمهم گروهى درويشان از جور فاقه
يعنے فقر بجان آمده بودند وصار واضطرآرى آهنگ دعوت او كردند و
مشورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم اى امتنعت عن موافقتهم
وگفتم **قطعه** نخورد شير بسكون الراء نيم خورده سگ اى سوره
گر بسختى بميرد اندر غار اى فى الكهف تن به بيچارگى وگرسنگى سرهون
بنه ودست پيش سفله مدار اى لا تمدن يدك الى الدنى للسؤال
گر فريدون شود بنعمت ومال مرهون بى هنر را بهيچ كس مشمار ولا
تلتفت اليه پرنيان بفتح الباء الفارسي والنون الحرير المنقش ونسيج
فعيل بمعنے المفعول اى الثوب المنسوج الثمين بر نااهل اى على الجاهل
لاجورد وطلاست وهو كل ما يطلى به وقد يقرا بالياء ويكتب به
بر ديوار **حكايت** حاتم اسم رجل معروف بالكرم ثم بعض بيانه قيل هذا
الكتاب طايى منسوب الى قبيلة طاى را گفتند از خود بزرگتر همت در

دیده یا شنیده گفت بلی روزی چهل شتر قربان کرده بودم وبا امراء
عرب بلوشه صحرا برون رفتیم خار کون بفتح الکاف العربی وصف ترکیبی
والیاء للوحدة رادیدم کرشته خار فراهم اورده ای جمع کفتم بمهمانی
بالیاء الاصلی بمعنی الضیافة خاتم چرا نروی که خلقی بر سماط او کرد امکبر
الکاف الفارسی امده اند کفت بیت هر که نان از عمل خویش خورد
بفتح الزاء منت خاتم طایی نبرد قال علی کرم الله وجهه شعر
لنقل الصخر من قلل الجبال ✽ احب الی من منن الرجال ✽ یقول الناس
لی فی الکسب عار ✽ فقلت العار فی ذل السؤال ✽ من اورا بهمت وجوا
برتر از خود دیدم حکایت موسی علیه السلام درویشی را دید از
برهنکی ای من العری بریکیت بالکاف الفارسی بمعنی المرتل اندر ریک
کاتر نهان شده بود لکمال فقره کفت فاعله ضمیر درویشی ای موسی
دعایی بکن تا خدای تعالی مرا کفافی دهد قدر بیان الکفاف فی باب الاول
فی قول المص وجه کفاف بتفاریق مجری دارند ومن بیت معناه هناک و
نسره بالغنا فقد غفل عما مضی نکاته قال مضی ما مضی که از بی طاقتی بجان
امدم موسی م دعا کرد تا حق تعالی اورا دستکاهی بیاء الوحدة و
دستکاه بمعنی قدرت ومن ذکره بالیاء ولم یتعرض به وقال بمعنی قدرت
ونکنت فقد اهمل عن البیان بل اخل به اذ المراد نوع واحد وقطعة من القدرة
داد اجابت امد بعد از چند روز باز امد از مناجات دیدش فاعله ضمیر
موسی م والضمیر البارز راجع الی درویش کرفتار ای محبوسا
وخلقی انبوه بالفتح والسکون بمعنی الکثیر بر وکرد بکسر الکاف امده
کفت موسی م این را چه حالتست کفتند خمر خورده ای شرب

للخرفان اطلاق خوردن بمعنی اشامیدن شایع فی اللغة الفارسیة و
عربده فی مختار الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل معربد بکسر الباء یوذی
ندیمه فی سکره ومعناه فی العرف بالترکی غوغا کرده وکسی را کشته
بفتح الکاف العربی ای قتل احدا اکنون قصاص می کنند بیت کربه
مسکین اکر پر داشتی ای لو کان للهرة المسکینة جناح تخم کنجشک
بضمتی الکاف والجیم العربیین العصفور از جهان بر داشتی هکذا
تدبر الضعیف قدرة فیوذی الضعفاء کما قال عاجز باشد که دست
قدرت یابد خلاصة البیت السابق برخیزد دست عاجزان
برتابد مضارع من تافتن بمعنی یوذیهم موسی م بحکمت جهان افرین
وصف ترکیبی اقرار کرد واز تجاسر خویش ای جرئته علی الدعاء
الاستغفار قوله تعا ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض
برخواند ای قراء معنونه لان الآیة نزلت علی نبینا م شعر ماذا
اخاضک اخاض افعل من الخوض بمعنی الشروع واصله فی ورود الماء
وشروعه وکلمة ما انا استفهامیة فذا بمعنی الذی اخاض صلته والمجموع خبرها
الا ای شیء الذی اخاضک اوکلمة ما مع ذا اسم واحد بمعنی ای شیء فهو مبتداء
والجملة الفعلیة خبره ای ای شیء اخاضک ای جعلک خایضا یا مغرور فی الخطر
بتحیین الاشراف علی الهلاک وبجوز ان یکون الکاء للقافیة حتی هلکت ولکا
اعجبنی وحتی متعلقان بقوله اخاضک فلیت النمل لم یطر یقراء بفتح الطاء
للقافیة علی الاول وبکسرها علی الثانی رباعی سفله الظالم ان کلمه را
مقدرة چو جاه بالجیم العربی امد وسیم وزرش ای اذا جاء المنصب و
الفضة والذهب الی الان سیلی بکسر السین المهملة والکسر المنحرفة

للباء وهو الضرب باليد على القفاء يقال له بالتركي سله ومن قال اللطمة التي تضرب
على وجوه الصبيان عند الاساءة في الكتاب فقد استحق ان يقال في حقه سيلي
خواهم بحقيقت پرسش اذ غفل عن لفظ پرسش اين شل امروز حكيمى زدست استفهام
انكاري والمشاكية هو المصراع الثاني مور بحان به كه نباشد پرسش بلا مثل
في العجم كما ان قوله ليت النمل لم يطر ويقال في التركي قرنجه نك قنادى بيدر زوالي
حكايت پدر را عسل بسيار است وليكن پسر گرمى دارست يعني ان
في ابنه حرارة اما ذاتية او عرضية فيضره العسل ولهذا يمنعه من اكله لا البخل
ومن لم يعرف معنى گرمى دارست قال يعني ان ابنه حار المزاج لايناسبه اكل العسل
بيت آنكس كه توانگرت نمى گرداند اى الذى لا يصيرك غنيا او مصلحت
تواز تو بهتر داند قيل في الترجمة **بيت** اول كمسه كه سنى باي قلمز خيرى
سكه يك بيلور اوسندن **حكايت** اعرابى العرب كل من هو من ولد اسمعيل
هم سواء كان ساكنا في البادية او الامصار او القرى وقول الجوهري هم سكان
الامصار غير مرضي والنسبة الى العرب عربي واما الاعراب فهم سكان البادية
خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب ليس بجمع عرب بل اسم جنس والياء
في لفظ المعنى للوحدة لا للنسبة يعني واحدا من الاعراب را ديدم در حلقه جوهريان
بصره اى في جماعتهم او سوقهم حكايت همى كرد كه وقتى در بيابان اى في
المفازة راه گم بالفتح كرده بودم واز زاد يعني بالاضافة واعلم ان الزاد
طعام يتخذ للسفر ومعنى لفظ معنى مايدم فذكره مع زاد يفيد المبالغة في النفي
يعني از جنس زاد هيچ با من چيزى نمانده بود واطلاق لفظ معنى على الامر
المهم والشيء المكتوم من المال والزاد شايع كما يقال في التركي معنى سنوكله
فاذا عرفت المعنى فلا تلتفت الى استصعاب من لم يعرف معنى لفظ معنى

وفائدة زيادته ودل بر هلاك نهادم كه ناگه مقصود من ناگاه بمعنى فجاءة
كلفظ ناگهان كيسه يافتم پر از مرواريد اى اللؤلؤ هرگز آن ذوق وشادى
فراموش نكنم كه پنداشتم اى ظننت ان في ذلك الكيس گندم بريانست
وهو بالتركي قورلمش بغداى ومن قال قيل اوته وهو معروف عند اهله
فقد بعد من معنى اللفظ والمعروف في البلدان البعيدة عن العمران ان اهلها
اذا ارادوا السفر يجعلون الحنطة المشوية في الكيس او الجراب لاجل الزاد
في الطريق فالاعرابي الواجد ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الحنطة المعهودة
وباز فراموش نكنم آن تلخى وناميدى كه معلوم كردم كه مرواريدست
قطعه در بيابان خشك اى في المفازة اليابسة وريگ روان
اى الرمل الجاري ومن قال يعني بر تيه لم يثبت بمعنى اللفظ ايضا تشنه را دردهان
چه در بضم الدال چه صدف اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه كالصدف مرد
بى توشه يعني بى زاد كو اصله كه او اشارة الى مرد بى توشه فتاد
بضم الفاء ماض من فتادن وهو مرادف افتادن فاذا سمعت التحقيق فلا
تلتفت الى كلام لا يليق زبان مجوعه بر كمر بنده چه زر چه خزف اى
لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتي الخاء والزاء المعجمتين بالتركي سقسى ومن قال
اراد به سقسى پارسى فقد زاد من عند نفسه وقيل في الترجمة **قطعه**
قورى بازيره واقر تومده صوسز اغزنده دُر ندر يا صدف چو آياقده
دوشه از قيمزار بى توشه انگ نه زر نه خزف **حكايت** يكى از عرب
اى واحد منهم در بيابان بياء الوحدة از غايت تشنگى مى گفت **شعر**
ياليت قبل منيتي ظرف لقوله افوز منيتي فعيلة بمعنى الموت يوما بدل
من الظرف والمراد باليوم مطلق الوقت لانه بفعل غير ممتد ومن لم يعرف

القاعدة قال واليوم زمان ما بين طلوع الفجر الى غروب الشمس وقد يطلق
في مطلق الوقت وهو المناسب ههنا فوز اي الظفر بميتي بالفتح والتسكول
اما المتمني اي ياليتني افوز بمرادي قبل ان اموت نهر بالجر على انه بدل من
ميتي تلاطم زلبق صفة نهر وهو تفاعل من اللطم بالتركي طباجه اورمق
وتلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا واختار الكلام المتنقل كانه وقع فاظل
باختلان في جواب التمني اي احسبانا املا قرميتي بكسر القاف حكايت همچنان
در قاع بمعنى صحراو هو معروف بسيط اي مبسوط وطويل ومن قاع القاع
بالمستوي من الارض جعل لفظ بسيط صفة كاشفة مسافري كم شده
بود اي ضل الطريق وفي بعض النسخ راه كم كرده بود كما في الحكاية السابقة
وقوت بتشديد الواو المفتوحة وقوتش بسكونها مانده ودر يي خنقي
بالتركي برتيج اقچه بيت شادم زنشانهاي كف پاي سكانت مانند
كداي كه بيابد دري چند برميان داشت بسيار بكرديد بفتح الكاف
الفارسي بالتركي دولاندي راه بجايي نبرد وسختي بهلاك شد اي مات
بالشدة طايفة چند بدان مقام برسيدند الى ذلك المنزل ادرها ديند
پيش رويش نهاده وبرخاك اين كلام رانبشته قطعه كرهمه زر جعفرا
بتشديد الراء للوزن جعفري وهو دينار كبير مشهور بالفضة دارد
فاعلا اول المصراع الاخير اعني مرد بكسر الدال بي توشه اي بي زاد
برنگيرد كام بالكاف الفارسي بمعنى الخطوة اي لا يرفع خطوته بمعنى لا يقدر
على ان يخطو خطوة هذا هو المرام بحسب المقام ومن قال وقد يقرا بالكاف
العربي بمعنى المراد فقد بعد من المراد دربيابان بسكون النون فقير
سوخته را شلغم پخته به كه نقره خام النقرة السبيكة حكايت

هرگز لقمط مستقل يعرفه كل احد ومن قال بمعنى اصلا فقد حل الشكل عنده
ازدور زمان ننالیده بودم اي ما وصلني منه الم حتى يقع مني الانين لاجله
وروي از گردش اسم مصدر من گرديدن بفتح الكاف الفارسي آسمان
درهم نكشيده والمعنى بالتركي بورتمش ايدم مگر وقتي كه پايم برهنه
بود واستطاعت اي قدرت پاي پوشي يراد به المعنى الاصطلاحي بالتركي
بابوج نداشتم اي الم يكن لي قدرة ان اشتري المداس بجامع كوفه
درامدم اي دخلت فيه دلتنگ حال لكون رجلي حافية يكي را ديدم كه پاي
نداشت سپاس وشكر نعمت حق بجاي اوردم اي شكرت على نعمة الله تع
وهي صحة رجلي وبر بي كفشي بالياء المصدري صبر كردم قطعه مرغ بريان
اي الطير المشوي بچشم مردم سير بالكسر المجهول كاعرفت كمتر اي اكثر
از بركتره بتشديد الراء للوزن برخوانست يعني اقل من ورق نبات
على سفرة مملوة من الطعام لان المتنعم الشبعان لا يعرف قدر الطعام و
وانكه را دستگاه يعني القدرة في جميع الاستعمالات ومن قال في اكثر الاستعمالات
فقد اخل بالبيان وقد تريد اللفظ قريبا ولم يتعرض به هناك وقدرت
عطف تفسيري نيست اي الذي ليس له قدرت والمراد به الشخص الجايع
شلغم پخته مرغ بريانست قيل في الترجمة قطعه توق كشينك اوكنده
بشمش توشي خوان ارسنده تردن كم در اولكيچ نعمة الي ارمز
مرغ برياني اگر شلغم در حكايت يكي از ملوك با تني چند از خاصان بيابان
لقوله تني چند در شكار گاه زمستان بكسر الزاء والميم اي في الشتاء از
عمارت دور افتاد اي وقع بعيدا من العمران شب در آمد اي دخل الليل
خانه دهقان ديد ملك گفت شب آنجا رويم قدم بهذا الباب الاول

نی

تا زحمت سرما بضم السین وسکون الراء فیهما نباشد یکی از وزرا گفت لایق
قدر پادشاه نباشد التجا بخانهٔ دهقان بیاء الوحدة رکیك ای ضعیف
بردن هم اینجا خیمه زنیم وآتش افروزیم دهقانرا خبر شد ای وقف علی
ارادة الملك ان ینزل بیته وکون الوزیر مانعا ماحضری از طعام ترتیب
کرد وپیش سلطان برد بطریق الهدیة وزمین خدمت ببوسید و
گفت قدر بسکون الدال داکراء بلند سلطان بدین قدر بنتحیین نازل
نشدی بالترکی الچق اولمز ایدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند
نشود ملك را سخن او مطبوع آمد ای قبل طبعه کلام الدهقان شبانگاه
ای وقت الشام بمنزل او نقل کرد بامدادان خلعت ونعمت بخشید
ای للدهقان ودر رکاب ملك قدمی چند بالترکی برقچ ایاق بیت
آنکس که مرا کشت بگوردم چند گامش ازپی تابوت من آیدمی قدمی چند
می رفت ومی گفت ضمیرها راجع الی الدهقان قطعه ز قدر شوکت
سلطان نگشت بفتح الکاف الفارسیة چیزی کم بالفتح بمعنی ناقص از
التفات بمهمان سرای بسکون النون والتقدیر بسرای مهمان بالترکی
قونق اوی دهقانی کلاه گوشهٔ دهقان بسکون هاء کلاه والتقدیر
کاه بآفتاب رسید علة بقوله که سایه بر سرش افکند چون تو سلطانی
ای سلطان مثلك حکایت گدای هول ای سائل مخوف را وهو
الذی یخاف الناس ان یعبر مثله حکایت کنند که نعمت وافر داشت ای کان
له مال کثیر یکی از ملوك گفت می نماید مجهول ای یتبین که مال بی کران دقد
تر بیانه داری بیاء الخطاب وما را مهمی بیاء الوحده هست اگر برخی
بعضی کاتره او الدیباجة ازان دستگیری کنی چون ارتفاع ولایت

ای حاصل المملکة رسید ای وصل وفا کرده شود ای یودی ذلك الدین
گفت لایق قدر بزرگوار خداوند جهان نباشد فاعله ضمیر لایق دست آل
چون من گدائی آلودن بمعنی التلویث که جو جو فراهم آورده ام یعنی قد جمعته
حبة حبة گفت غم نیست که بکافران می دهم وفی بعض النسخ بتتریان دهم
کالخبیثات للخبیثین شعر قالوا عجین الکلس العجین فعیل بمعنی المفعول
بالترکی خمیر الکلس بکسر الکاف وسکون اللام بالترکی الجو وعجین الکلس
من باب جرد قطیفة لیس بطاهر قلنا فی جوابهم نسد به بالسین المهملة
من سدوت الثالثة شقوق جمع شق بالفتح الکنز بتقدیم الراء المهملة
علی المعجمة علی وزن المذهب ای الخلاء وقیل فی الترجمة بیت دیر لرکه الجو
بلمجنی طاهر دکلدر برایدرز که سیوز زآنوکله مستراح بیت
گر آب چاه نصرانی نه پاکست بالباء الفارسیة جهود مرده می شوییم
چه باکست بالباء العربی شنیدم که سر از فرمان ملك باز زد ای
امتنع عن امره وحجت آوردن گرفت ای شرع فی ایراد الدلیل
وشوخ چشمی کردن بالترکی یوز سزلك وحشرلق ایلك ملك
فرمود تا مضمون خطاب یعنی ما امره الملك من المال بزجر وتوبیخ مستخلص
بفتح اللام کردند یعنی اخذوا منه المال المأمور بالقهر والغلبة مثنوی
بلطافت چو بر نیاید کار سر ببی حرمتی کشد ناچار جزا که
هر که بر خویشتن نبخشاید ای من لم یترحم لنفسه گر نبخشد کسی فاعله
بر وشاید ای لو لم یرحمه شخص آخر فهو یلیق به وقیل فی الترجمة مثنوی
لطفله چونکه حاصل اولمیه کار آخر اول حرمتی بوزر ناچار هرکه کندو یه
اتمیه رحمت یرار اول کمسه اتمه عزت حکایت بازرگانی را

دیدم فی زمان سیاحتی که صد وپنجاه شتر بار داشت وچهل بنده وخدمتکار
عطف تفسیری وفی بعض النسخ بغیر واو فیکون من قبیل اضافة الموصوف
الی الصفة شبی در جزیره کیش اسم مکان مرا بحجره خویش برد
بضم الباء وهمه شب نیارامید بالترکی دکلنمدی از سخنهای پریشان
گفتن یعنی کلامه المنتشر که فلان انبارم بفتح الهمزة وسکون النون
ثم الموحدة والزاء المعجمة یعنی شریکی فلان بترکستانست وفلان بضاعت
ای قماش بهندوستان عطف جملة علی جملة واین قباله بفتح
القاف مکتوب قاضی فلان زمینست وفلان چیز را من المال والمتاع
فلان ضمین است ای کفیل بالمال او ضمان الدرک گاه گفتی که خاطر اسکندریه
دارم که هوای خوشست وگاه گفتی نه که دریای مغرب مشوشست ثم عدّ الاسفار
المتعددة الواقعة فی المسافة البعیدة سفرا واحدا حیث قال سعدیا یک
سفر دیگر در پیشست ای فی نیتی او قدام فکری اگر آن کرده شود بقیت
عمر بگوشه بنشینم وترک تجارت کنم گفتم هذا الکلام المص آن کدام
سفرست گفت ای التاجر گوگرد بفتحتی الکافین العربیتین پارسی بچین
خواهم بردن شنیدم که آنجا عظیم قیمت دارد هذا سفر عظیم فی نفسه عدّه
التاجر جزء سفر وازانجا کاسه چینی بروم آرم وهذا سفر ذو خطر
ودیبای رومی بهند هذا سفر بعید وپولاد هندی بحلب وهذا سفر شدید
وآبگینه بالمد وکسر الکاف الفارسی یعنی قاروره حلبی بیمن وهذا سفر
خطیر وبرد بالضم یمانی متاع ابلق بپارس کل واحد من هذه
الاسفار ان یتیسر انما یکون بالعمر الطویل عدّه التاجر سفرا واحدا
یسیرا وقدّر لنفسه عمرا طویلا بعد هذه الاسفار حیث قال

وازان پس ترک تجارت کنم یرید ترک السفر لا ترک طلب الدنیا اذ قال
وبدکانی بنشینم چندان ازان مالخولیا ای الفکر الفاسد فرو خواند
بسکون النون که بیش بالباء العربی ای زیادة طاقتش نماند بسکون
النون گفت ای سعدی تو نیز سخنی بگوی ازانها که دیده وشنیده
گفتم **رباعی** آن شنیدستی استفهام که در صحرای غور بفتح
الغین المعجمة اسم مکان پار بالباء الفارسی وسکون الراء فی السنة
السابقة سالاری ای سید واحد وتاجر صاحب الملک وقد یقرا
بالباء العربی وکسر الراء للاضافة الی سالاری ومعنی بار سالار سالار
باری ومن ظنه صحیحا تکلف فی توجیهه بیفتاد از ستور من
المرکب گفت چشم تنگ بالاضافة دنیادار را وصف ترکیبی للرا
باهل الدنیا کما هو الظاهر المتبادر من اللفظ المذکور ومن قال یعنی من یحب
الدنیا ویطمع فیها فقد ای یعنی من عند نفسه یا قناعت پر کند یا خاک
گور **حکایت** مالداری را شنیدم ببخل چنان معروف بود که حاتم طی
بسخا فی طرف خلافه ظاهر حالش بنعمت آراسته لکثرة ماله و
خبث نفس جبلی بکسر اللام المشددة ای خلقی همچنان در باطنش
متمکن ای ثبت وتقرر که نانی را بجانی از دست ننهادی ای لا یبیع
خبزا واحدا بروح وگربه ابی هریره بلقمه ننواختی بیاء الحکایة سابقا و
لاحقا وهذا الماضی منفی من نواختن بالترکی اوخشمق وسگ اصحاب کهف را
استخوانی نینداختی مع کونهما محلی الاحسان فی الجملة خانه او را
کس ندیدی در گشاده یعنی مفتوح الباب وسفره او را سر گشاده
لا مساکه علی وجه المبالغة **بیت** درویش بجز بوی طعامش نشنیدی

اعلم ان لفظ شنید یا یستعمل بمعنی بو بیدن فی اللغة الفارسية مجازا
شايعا وكذا نظايرها فاذا عرفت التحقيق فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك
والى قول من قال ان هذا كناية عن كمال امساكه بحيث يسمع التقير رايحة
طعامه من الغير مرغ از پس بالباء الفارسي وكسر السين مضاف
الى قوله نان خوردن او ريزه نچيدي اي لا يلتقط الطير كسيرة
الخبز من بقايا سفرته قيل في الترجمة **بيت** درويش بكي توقيني
ايشدرانجق قوش اتمكنك اوغني ديرمدي الحق شنيدم كه بدر
ياي مغرب اي فيه راه مصر منصوب مقدم لقوله بركرفت اي توجه
اليه وخيال فرعوني بالياء المصدري در سر عطف جملة على جملة قوله
تعالى حتى اذا ادركه الغرق يريد المص بايراد بعض الاية الوارد في
قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون وتمام الاية وجاوزنا
ببني اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا حتى اذا ادركه
الغرق قال آمنت انه لا اله الا الذي آمنت به بنوا اسرائيل وانا
من المسلمين الآن وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين ناگاه باد
مخالف كرد بكسر الكاف الفارسي كشتي برآمد مرتبط بقوله شنيدم
كه بدرياي مغرب چنانكه گفته اند **بيت** با طبع مع طبيع ملولت چه كند
دل كه بباز د بكسر الباء بالتركي دوزله وقوشله يعني موافقت ايدوب
مقبولي اوله وقد يقرا نسازد بالنون النافية بالتركي دوزلميه وقوشلميه
شرطه بالفتح والسكون الريح الموافقة كما قال خواجه حافظ **بيت**
كشتي شكستگانيم اي باد شرطه برخيز باشد كه باز بينم آن يار آشنا را
ومن لم يعرف معناه قال ضرب من الريح يقال له بالتركي قوراز بهر

وته بنود لايق كشتي اي نصيبه دست دعا برآورد متعلق بقوله
ناگاه باد مخالف كرد كشتي برآمد وفرياد بي فائده كردن گرفت قال
الله تعالى فاذا ركبوا في الفلك الاية متصلة بكلام محذوف دال عليه شرح حال
المشركين سابقا اي هم على ما وصفوا به من الشرك فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله
مخلصين له الدين اي كائنين في صورة من يخلص دينه لله تعالى من المؤمنين
حيث لا يذكرون الا الله تعالى **بيت** دست تضرع چه سود اي لا ينفع بنده
محتاج را لانه وقت دعا بر خدا اي يرفعه اليه وقت كرم در بغل
بفتحتين اي الابط **قطعه** از زر وسيم راحتي بياء الوحدة برسان
الى المحتاجين خويشتن هم تمتعي بركير اي خذ انت منفعة بصرف مالك
الى الحوائج المباحة بعدما تصدقت به چونكه اين خانه از تو خواهد ماند
اي يبقى وانت تموت خشتي از سيم وخشتي از زر گير اي افرض جدار البيت
مبنيا من لبنات من فضة وذهب فلا تصرف مالك الى تزيين
وتذهيب بل الى التصدق والتمتع آورده اند كه در مصر اقارب درويش
داشت اي كان له في المصر ورثة فقراء ببقيت مال او توانكر شدند
اي صاروا اغنياء وجامهاي كهن بركرا وبدريدند وخز بفتح الخاء المعجمة
والزاء المشددة ثوب سداه حرير ولحمته شعر وقيل اسم حيوان يسمى الثوب
المتخذ من وبره خزا ايضا وقيل الخز صوف غنم البحر وقيل ان ذلك الحيوان
غنم البحر ودمياطي متاع لطيف معروف ببريدند القباء دران هفته
يكي را ديدم از ايشان اي من ورثته بر بادپايي الياء الاخيرة
للوحدة والمراد به الفرس السريع في المشي روان اي يذهب
وغلامي بياء الوحدة پري پيكر در پي او دوان صفة مشبهة

من دویدن باخود کفتم قطعه وه که کر مرده باز کردیدی بالکاف
الفارسی ای لو رجع المیت حیا بمیان قبیله وپیوند وهو من یتعلق
بالشخص من الاقارب رد میراث سخت تر بودی بیاء الحکایة
وارثان را ز مرک خویشاوند بالترکی خصم وقوم بسابقۀ معرفتی الباء
سببیة که میان ما بود آشنیتش بکشیدم وکفتم بیت بخور ای نیک
سیرت وسره بفتحتین بمعنی مقبول مردکان اصلکه آن
نکون بخت بفتح النون والکاف الفارسی بمعنی المتنکس کرد بکسر الکاف
الفارسی کرد بفتح الکاف العربی ای جمع ونخورد یقرا بفتح الخاء
للقافیة ومن قال للوزن فقد اخطاء وقیل فی الترجمة بیت بن بیدن
صوکر قومه ای سر مرد جمع ایدوب یمیدو کون اول نامرد حکایت
صیاد ضعیف را ماهی بکسر الیاء الاصلیة قوی در دام افتاد ای وقع
فی شبکته وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبط السمکة
ماهی برو غالب آمد ودام از دستش من ید الصیاد در ربود قطعه
شد بمعنی رفت غلامی فاعل که آب جوی باضافة آب ارد منه آب
جوی آمد وغلام برد ای جاء الماء کثیرا وغالبا وذهب بالغلام دام هر
بار ماهی آوردی بیاء الحکایة ماهی این بار رفت ودام ببرد وکذا الامر
فی الدنیا لیس فی ید العبد وتدبیره دیکر صیادان دریغ خوردند وملامتش کردند
ای وبخوا الصیاد المذکور که چنین صیدی در دامت افتاد ونتوانستی
نکاه داشتن ای لم تقدر علی حفظه کفت ای برادران چه توان کرد که
مرا روزی ای رزق نبود وماهی را همچنان روزی مانده بود حکمت
صیاد بی روزی در دجله ماهی نکیرد وکذا وماهی بی اجل بر خشکی نمیرد

حکایت دست وپا بریده ای شخص مقطوع الید والرجل هزار پای بالترکی
قرق ایاقلو دیدکلری جانور را بکشت بضم الکاف العربی ای قتله
صاحب دلی برو بکذشت وعلم انه قتله ذلک الشخص وکفت سبحان
الله نصب علی المصدریة بفعل مقدر ای اسبح یعنی انزه الله تنزیها و
یستعمل فی مواضع التعجب با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید
از بی دست وپای نتوانست کریخت مثنوی چو آید ز پی بفتح الباء الفارسی
وسکون الیاء بمعنی العقب دشمن بکسر النون جان ستان وصف
ترکیبی ببندد اجل بسکون اللام پای مرد دوان بالاضافة فی
اللفظین دران دم که دشمن پیاپی علی التوالی رسید لقتلک
کمان کیانی بفتح الکاف العربی ای قوس منسوب الی ملوک کیان
نشاید کشید واعلم ان ارباب تواریخ العجم قسموا الملوک الماضیة من
تخت ایران علی اربعة مراتب الاول ملوک پیشدادیان اولهم کیومرث
وآخرهم کیکاوس والثانی ملوک کیان اولهم کیخسرو وآخرهم اسکندر
ابن داراب والثالث ملوک اشکانیان اولهم شابور وآخرهم بهرام
ابن بهرام والرابع ملوک ساسان اولهم اردشیر بابکان بن ساسان
کما سمعت ذکره سابقا وآخرهم یزدکرد والمعنی اذا حل اجلک وجاء
العدو لعلک لا تقدر علی الدفع حکایت ابلهی را دیدم سمین وخیم
وخلعتی در بر علیه ثمین کثیر الثمن ومرکب تازی ای فرس عربی
در زیر ای رکب علیه وقصب هو نوع من الاقمشة المنسوجة
بالابریسم یشد به الراس بیت نبستی قصب اندر سرای دوست
بهشتی زد سه بوسه بده مارا ای دوست بدستان را مصری

اسم نسبة بر سراي جمله عمامة في رأسه كسي كفت كه طيلسانى اي سعدي
جكونه مي بيني اين ديباي معلم على وزن المفعول من اعلم الثوب اي جعله
ذا علم بفتحتين وهو قطعة من الثوب يخاط في منكبيه وهو كما يوجد في زماننا
بدين حيوان لايعلم اي جاهل كفتم في جوابه خطي بياء الوحدة زشتست
كه باب زر نوشته است **شعر** قد شابه بالوري اي ببني آدم حمار
فاعل شابه والتنكير للتحقير عجلا منصوب هنا بتقدير اعني جسدا بدل من
عجلا له خوار جملة اسمية صفة جسدا الخوار صوت الثور **قطعه** بادمي
نتوان كفت ماند اين حيوان فيه تقديم وتأخير للوزن اي نتوان كفت
اين حيوان بادمي ماند بكرد دراعه بكسر الدال بالتركي ردا كذا سمع من
الاساتذة وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن واصله بتشديد الراء
واحدة الدراريع ولايخفى برودة اراد بها جبة المقام ودستار اي
العمامة ونقش بيرونش من الصور البشرية بكرد امر من كرديدن
بفتح الكاف الفارسي در همه اسباب ملك وهستي او مرسوم كه هيچ چيز
نبيني وفي بعض النسخ نيابي حلال جز خونش قيل في الترجمة **رباعي**
برابر آدمي در ديكر او حيواني مكرر داسي و دلبندي نقش انساني
يوري اره قوا اسباب وملك و وارلغى حلال كورميس هيچ انك بكر قاني
شريف اكر متضعف بكسر العين من الضعف بالفتح والضم ضد القوة
كذا في مختار الصحاح ومن قصر على الفتح فهو من ضعفه شود خيال مبند
اي لاتتصور كه پايكاه وهو مرادف بايكاه بمعنى الحجر الذي يوضع عليه
القدم وبمعنى المستراح وبمعنى المرتبة كذا في بحر الغرايب والمراد هنا المعنى
الاخير بلندش ضعيف خواهد شد والمراد انه لايضعف قدره در

ودر استانه سيمين بميخ زر بزنند مرمول كمان مبركه يهودي شريف
خواهد شد اي لوكان لليهودي عتبة من الفضة ومسمارها من الذهب
لاتزعم انه يرتفع شانه وقيل في الترجمة **قطعه** شريف اكرچه ضعيف
اولسه سن خيال اتمه كه يوجه مرتبه سيده ضعيف اولسه كرك اكر
كوشك اشكن التون ايله ميخليه لر كمان اتمه يهودي شريف اولسه كرك
حكايت دزدي كدايي را كفت شرم نداري اي قال سارق لسائل
لاتستحيي كه از براي جوي بياء الوحدة سيم اي لاجل الفضة
القليلة كشعير كه دست پيش هر لئيم اي خسيس درازي كني كفت
فاعله ضمير كدا **بيت** دست دراز وصف تركيبي از پي بفتح الباء
الفارسي وكسر الباء للاضافة وفي بعض النسخ دست درازي بالياء
المصدري و پي بلا لفظ از پيك حبه سيم اي لاجله به كه ببرند بتشديد
الراء بدانكي ونيم اي بدانق واحد ونصفه **حكايت** مشت زني
المراد به معناه الاصطلاحي اي الشخص القوي الذي يقال له زورباز
را حكايت كنند كه از دهر مخالف اي من الزمان الغير المساعد بالمال بجان
امده بود كناية عن كمال الشكاية واز حلق بالحاء المهملة فراخ
اي واسع كناية عن كثرة الاكل ودست بكسر التاء للاضافة تنك
بفغان آمده لاجرم شكايت وفي بعض النسخ مشورت وهو بعيد
پيش پدر برد واجازت خواست كه عزم سفر دارم اي قصدت السفر
قطعا تا مكر بفتح الكاف الفارسي بقوت بازوان جمع بازو
دامن كامي بالكاف العربي وياء الوحدة بكف ارم **بيت** فضل
وهنر ضايعست تا ننمايند فينبغي ان يظهر وهما لئلا يكونا ضايعين

عود بر آتش نهند و مشک بسایند فالاانب ان یوضع العود علی النار
و یسحق المسک لیظهر کالهما و هو الرائحة الطیبة بدر گفتا ای بر جمال
کمال او گوهرست گوا من گفتن و تقدیر بیانه و فائدة ذکره صدف
در میان مباش وفی بعض النسخ مباد در بتشدید الراء یتیم را
الیتیم فی الانسان من لا اب له و فی الحیوان من لا ام له و فی الجماد
بالانظیر له همه کس مشتری بود چهارم ای الرابع من تلک الطائفة
خوش آوازی ای شخص له صوت حسن که حنجره داودی ای بحلق منسوب
الی داود و دم ای بصوت حسن کداود دم آب از جریان مصدر و مرغ
از طیران بتقدیم الیاء علی الراء و من عکس فقد غلط باز داود ای
یمسک **حکایت** کان داود علیه السلام حسن الصوت بالنیاحة و تلاوة الزبور
حتی کان یجمع الانس و الطیور لسماع صوته و قیل کان یحمل من
مجلسه الاف من الجنائز پس بوسیلت این فضیلت باضافت
وسیلت دل مردمان ای قلوبهم صید کند و ارباب معنی بمنادمت
او بخ ندیم شدن او رغبت نمایند **شعر** سمعی ای سماعی مرفوع
تقدیرا بالابتداء الی حسن بفتحتین الاغانی جمع اغنیه خبره من استفهامیة
مرفوعة محلا بالابتدا ذا اسم اشارة مرفوع محلا خبره الذی حبس بالجیم
العربی و تشدید السین المهملة بمعنی مس بیده و الموصول مع صلته صفة
ذا المثانی مفعول جس و سکون الیاء لضرورة الشعر و المثانی جمع
مثنی هو من الاعداد ما کان علی وترین و المثالث ما کان علی ثلثة اوتار
و المقصود ترجیح الاصوات الحسنة الخلیقة علی نغمات الالات الصناعیة
حکایت سئل الجنید قدس سره ما بال الانسان اذا سمع الصوت الحسن

اضطرب

اضطرب قال الله تعالی لما خاطب الذر فی المیثاق الاول بقوله الست
بربکم ناداهم بصوت حسن فاستغرقت عذوبة سماع ذلک الکلام الاول
فاذا سمعوا الصوت الحسن حرکهم ذکر ذلک **قطعه** چه خوش باشد آواز نرم
و حزین بالترکی اینجه بگوش حریفان مست صبوح بالاضافة فی الالفاظ
الثلثة به از روی خوبست آواز خوش علله بقوله که آن حظ نفس
و این قوت روح و هو اولی من حظ النفس بنجم من تلک الطائفة بیشه
وری بیاء الوحدة و لفظ و دهنا اداة نسبة و قد م بیان معانیه لنغمة
پیشه و د صنعتلو که بسعی باز و کفافی قلت معناه حاصل کند تا آب
روی از بهر نان ریخته نشود ای لا یسأل الناس لئلا یعیب ماء الوجه
لاجل الخبز چنان که خردمندان گفته اند **قطعه** گر بغریبی بالیاء المصدری
رود از شهر خویش سختی و محنت نبرد بالفتحات پینه
دوز وصف ترکیبی فاعل رود و فاعل نبرد علی التنازع بالترکی ابکچی
ور بخرابی بالیاء المصدری ایضا فتد از مملکت ای من المملکة المعمورة
بقرینة خرابی گرسنه خسبد مضارع من خسبیدن بمعنی خفتن ملک
بکسر اللام فاعل فتد و فاعل خسبد کالسابق و هو مضاف الی قوله نیم روز
فلا یکون ان قوله نیم روز ظرف فتد او خسبد کما ظن بل هو اسم مملکة چنین
صفتهای که بیان کردم من قول الاب لابنه در سفر موجب بکسر الجیم
جمعیت خاطرست و داعیهٔ طیب عیش ای الباعث لحسن المعیشة
اما آنکه ازین جمله بی بهره است ای لا نصیب له منها بخیال باطل در
جهان برود بل یضیع نفسه کما قال و دیگر کسش نام و نشان
نشنود چنانکه گفته اند **قطعه** هر آنکه گردش گیتی بالکاف الفارسی

فيها بكين بفتح الباء المصلية وكسر الكاف العربي اوبر خاست بلا واو
اي تمام بغير تشويش اي بخلاف ما ينبغي رهبري بالياء المصدري كند ايام
اي الزمان وهو فاعل كند كبوتري كه دكر آشيان نخواهد ديد بالنون النافية
والمعني بالتركي بر كوكرجين كه دخي يواسن كورمسه كركدر قضا همي بردش
بالكتحا تا بسوي دانه ودام فيهلك پسر كفت في جوابه اي پدر قول حكما را
چكونه مخالفت كنم كه كفته اند وقول الحكماء هذا الكلام الآتي رزق اگر چه
مقسومست ليكن باسباب حصول آن تعلق اي المباشرة باسباب حصول
شرطست فان القسمة قد تكون مشروطة بالمباشرة وبلا اگر چه مقدرست
از ابواب دخول آن احتراز واجب قال الله تعالى ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة
حكايت ان قوما شكوا اليه م وباء ارضهم فقال تحولوا فان من القرف
التلف والقرف مداناة المرضى **قطعه** رزق اگر چند لفظ چند في الاصل
سؤال عن العدد بمعنى كم الاستفهامية وقد يستعمل بمعنى چندان اي بمعنى كم
الخبرية بي گمان برسد اي يصل الى الشخص شرط عقلست جستن از
درها اي طلبه من الابواب ور چه كس بي اجل نخواهد مرد والمعني بالتركي
كرچه كمسه اجلسز اولمسه كركدر تو مرو در دهان اژدرها وقيل في الترجمة
قطعه رزق اگر چه بي گمان ايرشور شرط در آستكي تركن ايتمه
كرچه كمسه بي اجل كشي اولمز سن وارب اژدرها غزنه كتمه درين صورت
كه منم من كلام الابن با پيل دمان قدتر بيايد في اوايل البيت الاول
بزنم المراد به الهجوم بغتة بلا توقف اصلا كما عرف في حكاية ملكزاده
كوتاه ومن لم يعرف الاصطلاح قال في شرحه اي اضربه ثم قال كذا
سمعت لعدم معرفته وبا شير ژيان بالزاء الفارسية بمعنى المهيب

بجهد وراقكنم للتوقي وشجاعتي مصلحت آنست كه سفر كنم علاقه بتول كرادين
ريش بالباء العربية طاقت بي نوايي ندارم **قطعه** چون مرد در فتاد
زجاي ومقام خويش اي خرج منه ديكر چه غم خورد همه آفاق جميع
اطراف جاي اوست اي محله شب هر توانكري بسراي بياء الوحدة
فيهما همي رود لوجود بيته درويش هر كجا ظرف مكان كه شب آيد
سراي اوست وبقية البيتين على ما وقع في بعض النسخ اورا مقام
ومسكن ومنزل چه حاجتست اي بطريق التملك هرجا كه مي رود
همه ملك خداي اوست فله ان يسكن في كل مواضع اين بكفت وهمت
خواست وپدر را وداع بفتح الواو كرد كما هو المعتاد وروان شد
اي ذهب بهنگام اي في وقت رفتنش شنيدند كه مي كفت **بيت**
هنرور اي صاحب كمال كه بختش نباشد بكام اي على مراده بجايي رود
يروح الى موضع كش ندانند نام تقدير الكلام نامش ندانند قدم
الضمير وادخل على لفظ كه للوزن تا برسيد اي ذهب ووصل بكنار
آبي كه سنك از صلابت اي شدة او بر سنك همي آمد واواز
اي صوت الماء بفرسنك عربية فرسخ وهو مقدار اثني عشر الف
خطوة همي رفت **بيت** سهمكين بالكاف الفارسية بالتركي قورقنج
وهو لفظ مركب من لفظ سهم بمعنى الهيبة ولفظ كين فانه اداة نسبة
آبي كه مرغابي وهو الاوز بكسر الهمزة وفتح الواو وتشديد الزاء بالتركي
اوردك ومن قال بمعنى مثل البط والاوز فقد ترك بعض اللفظ والعجب
منه قال وقد يقال المراد به هو الاوز فقط وهو الاوفق لتقفي اللغة
در وي ايمن نبودي فيه مبالغة كمترين موج اي موجة الاحقر آسيا سنك

اى حجر الرحاء ازكنارش الضمير راجع الى آب دردبودي بياء الحكاية
فيهما كروهي بضم الكاف الفارسي يعني طائفه مردمان را ديدكه بهر يك
بقراضه بضم القاف لفظ عربي بالفارسي ريزه در معبر بكسر الميم
وفتح الباء بالفارسي كشتي كذركاه نشسته ورحت سفر بسته
فلما راهم كذلك جوان را دست عطا بسته بسبب الفقر زبان
ثنا در كشاد اي مدح الملاح وتضرع اليه چندانكه زاري كرد ياري
بالياء المصدري فيهما نكردند وگفتند اى اهل السفينة **بيت**
بى زر نتواني خطاب كه كني بر كس زور اى انفاذ المرام بالقوة
ور زر داري بزور محتاج نه بالهمزة المفيدة معنى ياء الخطاب ملاح
بى مروت ازو بخنده بكرديد بالكاف الفارسي اى رجع وگفت **بيت**
زر نداري نتوان رفت بزور از دريا اى لا ينفع القوة زور ده بسكون
الهاء مرده بفتح الميم والهاء الرسمي چه باشد والمعنى بالتركي اون اركك
توت نه اولور زر يك مرده بيار فلما قيل له هذا القول جوان را ازين
طعنه دل بهم برآمد معناه بالتركي كوكلي قرشدي خواست كه ازو انتقام
بكشد الانتقام هو المعاتبة والمعاقبة كشتي رفته بود فلم يقدر
على الانتقام اواز داد اى نادي كه اگر بدين جامه كه پوشيده ام
قانع شوي خطاب للملاح دريغ نيست فلما سمع كلامه ملاح
طمع كرد وكشتي را باز گردانيد متعد من گرديدن **بيت** بدوزد
شره چشم هوشمند دوختن مضارع من دوختن شره بفتحتين وسكون الهاء لفظ عربي بمعنى
غلبة الحرص واهل الفرس لا يقرؤن الهاء ديده هوشمند قدتر بيانه
فى حكاية سهنك زاده در آرد طمع مرغ وماهي ببند اى يدخلهما فى القيد

چندانكه دست جوان بريش وگريبان ملاح رسيد اورا بخود در كشيد
وبى محابا بضم الميم بلا تأني آوه لفظ فارسي والعربي محاباة ومعناه
ميل وتوقف ومن قال يعني بى باك وبلا محاباة فقد عرف الشي بنفسه
بلا محاباة فرو كوفت بالكاف العربي يارش اى قرين الملاح ادمي
بدر آمد اي خرج من السفينة كه پشتي اي مظاهره كند همچنان
ان كالملاح درشتي بالياء المصدري اي غلظت ديد پشت كرد اى
اى اعرض مصلحت آن ديدند كه با او مصالحت كنند اذ الصلح خير
وباجرة بضم الهمزة كشتي مسامحت المسامحة المساهلة وتسامحوا تسا
كوا في مختار الصحاح ومن فتره بقوله يعنى جومردي فقد سامح **مثنوي**
چو پرخاش اشتهر بفتح الباء الفارسي معناه بالتركي قرقشه وجنك
بيني تحمل بيار اى اصبر كه سهلي بالياء المصدري ببندد در بكسر الراء
كارزار بسكون الرائين بينهما زاء اى يغلق الرفق باب الحرب والمراد
تسكينه لطافت كن انجا كه بيني ستيز قدم معناه نبرد بتشديد
الراء قز بفتح القاف وتخفيف الزاء بمعنى ابريشم وبتشديد لما معرب
نرم را تيغ تيز بالتاء المكسورة بمعنى الحاد بشيرين زباني ولطف
وخوشي بالياء المصدري فيهما تواني اى تقدر كه پيلي بموي بياء
الوحدة فيهما كشي خطاب عام بعذر ماضي لعذر تقصير هم الذي معنى
در قدمش افتادند اي اهل السفينة وبوسه چند بنفاق لا بالاخلاص
بر سر وچشمش دادند اى قبلوا رأسه وعينه وبكشتي در آوردند
اى ادخلوه في السفينة وروان شدند اى مضوا تا برسيدند بستوني
بضمتي السين والتاء وبياء الوحدة اي وصلوا الى عمود كه از عمارت

بويان در آب ايستاده بود اي بقي منصوبا ملاح كفت كشتي را خللي
بياء الوحدة هست يكي از شما كردلاور ترست بمعنى الاشجع ومردانه
وزورمند ارادالملاح بهذا الكلام تعزيره بايد كه برين ستون رود
وريسمان كشتي بكيرد تا عمارت كنيم ذلك الخلل جوان بغزور
دلاوري كه درسر داشت از خصم دل از درد يعني متاذي القلب
نينديشد ولم يحترز منه وقول حكما را كار نفرمود اي لم يعمل بموجب قولهم
كه كفته اند هر كرا رنجي بدل رسانيدي اكر در عقب آن صد راحت برسان
لتطييب قلب از پاداش آن يك رنج ايمن مباش كه پيكان از جراحت
بدر آيد اي يخرج نصل السهم من الجراحة وآزار بالمد اسم مصدر زجر
صيغة امر ويستعمل صفة في التركيب مثل قولهم دلآزار در دل باند
بيت چه خوش كفت بكتاش با خيلتاش هما لسان لرجلين نعم
احدهما الآخر بقوله چو دشمن خراشيدي والمراد الايذاء هنا ايمن
مباش اي من مكافاته بالشر وقيل في الترجمة **بيت** نه خوش ديدي
بكتاش بر دوستنه چو دشماني اخندك اولما ايمن **قطعه** مشو ايمن
كه تنك دل كردي بالكاف الفارسي چو ز دست دلي بتنك آيد
قوله مشو جزاء شرط مقدر والشرط المؤخر اعني قوله چو ز دست دلي
تغير لذلك الشرط المقدر ومن قال مشو جزاء مقدم للشرط المؤخر
اعني قوله چو ز دست دلي فقد جوز تقديم الجزاء على الشرط سنك
بر باروي حصار مزن علته بقوله كه از حصار سنك آيد اي يحتمل ان
ينقطع منه حجر ويقع عليك چندانكه مقود بكسر الميم وسكون القاف
زمام كشتي بر ساعد او پيچيد وبر بالاي ستون رفت لياخذ

السفينة من الجري ملاح زمام از كنش بتشديد الفاء عزتي وهو
الراحة وبتخفيفها فارسي بمعنى الراحة واللعاب قال في البحر كف ايا
وكويك ومن لم يعرف هذا التحقيق قال في شرحه بفتح الفاء المشددة
في الاصل وههنا يقرأ بالتخفيف في الاشهر وهو المسموع من اكابر
العجم در ربود وكشتي براند بيچاره در آنجا حيران باند روزي دو بلا
ومحنت ديد من الجوع وعسر القرار وسختي كشيد سوم روز اي اليوم
الثالث خوابش بالواو الرسمي كريبان كرفت هذا هو التعبير
الفارسي ومن كتب بلا واو وقال في شرحه اي خاب كريبانش
كرفت فلم يعرف قاعدة الكتابة الفارسية وطعن المص بلسان القلم
لعدم علمه وبآب انداخت يعني لغلبة النوم لم يقدر على امساك
نفسه فوقع في الماء بعد از شبان روزي بعد يوم وليلة بكنار
افتاد از حياتش رمقي بفتحتين مانده بود عبارة عن كمال الضعف
وقرب الموت برك درختان اي ورق الاشجار خوردن كرفت
اي شرع في اكله وبيخ كياهان يعني اصول النباتات برآوردن للاكل
تا اندك قوتي يافت وقدر على الشي سر در بيابان نهاد وبرفت
تا تشنه وكرسنه وبي طاقت شد لعدم الماء والزاد ناكاه بسر چاهي
رسيد في الطريق قومي را ديد برو كرد بكسر الكاف الفارسي آمده
بودند لاجل شرب الماء وشربتي بياء الوحدة آب به پشيزي اي بفلس
واحد مي آشاميدند اي كانوا يشربون جوان را پشيز نبود آب طلب
كرد من الذين يخرجون الماء من البئر ابا بكسر الهمزة مصدر اي بايب
اي امتناع كردند فالشاب لعدم صبره دست تعدي دراز كرد

وتن چند فرو گفت اي ضرب على الارض مردان غلبه کردند وبی محابا ز
قطعه پشه بالباء الفارسي وتشديد الشين وهي البقة چو پر شد
اي كثرت بزند پیل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا حصل لهم القوة
باهمه مردي وصلابت که اوست وس قال يعني كه دراوست فقد قدر
للنظام الخارج بلا حاجة مورچگانرا جمع مورچه چو بود بفتح الواو اتفاق
شیر ژیان را قدم معناه تريبا بدرانند مضارع من دريدن پوست
مفعول بدرانند في الكلام تقديم وتاخير نگا بحكم ضرورت دريي كاروان افتاد
اي وقع عقيبهم وبرفت شبانگاه برسيدند بمقامي كه از دزدان درخطر
بالخاء المعجمة بود كاروانيانرا ديد لرزه بر اندام افتاده ودل بر هلاك نهاده
لخوفهم من السراق گفت انديشه مداريد يكي كه منم درين ميان اي فيما بينكم
پنجاه مرد را جواب دهم اي اقاوم وديگر جوانان هم ياري دهند پیر مرد را
بلاف او دل قوي شد اي حصل لهم قوة القلب وبصحبت او شادمان
گشتند بفتح الكاف الفارسي وبزاد وآبش دستگيري كردند اي بذلوا
الزاد والماء جوان را آتش معده بكسر العين بالا گرفته بود اي قد كانت
ملتهبة صبر وطاقت از دست رفته قريبة من قوينة لقمه چند از سر
اشتها تناول كرد اي اكل ودمي چند وفي بعض النسخ قدحي چند
ازبي آن اشارة الى لقمه چند بياشاميد تا ديو درونش بيارامید
اي يسكن وخوابش دربود وبخفت ماض من خفتن پیر مردي
پخته وجهان ديده دركاروان بود گفت للرفقاء اي ياران بسكون
النون من ازين بدرقه شما بفتح الباء وسكون الدال وفتح الراء والقاف
لفظ فارسي معناه حارس يقال له بالتركي دونداز ومن قال بالتركي قلاوز

قلم ايات بالمعنى المناسب بالمقام انديشناكم نه چنانكه از دزدان يعني
خوفي من حارسكم اشد من السراق چنانكه حكايت كنند او در حكاية
كه عربي را درمي چند بود شب از لوريان جمع لوري قال في الصحاح الكاف
طير مشهور وطائفة مخصوصة والمراد هنا هو الثاني ومن قال يعني دزدان فقد
التي يعني من عند نفسه تنها خوابش نبردي لخوفه من سرقتهم يكي را
از دوستان نزد خود برد فاعله ضمير عرب تا وحشت تنهايي بديدار او
اشارة الى قوله يكي منصرف كردانند بالتركي دونده شبي چند در صحبت
او بود ذلك الشخص چندانكه بر درمهاش الضمير راجع الى عرب وقوف يافت
اي اطلع ببرد بضمتين وسفر كرد اي فر بامدادان عرب را ديد نديكه
وگريان بكسر الكاف الفارسي صفة مشبهة من گريستن گفتند حال چيست
مگر درمهاي ترا دزد ببرد بضم الباء گفت لا والله ان ما اخذ السارق
بدرقه برد **قطعه** هرگز ايمن ز مار ننشينم اي لا اخلو من الحذر من الحية
تا بدانستم آنچه خصلت اوست اي لا علمت خصلتها والمراد اي اختر ز
عن العدو والظاهر عداوته زخم دندان دشمني بيا الوحدة بتر است
وقد عرفت لفظه ومعناه وخطاء من اخطا وقال المحشي هنا يعني بد تر است فاصل
قوله بتر ست بتشديد التاء وانما خفف هنا للوزن فينبغي ان يقال قوله
كه بتر ست كه نمايد بچشم مردم اي ظاهر دوست مشغول تان نمايد
ان ضرر العدو الذي يرى صديقا اشد من ضرر العدو الصريح فقد تمت الحكاية
التي اوردنا ولما كانت هذه الحكاية كالجملة المعترضة شرع في اصل كلامه
چه دانيد اي ياران بكسر النون من كه اين جوان هم از جمله دزدان باشد
وبعياري بالياء المصدري والعيار معروف في العرف ومن قال في مختار

الفتّاح يقال رجل عيّار اي كثير التطواف والحركة فقد اصعب السّهل درميان
ما تعبيه يعني مخلوط و مستور شده باشند ومن قال في المصادر التعبيت
عطر اميختن وهي ههنا عبارة عن كونه سرقة المال فقد سهى في عبارته والاصح
ان يقول انّها ههنا عبارة عن كونه مخلوطا ومستورا مطلقا تا بوقت فرصت بكوش
القاء الشّي ياران را خبر كنند اي لرفقائه السّراق پس مصلحت ان ي بينيم
كه مر او را لفظ مر زائد ههنا خفته بگذاريم اي نترك نائما جوانان را تدبير استوار
امد و مهابتي بالياء للوحدة النّوعيّة از مشت زن در دل كرفتند يعني
كونهم خائفين رخت بر داشتند اي رفعوا المتاع وجوان بگذاشتند
اي تركوه نائما انگاه خبر يافت كه افتاب بر كتف تافت اي انتبه
عن نومه حين اثر حرارة الشّمس على كتفه سر بر اورد من النوم و
كاروان را نديد بسي بكرديد وره بجايي نبرد تشنه و بي نوا قد عرفت
معناه في محلّه ومن ترك البيان في موضعه قال ههنا في الفتّاح الفارسي نوا
بالفتح لفظ فارسي يعني النغمة والغنا وبالضم اسم مقام من المقامات
المذكورة في الموسيقي وفي بعض الكتب كلاهما بالضّم وفيهم من بعضها ان
كليهما بالفتح انتهى كلامه صحيح انّه لا تعلق لهذا الكلام بالمقام كما لا يخفى على
ذوي الافهام روي بر خاك و دل بر هلاك نهاد و با خود همي كفت **شعر**
من ذا يحدّثني اي من الّذي يكالمني ويخبرني وزمّ على صيغة المجهول فعل من
الزمام اي خطم يعني علّق الزمام على راس العيس بالكسر جمع اعيس كبيض
جمع ابيض وهي الابل والواو للحال وقد مقدّره والمعنى من ذا الّذي يخبرني
ويوقظني والحال انّه خطم العيس للذّهاب وقيل في مختار الفتّاح زمّ اي تقدّم
في السّير فالمعنى من الّذي يكالمني ويزيل كربة الوحشة عنّي والحال

والمراد ههنا هو المعنى الاول واما النوى العربي الذي هو جمع نواة التمرة فلا تعلق له بهذا المقام بهذا الكلام وما ختم به كلامه صحيح

أنّ قوداً ذهب بالعيس وسبقت بالسّرعة فبقيت منفرداً ما يعني ليس
للغريب خبره سوى الغريب انيس اسمه وهو في اللغة من يونس بصاحبه
بيت درشتي كند با غريبان كسي فاعل كند كه نابوده باشد بغربت
بسي قيل في التّرجمة **بيت** غريبه خشونت شو كمه ايدر كه غربت
چكوب كورمدي خير و شر اودرين سخن اشارة الى مضمون البيت
بودكه پادشاه زاده در پي صيدي از لشكريان دور افتاده بود
يعني في تحوّل وطلبه ابن سلطان واجرى فرسه عقيبه فوقع بسبب
بعيداً من جنوده و بالاي سرش فرا رسيد اي فوصل فوق راسه
واين سخن بشنيد ودر هيئاتش نظر كرد فاعله پادشاه زاده
صورت ظاهرش پاكيزه ومظهر ديد وحالش پريشان اي رآه كذلك
پرسيدش كه از كجايي و بدين جايگه مقصور من جايگاه چگونه افتادي
يعني كيف وقعت في هذا الموضع برخي قدم بيانه قبل الثاني ازانچه بر سرش
گذشته بود اعادة كرد المراد حكاية ما وقع على راسه من الشدائد ملك
زاده برو رحم آمد خلعت ونعمت داد على ما هو المعتاد ومعتمدي همراه
او كرد تا بشهر خويش باز آمد پدرش بديدن بالاضافة او شادمان
شد وبر سلامت حالش شكر كفت فلما امسى شبانكه ازانچه بر سر او رفته
بود اي وقع عليه از حالت كشتي بيان له وجور ملاح في الماء و
روستائيان عطف على ملاح وغدر بفتح الغين المعجمة وسكون الدال
المهملة ترك الوفاء عطف على جور كاروانيان با پدر مي كفت فلما سمع
ابوه ما حكاه پدر كفت اي پسر نكفتمت استفهام انكاري در وقت
رفتن تهي دستان را دست دليري بسته است فلا يقدر على الشجاعة

كه

وبيچه شيري شكسته **بيت** چه خوش گفت آن تهي دست سلحشور
مقول القول هو المصراع الثاني جوي زر اي الذهب مقدار شعير بهتر از پنجاه
من زور المن بتشديد النون وهو الرطل ويقرأ ايضا بالتخفيف للوزن اي بر
گفت اي پدر تاريخ نبري گنج بر نداري اي لا اثر نفعه يعني لا تحصله وتاچان
در خطر ننهي بر دشمن ظفر نيابي وتا دانه پريشان نكني خرمن برنگيري
كلّ ذلك اول اخطر وآخره نفع وخير نه بيني كه باندك مايه رنجي كه بردم با نعم
الباء وبه نيشي كه خوردم چه مايه نوش حاصل كردم اعلان بيان نيش
قد تقدم في قول اللص ذكره گر نداري طاقت نيش واما نوش فهو بجي
على خمسة معان اسم مصدر بمعنى الشرب وصيغة امر من نوشيدن ووصف
تركيبي اذا ركب مع غيره نحو نوش داروو بمعنى العسل وغيره من الاشربة
الحلوة وبمعنى شجرة صنوبر ابدا الاصح لفظ نوژ بالزاء الفارسي والمراد هنا
هو الرابع **بيت** گرچه بيرون ز رزق نتوان خورد بفتح القاف للقافية
در طلب كاهلي نشايد كرد **ديگر** غواص گر انديشه كند كام نهنگ
بفتحتين وبالنون بعد الهاء بالتركي تمساح وصو اتسي ديدكلري جانور
هرگز نكند فاعله ضمير غواص در بضم الدال وتشديد الراء للوزن بمعنى
اللؤلؤ قد تقدم قبيل الابواب چنگ بالجيم الفارسي والفتح قد تقدم بيانه في الديباجة
الحكمة آسيا سنگ بكسر الكاف زيرين اي التحتاني متحرك نيست
لاجرم تحمل بار گران مي كند **قطعه** چه خورد استفهام انكاري شير
بالفتح والسكون ثم بالزاء المعجمة العربية بالتركي غضبه گلوب ديشن
صردن يرتجي در بن غار في قعر الكهف والمعنى لا يأكل الاسد القوي
شيئا في قعر الكهف ما لم يخرج الى الصيد باز بكسر الزاء للاضافة

افتاده را

افتاده را اي الساقط والقاعد چه قوت بسكون الواو بمعنى الغذاء بود
بفتح الواو وهذا استفهام انكاري ايضا فالمعنى لا يكون للبازي گر تو در خانه
صيد خواهي كرد اي لو لم تخرج من البيت للصيد وتريد الصيد فيه وپايت
چو عنكبوت بود فلما ذكر الابن فوايد السفر پدر گفت اي پسر درين
نوبت فلكت يارا وري بالياء المنقوطة بنقطتين من تحت وفتح الواو
يعني معاونت كرد فاعله ضمير فلك واقبال بسكون اللام رهبري
قرينه للسابق تا كلت بضم الكاف الفارسي والتاء للخطاب از خار
وخارت والتاء للخطاب ايضا از پاي بدر آمد اي خرج قيد لهما
وبر صاحب دولتي وهو ابن سلطان بتو رسيد وبر تو بخشيد واعطان
مالا وترحم كرد اي رحمك وكسر حال ترا اي الكسر حالك تتفقدي
وهو طلب الشيء بعد ما ضاع تا جبر كرد اي شد ما انكسر واصلح حتى استقر
وچنين اتفاق نادر افتد وبر نادر حكم نتوان كرد كما قيل النادر كالمعدوم
بيت صياد نه هر بار شغالي بياء الوحدة وهو لفظ فارسي عربيته ابن آوى
يقال له بالتركي تحريفا منه چقال ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية
افتد كه يكي روز پلنگش الضمير راجع الى الصياد بخورد وقيل في الترجمة **بيت**
اوجي چقال نيجه بر اولايه هميشه بر گون بر اغو داوجي قپلان دخي ديشه
چنانكه يكي از ملوك پارس في الزمان الماضي نگين بكسري النون والكاف
الفارسي فص الخاتم گرانمايه قدر بر انگشتري داشت اي كان في
خاتم فص كثير الثمن باري اي مرة بحكم تفرج با تني چند از خاصان كما
هو عادة السلاطين بمصلاي بفتح اللام ويقرأ بالمد وكسر الياء للاضافة
شيراز كما قال خواجه حافظ في وصفه **بيت** بده ساقي مي باقي كه

در جنت نخواهی یافت کنار آب رکناباد و گلگشت مصلی را بیرون
رفت فاعله ضمیر یکی و فرمود تا انگشتری را بر گنبد عضد الدولة ای علی قبة قبر
مشهور هناک نصب کردند تا هر که تیر از حلقهٔ انگشتری بگذراند خاتم
او را باشد ای صار ملکه اتفاق چهارصد حکم انداز بسکون المیم
وصف ترکیبی که در خدمت او بودند بینداختند للاصابة جمله خطا
کردند مگر کودکی بیاء الوحدة بر بام ای علی سطح رباطی بکسر الراء باکره
کاروانسرای که ببازیچه تیر از طرف انداختی بیاء الحکایة باد صبا الظاهر
تیر او را از حلقهٔ انگشتری بگذرانید فلما انفذ سهمه منه انگشتری او را
بنتحتین اشارة الی کوزکی ارزانی بالیاء المصدری ولا والمراد هنا اللایق
داشتند علیها وعده الملك و نعمت بی قیاس دادندش لفضله علی
الرماة الکثیرة پسر بعد ازین تیر و کمان را بسوخت لئلا یکلف بالرمی
مرة ثانیة گفتند که چرا چنین کردی و کان عاقلا گفت تا رونق اولین
بر جای بماند **قطعه** گه بفتح الکاف الفارسی و سکون الهاء مخفف من گاه
بود بفتح الواو ای قد یقع کز حکیم روشن رای وصف ترکیبی صفة
لحکیم بر نیاید ای لا یخرج درست تدبیری ای قد یغلط گاه باشد
که کودکی نادان ای الصغیر للاهل بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتین
زند تیری **حکایت** درویشی را دیدم در غاری بیاء الوحدة فیهما نشسته
و در بجهان باب بر روی خود از جهان بسته لاعتزاله عن الناس بالکلیة
و ملوک و سلاطین را در چشم همت او شوکت نمانده لاستغنائه
قطعه هر که بر خود در بکسر الراء سؤال گشاد ای فتح باب السؤال
علی نفسه تا بمیرد نیازمند بود بفتح الواو ای یصیر محتاجا الی ان یموت

از بالمد للحرص بگذار و پادشاهی کن علیه بقوله گردن بفتح الکاف
الفارسی قدر معناه بی طمع لفظ بی طمع اما وصف لقوله گردن ففیه مجاز
و مبالغة او صفة لموصوف محذوف ای گردن مرد بی طمع بلند بود
ای یکون عالیا یکی از ملوک آن طرف اشارة کرد ای طلب و قال
که توقع بکرم اخلاق عزیزان آنست که با نان و نمک با ما موافقت کنی
یرید الملك ان یاتی العزیز الی مقامه و یاکل من طعامه شیخ رضا داد
ای رضی به که اجابت دعوت سنت است لان النبی ع‍م اذا دعی الی
طعام اجابه دیگر روز ای غدا ملك بعذر قدمش برفت ای ذهب
الملك للاعتذار لمجیء العزیز عابد خاست ای قام و ملك را در کنار
گرفت قدم معناه و خطا من اخطا فیه و تلطف کرد علی خلاف عادته
چون ملك غایب شد ای رجع من مجلسه یکی از اصحاب پرسید شیخ را که
چندین ملاطفهٔ پادشاه خلاف عادت بود درین چه حکمت است ای لم
یکن عادتك تعظیم اهل الدنیا گفت فاعله ضمیر شیخ نشنیدهٔ **بیت**
هر که را بر سماط بنشستی یراد به اکل نعمته واجب آمد بخدمتش برخاست
و قد وجد فی بعض النسخ قبل هذا البیت حاجتت انگه بپیش میرو وزیر
پشت خم می کنند و بالا راست و قد وجد فی بعض النسخ بعد البیت
السابق چون مکافا فاخیر نتوان کرد عذر بیچاره گی ببایدخواست
مثنوی گوش تواند که همه عمر بکسر الراء وی بفتح الواو نشنود آواز
دف و چنگ و نی وکذا دیده شکیبد بکسر تین ای العین تصبر
ز تماشای باغ و از هاره بی گل و نسرین نوع من الورد بسر
آرد دماغ ای یتم زمانه وکذا گر نبود بالش آگنده بالمد والکاف

الفارسيتي پر بفتح الباء الفارسيتي اي لولم يكن وسادة بلشت پر پشش

الطير او المعنى بالتركي اويمق اولور ومن قال يكن ان ينام الرجل فقد اتى

بمعنى غير معنى اللفظ جر بسكون الراء مبتداء زير سر خبره والجملة

حالية اي يحصل النوم حال كون الحجر وسادة تحت الراس و ز قندم بيانه

نبود دلبر همخوابه وهو من ينام معك على فراش بپيشش بالباء الفارسي

دست توان كرد در اغوش لفظ مركب من لفظ آغوش وجعل كلاهما

واحدا اسم مصدر ومضاه بالتركي قوجيق خويشتن فحذف المطلع بالتركي

الى آنمك اولور كندو قوجقلده اين شكم بي هنر پيچ پيچ بالباء والجيم

الفارسيين صفة من پيچيدن بالتركي دولاشق والمراد به الامعاء ومن

قال وهو اشارة الى الامعاء فلم يعرف الاشارة صبر ندارد كه بسازد

مضارع مجهول من ساختن بهيچ فالمعنى بالتركي روزله بيجله ومن قال

يعني موافقت كند ومنتظم الاحوال شود محل ثبات بالتحقيق **باب چهارم**

در فوايد خاموشي اي في فوايد الصمت قال عليه السلام من فكر كثيره وكف

فكيه فهو انفع الناس وقيل الحكماء ملكوا الحكمة بالصمت والتفكر وقيل السكوت

عظمة بلا شوكة وقيل سلامة الانسان في حفظ اللسان وروي ان رجلا

وقف على لقمان في مجلسه فقال له الست الذي ترعى معي في مكان كذا

قال بلى ما بلغك ما اري قال صدق الحديث والصمت عما لا يعنيني **حكايت**

يكي را از دوستان كفتم امتناع سخن كفتنم مبتداء بعلت آن اختيار

افتاده است خبره وبينه بقوله كه در اغلب اوقات در سخن نيك و بد اتفاق

اي لا يتبع الحسن في كل وقت بل يتبع مخلوطا ودیده دشمنان جز بر بدي نمي

آيد فان عيونهم ناظرة الى القبيح كفت مخاطبا الي اي برادر دشمن

آن به كه نيكي نبيند فيه ايهام لطيف **بيت** هنر بچشم عداوت بزرگتر

عيب است والمراد ان العدو يرى الكمال عيبا عظيما كلست سعدي

و در چشم دشمنان خارست قيل في الترجمة **بيت** هنر چو چشم

عداوتده عيب اولور اولو نته كه سعدي چو كلدر عدو كوزينه دكن

شعر واخو العداوة اي صاحبها وقرينها مبتداء لايمر بصالح

خبره الا ويلمزه ضمير الفاعل راجع الى قوله واخو العداوة وضمير المفعول

راجع الى صالح واللمز بالفتح بمعنى الاشارة بالعين والمراد به الطعن بكذاب

اشر بفتح الهمزة وكسر الشين صفة مشبهة من اشر بالكسر يأشر بالفتح

اشرا بفتحتين اي بطر وتكبر وهو وصف قوله كذاب والمعنى لايمر من فيه

بغض لرجل صالح الا وهو يطعنه بانه كذاب متكبر **بيت** نور بكسر الراء

كيتي فروز وصف تركيبي اي منور العالم چشمه خور بدل منه

براو به عين الشمس در نيايد اي لا يدخل وفي بعض النسخ زشت

باشد بچشم موشك كور الكاف للتصغير اي الفارة الصغير والعمياء والمراد

الخفاش والمعنى لا ترى الشمس عين الخفاش للعداوة **حكايت**

بازركانيرا هزار دينار لفظ عربي بالواو مبدلة من نون يدل عليه جمعه

جمعه بالنونين اي دنانير وقد شاع في الفارسيتي على معناه الاصلي

وقد يراد به جنس الاثمان خسارت افتاد فان المال غاد ورائح

پسر خويش را كفت اي قال لابنه نبايد كه اين سخن را با كسي در ميان

نهي يعني لا تقل هذا الخبر لاحد كفت اي پدر فرمان تراست نكويم

وليكن مرا بر فايده اين مطلع كردان اي اجعلني واقفا كه مصلحت

در نهان داشتن چيست كفت اي اجابه ابوه تا مصيبت دو نشود

بیتنه بتول یکی نقصان مایه وهو مرادف سرمایه ومن قال بل مقصور
منه فقد تحکم من عند نفسه ودیکر شماتت همسایه قدتر بیان الشماتة
بیت مکو نهان کفتن اندوه یعنی اندوه بل مقصور منه کما یقال فی کوه
که بفتح الکاف بلا واو خویش با دشمنان ای لا تقل هم نفسک
بالاعداء که لاحول کویند ای یقولون لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم
استهزاء او تحزنا شادی کنان حال من فاعل کویند و هو ضمیر دشمنان
حکایت جوانی بیاء الوحدة خردمند صفت که از فضائل حظی وافر
داشت وطبع لطیف چندانکه در محافل جمع مجمع دانشمندان
نشستی هیچ سخن نکفتی بیاء الحکایة فیهما باری پدرش کفت ای
قال ابوه مرة ای پسر تو نیز از انچه دانی چرا نکویی کفت ترسم که بپرسندم
ای یسألوننی ومن قال ای یسأل غیری فلم یعرف معنی اللفظ و لم
یعرف ایضا ان السؤال متعد بنفسه قال الله تعالی فاسئلوا اهل
الذکر ان کنتم لا تعلمون از انچه ندانم و شرمساری برم و فی بعض
النسخ شرمسار شوم **قطعه** آن شنیدی که صوفیی بیاء الوحدة
بعد الیاء الاصلیة المکسورة می کوفت بالواو مشتق من کوفتن
بالکاف العربی زیر طرف لقوله می کوفت نعلین بفتح اللام تثنیة
نعل فی لغة العرب وبکسر اللام لیس بتثنیة فی الفرس والترک ومن غفل
عن الامر الشایع المستغنی عن البیان قال لم نجد نعلین فی لغة الفرس
خویش للاحکام بکسر الهمزة میخی چند منعول کوفت آستینش
کرفت ای اخذ کمه سرهنکی بیاء الوحدة فاعل کرفت و قد عرفت
معناه که بیا نعل بر ستورم ای علی دابتی بند امر من بستن تالو سکت

من ضرب المسمار علی نعلیه سلم من تکلیف القاعدة و وقع فی بعض
النسخ **بیت** نکفته ندارد کسی با تو کار ای لا یعترض لک واحد
ولیکن چو کفتی دلیلش بیار **حکایت** یکی را از علماء معتبر مناظره افتاد
با یکی از ملاحده لعنهم الله تعالی علی حدة وبا او بحجت بر نیامد ای لم یغلب
علیه سپر بینداخت ای ترک المجادلة و برکشت بالکاف الفارسی ای
انصرف کسی کفتش تو با چنان علم و ادب و فضل و حکمت با بی دینی
بر نیامدی ای القائل ذلک الملحد بر نیامدی کفت فاعله ضمیر یکی علم من قرآنست
وحدیث و کفتار مشایخ و او بدینها معتقد بکسر القاف نیست و می
شنود ای لا یقبل و مرا شنیدن کفر او بچه کار آید بل لا ینبغی لی ان
ان اسمع کفره **بیت** آنکس که بقرآن و خبر المقابلة تقتضی ان یراد
بخبر الرسول ای الحدیث والمحل یقتضی التعمیم ومن قال یعنی اخبار انبیا
واولیا و مشایخ فقد جزم من غیر دلیل قاطع زو نرهی خطاب سلا
رهیدن آنست جوابش که جوابش ندهی خطاب من دادن
حکایت جالینوس اسم حکیم مشهور ابلهی را دید دست
در کریبان بکسر النون دانشمندی زده و بی حرمتی کرده کفت اگر این
دانا بودی کار او با نادان باین جایگه مقصور من جایگاه یعنی الی نوبة
التوجه نرسیدی **مثنوی** دو عاقل را نباشد ای لا یکون لعاقلین
کین و پیکار ای بغض و حرب قدتر بیان لفظ پیکار ومن قال یعنی لا
یکون بین کل عاقلین تباغض و حرب فلم یأت بمعنی اللفظ نه دانایی
بیاء الوحدة ستیزد ای لا یعاند عالم با سبکسار یعنی مع رجل
خفیف سفیه لان لفظ سار یفید الکثرة واصله زار و هو موضوع

للكثرة والمبالغة مثل كلزار وجوازان غيره كما في نحن فيه اگرناداں بوحشت
سخت گوید في مقابلة العاقل خردمندش بنرمی دل بجوید ای العاقل
يسليه بالملايمة دو صاحب دل نگه دارند مویی ای يحفظان شعرا واحدا
بحيث لاينقطع وهذا كناية عن كمال الموافقة همیدون بالتركي شويله كه
كذا في بحر الغرايب ومن قال في شرحه هميشه فلم يحقق معناه سرکشی
وآزرم جویی بالياء المصدرية فيهما بيان لقوله همیدون ولفظ ازرم
في الاصل بالمد وسكون الراء المهملة بعد الزاء المعجمة المفتوحة التعظيم
وههنا يقرأ بالواو العاطفة وسكون الالف للوزن اگر بر هر دو جانب
جاهلانند اى المتخاصمان اگر زنجیر باشد اى فيما بينهما بگسلانند
بالكاف الفارسي مضارع من گسلانيدن وهو متعد ومن قال وهو ههنا بمعنى
گسیختن فقد جوز كونه لازما وليس كذلك یکی را زشت خویی داد
دشنام قد تقرر هذا في البستان في حكاية پسر هارون تحمل کرد وگفت
ای خوب فرجام قد بينا معناه هناك بتر زانم كه خواهی گفتن آنی
قد قررنا معناه وخطأ من اخطأ فتذكر که دانم عیب من چون من ندانی
ولما وجدنا البيتين المذكورين في بعض النسخ ههنا اوردناهما **حكايت**
سحبان بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف في ديار العرب
بالفصاحة والبلاغة واسم ابيه وايل بالباء التحتانية حذف لفظ ابن
لما عرفته را اداة مفعول ههنا در فصاحت بی نظیر نهاده اند اى وصفوه
بانه لانظير له في الفصاحة سالی بر سر جمعی بياء الوحدة فيهما سخن گفتی
بياء الحكاية لفظی را مکرر نکردی والياء كاوليان واگر همان لفظ
تكرار اتفاق افتادی بعبارت دیگر بگفتی ومن قال في عبارة المتن

واگر همان لفظ في مقابلة همان معنى فلم يعرف اللفظ من المعنى واز
جملهٔ آداب ندمای ملوک اینست قد تقرر بيان الندماء **مثنوی** سخن
گرچه دلبند وصف تركيبي وشیرین بود بفتح الواو سزاوار تصديق
وتحسین بود لكونه صادقا حسنا چو یکبار گفتی مگو باز پس بالباء
الفارسية كه حلوا چو یکبار خوردند بس بالباء العربي بعضه فقط فاذا كان
اكل الحلواء مرة في العادة فالكلام اللذيذ ينبغي ان يصدر منك مرة وقيل
في الترجمة **مثنوی** چو سوز گرچه دلبند وشيرين اولا اشيدن اينانه
وتحسين قلا چو بركز ديسن ديكل بنه كه حلوا چو بنيدى توتغل بنه
حكايت یکی را از حکما شنیدم که می گفت هرگز کسی بجهل خود اقرار
نکند اى لا يعترف احد بجهله مگر آنکس که چون دیگری در سخن باشد
هنوز تمام ناکرده کلامه او سخن آغاز کند فانه يعترف بجهله **مثنوی**
سخن را سر است ای خردمند وبن عطف على سر كان للشجر راسا
وعرقا كذلك للكلام رأس واصل میاور نهی من آوردن سخن در
میان سخن فاصبر حتى يتم كلام الآخر خداوند بمعنى صاحب تدبیر و
فرهنگ بمعنى الكمال وهوش بمعنى العقل نگوید سخن تا نبیند خموش
بمعنى خاموش صحح صاحب بحر الغرايب به واستشهد بهذا البيت
ومن قال مقصور من لفظ خاموش فقد مال عنده وقيل في الترجمة
مثنوی سوزك اولی واخری وارتقين سوزی سوزارا سينه قويه حقيقين
شوكم عقل وتدبيری واوجی وار سوزی انده سويليه كه تنك دورالر
حكايت تنی چند از بندگان سلطان محمود گفتند حسن میمندی را
وهو وزيره که سلطان امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت گفت

فاعلا ضمير حسن ميمنوى برشما هم پوشيده نماند اي يقول لكم كفتند فاعله
ضمير بندكان تو دستور بضم الدال هو الدفتر الذي فيه قوانين الملك ثم نقل
منه الى صاحب ذلك الدفتر يعني وزير كبير مملكتى اينجا باتو كويد من الاخبار
اللغتية بامثال ما كفتن روا ندارد اي لا يقول لنا كفت باعتماد آنكه
داند كر نكس نكويم پس چرا اي پرسيد **بيت** نه هر سخن كه بداند بكويد
اهل شناخت الثقي معروف بمجموع المصراع بسر بتشديد الراء
شاه سر خويشتن نشايد باخت اي لا ينبغي لاحد ان يلعب براسه
بافشا سر الملك فانه سبب للهلاك **حكايت** در عقد بيع سرايى
بياء الوحدة والبيع يطلق على الشراء فهو من الاضداد متردد بودم
فالمعنى كنت في شراء بيت مترددا جهودي كفت من از كدخدايان جمع كدخدا
وهو صاحب البيت كاقر في حكاية مطرب في قول اللص كه خدارا كفتم از بهر خداى
ومن لم يعرف المعنى سكت هنا وقال هنا يقال كدخدا لمن يتولى امر البيت وده
خداي لمن يتولى امر القرية ولفظ كدخدايان مضاف الى قوله قديم اين محلتم
وصف اين خانه چنانكه هست في نفس الامر از من بپرس فاني اعلم باحواله
بخر بالخاء المعجمة والراء المهملة امر من خريدن بكسر الخاء في الاصل وقد تفتح
كه هيچ عيب ندارد اي اشتره فانه لا عيب فيه اصلا ومن ظن انه لفظ بجز
بالجيم والزاء وقال في شرحه يعني از من بپرس از اوصاف اين خانه غير
اين وصف كه هيچ عيب ندارد ثم قال كانه يشير الى ان كونه غير معيب مشهور
معلوم لكل احد بحيث لا يحتاج الى التفتيش فقد غلط في المعنى اذ الغلط
في اللفظ يستلزم الغلط في المعنى كفتم بجز آنكه تو همسايه اوئى
وهو عيب عظيم **قطعه** خانه را كه چون تو همسايه است مضمون هذا

المصراع مبتداء ده بفتح الدال درم بسكون الميم للوزن سيم كم عيار
بفتح العين اي المغشوش ارزد فيه تقديم وتاخير يعني ده درم ارزد
ان سيم كم عيار باشد ومضمون هذا المصراع خبر ليكن اميد بتشديد الميم
وقد عرفت وجهه في اول الكتاب والوزن يقتضي التشديد ومن قال
كذا سمعت من بعض الكمل اعرف بانه ليس منهم وار بيراو بالنسبة كما
سمعت في قول اللص يكى را بلطف اميدوار كردانيدن بايد بود و
المعنى بالتركي ليكن اميد لوا ولمق كرك كه پس از مرك تو هزار ارزد
وقيل في الترجمة **قطعه** براوك قو كشى كه سن اولسن اول درم
سيم كم عيار دكر ليكن اميد ايكاد وتارم بن كه سن اولدكدن هزار دكر
حكايت يكى از شعرا پيش امير دزدان در رفت وثنا
كفت طمعامنه فرمود اي امير دزدان تا جامه اش بركنند بفتح
الكاف وفي بعض النسخ بستدند وازده بكسر الدال بدر كنند بضم
الكاف اي يا خذوف ثوبه وبخرجون من القرية سكان بفتحتين و
الكاف الفارسي جمع سك در قفاى او افتادند خواست اراد
الشاعر تا سنكى بردارد ليدفع الكلاب زمين يخ بسته بود
اي كان انجمدت الارض عاجز شد اي لم يقدر على رفع الحجر كفت
اين حرامزاده مردمانند يشير الى اهل القرية كه سك را كشاده
اند وسنك را بسته ولما قال الشاعر هذه اللطيفة امير از غرفه بشنيد
وبخنديد استعجابا وكفت اي حكيم از من چيزى بخواه كفت جامه خود
مي خواهم اكر انعام فرمايى **بيت** اميدوار بتخفيف الميم بود بفتح الواو
آدمى بخير كسان جمع كس مرا بخير تو اميد نيست بتشديد الميم

حكايت

بشیر پرسان **مصراع** رضینا من نوالک بالرحیل النوال هو العطاء والرحیل
اسم من رحل یرحل رحلة وکلمة من بمعنی البدل ای رضینا بالرحیل بدل نوالک
سالار دزدان را ان لکبیرهم وامیرهم بر ور رحمت آمد جامه اش بفرمود
وقبا بالترکی اوکی اچق تغنان و پوستینی بفتح الفاء وبفتح الدال بران مزید
کرد وورنی چند بداد نه للحکایة فضیلة القناعة من وجهین احدهما انه لو قنع
لم یسلب ثوبه وطمع سلب ثوبه والثانی انه لما قنع بثوبه زید علیه وفیها فایدة
السکوت فان سلب ثوبه انما وقع بکلامه **حکایت** منجمی بخانه خود در
آمد ای دخل فی بیته مردی بیگانه را دید فیه بازن او بهم نشسته
فلما راه المنجم دشنام داد وسقط گفت وفتنه واشوب علف
تنسیر برخاست ای قام صاحب دلی بر این واقف شد وگفت **بیت**
تو بر اوج فلک بفتح الهمزة وسکون الواو منه للمضیف وهنا یقرأ بوجهی
الهمزة للوزن چه دانی چیست چو ندانی که در سرای تو کیست من الاشخاص
وفی للحکایة فائدة السکوت فان المنجم رفع صوته وقع الفضاحة **حکایت**
روی ان رجلا دخل بیته ورای رجلا اجنبیا جالسا مع امرأته فاراد ان
یرفع صوته قال ذلک الرجل الاجنبی اصبر ایها الرجل انصح لک فانک لو
افشیت هذا السر یلزمک ان تطلق امرأتک الجمیلة فیلزمک الندامة من
فراقها وان سترته لا یطلع علیه احد فتأمل الرجل ساعة فقال اخرج
من بیتی یا ملعون **حکایت** خطیبی کریه الصوت خود را خوش آواز
پنداشتی یعنی کان خطیب قبیح الصوت ویزعم انه حسن الصوت
و فریاد بی فایده بر داشتی بناء علی ظنه ان الناس یتلذذون بصوته
گفتی یعنی لو سمعت صوته لقلت فی حقه نعیب صوت الغراب

غراب البین بفتح الباء وسکون الیاء نوع من الغراب وانما تسمی غراب
البین ای غراب الفراق لان العرب کان یزعم انه اذا خرج المرء من داره
ولقیه فهو دال علی الفراق بینه وبین مطلوبه در پرده الحان او ست
ای فی موضع یخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطیب المذکور کصوت
الغراب المذبور یا آیة ان انکر الاصوات ای اقبحها الصوت للحمیر در شان او
شعر اذا نهق من باب ضرب الخطیب الظاهر ان اللام للعهد ابو
الفوارس بدل منه او عطف بیان اذا ارید کونه کنیة للحمار الجارح
المجرور خبر مقدم صوت مبتدأ مؤخر والجملة الاسمیة جواب اذا یهد
صفة صوت یقال هد البناء اذا کسره وضعضعه اصطخر بکسر الهمزة
وفتح الطاء المهملة وسکون الخاء المعجمة قلعة من قلاع فارس والمعنی
اذا رفع الخطیب المذکور صوته یهد من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس
مع استحکامه اذا الصوت القوی له تأثیر فی هدم البناء ولهذا یستعان
فی هدم الحصون باصوات البوق فا مردمان دیه بالیاء علی الاصل ای اهل القریة
بعلت جاهی که داشت ای بسبب منصب بلیتش می کشیدند
واذیتش مصلحت ندیدند الاذیة علی وزن البلیة بمعنی الایذاء
تا یکی از خطبای آن اقلیم که با وی عداوت نهانی داشت گاهی بعرفت
بپرسیدن او آمده بود گفت خوابی بمعنی الرؤیا
دیده ام خیر باد جملة دعائیة گفت چه دیده گفت چنان دیدم که ترا
آواز خوش بودی معناه بالترکی سنک بر خوش آواز که وار ایمش
و مردمان از نفس تو در راحت بودند بر پروانه خلاف فی التقطیع
خطیب اندرین لحتی بیندیشید ای تفکر فیه ساعة وگفت چه

مبارک خوابست که دیدی که مرا بر عیب من مطلع کردانیدی معلوم
شد که آواز ناخوش دارم وخلق از نفس دژم رنجند عبر الرؤیا تعبیرا
حسنا حیث انتقل الی ضده توبه کردم که دیگر خطبه نخوانم جز بآهستگی
ق از صحبت دوستان برنجم بکسر الباء مضارع متکلم من رنجیدن کذا
سمع من الاساتذة ومن قال ویجوز فتح الباء فقد در رنجم کما مر فی قوله
بر روز شب بره او بمعنی بر کما مر فی الدیباجة که اخلاق بدم حسن نمایند
متعد عیبم هنر وکمال بینند لان نظرهم بعین الارادة خارم کل و یاسمن
نمایند ای کو بفتح الکاف العربی بالترکی فی دشمن شوخ چشم اراد
به الجمع او الجنس بقرینة الردیف الاخیر وحاصل هذا المصراع مرهون
تا عیب مرا بمن نمایند والتحقیق ان الذی ینبهك علی عیبك هو صدیقك
حکایت کان عمر بن الخطاب رضه یقول رحم الله امرءا اهدی الینا عیوبنا
وکان الخلفاء الذین هم یجعلون عیوبهم هدایا فیما بینهم یریدون الاصلاح
حکایت یکی در جامع سنجاریة بتطوع یعنی بغیر اجرة بانگ
نماز ای اذان کفتی بیاء الحکایة باوازی بیاء الوحدة که مستعمان
ازو ای من ذلك الصوت نفرت بودی لفظاعته وصاحب
مسجد امیری بود عادل ونیکو سیرت نخواستش الضمیر المستتر
راجع الی الامیر وضمیر المفعول راجع الی یکی که دل آزرده کردد
بالکاف الفارسی کفت ای جوانمرد این مسجد را مؤذنان قدیمند که هریکی
را از ایشان ای لکل واحد منهم پنج دینار ادرار بکسر الهمزة ای
وظیفه است ترا ده دینار دهم تا بجای دیگر روی بفتح الراء
وکسر الواو وسکون الیاء للخطاب برین اتفاق افتاد و برفت

بعد از مدتی

بعد از مدتی بیاء الوحدة فی بعض النسخ در کوی پیش امیر باز
آمد وکفت ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینارم ازین بقعه
بیرون المسجد روان کردی آنجا که رفته ام ای الآن رامی
اند که بیست ای عشرین دیناری دهند که بجای دیگر روم قبول
نمی کنم فلما اتم کلامه امیر بخندید وکفت زنهار تا نستانی که بر پنجاه
دینار هم راضی شوند بیت به تیشه بالترکی کسر کسی نخراشد
مضارع منفی من خراشیدن ز روی خارا بمعنی الحجر الصلب لا بمعنی
المتاع الحریر کل بکسر الکاف الفارسی بمعنی الطین مفعول نخراشد
چنانکه بانگ درشت بکسر التاء للاضافة تو می خراشد فاعله بانگ
درشت دل مفعول خراشد حکایت ناخوش آوازی ببانگ
بلند قرآن می خواند صاحب دلی برو بکذشت وکفت
فاعله ضمیر صاحب دل ترا مشاهره ای الوظیفة التی تؤدی الیك
کل شهر چندست کفت فاعله ضمیر ناخوش آوازی هیچ
ای لا وظیفة لی کفت پس این زحمت بخود چرا می دهی ای برفع
الصوت کفت از بهر خدا میخوانم کفت از بهر خدا مخوان بیت
کر تو قرآن بدین نمط بفتحتین ای علی هذا الاسلوب خوانی بیاء
الخطاب ببری بفتح الباء الاولی وفتح الثانیة رونق ای
حسن مسلمانی الیاء مصدریة باب پنجم در عشق وجوانی
العشق فرط الحب وقیل لا یمکن تعریفه وانما یعرف من ذاته کما قال
مولانای الرومی بیت هر چه کویم عشق را شرح وبیان چون
بعشق آیم خجل باشم از آن ● وحد الشباب من البلوغ الی خمسة

وثلثين وبعده كهولة الى خمسين وبعده شيخوخة وقيل الانسان
في الرحم يسمى جنينا واذا ولد وليدا واذا مضى عليه زمان قليل سمي
طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا وبعده غلاما الى ان يبلغ تسع
عشرة سنة ثم منه شابا الى اربع وثلثين ثم منه كهلا الى احد و
خمسين ثم منه شيخا الى اخر العمر **حكايت** حسن ميمندي را كفتند
بسلطان محمود چندين بنده صاحب جمال دارد اي له غلمان كثيرة
ملاح كه هر يكى بديع اي غريب • جهان اند چكونه است كه با هيچ
يكى كسى از ايشان ميلى ومحبتى ندارد اي ليس لاحد منهم ميل ومحبة
چنانكه با اياز • اي كالحب الذي كان له اليه • كه اورا زياده حسني نيست
كفت • فاعله حسن ميمندي • هرچه در دل فرو آيد اي كل شيء
يدخل في القلب • بان يحبه القلب • در ديده نكو نمايد **بيت** هر كه
سلطان مريد • اي محب • او باشد • فذلك الشخص • كر همه بد كند
نكو باشد • كما ورد في الخبر حبك بالشيء يعميك ويصم • وانكه را پادشاه
بيندازد • اي يترده السلطان • كسش از خيل • بكسر اللام للاضافة
خانه • الخيل في الاصل الفرسان والمراد به كبار البيت • ننوازد •
مضارع منفي من نواختن اي لا يلتفت اليه احد من كبار اهل بيته
وفي بعض النسخ از خيل وخانه بالواو العاطفة فالمراد من الخيل اهل
العسكر ومن خانه غيره **قطعه** كسي بديده انكار اكر نكاه كند • اي صورة
يوسف • م • نشان صورت يوسف • بالاضافة في اللفظين • دهد
بنا خوبي • اي يخبر من حسنه بالقبح • وكر بچشم ارادت نكه كند •
ناعله ضمير كسي • در ديو • اي الشيطان القبيح • ارتش الضمير راجع

الى كسي نمايد فعل مجهول ضمير المستتر راجع الى ديو بچشم كروبي الكروبية
بتخفيف الراء الملائكة المقربون وههنا يقرا لفظ كروبي بتشديد الراء
للوزن **حكايت** كويند في القصة خواجه را بنده • الهمزة للوحدة
فيهما نادر الحسن صفة بنده بود وبا وي اشارة الى بنده بر
سبيل مودت و ديانت نظري داشت ناعله ضمير خواجه با يكي
از دوستان كفت شكاية من العبد دريغ اكر اين بنده من با چنين
حسن وشمائلي كه دارد فان جماله في الغاية زبان دراز وصف تركيبي
وبي ادب نبودي كفت ناعله ضمير يكي اي برادر چون اقرار دوستي
يعني محبت كردي توقع خدمت مدار علله بقوله كه چون عاشق
ومعشوقي اليا مصدرية فيهما درميان آمد مالكي ومملوكي واليا
كالاوليان برخاست اي ارتفع وانعدم بل انعكس كما قال **قطعه**
خواجه با بنده پري رخسار اي المولى مع الغلام الذي وجهه كالجن چو درايد
اي دخل ببازي بالباء الاصلية وخنده عطف على بازي چه عجب كر چو
خواجه ناز كند فاعله ضمير بنده وفي بعض النسخ جور كند وين اي خواجه
كشد بار ناز اي حمل الغنج چون بنده اي يصير المولى على دلال العبد وجوده
كالعبد القصابر على المشاق وقيل في الترجمة **قطعه** خواجه چون جن يكلغي
قولي ايله كلدشادي يه وايده خنده نولدناز ايدر قول افندي يكي
ناز يوكن چكه بو چون بنده **حكايت** پارسايي را ديدم محبت شخصي
بياء الوحدة فيهما كرفتار اي الاسير وراز ش از پرده بر صحرا افتاده
افتاده لعدم قدرته على كتمان العشق چندانكه ملامت من اللوم
ديدي من الجيب والترقيب وغيرها وغرامت من الغرام والتراكم

والعذاب كشيد ای ترک تصابی وهو الاشتیاق فی العشق بکردی
وگفتی **قطعه** کوته مقصور من کوتاه نکنم زدامنت دست ای یدی
در خود بزنی بتیغ تیزم ای ولو ضربتنی بالسیف القصادم بعد از تو
ملاذ و ملجاءم قدتر بیانها نیست وینبغی للمحب ان لا یرجع الا الی الحبیب
هم در کلمة بمعنی باء الالصاق تو گر نزنم از قدتر بیانه گریزیم
ای ان فررت فلا افر الا الیک بازی سلامتش الضمیر راجع الی یار
کردم وگفتم بیان للملامة عقل نگیت اچه رسیو کرنفس خسیست غالب
آمد فان حب الله من الوساوس النفسانیة وغلبتها زمانی بپای
بنکرت فرو رفت بالترکی فکره طالدی وگفت **بیت** هر کجا سلطان
عشق آمد نماند قوت بازوی تقوی را بالاضافة فی اللفظین محل
فاعل نماند پاکدامن لغة مثل دامان چون بالامالة بمعنی کیف زید
بکسر الزاء وفتح الیاء مضارع من زیستن ای کیف یعیش طاهر الذیل
بیچاره فاعل زید او فتاده تا گریبان در وحل بفتحتین الطین
اللزج **حکایت** یکی را دل ز دست رفته بود کنایة عن تعلق قلبه بالغیر
وحبه وترک جان گفته ای قاله فعلا ای بلسان الحال او قولا ای
بلسان القال ومن لم یعرف المعنی قال نه شرحه کرده ثم قال وله نظایر
فی هذه اللغة بل فی هذا الکتاب هذا وهو افتراء حقیقة ولو حمل علی المجاز
لا وجه للتخصیص بهذه اللغة وبهذا الکتاب ومطمح بفتح المیمین و
بالحاء المهملة اسم مکان من طمح بصره الی الشیء ای ارتفع نظر او جای
خطرناک ومورطه هلاک الورطة بمعنی الهلاک فالاضافة بیانیة نه
لقمه که متصور شدی که بکام آید بالکاف الفارسی ای لم یکن لقمة یتصور

یتصور

ان ثباتی بالکنک یا مرغی که در دام افتد **بیت** چو در چشم شاهد
بمعنی محبوب نیاید زر نث الثناء للخطاب والمخاطب هو العاشق والمعنی
اذا لم یلتفت المحبوب الی دینارک زر و خاک یکسان نماید مضارع
مجهول برت ای بهاستان عندک ایها العاشق من حیث عدم التوصل
الی المطلوب یاران بنصیحتش الباء بمعنی مع گفتند ای قالوا له
ازین خیال محال وهو الوصول الی هذا المطلوب تجنب بالنون بین الجیم
والباء ای تبعد کن که خلقی ای جماعة کثیرة هم بدین هوس که تو داری
اسیر اند و پای در زنجیر کنایة عن الابتلاء القوی **قطعه** بنالید وگفت
دوستان گو بضم الکاف الفارسی تاکید و تو تر بیانه او التقدیر دوستان
را گوی ای قل لهم نصیحتم مکنید ومن لم یعرف المراد قال لفظ گو متمم زاید که
مرا دیده وهو بمعنی انسان العین مطلقا والظاهر انه محمول علی الحقیقة
ومن قال ای دیده دل فقد تکلف بر ارادت اوست فالارادة قد
یری باشارتها جنگ جویان وصف ترکیبی بزور بازو وکتف بکسر الکاف
العربی وسکون التاء بالترکی یغرنی دشمنان را کشند بضم الکاف الوجه
وخوبان دوست ای المحابیب یقتلون الصدیق وقیل فی الترجمة
قطعه دوستلره دیک نصیحت ایلمسون بن انک گوزلرم ارادتنی
جنگ ایدنلر کوجیله قوتیله قتل ایدرلر عدوی دوست بنی شرط محبت
نباشد ای لیس شرط المحبة که باندیشه جان بالاضافة وسکون النون
ای بفکره والمراد خوفه دل بسکون اللام مفعول مقدم لقوله کرفتن فی قوله
از مهر بکسر المیم بمعنی المحبة هنا وکسر الراء للاضافة جانان ای بسکون النون
برگرفتن **مثنوی** تو که در بند خویشتن باشی ای ما دام انک فی تدبیر کف

وسکون الفاء للوقف فیجوز اجتماع الساکنین فیه

تخاف من

سنا بهلاكك عشق بازي دروغ زن باشي معناه بالتركي بازلغ يلان
اورجي اولماسن فقوله عشق بازي مفعول لقوله دروغ زن ومن لم
يعرف المعنى قال يعني در عشق بازي كر نشايد بدوست ره بردن المراد
به هو الوصول اليه شرط ياريست بالياء المصدرية المراد به المحبة الفائقة
در طلب مردن **رباعي** خيزم بالخاء المعجمة اي اقوم چو نماند بسكون
النون والدال اي لم يبق بيش بالباء العربي ازين تدبيرم والمراد
من القيام هو الانقضا وعدم القرار لفظ زخم ازدم شمشير زنند يا تيرم
كر بدوست رسد كه آستينش كيرم كناية عن الوصول وجزاء الشرط
محذوف اي ورنه قد ترغ اول الكتاب بروم بفتحتي الراء والواو بر
آستانش ميرم فالعاشق الصادق لا يخاف من الموت متعلقا بتسلي
دل نظر دركار او بود اي كانوا ينظرون الى عمله وحاله وشفقت برو
اوعطف على ما قبله پندش بالباء الفارسي دادند اي نصحوا له وبندش
بالباء العربي نهاد بند سودي بياء الوحدة نداشت اصلا اي لم ينفع
له فائدة ما **بيت** درد اكر طبيب في ذكر لفظ درد وطبيب صنعة
صبري فرمايد من اكل السكر او المراد بالصبر الشيء المعروف بالمرارة
ان ثابر الطبيب الحله دين نفس حريص را شكري بايد **مثنوي** آن شنيدي
بياء الخطاب استفهام كه شاهدي بياء الوحدة بنهفت بفتح الباء
وضمتي النون والهاء متعلق بقوله مي كفت با دل از دست رفته راي
كفت اي كان محبوب يقول بالاخفاء لعاشقه تا ترا قدر خويشتن باشد
مر هوا پيش چشمت چه قدر من باشد بمجموع البيت مقول القول
پادشاه زاده را كه مطمح نظر او بود خبر كردند اي قالوا له كه جوان بر سراي

ميدان

ميدان مداومت نمايد ثم وصفوه خوش طبع وصف تركيبي وشيرين
زبان وصف آخر سخنهاي لطيف ونكتهاي غريب ازوي شنويم
كما هو عادة العشاق چنين معلوم مي شود كه شوري بياء الوحدة لفظ
شور يجي لمعنيين احدهما بالتركي طوزلو والآخر بالتركي اوركوكه باغي
سبيندن ايل بري برنه قار شور **بيت** اكر عدالت كند تدبير عالم
نباشد در جهان هر كز شر و شور كذا في بحر الغرائب وقد يراد به الخلط و
الاضطراب والمراد هنا المعنى الاخير ومن قال يعني فتنه عشق فقد اتى
بمعنى من عنده وقد وقع في الفتنة والورطة في قول المص شور
بختان بارزو خواهند در سر دارد وسوزي في بحر الغرائب سوز اسم
مصدر من سوختن ويجي ايضا صيغة امر ووصفا تركيبيا والمراد هنا الاول
در دل لفظ دارد مقدر شيدا بمعنى المجنون والمتحير قال في الصحاح الكاف
بالكسر وان اشتهر بالفتح صفت است اي كالمجنون والمتحير مي نمايد فلما اي خلوا
حاله پسر دانست اي علم ابن السلطان دل آويخته ء اوست اي
عاشقه واين كرد بلا بفتح الكاف الفارسي بمعنى الغبار بر انكيخته ء
اوست مركب بجانب او راند في الميدان جوان چون ديد كه شاهزاده
بنزد او عزم بكسر الميم للاضافة آمدن دارد بكريست وكفت **بيت**
الكسي كه مرا بكشت باز آمد بپيش اي جاء بين يدي مانا بمعنى يشبه هنا
كر دلش بسوخت اي احترق قلبه بركشته بضم الكاف العربي خوشي
اي رحم مقتوله چندانكه ملاطفت كرد فاعله شاه زاده وپرسيدش كه
از كجا آيي سالا از من اي مكان وچه نام داري اي ما اسمك وچه صنعت
داري فلما سال ابن السلطان جوان در قعر بحر مودت چنان غريق

بودکه بجال دم ای نفس بفتحتین زدل نداشت **بیت** اگر جو دهفت

سبع بضم السین المهملة واحد من السبعة کالثمن واحد من الثمانیة

وهفت سبع کنایة عن تمام المصحف وذلک لان القراء لما قسموا القرآن فی

زمن الحجاج الی ثلثین جزء قسموا ایضا الی السبع اقسام و قول الناس

بالترکی یدی مصحف عبارة عنه روی عن السلف الصالحین من ختم القرآن

علی هذا الترتیب الذی نذکره ثم دعا یقبل حاجته یقرا یوم الجمعة من اوله

الی سورة الانعام و یوم السبت من سورة الانعام الی سورة یونس

و یوم الاحد من سورة یونس الی سورة طه و یوم الاثنین من سورة

طه الی سورة عنکبوت و یوم الثلثاء من سورة عنکبوت الی سورة

زمر و یوم الاربعاء من سورة الواقعة و یوم الخمیس من سورة الواقعة الی

آخره از بر بخوانی خطاب لکل واحد چو تشنیع ای صرت عاشقا تحرا

الف بی لی ای فی الحرفین اصطلاح العجم و من لم یعرفه قال ان اسمی هذین

الحرفین هو الباء والتاء بالمد و بای بالیاء غلط مشهور فوانی فان العشق

یورث الحیرة و قیل فی الترجمة **بیت** اگر قرآن از بر او قیاس چو عاشق

سن الف بی بلمیاسن شهزاده کفتا که با سن سخن چرا نکوید که ما هم از خلقه

درویشانم فذا کان اللطف والتلطف بلکه حلقه بکوشن ای محبوب ایشانم

مثل هذا من الحبیب خاصة من ابن السلطان یهلک العاشق انکه بفتح الکاف

الفارسی و سکون الهاء بفوت استیناس بالفارسیة انس کرفتن

و کسر السین للاضافة محبوب از میان تلاطم امواج بحت بالاضافة

فی اللفظین سر برآورد و گفت تعجبت با وجودت خطاب للمحبوب

که وجود من بماند مضارع من ماندن تو بکفتن اندرآیی و مرا سخن

بضم السین و فتح الخاء للقافیة بماند کالاول این بگفت و نعره بزد

و جان تسلیم کرد **بیت** عجب از کشته بضم الکاف العربی نباشد

بدر خیمه دوست فانه موقع الموت عجب از زنده که چون بالامانة

جان بدر آورد ای افرج روحه سلیم بمعنی مفعول **حکایت** یکی از

متعلمان جمال بهجتی بمعنی الحسن داشت و معلم از اناکه حس بشریت

است فان المیل الی الحسن خاصة الحس البشریة دون الحیوانی با حسن

بشرة او بفتحتین ظاهر جلد الانسان میلی داشت حاصل الکلام ان المعلم

کان یحب تلمیذه الملیح بشاتبی که غالب اوقات او درین سخن بودی

قطعه نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی یا من وجهه وجه

اهل الجنة که یاد خویشتنم در ضمیر می آید فان کمال العشق نسیان

غیر المعشوق فیلزم نسیان النفس زدیدنت نتوانم که دیده بر دوزم

مضارع من دوختن هکذا وجدنا عبارة المتن فی النسخ التی رأیناها

و من قال بدل بر دوزم بر کیرم فقد اختار النادر و گر مقابله بینم که

تیر آید اذ العاشق یرجح مشاهدة المعشوق علی کل شیء کما قیل

بیت دیدنت خوبست اگر خود ساعتی باد شاهی کر بکیرم

خوشترست باری پسر گفت ای قال المتعلم مرة للمعلم آنچنانکه

در آداب درس من نظری میکنی در آداب نفسم

نیز تأمل فرمای که اگر در اخلاق من ناپسندی بیاء الوحدة

ای خلق غیر مرضی می بینی که مرا آن پسندیده نماید لجهلی بقبحه

برانم مطلع گردان تا بتبدیل آن مشغول شوم فان تبدیل الخلق

بضم الخاء ممکن دون تبدیل الخلق بفتح الخاء گفت ای پسر این سخن

از دیکری یا برسی که آن نظر را باتست جز هنری نبینیم **بیت** چشم بدا
بالاضافة که برکنده باد بفتح الکاف العربی من کندن دعاء علیه
عیب نماید هنرش در نظر یعنی در نظرشی قدم الشین للوزن
کو هنری بیاء الوحدة داری بیاء الخطاب دهفتاد عیب مرهون
دوست نبیند بجز آن یک هنر فان عین العدو ناظرة الی العیب
وعین الصدیق ناظرة الی الکمال **حکایت** شبی یاد دارم که
یار عزیزم بر یدیه بجبوبه از در درآمد ای دخل چنان بی اختیار
از جای من مکانی برآمدم ای قمت که چراغم باستین کشته شد
ای انطفی **شعر** سری ای اتی لیلا طیف ای خیال من یجیلو ای
یکشف بطلعته ای بوجهه الدجا ای الظلمة مفعول یجیلو وهذا
المصراع مع قوله شکفت بکسرتین وضمتین اسم مصدر من شکفتن
امر از بخت که این دولت از کجا بیت واحد من ثانی البحر الطویل تعال
لمثله الملمع ومن اراد معرفة الاوزان والصنایع الشعریة فلیطالع
کتابنا المسمی ببحر المعارف نبشست ای تعد ذلک الحبیب العزیز
وعتاب آغاز کرد که مرا در حال که دیدی چراغ را بکشتی فلما
عاتبنی کفتم کمان بضم الکاف الفارسی بردم ای ظننت که
آفتاب برآمد ای طلعت الشمس ونیز ظریفان کفته اند **قطعه**
چون کرانی ای رجل ثقیل بپیش شمع آید مرهون خیزش
الضمیر راجع الی کرانی ولفظ خیز امر من خاستن ای قم اندر میان
جمع ای فیما بین الجماعة بکش مفعول مقدر بقرینة المقام ای
اقتل ذلک الرجل الثقیل ومن قال فی شرح قول المص خیزش الضمیر

راجع الی کرانی وهو بحسب المعنی مفعول بکش فقد ارتکب شیئا لیس یجی
قاعدة العرب والعجم ودد ای لو کان الجائی شکر خنده است شیرین
لب وصفان ترکیبیان استینش بکیر وشمع بکش قیل
ذا التر جمة **قطعه** بر ثقیل کیشی کلش شمع اوکینه دورانی
سن اول اراده اولاز کر شکر خنده ایسه شیرین لب دوست
یکیتی وشمع سوینذز **حکایت** یکی دوستی را مدتها ندیده
بود کفت فاعله ضمیر یکی کجایی خطاب للصدیق که مشتاقیم
کفت ای الصدیق مشتاقی بالیاء المصدری به که ملولی **مثنوی**
دیر آملی بالترکی کچ کلدک ای نکار رست وصف ترکیبی ولما
کان اثر السکر اغلب فی القوی والحواس الکاینة فی الراس یوصف
بالراس زود دت الثاء للخطاب ندهیم دامن ای دامنت
از دست ای من یدی معشوقه که دیر دیر بینند اختیار معشوقه
دون المعشوق للضرورة آخر کم ازان که سیر بینند معناه بالترکی
اف اندن کم میدر که توق کوره لر وهذا المعنی ظاهر لمن یعرف الفارسی
وقال من لم یعرفه یقال آخر کم ازانست بالترکی اندنده کم میدر
اخر هکذا حققه بعض الکمل هذا کلامه فانظر فیه کیف استصعب
واتی بمعنی اسنده الی بعض الکمل والحال انه لم یبین معنی لفظ الملح
حکمت شاهد که با رفیقان آید الی زیارة العاشق بجفا کردن
آمده است بحکم بسکون المیم ای البتة فقوله از غیرت ومضادة
مفاعلة من الضد وهو مضاف الی یاران خالی نباشد کلام
مستقل وفی بعض النسخ بحکم آنکه از غیرت ومضادة لایکون

الکلام مستقیما **بیت** اذا جئتنی فی رفقة بضم الراء وکسرها وسکون
الفاء الجماعة التی ترافق المرء فی السفر لتزورنی متعلق بجئتنی
وان جئت فی صلح ان للوصل والواو اما للعطف علی المحذوف
ای ان لم تجئ او للحال ومعنی الشرط منسلخ عن ان فانت
محارب جواب اذا وقیل فی الترجمة **بیت** تجن که یولداشله کلسی
زیارته اکرچه صلحله کلوسک ولی محاربسن **بیت** بیک بالباء الموحدة
الداخل علی لفظ یک نفس که برآمیخت ای اختلط یار با اغیار
مرهون بسی نماند که غیرت وجود من بکشد بضمتین بخنده کفت
فاعله ضمیر یار که من شمع جمع ای سعدی فاتی اظهر مرا از ان چه که
پروانه خویشتن بکشد قیل فی الترجمة **قطعه** چو بر نفس قوشه یار
واره اغیاره اولمده غیرتله وارلیغم اوزن دیه لر **حکایت**
یاد دارم که در ایام پیشین ای فی الایام الماضیة یرید ان هذه
القصة وقعت فی ایام الشباب من و دوستی بیاء الوحدة یرید
المحبوب چون دو بادام مغز در پوستی عبارة عن کمال الموافقة
صحبت داشتیم ناکاه اتفاق بالسکون سفر افتاد ای سافر الحبیب
پس از مدتی که باز آمد ای جاء عتاب آغاز کرد ای شرع فی العتاب
که درین مدت قاصدی بیاء الوحدة بالفارسیة بیک نفرستادی
ای لتفحص احوال کفتم دریغ آمدم که دیدهٔ قاصد بجمال تو روشن
کردد ومن محروم کما قیل **بیت** می نوشتم نامه و بر نامه می بردم حسد
کو چرا پیش از من مشتاق بیند روی تو قطعه یار دیرینه
ای قدیم مرا کو بضم الکاف الفارسی یفید التاکید کما عرفت فیما سبق

ومن قال متحم فقد غفل بزبان توبه مرا نهی من دادن یعنی
انک لا تقدر بطلان شامرنی بلسانک واتوب بجلالک علله
بقوله که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن معناه بالترکی که بکا
توبه قلج ایله اولاجق دکلدر رشکم لفظ رشک بمعنی الغبطة
والمیم للمتکلم ومن قال یعنی غیرتم فلم یات بالمعنی الاصلی ایدوک
کیسی سیر بسکون الزاء والکسرة المجهولة بمعنی الشبعان ای نظر بسکون
الزاء در تو کند ای اغلط ان احدا ینظر الیک شبعانا والمعنی هذا الذی
ذکرناه ومن ظن ان لفظ سیر نظر وصف ترکیبی فقد اخطأ باز کویم فی
نفسی کبر نه ای لا یکون الامر المذکور کس سیر نخواهد بودن ای لا یشبع
احد من مشاهدة جمالک **حکایت** دانشمندی را دیدم بمحبت شخصی
بیاء الوحدة فیهما کرفتار و راضی از و بکفتار ای لا یطلب من ذلک الحبیب
غیر الکلام جور فراوان بردی و تحمل بی کران کردی قد عرفت فراوان
و بی کران باری بطریق نصیحتش کفتم دانم که ترا در محبت این منظور
یعنی المحبوب علتی و غرض نفسانی نیست و بنای این مودت بر زلتی
بفتح الزاء المعجمة بی النون الثانیة اذا دخلت الفعل وغیره اتصلت
نحو نداشت و بنی دانم واذا لم تدخل علی شیء تکتب بالهاء ومن قال ههنا
مقصور من نیست فقد اخطأ ولم یعرف ان صاحب بحر الغرایب قال ان لفظ
نه حرف نفی والهائی آوه هاء علامة با وجود این معنی ان فاذا کان الامر
کذلک لایق قدر علما نباشد خود را متهم کردن قال اتقوا مواضع
التهم وجور بی ادبان بردن کفت فاعله ضمیر دانشمند ای یار عتاب
از دامن روزکارم بدار که بارها ای مرارا و درین مصلحت که تو کویی

من ترك المودة للاجل التهمة تا انديشه كردم صبر بر جفاى او سهلتر نمايد كه
صبر ازو اى مشاهدة جماله كما قال وحكيمان گفته اند دل بر مجاهده نهادن
يراد به تحمل الاذى آسانترست كه چشم از مشاهده بر گرفتن مثنوي
انكه بى او بسر نشايد برد الذى لا ينبغى الاتمام بدونه گر جفايى كند ببايد
برد اى ينبغى التحمل به هركه دل پيش دلبرى دارد اى من يكون قلبه عند
محبوب يعنى تعلق به قلبه ريشش در دست ديگرى دارد اى لحيته فى يد
الغير وهو الحبيب ايعري با لهنگ اصله بالاهنگ معناه بالتركى جلبر
ويولارصابى در گردن اى فى عنقه نتواند بخويشتن رفتن يعنى
لا يملك ان يذهب اين تريد نفسه روزى از دوست بالواو بين الدال
والسين بمعنى الحبيب لا بلا واو بمعنى اليد كما ظن گفتمش زنهار يعنى قلت
يوما من الايام مخاطبا الى الحبيب الامان منك ومن غلط فى اللفظ اخطا
فى المعنى حيث قال يعنى گفتم از دستش وقد يقال معناه گفتمش كه زنهار
از دست تو اى العصمة چند ازان روز كردم استغفار اى استغفرت
الله مرارا من ذلك اليوم وبعده نكند دوست زينهار از دوست
يعنى لا يطلب العاشق الامان من المعشوق دل نهادم برانچه خاطر اوست
ان رضيت بارادته گر بلطفم بنزد خود خواند شرط وربقهرم براند
بفتح النون فيهما شرطا او داند جواب للشرطين حكايت در عنفوان
يعنى اول جوانى باليا المصدرية چنانكه افتد ودانى جملة معترضة
با خوش پسرى بياء الوحدة سر بفتح السين وتخفيف الراء و
سرى بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة داشتم اى كنت
احبه بحكم آنكه حلقى بفتح الحاء المهملة وياء الوحدة داشت طيب الادا

والمراد انه كان لصوت حسن وخلقى بفتح الخاء المعجمة وياء الوحدة ايضا
والمراد انه كان لخلقة حسنة كالبدر اى لخلقته اذا بدا اى ظهر ومن
قال بمعنى المخلوق فقد اخطا ثم ارتكب التقدير حيث قال يعنى قد كان له
اعضاء مخلوقة حسنة كالبدر المنير بيت آنكه نبات عارضش الضمير
راجع الى قوله خوش پسرى آب حيات ميخورد المراد من النبات فى هذا
المصراع هو الذي ينبت على الارض وفى المصراع الاخير هو السكر در
شكرش بفتح الشين المعجمة والكاف العربى يراد به لب شفته نگه كند معناه
بالتركى نظر ايليسون لانه امر الغايب قال فى المفتاح الفارسى فى بيان معلوم
امر الغايب انه على لفظ المضارع بعينه ولكن يفرق بينهما بالقرائن هر كه
نبات ميخورد ومن قال اى ينظر الى شفته فان طعم النبات يذكر شفته
للحبيب لمناسبة بينهما فى اللذة فلم يعرف اللفظ بالقرينة فاخطا فى المعنى
اتفاقا بخلاف طبع بريد طبعه از وحركتى ديدم كه نه پسنديدم و
دامن ازو در كشيدم كناية عن الانفصال والانقطاع ومهره
بضم الميم بالتركى بونجق مهرش بكسر الميم بمعنى المحبة هنا برچيدم يراد به
ترك التعلق واخذ القلب منه وگفتم بيت برو هر چه مى بايدت
پيش گير وصبر على مرادك سر ما ندارى اى لا توافقنى لان سر داشتن
كناية عن الموافقة كما ان لفظ باش قوشمق فى التركى عبارة عنه ومن لم يعرف
المعنى قال يعنى با ما سر ندارى پس سر خويش گير واذهب منفردا شنيدمش
كه مى رفت و مى گفت مضمون البيت الآتى بيت شب پره اى
الخفاش گر وصل آفتاب نخواهد ومعه رونق بازار آفتاب نكاهد
مضارع منفى من كاستن بمعنى الانتقاص اين بگفت وسفر كرد

پریشانی اوورزمن اثر **شعر** تقدت بضم التاء فعل المتكلم زمان منصوب
على انه مفعول الوصل مجرور على انه مضاف اليه والمرء الواو للحال جاهل
والجملة حالية بقدر متعلق بجاهل لذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة
الى الموصوف والعيش بالفتح الحيوة قبيل ظرف جاهل المصائب جمع
مصيبة وقيل في الترجمة **بيت** زمان وصلى يتردم كشي جوبلمز
ايمش لذيذ قدرني عيشك مصيبت اولمادن **بيت** بازاي بالمد
وسكون الياء امر من آمدن ومرا كش بضم الكاف العربي كه بيست
مردن اى الموت قدامك خوشتر كه پس از تو زندگانى باليا المصدري
بردن وقد كنت على هذا الكلام اما شكر ومنت بارى جل وعلا پس
از مدتى باز آمد اى جيبي من السفر آن حلق داودي بياء النسبة
متغير شد وجمال يوسفي الياء كالاولى بزبان آمد وبرسيب
ان تفاح زنخدانش اى ذقنه جو اى مثل به بكسر الباء وسكون
الهاء السفرجل كردى بفتح الكاف الفارسي وياء الوحدة نشسته
اراد به الشعر الناعم ورونق بازار حسنش شكسته اى انكسر
متوقع بكسر القاف اى ابر جو كه دركنارش كيرم بكناره كرفتم اى فوت
منه الى طرف وكفتم **بيت** آن روز يراد به الوقت كه خط شابت
من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود يراد به الشعر الذي ولد
به وقيل يراد به ما نبتت شحمته في اوايل ظهور لحيته وهذا اوا ل
سورة لطافة المحابيب صاحب نظر يريد المص به نفسه از نظر برانداختي
يراد به الحكاية امروز بيامدى بصلحش الضمير راجع الى صاحب نظر
كش اصله كه اش والضمير راجع الى قوله خط فتحة وضمة اشارة الى الشعرات

الثابتة

الثابتة فوق الشعر الناعم الاصلي لقوله برفت اندى وقيل هذا اشارة
للاشعرات الشارب والذقن واعترض القائل على كلامه بقوله وانت
خبير بان الانسب ان يقال وكسره بدل ضمه كما لا يخفى **مثنوى**
تازه بهارا ورقت بفتحتين واحد الاوراق والفاء للخطاب زرد شد
اى اصفر ديك اى القدر بالكسر منه نهى من نهادن كاتش ما سرد شد
بل انطفت چند خرامى وتكبر كنى بياء الخطاب فيهما دولت پارينه
اعلم بالباء الفارسي السنة الماضية بالتركي بلدر وپارينه ملكان
فيهما بالتركي بلدر ودغى تصور كنى فان تلك الدولة قد زالت پيش
كسى رو كه طلبكار تست وفي بعض النسخ كرفتار تست نازبر
ان كن كه خريدار تست بمعنى مشترى وقيل في الترجمة **مثنوي**
تازه بهارا ورقك اولدى زرد چوملكى قومه كه اودم اولدى سرد
نيجه صالنيسن وكبر ايدرسن ايلروكى دولتى فكر ايدرسن شول
كشيه واركه طلبكاردر نازى آكا قيل كه خريداردر **قطعه** سبزه
درباغ كفته اند خوشست فيه تقديم وتأخير اى كفته اند سبزه در
باغ خوشست والمراد من سبزه لحية الحبيب ومن باغ وجهه دانند
آنكس كه اين سخن مفعول متقدم لقوله كويد واشارة الى قوله سبزه
درباغ خوشست اى يعرف ذلك القائل مضمون هذا الكلام والمص لا يخفى
به يعني اداة تفسير از روى دلبران خط سبز هذا الى تمام البيت
بيان المصراع الاول دل عشاق فاعل لقوله بيشتر جويد وقوله
خط سبز مفعوله اى قلوب العشاق يطلبونه طلبا قويا ومن قال
ومجموع قوله از روى دلبران الى آخره مفعول دانند فلم يعرف الاشارة

ولم يعرف البيان من المتين بوستان تو كلام ابتدائي الى آخر البيت
والمراد من البستان وجه الذى نبت فيه الشعر كندنا بفتح الكاف
الفارسي مشترك بين الترك والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربية
الكراث زاريست كلمة زار اداة الكثرة كما فى كلزار والياء للوحدة
فمعنى قوله كندنا زاريست بالتركي بر كندنالك در بس كه بر مى كنى
بفتح الكاف العربي نهى رويد اى كلما تقلع الشعر وتقطعه ينبت
وقيل فى الترجمة قطعه د دلم سبزه باغده كى خوش دربيلو اولكم
بو سوزي اول سويلر يعني كوزل يوزك خط سبزن عاشقك كوكلي
ارتجق استر يوزنك باغى كندنالك در نيچه كم يولرسن ينه بيتر قلنا
يوجد فى بعض النسخ بدل البيستان اعني قوله تو يار اى فى النسخة الثانية
بزفته بفتح التاء وكسر الهمزة القائمة مقام ياء الخطاب فان الهمزة
فى اللفظ الذى آخره هاء تقوم مقام الياء المفيدة للوحدة او الخطاب
نحو بندهٔ معناه بالتركي على الاول بر قول وعلى الثاني قولسن ومن لم
يعرف الحق ولم يقدر على التحقيق قال برفتي بفتح التاء وكسر الهمزة وسكون
الياء اصله برفته والياء للخطاب قيل وقد كتبت الهمزة فى بعض المواضع
وقد يقال ليس هنا همزة بل بكسر ياء الخطاب بعد التاء المفتوحة
الآانه يقرأ باشباع الكسرة للوزن والقول الاول اشبه بالكلام
فاذا عرفت ما قلنا من التحقيق يظهر لك فساد ما قيل وقال وقد قيل
وقد يقال چو آهو حال اى حال كونك مثل الظبي فى حسن الملاحة
وميلان القلوب اسال اى فى هذه السنة بيامدي چو نوي
بياء الوحدة سعدي خط سبز دوست دارد فاعله ضمير سعدي

نه الف چو الدوزي وقد يروي بالجيم العربي قطعه كو صبر كني بضم
الكاف اى لا تقلع الشعر الثابت تحت شحمتي اذنك ور بمعنى اكر بكني
بكسر الباء الموحدة وفتح الكاف العربي من كندن ومن اقدم على الشرح
من غير ان يعلم المتن ظن ان الواو هنا بالاراء حرف عطف حيث قال
بضم الواو العاطفة موي بناكوش منقول بكني اى تقلع ذلك الشعر و
القائل المذكور على ظنه عبارة المتن افاد المعنى بقوله اكر بكني موي بنا
كوش را وصبر كني بر بخت كندان او فغى نظم البيت تقديم وتاخير بحسب
المعنى هذا كلامه فانظر فى كلامه كيف غلط وارتكب التكلفات الباردة
ثم قال فى كثير من النسخ ور نكني على صيغة واكر صبر نكني بالنون النافية و لا
يخفى ارتباط قوله موي بناكوش على ما قيل لا يخلو عن التكلف هذا
كلامه فانظر فى حاله كيف وقع فى الغلط الكثير ولم يصب الحق اصلاً اين
دولت ايام نيكوي اي الحسن بسر آيد يعني تنتهي هذه الدولة كرد
بجان داشتمي همچو تو بر ريش اى لو قدرت على عدم خروج روحي
كما تقدر انت على عدم خروج لحيتك نكذاشتمي تا بقيامت كه بر
آيد ولكن لا اقدر انا على عدم خروج روحي وانت تقدر على عدم
خروج لحيتك قطعه سوال كردم وكفتم جمال روي ترا مه ون
چه شد كه مورچه بر كرد بكسر الكاف الفارسي ماه اى حول القمر
جوشيده است اسم مفعول من جوشيدن بخنده گفت ندانم چه بود
رويم را اى لا اعرف ما وقع لوجهي مكر بماتم حسنم سياه پوشيده است
اعلم ايها الناظر فى هذه الحكاية ان الابيات الآتية او ردها المصنف فى ذم لحية
المحبوب فى غاية الحسن ولا يقدر احد على اتيان مثل هذه الابيات

فی المدة المذكورة كما لا يخفى على المنصف **حكايت** يكى از مستوبان
بكسر الراء المهملة بغداد المستوب والمتوب هو الذي ليس بعرب خالص
پرسيدند كه ما تقول في المرد بالضم والسكون جمع امرد وهو الذي لا لحية
له لصغره سنا كفت لا خير فيهم قوله ما دام احدهم لطيفا يتخاشن
فاذا اخشن بضم الشين يتلاطف في موقع التعليل لقوله لا خير فيهم
يعنى تفسير من المصنف تا خوب و لطيفند درشتى كنند وچون درشت
شوند تلطف كنند و دوستى نمايند **رباعى** امرد آنكه كه خوب روى
بود لفظ خوب روى وصف تركيبى تلخ گفتار وتندخوى بود
وكذا اللفظ تلخ گفتار ولفظ تندخوى چون برريش آمد يلعنت شد يعنى
رفت مردم آميز ومهرجوى كلاهما وصفان تركيبيان بود
قيل في الترجمة **رباعى** چون يلك يوزلو خوب وشيريندر اجى سوز
ايله غلظت ايدر چون صقل كلكيده لعنة اول آدمه قارشو
محبت ايدر **حكايت** يكى را از علما پرسيدند كه كسى با ماه
روبى برادر المحبوب در خلوت نشسته ودر ها بسته و
رقيبان خفته اى نائمون ونفس طالب للجماع وشهوت غالب
ولا مانع چنانكه عرب كويد التمر يانع هو فاعل من الينع وهو ادراك
التمر والناطور بالطاء المهملة حافظ الكرم غير مانع هيچ دانى كه
خطاب لذلك العالم بعلت پرهيزكارى اى الزهد ازو بسلامت
ماند كفت ذلك العالم اكر از ماه روى باند بسلامت از بدكويان
نماند **شعر** وان سلم الانسان من سوء نفسه فما شرط فمن سوء
ظن المدعى ليس بسلم وهو جواب الشرط قدم فاؤه ودخل على متعلقه

وهو قوله فمن سوء للضرورة وقيل في الترجمة **بيت** اكر كيشى
سليم اوله نفس شرندن ولكن قورتلمز مدعى جنندن **بيت**
شايد پس كار خويش بنشستن اى على حاله بالسلامة والمراد
بهذا من قال يعنى تا كه خود را اصلاح مى كند فلم يعرف المراد ليكن
نتوان زبان مردم بستن قيل في الترجمة **بيت** يار ايله كيشى كندو
اليه ايسم اوتوره اما نه خلقك دلن بغلمازلر **حكايت** طوطى
بالياءين احديهما اصلية والاخرى للوحدة را با زاغ در قفس
بالصاد عربى وبالسين فارسى كردند اى حبسوهما فيه وهواى
طوطى از قبح مشاهدة او اشاره الى قوله زاغ مجاهده مى برد وى
كفت اين چه طلعت مكروهست وهيئات ممقوت اى مبغوض
ومنظر ملعون وشمايل جمع شمال بالكسر يعنى الخلق اى اخلاق
ناموزون وينادى اليه بقوله يا غراب البين اى غراب الفراق كما
ترى في حكاية الخطيب يا ليت بينى وبينك بعد المشرقين اى بعد المشرق
والمغرب فغلب المشرق ويحتمل ان يراد بعد مشرق الصيف والشتاء
قطعه على الصباح بروى تو هر كه برخيزد اى من قام صباحا وراى
وجهك صباح روز سلامت بر و مسا باشد لشآمتك بد اخترى
بياء الوحدة چو تو در صحبت تو باشى بياء الحكاية بالتركى كوركه ايدى
ولى مقصود من وليك چنانكه تو لى در جهان كجا باشد اى لا نظير
لك في القبح عجب تر اى اعجب من هذا آنكه غراب نيز از مجاورت طوطى
بجان آمده بود عبارة عن كمال الضجرة لا حول كنان اى قائلا
لا حول ولا قوة الا بالله از كردش بفتح الكاف الفارسى اى اسم مصدر

كيتش همي ناليد ودستهاي تغابن بر يكديكر همي ماليد من الحيرة
ومي كفت اين چه بخت نكونست وطالع دون يعنى الدني واياما
بوقلمون قدر معناه في الديباجة والمراد بايام بوقلمون الازمنة
المتغيرة المتلونة لايق قدر بسكون الدال من آنستي
بياء الحكاية كه بازاغي در ديوار باغي بياء الوحدة فيهما يعني رفيقي
پارسا رابس اي يكفي اين قدر بفتحتين زندان بيته بقوله
كه بود هم طويلهٔ زندان اي في سلك صحبتهم وقيل في الترجمة **بيت**
زاهدا ولانه بوتيمر زندان كه اولا هم طويلهٔ رندان تا چه كنه محقق
من كناه كرده ام كه روزكارم معناه بالتركي كه روزكاريمي
بعقوبت آن اشارة الى قوله كنه در سلك صحبت چنين ابلهي
اشارة الى طوطي خود رايي وصف تركيبي احدى اليائين للوحدة
وناجنس فصحبته عذاب اليم يافه بالتركي يرامز سوز **بيت** دكر
ثانوي پايه زين خيال مكوي بدشتي كه كمراه شوي ميوي دراي
لفظ دراي يجي لمعنيين احدهما الجرس والآخر يعني اذخل اي امر
لفظ درآمدن والمراد ههنا هو المعنى الاول وشبهه بالجرس الذي
يكثر الصداء الباطل ومن لم يعرف اللفظ غلط في المعنى حيث قال
يعني باطل ومهمل فكر بچنين بخط بلا متعلق بقوله روزكارم بعقوبت
آن مبتلا كردهاست **بيت** كس نيايد بپاي ديواري معناه بالتركي
كمسه كلمز بر ديوار دبنه كه بران صورت احدي التائين للخطاب نكار
يعني نقش كنند لقناعة وجهك كر ترا در بهشت باشد جاي
شرط ديكران دوزخ اختيار كنند جزاوه وقيل في الترجمة

قطعه كه ديوار دبينه كلمز كه سنك صورتك نكار ايده لر
كرسنك يير كه اوجاق اولور غيريلر طاموا ختيار ايده لر اين مثل
بفتحتين كلام المصنف بدان او وردم اه اوردته لاجل امر تا بداني
كه چندانكه دانا اه عالم را از نادان اه جاهل نفرت ناداني
را از دانا صد چندان يراد به الكثرة مطلقا وحشت **قطعه**
زاهدي در سماع رندان بود في مجلس زان ميان كفت شاهد بلخي
بياء النسبة اي قال محبوب منسوب الى بلدة بلخ اي منه كربلولي زما
ترش منشين علاله بقوله كه تو هم در ميان ما تلخي بياء الخطا
تبعي اي بهذه جماعة چو اي مثل كل ولاله بهم بفتحتين بپيوسته بالتركي
بر بر نيه اولشمش تو هيزم خشك مثل الحطب اليابس در ميان
رسته بالفتح چون باد مخالف يعني انت اي زاهد شخص مخالف كالريح
الغير الموافق وچون سرما قدر بيانه في الكتاب الاول ناخوش و
كذا چون برف نشسته اي مثل الثلج بينناخ البرودة وجوانج
ومثل المجمد في الانقباض **حكايت** رفيقي داشتم كه سالها باهم سفر
كرده بوديم همري همچو اخوت قربتست كه حقه در راهي كه راه
حج بود ونان ونمك خورده وبي كران حقوق صحبت ثابت شده
بينا اخر بسبب نفعي اندك صفقة نفع آزار خاطر من لفظ آزار
اسم مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنى ايذاء قلبي ومن قال لا يقال
تأثريه فلم يصب روا داشت ودوستي بالياء المصدري سپري
بفتحتين قدم بيانه شد وبا اين همه الدمع بهذه المخالفة دلبستكي
بالتركي كوكل باغلنمق از هر دو طرف اي من الجانبين حاصل بود

بجلم اى بسبب انكه ومن قال اي بدليل فلم يصب شنيدم كه روزي
دو بيت از سخنهاي من در مجمعى همي كفتند والبيتان هذان قطعه
نكار من چو درآيد بخنده نمكين بالكاف الفارسي اى المليح نمك زياده
كند بر جراحت ريشان جمع ريش وهو بالتركي يكش وبارت
فلا تكرار فلا حاجة الى ان يقال بر جراحات دلريشان كما قيل چه بودى
بالتركي نوليدي ار بالراء المهملة حرف شرط سر زلفش اي
صدغ الحبيب بدستم افتادي وقع بيدى چو آستين كريمان
مثل كم الكرام بدست درويشان في ايدى الفقراء طائفه دو ستان
اي بعض منهم نه بر لطافت سخن كانه يقول ليس في هذا الكلام
لطافة بلكه بر حسن سيرت خويش كواهي بالياء المصدري اي شهادت
داده بودند واو اشارة الى ذلك الرفيق هم دران ميان مبالغه
كرده بود در مدح هذا الكلام وبر فوت بفتح الفاء وسكون الواو
صحبت قديم تأسف خورده فان صحبة الفضلاء نعمة جليلة فمن فاته
تلك الصحبة ينبغي ان يتأسف به وبخطاى خويش اعتراف نموده
ولا تسمعت هذه القصة معلوم كردم كه از طرف او هم بالفتح و
السكون رغبت هست وفي قوله هم اشارة الى ان الرغبة قد كانت
حاصلة عنده ايضا اين بيتها فرستادم وصلح كردم قطعه نه مارا
درميان عهد و وفا بود يعنى أليس قد كان بيننا عهد و وفاء
استفهام انكاري جفا كردي وبدمهري نمودي الياء ان المنتظر فنا فتان
للخطاب والمتوسطة مصدرية بيكبار اى بالكلية ومن قال اولا اي
مرة واحدة فظنه مرادف لفظ باري ثم عرف خطاءه مرة واحدة فقال

يعنى بالكلية از جهان دل در تو بستم اى تركت جملة الدنيا وما ربطت
قلبي بشيء منها واتما ربطت قلبي بك فقط ندانستم كه بر كردي بالكاف
الفارسي وياء الخطاب من كرديدن بمعنى الرجوع لا بمعنى الدور وان ومن
قال بمعنى اعراض كردن فقد قصره بلا زم معناه لا به بر زودي بالياء
المصدري يعنى لم اعلم انك ترجع عني سريعا هنوزت كر سر صلحست
اي لو كان لك الآن رأس الصلح باز آي اى ائت الي ثانيا ومن
قال ارجع الي ثانيا فلم يأت بالمعنى كز ان محبوبتر باشي كه بودي
قيل في الترجمة قطعه آرا نزده بزدم يوقيدى يمان جفا ايدب و
وفا نسزلق قلالسن بكلي كو كلمي بن ساكه ديردم بلميادم دونب
تيز طوتلالسن اكر صلح استر سيك كير و كلكل كه اوكدن دخى
مقبول اولاسن حكايت يكى را زني صاحب جمال اى المرأة
الحسنى بود دركذشت از جهان اي ماتت ومادر زن اى الصهرة
بالتركي قين انا پير فرتوت اي الخرف بعلت صداق نتيج القاف
وكسرها مهر المرأة وفي بعض النسخ بعلت كابين وما رأينا في نسخة
بسبب كابين درخانه متمكن باند مرد بسكون الدال از محاورت
بالحاء المهملة اى من مخالطته بجان رنجيدى كناية عن كمال التأذي و
بحكم صداق از مجاورت بالجيم العربي چاره نديدي لفظ چاره شايع
في الالسن وايراد البيان بان يقال يعنى مجال خلاص لغو يكى از ين
طائفه كفت چكونه در فراق يار عزيز يريد به زوجته التي ماتت
كفت ناديدن زن برمن چنان دشوار نمى آيد كه ديدن مادر زن كل تبارا
بالتركي يغما رفت وخار باند وكذا كنج بر داشتند ومار بماند

يريد بالورد الكنبز زوجته وبالشوكة والحية امثها ديده مفعول تعلق
لقوله ديدن بر تارك بفتح الراء قد تقدم بيانه في قوله وعقد ثريا بر تارك
سنان اي الرمح ديدن مضمون هذا المصراع مبتداء خوشتر اي
احسن از روي دشمنان ديدن مضمون هذا المصراع خبره واجبت
از هزار دوست بريد بمعنى بريدن تا يكي دشمنت نبايد ديد بالتركي
تابر دشمني سكاكر كنر كور مك **حكايت** ياد دارم كه در ايام جواني باليا
المصدري كذر داشتم بكوي واليا الاخيرة للوحدة ونظر داشتم باماه
روي الياء الاخيرة كالاولي حاصل المعنى كنت عاشقا في ايام شبابي
وكنت الموف بمحلة الحبيب در ايام تموزي كه حرورش الحرور بالفتح
الريح الحارة وهي بالليل آب دهان را بخوشانيدى بالباء والخاء
المعجمة متعد من خوشيدن وهو لازم بالتركي يورشمق وقوريق
كذا في بحر الغرايب والمعنى ان ذلك الزمان كان في غاية الحرارة بحيث يخفف
الرطوبة اللعابية في الفم من شدة حرارته ومن قال بفتح النون فلم يعرف
اللفظ وسموش بفتح السين المهملة الريح الحارة وهي في النهار
مغز استخوان را بجوشانيدي بالباء والجيم متعد من جوشيدن وهو
لازم بالتركي قينمق والمعنى ان ذلك الزمان كان في شدة الحرارة بحيث
يغلي مخ العظم قال ابو عبيدة الحرور بالليل وقد يكون بالنهار و
السموم بالنهار وقد يكون بالنهار وقد يكون بالليل از ضعف
بشريت تاب اي طاقة آفتاب بهجير بالفتح نصف النهار
عند اشتداد الحر نياوردم لاجرم التجا بسايه ديواري كردم مترقب
ومنتظر كه كسي زحمت حر تموز از من ببرد بفتح الباء الاولى وفتح

الثانية بمعنى بزيل وباني بالباء النسبية وياء الوحدة الشي من فرو شاند
اي يطفى تاب حاه از تاريكي بكسر الياء المصدرية دهليز وهو باب من الباب
الخارج وباب الدار فارسي معرب وكسر الراء للاضافة الى قوله خانه روشنايي
بمعنى الضياء بر آمد جمالي بدل من روشنايي والمراد به صاحبة الموصوف به
كه زبان فصاحت از بيان صباحت اي حسن او عاجز باشد بضم الباء وفتح
النون چنانكه در شب تاريك اي في الليل المظلم صبح بر آيد اي يطلع
يا آب حيات از ظلمات بدر آيد اي يخرج قدحي بياء الوحدة برف آب
بسكون الفاء وصف تركيبي بالتركي قارلو صو مثل جون آب بمعنى قانلو
صو بر دست وللجملة حالية وشكر بر آن ريخته لحصول اللذة المعتدلة
وبعرق بفتح العين والراء المهملتين بر آميخته ندانم بكلابش الضمير
راجع الى قوله برف آب مطيب بفتح الياء المشددة كرده الفاعل هنا
جمال يا قطرة چند از كل رويش در آن چكيده اسم مفعول من چكيدن قطيره
منه في الجملة شراب از دست نكارينش بر كرفتم وبخوردم بمعنى
بنوشيدم فان احدهما يستعمل مكان الآخر وعمر كذشته از سر كرفتم
شعر ظما بالقصر كالعطش لفظا ومعنى وهو اللحم الصنوبري المستكن
في الجانب الايسر من الصدر وسمي قلبا لكثرة تقلبه الا انه خالص البدن
من قلب الحلة اي لبها لا يكاد يسيغه من الاساغة اي لا يقارب لكن
ان يزيله رشف الزلال اي مصه وهو اي الرشف بالفتح والسكون
مرفوع على انه فاعل يسيغه والزلال الماء العذب الصافي ولو للوصل
شربت نحوا متصل بقوله لا يكاد وقيل في الترجمة **بيت** كوكلم صوسز دردر
اني قاندر ميه زلال كر بن دكزلرا يجسم دخي مدام **قطعه** خرم هذا

اللفظ يوصف به المكان المزين بالماء والخلا، ويوصف به الزمان نحو
روز تو همچو عيد خرم باد ويوصف به الشخص الذي به فرح وسرور و
يلحق به الياء المصدرية يقال خرمي ويراد به معنى النزاهة والفرح كذا في
بحر الغرايب ولا يناسب ههنا فالمراد به من له سرور وكلمة را في قوله طالع
را زايدة فان كونها زايدة شايع ومن فسره بقوله شادي فقد اخطا
ان فرخنده بمعنى مبارك طالع را كه چشم يقرا بحذف الميم للوزن
بر جبينش روي او فتد بفتح الفاء بلا واو هر بامداد اي كل صباح
مست مي بالاضافة بيدار كردد بالكاف الفارسي نيم شب اي
السكران الذي سكر من الخمر ونام فانه يستيقظ ويفيق في نصف
الليل بت ساقي يعني من سكر من جمال الساقي فانما يفيق
روز محشر اي يوم الحشر بامداد صباح فاذا عرفت المعنى الصحيح الفصيح
فلا تلتفت الى ما قيل اي بامداد روز محشر **حكايت** سالي سلطان محمود
خوارزم شاه اسم ملك با خطاي براي مصلحتي صلح اختيار كرد
بريدانه حيله وافدا بجامع كاشغر بالكاف العربي وفتح الغين المعجمة اسم بلاد
در آمدم اي دخلت فيه پسري ديدم در خوبي بالياء المصدري بغايت
اعتدال ونهايت جمال چنانكه در امثال او گفته اند **رباعي** معلمت
بتشديد اللام وتاء الخطاب همه شوخي بالياء المصدري اي المطبوعية ودلبري
اموخت ماض من اموختن بمعنى التعليم جفا وناز وعتاب وستمگري با
لكاف الفارسي والياء المصدري اموخت كالاول من آدمي بچنين
شكل وخوي وقد ورفتن بفتح الراء وكسر الواو اسم مصدر من
رفتن كاعرفت نظايره وهذا المصراع مرهون نديده ام مگر اين شيوه

بمعنى التعلم فان آموختن ...

از پري اموخت ماض من اموختن يجئ لازما ومتعديا نحو زمخشري
بالاضافة يعني كتاب المقدمة الذي الفه الزمخشري في النحو فانه كان
يقرا في ديار العجم در دست اي في يده وهمي خواند ضرب زيد عمرا
انما يفرق عمرو عمر بالواو في حالة الرفع والجر ولا حاجة الى الواو في
حالة النصب لان عمر غير منصرف لا يدخله التنوين وعمرو منصرف
يدخله التنوين ويكتب الالف وبه يفرق وكان المتعدي بفتح الدال
عمرا فلما سمعت مخاصمة زيد مع عمرو من هذا التركيب گفتم اي
پسر خوارزم وخطاي صلح كردند وقد اشتهر بين الناس زيد وعمرو
خصومت همچنان باقيست استفهام فلما سمع ذلك المحبوب هذه
اللطيفة بخنديد تعجبا ومولدم پرسيد گفتم خاك شيراز وكان اشهر
كون الشيخ سعدي من تلك البلدة گفت از سخنهاي سعدي چه داري
گفتم **قطعه** بليت على صيغة المجهول للمتكلم اي صرت مبتلى بنحوي
بسكون الحاء والفتح غلط يصول اي يحمل مغاضبا حال من فاعل
يصول علي متعلق بقوله مغاضبا ويحتمل ان يتعلق بقوله يصول
كزيد الكاف بمعنى المثل منصوب المحل على انه صفة مصدر محذوف
اي يصول صولة زيد في مقابلة العمرو اي كصولته عليه على جر ذيل
حال من ضمير ليس يرفع وهو يرجع الى نحوي اي لا يرفع راسه
حال كونه على جر ذيل اي لا ينظر الى احد بل يمشي على الاذلال والتكبر
جارا ذيله عليها هو عادة المتكبرين وهل يستقيم الرفع من عامل
الجر استفهام انكاري وفيه ايهام كما لا يخفى وقيل في الترجمة **قطعه**
چو نحوا وقو گوزلي سودم اول ايدر حمله بنما وزو مه صانكم شو

او جوا ایدر کن انکلین بشینی رفع ایتر که رفع اولوری روا هیچ عامل جز
لحی بالجاء المعجمة و یاء الوحدة بمعنی لمعنیین احدهما بالترکی جو ماق والآخر
بالترکی برپاره ومن قال فی شرحه بمعنی زمان قلیل فلم یات بمعنی اللفظ
حقیقة باندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او اشارة الی سعدی
درین زمین بمعنی فی دیارنا نیز بیان فارسیست اگر بگویی ای لا بخوانی
بفهم نزدیکتر باشد کما ورد فی الخبر کلم الناس علی قدر عقولهم گفتم
مثنوی طبع ترا تا هوس نحو شد ای منذ حصل لطبعک میل الی النحو صورت
عقل از دل ما محو شد لاشتغالک بغیرنا ای حرف نداء المنادی محذوف
ای ای حبیبی دل عشاق صفة للمنادی المحذوف المذکور بدام تو صید
بمعنی المصید ما بتو مشغول و تو با عمرو زید فیه ایهام لطیف بامدادان که
عزم سفر مصمم ای تقرر شد مگر کسی از کاروانیان ای احد من
رفقائنا گفته بود کس که فلان مشیر الی سعدی است دیدم که دوان
صفة مشبهة من دویدن آمد الی و تلطف کرد و اظهر اللطف
و بر وداع ای الفراق تأسف خورد که چندین روز ای فی مدة
اقامتک فی هذه البلدة چرا نگفتی که منم یعنی سعدی تا بشکر قدوم بزرگان
ای لاجل شکر مجیء الکبار بخدمت میان بستمی گفتم **مصراع** با وجودت ز من
آواز نیامد که منم فان النجم یضمحل عند طلوع الشمس گفتا چه شود گر
درین بقعه ای فی هذه البلدة بر آسایی احدی الیائین للخطاب
تا از خدمت احدی التائین للخطاب مستفید شویم گفتم نتوانم بحکم
این حکایت **مثنوی** بزرگی دیدم اندر کوهساری بیاء الوحدة فیهما
ولفظ سار یفید الکثرة کما تر فی اوائل باب چهارم قناعت کرده از دنیا

وانیها

وانیها بخاری ای توطن فیه چرا نگفتم فیه تقدیم و تأخیر للوزن بجهه
الفرضیایی بیاء الخطاب که بار بند بالاضافة از دل بر کشایی فارغ
قلبک مقید و ذلک حمل علیه بگفت آنجا پری رویان نغزند لفظ نغز
بفتح النون و سکون الغین والزاء المعجمتین بمعنی لطیف چو گل بکسر الکاف
الفارسی بسیار شد ای کثر الطین پیلان جمع پیل بلغزند جمع
مضارع من لغزیدن این بگفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم
کما هو المعتاد عند وداع الاحبة و وداع کردیم **بیت** بوسه دادن
بروی دوست چه سود ای لا فائدة فیه هم در آن لحظه کردنش
بدرود بالباء الاصلیة المفتوحة والدال المهملة الساکنة کما قال صاحب
بحر الغرایب فی بیان لفظ بدرود کردن سفره گیدن تکریم ایمرلق و ضع
گیدن کشی یرنده فلانلر اسن قالکلر یک **اسدی** بگفت این واب
مژده رود کرد بیوسیدش از مهر و بدرود کرد و قیل تصحیح بالباء العربی
الزاید علی اصل الکلمة و ضم الدال وهو هنا احتمال بعید و ان قال صاحب
بحر الغرایب فی بیان لفظ درود اسنلک معناسنه سیب گویی ای
کانه وداع یاران کرد وافترق عن الاحباب روی از بیم ای من اجله
نیمه سرخ ای نصف وجهه و زان سو زرد ای نصفه الاخیر اصفر
شعر ان لم امت انا یوم الوداع بفتح الواو اسم نایب مناب التودیع
وبالکسر مصدر وداع تا سفا تحسرا تیز او حال بمعنی متاسفا لا
تحسبونی فی المودة منصفا بکسر الصاد ای عادلا و قیل فی الترجمة
بیت گر آیرلق گونی بن اولمیم تأسفدن بو عشق ایچنده بنی
صانمکز که منصف اولم **حکایت** خرقه پوشی ای رجل فقیر در کاروان

وان

مجاز همراه ما بود کان رفیقنا یکی از امراء عرب مراو را صد دینار
بخشیده بود تا نفقهٔ عیال بکسر العین کامر بیانه کند ناگاه
ای علی الغفلة دزدان خفاجه بالجیم العربی اسم قبیلة من بنی عامر
برکاروان زدند ای اغاروا علیهم ومال ببردند ای اخذوا
مالهم بالکلیة بازرکانان گریه وزاری کردن گرفتند ای شرعوا
فی البکاء والتضرع وفریاد بی فایده خواندن **بیت** گر تضرع کنی
وگر فریاد خطاب عام دزد بسکون الدال زر باز پس نخواهد
داد معناه بالترکی اوغری التوی کروصکره ور حکی کلدر فاذا
عرفت المعنی فتعرف ان لفظ زر مفعول داد فلا ینبغی ان یضاف
لفظ دزد الیه ومن اختاره فقد ارتکب الرکاکة کما لا یخفی مگر آن
درویش خرقه پوش برقرار خود مانده بود بیته بطریق العطف
التفسیری بقوله وتغیر در و نیامده گفتم مگر آن معلوم ترا یراد بالمعلوم
مال الرجل نبردند لانک علی حالک الاولی گفت بلی بردند کسایر
الناس ولیکن مرا با آن معلوم چنان الفتی بمعنی الانس نبود که بمفارقت
آن خسته دل باشم **بیت** نباید ای لا ینبغی بستن اندر چیز و کسی
بالوا والعاطفة ومن ترکها فقد غلط دل مشغول بستن که دل بر داشتن
ای رفع القلب وقلعه کاریست مشکل قیل فی الترجمة **بیت**
کرکمز باغلق بر نسنه یه دل کوکل قوپرمق اندن چونکه مشکل گفتم
موافق حال منست آنچه تو گفتی من مضمون البیت که مراد در عهد جوانی
بالیاء المصدری با جوانی بیاء الوحدة اتفاق مخالطت بود و صدق
مودت بیتی کیفیة مودته بقوله بشابهی که قبلهٔ چشم جان آمدی

بیاء الحکایة وسود سرمایهٔ عمرم وصال او لکمال حسنه ومیلانی الیه **قطعه**
مگر ملائکه تقدیر الکلام مگر ملائکه باشد نظیر او بر آسمان وگرنه بشر
رسول بحسن صورت او در زمی بلا نون لتقیح القافیة اعنی آدمی و
لفظ زمی بمعنی زمین ومن کتبه بالنون فلم یعرف القافیة نخواهد بود
بمعنی المصراع بالترکی انک یوزی کوکچکلکیله یرده اولمق دکلدر
بدوستی الباء للقسم والیاء للوحدة ای بحق حبیب که حرامست
خبر مقدم بعد از او اشارة الی دوستی صحبت مبتدأ مؤخر ومن قال
الیاء مصدریة فقال یعنی بحق مودتی که منعقد شده است درمیان
فلم یعرف الحق که هیچ نطفه چو او ای مثله آدمی نخواهد بود اثبت بالبیت
الثانی مضمون البیت الاول ناگهی بمعنی ناگاه پای وجودش
بگل اجل بکسر الکاف الفارسی فرو رفت فاعله ضمیر پای والمراد
انه مات و دود فراق من افتراقه از دودمانش بالدالین
ای من قبیلته برآمد ای خرج وظهر روزها بر سر خاکش ای علی قبره
مجاور بالجیم کردم **حکایت** مات حبیب لاحد من العشاق وقعد
علی قبره ایاما کالمص فجاء احد من الشیوخ فحفر القبر وادخل انف
العاشق بین التراب فوصل الرائحة المنتنة الی خیشومه فتنفر قلبه
منه وذهب من قبره واز جملهٔ بیتها که در فراق او گفتم یکی این بود
قطعه کاش بالترکی کاشکه کان روز که در پای تو شد بمعنی
رفت خار اجل فاعله شد دست گیتی بزدی بیاء الحکایة تیغ هلاکم
مفعول بزدی بر سر ای علی راسی والمراد لیتنی کنت میتا قبل ان
ادرک هذا الیوم کما یقول تا درین روز جهان مفعول متقدم لقوله

نويري يا نو نو نوري چشمم فاعله اي حرف نداء المنادى محذوف كما
عرفت منم بر سر خاك تو على وجه الهيئة كه خاكم بر سر اما جملة حالية او
دعائية يدعو على نفسه بالهلاك **قطعه** انكه قرار دشس الضمير راجع الى الحبيب وهو
مفعول نكرفتي فاعله ضمير قرار وخواب عطف على قرار تا كل ونسرين
نفشاندي نخست اى الحبيب الذي كان لا يأخذ القرار والنوم في موضع
الا بعد نثر اوراق الورد والنسرين على فراشه ومن قال اى الحبيب الذي
كان لا يتقرر في موضع ولا ينام في مكان الخ فلم يعرف الفاعل والمفعول
كردش كيتى بالكاف الفارسي فيهما بمعنى دوران الفلك وهذا اي اسناد
الحوادث الى الحركات الفلكية مجاز مشهور ولا حاجة الى ان يراد به اي بدوران
الفلك مقداره اعني الزمان كما قيل كل بو ديش بضم الكاف الفارسي
بريخت فاعله ضمير كردش خار بنشاند بالتركي ديكين ديكلدي والمراد
شجرة الشوكة برسر خاكش اى على قبره برست بالفتح فاعله ضمير
خار بنشاند وهو ماض من رستن بالتركي بتمك بعد از مفارقت او عزم
كردم اي قصدت ونيت جزم قدتر بجا انه كه بقيه زندكاني بمعنى
الحيوة فرش هوس در نوردم مضارع متكلم من نورديدن بمعنى بچيدن
وحذف الدال والياء مستثقلة للتخفيف كما فيما نحن فيه وكرد بكسر
الكاف الفارسي والمراد هنا حول الشيء بمجالست نكردم بفتح الكاف الفارسي
من كرديدن بمعنى الدوران **قطعه** سود دريا نيك بودي فان البحر كثير النفع
كر نبودي بيم موج اى خوف الغرق صحبت كل خوش بدي مخفف مي
بودي كر نيستي تشويش خار فائدة مولم دوش وهو هنا بمعنى
الليلة الماضية وقد يجي بمعنى المنكب والفرق بينهما بالقراءة بالضمة

المعلومة

المعلومة والمجهولة كما قيل لم يوجد في كتب اللغة چون طاوس اي شكله
مي نازيدم من نازيدن والمراد هنا بالتركي كوننك وقوانق اندر باغ وصل
لانه كنت مع الحبيب اين زمان اندر فراق يار مي پيچيم چو مار قبلغ الترجمة
قطعه چوغ ايدي درياده احتي اولسه كر خوف موج صحبت كل خوب
ايدي كر اولمه تشويش خار وصل با غنچه يوررردم دون كجه طاوس
وش فرقتدن بوكليم بو زمان مانند مار **حكايت** يكي را از ملوك
عرب حديث ليلى ومجنون بگفتند وشورش بضم الشين المعجمة وكسر الراء
اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركي قرشق وقرشدرمق يستعمل لازما و
متعديا ويجي بمعنى بولنمق وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول حال او
اشارة الى مجنون كه با كمال فضل وبلاغت سر در بيابان نهاده است
كالحيوانات العجم وزمام بكسر الزاء بالتركي ديزكين اختيار از دست داده
ولم يملك نفسه بفرمودش الضمير المستتر راجع الى يكى والبارز اعني الشين
راجع الى المجنون تا حاضر آوردند وملامت كردن كرفت اى شرع كالتوبيخ
كه در شرف انسان چه خلل ونقصان ديدي كه خوي حيوان باليا المصدري
كرفتي بياء الخطاب وترك عيش آدمي كفتي بمعنى كردي قدتر نظايره
مجنون بناليد وكفت **شعر** ورب صديق كلمة رب هنا للتكثير
اى كثير اي كثير من الخلان لامني من اللوم اى عذلني في ودادها اي
في محبة الحبيبة ومن قال في محبة ليلى وعشقها فلم يصب فان هذا البيت
من غزل المصنف كما اعترف به القائل الم يرها ضمير الفاعل المستتر في الفعل
راجع الى صديق وضمير المفعول اي البارز راجع الى الحبيبة لما عرفت آنفا
يوما ظرف للفعل فيتوضح من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة ايضا وهو منصوب

كذا في بحر الغرائب وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعني كوكل بولنمق على ما في الصحاح الفارسي فليس بصحيح صح

باضاران جواب الاستفهام اي فتظهر تنبئني لي اي لاجلي عذري
منصوب تقديرًا منعوله ويروي فيوضح بالياء التحتانية نفاعله ضمير
صديق وقيل في الترجمة **بيت** بني عشق‌نه يخه دوست ملامت قيلدي
كورمديلري يوزن تا ايده عذرم روشن **قطعه** كاش كانان كه
عيب من جستند ني جنك رويت اي دلستان بديدندي كما ان
النسوة رأين وجه يوسف فقطعن ايديهن مقام الاترج تا بجاي
ترنج در نظرت مرهون بيخبر في موضع الحال دستها بريدندي
اي حال كونهن ذاهلين عن انفسهم كالنسوة اللاتي قطعن ايديهن تا
حقيقت معنى اي حسن الحبيب برصورت دعوى اي دعوى العشق
الصادر عن العاشق كواهي بالياء المصدري دادي بياء الحكاية
فذلك الذي لمتنني فيه تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عن
نفسها الاشتهار نسوة في ذلك وقلن امرأة العزيز عشقت عبدها
الكنعاني فلما سمعت باغتيابهن دعتهن وهيأت لهن متكأ
واعطت كل واحدة منهن سكينا وقالت ليوسف اخرج عليهن
فلما رأينه عظمنه وتحيرن في ذلك الحسن الفائق وجرحن ايديهن
من فرط الدهشة وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك كريم
فقالت زليخا فذلك الذي لمتنني فيه اي فهو ذلك العبد الكنعاني
الذي لمتنني في الافتتان به قبل ان تتصورنه بحق صورته ولو صورته
في انفسكن وقت الملامة لعذرتنني ملك را در دل آمد كه جمال
ليلي را مطالعه كند اي يري وجهها تا دانذ كه چه صورتست كه موجب
بكسر الجيم چندين فتنه است بفرمود طلب كردند اي طلبوها

دراحيا

دراحياء عرب جمع حي بمعنى القبيلة بكرديدند بفتح الكاف الفارسي
وبدست اوردند يراد به انه وجدوها وپيش ملك در صحن سراچه
بداشتند لينظر اليها الملك ملك در هيأت او نظر كرد فلما نظر
شخصي ديد سيه فام اي اسود اللون ضعيف اندام در نظرش
الضمير راجع الى الملك حقير آمد بحكم آنكه كمترين خدام حرم او اي
الملك بجمال ازو من ليلى بيش بالباء العربي بمعنى زياده بود
بزينت بيش بالباء الفارسي مجنون بفراست دريافت اي فهم
ان الملك لم يستحسن حسن ليلى وگفت اي ملك از دريچه چشم
مجنون بجمال ليلى نظر بايست كرد تا وقد وجد في بعض النسخ هذه
الابيات **مثنوي** ترا كز درد من رحمت نيايد خطاب للملك وكل
من يخالفه رفيق من يكي هم درد بايد بهم هرچون كه با او قصه
اي كويم همه روز لحصول الحرارة دو هيزم را بهم خوشتر بود سوز
اي الاحراق **شعر** تا موصوله ثم صلته من ذكر بيان ما الحمى
بكسر الحاء المهملة وفتح الميم المرعى المحفوظ ويقال لمنزل الحبيب تشبيها
بحمى الظبي بسمعي بكسر الميم الاول وفتح الميم الثانية آلة السمع اي
الاذن لو سمعت ورق بالضم والسكون جمع ورقاء كحمر جمع حمراء
وهي اي الورقاء اسم لحمامة يشبه لونها لون الرماد الحمى وقد وضع الظاهر
المضمر اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع اما لصحة الوزن
او للاستلذاذ بذكره صاحت من الصيحة وهي رفع الصوت
معي ومعنى البيت ان الذي تمر باذني من ذكر منزل الحبيب
لو سمعته الورق التي تسكن في الحمى صاحت معي من شوقها والنداء

یامعشر اسم جاعة لا واحد له من لفظه مثل قوم و رهط الخلان بالضم
والتشدید جمع خلیل وهو الصدیق قولوا جمع امر حاضر للمعافی اسم
مفعول من عافاه الله تعالی المراد به من وهب الله له العافیة من اسقام
العشق واعلم ان المصراع الاول تم بالمعا ویبتداء المصراع الثانی بلفظ
فی و تقطع الکلمة الواحدة بین المصراعین شایع لست تدری ای لا تعلم
بالقلب ای ما التصق بقلب الموجع بفتح الجیم المشددة اه الوالم و قیل
یحتمل ان یکون الباء للظرفیة والمناسب بالمقام البیت الثانی **نظم**
تن درستان را نباشد درد ریش قدتر بیانه جز بهدردی بیاء
الوحدة و هدرد بالترکی دردش نکویم در خویش لا اذیعهم حالی کفتن
از زنبور ای من ایذاء النحل بیحاصل بود ای غیر مفید با یکی مشغول
کفتن علی تضمین معنی الخطاب او التکلم در عمر خود ای فی جمیع عمره تا خود
ای لم یذق نیش قدتر بیاذ ای ایلام النحل فانه لا یتعظ به تا ترا حالی نباشد
همچو من ای مثل حالی حال ما باشد ترا افسانه پیش ای بیش تو سوز
من با دیکری نسبت مکن لانه او اشارة الی دیکری نمک بر دست
و بر عضو ریش فان الید الصحیحة لا تتاثر من الملح والعضو المجروح
یتالم منه **حکایت** قاضی همدان اسم بلد مشهور را حکایت کنند که
با نعلبند پسری دکان جمیلا سرخوش بفتح الخاء للقافیة بود
ای کان یحبه و نعل دلش در آتش کلام سنج روزکاری بیاء
الوحدة در طلبش متلهف ای متحسر بود و پویان صفة مشبهة
من پوییدن حال و مترصد ای مترقب وجویان صفة مشبهة
من جستن و برحسب بفتحتین واقعه کویان یعنی یکی ما وقع علی ما

قطعه در چشم من آمدان سرو سهی بلند لفظ سهی بکسرتین بمعنی
المستقیم یوصف به سرو قدم ههنا للوزن بربود بالضم من ربودن
دلم ز دست متعلق بربود و در پای افکند و چه قرتی این دیده
شوخ ای مطبوع میکشد بفتح الکاف دل مفعول کشد بکمند
ویحبل مقیدا محبوسا خواهی که بکس دل ندهی دیده ببند بفتح الباء
الاولی ای لا تنظر الی احد والخطاب لمن التی الشمع وهو شهید والمراد
انه احفظ عینک عن النظر الی الحبایب والالتفات الی محاسنهم لئلا
یتعلق قلبک بهم بیت از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم معناه بالترکی سنی
الفقدن غافل ایلی بلکه اولمز بن هیچ فاذا عرفت المعنی فمن قال یغفی غافل
نتوان کردن بهیچ حال لم یعرف المعنی سر کوفته بالکاف العربی
مارم نتوانم که بپیچم فان الحیة المضروبة علی رأسها لا یقدر علی جمع
الاعضاء شنیدم فی الحکایة که در کذری ای فی طریق من الطرق
پیش قاضی باز آمد لفظ باز للتاکید طرفی بعضی ازین معامله و حجت
التقطه ایاه بکوشش الضمیر راجع الی پسر رسیده بود و زاید الوصف
رنجیده منه دشنام بکسر المیم بی تحاشی بغیر احتراز داد و سقط قد
بر پایه نکفت و سنک برداشت لیضرب القاضی و هیچ از بی حرمتی فرو نکذا
ای لم یترک شیئا من الاهانة قاضی با یکی از علماء معتبر که همعنان او بود کفت
بیت آن شاهدی بیاء الوحدة و خشم کرفتن ببینش انظر الی ذلک
المحبوب و غضبه فان فیه حلاوة و آن عقده عطف علی قوله شاهدی
برابروی ترش شیرنش فیه تقدیم و تاخیر ای عقده ترش برابروی
شیرنش فاذا عرفت المعنی بما ذکرناه ظهر لک المعنی للو و حموضته

قول من قال فی شرحه وببین آن عقده راکه برابرویش دارد که اکرچه
ترشست از غضب ولیکن شیرینست فی حد نفسه در بلاد بکسر الباء
جمع بلد عرب کویند مثل سائر ضرب الحبیب زبیب للحبیب فعیل
بمعنی المفعول والمصدر مضاف الی الفاعل والمفعول متروک ای ضربه
العاشق بیت از دست تو مشت بر دهان خوردن یعنی فرکه
بیدک المضمومة علی فمی خوشتر که بدست خویش نان خوردن
ثم قال الفاضل لرفیقه بهانا ای یشبه از ذوق احت بفتح الواو قلة الحیاء
او بوی سماحت بالحاء المهملة ای جود می آید او رده نظیرا بادشاهان
بسکون النون مبتداء سخن بصلابت کویند فی الظاهر وباشد که
در نهان صلح جویند بیت انکور نو آورده ترش طعم بود ای العنب
الذی لم ینضج یکون مرا روزی دو صبر کن که شیرین کردد مراد
الفاضل من هذا الکلام ان هذا الغلام یظهر الخشونة والمرارة لعدم نضجه
وشدته فی طبیعته وبالصبر یلین قلبه ویحصل منه المرام این بکفت
مع رفیقه وبسند قضا الی بحکمته باز آمد قدر سابقا وهنا باز آمد
یعنی چند از عدول جمع عدل یعنی عادل که ملازم او بودند وخدام زمین
بوسیدند لتعظیم القاضی که باجازت سخنی داریم در خدمت بکوییم
اکرچه ترک ادبست و بزرکان کفته اند بیت نه در هر سخن بحث کردن
روا است النفی معروف لابقیة المطاع خطا مبتداء بر بزرکان
کرفتن خطا است خبره وقیل فی الترجمة بیت نه هر سوز دکجث
ایلکلر دوا خطا در اولوکره دوتمق خطا اما بحکم انکه سوابق انعام
هذا ونری ان انعاماتک السابقة ملازم روزکار بنده کاشت

ای لا ینفک منا مصلحتی که ببینند واعلام نکنند نوعی بیاء الوحدة
از خیانت باشد یجب علینا الدلالة علی ما هو خیر لک فقالوا طریق
صواب آنست که پیرامن بمعنی حوالی این طمع وهو الوصلة بهذا
الغلام نکردی بالکاف الفارسی ویاء الخطاب بالترکی دولانمیه سن
ونورشس وَلَع بفتحتین شدة الحرص دو نوردی بالترکی حرص
دوشکنی دور ره سن والمراد ترک الحرص که منصب قضا پایکاهی بالیا
والکاف الفارسیتین بمعنی الحجر الذی یوضع علیه السلم ونحوه وبمعنی
المستراح وبمعنی المرتبة وهی المراد هنا والیاء للوحدة منیع است
بفتح المیم بمعنی مرتبة مانعة لا یرقی الیها کل احد تا بکناهی شنیع ملوث
نکردانی ای لا تجعل ملوثا بالذنب الشنیع حریف اینست که دیدی
اشارة الی الغلام الذی فی صدد بیانه وحدیث اینست که شنیدی
اشارة الی شتمه فلیس فیه احتمال الوصلة فالاولی ترکه مثنوی
یکی کرده بی آب بسکون الباء روی الیاء الزائدة مصدریة بمعنی
الا الذی صدر منه ترک الادب مرا از چه غم دارد از آب بکسر الباء روی
کسی مراده ان الغلام المعهود قد اعتاد ترک الادب والفضاحة فلا یبالی
من فضاحتک بسا قدتر بیاد نیاء الدیباجه نام نکوی بالاضافة پنجاه
سال مرهون که یکنام زشتش کند پایمال فخاف ان یضیع اسمک
الملیح بهذا الفعل القبیح قاضی را نصیحت یاران یکدل عبارة عن کمال
الوفاق فی الاخلاص ای نصیحة الاصدقاء المخلصین پسند آمد ای جاء
مقبولا در حسن رأی وحفظ وفای ایشان آفرین کرد وکفت
وکفت نظر عزیزان در مصلحت حال من واصلاح حالی عین صوابست

لاشك في كونه صوابًا وسئلة بي جواب ولكن شعر ولو ان خبا بالملام
يزدل اى لو وقع ان خبا يزدل بالملامة لسمعت اي قبلت كاني قول
الحقّ سمع الله لمن حمده افكا اى كذبا بتغرير من الافتراء عذول
بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ
بضمتين والدال المهملة على وزن الدخول جمع عذل بمعنى العاذل وهو
مناسب لقوله تي جند از عدو بيت سلامت كن مرا چند انكه خواهى
وفي بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان شستن از زنكى سياهي بالياء
المصدري تعليل والمعنى بالتركي زيرا يومق اولمز زنكيدن قره لغى اي
بكلت قال هذا الكلام وكسان رامن اغوانه بتفحص اي تفتيش حال
او اشارة الي الغلام برانكيخت بالكاف الفارسي يعنى سلطهم عليه
ليسعوا في تبديل قلب الغلام الي الفاحش ونعمت بي كران بفتح الكاف الو
برنجت وصرف اليه كه كفته اند هركه را زر در ترازوست اي كل من
اخرج الذهب من الكيس ووضع في الميزان للوزن والاعطاء زور
اى القوة در بازوست المراد به ان يوصل الى مرامه وانكه بر دنيا
دست وصف تركيبي ندارد اى من لم يكن له القدرة على الدنيا درهم
دنيا كسى ندارد ليعينه على وصول مراده ومن قال يعنى صاحب تصرف نشود عالم
اصلا ثم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى لا انبهم من المغلط
اصلا بيت هركه زر ديد سر فرود آورد معناه بالتركي هركس
التون كوردى باشن اشغه اندردي ور ترازوي اهنين دوش ان
اي لو كان ميزانا حديد المنكب والمراد ان ترى ذهبا يميل وان كان
كالحديد في الشدة والصلابة فالجملة حاليه خلوتي بياء الوحدة فيهما

ميسر شد مع الحبيب وهم دران شب شحنه بسكون الحاء المهملة
بالتركي نايب وصوباشى را خبر شد كه قاضى مبتداء همه شب ظرف شراب
در سر في موضع الحال وشاهد در بر عطف عليه اى المحبوب في صدره از
تنعم نخفتى خبره وبترنم كفتى غزل امشب في هذه الليلة بكم
بوقت بسكون التاء نمى خوانند بسكون النون اين خروس اشارة
الى نوعه عشاق بس بالباء العربي بكرده اسم مفعول بسوز
از كنار حقير وبوس اسم مصدر هنا رخسار بالاضافة وفي بعض النسخ
بستان يار در خم بفتح الخاء كيسوى تابدار وصفة تركيبية من تافتن
چون اي مثل كوى بالكاف الفارسي بالتركي طوب عاج عظم الفيل
در خم كالاول چوكان بالفارسيين الخشب المنحنى رأسه وهو الذى
يضرب به الكرة حين الملاعبة يقال له بالتركي چوكن ابنوس اسم شجر
اسود شديد يكدم كه چشم فتنه نخوابست زنهار وفي بعض النسخ
يكشب كه دوست نخفته است در كنار بيدار باش تا نرود عمر در فسوس
بفتح الفاء وهو يستعمل بالالف في اوله وبسكون الفاء على ثلثة معان الظن
والسخرية والحيف وقد يراد به معنى العبث تا نشنوى ز مسجد آذينه
بالذال المعجمة يوم الجمعة والمراد بها صلوة الجمعة فمعنى مسجد آذينه هو
الجامع بانك صبح اى اذان الفجر يا از در بكسر الراء سراى بكسر الياء
اتابك يريد الملك غريو كوس اي صوت المهيب لان معنى لفظ
غريو فرياد وفغان وهذا البيت مرهون لب مفعول مقدم لقوله
برداشتن والمراد به شفة العاشق بر لبى بياء الوحدة والمراد
به شفة المعشوق چو اي مثل چشم خروس في الحمرة والصفرة

صفته لقوله ابلهی بود ویکون حاقة برداشتن فاعل بود ای رفع العاشق

شفته عن شفة الحبیب بکلفتِ متعلق به بیهوده خروس فانه یصیح قبل الصبح

تا نخی درین حالت بود ای فی الوصلة ظاهرا والفضاحة باطنا که یکی از متعلقان

درامد ای دخل علیه وکفت چه نشینی خیز از من خاستن ای قم تا بای

داری معناه بالترکی آیاغك اولوقجه ای بقدر طاقتك کریز از من کرنختن

که حسودان جمع حسود بر تو دقی بیاء الوحدة ای النمیمة کرفته اند

بلکه حقی ای ما هو الواقع کفته اند تا مکر این آتش فتنه که هنوز اندک

کشت باب تدبیرش بسبب ما و تدبیر فرو نشانیم بالترکی سوندرلم

مبادا که فردا چون بالا کیرد ارتفع فاعله ضمیر آتش عالمی بفتح اللام لفظ

فرکامتحم لتحسین اللفظ قاضی را تبسم فرو نکرد و کفت قطعه پنجه در صید

کرده ضیغم را لفظ ضیغم بالیاء التحتانیة الساکنة بین الضاد والغین

المعجمتین المفتوحتین بمعنی الاسد ومعنی المصراع بالترکی پنجه سیله صید

اورمش ارسلانه چه تفاوت کند که سک لاید مضارع من لاییدن

بالترکی اورمك روی در روی دوست کن بکذار ای اترك تا عدو

پشت دست می خاید مضارع من خاییدن ملك بفتح المیم وکسر اللام

را هم در ان شب ای فی تلك اللیلة آکهی دادند ای اخبره بهذا الخبر

که درملك بضم المیم وسکون اللام تو چنین منکری بفتح الکاف

ویاء الوحدة ای ذنب فضیع وهو المسموع من الاساتذة ومن قال

او بکسرها وهو الانسب لقوله من اول الحکم کما لا یخفی اخترعه من عند نفسه

وهو غیر مناسب لقوله حادث شده است علی ان المنکر بکسر الکاف

بمعنی العاصی غیر مشهور چه فرمایی فی حق من صدر منه هذا الذنب

وهو القاضی کفت ای الملك من او را اشارة الی القاضی از جملهٔ

فضلاء عصر یعنی زمان ویکانهٔ دهر ای فریده می دانم فیه تنبیه

علی انه ینبغی للسلطان ان لا یعتقد لکل خبر سمعه فی الذمة باشد که معاندان

در حق او بغرض خوض بالمعجمتین فی اللغتین کرده باشند

ای شرعوا فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان یکون له حسن ظن

فی حق العلماء حتی نظهر الحق الصریح این سخن در سمع قبول من نیاید

ای لا اقبله والمراد بعدم القبول تاخیر الامر بالعقوبة وفیه تنبیه

علی ان الاستعجال فی امر العقوبة مذموم مکر انکه من انکاه که معاینه

کردد بالکاف الفارسی که حکما کفته اند بیت بتندی بالیاء

المصدری ومعنی لفظ تند بالترکی صرب سبک مرتبط لقوله بردن

دست بردن بتیغ معنی المصراع بالترکی صربلق ایله الی ینی اکمك

قلیجه واذا عرفت المعنی الصحیح ظهر عندك فساد من قال یعنی در زبان

دشواری وضجرت دست برو ال بشتاب واستعجال بدندان برد

بفتحتین مضارع من بردن وفی بعض النسخ کزد مضارع من کزیدن

پشت دست دریغ مضمون المصراع الاول مبتداء والثانی خبره

شنیدم که سحرکاهی ای فی وقت السحر ملك با تنی چند از

خاصان بر بالین قاضی رسید فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان

ان یقصد الاطلاع بنفسه ولا یعتمد علی غیره فی الامور المهمة

شمع را دید ایستاده اسم مفعول من ایستادن ومن قال فی بحر

الغرایب ایستادن لغة فی ایستادن فلم یات ببیان عبارة

المتن وشاهد نشسته متقابل ایستاده وی ریخته وقدح

شكسته كما يكون في مجالس اهل الفساد وقاضي مبتداء درخواب مستي
باليا المصدري خبره ويبخبر از ملك مستي حال او على العكس ملك
بلطفش بيدار كرد انظر الى هذا الملك بكسر اللام فانه كان كالملك
بفتح اللام وكفت برخيز كه آفتاب برآمد اي طلعت الشمس قاضي در
يافت اي فهم الحال وكفت از كدام جانب برآيد كفت اى الملك
از جانب مشرق كفت اى القاضي الحمد لله كه در توبه بكسر الراء
بازست اي باب التوبة مفتوح بحكم اين حديث لا يغلق على صيغة
المجهول باب التوبة اي لا يجعل مغلقا على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها
انظر الى هذا الجواب كيف اجاب بموجب العلم وكفت استغفر الله واتوب اليه
قال النبي عم من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله عليه ان للتوبة
بابا عرضه مسيرة سبعين سنة وانه لا يغلق حتى تطلع الشمس من
مغربها وقال عم لا تقوم الساعة حتى تطلع الشمس من مغربها فاذا طلعت
ورآه الناس امنوا اجمعون فذلك حين لا ينفع نفسا ايمانها لم تكن
آمنت من قبل او كسبت في ايمانها خيرا **قطعه** اين دو چيزم بر گناه انگيختند
اي سلطني الشيطان على الذنب ثم نبههما بقوله بخت نافرجام وعقل
ناتمام فرجام بسكون الراء المهملة بين الفاء والجيم بمعنى آخر وبمعنى فائده
كذا في بحر الغرائب والمراد هنا المعنى الثاني كر كرفتارم كني مستوجبم بكسر
الجيم من استوجب الشيء اذا استحقه ور بخشي عفو بهتر ز انتقام قال
العلماء كل صفة من الاوصاف الحميدة ضدها نقيصة كالعلم والقدرة ضدهما
الجهل والعجز ملك كفت توبه درين حالت وفي هذا الوقت كه بر هلاك
خود اطلاع يافتى سودي بياء الوحدة ندارد اى لا ينفع اصلاً

قال الله تعالى فلم يك ينفعهم ايمانهم لما رأوا بأسنا **قطعه** چه سود از
دزدي بالياء المصدري آنكه بمعنى كاه توبه كردن كه نتوان
كمند انداخت بمعنى انداختن بر كاخ بالكاف العربي والخاء المعجمة بمعنى
القصر العالي بلند خطاب از ميوه كو بالكاف الفارسي تاكيد كه
عفت كوتاه كن دست اى اترك مع قدرتك على الوصول به واذا عرفت
المعنى الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال يعني بلند قامت را بكو كه دستش
از ميوه كوتاه كن كه كوته متصور من كوتاه بمعنى قصير القامة خود نداورد
دست بر شاخ ثم قال الملك ترا با وجود چنين منكري بفتح الكاف
وياء الوحدة كما عرفت آنفا ومن جوز كسرها سابقا لم يجوز هنا بل قال
بفتح الكاف المخففة بمعنى كناه كه ظاهر شد خلاص صورت نبندد يراد به انه
لا يتحقق الخلاص اين بكفت جوابا للقاضي وهو كلان بفتح الكاف المشددة
جمع موكل يراد بهم الاشخاص الذين يباشرون العقوبة يعني الجلاد وغيره
ومن قال يعني جلاد ان نقد خصته من غير تفتيش وهو بكسر الكنون كما انه
الى قوله عقوبت بر وي بفتح الواو آويخت اى سلطهم عليه وفي
بعض النسخ آويختند وهو بمعنى المجهول والاول هو المسموع من الاساتذة
ومن قال وهو بسكون النون مبتداء قوله عقوبت مفعول مقدم قيل
هذا هو الرواية فقد افترى في نسبة الرواية وارتكب المعنى الركيك اذا
العقوبة لا يكون بحضر الملك كفت مرا در خدمت سلطان يك سخن
باقيست اي بقي لي كلام ملك پرسيد كه آن چيست كفت **قطعه**
بآستين ملالي بالياء المصدري كه بر من افشاني خطاب للملك
وهذه الهيئة كناية عن الترك والاعراض طمع مدار اى لا تطمع

که از دامنت اثناء للخطاب بدارم دست ای لا اترک من یدی اگر
خلاص محالست ازین گنه که مراست فانه ذنب عظیم یوجب العقوبة
بدان کرم که تو داری امیدواری هست لانک تناهی فی الکرم ملک گفت
این لطیفه بدیع وعجب آوردی واین نکتهٔ غریب گفتی خطاب للقاضی
ولیکن محال عقلست وخلاف شرع که امروز فضل وبلاغت از چنگ
بالجیم الفارسی وکسر الکاف للاضافة عقوبت من برهاند مضارع من رهانیدن
بمعنی التخلیص مصلحت آن بینیم که ترا از قلعه بشیب بفتح الباء الکائنة
للقلة وشیب بالکسرة مخفف من نشیب بفتح النون بالترکی انیش
وبمعنی زیر وبمعنی سرگشته وقد یعطف علیه لفظ تیب علی طریق الاتباع و
المزاوجة فیقال شیب وتیب کما یقال فی العربیة حسن بسن وفی الترکی
قزن قوزن والمراد هنا هو المعنی الثانی بیندازم تا دیگران عبرت گیرند
من عقوبتک گفت ای خداوند جهان خطاب للملک پرورده نعمت
این خاندانم فلا یلیق بک ان تبادر فی قتلی ونه تنها من این گنه کرده
ام دیگری را بینداز تا من عبرت گیرم لما قال القاضی هذه اللطیفة ملک را
ازین سخن خنده آمد وبعفو الباء سببیة از سر خطای او قدم
الکلام فی لفظ سر درگذشت کلمة در للتاکید ومتعندان ای
حساد او را که اشارت بلا دلالت بکشتن او کرده بود گفت
ای خاطبهم الملک **بیت** ای که حمال بفتح الحاء المهملة وتشدید المیم
عیب خویشتنید ان لکم ذنوب کثیرة تحملونها طعنه بر عیب دیگران
مزنید قیل فی الترجمة **بیت** ای که کند وعیبک حالی سن غیریلر
عیبنه طعنه اورمغل **حکایت منظومه** جوانی پاکباز وصف

ترکیبی من باختن وپاک و بفتح الراء وصف ترکیبی من رفتن بود
فی میدان العشق که با پاکیزه رویی بیاء الوحدة در گرو بکسر الکاف
الفارسی بمعنی الرهن بود کنایة عن الابتلاء بمحبته چنین خواندم
که در دریای اعظم مرغوب بگردابی بکسر الکاف الفارسی موضع فی الماء
یدور فیه الماء والیاء للوحدة درافتادند باهم ای العاشق مع المعشوق
چو ملاح آمدش الشین راجع الی جوانی تا دستش گیرد تخلیصه مبادا
بالترکی اولمیه کاندرین حالت بمیرد وذلک الشاب همی گفت از میان
موج وتشویر بالشین المعجمة بمعنی الخجالة کما هو المسموع من الاساتذة
والموجود فی کتب اللغة الفارسیة فلا نلتفت الی ما قیل من ان تشویر
هنا لفظ عربی بمعنی الاشارة والی ما قیل من آنه بمعنی شوریدن بمعنی خلط
کردن والی ما قیل هو عطف تفسیر لموج والعجب ممن شرح کتاب گلستان
باللغة العربیة ظن ان لفظ موج خفی علی من یعرف العربیة حیث
قال ویقال ای لموج البحر تلاطم مرا بگذار ودست یار من بالاضافة
فی اللفظین بگیر فان تخلیصه اهم من تخلیصی درین گفتن جهان بروی
برآشفت ماضی من آشفتن وهو بالترکی دلورمک وبمعنی قرشتق و
المراد هنا شنیدندش که جان می داد ومی گفت مقول القول هو البیت
الآتی اعنی قوله حدیث عشق ازان بطال منیوش بالفتح والسکون
نهی من نیوشیدن بفتحتین بمعنی شنیدن که در سختی بالیاء المصدری
کند یاری فراموش ثم بین المص حصة القصة چنین کردند یاران
زندگانی فی الزمان الماضی **حکایت** روی عن محمد بن عبد الله البغدادی
انه قال رأیت فی البصرة شابا علی سطح مرتفع یشرف علی الناس و

يقول من مات عاشقا فليمت هكذا لا خير في عشق بلا موت ثم رمى نفسه فحمل
ميتا زكار افتاده اي مجرب الفعل بشنو تا بداني يريد المص بقوله زكار
افتاده نفسه ولهذا قال كه سعدي راه ورسم عشق بازي همچنان
داند كه در بغداد تازي بالتاء الفوقانية يعني لسان العرب انما شبهه
به لان اهل بغداد كثيرا يعرفون الفصيح كما يعرفون لسان الفرس ثم بين العشق
الحقيقي الى المعشوق الاصلي دلارامي كه داري دل درو بند اي اعقد
قلبك به وكر چشم از همه عالم فرو بند اي لا تنظر الى غيره **حكايت**
روي عن محمد المقدسي انه قال دخلت دار الشفاء في بغداد فرايت شابا
مقيدا مغلولا فقال لي يا محمد اما ترى ما يفعل الحق بي قل له لو جعلت السموات
السبع غلا في عنقي والارضين السبع قيدا في رجلي ما التفت عنه
بقلبي طرفة عين اكر ليلي ومجنون زنده كشتي اي لو صارا حيين لان
كشتي بمعنى الصيرورة ولا يستعمل بمعنى الكينونة كذا في بحر الغرائب ومن
قال بمعنى انهما لو كانا في قيد الحيوة فقد اخطا حديث عشق ازين دفتر
من كتاب كلستان نوشتي اي كل واحد منهما **بيت** اكر مجنون قوامش
سراز روضه برون كردي نشستي سالها بيش من و مشق جنون
كردي **باب ششم در ضعف** بالفتح ضد القوة والضم لغة وپيري
قال اصحاب التواريخ اول من شاب ابراهيم عليه السلام فلما راى
شعرة بيضاء في لحيته قال ما هذا يا رب قال الله تعالى نور ووقار
فقال رب زدني نورا ووقارا **حكايت با طايفهٔ دانشمندان**
در جامع دمشق تر بياء الوحدة بحثي بياء الوحدة همى رفت وفي بعض
النسخ همى كردم والمعنى المراد واحد ناكاه جواني از در اي من باب الجامع

درآمد اي دخل وكفت درين ميان اي فيما بينكم كسي هست كه فارسي
داند فلما سالهم اشاره بمن كردند كفتم للسايل چه حالست وفي بعض
النسخ چه خبرست كفت پيري صد و پنجاه ساله اي شيخ كبير قد بلغ
سنه الى مائة وخمسين سنة درحالت نزع است وفي حال الا
وبزبان فارسي چيزي مي كويد لان عجم ومفهوم ما نكردد اي لا يصير معلوما لنا
اكر بكرم قدم رنجه شوي كناية عن المشي بالاقدام للتجلي مزد بالفتح
والسكون بمعنى الثواب يابي خطاب من يافتن باشد كه وصيتي
بياء الوحدة كند چون ببالينش فراز رسيدم فلما وصلت الى وسادته
اين بيت مي كفت **قطعه** دمي چند كفتم فيه تقديم وتاخير برآرم بكام
اي في تحصيل المراد دريغا كه بكرفت ماض مجهول من كرفتن راه نفس
ولم يساعد العمر دريغا كه بر خوان الوان عمر اي على سفرة النعم دمي
خورده بوديم كفتند بس وما خلوني ان اكل مستوفيا معنى اين بيت
بعربي على وجه الترجمة با شاميان اي الذين كانوا عند المحتضر همي
كفتم تعجب مي كردند من كلامه هذا فانه يدل على التاسف مع طول
عمره كما قال از عمر دراز و تاسف او بر حيوة قال النبي عم انا
شاب ابن آدم يشب فيه خصلتان الحرص وطول الامل كفتمش
چكونه درين حالت اي نزع كفت چه كويم **قطعه** نديدهٔ خطاب
كه چه سختي بياء المصدري همي رسد بكسي بياء الوحدة كه از دهانش
بسكون النون والشين للوزن بدر كنند بضم الكاف دنداني
سنا من اسنانه قياس كن كه چه حالت بود بفتح الواو در ان
ساعت مرهون كه از وجود عزيزش بدر رود جاني اي يخرج

روحه من بدر گفتم تصور مرگ اي فكر الموت از خيال بد رگس اي
افرجه ووهم را بر طبيعت مستولي مكردان كه فيلسوفان اي الحكماء
وفي بعض النسخ وصف قول فيلسوفان بلفظ يونان گفته اند مزاج
اگر مستقيم بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشايد اي لا ينبغي للاعتماد
على البقاء ومرض اگرچه هايل اي مخوف بود دلالت كلي بر هلاك نكند
ثم قال المص ره اگر فرمايي طبيب را بخوانيم تا معالجه كند كه به بسكون الهاء
شوي گفت هيهات مثنوي خواجه در بند اي في تدبير نقش ايوانست
قدتر بيانه خانه از پاي بست بالباء العربي ويرانست فلا وجه
للنقش والمعنى اذا خرج المزاج لا ينفعه العلاج دست برهم زند
بطريق التاسف طبيب ظريف لعلمه بالموت چون خرف بفتح الخاء
المعجمة وكسر الراء المهملة صفة مشبهة بالتركي بوناماش بيند اوفتاده
حريف بالمهملتين فلا يباشر علاجه پير مردي بياء الوحدة حكايه
زنزع مي ناليد من الم مفارقة الروح من البدن پيره زن اي المرأة
العجوزة ومن قال اي زوجته فلم يات بمعنى اللفظ صندلش شجر
معروف فانه كثيرا ما يخلط بماء الورد هي ماليد على الراس والقدم لدفع
الصداع او الحرارة چون بخبطاي مختل شد اعتدال مزاج بسبب المرض
القوي او الهرم نه عزيمت واحد العزايم وهي بالفارسية افسون
اثر كند نه علاج حكايت پير مردي حكايت مي كند كه دختري
بياء الوحدة خواسته بودم وتزوجتها وخانه وحجره بگل بضم
الكاف الفارسية آراسته وبخلوت با او نشسته وديده ودل بروي
بسته لفظ بودم مقدر في المواضع الثلثة وشبهاي دراز نخفتي

بياء الحكاية وبذلها جمع بذلة بالفتح والسكون ولطيفها عطف تفسيري
گفتمي مثل ياء نخفتي تا باشد كه وحشت ونفرت نگيرد فاعله ضمير دختر
وموانست پذيرد يعني تستانس معي واز آن جمله شبي گفتم لها
كه بختت بلند است يار بود بسكون الواو وچشم دولت بيدار بينه
بقول كه بصحبت پيري افتادي بخته ضد النيّ وجهان ديده وصف
تركيبي گرم بالكاف الفارسي وسرد بكسر الدال روزگار چشيده
اسم مفعول من چشيدن نيك وبد آزموده في الدنيا حق صحبت بدانند
بكسر الباء وشرط مودت بجاي آورد مضارع من آوردن مشفق
اسم فاعل من اشفق ومهربان عطف تفسيري خوش طبع شيرين زبان
وصفان تركيبيان مثنوي تا توانم دلت خطاب للبكر بدست
آرم كناية عن كمال الرعاية ور بيازاريم مضارع من آزردن و
الياء للخطاب والميم للمتكلم نيازارم بفتح مضارع منفي ومن قال بكسر
النون وسكون الزاء بمعنى الحاجة فقد اخطاء اذ لا يوجد التاء فيتح
وهذا البيان من المثنويات گرچو طوطي اي مثله شكر بود بفتح الواو
خورشت التاء للخطاب وخورش اسم مصدر بالتركي يمش وقد
يراد به الطعام وهو المراد هنا اي لو كان طعامك سكر اكل الببغاء
جان شيرين فداي پرورشت اي فعلي تحصيل السكر نه گرفتار
آمدي بدست جوان معجب بكسر الجيم اسم فاعل من اعجب اي متكبر
واعجب بنفسه وبرأيه على مالم يسم فاعله فهو معجب بفتح الجيم والكلم
العجب وخيره راي بكسر الخاء المعجمة اي ضعيف الفكر تيز وسبك
پاي وصفان تركيبيان كه هردم هوائي پزد بالباء الفارسي

هذا هو المتعارف في الاستعمال وقال في مختار الصحاح صح

والزاء العربي مضارع من بخلق وهر لحظه رايي زند اي لا يتقرر على
راي واحد وهرشب جاي خسبد يبيت كل ليلة في مكان وهر روز
ياري كيرد **بيت** وفاداري بالياء المصدري مدار از بلبلان چشم
فيه تقديم وتاخير ولا تطمع الوفا من البلابل وهذا المصراع مرهون
كه هردم بركل ديكر سرايند معناه بالتركي كه هردم بر غيري كل اوزره
ايرليلر اما طايفه پيران بعقل وداد زندكاني كنند نه بر مقتضاي
جهل وجواني **بيت** زخود بهتري بياء الوحدة جوي ام من
جستن وفرصت شمار وعد غنيمة اي صحبة كه باچون خودي
اي في المصاحبة مع من يساويك في الفضيلة كم بضم الكاف
الفارسي وهذا هو المسموع من الاساتذة ومن قال بفتح الكاف
العربي فقد غلط كني بضم الكاف العربي زودكار اي زمان عمر
كفت فاعله ضمير پير برين نمط كالنسق لفظا ومعنى بلفتم
ليميل الي قلبك وكمان بردم اي ظننت كه دلش در قيد من
امد وتعلق بي وصيد من شد ناكه مخفف من ناكاه نفسي
بفتحتين وياء الوحدة سرد صفت له از دل پر درد برآورد
اي اوقت بالبرودة والشدة من قلبها المتألم بالآلام الكثيرة
وكفت چندين سخن كه تو كفتي در ترازوي عقل من وزان بكسر
الواو مصدر كالموازنة آن يك سخن ندارد كه وقتي شنيدم
از قبيله وفي بعض النسخ از قابله خويش والكلام المسموع
هذا كه زن جوان را با لتركي كه بنج خاتونه اكر تيري در پهلو
نشيند به اي اولى كه پيري نشيند **شعر** لما رأت اي

حين ابصرت الزوجة بين يدي بعلها اي زوجها شيئا مفعول
رأت وارادبه الرجل كارخي اسم تفضيل والكاف بمعنى المثل
من الرخوة وهي بكسر الراء وفتحها اللينة والاسترخاء شفة القايم
شبه المص اراد الشيخ بشفة القايم في ضعفه واسترخائه و
اصلها شفهة لان تصغيره شفيهة والجمع شفاه بالهاء تقول جواب
لما واناجي به مضارع الحكاية للحال الماضية ومن قال قيل ان لما يرد
المضارع الى معنى الماضي كما يرد ان المصدرية الماضي الى معنى الاستقبال فقد
قيل الباطل لان ذلك لما التي هي من حروف الجوازم لا لما الذي هو ظرف
هذا اشارة الى قوله شيئا مبتدأ معه قيد لقوله ميت خبره وضمير راجع
الى البعل وما في قوله انما كافة والرقية معناه بالفارسية افسون
للنايم خبره واراد بالنايم الشاب اي انما يحرك الدلال لذكر
الشاب لا للميت اي لذكر الشيخ **رباعي** زن كز اصله كه از بر
يعني عندها وكسر الراء للاضافة مرد اي الرجل بي رضا برخيزد
وذلك بعد الجماع بس بالباء العربي بمعنى كثير فتنه وجنك زان
سرا برخيزد وحذف ياء سراي للقافية والوزن پيري كه زجاي
خويش نتواند خاست مرهون الا بعصا استثناء من افق
المصراع الاول كيش وكر يار كي بالفتح للشين عصا برخيزد
تقديره عصايش في الجملة امكان موافقت نبود بمفارقت
انجاميد معناه في الاصطلاح وصل الى المفارقة ومن نظر الى اللغة
اللغوي قال بمعنى آخر شد چون مدت عدت برآمد اي حصل
وتم عقد نكاحش ببستند با جوان بياء الوحدة تند بالتركي

اي لما رأت شيئا كائنا مثل
لعدم مساعدة الآلة صح
مبتدأ قيد

ضرب كاتر ومن قال في بيان بمعنى دشوار فقد ظن انهما مترادفان وليس
كذلك لان دشوار بالتركي چتنك والمراد به انه كان شابا شديد الخصومة
وترش روي اي عبوس الوجه وتهي دست اي صفر اليد وهو كناية عن
الفقر وبدخوي وصف تركيبي كالاول جور وجفاي ديد تلك الارادة ان
فرزنج وعناي كشيد عطف عليه وشكر نعمت حق بجان اي كفت كه الحمد لله
از آن عذاب اليم اي مولم او ذو الم بمعنى شدة برهيدم اي خلصت
وذلك العذاب معاشرة الشيخ الفقير القادر على الجماع وبدين نعمت مقيم
وهو مصاحبة الشاب القادر على الجماع برسيدم فلما يوجد في بعض النسخ
بيت با اين همه جور وتند روي الياء الاخيرة مصدرية بار بت
بكشم كه خوب روي بياء الخطاب قطعه با تو مرا سوختن اندر عذاب
به كه شدن بمعنى القبر ودة باد كري در بهشت وكذا بوي پياز
از دهن خوب روي مرحوان نغز بمعنى الظاهر تر للتفضيل ايد كه كل
از دست زشت قد وجد في اكثر النسخ قطعه روي زيبا وجامه ديبا
نوع من الحرير عرق وعود ورنك وبوي وهوس في التزيين اين
همه زينت زنان باشد وليق بهتر مردرا كيره وغايه زينت بس فان
النسوة يتعلقنه بالته وكان فقير حكايت مهمان پيري بودم در دياربكر
في مدة سياحتي كه مال فراوان داشت اي كان له مال كثير وفرزند
خوب عطف عليه ستي فيه اشارة الى ان المصنف كان ضيفه ليالي
متعددة تا حكايت كرد كه مرا در عمر خويش بجز اين فرزند نبوده است
اي لم يكن لي ولد غيره درختي درين وادي زيارتكاهست وموضع
استجابة للحاجات كه مردمان بحاجت خواستن آنجا روند ويستجاب

حاجتهم شبها در پاي آن درخت بحق ناليده ام وتضرعت اليه
تا مرا اين فرزند بخشيده است لما حكى صاحب البيت هذه الحكاية شنيدم
اي وصل الى سمعي كه پسر اي ابنه با رفيقان آهسته وخفية مي كفت
چه بودي اي ليتني كه آن درخت بدانستمي كه كجاست اين هو ودعا
كردمي تا پدرم بميرد لطيفه خواجه شادي كنان صفة مشبهة كه
فرزندم عاقلست كذا حال الآباء وپسر طعنه زنان كه پدرم فرتوت
وكذا حال الابناء قطعه سالها بر تو خطاب عام بكذرد كه كذر
مرحوان نكني سوي تربت پدر رت اي الى جانب قبر ابيك توجاي
پدر لفظ جاي متمم چه كردي خير وفي بعض النسخ بجان پدر بالنول
فلا اقام تا همان چشم داري از پسرت حكايت روزي بياء الوحدة
بغرور جواني بالياء المصدري سخت رانده بودم اي كنت ذاهبا
بالشدة والسرعة ماشيا في سير السفر شبانكه بپاي كريوه بالتركي
بيلك دبي سست مانده لفظ بودم مقدر پيرمردي بياء الوحدة
ضعيف صفة مردي از پس كاروان همي آمد بالتركي كلورايدي
كفت چه خسبي بياء الخطاب خيز كه نه جاي خفتن است بالتركي ياتمق
پيري دكلدر كفتم في جوابه چون روم بفتحتين اي كيف اذهب كه
نه پاي رفتن است فيه صنعة الترجيع كفت نشنيده كه كفته اند
العقلا رفتن ونشستن اي لحظة فلحظة به كه دويدن وكسستن
بمعنى كسيختن وكل واحد منهما بالكاف الفارسي فصيح والكاف العربي شايع
معناهما الانقطاع والانفصال قطعه اي كه مشتاق منزلي بياء
الخطاب مشتاب نهي من شتافتن بتغليب الفاء باء في مستقبلاته

بندمن بالباء الفارسي كاربند بالباء العربي اي اعمل بنصحي وصبر اموز
اى تعلم الصبر يعني لا تستعجل اسب تازي اي فرس عربي دونك بفتح
التاء والكاف العربي بالتركي اتك صچرادغي كرعجه شوطه وطلق ديرلر
ويوكرك وبلك كذا في بحر الغرايب ومن قال بمعنى الجملة فلم يثبت بمعناه
دود بشتاب ثم بعجز اما اشتر اهسته مي رود شب و روز فالتالي
اولي حكايت جواني بياء الوحدة جست ولطيف خندان وشيرين
زبان صفات لقوله جواني درحلقهء عشرت مابود اي كان من اصحابنا
في المعاشرة كه دردلش هيچ نوع غم نيامدي بياء الحكاية ولب او
اشارة الي جواني ازخنده فراهم نبودي اى كان ضاحكا دايما حيث
لم ينضم الى الاخري روزكاري برامد يعني معنى زمان كه اتفاق ملاقات
نيفتاد وما رايناه بعدازان اشارة الى روزكار ديدمش الضمير
راجع الى قوله جواني زن خواسته يراد به انه تزوج وفرزندان
خاسته يعني حصل له اولاد بيخ بالباء العربي نشاطش بريده
اي انقطع نشاط بالكلية وكل هوسش پژمرده بفتح الباء وسكون
الزاء الفارسيين بالتركي صولمش پرسيدمش كه اين چه حالتست
يعني انه قد تغير حالك كفت تاكودكان بياوردم ديكر كودكي
بالياء المصدري نكردم شعر ماذا قد جعل اسما واحدا بمعنى اي شيء
مرفوع المحل على انه مبتداء الصبا بالكسر والقصر خبره ومعناه بالتركي
اوغلانلق وهو ماخوذ من الصباوة وهي الميل الى الجهل وتغير الاقوال
بر من الميل لكنما لا يخفى على العالم والشيب بالفتح والسكون مبتداء
غير فعل فاعله مستتر فيه راجع الى الشيب لمتي بكسر اللام و

وتشديد الميم مفعول غير وهو الشعر المسترسل الى المنكبين وجملة
غير خبره وكفى فعل بتغير الزمان الباء زايدة في الفاعل نذيرا تميز
بمعنى الانذار وهو الاعلام على وجه التخويف والشاعر ينكر على نفسه
الصبا في زمن الكبر ويقول بانما الصبا والحال ان الشيب الذي
هو نذير الموت غير لون شعري وكفى تغير الزمان لونه نذيرا بيت
چون پير شدي خطاب عام لكل شيخ زكودكي بالياء المصدري
دست بدار امر من داشتن والمعنى المراد بالتركي ال چك بازي و
ظرافت بجوانان بكذار اى اترك بهما وسلمها اليهم بيت طرب نو
جوان زپير مجوي نهي من جستن كه دكر نايد اصله نه آيد آب رفته
بجوى وكذا زرع راچون رسيد وقت درو اسم مصدر من درو
نخرامد اى لا يتحرك چنانكه سبزهء نو قطعه دور بالفتح والسكون
جواني بالياء المصدري بشد يعني برفت ازدست من وضاع
منى اه ودريغ ان زمن بفتحتين بمعنى الزمان كلاهما اسمان للتعليل
الوقت وكثيره دلفروز وصف تركيبي اي التاسف على الزمان النفيس
الذي بمعنى قوت سرپنجهء شيري بالياء المصدري برفت اى مضى يوتى
التي كانت كاملة راضيم اكنون به پنيري بياء الوحدة چويوز مثل
الفهد وهو بالتركي پارس كانه يقنع من الطعام باكل قطعة جبن پيرهء
زني بياء الوحدة اي عجوزه موي سيه كرده بود كفتمش اي بابك
اعلم ان مام بمعنى الام مرادف مادر والكاف للتصغير ديرينه روز
اى قديم الايام والمراد به كثرة العمر موى بتلبيس سيه كرده كير امارات
نخواهد شدن بالتركي دوغ لمسه كركدر اين پشت كوژ بالكاف

بالحضاب صح

الجهل صح

الفارسي اي الظهري الذي قد تعتمد صدره وجملة قولاي مامك الى قوله بث
كوز ستول القول حكايت روزي بياء الوحدة . بجهل جوانى باليا المصدري
بانك برمادر زدم اي خاطبت الى والدتي برفع الصوت عنفا دل آزرده
في موضع للحال بكنجي بضم الكاف العربي وياء الوحدة نشست كما
هو المعتاد في حال انكسار القلب كريان حال من فاعل كفت في قوله
همي كفت مكر خردي بالياء المصدري فراموش كردي بياء الخطاب كه درشتي
ميكني الياء ان كالاول قي چه خوش كفت زالى بياء الوحدة
بفرزند خويش اه لولده چو ديدش پلنك افكن و پيل تن كلاهما
وصفان تركيبيان كر از عهد خرديت بسكون الياء المصدري ونا
الخطاب للوزن يادآمدي بياء الحكاية كه بيچاره بودي بياء الخطاب در آ
من بالتركي قوجق تكردي جواب الشرط المذكور درين روز في هذا
اليوم الذي ضربت قويا بر من جفا كانه شكاية منه كه تو شير مردي و
من پيره زن ومجموع الشرط والجزاء اعني قوله كر از عهد الى قوله پيره زن
ستون القول حكايت توانكري بخيل را پسري بياء الوحدة فيهما رنجور
بود بسكون الواو اي كان مريضا ومن قال اي مريض فلم يات بمعنى
اللفظ نيكخواهانش الضمير راجع الى ذلك الغني البخيل كفتند ارشادا
للخير مصلحت آنست كه از بهر او اي لاجل ابنك ختم قرآن كني يا بذل
اي عطاء قربان باشد كه خداي تعالى شفا دهد لختي مثل برخي لفظا و
معنى باند يشه فرو رفت بالتركي فكره طالدي و كفت ختم مصحف
مهجور بسبب كونه حاضرا اوليتر دفي بعض النسخ ختم اوليتر كه
مصحف موجود ست و كله بفتح الكاف الفارسي وتشديد اللام

من فاعل نشست في قوله صح

زن بكر ده كرد مرد نيك بخت زن بكر ده كرد مرد كير سخت

بالتركي سوري دور بالفم بعيد صاحب لي بشنيد و كفت ختمش بعلت آن
اختيار افتاد كه قرآن بر سر زبانست وزر در ميان جان مثنوي
دريغا كردن طاعت نهادن مرهون كرش الضمير راجع الى كردن اي كردن اطاعة
بودي دست دادن بكسر التاء تا بدينار دي چو خر در كل بكسر الكاف الفارسي
باند بفتح النون ور الحمدي بخواهي صد بخواند لانه بطرف اللسان مناسبة
هذه الحكاية بالكتاب ان حب المال يزداد في الشيوخ حكايت پيرمردي
را كفتند چرا زن نكني اي لم لا تتزوج كفت با پير زنانم الفتي نباشد
اي لا يحصل لي انس بالنسوة العجائز كفتند زن جواني بخواه چون مكنت
مثل قدرت داري كفت ذلك الشيخ المسن مرا كه پيرم با پير
زنانم الفت نباشد اي لا انس لي بهن او را كه جوان باشد با من كه
پيرم چون بالامالة بمعنى كيف دوستي صورت بندد استفهام انكاري
اي لا يتحقق المحبة قطعه شنيدم كه درين روزها كهن پيري
اي شيخ خيال بست به پيرانه سر اي وقت الشيخوخة كما قال خواجه
حافظ بيت اي دل شباب رفت و نچيدي كلي ز عيش پيرانه
سر بكن هنري ننك و نام را وقال مولانا جامي رحمه الله بيت
جاي آن كز زين جوان بازيچه طفلان شدي خود بكو پيرانه سر اين عشق و زر ديكر چه بود
ومن قال اي مع كونه شيخا فقد فسره بغير معناه كه كيرد جفت بفتح
الجيم العربي وسكون الفاء بمعنى الزوج بخواست دختركي الكاف للتصغير
وكسر ها للاضافة خوب روي كوهر نام وصفان تركيبيان چو اي مثل
درج بالضم والسكون بمعنى الحقة التي يوضع فيها الجواهر كما عرفت كوهرش
الضمير راجع الى دختركي از چشم مردمان بنهفت بفتح الباء العقلة

اي لو كان لوضع عنق الطاعة يد السخاء قرينة بعيد ان ذلك الغني البخيل وضع عنق الطاعة ولكن التاسف انه لم توافقه يد السخاء صح

وضم النون يعني انها كفتة جواهر مستورة ومن لم يعرف الدرج قال المحجوب حتى
از چشم مردمان بنهفت وقد فسره هناك بجه مرواريد چنانكه رسم
عروسي بود بفتح الواو مهيا بود بسكونها اي لم يكن فيه قصور ولي
بحلة بالحاء المهملة اول عصاي شيخ بخفت اى نام كال كشيد ونزد
بفتح النون الثانية بر هدف بفتحتين كه نتوان دوخت يعني دوختن
بكمر بسوزن پولاد بالابرة من الحديد القوي چانه هنكفت بفتح الهاء
وضم الكاف الفارسي بالتركي سيتق دو فنمش حاصل معنى البيت انه لم
يقدر على انه انكارها بدوستان كله بكسر الكاف الفارسي اى شكايت
اغاز كرد وحجت ساخت من جملة شكايته هذا كه خانمان بتينه صاحب
بجر الفرائب بهذا اللفظ اود و برخ متصل يا زلوب بر لغت اولمشدر بلا
عبارته ومن قال في شرحه كلمة واحدة بمعنى المال والرزق فقد اخطأ
من اين شوخ ديده وهو مثل شوخ چشم پاكى برفت بفتحتين
ميان شوهر بالفتح والسكون بمعنى زوج المراة وزن جنك وفتنه
خاست چنان برهول كه سر بشحنه وقاضي كشيد لفظ سر هنا
بمعنى المنتهي وبالتركي اوج ولفظ كشيد ماض مجهول ومن ظن ان لفظ
سر بمعنى الراس وكشيد ماض معلوم قال اما الزوج وهو ظاهر اوكل واحد
منهما وسعدي كفت برهول پس از خلاف وشنعت يعني بعد
المخالفة والشناعة قال سعدي كناه دختر نيست بكاته على بالمطبع
الثاني تراكه دست بلرزد لانك شيخ مرتعش كهر چه داني
سفت بمعنى سفتن فيه ايهام لطيف باب هشتم در تاثير
تربيت وفي بيان استعداده حكايت يكى از وزرا پسري

بياء الوحدة

بياء الوحدة كودن صفته قد مر بيانه في حكاية حضيب داشت پيش
يكى از دانشمندان فرستاد للتعليم كه مر اين را تربيتي بياء الوحدة
مى كن مكر عاقل شود مدت مديد فعيل بمعنى المفعول تعليمش الضمير راجع الى
پسر كرد فاعله ضمير كسي مؤثر نبود اي تعليمه پيش پدرش كسي
فرستاد فاعله كان السابق كه اين عاقل نمي شود ومرا ديوانه كرد قطعه
چون بود بفتح الواو اصل جوهري بياء الوحدة قابل برهون تربيت
را درو اثر باشد لاستعداده هيچ صيقل بالفتح والسكون من الصنائع
الذي يزيل صدا السيف هذا في لغة العرب واما في استعمال العجم فهو اسم
للصنعة المذكورة ومن لم يعرف الثاني قصر على الاول نكو نداند كرد بمعنى
كردن اهنى كه بدگهر باشد نه في حد ذاته سك بدرياي هفتكانه لفظ كانه و
كوزه بمعنى النوع مشوي نهي من شستن كه چو تر شد پليد بالباء
الفارسي بالتركي مرداد تر لفظ تر اولا بمعنى الرطب وثانيا للتفضيل
باشد وكذا خر عيسى اكر بمكه برند بفتحتين چو بيايد هنوز
خر باشد حكايت حكيمي پسران را اى لابنائه پند ونصيحت همي داد بقوله
جانان جمع جان پدر هنر اموزيد كه ملك ودولت دنيا اعتماد را نشايد
اي لايليقان بالاعتماد وجاه اي المنصب از در دروازه في البحر شهر
سوقايغي وفي الصحاح الفارسي قلعه قپوسي بدر نرود اى لا يخرج المنصب
والحكومة من البلدة والقلعة الى الغربة ومن لم يعرف المعنى قال اى لا يخرج
المنصب من الدوران ولا يتقرر في احد حتى يعتقد عليه وسيم وزر در
سفر در محل خطرست فلا وجه الى الاعتماد عليهما وهم يا دزد بيكبار
اي مرة واحدة ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية ويا خواجه اي

الضمير كالاول صح

اي تعلموا الكمال صح

فينفعك عنك فلا يصح ان تعتمد عليه صح

بفتح الهاء در حضر على وزن سفر ضده صح

صاحب بنفاریق بخورد ای وبالکلیه صاحب المال شیئا فشیئا اما هنرچشمه
زاینده است ودولت پاینده ای ثابت واگر هنرمند ای صاحب کمال
از دولت بیفتد ای بزوال اقبالی غم نباشد که هنر در نفس خود ای کمال
فی حد ذاته دولتست **قطعه** صاحب کمال راچه غم از نقص جاه ومال
چون لنگری که هیچ در وسخ وزر دنیست هنرمند هر جاکه رود قدر
ای عزت بیند ودر صدر فی المجالس نشیند وبی هنر هر جاکه رود لقمه چیند
لحاجته وسختی بیند للفقره **بیت** سخت خبر مقدم پس بالباء العاطفه
ازجاه بسکون الهاء تحکم بردن ای تحمل الحکم من الغیر وتحکم بردن بالواو
العاطفه ای صعب شدید بعد المنصب والحکومه خوکرده نباز ای بعد الاعتیاد
بالتنعم والترفه جور مردم بردن فالمبتداء المؤخر علی هذه النسخه فافهم
بیت مطلع وقتی افتاد ای وقع فی وقت فتنه در شام حکایة حادثه
هرکس از گوشه فرار فتند ای خرج کل احد من زاویة روستازاده
دکان دانشمند بوزیری بکسر الیاء المصدری للاضافة پادشاه نشستند
بحذف یاء پادشاه للقافیة ومن لم یعرف علم القوافی قال للوزن پسران
وزیر بسکون الزاء ناقص عقل صنعة پسران بگدایی بالیاء المصدری
بروستا وهو بمعنی قریه رفتند فالعبرة بالعلم والکمال لا بالنسب والمال
بیت میراث پدر خواهی حرف الشرط مقدر علم پدر آموز جزاءه
کین مال پدر خرج توان کرد بده بسکون الهاء روز اراد به الزمان القلیل
حکایت یکی از فضلا تعلیم ملک زاده کردی بیاء الحکایة وضرب بکسر الباء
للاضافة بی محابا الضرب الذی لا توقف فیه ولا رفق زدی ومن قال
وجوزان یسکن الباء علی عدم الاضافة بمعنی ضرب زدی توقف فان الضرب

اسم فاعلدر زاییدن بمعنی التولید صح

مردی که هیچ جامه ندارد باتفاق

یکون مطلقا فلا وجه لقوله زدی وزجر بی قیاس کردی ای جفاء کثیرا
پسر از بی طاقتی بالیاء المصدری شکایت پیش پدر برد ای من
معلمه وجامه از تن دردمند ای الثوب من جسده المتألم برداشت
ای رفعه پدر را دل بهم برآمد ای انقبض استاد را بخواند للسؤال
وگفت بر پسران آحاد رعیت چندین جفا وتوبیخ بالفارسیة سرزنش
روا نمی داری که پسر مرا یعنی انک تؤذی ابنی اکثر من ایذاء ابناء آحاد
الرعیت سبب چیست گفت ای المعلم سخن باندیشه باید گفتن
وحرکت پسندیده باید کردن همه خلق را فان الادب ممدوح فی کل
احد خاصه ای خصوصا پادشاهان را علة بقوله که هرچه بر دست و
زبان ملوک رفته بفتح الراء شود ای یمضی هر آینه بمعنی البتة بافواه
گفته شود و قول وفعل عوام را چندان ای بمقدار قول وفعل خواص
اعتبار نباشد **قطعه** اگر صد عیب دارد مرد درویش وفی بعض النسخ
اگر صد ناپسند آید ز درویش رفیقانش یکی از صد ندانند
لعدم التفات الناس الی احوال الفقراء وگر یک ناپسند آید ز سلطان
وفی بعض النسخ اگر یک بذله گوید پادشاهی ای لو صدر فعل غیر مقبول
من السلطان از اقلیمی باقلیمی رسانند پس در تهذیب اخلاق
التهذیب کالتنقیه والاخلاق جمع خلق بضم اللام وسکونها خداوند
زادگان انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد از آن بیش بالباء العربی
باید که در حق عوام **بیت** هرکه اسم در خردیش بفتح الیاء المصدری
ادب نکنند سرهوان در بزرگی الیاء کالاول فلاح ای الفوز والبقاء
والنجاة وهو اسم المصدر افلاح کذا فی مختار الصحاح وقول من قال ای النجاة

فلما سأله الملك صح

عن آلام انعال التشنيعة كلام من عند نفسه ازو برخاست اي ارتفع
وزال چوب تررا اي العصا الرطب چنانكه خواهي بنخ امر من يجيدلا
فانه سهل الانفعال نشود خشك اي العصا اليابس جز باتش راست
وفي بعض النسخ ويجهدا شو اي الغصون جمع غصن بفتح المعجمة
وسكون المهملة فرع الشجر اذا قومتها بالتشديد اي جعلتها اعتدلت
اي استقامت وليس اسمه ضمير الشان بينفك الجملة الفعلية نصب
على انها خبر ليس التقويم فاعل فعل بالخشب ملك را حسن تدبير اديب
اي المعلم وتقرير سخن او پسند يده ومقبول امد خلعت ونعمت
بخشيد وپايكاهش اي مرتبة ازاينه بود برتر كردانيد حكايت
معلم كتابي را بفتح الكاف وتشديد التاء بمعنى الكتبة وبالتركي بر
يازجيلر معلمي ديدم فى بلدة سياحتي در ديار مغرب ترش تن چنا
ترش روي وصف تركيبي وتلخ كفتار نهايت قبيح كلامه وبدخوي
نهايت اخلاقه ومردم آزار نهايت خبث باطنه دنا پرهيزكار
كه عيش مسلمانان بديدن او اي بسبب رؤيته تبه بفتحتين
وسكون الهاء مقصور من تباه وهو بمعنى العبث والفاسد كشتي
بفتح الكاف الفارسي وبياء الحكاية وخواندن قرآنش دل مردم را
سيه كردي فيه تنبيه على ان فى صوته كراهة جمعي بياء الوحدة پسران
پاكيزه عن الذنوب والتلوث ودختران دوشيزه اي البنات
الابكار بدست جفاي او كرفتار نه زهره خنده ونه ياراي كفتار
لفظ ياراي ويارا بمعنى الطاقة والمجال كذا فى بحر الغرائب ومن قال سمعت
من بعض الكمل انه قال ياراي بالالفين والياءين بمعنى جاره كفتار

والكتاب والمكتب والمعنى على الاول صح وعلى الثاني بر كتاب معلمين وعلى الثالث بر مكتب معلمين صح

درحضورش فقد غفل عن بيان اصل اللغة كه بخفف من كاه عارض
بالتركي يوزك ايكي ياني ومن قال فى شرحه اي رخ فقد اخطأ سيمين
بكسر النون للاضافة يكي را من التلامذة طبانچه بالجيم الفارسي
زدي بياء الحكاية وكاه ساق بلورين بفتح اللام المشددة وسكون
الواو وكسر الراء فصيح وضم اللام معروف ديكري را شكنجه كردي كما
هو المعتاد القصة شنيدم كه طرفي بفتحتين بمعنى بعضي از خيانت
وخباثت او معلوم كردند اي الناس بزدند وبراندند من داد
التعليم ومكتب خانه را بمصلحي دادند پارسايي بياء الوحدة فيهما و
نيكمردي حكيم وحليم كه سخن جز بحكم ضرورت نكفتي كما هو مقتضى الحكمة و
موجب آزار كسي بر زبانش نرفتي كما هو مقتضى الحلم كودكان را
هيبت استاد نخستين اي مهابة المعلم الاول از سر بدر رفت
اي خرج ومعلم دوميرا بفتحتين بمعنى ثاني را اخلاق ملكي بفتحتين
ديدند ديو بكسر الواو يكديكر شدند لذهاب الخوف من قلوبهم
وباعتماد حلم او اشارة الى معلم دومين ترك علم كردند وفى بعض
النسخ از علم محروم ماندند ودر اغلب اوقات وفى اكثر الازمان
ببازيچه ولعب عطف تفسيري فراهم نشستندي بياء الحكاية ولوح
درست ناكرده در سر يكديكر شكستندي بيت استاد و
معلم بواو العطف وفى بعض النسخ بلا واو فيكون بدلا چو بود بي
آزار اي لا يكون موذيا بالضرب والتاديب خرسك بكسر الخاء
المعجمة وفتح السين وسكون الكاف العربي لعب مخصوص يلعب
به الصبيان يقال له بالتركي اوزن اشك كذا فى بحر الغرائب وقيل الكاف

وسمع الغويب من المعنى الاصلي وزعمه معنا اصليا صح

ليس من نفس الكلمة بل هو كاف التصغير الداخل على لفظ خرس والمعنى بالتركي
اديوبجق باز ند كودكان در بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از
دو هفته بردر بكسر الراء اي باب آن مسجد گذر كردم اي مررت بمعلم
اولين را ديدم في دار التعليم كه دلخوش كرده اي سلّى قلبه وفي
بعض النسخ دلبر خويش كرده بودند وبمقام خويش آورده ونصوه
في مقامه انصاف برنجيدم ولاحول گنان گفتم هذا القول كه ابليس
را دگربار اي مرة اخرى معلم ملائكه چرا كردند ولما قلت هذا الكلام
بهناك پير مردي جهان ديده بشنيد وبخنديد تعجبا من كلامي
هذا وگفت نشنيده كه گفته اند اي السلف حكايه **مثنوي**
پادشاهي پسر اي ابنه بمكتب داد اي للتعليم لوح سيمينش
بسكون النون والشين للوزن بركنار المراد بالابط نهاد
فالى اللوح حروف التهجي لابناء السلاطين بر سر لوح او نبشته
وفي بعض النسخ نوشته بزر بفتحتين جور استاد به كه مهر
پدر اي من محبته **حكايت** پارسازاده را وفي بعض
النسخ پادشاه زاده والصحيح هو الاول نعمت بي قياس اي المال
الكثير از تركه بفتح التاء وكسر الراء بمعنى المتروكه عمان جمع
عم بدست افتاد اي وقع في يده فسق وفجور آغاز كرد
اي شرع فيه ومبذري بالياء المصدري من التبذير واسراف
پيشه گرفت اي اتخذ الاسراف حرفة في الجملة چيزي بياء الوحدة
نماند از ساير معاصي ومنكري بفتح الكاف المخففة كه نكرد بل فعل جميع
المناهي ومسكري بكسر الكاف كه نخورد باري اي مرة بنصيحتش گفتم

قلنا اي فرزند دخل بفتح المهملة وسكون المعجمة هو الذي ياتي الى المرء
ويدخل في تصرفه من الخارج آب روانست وعيش آسياي گردان وصيغه
من گرديدن بالكاف الفارسية يعني خرج فراوان وكثير مسلم كسي را
باشد كه دخل معين دارد بحيث لا ينقطع ويكفي لمصارفه **قطعه** چو دخلت
التاء للخطاب نيست خرج آهسته تر كن اي لا تسرف فيه كه ملاحان
جمع ملاح بتشديد اللام همي گويند سرودي بياء الوحدة ومعنى بالتركي
ايرو بيته اگر باران بكوهستان اي في الجبال نبارد سرهول
بسالي بياء الوحدة دجله گردد اي يصير خشك رودي اي واديا يابسا
لا ماء فيه عقل وادب پيش گير لهو ولعب قدم بيانهما ومن فتره [illegible]
واعاد هنا علة وجه مخالفه بعض المخالفة فكأنه نسي ما قدم واخر بگذار كه
چون نعمت ومال سپري بفتحتين شود اي تم سختي بالياء المصدري
بري بفتح الباء الوحدة وياء الخطاب وپشيماني خوري پسر اي
الابن المذكور المعهود از لذت ناي ونوش اسم مصدر بمعنى نوشيدن
اين سخن در گوش نياورد وبر قول من اعتراض كرد وگفت راحت
عاجل اي حاضر وموجود را بتشويش آجل بمعنى غايب وآتي منغص
على صيغة المجهول اي مكدر كردن خلاف راي خردمندانست **قطعه**
خداوندان كام اي اصحاب المرام ونيكبختي بالياء المصدري چرا سختي خورند
از بيم سختي بالياء المصدري فيهما برو بضم الباء امر من رفتن شادي
كن اي يار دلفروز وصف تركيبي بالتركي گوكل نور لندرجي غم
فردا نشايد خوردن امروز كما قيل **بيت** غم ناآمده خوردن [illegible]
رنجه مي دارد • همان آن به كه با فردا گذارم كار فردا را • فكيف اي فعلى سبيل

فاللايق في بالفعل صح

مراكه در صدد صنعة مروت نشسته ام وعقد اي قيد فتوت يعني سخا
بسته وذكر الانعام بكسر الهمزة درافواه عوام افتاده يعني انه مذكور
بالانعام في افواه الانام مثنوي هركه علم بفتحتين شد بسخا وكرم
كناية عن الاشتهار بند نبايد كه نهد بردرم نام نكوي بالياء المصدري
چو برون بضمتين شد اي خرج وظهر بكوي بالكاف العربي بمعنى
المحلة در بمعنى الباب نتواني كه ببندي بروي والمعنى بالتركي قپويو
بغليو بلزسن يوزه والمسموع من الاساتذة ان المراد وجه المخالف
في قوله ببندي ومن جعل قول المص بروي مضافا الى لفظ مجلس فلم يعرف
الخطاب ديدم كه نصيحت نمي پذيرد ونها من كلام المص ودم گرم بالكاف
الفارسي من در آهن سرد وهو قلبه القاسي اثرني كند ترك مناصحت
كردم وروي از مصاحبت او بگردانيدم اي اعرضت عنه وبكنج
بضم الكاف الكر سلامت بنشستم وقول حكمارا ببستم اي عملت
بقولهم كه گفته اند بلغ امر من التبليغ ما عليك ما هذه موصولة
فان لم يقبلوا فما عليك ما هذه نافية فاي شيء عليك اذ ما على الرسول
الا البلاغ قطعه گرچه داني كه نشنوند اي لا يقبلون بگوي
امر من گفتن هرچه مي داني خطاب عام از نصيحت مي پند بيان لقوله هرچه
مي داني زود باشد اي سيكون كه خيره سر بالتركي باشي بولانق
بيني مفعول مضمون المصراع الثاني بدو پا اوفتاده اندر بند لوصول
النكبة من عدم قبول النصيحة دست بر دست مي زند كه دريغ
نشنيدم حديث دانشمند اي ما قبلت خبره پس از مدتي
آنچه اندر نكبت حالش بياء الوحدة انديشه كرده بودم وگفته الفكر از نكبت طالش

بيان لقوله آنچه بصورت بديدم اي رأيته في الواقع كه پاره پاره بر هم همي
دوخت في اللباس لفقره ولقمه لقمه اندوخت لفكه في الطعام دلم از
حالش بهم برآمد بالتركي قرشدي مروت نديدم در چنين حالت ريش
درونش بملامت خراشيدن ونمك پاشيدن بادل خود گفتم مثنوي
حريف سفله بالكسر والسكون اي الشخص الدني ومن قال في شرحه اي بخيل
وناكس فلم يأت باصل المعنى در پايان مستي اي في آخر سكره نينديشد
ز روز تنگ دستي بالياء المصدري در درخت مبتداء اندر بهاران
جمع بهار برفشاند بفتح النون خبره مضارع من افشاندن بالتركي سكلك
وصاورتي زمستان اي في الشتاء لاجرم بي برگ ماند لاسرافه في
منتهاي حكايت پادشاهي پسري بياء الوحدة فيهما را با اديب ومعلم
داد وگفت تربيتش الضمير راجع الى پسر چنان كن كه يكي از فرزندان
والمراد في تعليم ابنه سالي ظرف لقوله بر وسعي كرد وجايي نرسيد
من العلم وفرزندان اديب در فضل وبلاغت وفي العلم والمعرفة منتهي
بكسر الهاء شدند ملك دانشمند اي اديب را مواخذه وعتاب
باثمه كرد وگفت وعده را خلاف كردي فانك التزمت الشيء وشرط
وفا بجاي نياوردي گفت اجابة الاديب اي ملك تربيت يكسانست
وليكن استعداد مختلف قطعه گرچه سيم وزر ز سنگ آيد همي وهو
من جنس الارض از همه سنگي نيايد زر وسيم فالعلم انما يكون في الان
ولا يكون في كل انسان بر همه عالم همي تابد سهيل اسم كوكب يمني
وله تاثير في اللون وذلك الكوكب انما يرى في ديار الحجاز وما ذكره المص
مبني على المبالغة جايي انبان اي جراب مي كند جايي اديم والاديم

اي لا يتفكر من الفقر

في حق ابني حين امورنك بتعليم صح

تقدير الكلام حتى آيد صح

ای کل موضع لعدم استعداد کل جلد بکونه ادیبا حکایت یکی را شنیدم
از پیران مربی ای من مشایخ الطریقة که مریدی را می گفت بطریق النصح
والمعرفة ای چندانکه تعلق خاطر آدمی زاد است بروزیست بالیاء الاصلیة اگر
بیت
بروزی ده ای الرازق بودی بمقام از ملائکه در گذشتی
فراموشت نکردی ای لم ینسک ایزد تعالی دران حال مرهون که
بودی نطفه مدفون ای دهد هوش ای بلا عقل روانت داد وطبع و
هو الخلق ای وعقل وادراک وکذا جمال ونطق رای وفکرت عطف تفسیری
وهوش وهو اما بمعنی العقل او الروح ده انگشت مرتب کرد بر دست
فان ترتیب الاصابع امر غریب دو بازویت مرکب ساخت الترتیب
اخص من الترکیب کما عرف فی موضعه ومن قال یعنی مرتب کرد الا انه
تفنن فی العبارة فقد غفل بر دوش وترتیب الاصابع کنون پنداری
ای ناچیز همت مرهون که خواهد کردنت بالترکی که سنی اونتو
کر کدر روزی فراموشت بیاء الوحدة فراموش ویحتمل ان یکون تقدیر
الکلام که خواهد روزیت کردن فراموشی والمعنی ح بالترکی که سنک
رزقنک اونتسه کرکدر و فاعل خواهد ضمیر ایزد حکایت اعرابی را
دیدم که با پسری و فی بعض النسخ بسری را می گفت یا بنی تصغیر ابن
والتصغیر هنا للاشفاق لا للتحقیر انک مسئول یوم القیمة ماذا اکتسبت
اخیر ام شر ولا یقال ای ولا تسأل بمن انتسبت ای عن نسبک
یعنی ترا خواهند پرسیدن که هنرت چیست نگویند که پدرت کیست
کما قال الله تعالی فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم قطعه جامهٔ
کعبه را که می بوسند بالباء الوقتی مضارع من بوسیدن او نه از کرم

ابکر الکاف العربی پیله بالباء الفارسی نامی یعنی صاحب الاسم ای مشهور
شد ومن قال اسم فاعل من النمو فقد اخطأ با عزیزی نشست وهو
الکعبة روزی چند مرهون لاجرم همچو او گرامی ای محترم شد کما قیل
بیت گرامی دار پیران کهن را که در پیری بدان این سخن را ومن
لم یعرف المعنی قال گرامی منسوب الی کرام خلاصة الحکایة ان العبرة
بفضیلة المرء نفسه دون شرف نسب واصله کما قیل بیت بنسب
نیست نسب مردم هر کسی را بنفس خود شرفست حکایت
در تصانیف حکما آورده اند که کژدم قد تر التحقیق فی بیانه علی قول المعم
لکن انگشت در سوراخ کژدم ومن لم یعرفه تبینه هناک بوجه وهنا بوجه
آخر را ولادة معهوده نیست ای لا یولد من بطن امه علی الوجه المعتاد
چنانکه دیگر حیوانات را لها ولادة معهودة بلکه احشای جمع وهو القلب
ومن لم یعرف التحقیق الحقیقی قال فی مختار الصحاح الحشا ما احتملت ای
تکسرت علیه الضلوع والجمع احشاء مادر را اتما اورد صیغة الجمع قوله
بخورند وقد ذکر لفظ کژدم بالافراد لان المراد به هو الجنس وشکمش را
بدرند وبرون آیند ولادتها بهذا الوجه وراه صحرا گیرند وان
پوستها که در خانه کژدم ببینند اثر آنست ای بقیة جلود الامهات
باری ای مرة کما مر غیر مرة این نکته را بخدمت بزرگی همی گفتم
گفت دل من ای قلبی بصدق این حدیث وکلام گواهی ای شهادت
می دهد وجز چنین نشاید بود بالترکی وبونک کبیدن غیری اولمق
یرمز ومن لم یعرف المعنی قال یعنی بغیر ازین که در حالت خردی
بالیاء المصدری با مادر وپدر چنین معامله کرده اند ای اسا ئا

بکسر القاف والواو للاضافة صح
ای کنت الملحق المستور
الذی جبل علیه الانسان صح
ای تسأل فی ذلک الیوم صح
یقال حشو الوسادة لما تحتشها من الوبر وغیره صح
نکته کرمی کوبی حمل نتوان کود این قصه را صح
بها ذکر قول پدر استطرادا صح

لاجرم در بزرگی چنین متبوع اند و محبوب کلام استهزائی **قطعه**
پسری را پدر وصیت کرد قائلا کای جوانمرد یادگیر ای احفظ
این پند الاشارة الی البیت الآتی هرکه با اصل خود وفا نکند ولا یعمل
للخیر فی حق اصله نشود دوست روی و دولتمند کلاهما وصفان تر
لطیفه کژدم را گفتند کانه من تتمة الحکایة چرا بزمستان ای فی
الشتاء بیرون نیی ای کفت بتابستان ای فی الصیف چه حرمت
تا بزمستان نیز بیایم **حکایت** فقیره درویشی ای زوجة رجل
فقیر حامله من الحمل بفتح الحاء بود مدت حمل بسر آمد وقرب وقت
الولادة پدر درویش را در همه عمر فرزند نیامده بود وکان شدید الاشتیاق
الی الولد گفت اگر خدای عز وجل مرا پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام
ای غیر لباسی هذا هر چه ملک منست ایثار و بذل درویشان کنم شکرا
اتفاقا زنش پسری آورد ای ولدت ابنا فظهر مرامه شادمانی کرد
و سفرهٔ یاران ای الفقراء الذین کانوا من اصحابه بموجب شرط ای
بحسب عهده بنهاد واطعمهم پس از چند سال از سفر شام باز آمدم بمحلهٔ
آن درویش گذر کردم ای مررت بمحلته واز کیفیت حالش پرسیدم
کما هو المعتاد بین الاحبة گفتند بزندان شحنه درست ای فی محبس
نایب الوالی گفتم سبب چیست گفتند پسرش خمر خورده است
و عربده کرده قد مر معنی هذه الکلمات وبیانها فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها
موسی علیه السلام و خون یکی ریخته ای قتل احدا و از شهر گریخته خوفا
من القصاص پدر را بعلت آن ای لاجل ابنه گرفته اند اخذوه و سلسله
در گردن بفتح الکاف الفارسی و بند گران بکسر الکاف الفارسی ای
القید الثقیل بر پای نهاده اند گفتم این بلا را او اشارة الی ذلک الفقیر
بحاجت خواسته است از خدای تعالی عز وجل **قطعه** زنان بکسر النون
للاضافة باردار وصف ترکیبی وانما افرده لان اعتبار المطابقة غیر
لازم فی غیر لغة العرب کما یقال فی الترکی یوکلی عورتلر ومن قال لم یعرف
هذه النکتة قال وانما افرده للشعر ونعم عبارته مسامحة از او رد بدل
للوزن للشعر وقال فی الحاشیة لان الظاهر ان یقول بارداران وهذا
فی لغة العرب اذ یقال النساء الحوامل ای مرد هشیار قد مر بیانه فی الباب
الثانی فی الحکایة التی اولها مطابق این سخن ومن لم یعرف المعنی قال فی شرح
بالفتح والسکون ضد السکران اگر وقت ولادت مار زایند بدل
الولد از آن اشارة الی مضمون المصراع الاخیر بهتر بنزدیک خردمند
که فرزندان ناهموار ای غیر موافق زایند **حکایت**
طفل بودم یرید بالطفل هنا الصغیر مطلقا ای کنت صغیرا بزرگی را
پرسیدم از بلوغ ای من امارته گفت در کتب مسطورست و
فی بعض النسخ در مسطور کتب آمده است سه نشان دارد یکی
بقوله یکی پانزده سالگی بفتح اللام ولفظ کی یفید معنی المصدریة
وقد وقع تر بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها یکی از حکما ولفظ پانزده
بالباء الفارسی فی اوله والثاء الساکنة فی آخره بمعنی خمسة عشر و دوم
احتلام و سوم بر آمدن ای خروج موی زهار بفتح الزاء العربی العانة
اما در حقیقت یک نشان دارد بیشه بقوله آنکه در بند ای فی قید
رضای حق عز وجل بیش باشد بالباء العربی از آن باشد که در بند حظ
نفس ای علامة البلوغ فی الحقیقة ان یکون المرء فی قید رضاء الحق

از بید واغلب من کونه فی فیز لذت لنفسه هرکه درواین صنعت
موجود نیست من لم یکن فیه هذه الصنعة تحققا ان یکون
النوع بالغ نشمارندش ان لا یعد ونه بالقابل یقول اهل
الفرس لمثله بیرنابالغ و یقولون ایضا کداخته و ناپخته
بصورت آدمی شد قطرهٔ آب فیه تقدیم وتاخیر تقدیره قطرهٔ اب
بصورت آدمی شد که چل روز درکشی قرار اندر رحم ماند القرار بمعنی
المستقر ویراد به المستقر ای بقی مستقرا فی الرحم اربعین یوما اگر
چل ساله را ای لمن بلغ اربعین سنة عقل وادب نیست هر دو
بتحقیقش نشاید آدمی خواند قال رسول الله من جاوز الاربعین
ولم یغلب خیره وشره فلیتبوأ مقعده من النار وقال من
امهله الله ستین عاما فقد اعذره **دیگر** جوانمردی خبر مقدم
ولطفست عطف علی جوانمردی آدمیت بتشدید الیاء مبتداء موخر
وفی اکثر النسخ جوانمردی ولطفاً آدمیت فح یکون المصراع مفعولا
نقدمًا همین نقش هیولانی ای النقش الخالی عن الکمال مپندار
نهی من پنداشتن هنر باید که صورت می توان ساخت بمعنی ساختن
برایوانها در الظاهر ان التقدیر بود در ایوانها ویجوز ان یکون لفظ
در زایدا از شنکرف بکسر الشین المعجمة وسکون النون وفتح الکاف
الفارسی وسکون الراء المهملة بالترکی زنجفره وز نکار بالزاء والکاف
الفارسیین چو انسان را نباشد فضل و احسان مرهون چه فرق
از آدمی با نقش دیوار لان مجرد الصورة موجود فیه بدست آوردن
دنیا هنر نیست یرید بیان الفضل یکی را گر توانی دل بدست آر

حکایت سالی نزاع وجدال در میان پیادکان حجاج بضم الحاء
جمع للحاج افتاد ای وقع النزاع فیما بینهم وداعی یرید به المصنف
نفسه دران سفر هم پیاده بودم یعنی کنت انا فی ذلک السفر راجلا
انصاف در سر وروی هم کرفتار افتادیم ای والحق انا وقعنا علی
راس الاخر وجه هذا کنایة عن النزاع الکثیر والجدال العظیم وداد
فسوق وجدال بدادیم وقال الله تعالی الحج اشهر معلومات فمن فرض فیهن
الحج فلا رفث ولا فسوق ولا جدال فی الحج والمعنی انا قد خالفنا مضمون
هذه الایة کجاوه نشینی در صفت ترکیبی دکجاوه بفتح الکاف والجیم العربی
بمعنی المحفة وهی بکسر المیم وتشدید الفاء بالعربی علی وزن فعیل بالترکی
دنکدش خودی کفت ای کان یقول لمن یعادله فی المحفة الاخری یا
للعجب بفتح اللام التعجبیة وهو المسموع من الاساتذة والمستعمل
فی السنة العرب کانه ینادی العجب منه علی نهج قولهم یا للماء وهو مبالغة
فی التعجب ومن قال وقد یکسر اللام علی ان یکون المنادی محذوفا یا قوم
ائتوا للعجب ای للتعجب ینبغی ان یقال فی شانه یا للعجب پیادکان عاج
یرید بعض الات الشطرنج التی تصنع من عظم الفیل چون عرصه بالقاف
المهملة بمعنی میدان شطرنج وقیاس کلام العرب ان یقال فی الشطرنج
بکسر الشین لا بفتحها لان من مذهبهم انه اذا عرب الاسم الاعجمی رد الی
ما یستعمل من نظائره فی لغتهم وزنا وصیغة ولیس فی کلامهم فعلل بفتح
الفاء فوجب کسر الشین من الشطرنج لیلحق بوزن جردحل وهو الضخم
من الابل ومن لم یعرف هذا التفصیل والتحقیق قال بکسر الشین
واشتهر بالفتح کذا فی المستصفی علی ان الکسر علی لغة العرب وهذا الکتاب

فارسي ومصنفه عجم بسر برد اي يقطعه فرزين مي شوند فسره المصـ
بقوله يعني برازان مي شود كه بود ثم رجع الى ذلك القائل وبياد كان
حجاج مبتداء عرصه باديه اي ميدان بر تر دابسر بردند مثل البابق
وبتر بالتشديد وقد مر تحقيقه وتفصيله في الباب الاول في الحكاية التي اولها
بسر هارون الرشيد وبينا هناك خطأ من اخطا قال المحشي هنا وقد تخفيف اصله
بدتر فكانه نسي ما قدم واتي شدند ولهذا دخول الجدال قوله بتر شدند
خبر المبتداء **قطعه** از من بكوي امر من كفتن كما عرفت في قول المصنف بزند
مرد سخن كوي الخ وقد يحذف ياؤه ووجه دخول الباء قد مر في قوله بكو اي
برادر بلطف وخوشي حاجي اصله حاج بالتشديد نقلب احد حرفي التضعيف
ياء كانه تقتضي الباذي وكسر الياء للاضافة مردم كزاي بفتح الكاف الفارسي
صفة مشبهة من كزيدن ركب مع مردم والمعنى المراد بالتركي ادم دلايجي
ومن لم يعرف المراد قال يعني حاجي دل ازار ومردم كزنده راكو بضم الكاف
العربي اصله كه او استين خلق بازار بمد الالف مي درد بتخفيف الراء
على الاصل حاجي تو نيستي بل شتر ست حاجي از براي انكه مرهون
بيچاره خاري خورد وباري برد بفتحتين فيه ايهام **حكايت** هندوي
بياء الوحدة نفط بفتح النون وسكون الفاء والطاء المهملة عربي مشهور
وبالتاء مقام الطاء فارسي وتركي اندازي بالياء المصدري ولفظ
نفط انداز وصف تركيبي مثل تيرانداز همي اموخت حكيمي كفت له تراكه
خطاب للهندي خانه بلا اضافة نيين است بفتح النون وكسر الياء
الاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة وحصول
الشيء مما دخلا فيه كما عرفت في قول المصنف چه زند پيش بازو ياين

جنك والمعنى ان لك بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والحق قال خانه
نيين انت كه ازني ساخته شود وهو اسثل قولهم خانه چوبين لبيت
بني من الخشب العرف وكذا كلاه زرين وكرسي سيمين ونحوهما بازي
نه اينست فلا بد من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال **بيت**
تا نداني كه سخن عين صوابست مكوي والا يكون عليك كعمل
الهندي المزبور من غير مناسبة وانچه داني كه نه نيكوش جوابست
مكوي تقديره نيكوست جوابش مكوي اذ لا نصيب للحق وتضييع
العمل فاذا عرفت التحقيق الحقيقي لا يذهب عليك قول من قال ولا يذ
عليك ان هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل ينبغي ان يقال المصراع
الاول في حقه وان يقال المصراع الثاني في حقنا **حكايت** مردي را درد
چشم خاست اي حدث لشخص وجع العين پيش بيطار بفتح
الباء وسكون الياء رفت لطلب العلاج قائلا كه مرا دوا كن فلما
طلب منه الدواء بيطار از انچه در چشم چهار پايان كردي اي يضع
في عيون الدواب در ديده او كشيد لانه كان منحصر فيه كور
بالكاف العربي شد اي صار اعمى حكومت اي خصومت پيش داور اي
حاكم ويراد به القاضي بردند لطلب الارش حاكم كفت برو مخاطبا الى البيطار
هيچ تاوان بالتاء الفوقانية اي ضمان نيست عليه بقوله اكر اين خر
نبودي بياء الحكاية پيش بيطار نرفتي هذه صورة القصة ثم يبين الحكمة
بقوله مقصود ازين سخن انست كه هركه نا ازموده را اي لرجل لم يجرب
كار بزرك فرمايد با انكه ندامت برد بفتحتين بنزديك خردمندان
بخفت راي وسخافة الفكر منسوب كردد بالكاف الفارسي

قطعه نديد فعل منفي هوشمند فاعله وكسر الدال للاضافة روشن
راي وصف تركيبي بفرومايه اي دني الاصل كار هاي خطير مفعول نديد
بورياباف وصف تركيبي اي من ينسج الحصير اكرچه في حد نفسه بافنده
اسم فاعل من بافتن بالتركي دوقيجي است لا يقرا الهمزة للوزن
والا يجوز اثباتها كما عرفت في اوايل الكتاب ومن قال يقراء بوصل الهمزة فكانه
ظنه لفظا عربيا نبردندش بالفتحات وسكون النون والضمير راجع
الى بورياباف بكارگاه حرير اي الموضع الذي ينسج فيه الحرير حكايت
يكي زبزركان بسري بياء الوحدة شايسته بالشين المعجمة ثم بالسين
المهملة داشت اي كان لاحد من العظماء ابن مقبول ومن قال يعني ولد
فلم يعرف معنى لفظ پسر وفات يافت فاعله ضمير پسر پرسيدندش
ضمير المفعول راجع الى يكي كه بر صندوق تربتش هذا الضمير راجع الى پسر
چه نويسيم كما هو المعتاد في قبور الكبار كفت ايات كتاب مجيد اي
القرآن بيش بالباء الفارسية يعني قدرش زياده وفي بعض النسخ شرف
ورتبت پيش ازانست فح لا حاجة الى تقدير قدر كه روا باشد چنان
جايها نوشتن علله بقوله كه بروزكار سوده بضم السين المهملة اسم مفعول
من سودن كردد بالكاف الفارسية اي يمحو ومن قال كشد فلم يعرف المفتاح
من الكتابة وخلايق بر وكذرند اي يمرون عليه وسكان جمع سك
بر وشاشند بالمعجمتين يعني تبول مي كنند ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة
فلم يعرف اللفظ فاين المعنى اكر بضرورت چيزي مي نويسيد يشير الى ان
كتب شيء على صندوق القبر ليس بامر مهم اين دو بيت كفايت مي كند كند
والبيان من لسان الميت قطعه وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ مشترك

مشهور

مشهور يستعمل في محل الاستغراب ولشهرته قرب من التركي ولهذا
ما تعرضنا ببيانه في الكتاب الثاني في الحكاية التي اولها مال داري واشنيدم في
قول الملهوف كه كر مرده باز كرديدي ومن لم يعرف الفارسي وظن انه
محتاج الى البيان نسي بيانه هناك ولما بلغ هذا المقام قال ولعله
مقصور من واه في مختار الصحاح اذا تعجبت من طيب شيء قلت واها اما ليس
هذا كلامه فقلت واه كه هركه قد مر بيانه في الكتاب الاول في الحكاية التي اولها
ملك زوزن في قول اللص صلح با دشمن اكر خواهي هركه كه ترا ومن لم
يتعرض لبيانه هناك قال هنا بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء الاصلية
مقصور من كاه يعني هروقت هذا كلامه ويليق ان تقول في حقه انه
احوج الى البيان من وقته كما هو عادته هركه يعني هروقت كه سبزه در بستان
رهول بدميدي بياء الحكاية يعني كانت عادتي في مدة حياتي اذا ظهر
النبات الاخضر في البستان چه خوش شدي دل من هذا من لسان الميت
كما قلنا آنفا ومن قال في شرحه يعني اكر در بستان دنيا هر زمان سبزه
بدميدي يعني ان يسر من ظاهر شدي فقد غفل من السياق والسباق
خاصة عن قوله بكذر اي دوست تا بوقت بهار رهول سبزه
بيني دميده بر كل من بالكاف الفارسي حكايت پارسايي بر يكي از
خداوندان نعمت اي على احد من الاغنياء كذر كرد اي ترو وديد كه بنده
را دست وپا استوار بضم الهمزة والتاء يعني محكم بسته وعقوبت مي كرد بالتركي
اشكنجه ايدر ايدي پارسا كفت اي پسر همچو تو اي مثلك مخلوقي را
وهو عبده خداي عز وجل اسير حكم تو كرده است وترا بروي فضيلت
نهاده است فانه صيرك سيدا وحاكما عليه شكر نعمت حق تعالى

بروضه

بجاي ار امن آوردن وچندین جفا وامدار فانه تجاوز عن العدل
نباید مضارع منفی من بایستن یعنی لاینبغی وقول من قال کلام فی موضع
الاستفهام یعنی هل تحمل وهل لاتجوز ان یکون الامر غدا فی یوم القیمة لا
ینبغی ان یتفوه به که فردا در قیامت این بنده از توبه بکسر البا و
سکون الها معناه شایع وقدم بیانه ومن قال ههنا یعنی بهتر ینبغی ان
یقال له سکوتنک بهتر باشد وقد وقع فی بعض النسخ از جهت انکه
مظلومست از تو حقش طلب می کند ذلک العبد وتو دران وقت
مغلوب وی شوی الی ههنا وجد فی بعض النسخ وشر مساوي بالیا
المصدری بری بفتح البا بیت بر بنده مگیر خشم بسیار والمعنی
لاتغضب علی العبد کثیرا جور مکن ودلش میازار کلا الضمیرین
یرجعان الی بنده او را تو بده درم خریدي بیاء الخطاب اف نه بعلاوت اف
لفظ اف یستعمل فی لسان اهل الفرس للتاکید والمبالغة این حکم وعزو
خشم تا چند ایها المولی هست از تو بزرگتر خداوند معناه بالترکی واراد
سندن اولو وق افندي ای خواجه ارسلان واغوش وبها الماله
لعبدین کما یقال فی الترکی شیر مرد وخوش قدم فرمان ده وصف ترکیبی
وکسر الها للاضافة خود مکن فراموش ای لاتنس امرک او من فیک
امرا ومن قال یعنی قوت دهنده خود فقد اخطا در خبرست خبر متقدم
از پیغمبرم که بزرگتر حسرتي روز قیامت ظرف للحسرة آن باشد که بنده
صالح بهشت ببرند وخداوند فاسق را بدوزخ وهذه الجملة مبتدا مؤخر
بر غلامي که طوع بالفتح والسکون یعنی المنقاد خدمت تست مهل
خشم بي حد مران نهي من راندن و طیره واف خشم مکیر فی

الکلام

الکلام تاکید که فضیحت بود بروز شمار فی یوم الحساب ویوم القیامة بنده
ازاد ای غیر مقید وخواجه در زنجیر **حکایت** کان محمد المنکور اذا غضب
علامه قال ما اشبهک بسیدک **حکایت** سالی بیاء الوحدة از بلخ
باشامیانم سفر بود ای سافرت معهم وراه از حرامیان در خطر
قافیه لسفر جوانی ببد رقه وقد عرفت معناه فی الحکایة التی اولها
زور از مای ومن اخطا ههنا کما اخطا ههنا حیث قال ای بر سبیل قلبا
همراه ما شد ثم وصفه بقوله سپر باز وصف ترکیبي وکذا جمیع المعطوفة
علیه من قوله چرخ انداز معناه بالترکی زنبرک آتجي وسلحشور
لفظ مستعمل فی اللغة والترکیة وبیش زور ای زاید القوة که بده
مرد توانا ای بعشرة رجال اقویاء کان او بفتح الکاف العربی
ان قوس زه بکسر الزاء المعجمة وسکون الها وتر القوس نکردندی
وفی بعض النسخ کردندي ومن اختاره فقد ضیع المبالغة المقصودة
بحسب المقام وزورآوران جمع زورآور وهو وصف ترکیبي
یعنی القوي وکسر النون للاضافة الی روي زمین یراد به الدنیا
پشت او را ای ظهره در مصارعه بالترکی کورشی بو زمین
نیاوردندي فاعله ضمیر زورآوران اما متنعم ای ذو نعمت
بود یعنه کان اعتاد بالتنعم وسایه پرورده بالترکی کولکه ده
بسلنمش ومن اورد بدله سایه پروز فقد اخطا اذ معناه بالترکی
کولکه بسلیجی کما یقال تن پرور بالترکی تن بسلیجی نه جهان
دیده وسفر کرده ولم یکن مجرب الامور ورعد یراد به الصوت
المطلق مجازا کوس بالاضافة فی اللفظین دلاوران جمع

دلاور يعني شجاع بكوش اوز رسيده اي لم يسمع وبوق بواديه
التمعان مطلقا شمشير بالاضافة سواران جمع سوار يعني راكب
نديده **بيت** نيفتاده اي لم يقع ذلك الشخص در دست دشمن
اسير ومحبوس نگردش بفتح الباء الفارسية وكسر الكاف الفارسي
نباريده بالنون النافية والباء العربية اي كان لم يمطر حوله باران تير ولم
يكن مجرب للحرب اتفاقا من واين وكانا ماشيين در پي هم بالتركي بر بريني
اردنجه دوان صفة مشبهة من دويدن اي كنا في المسابقة والمسارعة
هران ديوار قديم كه پيش امدي اي كلما ترى جدار عتيق بقوت بازو بيفكندي
فاعله ضمير جوان وهران درخت عظيم كه ديدي بزور سرپنجه اي بقوة راحة
الكف بر كندي بفتح الكاف العربي وكاف كندن كنى لا غير اي بقوته
بيت پيل كو بضم الكاف العربي بالتركي تنى ومن قال يعني كجاست
فقد غفل عن المعنى فانه بالتركي قانده ولا يراد يقال في حقه [illegible] اينست
تا كجا ميروي تا كتف بفتح الكاف وكسر التاء وبازوي عطف عليه وكسر الياء
للاضافة گردان ببيند بريدان منهم شير كو كان ابق تا كف سرپنجه
بالاضافة گردان بفتح الكاف الفارسي صفة من گردانيدن والمعنى
بالتركي ارسلان تنى تا بجا اوجي دونديرجي ايايي كوره ومن اورد لفظ
گردان مقام مردان وبالعكس واورد لفظ كتف في المصراعين فلم يحقق
لفظ المتن فاين اللغو واعوب من هذا قوله وقد يروي گردان بضم الكاف
العربي جمع گرد يعني شجاع فانه من اين ثبت عنده هذه الرواية ما درين
حالت بوديم في المشي كه دو هندو از پس بالباء الفارسي سنگي
بباء الوحدة اي من وراء حجر سر بر آوردند وكانا مختفيين وراءه

واهنك

واهنگ قتال ما كردند كما هو عادة قطاع الطريق در دست يكى چوبى
ودر بغل ديكرى وفي بعض النسخ آن دكر كلوخ كوبى بياء الوحدة فيهما
وكلوخ كوب بضم الكافين العربيين وسكون الخاء المعجمة والباء العربي آلة
ينشر به المدر ومن قال وضمتي الكافين الفارسيين والباء الفارسية
فقد اخطا مرارا في موضع اما اولا فان لفظ كلوخ بضم الكاف العربي كما عرفت
في الحكاية التي اولها يكي از بندكان عمرو ليث وقد صرح به ذلك القائل هناك
نفسه ما قدمه هنا واما ثانيا فان لفظ كوب من كوفتن بضم الكاف العربي
كما صرح به ارباب اللغة واما ثالثا فان فاء لفظ كوفتن تبدل باء في مستقبلاته
والباء عربي في جميع المستقبلات نحو كوبد وكوبنده وسيركوب جوان را
گفتم چه پايي بياء الخطاب من پاييدن بالباء الفارسي يعني لاي شيء تتوقف
بيت بيار امر من آوردن آنچه داري بياء الخطاب زمردي بالياء المصدرية
وزور عطف على مردي كه دشمن بپاي خود آمد بگور بالكاف الفارسي
يعني القبر ومن قال يعني بتبرش فقد زاد الضمير من عند نفسه تير وكمان را
ديدم از دست جوان افتاده لخوفه ولرزه بر استخوان ومن اورد في
المتن ديدم كه كمان از دستش بيفتاد ولرزه بر استخوان افتاد فقد
ارتكب الاستدراك وسوء الترتيب **بيت** نه هركه موي شكافد بتير
بلا واو عاطفة في النسخ الصحيحة ومن قال اكثر النسخ التي رأيناها بالواو
فلم يعرف ان العبرة بالقوة لا بالكثرة جوشن خاي وصف تركيبي
من خاييدن والمجموع صفة لقوله بتير والمعنى بالتركي وكلدار هر تكه قيل
يارر جوشن جيني اوقله بزور حمله جنگ آوران بدارد پاي والمعنى
بالتركي جنك كتورنجيلر حمله سي قوتنه دوترا اولا اياغني چاره جز آن نديدم

بسكون النون صح

کر رخت وسلاح وجابه رها کردیم لاجل الرجلین وجان بسلامت بدر بردیم
بکارهای کران بکسر الکاف الفارسیة بمعنی الثقیل ویراد به العظیم مرد
بکسر الدال کاردیده بسکون الراء وصف ترکیبی فربت قدمر فی
سبب التألیف که شیر شرزه قدمر فی اخر حکایة مشت درادد
بر زیر خم بفتح الخاء المعجمة وتشدید المیم للوزن وفی الاصل تخفیفها وهو
هنا بمعنی حلقة کمند جوان اکرچه قوی بال وپیل تن باشد ای عظیم الجثة
وذا المهابة بجنک دشمنش از هول مثل الخوف بکسر اللام مضارع من
کسیختن متعدیا بپوند ای ینقطع مفصله ومعنی المصراع الاخیر بالترکی
دشمن جنکنده انک قورقودن ... لم یعرف معنی لفظ پیوند هنا فقال
قال فی شرحه بفتح الباء الفارسیة قید یقید به رجلا الفرس بمنع به من
المیال الشوریة فی الاکثر نبرد بفتحتین بمعنی الحرب مبتدا وپیش مضاف قد
مر بیانه فی الدیباجة از موده ای عند المرء الذی جرب الحرب معلومست
خبره چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند ای معلومیتها **حکایت**
توانکر زاده دیدم هذه الحکایة ما راه المص بر سر کور بضم الکاف الفارسی
پدر نشسته واهل الدنیا یظهرون اثار اموالهم فی قبور هم وتینا
بها ولذلک قعد ابن الغنی علی قبر ابیه وبا درویش زاده مناظره ومباحثه
در پیوسته للتفاخر که صندوق بضم الصاد المهملة فصیح وهو ما وضع
علی قبر المیت تربت پدرم سنکین است ای من الحجر وکتابه رنکین
ای کتب علیه خط ملون وفرش رخام بضم الراء المهملة انداخته
والمراد کون الرخام فراش الصندوق وخشت پیروزه بکسر الخاء وسکون
الشین المعجمتین ای اللبنة منه در وساخته والمراد کون الرخام

مرصعا به للزینة بکور پدرت یخاطب ابن الفقیر چه ماند بفتح النون من
مانستن ای لایشبه لانه استفهام انکاري ومن قال ای کیف یشبه
فکانه لم یفهم المعنی که خشتی دو فراهم اورده بالترکی بر ایکی کرپیج بر یره
کتورلمش ومشتی خاک ای کفا من التراب برو کرده یعنی ان ترابه قلیل
درویش بسکون الشین ای ابن الفقیر بشنید ای سمع هذا الکلام
وکفت خاموش قد مر بیانه مع کونه ظاهرا ومن فسره هنا بعد مضیه
فی مواضع متعددة بقوله اسکت یستحق ان یقال فی حقه اسکت که
تا پدرت خطاب لابن الغنی زیر این سنک کران قد مر بیانه فی رنک
بر خود بجنبیده باشد یعنی حتی یتحرک ابوک بنفسه تحت الحجر الثقیل پدر
من ببهشت رسیده باشد لخفة حمله که در خبرست موت الفقراء
راحة قیل الموت اربعة موت الامراء وموت العلماء وموت الاغنیاء
وموت الفقراء الاول فتنة والثانی ظلمة والثالث حسرة والرابع راحة
بیت خرکه کمتر نهند بر بسکون الراء وی بفتح الواو بار ای الحمل
بیت قطعه
بره بسکون الهاء متصور من راه اسوده تر کند رفتار
مرد درویش که بار ستم بالاضافة فی اللفظین فاقه وفقر کشید دلیس
علیه حمل من اثقال الدنیا بدر مرک ای الی باب الموت همانا یشبه که
سبکبار ای خفیف للحمل اید والغنی بخلافه کما قال وانکه در نعمت
در راحت واسایش کانه عطف تفسیر زیست ماض من زیستن مردنش
زین همه یعنی ان مفارقته من هذا المجموع با سره شک نیست که دشوار
اید لان فراق الکثیر عسیر بهمه حال اسیری که ز بندی بیاء الوحدة
فیهما برهد مضارع من رهیدن بهترش دان زامیری که کرفتار اید

حکایت بزرکی را پرسیدم قدس بیانه از معنی این حدیث کہ اعدی
ازید واظلم عدو کہ العدو فعول من العداوة واسم جنس ولذلک صح
اضافة اعدی الیہ لان اسم التفضیل یقتضی تعدد ما اضیف الیہ اذا کان
معرفة نفسک التی بین جنبیک والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة
وغیرها کفت فاعله ضمیر بزرکی بحکم انکه هر آن دشمن کہ باوی احسان
کنی دوست کردد ای یصیر صدیقا لک مکر نفس را کہ چندانکہ مدارا
بیش کنی مخالفت زیاده کند وقیل ضرر العدو فی الدنیا وهی فانیة
وضرر النفس بالآخرة وهی باقیة وقیل ضرر العدو بالروح وضرر النفس
بالایمان نعوذ بالله من ضررهما ق فرشته خوی والمعنی ظاهر وقدر
مرارا ومن قال خوی بمعنی والعادة یعنی ملک صفة و فرشته خوی شود
فقد ذهب علی عادته من ایراد التکرار الغیر المفید وتعریف الشی
بنفسه کما قال المص خوی بد در طبیعتی کہ نشست آدمی فاعل شود
بکم بفتحتی الباء العجمیة والکاف العربی خوردن ای بقلة الاکل
وکر خوری چو بهایم بیوفتی خطاب من افتادن بالواو وقد عرفت
انه بالواو وبلا واو لغة چو جماد وهو ما لا نماء له مراد هر کہ بر آری مطیع
امر تو شد لان الانسان عبید الاحسان خلاف نفس ای الامارة
اذ هی المتبادر عند الاطلاق کہ کردن کشد وفی بعض النسخ فرمان
دهد چو یافت مراد جدال سعدی با مدعی درمیان توانکری و درویشی
یکی در صورت درویشان ای شخص کان فی صورة الفقراء نه بر سیرت
ایشان ای لم یکن علی سیرتهم در محفلی دیدم نشسته بین الناس
و شنعتی الشناعة الفضاعة وقد شنع الشی من باب ظرف

شنیع والاسم الشنعة در پیوسته ودفتر شکایت باز کرده
ای کشفه وذم توانکران اغاز کرده ای شرع فی مذمة الاغنیاء سخن
بدینجا رسانیده فی سوق کلامه کہ درویشان را دست قدرت
بسته است ای لیس لهم مال وتوانکران را پای ارادت شکسته
ای لا یریدون العطاء بیت کریمان را بدست اندر درم نیست
تقدیره اندر دست درم نیست کما عرفت مرارا خداوندان نعمت
را کرم نیست قیل فی الترجمة بیت کریم اولان کشیلرده درم یوق
مرا کہ پرورده نعمت بزرکانم یعنی المص نفسه این سخن ای ذم الاغنیاء
ناپسند وفی بعض النسخ سخت آمد کفتم ای یار توانکران دخل مسکینان
قد تر بیان الدخل فی هذا الکتاب فی الحکایة التی اولها پارسازاده ومن
فسره هنا بکاله نسیه وفسره هنا بوجه آخر حیث قال والمراد بالدخل
ما یدخل فی الکیس او غیره بعینه او للخرج الی مصارفه وذخیره کوشه
نشینان فان اموال الاغنیاء تصرف الیهم محفوظة لهم ومقصد
زایران وکهف یراد به الملجأ مسافران فان المسافرین یلتجئون
الیهم ومتحمل بار کران قد تر بیانه اومن فسره بقوله ای ثقیل فانه
هو لکونه ثقیلا از بهر راحت دیکران ولهذا دست تناول ای وهو
مد الید لاجل اکل الطعام انکه مقصود من انکاه کما تر مرارا ومن قال
بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء الاصلی ای دران وقت کانه
راه فی هذا الوقت برند بفتحتین کہ متعلقان من الاهل والولد
وزیردستان ای الذین کانوا تحت ایدیهم بخورند من الطعام
وفضله مکارم جمع مکرمة بضم الراء ایشان با رامل جمع ارملة

وهی المراة التی لازوج لها کذا فی درج اللغات ومن قال جمع ارمل بفتح
الهمزة وهو الرجل الذی لا امراة له کذا فی مختار الصحاح فقد اسند الیه مالیس
فیه فان للجمع غیر مذکور دبیران عطف علی ارامل واتاخ جیران جمع
جار بتخفیف الراء والعجب ممن شرح کتاب گلستان بلغة الروب فسره
بقوله همسایه رسیده **رباعی** توانگران را وقفست ونذر ومهمانی
ی ونذر لا سکتة والیاء فی القافیة مصدریة ای للاغنیاء وقف ونذر بالمال
وضیافة لمکان مکنتهم زکوة وفطره واعتاق وهدی بالفتح والسکون
ما یهدی الی الحرم من النعم وقربانی من التبرعات المالیة توکی بالفتح
والسکون سؤال عن الوقت بدولت ایشان رسی که نتوانی بیاه
الحنطا جز این دو رکعت وان هم بصد پریشانی بالیاء المصدری
اگر قدرت جودست واگر قوت سجود ای کلتاهما توانگران را به
میسر می شود علا بقوله که مال مزکی علی صیغة المفعول ای المال الذی ادی
زکوته او المال المطهر دارند ومن قال فی شرحه ای مطهر با داد زکوته
فقد غفل عن المعنیین وقال فی مختار الصحاح زکی ماله تزکیة ادی عنه زکوته
وقوله تعالی وتزکیهم بها قالوا تطهرهم بها وجامه پاک وعرض بکسر العین
مصون اسم مفعول من الصیانة ای المحفوظ ودل فارغ ای لهم بذا
المجموع وقوت طاعت در لقمه لطیف است وصحت عبادت
در کسوت نظیف من النظافة وهو النقاوة پیداست که از معده
خالی چه قوت آید ای یحصل واز دست تهی چه مروت قافیة لفوت
واز پای بسته چه سیر آید کالاول واز دست گرسنه چه خیر
بیت شب فی اللیل پراکنده خسبد مضارع من خسبیدن بالترکی

یاتمق واویمق انکه فاعل بدید بفتح الباء الاولی یعنی ظاهر نبود
وجه بامدادانش یعنی ینام علی التشویش من لم یتبین له وجه نفقته
غدا مور گرد بکسر الکاف الفارسی آورد یعنی یجمع بتابستان
ای فی الصیف تا فراغت بود من هم المعاش زمستانش ای
فی الشتاء فراغت مبتداء بافاقه ای مع الفقر نبوند خبره
ای لا یتحصل ولا یحصل وجمعیت در تنگدستی ظرفه متصور نبود
خبره یکی وهو الغنی تحریمه وهی تکبیرة الافتتاح عشا بکسر العین
بسته لتوافقه ودیگری وهو الفقیر منتظر بکسر الظاء وکسر الراء
للاضافة عشا بفتح العین ما یؤکل فی وقت العشاء ضد الغداء نشسته
لعدم مساعدة اسباب المعاش ووجود الحاجة الی تدبیر الطعام للفقر
هرگز این ای الفقیر بدان ای الغنی کی تدعوفته قریبا مانند
بفتح النون ای متی یشبهه ومن قال فی شرحه ای یشابهه فلم
یات بمعناه حقیقة **بیت** خداوند روزی مبتداء ای صاحب الرزق
بحق مشتغل خبره لتوافق قلبه عن امر المعاش پراکنده روزی
مبتداء ایضا پراکنده دل خبر لاشتغال باله وتفرق خاطره عابدان
ای الاغنیاء بمحل قبول نزدیکترست لکونها مقارنة بحضور القلب کما
قال که جمعند وحاضر بجمعیة القلب نه پریشان خاطر ثم فصل حال
الاغنیاء که اسباب معیشت ساخته اسم مفعول من ساختن والمراد
ایجادهم واحضارهم ایاها ومن قال یعنی مهیا فقد زاد شیئا لعدم
علمه بالمعنی وباوراد جمع ورد وعبادت پرداخته اسم مفعول من
پرداختن وهو بالترکی تمام ایتمک وایشه صورت ویرمک وبتورمک

وتور ترسق وفارغ اولمق وحال اولمق ومن قال تسلم وناموس شده نظم
نيات يعني من معانيه ع ب كويدا عوذ بالله من الفقر المكب من اكب
بمعنى سقط على وجهه فاكب وهذا من النوادر ان يكون فعل متعديا وانفعل
لازما وفيه مبالغة حيث ان اكباب الفقير لفقره قد بلغ الغاية بحيث عرض
لصفته وهو الفقير ايضا ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون من اكب على كذا اي
ينعل ويلزمه ومن قدم هذا الوجه فقد رجح المرجوح وبمجاورته مفاعلة
من الجوار عطف على الفقر من لا احب اي لا احبه بحذف العايد المنصوب
وقيل اضيق السجون معاشرة الاضداد **مصراع** روح را صحبت ناجنس
عذابيست اليم وور خبر ست الفقر سواد الوجه في الدارين وفي بعض
النسخ درويش بي معرفت بنيارامد اي لا يسكن تا فقرش بكفر
انجامد اي يصل اليه كاد الفقر ان يكون كفرا وهذا اورد في الخبر ايضا
ولما قلت هذه الدلالة المعقولة والمنقولة كفتا مجيبا نشنيده كه پيغمبر
گفت الفقر فخري فانه يدل على فضيلة الفقر كفتم خه جواب خاموش
فانك لا تدري معنى الحديث المذكور كه اشارة دم بفقر طايفه ايست
كه مردان ميدان رضااند ولهذا اضاف الى نفسه بقوله فخري اذ ليس
الفقر فخر الكل احد وتسليم عطف على رضا وفي بعض النسخ سپر تير
قضا وليس بعام كما قال نه بفقر اينان كه خرقه ابرار جمع ترا وبار مثل
الحكما والطها رپوشند كما في زماننا ولقمه ادرار بكسر الهمزة اي لقمه
وظيفه فروشند مضارع من فروختن بمعنى البيع يعني لا ياكلون لقمة
وظايفهم بل يبيعون لزيادة حرصهم على المال اي طبل بالتركي اي طاول
والمراد به من يقول الكلام رافعا صوته متصلفا بلند بانگ صفته وور

باطن هيچ اي بطنه خال بي توشه وزادچه تدبيركني وقت بسيج
وهو بفتح الباء العربي او الفارسي او بكسرها وبالجيم العربي او الفارسي لغة مستعملة
وقد يستعمل بفتح الباء العربي والجيم معناه بالتركي سفر براغي والمراد هنا
قصد السفر وقد وجد هذا التفصيل في بعض اللغات وصادفنا الاكمل
الاستعمال ومن ليس فارس ميدان الفارسية وقع في الحيرة حيث قال
في شرحه بالباء الاصلية موافقا في الوزن لقوله بسيج ولكن قال في الصحاح
الفارسي بسيج بكسر الباء تهيئة الاسباب وقد صحح الباء والجيم بالعربية
في ذلك الصحاح وبالفارسية في بحر الغرايب واما ما سمعته من افواه
الرجال فهو بسيج بفتح الباء العربي والجيم الفارسي روي طمع از خلق بيچ
امر من پيچيدن از حرف شرط كامر بيانه مردي بباء المقطا بسيج هزار
دانه بردست مپيچ يريد المص بهذا الكلام انك تشتغلت في الافتخار بالفقر
ولست بذاك المقام وقد وقع في بعض النسخ هنا ما اوردناه من قوله
درويش بي معرفت الخ على ما وجدنا في بعض النسخ واما اخترنا النسخة
التي وقع فيها تقديم ذلك القول لان ذلك المقام مقام استدلال المص
فالاحسن ايراد دليله هناك وهذا المقام مقام الجفا عن استدلال الخصم
فلا وجه لايراد التوليل هنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها تاخير ذلك
القول فقد اختار سوء الترتيب كما لا يخفى على المتامل اللبيب واعلم ان في كلام
المص اشارة الى التوفيق بين الاحاديث الثلثة فان قوله عم الفقر
سواد الوجه في الدارين في حق من يشغله الفقر عن الطاعة بل يلقيه
في المعصية كما قال عم ان اشقى الناس من اجتمع عليه فقر الدنيا
وعذاب الاخرة وان قوله عم كاد الفقر ان يكون كفرا في حق من لا يعبر

عليه بل يتكلم بكلام يوجب الكفر وقد ورد في الحديث القدسية من لم يصبر على
بلائي ولم يشكر على نعمائي ولم يرض بقضائي فليطلب ربا سوائي وان قوله
الفقر فخري في حق من يرى الفقر تحليا بزي الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق
المشار اليه في كلام المعلل المؤيد بالاحاديث الاخر لم يبق لك حاجة الى التوجيه
البعيد الذي اورده من قال قال بعض المحققين معنى الحديث الاول اعني
قوله الفقر سواد الوجه في الدارين اظهار عدم خلو القلب عما خلت عنه يده
ومعنى الثاني اعني قوله كاد الفقر ان يكون كفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه
يده هذا كلامه ثم ان المصنف تنزل وقال ان امثالنا ليسوا من تلك الطائفة
التي قلنا في حقهم مردان ميدان رضا الله وليس لنا مال صالح يحصل لنا الثواب
بصرفه الى الخيرات كما قال عم نعم المال الصالح في يد الرجل الصالح وليس لنا
معاشا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة بفراغ البال في قلوبنا حب المال
للفقر وسوء الخلق ولا فائدة بهذه المقاقال ونشايد جز بوجود نعمت برهنه
پوشيدن ان كان معناه بالتركي اوردمك فهو متعدد وان كان معناه بالتركي
كيمك فهو لازم از متعدد به پوشانيدن يا در استخلاص كرفتاري كوشيدن يعني
لا يقع شيء من الخيرات مثل سترى السوي باعطاء اللباس ومثل استخلاص الاسير
والمحبوس الا بوجود النعمة ابنا جنس مارا يريد فقراء الصوفية بپايه
ايشان اي بمرتبة الاغنياء كه رساند استفهام انكاري ويد عليا و
هي يد المعطي بيد سفلى وهي يد الفقير الاخذ چه ماند اي تشبهها كما ورد
في الخبر اليد العليا خير من يد السفلى نه بيني حق جل وعلا در محكم تنزيل يحتمل
ان يراد بالمحكم معناه الاصطلاحي الذي يذكره اهل الاصول او يراد به معناه
اللغوي از نعمت اهل بهشت خبرى ده كه اولئك لهم اي لاهل الجنة

رزق معلوم اي معروف حين يشتهون على قدر غدوة وعشية
فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة وهي ما يوكل من الثمار
تلذذا ورزق اهل الجنة انما يوكل للتلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم
عنه في الجنة وهم مكرمون لان الاكل الكائن عن الاكرام يليق بالبهائم
وان رزقهم يصل اليهم من غير تعب وسؤال كما قال عم رزق اهل الدنيا
في جنات النعيم اي في جنات ليس فيها الا النعيم ووجه استدلال
المص بالاية على كون اليد العليا افضل ان لهم رزقا معلوما والرزق
المعلوم ممدوح وصف الله تعالى اهل الجنة به تا بداني كه مشغول كفاف
قد مر بيانه في الكتاب الاول از دولت عفاف وهو الكف عن الحرام
محروست وملك فراغت زير نكين رزق معلوم **بيت** تشنكان را
نمايد مضارع مجهول اندر خواب اي في النوم همه عالم بچشم اي
في عيونهم چشمهٔ آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم اليه هر كجا
سنحتي كشيده مفعول مقدم لقوله بيني وتلخي چشيده عطف عليه
رابيني خود را بشره قد مر بيانه في حكاية زور ازماي والياء هنا
للنسبة دركارهاي مخوف اندازد لفقره واز توابع آن اي من
لوازمه القبيحة نپرهيزد بفتح النون النافية واز عقوبت آفت
نهراسد اي لا يخاف وحلال از حرام نشناسد **قطعه** سكي را كر كلو
بياء الوحدة فيهما بر سر آيد بانيري عليه زشادي بر جهد كين استخوان
اي على هذا الظن وكر نعشي الياء للوحدة والنعش هو الجنازة بكسر الجيم
اذا كان عليه الميت واذا لم يكن عليه ميت فهو سرير دوكس بر دوش
كيرند مرهون لئيم الطبع شحيح النفس پندارد كه خوانست اي

يبطن از طعام اما صاحب دنيا يعنى مالك مال بعين عنايت حق تعالى فى افضاح
عين الى عنايت لطف ملحوظست اللحظ هو النظر بمؤخر العين ونجلال الباء
سببية از دوام محفوظ ثم اراد المص بيان مضرات الفقر وطلب الانصاف
والاعتراف من خصمه فقال من بهانا يعنى فرضا كه تقرير اين سخن نكردم
المفروض جوا وبيان وبرهان نياوردم علف عليه انصاف از تو توقع
دارم ثم اورد كلاما يقبله المصنف فقال كه هرگز سعنى بلا اللفظ كلفظه
معلوم شيوعه ومن بيته بقوله قيل بكسر الكاف الفارسى بمعنى اصلا يعنى
بيع فقد اكثر الكلام ولا فائدة فيه هرگز ديچ ديديكه دست دغاى
الياء للوحدة ودغا الشخص المزخرف الذى لا يطابق باطنه ظاهره يقال
بالتركى قلب بركتف بفتح الكاف وكسر التاء وسكونها الظهر بالفتح بسته
يا حرف عطف فى الفارسى بى نواى بياء الوحدة ايضا در زندان نشسته
محبوس يا پرده معصومى دريده ياكنى بتشديد الفاء عربى كما تر از معصم
بكسر الميم وسكون العين وفتح الصاد المهملتين موضع السوار من الساعد
اى الرسغ بريده الا استثناء من الامور المذكورة بعلت درويشى
بالياء المصدرى شير مردان را بحكم ضرورت ونقر در نقبها بفتح النون
وسكون القاف يقال بالتركى تحريفا منه لغم گرفته اند وكعبها سفته
اسم مفعول من سفتن يعنى ان الرجال الشجعان يجيبهم الناس من المواضع
الضيقة تحت الارض ويقيدون ويخرج كعابهم بداوالمعنى ان الناس يستعملونهم
بالاجرة على اعمال حفر الارض ويخرج كعابهم بسبب الاعمال الشاقة فيها
ومن لم يعرف المعنى قال يعنى بسبب فقر در ورطها افتاده است وبكرى
تا كعبش مجروح وسوراخ شده است ومحتمل است كه درويش نقش الم

مطالبت كنند اى المجامعة چون قوت بتشديد الواو احصانش اى
كفها عن الزنا نباشد للشوقان وقوة المزاج بعصيان مبتلا گردد
كه بطن وفرج توامانند التوام بفتح التاء المثناة الفوقانية وسكون
الواو ثم بالهمزة المفتوحة بالتركى ايكز وفسرها المص بقوله يعنى بطن و
دو فرزند يك شكم اند لما فسره المص بين المرام بقوله مادام كه اين يكى
يعنى بطن برجايست بسبب كثرة الاكل ان ذكر يعنى فرج برپايست
وقد وقع ما قبله من الاحتمال شنيدم كه درويشى را با حدثى خبثى
بر ديد به الزنا بكر فتند اى الناس با آنكه شرمسارى برد بضم الباء وسكون
الراء اى وقع له الخجالة سزاى سنگسارى شد اى استحق الرجم گفت
اى مسلمانان زر ندارم كه زن كنم قد عرفت معناه فان قيل الظاهر
من هذا الكلام ان يكون ذلك الرجل عزبا ولا رجم للعزب فكيف يستحق
الرجم قلنا يجوز ان يكون له زوجة فى بلد آخر ولئن سلم انه لا زوجة له
وقت ارتكابه الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجا فى الزمان الماضى فيستحق
الرجم وقول الفقهاء لا رجم للعزب ليس بمطلق بل للعزب الاصلى وقوت
ندارم كه صبر كنم على ترك الجماع چه كنم لا رهبانية فى الاسلام اشارة
الى قول النبى عم لا رهبانية ولا تبتل فى الاسلام الرهبانية بفتح الراء
فعل الرهبان من مواصلة الصوم ولبس المنسوج وترك اكل اللحم والتعبد
فى القيران واما التبتل فهو ترك النكاح والاعتزال الكلى عن النساء ثم
اراد المص بيان منافع الغنى فقال واز جمله مواجب سكون بالاضافة
جمع موجب كمساجد ومسجد وهو موضع الوجوب وجمعيت درون
عطف على سكون كه خداوند نعمت را اى للاغنياء ثابت است

قوله واز جمله مواجب اى الخ خبر مقدم و قوله كه خداوند الخ لقوله مواجب يكى
مبتداء انت خبره والجملة مبتداء مؤخر للخبر المقدم كه هر شب حسنى بياء
الوحدة دربر بمعنى الصدر كيرند يريد به الزوجة الجميلة او الجارية المليحة
وهر روز جوانى بالياء المصدرى از سر كيرند يعنى يبتدئون الشباب
كل يوم اى يصبحون كانهم شبان ابخان صنمى وصف للسابق كه صبح تابان
دست از صباحت اى حسن او بر دلت اى الصبح المضئ يضع يده على
جنبه فان القلب بالجانب الايسر وهذه الهيئة كناية عن ذهاب الطاقة
وكمال الحيرة ومن قال بمعنى صبح روشن دستش از جمال او بر سينه نهاده است
وهذا كناية عن تسليم حسنه واظهار التحير من جماله فهو لم يعرف موضع القلب
اللهم الا ان يقال المراد من قوله دل هو الصدر والتعبير عنه به لرعاية قافية
السجع وسرو خرامان را پاى خجالت فى ذكر دست وپاى لطف ازدو
در كل بكسر الكاف **بيت** بخون عزيزان يريد بهم العشاق فرو برده مفعول
من فرو بردن چنك بالجيم الفارسى يريد به مجموع الاصابع سر انكشتها
بسكون الراء للوزن كرده عناب رنك فيه تخييل واشارة الى ان حمرة
الانامل ليست بصبغ الحناء بل ملونة بدم العشاق ومن قال بدم هو الله الا اغنياء
العشاق فقد خص العام بلا مخصص كما لا يخفى محالست بحب العادة كه با
وجود حسن طلعت او اشارة الى صنم كرد مناهى كرد بفتح الكاف الفارسى
اى يستحيل منه عادة ان يدور حول المناهى يا قصد تباهى بالياء المصدرى
وتباه بمعنى الطاغى والفاسد والهالك والردى كذا فى كتب اللغة المعتبرة ومن
قال بمعنى الطاغى كذا فى الصحاح الفارسى فقد قصر البيان كما هو شانه كند
بيت دلى كه حوز مشتى ربود ويغما كرد سرجولان كى التفا كند بربنان

يغمايى بالتركى يغماجى والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى الادنى
سواء كان ذلك الجمال الادنى الزوجة او الامة ومن لم يعرف معنى لفظ يغمايى
بل لم يعرف معنى البيت قال واشار بقوله يغمايى الى تلك الجوارى المسبية
الجميلة المستخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة **شعر** من موصولة كان
تامة بين يديه اى قدامه مائدة اشتهى ضمير الفاعل راجع الى من
رطب فاعل كان والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع صلته مرفوع
المحل على انه مبتداء والمعنى من وجد قدامه كلما اشتهى رطب بلغتيه مضارع
اغنه والضمير البارز راجع الى الموصول ذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغنيه
وهو اشارة الى الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اى الموصول مع الصلة عن رجم
متعلق بيغنى والرجم هو المرى بالحجارة وهو مضاف الى العنا قيد جمع عنقود
وهو بالفارسية خوشه انكور ويراد هنا عنقود الرطب بقرينة المحل والمعنى
المراد ان من كان عنده امرأت ذات جمال وهو يجامعها كل وقت شاء
لا يحتاج الى الجماع الحرام اغلب اكثر تهى دستان اى الفقراء من عجمت
مفعول مقدم لقوله الايند فى قوله بمعصيت الايند مضارع من الايدن بالتركى
بولاشدرمق وجون سكان كرسنه اى كالكلاب الجياع وفى بعض النسخ
واغلب كرسنكان نان ربايند مضارع من ربودن والنسخة الاولى اختر لها
انسب بالسياق **بيت** جوان سك درنده بتشديد الراء كوشت
يافت نپرسد ترجمه كين شتر صالحست اى لا يسأل انه ناقة صالح ام
يا خر دجال فالفقير الذى اشتبق لا يحترز عن الجماع الحرام بسيار مستوران
بعلت درويشى اى بسبب الفقر در عين فساد افتاده اند و عرض
بالكسر والسكون كراى قد تقرر بيانه فى هذا الكتاب فى الطلالة الخ او تها اعرابى را

ومن قال هناك في شرحه منسوب كرام قال بهناى ثمين فقد كرد خطا فيفتح
ان يقال في شانه عرض گرامى بباد بكسر الدال زشت نامي داده بيت
باگرسنگي قوت پرهيز نماند بفتح النون مضارع من ماندن افلاس
بكسر الهمزة وسكون السين المهملة مبتداء عنان بسكون النون مفعول
مقدم لقوله بستاند في قوله از كف تقوى بستاند فاعله ضمير افلاس والجملة
الفعلية خبره ولما ذكر المص اولا رجحان الغنى على الفقر واجاب عن استدلال
الخصم وذكر فوايد الغنى ومضرات الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن منصفا
اطال لسانه وشرع في مذمة الاغنياء كما يحكى المص حالي كه من اين سخن
بگفتم قد وقع عين هذه العبارة في سبب تاليف الكتاب عنان طاقت
درويش بالاضافة في اللفظين از دست تحمل بالاضافة برفت
ولم ينصف و تيغ زبان بركشيد لقتالي في البحث واسب فصاحت در
ميدان وقاحت تربيانه في حكاية قاضي همدان جهانيد بالجيم الفارسي
وبرمن دوانيد للغلبة وگفت چندان مبالغة در وصف ايشان كردي
وسخنهاي پريشان گفتي بياء الخطاب للغنا كه وهم بسكون الهاء والميم
يعنى قوة واهمة تصور كند في شانهم كه اين طائفه يشير الى الاغنياء
زهر فاقه را ترياقند قال في مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم
فارسي معرب والدرياق لغة فيه ويا كليد خزينه ارزاق وليس كذلك
مشتى ابله بالضم والسكون يعني المغبين احدهما بالتركي بيرتى واللغو بالكح
اوجج وهو المراد هنا والياء للوحدة اى طائفة قليلة وقول من قال وقد
يقال معناه انهم من اوضع المحقرات في انفسهم حيث خلقوا من قبضه تراب
غير مقبول بل غير معقول متكبر ومغرور وصفان معجب بكسر الجيم

ترنى الحكاية الخ اولها پيرى حكايت كند ونفور بفتح النون فعول من النفرة
يعني التأفف مشتغل مال ونعمت طرصهم ومفتتن اسم مفعول من الافتتان
وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت يعني الغنى كذا في المصادر ويعني
كثرة العدد كذا في مختار الصحاح كه سخنى نه گويند الا بسفاهت قال في
مختار الصحاح السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة ونظر نكنند بغير
الا بكراهت ثم ذكر بعض قبايحهم بحسب زعمه علما را بگدايي بالكاف الفارسي
والياء المصدري منسوب كنند اى يقولون في حق العلما انهم سائلون
وفقرا را به بي بفتح الباء الثقيلة ثم بكسر الباء الثانية سروپايي پيرادب
الدين معيوب گردانند اى يقولون في حق الفقراء انهم قوم ليس لهم لباس
في رأسهم ورجلهم بغرور مالي كه دارند وعزت جاهي كه پندارند يعني
يظنون انه في نفسه مرتبة عظيمة وليس كذلك في الحقيقة برتر اى
اعلى از همه نشينند في المجالس وخود را از همه بهتر بينند في تصورهم
آن در سر ندارند اى ليس في رأسهم كه بكسى سر بردارند اى الا يرفعوا
رأسهم المنتظر الى الغير من شدة كبرهم ومن قال اى لا يجوزون رفع
الرأس والالتفات الى الغير حتى لا يتصورونه من شدة الغرور وفرط
الكبر فلم يرفع رأسه الى جانب المغنى اصلا بيخبر في موضع الحال از قول
حكما كه گفته اند مقول القول هذا يعني قوله هر كه بطاعت از ديگران كمتر
وبنعمت بيش بالباء العربي بصورت توانگرست وبمعنى درويش
بيت گر بي هنر مال كند فاعله ضمير بي هنر فخر مفعوله بر حكيم
اى على اهل الفضل كون بالكاف العربي وسكون النون في الاصل
بمعنى الدبر وكسر النون هنا للاضافة خرش هذا اللفظ يعني كون خر كناية

عن كمال التحقير شايع في استعمال الاعجام شمار امر من شمردن وفي
بعض النسخ شمار دفاعله ضمير حكيم اكرگاو عنبرست بنا مبني على زعم
بعضهم من ان العنبر روث بقر بحري كفتم مذمت ايشان اشارة الى الاغنيا
روا مدار كه خداوند ان كرمند اي بهم اصحاب الكرم كفت خطا كفتى كه بندهٔ در
مند بكسر الدال ونيخ الرأه اي بهم عبيد الدرهم چه فائده اكرا برآذر ند
لفظ آذر بالمد والذال المعجمة اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة الربيعية
او الخريفية او الشتائية في تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخير
من الشهور الثلثة الخريفية فانما يصح في تاريخ الملك وجي بمعنى النار مراد
للفظ آتش وهو ليس براد هنا برگسى نبارند مضارع منفي من باريدن
واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال لا استعمل هذا اللفظ
متعديا مجازا والمتعدي حقيقة باراننيدن ومن قال بالاشتراك فقد اتى
بشيء لم يذكره ارباب اللغة وقد تقدم مثله في حكاية وزدان عرب في قول المعجم
ابر اكر آب زندگى بارد فتنه كر وچشمهٔ آفتاب بند عطف على ابر آذر
برگسى نتابند من تابيدن بمعنى الاشتعال وبركب استطاعت سوار
اي لهم استعلاء على الثروة والقدرة ونمى رانند فلا انتفاع للناس بهم
قدمي بفتحتين وياء الوحدة بهر بالفتح والسكون خداى تعالى اي لاجله
نمى نهند ودرمى قدر بيانه انعام بتشديد النون بمعنى المنة واذى
بمعنى الاذية ندهند وهم غافلون عن قوله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم بالمن
والاذى ومالى بمشقت فراهم آرند اي يجمعون وذخت بكسر الخاء
المعجمة وتشديد السين المهملة نكه دارند اي يحفظونه وبحسرت بكذارند
اي عند الموت وحكما كفته اند سيم بخيل از خاك وقتى برآيد اي يخرج
كه وى در خاك رود اي لا يخرج مال البخيل من موضع دفنه الا حين يدفن
هو في الارض **بيت** برنج بفتح الباء القلة وسكون الياء كسى
لعمتي بياء الوحدة فيهما بچنگ بالجيم الفارسي آرد اي يحصلها ودركسى
اي الوارث آيد وبى سعي ورنج بردارد اي يرفعه ويتملك به كفتم في جواب
بر بخل خداوندان نعمت وقوف نيافتة الا بعلت كداني بالياء المصدري
اي بسبب السؤال ورنه هر كه طمع يكسو نهد يعني تترك كريم وبخيلش
يكسان مستوى نمايد مضارع مجهول من نمودن ثم اورد في مقام التعليل
قوله محك بفتح الميم المشهور وكسرها لغة وتشديد الكاف فاصل وتخفيفها
فرع داند كه زر چيست اذ به يظهر خلوصه ورداءته وكدا داند كه ممسك
كيست فانه محك الاغنياء كفتا في رد كلامي بتجربت آن مى كويم هذا
القول كه متعلقان بكسر اللام براد به الخدم بر در اي على الباب
بدارند مضارع من داشتن اي ينصبونهم على الباب وغليظان اي الرجال
فكوبهم شديدة را بر كارند بضم الكاف الفارسي مضارع من كاشتن
بالتركي اصمر لمق كذا في الصحاح العجمي وتوموق يعني قيو ويرمك وطشيق
كذا في بحر الغرايب وحوالة ايمك وايناتمق كذا في لغة قره حصاري ومن فسر
على الاول فقد قصر تا بار بمعنى الطريق هنا وكسر الراء للاضافة
عزيزان ندهند اي يمنعونهم من الدخول ودست بر سينهٔ صاحب
تميزان نهند للرد وكويند كسى در سراى نيست اي ليس احد في البيت
وبحقيقت راست مستقيم وصحيح كفته باشند اثبته بقوله **بيت**
انرا كه عقل وهمت وتدبير وراى نيست سرهول خوش كفت پرده دار
معناه اللغوي بالتركي پرده دجي والمراد به الحاجب كه كسى در سراى

نیست ولما بلغ الخصم فی مذمة الاغنیاء وکان بعض کلامه ظاهر الدفع
وبعضه محتاجا الی البیان سکت عن بعضه وتعرض بدفع بعضه فقال کفتم
این حرکت ای نصب البواب علی الباب بعد از انکه از دست بکسر
الباء للاضافة متوقعان بکسر القاف المشددة ای الذین یرجون
شیئا بجان آمده اند کنایة عن کمال الضجرة واز واقعیة کدایان بفغان
سجع بیچال عفلت کر اکر ریک بالکاف الفارسیة بمعنی الرمل
بیابان در بضم الدال وتشدید الراء فی الاصل جمع درة وهی
اللؤلؤ کذا فی مختار الصحاح وخففها للقافیة شود ویتصدق
بجا جشم کدایان پر بضم الباء الفارسی نشود بیت دیدهٔ اهل
بکسر اللام طمع بسکون الکاف لوزن العین بنعمت دنیا باشباع
کسرة التاء پر نشود همچنانک بسکون الکاف للوزن چاه
بسکون الهاء بشبنم فذلک لا یقتضی بخلهم خاتم طایی که بیابان
نشین وصف ترکیبی بود لم یکن من سکان البلاد اگر در شهر
وفی بعض النسخ اگر شهری بودی کاز دست کدایان نتوان کرد توان
لما اجابه الملبس گفتم ای الخصم که من بر حال ایشان رحمت می برم
لان لهم مالا ولا یشترون به گفتا گفتم نه که بر مال ایشان حسرت می
خوری لم ضحک ما درین گفتار فی المباحثة وهر دو بهم المغایا بجه
برانگیختیم بر بریرة گرفتار ای اسیر ومقید هر بیدقی که برانوی فی بساط
البحث بدفع ای بکوشیدی وکذا هر شاهی که بخواندی بعزرین بپوشیدی
ان کلما عالبنی غلبته تا نقد کیسهٔ همت همه در باخت بسکون
الخاء والتاء ماضی من [illegible] تیر بلیا نه صرف الکل وافناء وتیر جعبه

بالترکی تیر کش حجت را همه بینداخت قطعه بمان بسکون النون لفظ
برادر التشبیه ویغیر با فهم ولا تفعل کا قول مولانا الرومی بیت گفت
هان ای سخرکان گفت وگو وعظ وگفتار زبان وگوش جو ومن قال
بمعنی حاضر باش فی الاشهر وقال فی المشکلات بمعنی اعلم وظن ان بین المعنیین
منافاة یحتاج الی التنبیه تا سپر نیفکنی خوفا از حمله بفتح الحاء المهملة
وسکون المیم فصیح مرهوان کورا اسلکه او را اشارة الی فصیح
فران مبالغه مستعار نیست ولیس للفصیح ملک صحیح دین ورز
بفتح الواو وسکون الراء المهملة والزاء المعجمة امر من ورزیدن وعطف
عطف علیه که سخن دان بکسر نون دان للاضافة سجع گوی بسکون
العین والاضافة من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة کلاهما وصفان
ترکیبیان برد رسلاح داود ای له سلاح علی باب القلعة ومن قال بمعنی
یظهر السلاح علی باب القلعة فلم ثابت بمعنی اللفظ وکس در حصار نیست
ولیس فی داخلها احد عاقبة الامر دلیلش بالدال المهملة نماند لاثبات
مدعاه ذلیلش بالذال المعجمة من الذل بالضم کردم وغلبت دست
تعدی وهو مجاوزة الشیء الی غیره دراز کرد الی وبیهوده قدیر
بیانه فی الحکایة الثی اولها بر بالین تربت یحیی پیغمبر وم فی قول المعنی وباغ
بیهده بحث وخیال باطل بست ومن بینه هناک بقوله هرزه وباطل قال
هنا یعنی هرزه یستحق ان یقراء المصراع المذکور فی شانه ویقال ما قال الخ
فی القول اعنی هرزه گفتن آغاز لفظ کرد مقلوز وسنت بالضم والتشدید
ای سیرت جاهلانست که چون بدلیل فرو مانند ولم یقدروا علی اتیان
الدلیل سلسلهٔ خصومت بجنبانند ای یحرکونها چون ای مثل آزر

بالمد وتقديم الزاء المعجمة على المهملة اسم لابي ابراهيم عليه السلام بت تراشی
وصف تركيبي صفة لقوله آزر يعني همچون آزر صنم تراش كه بجت با پسر ابراهيم
عليه السلام جنين نخاه عن عبادة الاصنام اراغب انت الاية قابل بلطف
بالغلظة وصدر كلامه بالهمزة لانكار نفس الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم
تنته عن مقالك فيها او الرغبة عنها لارجمنك اي بلسانك يعني الشتم والذم او
بالحجارة حتى تموت او تفر مني دشنام داد سقطش كفتم قدتر جنابه معناها
كريبانم دريد زنخدانش كرفتم ازخواست شيئة مثلها **قطعه** او در
من ومن در وفتاده بالواخذه خلق از پي بفتح الباء الفارسي ماد وان
وخندان منفتان مشبهتان اي دونده وخنده كننده للرؤية والتعجب
انكشت مبتدا او وكسر النون للاضافة تعجب وكذا كسر الباء جهاني اي
الخلق والياء للنسبة ازكفت وشنيد ما بدندان خبر المبتدا اي الخلق
يتعجبون من كلماتنا ويعضون اصابعهم في اسنانهم استعجابا واستهزاءا
القصة مرافعه مفعول متقدم ببرديم ومصدر مضاف الى مفعوله وهو
اين سخن يعني ان الغني افضل ام الفقير بپيش قاضي برديم ليحكم بيننا
بالعدل وبحكومت قاضي عدل راضي شديم تا حاكم مسلمانان مصلحتي بجويد و
يجتهد ودر ميان توانكران ودرويشان فرقي بكويد ترجيح احدهما على
جون هيئة ما بديد بكسر الباء العقلة ومنطق مصدر ميمي بمعنى النطق را
برهنا حاصلا اي كلامنا بشنيد فان على القاضي استماع كلام الخصمين سر
بجيب تفكر فرو برد لان المبحث محل تأمل وبعد از تأمل بسيار سر بر
آورد اي رفع رأسه للجزاء وكفت مخاطبا الينا اي آنكه توانكرانرا ثنا
كفتي ومدحتهم وبر درويشان جفا روا داشتي وقدحتهم بدانكه

بس نيامد ولم يغلب عليه بجنك برخاست
قام الى الحرب كه قال الله تعالى لئن لم تنته
لارجمنك اول الاية فقال اراغب انت
عن آلهتي يا ابراهيم لئن لم تنته لارجمنك
واهجرني مليا اي قال آزر لابراهيم
حين نهاه

بدانكه هرجا كه كلست خارست وكذا بين الفقراء صابر وجزيع وباجفر
خارست وبر سر كنج مارست وانجا كه در ما بالفتم والتشديد قدتر بياية وقرب
وكسر الراء للاضافة شهوارست قال صاحب بحر الغرائب اخونك نطقات
ارسي واليوسي كما قال اصفهاني كفتا چو تو خزينة زر وكهر شد
من نيز بحر لولوي شهوار نيستم ومن قال في شرحه موالدرر القصائي
الثمين كذا في بحر الغرائب فقد افترى نهنك قدتر بياية في الحكاية اولها
مشت زني رايي قول المص غواص كر انديشه كند كام نهنك ومن اهل نهاك
مع كونه موضع البيان شرح بهاكانه وقع هذا اللفظ اولا وقصر في بيانه
فارجع البصر الى ما ذكرناه هناك مردم خوارست قافية لقوله شهوارست
لذت عيش دنيا را مبتدا لدغه بسكون الدال المهملة وفتح الغين
المعجمة بمعنى كزيدن اجل در پس است المجموع خبره ونعم بكسر النون جمع
نعمت بهشت را ديوار مكاره جمع مكروه در پيش بالباء الفارسي فيهما
كما قال عم حفت الجنة بالمكاره والنار بالشهوات **بيت** جور دشمن چه كند
كر نكشد طالب دوست فيه تقديم وتاخير تقديره اكر طالب دوست جور
دشمن را نكشد چه كند كنج ومار وكل وخار وغم وشادي بهمند بالنجات
ثم نور القاضي نظر كني در بستان يعني الا تنظر الى البستان كه بيد
مشك است بسكون الدال اسم لنوع من شجر الخلاف طيب الرائحة
وچوب خشك ثم شرع القاضي في تحقيق محل النزاع همچنان در زمرة
اي جماعة توانكران شاكرند وكفور بفتح الكاف ضد الشاكر ودر حلقه
درويشان صابرند وضجور فعول من الضجرة ضد الصابر **بيت**
اكر ژاله هر قطره يعني قطره ژاله در بتخفيف الراء للوزن شدي بياء

الحكاية چو تخفف من چون اى مثل خرمهره قال صاحب مجمع الغرائب كوز منجوغى كه قرة ومركبه دقرلر بازار از ور پرشدى لكثرته مقربان بفتح الراء المشددة

حضرت عز وجل توانكرانند درويش سيرت اى المقربون عند الله من الاغنياء

هم الذين يكونون اغنياء بالمال وفقراء فى الاحوال ودرويشانند توانكران

همت اى المقربون عند الله من الفقراء هم الذين يكونون فقراء بالمال واغنياء

فى الافعال بان لا يظهروا عند الناس فقرهم بل يتصدقون كما قيل السخاء نعمة

القلة اى الفقر مهين بكسرتين لغة مستعملة مرادف مهتر وكسر النون هنا

للاضافة توانكران آنست كه غم درويشان بخورد ولا يشتغل باكل الطعام

لاجل نفسه وبهين بكسرتين لغة مستعملة مرادف بهتر ومن قال فى شرحه

نعلا من غير مهين تفضيل وبهين تفضيل به فقد وهم لان ونع الباء

والنون ليس للتفضيل بل للنسبة كما بينا فى اوايل الكتاب فى قول المص چو ذنبش

بيش باز ردپاى چنك درويشان آنكه كم بالضم والتشديد لفظ عربى

توان كران نكيرد للالحاح فى السؤال قال الله تعالى ومن يتوكل على الله فهو

حسبه اى كافيه اول الآية ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا

يحتسب يروى ان سالم بن عوف بن مالك الاشجعى اسره العدو فشكا ابوه الى

رسول الله م فقال اتق الله واكثر قول لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبينا

هو فى بيته اذ قرع ابنه الباب ومعه مائة من الابل غفل عنها العدو فاستاقها

رباعى چه ناوان بود مردم مكتسب كه از بهر روزى شود مضطرب

نداند كه داداو هفت اسمان ويرزقه من حيث لا يحتسب قال بعض

المشايخ التوكل محله القلب والحركة بالظاهر لا تنافى التوكل بعد تحقيق العبد

ان التقدير من قبل الله تعالى وعن انس بن مالك قال جاء رجل على ناقة له فقال يا رسول الله

ادعها واتوكل على الله فقال م اعقلها فتوكل على الله قال صاحب المثنوى **بيت**

كفت پيغمبر بآواز بلند با توكل زانوى اشتر ببند پس روى عتاب

از من بدرويش كرد يشير الى ان القاضى خطائى فى ترجيح الاغنياء على

الفقراء مطلقا وعاتبنى فى الاطلاق ثم وجه القاضى الى خصمى وكفت اى كه

كفتى توانكران مشتغل تباهى اند اى هم مشتغلون بالبطالة ومست

ملاهى ثم قال القاضى محققا للمحل نعم بفتحتين طايفة النكرة للوحدة چنين

كه كفتى هستند قاصر همت وكافر نعمت وصفان تركيبيان ومن قال

بالاضافة فقد اخطأ كه ببرند مال را بخزينه وبنهند اى يرفعون المال ويضعون

فى خزائنهم ونخورند وندهند اى لا يتصدقون اكر بمثل بالفتح يعنى مثلا

باران نبارند بالنون النافية اى وقع القحط وفى بعض النسخ نبارد بعض

الباء الاولى وهو بعيد ومن اختاره فقد اختار المرجوح يا جهان طوفان

برآرد بكثرة المطر وهو ضد القرينة باعتماد مكنت خويش بالاضافة

اى قدرة المال از محنت درويش المحنة واحدة المحن التى يمتحن بها الانسان

من بلية نپرسند ولا يتفحصون احواله واز خدا نترسند وكويند **بيت**

كر از نيستى ديكرى شد هلاك مرا هست اى المال بط بالتخفيف

للوزن را از طوفان چه باك اى لا يغرق وراكبات اى ورب نساء راكبات

ولاعتماده على الموصوف نصب نياقا على المفعولية جمع ناقة فى هوادجها

حال من المفعول اى حال كون تلك النياق فى هوادج جمع اى تحتها وهى جمع هودج

وهو المحفة مادات المراة فيها وضمير هوادجها راجع الى راكبات لم يلتفتن

بفتح نون الجمع جواب رب الى من متعلق به غاص اى انغمس فى الكتب

بضمتين جمع كثيب هو الرمل المجتمع **بيت** دونان جمع دون چو كليم خويش

بیرون برنید ای اخرجوه من الماء گوینده چه غم گر همه عالم مردند ولیس هم الا هم النفسهم توی برین صفت که بیان کردم کما انک تقول به و تحکم علی کلهم بهذا الحکم ولیس کذلک بینه بقوله و طایفه دیگر من الاغنیاء خوان نعمت قوم بیانه فی اول الکتاب ومن لم یعترض به هناک مع انه موضع بیانه قال بهائی الصحاح الفارسی خوان بعض النعمة ولعله اراد به هنا السفرة بدا کلامه فاذا نظرت فیما ذکرناه هناک تعرف ان ما نقله من الصحاح الفارسی غیر صحیح وصلای کرم در داده لفظ در صلاة وفی بعض النسخ ودست کرم کشاده ومیان بخدمت بسته وابرو بتواضع کشاده مقالان بسته طالب نامند ومغفرت ای یطلبون ان یذکروا بالخیر ونیغفر لهم صاحب دنیا واخرت وقع فی اخبار المشایخ خیر الاعمال ما اوجب الاجر چون بندکان حضرت پادشاه عالم من جملة کلام الکتاب مؤید من عند الله وصفا القوله پادشاه مظفر ومنصور علی الاعداء صلة منصور مالک ازمة جمع زمام الانام ای یطیعه جمیع الناس حامی اسم فاعل من الحمایة وهی الحفظ ثغور بضمتین جمع ثغر بفتح الثاء المثلثة وسکون المعجمة وهو موضع المخافة بالفارسیة دربند وسرحد وانجا که بیم بود از دشمن وقیل المراد بالثغور الفرج ای حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملک سلیمان قدر نفظ اللفظ بعینه فی مدح الملک اعدل اسم تفضیل ملوک الزمان هذا مدح معتدل مظفر الدین قد مر بیانه ایضا ابوبکر سعد ای ابوبکر بن سعد ادام الله ایامه ای اطال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع علم بفتحتین قطعه پدر بجای پسر لفظ جای مقحم هرگز این کرم نکند برعوان که دست جود تو با خاندان قد مر بیانه ادم کرد یعنی انک اشفق باولاد ادم من ابائهم خدای بسکون الیاء مبتدا خواست که بر عالمی بفتح اللام ویاء النسبة ببخشاید مضارع من بخشایش بمعنی الرحمة

ای اراد الله تعالی ان یرحم جمیع الذین هم منسوبون الی العالم تو ابر رحمت خود پادشاه عالم کرد فانک کونک سلطانا علی الناس رحمة علیهم قاضی چون سخن بدین پایه رسانید ای اوصل الکلام الی هذه المرتبة واز حد قیاس ما اسب مبالغه در گذرانید ای حکم بالاعتدال بمقتضای حکم ای بموجب حکم رضا دادیم وفینا واز ماضی در گذشتیم ای تجاوزنا عنه وبعذر ما جری وفی بعض النسخ وبعد از مجا کا تخفف من مکاکاة بالترکی حکا راه مدارا بضم المیم تخفف من مداراة وهی المداهنة گرفتیم قال عم امرت بمداراة الناس وسر مشغول نهادیم بتدارک یقال استدرک مافات وتدارک بر قدم یکدگر نهادیم للاعتذار وبوسه بر سر وروی همه کردادیم ای قبل کل واحد منا رأس الاخر ووجهه وختم سخن برین دو بیت بود ای ختمت الکلام بهذین البیتین ونصحت فیهما للطائفتین قطعه مکن ز گردش گیتی بالکاف الفارسی فیهما شکایت مشغول مکن ای درویش علل النهی بقوله که تیره بختی بباید لطالع وتیره بخت وصنف گیتی اکرم بالفتح والسکون مرادف مع وقد یراد به الاستمرار ومن قال متحرز اللتاکید فی معنی الکلام تقول غیر عالم بمعنی الکلام برین نسق بفتحتین مراد بضم المیم خلاص مردان تو انکرا بالالف فی آخره چو دل ودست کامرانیست معناه بالترکی چوسنک مراد سورجی الک کوکلک وار در بخور وبخش بالبائین الاصلیة ای کل بعض مالک واعط بعضه ومن اورد عبارة المتن بخور وبخش بالبائین اصلیة وزائدة وصحح القراءة بقوله یقرأ بسکون الخاء وضم الراء للوزن وبیّن المعنی بقوله ای کل الطعام الحلال واعط ما تفضل منک للفقراء فقد اخطأ فی الموضعین اما الاول فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول

والشيء الموزون واما الثاني فقد قيد المطلق وخصص من غير مخصص وقد وقع
في بعض النسخ بخور وبخش بغير العطف كه دنيا واخرت بردي بضم الباء اي
حصل لك حظ من الدنيا ونصيب من الآخرة **باب هشتم در آداب صحبت**
الآداب جمع ادب وهو اجتماع خصال الخير والاديب هو الذي اجتمع
فيه تلك الخصال وقد يطلق على معلم والصحبة بمعنى المصاحبة **حكايت**
مال بسكون اللام مبتداء از بهر آسايش اي لاجل استراحت عمرست
خبر نه عمر از بهر گرد بكسر الكاف الفارسية اي جمع كردن مال اي ليس
العمر لاجل جمع المال عاقلى بياء الوحدة را پرسيدند قلما في بعض النسخ
پرسيدم كه نيك بخت كيست وبدبخت چيست وقد يستعمل چيست بمعنى
كيست گفت نيكبخت آنكه خورد وبسكون الراء والدال ماض من خوردن كشت
كشت بكسر الكاف العربي من كشتن بمعنى الحرث اي طرح البذور وبدبخت
آنكه مرد بضم الميم اي مات وهشت بكسر الهاء اي ترك مال بيت مكن نماز اي لا تصل
بران هيچكس على شخص شنيع كه هيچ نكرد اي لم يعمل عملا ينفعه علل النهي
بقوله كه عمر در سر تحصيل مال كرد ونخورد اي صرف عمره لتحصيل المال ولم ينتفع
موسى دم قارون را نصيحت كرد قائلا كه احسن امر من الاحسان كما
احسن الله اليك اي احسن الى عباد الله باداء الزكوة والصدقة كما احسن
الله اليك بعلم الكيميا نشنيد يعني لم يقبل قوله وعاقبتش شنيدي قدر بيانه
ومن آخر بيانه فلم يحسن وقول المحشي هنا شنيدي لم يحسن لسبق بيانه **قطعه**
ان كس كه به دينار ودرم چيزي نينداخت لم يكتسب الثواب بهما سر
عاقبت اندر سر دينار ودرم كرد اي صرف رأسه فيهما خواهى
حرف شرط مقدر ممتع شوى اي ان كنت تريد ان تنتفع از نعمت دنيا

جزاء الشرط اعني فقدم خلق باخلق كرم كن كه خدا با تو كرم كرد كما قيل
شعر ازا جاء الدنيا عليك فجد بها على الناس طرا انها تتقلب فلا الجود
يفنيها اذا هي اقبلت ولا البخل يبقيها اذا هي تذهب عرب گويد
جدا من جاد باله بجود ولا تمنن نهي من المنة وتعليل النهي توهم
فان الفائدة اليك عائدة وتقديم الظرف للحصر والسجع والمعنى فسره
بقوله يعنى بخش بضم الباء الزائدة وعطا اى العطية ده بكسر
الدال وسكون الهاء امر من دادن ومنت منه بفتح الميم النافية
وكسر النون وسكون الهاء نهي من نهادن كه فائده آن بتو باز مي گردد
قطعه درخت كرم هر كجا بيخ كرد بالباء العربي اي نبت وصار محكما گذشت
از فلك شاخ بالاي او فان آثار الثواب يرتقى الى العرش گر اميد
وارى بتشديد الميم كز و اشارة الى درخت بر يعني الثمر خورى
بياء الخطاب فيهما بمنت منه كما ترانها اره بفتح الهمزة وتشديد الراء الة
معروفة بر پاي او اي لا تقطعه بها يعني لا تبطله بالمنة كما قال الله تعالى
يا ايها الذين آمنوا لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والاذى قيل المنة من ضعف
المنة بالضم اي القوة **قطعه** شكر خداي كن كه موفق اسم مفعول
من التوفيق شدي بخير متعلق بموفق ز انعام وفضل او نه معطل
كذا نشت الياء الاخيرة للخطاب اى لم يتركك معطلا من انعامه وفضله
منت منه كه خدمت سلطان همي كني كما قال الله تعالى
قل لا تمنوا علي اسلامكم منت شناس ازو كه بخدمت بداشتت
بل الله يمن عليكم ان هداكم للايمان **حكايت** دو كس رنج بيهوده قد
مرارا مع انه مشهور ومن تعرض ببيانه بقوله يعنى باطل فقد استحق

اللطيفة السابقة مرة ثانية بر دند اي ارتكبا المشقة الباطلة و
سعي بي فايده كردند ثم بينهما يكي مبتداء انكه مال اندوخت اي اكتسبه
ونخورد للملاذ خبره وديكر انكه اموخت اي تعلمه وعمل نكرد به بيت مثنوي
علم يعني علم را چندانكه بيشتر خواني لفظ بيشتر اسم تفضيل وفي نسخة
بتوا يعني زياده مي خواني فلم يعرف الزيادة چون عمل در تو نيست
ناداني بياء الخطاب نه محقق بكسر القاف الاول المشددة معناه من اثبت
المسائل بالدلايل بود اي لا يكون محققا دانشمند قول چار پايي فاعل
بود والياء للوحدة النوعية بر وي كتابي چند صفة چار پا قال الله تعالى مثل
الذين حملوا التورية ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا اي تهي مغز را چه
علم وخبر اي ليس له علم وخبر كه بر وي هيزمست يا دفتر اي لا يعرف بينهما
حكمت علم از بهر دين پروردنست فان تربية الدين واصلاحه به نه از
بهر دنيا خوردن اي ليس وسيلة الى تحصيل الدنيا حكمت هر كه پرهيز وعلم وزهد فروخت يعني ان من باع علمه وزهده من الخلق وجعلهما
وسيلة لنيل الدنيا ومن قال يعني ان من قصد اراءة العلم والزهد على
الخلق رياء فلم يعرف المعنى خرمني كرد گرد بكسر الكاف الفارسي في الاول و
فتح العربي في الثاني وپاك بسوخت يعني احرقه بحيث لم يبق منه شيء حكمت
عالم ناپرهيزكار اي العالم الذي لم يكن متقيا كوريست بالكاف الاولى
مشعله دار يعني هو اعمى في يده شيء يهدي للناس ولا يهتدي بنفسه بيت
بي فائده هر كه عمر در باخت اي لعب به يعني اضاعه في ما لا نفع فيه
چيزي نخريد اي لم يشتر شيئا وزر بينداخت بكسر الباء القلة
ماهي من انداختن نقل عن بعض السلف اي ثلثة اشياء عز وجودها

عالم زاهد وزاهد عابد وعابد متوكل حكمت ملك از خردمندان جمال گيرد
فان المملكة التي فيها العقلاء تحسن بهم ودين اسلام بپرهيزكاران كمال
لفظ گيرد مقدر هنا كما عرفت مرارا انه قاعدة الاشجاع وقلما يوجد في بعض
النسخ هنا لفظ يابد ومن اختاره وقال في شرحه مضارع من يافتن فقد
اختار المرجوح واخرج الكلام من السجع ومعنى هذه القرينة ان الدين يكمل
بالاتقياء پادشاهان بصحبت خردمندان بالاضافة محتاج ترند كه
خردمندان بقربت پادشاهان اي السلاطين اشد احتياجا الى نصح العقلاء
من تقربهم بهم قطعه پندم اگر بشنوي نه هو المسموع من الاساتذة الكاملين
وفي بعض النسخ پندمرا گر ومن اختاره وقال بوصل الهمزة فقد ذهب مذهبه
في اختيار المرجوح اي پادشاه نداء الاحضار خاطره ومن قال يعني بشنوكه
فقد اتى بشيء اجنبي در همه دفتر اي في جميع الدفاتر به معناه ظاهر ومن
قال في شرحه يعني بهتر فقد غلط هناك كما غلط في مواضع از اين پند نيست والمشار
اليه مضمون البيت الآتي جز بخردمند مفرما اي نهي حاضر من فرمودن عمل اي لا تأمر
غير العاقل بالعمل گرچه عمل كار خردمند بالاضافة نيست قال بعض اهل
التحقيق العزلة التعبد عن ارباب الدولة ترك الطمع ونهي النفس وشهواتها
بلزوم الورع حكمت سه چيز پايدار اي باقي نماند مال بي تجارت فانه
ينتهي للسلطان اي لا يترك العقوبة عن المستحق ولهذا قال رحم آورده
بر بدان جمع بد ستمست بر نيكان جمع نيك مقابل بدان وعفو كردن
از ظالمان عطف على السابق جور است بر درويشان فانهم مسلطون
عليهم بيت خبيث را چو تعهد كني في مختار الصحاح التعهد التحفظ بالشيء
و بنوازي بياء الخطاب فيهما بدولت الباء سببية تو گنه معصور

من كناه مي كند فاعله ضمير حبيث بانبازي بالياء المصدري اي بعجه شبر كتك

حكمت بر دوستي پادشاهان بكسر الياء المصدرتي للاضافة اعتماد نتوان كرد

ومن اختار في عبارة المتن اعتماد نشايد كرد و براواز خوش كودكان

بكسر الشين للاضافة غره قدمر بيانه في اوايل الكتاب في قول المص اندك

ماند خواجه غره هنوز نبايد بود كرد و بود كلاهما بمعنى المصدر كه ان اشارة

الى دوستي پادشاهان بخيالي متبدل شود كانه تعليل لما سبق اي تتبدل

ذلك بخيال وسوء ظن واين اشارة الى اواز بخوابي اي بالنوم واراد بالاحتلام

والبلوغ متغير كردد بيت معشوق بكسر القاف هزار دوست را دل

ندهي اي لا تجبه ورمي دهي ان دل كلمة را المحذوفة للوزن بجدايي بالياين

مصدرية واشباعية بنهي بكسرتي الباء القطاء والنون الاصلية والياء

للخطاب في اخر المصراعين ومعنى البيت بالتركي بيك دوستلو معشوقه كوكل

ويرميه سن اكر ويرسك اول كوكلي ايرلقده قور سن فلما عرفت معنى

البيت فلا تلتفت الى قول من قال ان الياء في اخر المصراعين اشباعية

اي حصلت من اشباع كسرة ما قبلها حكمت هران سري بكسر السين

وتشديد الراء وياء الوحدة النوعية كه داري بياء الخطاب با دوست

درميان منه اي لا تضع بينك وبينه يعني لا تفشه چه داني كه وقتي دشمن كردد

فاعله ضمير دوست وهر بدي وفي بعض النسخ وكزندي كه تواني بدشمن

مرساني اي لا تصل اليه باشد كه وقتي دوست شود حكمت رازي

كه خواهي نهان ماند بفتح النون باكسي درميان منه اكرچه معتمد بود

يعني انكس كه هيچكس بهر تر بالكسر والتشديد تو از تو مشفق تر نباشد

قطعه خاموشي قدمر بيانه به كه ارادبه السر واكثر الراء للاضافة

الى قول

الى قول دل خويش برهون باكسي كفتن وكفتن كه مكوي اي السكوت اولى

من ان تقول سرك لاحد وتقول له لا تقل هذا السر كما قيل بيت سر خود بايار

خود كفتن نبايد زان سبب يار را ياري بود از يار يار الويشه كوي اي سليم

اب زير چشمه ببند يعني اي شخص سليم الطبع احبس الماء من اول العين

كه چو پر بضم الباء الفارسية شد الظاهر ان فاعله ضمير اب يعني اذا كثر الماء بالسيل

من العين وصار نهرا نتوان بستن المصدر مضاف الى مفعول اعني جوي

واذا عرفت المعنى الظاهر فلا تلتفت الى قول من قال قوله جوي من قبيل تنازع

الفعلين اذ يحتمل فاعل شد ومفعول بستن بيت سخني در نهان نشايد

كفت يعني كفتني كه بهر بفتحتين انجمن بفتح الهمزة وضم الجيم نشايد كفت

اي لا ينبغي ان يقال القول الذي لا يصلح ان يقال بين في الجمع حكمت دشمني

ضعيف كه در طاعت ايد اي يظهر الاطاعة ودوستي نمايد علف تغير تي

مقصود وي اشارة الى دشمن جز ان نيست كه دشمني باليا المصدري

كمانه دوستي قوي كردد بالكاف الفارسية وكفته اند القول مابعده بر دوستي

دوستان بكسر الياء المصدري اعتماد نيست كما قال علي رضي الله عنه اخواننا

زماننا جواسيس العيوب تا بتملق بكسر القاف دشمنان چه رسد

من جنس الاعتماد اي لا يصل شيء منه على تملق الاعداء حكمت

هر كه دشمن كوچك بالكاف العربي والجيم الفارسي اي صغير را حقير شمارد

اي يعده ذليلا ضعيفا بدان ماند مضارع من مانستن كه اتش اندك

را مهمل كذارد اي لا يطفئه ولا يخاف من احراقه قطعه امروز بكش بضم الكاف

العربي امر من كشتن چو مي توان كشت اي لا توفره كاتش چو بلند

بالنون بعد اللام اورده اهل اللغة في باب المضمومة ومن قال بفتحتين لم يصح الفصيح

فقد تتولى شد ومن قال هكذا في النسخ التي وصلت الينا فلعله لو قال شود بدل
شد لكان الوزن مستقيما بلا تكلف فقد غفل عن الوزن الصحيح والتكلف القبيح
جهاني سوخت ماضي في الاصل ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه في حيز
الشرط مكذا دكه ذه كند كمان را مرسون دشمني بتيري توان دوخت
لفظ دشمن فاعل كند وما بعده صفة له ومن قال قوله دشمن فاعل كند
ومفعول لما بعده بحسب المعنى على سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب
في بعض كلامه امرا لا يرتضيه من له ادنى معرفة باسلوب التراكيب
كما لا يخفى **حكمت** سخني درميان دو دشمن چنان كوي كه اكر دوست
شوند شرم زده نباشي **مثنوي** ميان دو كس جنگ چون آتش است
و النار تراد بالحطب سخن چين بكسر النون الثانية للاضافة وصف
تركيبي من كشيدن است فالجدال تزداد بينهما بنميمة كشند اين واو
اي احدهما والآخر خوش وكر باره دل بالمصالحة قوي بفتح الواو
وسكون اليا ضمير غايب عايد الى سخن چين اندر ميان اى فيما بينهما
كور بخت بالكاف العربي كناية عن كدورة حاله و خجل بفتح الخا
وكسر الجيم ميان طرف دو تن اى بين الشخصين آتش
افروختن اى ايقاد النار نه عقلست يعني مقتضاي عقل نيست
خود كلمة رامقدرة درميان سوختن كانه تعليل **قطعه** در سخن با
دوستان آهسته باش اى لا ترفع صوتك ولا تنش تا ندارد
دشمن خونخوار كوش اى لا يسمع قولك پيش ديوار آنچه
كوئى هوش دار اى لا تغفل تا نباشد پس ديوار كوش **حكمت**
هركه با دشمنان دوستان خود بكسر النونين دوستي كند ومن يصحب

النسخ صلح كند سرآزار دوستان بكسر الرائين دارد **بيت**
بشوى ازمن شستن اى خردمند ازان دوست دست
كناية عن ترك الصحبة والالفة كه با دشمنانت بود همنشست
اى يجالسهم **حكمت** چون در امضاى كارى واجراء عمل متردد باشى
بين ان تفعل وتترك آن طرف اختيار كن كه بي آزارتر برآيد كلمة تر للتفضيل
هنا كاثر سرا **بيت** با مرد بفتح الميم وسكون الدال سهل خو تعب
كوى ازمن گفتن ودشوار مكوي نهي منه باآنكه در بكسر الراء باب
صلح زند اى يقرع باب الصلح جنگ مجوى **بيت** تا كار بزر بفتح
البا العقلة برمي آيد اى اذا حصل الامر بالذهب جان در خطر بفتح
الخاء المعجمة والطاء المهملة نهادن نشايد اى لا توسل صرف المال
ليندفع الضرر من الروح كما قيل ان المال وقاية للنفس **ب** چو دست
از همه حيلتي درگسست بضم الكاف الفارسية ماضي مجهول من گسستن
وبوزنها بفتح السين للقافية والمعنى اذا لم تظفر بجميع الحيل حلالست
بردن بشمشير دست اى حل لك الاستخلاص بالمضاربة بالسيف
كما قيل آخر الحيل السيف **حكمت** بر عجز دشمن رحمت مكن كه اگر قادر شود
بر تو رحمت نكند **بيت** دشمن كلمة را مقدرة چو بيني ناتوان
ضعيف لاف از بروت بفتحتين الشارب وكسر التاء للاضافة
خود مزن نهي من زدن اى لا تتكلم بكلمات منبئة عن التصلف
الغرور اعتمادا على توتك مغزيست بياء الوحدة در هر استخوان
وكذا اليا في قوله مرديست در هر پيرهن تعليل للنهي **حكمت**
هركه بدي بياء الوحدة را بكشد بضم الكاف العربي خلق را از بلائي و

ومن ظلمه برماند اي يخلصهم من الانعام عليهم واو وا از عذاب خداي
اذ لولم تبعله لكان يوذي الناس فيعذب به في الاخرة **قطعه** پسنديده
است بوصل النفرة بخشايش وليكن مرهول منه نهي من نهادن
بر ريش بكسر الشين للاضافة اي جراحت خلق آزار بسكون
القاف والراء وصف تركيبي مرهم مفعول النهي نداست انكه
رحمت كرد برمار ولم يقتله كه آن ظلمست بر فرزند آدم **حكمت**
نصيحت از دشمن پذيرفتن اي قبول النصح من العدو خطاست
لانه لا يرشدك الى الخير وليكن شنيدن رواست بل يحسن بالخلاف
ان اشارته الى النصيحت كارش كه عين صوابست **مثنوي** حذر
كن اي اجتنب زانچه دشمن كويد من الامر الذي يقول العدو
ان كن افعله كه بر زانو زني يعني لولم تجتنبه تندم اشد الندامة
حتى تضرب على الركبة دست تغابن بالتركي مغلبونلق الن
كرت رايي بياء الوحدة نمايد فاعله ضمير دشمن راست چون
تير حقته راه ازان بركرد بفتح الكاف الفارسي امر من كرديدن
اي ارجع عنه ومن قال في شرحه اعرض عنه لم يأت اعرض عنه و
راه دست چپ كير **حكمت** خشم بسكون الميم مبتدا بيش با
لباء العوقي از حد بتشديد الدال في الاصل وحشت اي نفرت
آرد خبر المبتدا ومثل هذا قوله ولطف بي وقت هيبت ببرد
ثم بين الحالة المعتدلة نه چندان درشتي ونه چندان نرمي كن كه
بر تو دلير وشيخ شوند ويغلبونك **مثنوي** درشتي ونرمي
بهم بفتحتين در بهست قدم باد الصلة على حرف العطف چو فا

بالفا من الفصد كه جراح اي الفصاد جراح يجرح العرق ومرهم
نهاست قوله مرهم وصف تركيبي درشتي نكيرد فاعله خردمند
اي لا يأخذ العاقل الخشونة پيش اي امامه نه سستي اي
لا يأخذه ايضا كه ناقص كند قدر خويش وبذله نه مر خويشتن
را فزوني نهد يعني لا يجعل لنفسه التعظم ولا يترفع بحيث
يوجب النفرة نه يكبار اي بالكلية تن در مذلت وفي بعض النسخ
زبوني دهد **ديكر** شباني بضم الشين المعجمة وتخفيف الباء بمعنى الراعي
والياء للوحدة بايدر كفت اي قال لابيه اي خردمند مفعول
القول مضمون المصراع الثاني مرا تعليم ده بسكون الهاء امر من دادن
پير از يك پند بالباء الفارسي بكفتا فاعله ضمير پدر نيكي مردي
بالياء المصدري كن نه چندان مرهون كه كردد بالكاف الفارسي
جيره بكسر الجيم الفارسي للرائي كرك تيز دندان **حكمت** دو كس
دشمن ملك ودين اند ثم بينهما بقوله پادشاه بي حلم وزاهد بي علم
لف ونشر مرتب **بيت** بر سر ملك بالضم والسكون مباد دعاء
عليه آن ملك بفتح الميم وكسر اللام فرمان ده وصف تركيبي صفة لملك
كه خدا را نبود فاعله بنده فرمان بردار اي لا يكون لله تعالى
عبدا مطيعا **حكمت** پادشاه بايد كه تا بحدي خشم نراند بفتح النون
مضارع منفي من راندن كه دوستان را اعتماد نماند خوف من
صولته ثم بين حكمته اي آتش خشم اول در خداوند خشم وهو
الذي يغضب افتد اي يقع فيه وقلما يموت المرء عند الغضب
لحركة الروح الى الخارج دفعة پس انكه اي بعد ذلك زبانه

بفتح الراء وضمها بالترکی اوو یا کلی بجغد رسد یا نرسد **بیت** نشاید
ای لاینبغی بنی آدم بکسر المیم للاضافة خاک زاد وصف ترکیبی بمعناه
بالترکی طپراقدن دوغجی که در سر کنند ناکبر کیم فاعله ضمیر بنی آدم کبر و تندی
و باد ای الهوی ترا با چنین کرمی و سرکشی ان کائنان فیک
نه پندارم ان لا اعلم از خاکی یا از آتشی **قطعه** در خاک بیلقان
بفتح الباء الموحدة وسکون الیاء المثناة وفتح اللام والقاف اسم مملکة
برسیدم بفتح الراء بعابدی بیاء الوحدة کفتم مرا تربیت از جهل
پاک کن ای طهرنی کفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو خاک تحمل کن
ای تقیه ان عالم یا هرچه خوانده من العلوم همه در زیر خاک کن
فان موجب العلم هو التواضع واذا لم تکن تعمل بعلمک فاترک علمک
ولا تلتفت الیه ولا تعد نفسک عالما **حکمت** بدخوی بسکون
الیاء یعنی الرجل الذی هو سیئ الخلق در دست دشمنی بیاء الوحدة
گرفتارست که هرجا رود فاعله ضمیر بدخوی از چنگ
عقوبت او اشارة الی دشمنی خلاص نیابد **بیت** اگر ز دست بلا
یعنی فرارا منه بر فلک رود آن بدخوی فاعل رود ز دست خوی بد
خویش در بلا باشد قیل فی الترجمة **بیت** چو بدخو بلادن اکر
کوکلره چقه بدخوی یاوز خوی بندن اوراده ینه بلاده اولور
بند چو بینی بیاء الخطاب که در سپاه دشمن تفرقه یعنی عدم الاتفاق
افتاده ماضی تو جمع باش ای کن مطمئن جمع قلب و صفای خاطر و اگر جمع
شوند ای یجتمعون تو از پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا
تغفل **بیت** قطعه برو امر من رفتن با دوستان آسوده نشین ای اجلس

مستریحا معهم چو بینی در میان دشمنان جنگ فانهم لا یقدرون علی
ان یضروک و گر بینی که با هم کل واحد منهم مع الآخر یک زبانند عبارة عن
الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان را زه کن للقتال و بر بمعنی علی بارو
یعنی ربض الحصن وجداره بنا بر امر من بردن سنگ **حکمت** دشمن چو از همه
حیلتها درماند ای اذا عجز العدو عن جمیع الحیل سلسله دوستی بجنباند ای
یحرکها والمراد انه یرید نفس از صدیق پس آنگه بالکاف الفارسی وسکون
الهاء بدوستی بالیاء المصدری کارها بالمکاید کند که دشمن نتواند کرد
هیچ یعنی کردن **حکمت** سر مار بدست دشمن بکوب بالکاف والباء العربیتین
امر من کوفتن وقد مر بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها درویشی را ضرورتی
پیش آمد ومن اخطا هناک اخطا هنا ایضا حیث قال بالباء الفارسی که از احدی
الحسنیین بضم الحاء وفتح الیاء الاولی وسکون الثانیة تثنیة الحسنی والحسنی
مؤنث الاحسن والموصوف محذوف بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفائدتین
کا بنی بقوله اگر این اشارة الی دشمن غالب آمد مار کشتی وکذا و اگر آن
اشارة الی مار غالب آمد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیهما للخطاب و کل
واحدة منهما احدی الحسنیین **بیت** بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف
ای لا تأمن یوم الحرب من الخصم الضعیف که مغز شیر برآرد فاعله ضمیر خصم
ضعیف ای یخرج دماغ الاسد چو دل ز جان بر داشت ای رفع قلبه من
الروح یعنی اذا تیقن بموته **حکمت** خبری بیاء الوحدة که دانی بیاء الخطاب
دل بیازارد وصف خبری تو خاموش باش یعنی لا تخبر تا دگری بر ید
غیرک بیارد **بیت** بلبلا نداء مژده بهار بیار فان البشارة یلیق
ان یصدر منک خبر بد بالاضافة ببوم بسکون المیم طیر معروف

وباز گذار بالتركي كوتو بند پادشاه را بر خيانت كس واقف مگردان
اى لا تجبره من خيانته مگر آنكه بالكاف الفارسيتي في الالفاظ الثلاثة
كه بر قبول كلي واثق اي معتمد باشي يعني آنده يعلى بتوكلك وا گرنه بر
هلاك خود همي كوشي وهذا مجرب بيت سيج بالاضافة سخن
گفتن اى التهيؤ للتكلم آنگاه كن يريد انك اشرع في الكلام في وقت
كه داني كه در كار گيرد سخن اي يؤثر بند هر كه نصيحت خود راي
بكسر الثاء مضاف الى مفعوله وخود راي وصف تركيبي يعني من نصح للرجل
الذي يعمل برايه ولا يقبل نصح غيره او كندا او خود اى تلك الناصح في نفسه
بنصيحت گري نصيحت گر مثل آهنگر والياء للوحدة اى الى ناصح آخر
محتاجست حتى يقول له الناصح لم تنصح للرجل الذي يعمل برائه فان نصحك
لا مناعة الكلام بند فريب اسم من فريفتن دشمن مخور
بضم الخاء يعني لا تقبل خدعة العدو وغرور مداح مخر بفتحتين من خريدن
كه اين اى العدو دام زرق بفتح الزاء المعجمة وسكون الراء المهملة الرياء
عدم الصدق نهاده است لتغزير كه وآن مداح كام طمع بالكاف الفارسي
گشاده ليأخذ من مالك شيئا احمق را ستايش مصدر من ستودن
خوش آيد مثاله چون لاشه اى الميت ومن قال لاغر فقد غلط كه در
كعبش دمي خطاب من دميدن كما ينفط القصاب فربه يعني سمين
نمايد قطعه الا حرف تنبيه تا نشنوي خطاب نفي يراد به النهي مشغول
مدح مضاف الى سخن گوي وصف تركيبي كه اندك مايه نفعي اى نفع قليل
البضاعة از تو دارد اي برجو منك اگر روزي بياء الوحدة مرادش
بر نياري اى لا تحصله دو صد چندان يعني مقدار مائتين مثل مدحك

عيوبت

عيوبت بر شمارد اى يعد عيوبك اكثر من مدحك حكمت متكلم را تا كسي
اى احد عيب نگيرد اى في كلامه سخنش صلاح نپذيرد اى لا يصير
كلامه صحيحا مليحا بيت مشو غره بر حسن گفتار خويش ايها المتكلم
بتحسين نادان بالاضافة وپندار خويش عطف على تحسين حكمت
هر كس را عقل خود بكمال نمايد لحسن ظنه بنفسه وفرزند خود بجمال
قطعه يكي جهود ومسلمان نزاع مي كردند حكاية چنانكه خنده
گرفت از نزاع ايشانم استعجابا بطيره قد مر في اوايل الكتاب انه بمعنى
الغضب گفت مسلمان گر اين قباله من بفتحتين يعني مكتوب القاضي
وقد مر درست نيست اى لو لم يكن صحيحا خدايا فداء جهود ميرانم
وفي بعض النسخ جهود گردانم جهود گفت بتوريت مي خورم سوگند
بفتح السين المهملة والكاف الفارسي بمعنى اليمين اگر خلاف كنم همچو ان شئت
تو مسلمانم واليهودي يعد دينه المنسوخ صحيحا گر از بسيط زمين
يعني زمين گسترده عقل منعدم گردد بر هيچ آن نبرد كمان نبرد بالنحات
هيچكس كه نادانم اى لا يظن احد انه جاهل حكمت ده آدمي اى
عشرة من الانسان بر خوانچه بالجيم الفارسي بمعنى السفرة الصغيرة وفي
بعض النسخ بر سفره بخورند اى الطعام ودو سگ بر جيفه وفي بعض
النسخ بر مرداري بسر بفتحتين نبرند اى لا يتمون العشرة دلبس
باجهاني اى مع وجوده گرسنه است جايع وقانع بناني سير
مع قلته لقناعته بيت روده بالذال المعجمة على الاصل وبالمهملة
في الاستعمال تنگ يعني مع ضيق بيك نان تهي اى حال من الادام
پر بضم الباء الفارسي گردد بالكاف الفارسي نعمت روي زمين

مع كثرتها پر نكند اى لايملاء ديده تنك مفعوله وهذا كناية عن كمال الحرص
مثنوى بيت الابيات الآتية للنصح المستقل وليست تتمة السابق بود چون
دور بفتح الدال عمرش منقضى كشت اى تم زمان عمره مرا اين يك وصيت
كرد وبكذشت يعنى مات كه شهوت آتش است از وى بپرهيز اى احترز
پرهيز بدل يعنى الاحتماء بخود بر آتش دوزخ كمن تيز معناه بالتركى كندو اوزكه
جهنم اودن تيز ايله ومن لم يعرف المعنى واسلوب التركيب قال يعنى كمن
بر سبيل الاستعجال وقد جعل صفة للآتش يعنى خود را هيچكس بر آتش تيز كه
آتش دوزخست فالكلامه در ان آتش ندارى طاقت سوز اى القدرة
على الارادة بصبر آرى بياء الوحدة بر نى آتش زن امروز قوله زن امر
من زدن وقوله اى مفعوله مقدما حكمت هركه در حال توانايى اى الاقتدار
والطاقة نيكويى بالياء المصدرية فيهما نكند اى الخير در وقت ناتوانى
سختى كالاول بيند بيت بداختر تر اى اشد ناخوشته لى الطالع
از مردم آزار بسكون الميم والراء وصف تركيبى نيست علته بقوله
كه روز مصيبت كسش يار نيست حكمت وجه بهانى بعض النسخ
جهان پير بدنه الحيوة در حمايت يكدمست اى فى حفظه فاذا انقطع
بموت المرء دونيا وجودى بياء الوحدة ميان دو عدم احدهما عدم
سابق يقال له عدم قديم والآخر عدم لاحق يقال له عدم حادث دين
بدنيا فروشان خرند اى هم خر يراد به الحمق ويدل عليه قوله يوسف
را بفروشند تا چه خرند بما اشتق من خريدن قال الله تعالى الم اعهد
اليكم يا بنى آدم الا تعبدوا الشيطان العهد الوصية وعهد الله تعالى
اليهم مانصب لهم من الحجج عقلا وسمعا الآمرة بعبادة الزاجرة عن عبادة

غيره وجعلها عبادة الشيطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة الشيطان
اطاعته بيت بقول دشمن بالكسرة المختل الوزن پيمان دوست
اى عهده بشكستى بياء الخطاب ببين اى من ويدن بالباء الزايدة
فى اوله كه از كه بريدى وبا كه پيوستى حكمت شيطان رجيم با مخلصان
برنمى آيد اى لايوافقهم ولايصاحبهم ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولاتنبع
من القصد اليهم وسلطان با مفلسان اى كالاول ومن لم يعرف المعنى سكت
هنا والمقصود ان قرناء الشيطان هم المفسدة والمفلسون من الخير ولايخا
الله تعالى مثنوى وامش مده اى لاتقرض آنكه بى نمازست وتارك
الفرض ورخود وفى بعض النسخ كرچه دهنش زفاقه اى فتوباز است
بمعنى المفتوح هنا كو اصلا كه او كه قرض از او ومن قال يعنى كه او لم يات
بالتحقيق قرض خدا نمى كذارد اى لايؤدى فرض الله وهو الصلوة اى
قرض بالقاف تو نيز غم ندارد حكمت هرچه زود بر آيد اى يحصل سريعا
دير نپايد اى لايتقرر زمانا طويلا وحكيمان كفته اند كه دولت تيز را بقا
نبود وهذا مجرب لطيفه نكال شرق شنيده ام كه كنند مدتى بچهل
سال كاسه چينى وانما يحصل بالتعب الكثير فى الزمان الطويل ولهذا ثمين
صد بروزى كنند اى يجعلن مائة فى يوم واحد در بغداد وهو قليل
الثمن كثير الوجود فى الزمان اليسير لاجرم قيمتش همى بينى ديكر
مرغك تصغير مرغ از بيضه برون آيد بيان حركته آيد وروزى
اى رزق طلبد وآدمى بچه اى الولد الصغير ندارد خبر از عقل و
تميز يعنى ان الفرخ اشد ادراكا من ابن آدم فى اول الحال فان الفرخ
اذا خرج من البيضة يتحرك ويطلب الرزق وابن آدم اذا ولد لايتحرك

ولا یعقل شیئاً ویحصل الفضل بالتدریج ولهذا یفضل علی المخلوقات انکه
ناکاه کسی کشت ای الذی صار فردا کاملا من نوعه من غیر تدریج
مثلا بچیزی نرسید من مراتب الفضل وفیه اشارة الی آدمی بچه بتمکین و
فضیلت بگذشت از همه چیز ووصل الی اعلی المراتب بالتدریج ابگینه
بمد الهمزة وکسر الکاف الفارسی ای الزجاج بهر جایست ای یوجد فی
کل موضع فی الکلام اذعان للمبالغة ومن لم یعرف المعنی النفیس الثمین
قال فی شرحه یعنی در مواضع کثیرة موجودست ازان کلمة از بعض
من الاجلیة وکلم یعرف جواهر المعنی قال فی شرحه ازان بسبب قدرش
نیست لانه لیس بنادر فین لعل دشوار بدست آید ازانست
عزیز **حکمت** کارها بصبر برآید ای الامور تحصل بالصبر ومستعجل بسر درآید
ای الذی یستعجل یقع علی رأسه ویسقط **مثنوی** بچشم خویش دیدم
در بیابان سرهون کرمرد ای الرجل الذی یسافر آهسته فی موضع
الحال بگذشت از شتابان صفة مشبهة من شتابیدن سمند
بفتحتین وسکون النون بمعنی الفرس الاصفر او الملون بلون الورد او
الذی یرکب بالسرج بادپای سریع المشی صفة سمند وقوتر بیانه
فی الباب الثالث ازتک فرو تربیانه فی الباب السادس فی قول المقی اسب
تازی دو تک رود بشتاب فرو ماند بسکون النون شتربان
همچنان آهسته می راند **حکمت** نادان رابه از خاموشی نیست ای
لیس للجاهل خصلة اولی من السکوت اگر این مصلحت بداشتی
بیان الحکایة نادان نبودی **قطعه** چو نداری کمال وفضل آن به
که زبان در دهان ومن قال بدله در سخن یلیق ان یقال له زبان در

در دهان

در دهان نگه داری ای لاتتکلم آدمی را زبان فضیحه کند ای یفضحه جهله
همچو بی مغز را کالجوز الذی لالب له سبکساری ای الخفة الشدیدة
دیگر خر را ابلهی تعلیم میداد لینطق برو اصله برآواي علیه بر زاید
صرف کرده عمر دایم کل حین حکیمش الضمیر راجع الی الابله گفت ای
نادان چه کوشی بالکاف العربی درین سودا بترس امر من ترسیدن
از لوم لائم ای من توبیخ نیاموزد بهایم از تو گفتار وهذا ظاهر تو
خاموشی بیاموز از بهایم ومثل هذا الفعل یقع من الجاهل **بیت** هر که تامل
نکند در جواب ای فی الکلام بیشتر آید سخنش ناصواب وجوابا
معلوم یا سخن آرای من آرایدن چو مردم بهوش متعلق بار ومایل
فی شرحه کالرجل العاقل ناسد یا بنشین همچو بهایم خموش مقصود من
خاموشی **حکمت** هر که با داناتر از خود بحث کند فی المسایل العلمیة
تا بدانند که داناست وافضل منه بدانند که نادانست فانه کفی
بجهلاء ان یباحث باعلم منه **بیت** چو در آید به از توی سخن متعلق
بدر آید گرچه دانی هذا الکلام اعتراض مکن **حکمت** هر که با بدان جمع
بد نشیند ای یجالسهم ویصاحبهم نیکی نبیند **مثنوی** گر نشیند فرشته
ای واحد من الملائکة با دیو سرهون وحشت آموزد وخیانت
وریو بالکسرة المجهولة از بدان نیکویی نیاموزی علة بمعنی بقوله
نکند گرگ ای لایفعل الذئب پوستین دوزی بالترکی کورکجیلک
مردمان را عیب نهانی آشکارا مکن ای لاتفتش که مر ایشانرا
رسوا کنی وخود را بی اعتماد فان سایر الناس لایعتمدون علیک
فی امانة سترهم **حکمت** هر که علم خواند بسکون النون وعلم

نکرد بوجه بدان ماند بفتح النون که کاو بالکاف الفارسي را نن
بسکون النون وتخم نینفشاند فضاع عمله حکمت از تن بی دل
ای الشخص الذي لا قلب له ولا تفکر في العاقبة طاعت نیاید بلا
لمن کان له قلب او القی السمع وهو شهید وپوست بی مغز
کالجواز الخالی بضاعت را نشاید ولا یباع حکمت نه النفی
معروف الی المجوع هر که در مجادله والنزاع جست بالجیم الفارسي
ودر معامله درست بیت بس بالباء الفارسي بمعنی کثیر قامت
خوش ای قد رشیق که زیر چادر بفتح الدال بمعنی الخیمة والستر
الذي یعرف بدیار الروم بچار والمراد هنا هو الکتان باشد چون بازکنی
ای تفتحه مادر مادر باشد یعنی عجوز زشته حکمت اگر شبها همه قدر
بودی ای لو کان جمیع اللیالی لیلة القدر شب قدر بی قدر
بودی بیت گر سنگ همه لعل بدخشان بودی الیاء للحکایة
في المواضع الاربعة پس قیمت لعل وسنگ یکسان بودی فالتفاوت
یتلذذ الوجود حکمت نه هر که بصورت نیکوست سیرت زیبا
در وست هذا کالسابق لفظا وقریب منه معنی کار اندرون دارد
نه پوست ای العمل للباطن لا للظاهر ومعرفة الباطن عسیر قطعه
توان شناخت بمعنی شناختن بیک لحظه در شمایل مرد
که تا کجاش رسیدست پایگاه علوم ای مراتب علومه ولی ز باطنش
ایمن مباش وغره مشو مان معرفة الباطن امر صعب فلانا منه که خبث
نفس نگردد بسالها معلوم حکمت هر که با بزرگان جمع بزرگ ستیزد
ای یعاندهم بالجدال خون خود ریزد قطعه خویشتن را بزرگ

بینی تو ورک راست گویند یک کلمه را مقدرة دو بیند لوج بضم اللام
والجیم الاحول زود بینی باشکسته پیشانی بالباء الفارسي في اوله والیاء الاصلی في آخره
بمعنی الجبهة تو که بازی بسر کنی با قوچ مشترک بین العجم والروم بمعنی الکبش حکمت
پنجه با شیر ومشت با شمشیر کار خردمندان نیست فان کل واحد منهما خطر عظیم
بیت جنگ وزور آوری مکن با مست فانه یأخذ بالعنف پیش سر پنجه
ای مع السکران در بغل بنه بکسر النون امر من نهادن دست حکمت
ضعیف که با قوی دلاوری بفتح الواو والیاء المصدری بمعنی الشجاعة کند وتقابل
بالمحاربة یار دشمنست در هلاک خویش ای هو معین عدوه في قتل نفسه
قطعه سایه پرورده ای الذي ربی في الظل را چه طاقت آن ای الحیل
قدره که رود با مبارزان جمع مبارز وهو الشجیع الذي یروح الی المعرکة
وکذا سست بازو وصف ترکیبی ای ضعیف العضد بجهل می فکند بفتح الکاف
والنون مضارع من افکندن پنجه مفعوله با مرد آهنین چنگال حکمت
هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد بیت چون نیاید نصیحت
در گوش تقدیر الکلام نصیحت در گوشت اگر سرزنش وتوبیخ کنم خاموش
حکمت بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن معناه
همچو سگان بازاری سگ شکاری را ببینند مشغله برارند بالنباح وپیش آمدن
نیارند حکمت سفله چو بهنر با کسی برنیاید ای لا
یقابله ولا یغلب بخبثش الضمیر راجع الی کسی در پوستین افتد
ای ینسب الیه الخبث ویذمه بیت کند هر آینه غیبت بکسر الغین
وهی ان تتکلم خلف الانسان مستور بما یغمه لو سمعه فان کان
صدقا یسمی غیبة وان کان کذبا یسمی بهتانا حسود کوته دست

وعاجز که در مقابله ای فی مقابلة المحسود کنکش کنک بفتح افوس بود
زبان مقال حکمت اکر جور شکم نیستی یعنی لو لم یکن طلب الطعام بالالزام
هیچ مرغ در دام صیاد نیفتادی بلکه ترک منه صیاد خود دام ننهادی قلع
یوجد فی بعض النسخ بیت شکم بند دستست و زنجیر پای فاء
سبب لعقدهما شکم بنده وصف ترکیبی نادر پرستد خدای حکمت
حکیمان دیر دیر خورند حتی یحصل الجوع وعابدان نیم سیر ای لا یشبعون
شبعا قویا وزاهدان تا سد بفتح السین رمق بفتحتین بقیة
الروح وجوانان تا طبق بر کیرند من بین ایدیهم وپیران تا عرق
بکنند اما قلندران چندانکه در معده بکسر العین وسکونه جای نفس
نماند بفتح النونین وبر سفره روزی کس بکسر الیاء الاصلیة
بیت اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب ای لا ینام اللیلتین
المتوالیتین شبی ز معده سنکی ای ثقل الحجر من ثقل الطعام شبی ز دلتنکی
لعدم الطعام حکمت مشورت با زنان تباهست وسخاوت با مفسدان
کناه بیت ترحم بر پلنک تیز دندان وصف پلنک ستمکاری بود
بر کوسفندان ای الشفقة علی الظالم ظلم علی الضعفاء حکمت هرکه
را دشمن در پیش است ای کان بحیث یقدر علی قتله اکر نکشد
بفتح الکاف دشمن خویش است بیت سنک در دست ومار
بر سنک ای الحجر اذا کان فی یدک والحیة علی الحجر الآخر بحیث یسهل
قتله خیره بکسر الخاء المعجمة بمعنی ضعیف رای احدی الیائین مصدر [illegible]
بود بل فکر فاسد قیاس ودرنک ای التوقف دکروهی بخلاف این مصلحت
دیده اند وکفته اند در کشتن بندیان ای الذین منسوبون الی القید

والمراد

والمراد بهم المحبوسون ومن قال جمع بنده فقد غفل وفی بعض النسخ بندکان
تأمل اولیترست بحکم آنکه اختیار باقیست توان کشت بالفتح وتوان
هشت بالکسر بمعنی هشتن بمعنی ترک کردن اکر بی تأمل کشته شود محتملست
که مصلحتی فوت شود که تدارک مثل آن ممتنع باشد مثنوی نیک سهلست
ای اشد سهولة زنده بی جان کرد بمعنی کردن کشته را باز زنده نتوان
کرد ولهذا شرط عقلست صبر تیر انداز وصف ترکیبی که چون رفت فاعله
تیر از کمان متعلق بقوله رفت نیاید باز ای مرة اخری حکمت
حکیمی که با جهال افتد ای یجتمع معهم اتفاقا باید که عزت توقع ندارد
فانهم لا یعرفون قدره وجاهلی که بزبان آوری وکثرة الکلام وطلاقة
اللسان بر حکیمی غالب آید عجب نیست که سنکست که کوهر را بشکند
بیت نه عجب ای لیس بعجب کر فرو رود نفسش الضمیر راجع
الی اول المصراع الاخیر اعنی عندلیبی غراب بسکون الباء مبتدا
هم قفس خبره والجملة صفة عندلیب واعلم ان لفظ قفس بالسین
فی افواه فارسی وبالصاد عربی کما بینا فی الباب الخامس ومن لم یعرف هذا التحقیق
قال ویعرف من هذا الکلام ان قفس افواه سینی وقد ذکره الجوهری فی باب
الصاد قطعه کر هنرمند از اوباش قد مر بیانه فی حکایة دزدان عرب
جفائی بیاء الوحدة بیند ای لو وصل منهم الیه سوء ادب ومغزة تا دل
خویش بیازارد بالنهی ودرهم ای منقبض وقدر نشود فاعله ضمیر هنر
وذکر فی مقام التعلیل سنک بد کوهر اکر کاسه زرین شکند بکسر الشین
وفتحتی الکاف والنون قیمت سنک نیفزاید لا یزداد قیمة الحجر وزر
عطف علی سنک کم بفتح الکاف العربی ای ناقص نشود حکمت

بز دمندی بیاء الوحدة راکه در زمره اجلاف جمع جلف ای جاف غلیظ الطبع
وفی بعض النسخ اوباش سخن صورت ببندد وفی بعض النسخ بر بندد
شکفت بکسرتین بمعنی عجب مدار که آواز بربط بفتحتی البائین او ضم الثانی
کاثر باعلبه وبل بعتمیین برنیاید وبوی عبیر بالباء بعد العین والیاء
بعدها را از کند بالکاف الفارسی الرائحة الخبیثة سیر ای الثوم فروماند
ای یعجز وتبع احفض منه ومن قال منحمل شود فقد اتی بمعنی غیر معنی اللفظ
مثنوی بلند آواز وصف ترکیبی نادان صفته وقول کردن افراخت خره
کنایة عن الاقدام والجرأة که دانا را بی شرمی بینداخت یعنی غلب علیه یمی
دانی که آهنک حجازی حجاز اسم مقام من المقامات الاثنی عشر فرو ماند
زبانک طبل غازی ولم یعرف المتن قدم لفظ طبل وقال فی بیان تقدیر الکلام
ای زبانک طبل غازی فقد قدم طبل للشعر فقد اخطا فی اللفظ والمعنی حکمت
جوهر اکر در خلاب بکسر الخاء لفظ فارسی مرادف جر کاب افتد ای لو وقع
فیه همان نفیس است کما کان وغبار اکر بفلک رسد همچنان خسیس
فان الشریف لا یتضعف بالوقوع فی المکان الادنی والخسیس لا یتشرف
بالوصول الی المکان الاعلی استعداد ای قابلیت بی تربیت دریغ
فلابد لشخص قابل من مرب صالح وتربیت نامستعد ضایع ای
من لم یکن له استعداد فصرف التربیة الیه ضایع خاکستر ای الرماد
اکرچه نسبت عالی دارد که آتش جوهر علویست ولیکن چون بنفس
خود هنری ندارد ومن کان لا اصل له با خاک برابرست فالعبرة لیست
بالاصل کما قال قیمت شکر بفتحتین نه از نی است بفتح النون وسکون
الیاء فان قیل قاعدة التی مرت فی اوایل الکتاب تقتضی ان تکتب لفظات

متصلا

متصلا وتحذف الف خطا کما تحذف لفظا قلنا ترکت القاعدة هنا لئلا
یلتبس بقولهم نیست والحق ان تلک القاعدة لا تراعی فی مواضع کثیرة
لدفع الالتباس او لوضوح القراءة للمبتدی کر ان خاصیت وی است
مثنوی چو کنعان را اسم لابن نوح ومن طبیعت بی هنر بود فکان من
المغرقین پیمبر مرادف پیغامبر زادکی ای کونه ابن النبی قدرش
ای مرتبته نیفزود مضارع منفی من افزودن وهو ههنا متعد هنر
بنمای ازمن نمایندن اکرداری مفعوله محذوف وهو ضمیر هنر که کوهر
معرب جوهر وهو اصل الشیء ای یظهر حسبک ان کان ولا تظهر نسبک
کل از خارست وابرهیم از آزر حکمت مشک آنست که خود ببوید
وینظهر نفسه بکمال نه آنکه عطار بکوید یقتضی المقصود بقول دانا
ای عالم چو طبلهٔ عطارست خاموش وهنرنمای بانفاله واحواله
ونادان چون طبل غازیست بیته بقوله بلند آواز ومیان تهی
لا علم فی جوفه وبیانه وداری قدتر بیانه فی الکاف الخامس وحاصل معناه
بالترکی یرمز سوزجاکی ومن اخطا ههنا حیث قال بمعنی فاسد الفکر وذلک
فکر فاسد قطعه عالم اندر میان جاهل را مثلی بفتحتین
کفته اند صدیقان جمع صدیق بالکسر والتشدید شاهدی درمیان
کورانست ای محبوب بین العمی مصحفی درسرای زندیقان جمع
زندیق یراد به هنا الملحد ای لا یعرفون قدره ولا یعظمونه حکمت
دوستی بیاء الوحدة راکه بعمری والمراد به زمان ممتد فراچنک
بالجیم الفارسی آرند کنایة عن التحصیل نشاید ای لا یلیق که
بیکدم بیازارند بیت سنکی بیاء الوحدة بچندسال ای فی السنین

المتعددة شود فاعله ضمیر سنکی لعل پاره الهمزة للوحدة زنخار تابیک
نقش بالنحات الضمیر راجع الی لعل پاره نشکنی بسنک والمراد انه
ینبغی للعاقل ان لایضیع صدیقه الذی حصله فی الزمان الکثیر حکمت عقل در
دست نفس چنان کرفتارست یعنی النفس غالبة علی العقل وهو محبوس
فی یدها که مرد عاجز در دست زن کربز لهیا اثراه قوته فان کربز یجیء
بمعنی المکار والزکی وکثیر العرفان والقوی والکبیر ومن قصر علی الاولین
اعتمادا علی ما فی بحر الغرایب فقد قصر ومن الغرایب انه فسره بالقوی ثم
حصر المعنی فی الاولین بیت در بکسر الراء خرمی بالیاء المصدری بر
سرای احدی الیائین للوحدة ببند ای اغلق باب السرور علی بیت
که بانک زاغ ازوی ای من ذلک البیت بر آید ای یخرج بلند
حکمت رای بی قوت بسکون الواو مکر وفسونست علف تغیرکه
وقوت بی رای بسکون الیاء جهل وجنون بیت تمیز بحذف احدی
الیائین للوزن باید وتدبیر وعقل وانکه ملک علله بقوله که ملک و
دولت نادان سلاح جنک خود است حکمت جوانمردی که بخورد وبدهد
ای یتصدق باله به از عابدی که روزه دارد و بنهد ای امسک وبخل
هر که ترک شهوت یریدها اللذة از بهر قبول خلق کرده است
ای ترکها لیعتقد زاهدا بین الناس ویصیر مقبولهم از شهوت حلال در
شهوت حرام افتاده است فانه طلب قبول الخلق والعمل لاجلهم
شرک خفی بیت عابد که نه از بهر خدا کوشه نشیند ای
یقعد فی زاویة بیچاره در آینه تاریک چه بیند یعنی لایری فیه
شیئا حکمت اندک اندک خیلی لفظ فارسی مستعمل فی الترکی

شود ای یصیر کثیرا او قطره قطره سیلی بیاء الوحدة کردد فسر
للمعنی المراد بقوله یعنی انان که دست قدرت ندارند للانتقام و
القهر سنک خرده نکه دارند تا بوقت فرصت وفی نسخة دمار بمعنی
الانتقام کاتر از دماغ ظالم بر آرند او قطره مبتداء علی قطره متعلق
بقوله اذا اتفقت واجتمعت ونهر مبتداء الی نهر متعلق بقوله اذا
اجتمعت وانضمت بحر خبره قوله اذا اجتمعت لتضمنه معنی انضمت
عدّه بالی ومن المثل السایر الحبة مع الحبة قبة والقطرة مع القطرة لجة
کما قال بیت اندک اندک بهم بفتحتین شود بسیار ای یصیر کثیرا
دانه دانه است غلّه بالفتح والتشدید در انبار حکمت عالم را نشاید
ای لاینبغی للعالم که سفاهت از عامی بحلم در کذراند یعنی یتحمل
ویصبر علی سفاهة الجاهل که هر دو طرف را زیان دارد بینهما بقوله
هیبت این کم شود ای ینتقص هیبة العالم وجهل آن مستحکم بیت
چو با سفله کوئی بیاء الخطاب بلطف وخوشی بالیاء المصدری فزون
کردش کبر بکسر الکاف العربی وکردن کشی حکمت معصیت از هر که
صادر شود ناپسندست اذ هی خلاف الرحمن واطاعة الشیطان واز
علما صادر شدن ناپسندتر علله بقوله که علم سلاح جنک شیطانست
وهذا ظاهر وخداوند سلاح ای صاحب سلاح را چون بسیری برند شرمسار
بیشتر بود مثنوی عامی نادان پریشان روزکار مصنول هذا المطلع
مبتداء به ز دانشمند ناپرهیزکار خبره کان ای عامی نادان نابینا
از راه او فتاد وهو معذور وین ای دانشمند ناپرهیزکار دو چشمش
بود در چاه افتاد حکمت هر که در زندکی نانش نخورند ای الناس

والمراد انه لا یطعمهم چون بمیرد نامش نبرند ای لا یذکر وذکره بالخیر حکمت
یوسف صدیق عم در خشک سالی مصر اه فی ذلک القحط سیر نخوردی
تا گرسنگان را فراموش نکند بل یکون من جملتهم لذت انگور زن بیوه
بکسر الباء الموحدة هی المرأة التی لا زوج لها داند لانها محتاجة نه خداوند
میوه مثنوی آنکه در راحت وتنعم زیست ماضی من زیستن او چه داند
که حال گرسنه چیست لاذ حال درماندگان کسی داند مرهون که با
خود فرو ماند بفتح النون قطعه ای که بر مرکب تازنده اسم فاعل من
تاختن سواری بیاء الخطاب هش بالفتح مرادف هوش بل مقصور منه
یعنی عقل دار ای اجمع عقلک که خر خارکش بسکون راء خار وصف
ترکیبی وکسر الشین للاضافة سوخته صفة لخارکش ومن او در دید مسکین
وقال صفة ثانیة لقوله فر فقد اخطأ فی الوزن والاعراب در آب وگلست
بکسر الکاف الفارسی آتش از خانه همسایه درویش نخواه نهی من
خواستن کانچه از روزن او می گذرد دود دلست ای لیس بدخان
حکمت درویش ضعیف حال بسکون الفاء واللام را در تنگی سال
ای فی مضایقة القحط مپرس که چونی بیاء الخطاب ای کیف حالک مگر
بشرط آن که مرهمی بیاء الوحدة النوعیة بر ریشش نهی بالاحسان
ومعلومی یراد به المال پیشش وبرگی بفتح الباء قطعه خری که بینی
وباری بگل ای فی الطین در او افتاده بضعفه بدل ای بقلبک بر او
بفتح الباء الصلة اصله بر او شفقت کن ولیکن مرو وفی بعض النسخ مرس
بسرش ای لم تقدر علی استخلاصه ولیکن چو رفتی وپرسیدیش بفتح یاء الخطاب
بعد الدال که چون بمعنی کیف افتاد فی الطین میان ببند چو مردان بگیر

بکسر الکاف الفارسی ای من گرفتی دم بضم الدال المهملة وتشدید المیم
للوزن فرش الشین زایدة للشعر حکمت دو چیز محال عقلست
احدهما خوردن بیشی بالباء العربی از رزق مقسوم فی قسمه الله تعالی
والآخر ما ذکره بقوله ومردن پیش بالباء الفارسی از وقت معلوم
یعنی قبل الاجل بیت قضا دگر نشود ای لا یتغیر قضاء الله تعالی وقدره گر
هزار ناله وآه مرهون بشکر یا بشکایت بهدان متعلقان برآید از دهنی
بیاء الوحدة فرشته که وکیلست بر خزانه باد وقیل ذلک الملک
هو میکائیل چه غم خورد که بمیرد بضم الباء وکسر المیم ای ینطفی چراغ
پیره بالباء الفارسی والراء بعد الیاء زنی بیاء الوحدة ومن لم یعرف المتن
الصحیح ظنه بیوه وقال قد عرفت معناه حکمت ای طالب روزی بمعنی
الرزق بنشین که بخوری بیاء الخطاب وای مطلوب اجل ای یطلبه الاجل
مرو ای لا تفر که جان نبری بفتحتین ق جهد بالفتح والسکون وکسر الدال
للاضافة رزق ار کنی وگر نکنی برساند خدای عز وجل لقوله تعالی
وما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها قد عرفت معناه روز واصل لفظه در
فلا حاجة الی الاعادة ودی بفتح الزاء وکسر الواو وباء الخطاب خطاب من
رفتی بر دهان شیر وپلنگ مرهون نخورندت مگر بروز اجل فان
قیل ما ذکره للعمل ههنا یخالف لما سبق منه فی حکایة مشت زنی وهو قوله رزق
اگر چند بی گمان برسد شرط عقلست جستن از درها ورچه کس بی اجل
نخواهد مرد تو مرو در دهان اژدرها قلنا معنی ما ذکره اولا من البیت الاول
ان طلب الرزق لاهل العقل والطلب انما یفید کثرة المال ولا یوجب
الهلاک کونه رزقا ومعنی ما ذکره ههنا من البیت الاول ان التوکل مندوب

والرزق مقسوم بعيل البتة ومعنى ماذكره سابقا من البيت الثاني ان الفرار
من المهلكة مامور به لقوله تعالى ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة ولان النبي عم
فر من الحائط المايل ومعنى ماذكره ههنا من البيت الثاني ان الوقوع في المهلكة
لا يوجب الموت بلا اجل وهذا هو التحقيق **حكمت** نانهاده بفتح الباء الموحدة
اي الشيء الذي لم يوضع لك في التقدير الالهي دست نرسد والتسي كأن
شيئا فان قيل ما ذكره للحص يخالف قوله تعالى وان ليس للانسان الا ما سعى
وان سعيه سوف يرى قلنا الاية في حق ثواب الاخرة او معناه ليس له
ان يجعل ثواب عمله للغير بل لكل احد ثواب عمله وفي الاية وجوه والتحقيق ان السعي
لا يفيد بلا تقدير الهي بل السعي لا يوجد بدونه وچيزي كه نهاده است اي
وضعه الله تعالى هر جا كه هست انما قدره الله تعالى برسد **بيت** شنيده
كه سكندر برفت تا ظلمات كما سمعت قصته في اوّل باب الاول بخذ تحت
قيد لقوله برفت وخوردي اي شرب انكه خورد بسكون الراء والدال فيهما
وهو خضر عم آب حيات فالتعجب بعيب **حكمت** صياد بى روزى در دجله وهو
نهر بغداد ماهى نگيرد لعدم تقدير الله تعالى وماهى بى اجل در خشكى نميرد
بيت مسكين حريص در همه عالم همى دود بالدالين بينهما واو مضارع من
دويدن او در قفاي رزق واجل در قفاي او وهو غافل **حكمت** توانگر
فاسق كلوخ زراندود است يعني ان الغني الفاسق كالمدر الذي طلي بالذهب
ودرويش صالح شاهد خاك الود يريد ان الفقير الصالح كمحبوب خلط بالتراب
اين اشارة الى قوله درويش صالح دلق موسى است مرقع على صيغة
المفعول وان اشارة الى قوله توانگر فاسق ريش فرعون است
مرصع اي نزين بالجواهر شدة نيكان جمع نيك روي بضم الراء در فرح

بالجيم والحاء يعني السرور دارد يعني ان شدة الاخيار متوجهة الى السرور و
النجاة ودولت بدان جمع بد سر در نشيب بالتركي اينش دارد
اي دولة الاشرار متوجهة الى التسفل والهلاك **قطعه** هر كرا جاه و
دولتست بدان اي بسبب خاطر خسته در نخواهد يافت كلمة در زائدة
خبرش الضمير راجع الى قوله هر كرا ده اي اخبره كه هيچ دولت وجاه مرهون
بسراي دگر يريد به الاخرة نخواهد يافت معناه بالتركي بلمه كركدر
حكمت حسود از نعمت حق تعالى بخيلست اذ يريد زوال نعمة الله
تعالى من عبده ومردم بى گناه را دشمن وهو الذي رزقه الله تعالى
بفضله **قطعه** مردكى بالكاف التصغير وياء الوحدة خشك مغز
يراد به الحسود را ديدم في مجلس رفته در پوستين يراد به المزمة
صاحب جاه واهل منصب گفتم اي خواجه گر تو بدبختى بتقدير الله تعالى
مردم نيكبخت را چه گناه **ديگر** الا تا نخواهى بلا بر حسود علة بقوله
كه آن بخت برگشته بفتح الكاف الفارسي خود در بلاست فان
الحسد يأكل صاحبه كالنار تأكل نفسها ان لم تجد حطبا چه حاجت كه
بروي راجع الى حسود كنى بياء الخطاب دشمني بالياء المصدري
كه او را چنان دشمنى بياء الوحدة يريد به الحسد در قفاست بل يجي
جوف **حكمت** تلميذ يراد به المريد والمتعلم بى ارادت اي ليس له
صدق في الطلب عاشق بى زرات فانه لا يصل مقصوده ورونده
يراد به السياح بى معرفت اي ليس له عرفان مرغ بى پر بفتح الباء
الفارسي وعالم بى عمل درخت بى بر يعني الثمرة هنا وزاهد بى علم
خانه بى در يعني الباب **حكمت** مراد از نزول قرآن اي الحكمة الالهية

منه تحصیل سیرت خوبست یعنی ان الذین یقرؤن القرآن یحصلون السیرت
المرضیة ذ ترتیل سوره کمتوب ای لیس المراد مجرد قراءة بالتجوید عامی
متعبد ای الرجل الجاهل الذی یتعبد پیاده بکسر الهمزة رفته است
فانه یحصل الحزن فی العاقبة وعالم متهاون فی العمل سوار خفته
فانه لایهتدی الی الطریق ولا یصل الی المقصود عامی که دست بر دارد
ای للتضرع به از عابده که کبر بکسر الکاف العربی در سر بیت سرهنگ
قد مر بیانه فی اوایل الباب الاول لطیف خوی و دلدار کطاها وصفان
لقوله سرهنگ بهتر ز فقیه مردم آزار حکمت یکی را گفتند عالم بی عمل را نی
که بچه ماند ای باتی شیء یشابه گفت بزنبور بی عسل فان العمل نتیجة
العلم فالعالم الذی لیس له عمل نحل بلا عسل بیت زنبور درشت
بی مروت را گوی امر باری چو عسل نمی داری نیش مزن فالعالم
الذی لایعمل العمل الصالح قبیح والعالم الذی لایعمل الطاعة بل یعمل المعصیة
اقبح منه اللهم انا نعوذ بک من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا حکمت
مرد بی مروت زنست فان المروة من الرجولیة و زاهد باطمع رهزن
ای قاطع الطریق بیت ای بناموس ای للغیرة لا للحق کرده جامه
سپید وطاهر الذیل بهر بسکون الهاء پندار خلق ای لاجل حسن
ظنهم قید لقوله کرده نامه سیاه ای کتاب اعمال اسود للاعمال السوء
دست بسکون النون کوتاه باید از دنیا بان ینضبطها منها ولا یمد بها
الیها آستین چه دراز و چه کوتاه ای کون الکم طویلا او قصیرا یستیان
ومن لم یعرف المتن الموزون اورد بدله لفظ چه فی الموضعین لفظ خواه
بالالف بعد الواو حکمت دو کس را حسرت از دل بدر نرود ای

لایخرج دپای تغابن از گل بکسر الکاف الفارسی بر نیاید بینهما
بقوله یکی تاجری بیاء الوحدة کشتی بالکاف العربی والیاء الاصلیة
شکسته وضایع مال دوم وارثی با قلندران نشسته فانه یلزم
اتلاف ماله قطعه پیش درویشان بود خونت مباح جزاء شرط
گر نباشد در میان بسکون النون مالت سبیل ومبذول یا حرف عطف بمعنی
او مرو با یار ازرق پیرهن ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا بکش
بفتح الکاف العربی امر من کشیدن بر خانمان قد مر بیانه فی الباب السادس من
اخطاء هناک اخطاء هنا ایضا حیث قال کلمة ستعمل بمعنی المال والاسباب
انکشت نیل بکسر النون صبغ معروف یقال له بالترکی چود والمعنی المراد انه لا
تصاحب الفقراء وان صاحبتهم اجعل لونک کلونهم وحالک کحالهم ومن
لم یعرف المراد قال من عادة السلف انهم یجعلون به علامة علی باب البیت
لیدل علی الماتم والحسرة یا مکن با پیلبانان دوستی بالیاء المصدری یا بنا کن خانه
درخور دپیل لفظ درخورد کلمة واحدة بمعنی اللایق حکمت خلعت سلطان
گر چه عزیزست جامه خلقان بضم الخاء علی وزن عثمان جمع خلق بفتحتین
بعزت ترای اعزمنه وخوان بزرگان اگر چه لذیذست ونفیس خرده
انبان بفتح الهمزة وسکون النون والباء الموحدة بمعنی الجراب بلذت تر ای
الذمنه بیت سرکه لغة مشترکة بین الفارسی والترکی مبتداء از دست رنج
بالسکون فی الاصل والجوع اسم لما یکتسب ویحصل باستعمال الید واضیف هنا
الی قوله خویش وتره بمعنی البقل مطلقا عطف علی المبتداء بهتر خبر المبتداء
از نان بکسر النون للاضافة ده خدا ای هذا ایضا کلمة واحدة
یعنی صاحب قریه وبره بتخفیف الراء ولد الغنم وهو عطف علی قوله نان

ومعنا بیت باکرمرکه کند و الکامکندن دخی تره یکدرکوي اشنک ائمکندن
دخی غوریندن **حکمت** خلاف رای صوابست ونقض عهد اولی الالباب
قد مر هذه الالفاظ فی اوایل الکتاب دارو ای الدواء بکمان بضم الکاف
الفارسی ای من غیر علم بحاله یقینا خوردن اذ قد یکون ضارا بل قاتلا
وراه نادیده ای الطریق الذی لم یره بی کاروان رفتن عطف جملة
على جملة ازامام مرشد محمد غزالی بتشدید الزاء نسبة الى الغزال على عادة
اهل خوارزم وخراسان فانهم ینسبون الى القصار قصاری والى
العطار عطاری وقیل ان الزاء مخففة نسبة الى غزالة وهي بالتخفیف
قریة من قرى طوس پرسیدند بدین منزلت در علوم چگونه رسیدی
ای بای وجه وصلت گفت بدانچه ای بسبب انکه هرچه ندانستم از پرسیدن
آن ننگ وعار نداشتم **ق** امید عافیت انگه بود موافق عقل وفی
بعض النسخ طبع که نبض را بطبیعت شناس بسکون التاء والسین وهو
ترکیبی یرید به الطبیب الحاذق بنمایی بیاء الخطاب پرس امر من پرسیدن
هرچه ندانی که ذل بالضم والتشدید پرسیدن مرهون دلیل راه تو باشد
بعز دانایی **حکمت** هر آنچه دانی که هر اینه ای البتة کما مر فی الباب الاول
فی الحکایة التی اولها یکی از وزراء معلوم تو خواهد شد معناه مالبرکه
سنك معلومك اولسه گرگدر پرسیدن آن تعجیل مکن کما قیل السؤال ذل
ولو این الطریق که حکمت را زیان دارد ای استعجال السؤال فیما لا یعلم
فلانیا فی ما نقل من الامام فالحکمة تاخیر السؤال فیما یعلم بدونه **قطعه**
چو لقمان دید اندر دست داود همی آهن بمعجز موم گردد اصله معجزة
حذفت تاؤه للوزن نپرسیدش ضمیر الفاعل راجع الى لقمان وضمیر المفعول
الی داود چه می سازی که دانست فاعله ضمیر لقمان که نا پرسیدنش معلوم
گردد اصل هذا الکلام ما ذکره العافی فی تفسیر قوله تع ولقد آتینا لقمان
الحکمة حیث قال من حکمته انه صحب داود وشهرا وکان یسرد الدرع فلم
یساله عنها فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس الحرب انت **حکمت** از لوازم
صحبت ای المصاحبة یکی آنست که خانه بپرداز مشتق من پرداختن
وقد عرفت معانیه والمراد هنا خلوه من الغیر تا خانه خدای ای صاحب
البیت در سازد خطاب من ساختن والمراد به الانتظام والموافقة
ومن لم یعرف المعنی المراد سکت عن البیان وظیفة الشارح **قطعه**
حکایت کلمه را معذرة بر مزاج مستمع گوي ایها المتکلم اگر دانی
که دارد فاعله ضمیر مستمع با تو میلی بیاء الوحدة هر آن عاقل که با مجنون
نشیند ویصاحبه نگوید مضارع منفی جز حدیث وی لیلی **حکمت** هر که
با بدان نشیند ویصاحبهم اگرچه طبیعت ایشان نگیرد بالموافقة فی العمل
لیکن بطریق ایشان متهم على صیغة المفعول گردد چنانکه اگر بخرابات
بنماز رود بشرب خمر منسوب شود ای فی نفس الامر یراد بها دور الخمارین
فی اعتقاد الناس **بیت** رقم بنفتیس بعضی الخط بر خود نهاد اکشیدی
ای اثبتت وقررت جهلک ومن قال فی شرحه ای امضیت وقررت حماقتک
یستحی ان یقال فی حقه هذا الکلام که نادان را بصحبت برگزیدی بضم
الکاف الفارسی طلب کردم ز دانایان جمع دانا وفی بعض النسخ زدانائی
یکی پند لاجل الصحبة مرا گفتند وفی النسخة الاخرى مرا فرمود با نادان
مپیوند ای لا تصاحب ولا تختلط مع الجاهل که گر دانای عصری خر باشی
بصحبته وگر نادانی ابله تر باشی بیاء الخطاب فی المواضع الاربعة اذ الصحبة

مؤثره **حکمت** حلم شتر چنانکه معلومست بیته بقول اکر طفلی بیا الوحدة
مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر راجع الی شتر کیرد وصد فرسنگ برد
بضم الاولی وفتح الثانیة فاعله ضمیر طفلی کردن بالکاف الفارسی از متابعت
او نپیچد مضارع منفی من پیچیدن اما اگر دره لغة مشترکه هولناک ای المخوف
پیش آید که موجب هلاک باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی بالیا الکف
انجا خواهد رفتن زمام از کفش بفتحتین والضمیر راجع الی طفلی در
کسلاند مضارع من کسلاندن ودیکر مطاوعت ای موافقت نکند
علی قوله که هنکام درشتی ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من
اللطف مذمومست وغیر معقول وکفته اند که دشمن بملاطفت دوست
نکردد کما قیل **بیت** مهر اندکچه هر بار ارتردی قهران اغیار دشمن
اولنجه مکار امتی ایلم مدارا ابلکه طمع زیاده کند **قطعه** کسی که لطف کند با تو خاک
پایش باش ای الطیف فی المقابلة اشتمنه وکر خلاف کند در دو چشمش
الضمیر فی المصراعین راجع الی کسی آکن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون
النون امر من آکندن بالجر وولد روح خاک معقول الامر سخن بلطف و
کرم با درشت خوی بسکون التاء والیا مکوی نهی که زنک خورده
بسکون الکاف العربی نکردد بنرم سوهان بالکسر دو ربی وایکه **حکمت**
هر که در میان سخن دیکران افتد ای بفتح الکلام قبل ان یسکت المتکلمون
الحاضرون تا مایه فضلش بدانند ای غرضه اظهار الفضل پایه جهلش
بشناسند قدمر هذا المضمون فی الباب الرابع فی الحکایة التی اولها یکی را
از حکما شنیدم الخ **قطعه** ندهد مرد هوشمند بسکون الدال جواب
مرهون مکر انکه کنز وسؤال کنند اذ کثرة الکلام مذموم کرچه برحق

مزاج سخن للقابل حمال عویش بکسر الواو وسکون الیا بر محال کنند
اذا تکلم بغیر تقریب **حکمت** ریشی بیاء الوحدة اندرون جامه بفی
موضع مستور داشتم حضرت شیخ رحمة الله علیه قد علم ان لی جراحة هر روز
بر سید بکه ریشت چونست کیف جراحتک ونپرسید بکه کجاست دانستم
بالزوات که ازان احتراز می کند که ذکر هر عضوی روا نباشد ای ذکر
العورة الغلیظة قبیح وخردمندان کفته اند هر که سخن نسنجد ای کل شخص
لا یزن کلامه از جوابش برنجد **قطعه** تا نیک ندانی که بالنون الثانیة
سخن عین صوابست مرهون باید که بکفتن دهن از هم ای من الانفتاح لسانی
بیاء المتکلم کر راست سخن کویی ودر بند بمانی ای لو تکلم صادقا وتبقی محبوسا
به زانکه دروغت الخ للخطاب دهد از بند رهایی والمراد ان الصدق اولی
وان لزم الضرر علی نفس القایل واما جواز الکذب فانما هو تخلیص الغیر فاذا
عرفت المراد فظاهر دما قیل ان هذا الجسب ظاهر بینا قضیه ما سبق من قوله دروغ
مصلحت آمیز به از راست فتنه انکیز علی ما ذکره المحش هنا لیس من قبیل ان
فتنه انکیز **حکمت** دروغ کفتن مبتداء بضربت لازب متعلق بقوله
ماند مضارع من مانستن خبر المبتداء واللازب هو الثابت یقال صار
الشیئ ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم والمعنی ان الکذب یشابه بالضرب
الثابت جراحه که اکر جراحت درست شود نشان بماند بضم الباء وفتح
النون مضارع من ماندن یعنی ان اثر الکذب یبقی وسوء الظن من قائله لا
چون برادران یوسف علیه السلام که بدروغی موسوم من الوسم شدند
لقولهم اکله الذیب بر راست کفتن ایشان نیز اعتماد نماند بفتح النون
الاولی وسکون الثانیة ماضی منفی من ماندن قال الله تعالی حکایة عن قال

يعتوب ثم لا ينال بل سولت لكم انفسكم امرا فصبر جميل **قطعه** كسي راكه عادت
بود راستي باليا المصدري خطا كر كند دركذارند ازو اي لا يبالون به وكر
ناسور اي صاحب الاسم يعني مشهور شد بنا راستي والكذب دكر راست
باور ندارند اي لا يعتمد قوله القول الصحيح ازو اصلا **بيت** دروغي نكيرند
صاحب دلان مرهول برانكس كه پيوسته كفتست راست وان وقع منه
الكذب يحملون على الخطا وكر مشتهر شد بناراستي بحيث يقع منه الصدق
نادرا اكر راست كويد تو كويي خطاست ومن اورد بدل المصراع اكر
راست كويد بكويند خطاست فقد ذهب على عادته في اخلال الوزن وليس
بخامسه كما لا يخفى **حكمت** اجل كاينات مبتداء باتفاق اي باتفاق العقلاء
ادميست خبر واول موجودات سك كالاول في الاعزا وباتفاق خردمندان
ثابت سك حق شناس وصفة تركيبي به از ادمي ناسپاس اي غير
شاكر **قطعه** سكي را لقمة هركز فراموش مرهول نكردد اي لا ينسى
اللقمة منسية عنده كر زني صد نوبتش سنك فانه لا يكفر النعمة وكر
عمري قد عرفت المراد منه نوازي خطا من نواختن ومن قال في شرحه لو
تملقت فقد اخطا سفله را قدر بيانه لفظا ومعنى في البيت الاول في الحكاية
الثالثة اولها يكي از پادشاهان پيشين الخ وفي هذا البيت ومن فسره هنا بقوله
بقوله بخيلا فلم يصب بكمتر چيزي وفي بعض النسخ تندي آيد باتو در جنك
بيت از نفس پرور بسكون الفاء والنسيم والرابع وصفة
تركيبي هنروري بالياء المصدري بالتركي هنرلك نيايد فان جل همته
مصروف اليها وبي هنر سروري را بالفتح والسكون نشايد **بيت**
لكن رحم بركاد بالكاف الفارسي بسيار بار علله بقوله كه بسيار

شب تاريك مبتداء ومن ظنه ظرفا حيث قال في شرحه اي في الليلة المظلمة فقد
اخطا والكاف مكسورة للاضافة الى دوستان خداي اي ليلتهم المظلمة مي تابد
فاعله ضمير شب تاريك ومن اخطائه الاول قال ههنا بصيغة الافراد بتاويل كل واحد
للوزن وهو مشتق من تافتن بمعنى لمعان كردن چو روز درخشنده اسم فاعل
من درخشيدن مخفف من درخشيدن اي ليلتهم المظلمة ونهارهم المعنى الماسيان
وهذا المعنى هو المسموع من الاساتذة وفيه مبالغة في المدح كما لا يخفى وين سعادت
بزور بازو نيست اي لا يمكن تحصيله بقوة العضد تا نبخشد خداي بخشنده اسم
فاعل من بخشيدن **بيت** ازتو بكه بفتح الباء القلة وكسر الكاف العربي
نالم اي الى اي شخص اشتكي منك كه دكر دادور اي حاكم نيست فانك حاكم
مطلق ازحكم تو بهيچ حكم بالاتر نيست ولهذا انراكه تو رهبري باليا المصدري
كني اي ارشده كم بضم الكاف الفارسي نشود وفي بعض النسخ انراكه
تو ره داي كم نشود وانراكه تو كم كني ز رهبر اي مرشد نيست وفي البيت تلميح الى قوله
تعالى من يهدي الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له **حكمت** كداي نيك انجام
بمعنى آخر كما تريه ازپادشاه بدفرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنى **بيت** غمي پياد
الوحدة كزپيش بفتحتين والشين ضمير راجع الى غم اي من عقيبه شادماني
بري اي تاخذ الفرح وتجده به از شادي بكسر الياء المصدري كز پيش
بفتحتين ايضا غم خوري قيل في الترجمة **بيت** شول غصه كه اردنجه انك
اول سروري يكدر شول فرحدن كم اولا غم عقبنجه **حكمت** زمين را ازآسمان
نثارست الثاء بكسر النون اسم لما ينثر والمراد بها المطر المنبت وآسمان
را از زمين غبار ذكر في مقام التعليل الخبر المشهور كل اناء يترشح بما فيه
ترشح الاناء وترشح ما فيه قليلا قليلا **بيت** كرت التاء الداخلة على حرف

الشرط المقتضا خوي من آمدنا بنزاد اداة تشبيه توخوي نيك خويش از دست
مكذار **حكمت** حق تعالى ببيند اى المعاصي وبپوشد وپسر همسايه نمى
ببيند وي خروشد مضارع من خروشيدن بالتركى حمله ايلمك وكور كور كورلمك
وشاوى ايله چغرمق **بيت** نعوذ بالله اكر خلق اي الناس غيب دان
وصف تركيبي بودي بياء الحكاية كسى بحال خود اى فى حال نفسه وخلوته
ومن لم يعرف المعنى قال اي بسبب حال نفسه از دست كس نياسودي
حكمت زر از معدن بكسر الدال بكان بالكاف العربي لفظ فارسي
مرادف معدن وانما قال بكان كندن ليناسب قوله بجان كندن ومن لم
يعرف هذه المناسبة قال وانما قال بكان تفننا وخلاصا عن التكرار بدر آيد
اي يخرج بعض المعدن واز دست بخيل بجان كندن بر نيايد **قطعه** دونان
جمع دون بمعنى الخسيس نخورند اموالهم وكوش دارند يعني يبقون
الاكل بلا مدة كويند اميد به كه خوردن اى رجاء الاكل اولى من الماكول فانه
لذة روحانية وهذه اللذة جسمانية روزي فى يوم من الايام بيني بكام
بكسر الميم معناه اى دشمن على مرام علاوه زر مانده مفعول بيني وخاك
مرده عطف على قوله زر مانده اى الرجل الذي هو كثير التراب الذي هو اصل الدراهم
والدينار صار ميتا فهذا المعنى هو المسموع من الاساتذة والملايم للطبيعة و
من فتح اللفظ بغير ما ذكرناه وبين المعنى بقوله والمعنى روزي بيني دشمن را زر مانده
ومرده خاك كونه بكان الوده فقد بعد عن المعنى الصحيح الفصيح **حكمت** هر كه بر زير
دستان جمع زيردست وهو من قبيل الوصف التركيبي نبخشايد اى من لا يرحم
على الذين تحت يده بجور بفتح الجيم زبر دستان بفتحتي الزاء المعجمة
والباء الموحدة كرفتار آيد اى يصير مبتلى بظلم الذين ايديهم فوق يده و

والمراد من لا يرحم الضعفاء يصير مقهورا فى ايدى الاقوياء **مثنوي** نه النفي مصروف
بتمام البيت هر بازو بمعنى عضد كه در وي قوتي هست وصف للبازو بمردي
بالياء المصدري عاجزان بشكند بفتح النون دست مفعول بشكند ضعيفان
الكسر لكمين بر دل على قلوبهم كزندي بياء الوحدة اى مضرة كه در مانى خطاب
من ماندن اى تتعب وتعجز بجور زور مندي وصف تركيبي بمعنى القوي واثبات الوحدة
عاقل چون خلاف بيند وفى بعض النسخ ويدكه در ميان آيد على صيغة
المضارع وفى النسخة الاخرى آمد على صيغة الماضي بجهد بكسر الباء الاصلية
وفتحتي الجيم والهاء اي يثبت من البين ولا يمكث فى محل الخلاف والحرب
وچون صلح بيند لنكر بالكاف الفارسية بنهد كه انجا اي فى موضع الخلاف
سلامت در كنارست وقد وجد ذلك فى بعض النسخ واينجا اى فى
محل الصلح طاوت در ميان **حكمت** مقامر را اى لمن يلعب بالنرد
على سبيل القمار شش مي بايد وليكن سه يك مى آيد اى المرام لا يحصل
على الدوام **بيت** هزار بار اى الف مرة چراكاه اى المرعى خوشتر
از ميدان فى حق الفرس وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان
حكمت درويشي در مناجات كفت يا رب بر بدان رحمت كن كه بر نيكان
خود رحمت كرده كه ايشانرا نيك آفريده فالمقصود من المناجاة انه ينبغي
لاهل الكرم ان يرحموا المجرمين المنكسرين ولهذا قال اول كسي علم
بفتحتين بر جامه وانكشتري در دست نهاد جمشيد بود كفتندش
چرا همه زينت وآرايش بچپ دادي وفضيلت بسكون التاء مبتدا
راست راست خبره والجملة حالية يعني والحال ان الفضيلة لطرف اليمين
كفت راست را راستي بالياء المصدري تمامست اي يكفيه

قطعه فريدون گفت نقاشان چين را اي امر ايهم كه پيراموْن سرادق

پيرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالي الشيء خرگاهش يطلق

على معنيين بالتركي اوتاغ وقره او بدوزنند مضارع من دوختن

بدانرا جمع بد را نيك دار اي مرد هشيار بفتح الهاء وقد مر بيانه مرتين

كه نيكان خود بزرگ ونيك روزند يجوز في النظم ما لا يجوز في غيره والا فانتقد بر

بزرگانند ونيكي وزانند **حكمت** بزرگي را بياء الوحدة گفتند متقول

القول فيه اعنى باچندين فضيلت كه دست راست دارد خاتم چرا در دست

چپ ميكنند گفت فاعله ضمير بزرگي ندانى وفي بعض النسخ ندانسته

كه هميشه اهل فضل محروم باشد **بيت** آنكه حظ تقراء هنا بالتخفيف بالحاء

المهملة والظاء المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفريد وروزي بمعنى رزق

وبخت اي دولت يا فضيلت همي دهد يا بخت ولا يجمعهما في شخص

حكمت نصيحت پادشاهان للمصدر مضاف الى المفعول گفتن مسلم

كسي راست كه بيم اي خوف سر ندارد وما اميد زر **مثنوي** موحد اسم

فاعل من التوحيد چه دربا ي ريزي خطاب من ريختن زرش

اي الضمير للوزن وموضعه پاي چه شمشير هندي نهي بكسر تين

ويا ء الخطاب برسرش اي هما متساويان يعني لا قدر عنده للمال اصلاً

ولا مبالاة له من السيف قطعاً اميد وهراسش بكسر الهاء وفتح الراء و

السين المهملتين اسم بالتركي قورقو ومن قال اذا اسم مصدر اي هراسيدن

بمعنى ترسيدن فقد تقول والضمير راجع الى الموحد نباشد ز كس بل ز جاه

وخوف من الله تعالى برقنيست بحذف الف اين في اللفظ للوزن ولا في الخط

للتخفيف بنياد توحيد بس **حكمت** پادشاه مبتداء از بهر دفع

ستمكارانست

ستمكارانست خبره فان له قوة قاهرة يدفعهم بها وشحنه مبتداء او عطف

پادشاه براي خون خواران خبره او عطف على الخبر فانه يأخذ الذين يقتلون

الناس ويخرجونهم وقاضي مصلحت جوي وصف تركيبي مضاف الى طراران

اي يريد اصلاح السراق وكلمة است مقدرة في الموضعين وانما حذفت

لقاعدة الاسجاع ومن لم يعرف القاعدة قال والرابطة محذوفة اي مصلحت

جوي طراران است هرگز دو خصم بكسر الميم راضي بپيش قاضي نروند اي

للخصمان اللذان هما راضيان بالحق لا يذهبان الى القاضي للخصومة وفي بعض

النسخ هرگز دو خصم بسكون الميم از پيش قاضي راضي نروند ويؤيد الاول

قوله **قطعه** چو حق مثل ثمن البيع وبدل الاجارة وغيرهما معاينه

اي على وجه اليقين داني كه مي ببايد داد اي تجب اداؤه الى من له الحق بلطف

به اي اداؤه باللطف اولى كه بجنگ آوري بالياء المصدري ودلتنگي

عطف عليه والياء كذلك اي من اداءه بهما ومن لم يعرف المراد قال بياء الخطاب

في آوري ودلتنگي وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنگ آوري دادي

ودلتنگي دادي بالياءين المصدريين الداخلين على الوصفين التركيبيين

فيهما خراج اگر نگذارد اي لا يؤديه كسي فاعله بطيبت نفس الطيبت

بكسر الطاء مصدر طاب بقهرازو بستانند مرد سرهنگي بمعنى مردان سرهنگيان

والافراد للشعر **حكمت** همه كس را دندان بترشي كند بضم الكاف الوتر

لفظ فارسي بمعنى غير الصارم اي الكليل ثم اطلق على غيره كالطبع والسن

بطريق الاستعارة گردد مگر قاضي را بشيريني **بيت** قاضي كه برشوت

بخورد پنج خيار فيه لطيفة ثابت كند اي يحكم از بهر توده بفتح الدال

وسكون الهاء خربزه زار اي المبطخة لنا حكايا نياب ذكرها في هذا المحل

ولكن لما شرعت في شرح كلستان اوردت بعض الحكايات في اثناء البيان مستغنيا
منه بعض الخلان قائلا ان الشرح يكون كثيرا يورث الملال ولهذا تركت ايراد
الحكايات **حكمت** تحيه بيراز نابكاري يراد به الزنا بقرينة المقام چه كند كه توبه
نكند فانه لا رغبة لجامعتها وشحنه معزول از مردم آزاري اذ لا ولاية له على
الناس **بيت** جوان مبتداء وكسر النون للاضافة كوشه نشين صفة
تركيبية شير مرد راه خداست بالاضافة خبر كه پير خود بسكون الراء
والدال نتواند ز كوشه برخاست **ديكر** جوان جست وفي
بعض النسخ سخت مي بايد كه از شهوت بپرهيزد روي في الحديث القدسي
الشاب التائب التارك شهوته لاجلي بمنزلة ملائكتي كه پير سست
رغبت بسكون التائين را خود آلت برنمي خيزد **حكمت** حكيمي را پرسيدند كه
چندين درخت نامور قد ترى بادبعيدا وقريبا ومن فسره هنا وقد ذكره
بغير معناه بقوله مشهور ونامدار فقد صار ناموري النسيان والاكثار كه خداي
تعالى آفريده است بلند وبرومند قد صححها اهل اللغة بالضم والفتح بمعنى الثمر
والقوى ومن لم يعرف التحقيق قال وبنا مثل قولهم دولتمند وحاجتمند وانما
زيد الواو للمبالغة في المعنى هذا كلامه على ان ما ذكره كلام من عند نفسه هيچ
يكي را آزاد نخوانند مكر سرو را كه ثمره ندارد درين چه حكمت هذا المجموع
سؤال كفت فاعله ضمير حكيمي هر يكي را من الاشجار دخلي قد عرفت
معناه مفصلا ومن فسره بقوله اي وظيفه فقد ذهب الى وظيفته وعادته
من تغيير اللفظ بغير معناه من عند نفسه معينست در وقتي معلوم هذا ليس بكلي
بل اكثري كاهي بوجود آن دخل تازه اند وكاهي بعدم آن پژمرده بالفارسية
بالتركي صولمش وسرو را هيچ ازين چيزي نيست فانه لا دخل ولا صرف

وانه لا يفرح على ما حصل ولا يهتم على ما ضاع در همه وقت تازه است اذ لا تعلق
له بالاتي والذاهب واين صفت آزادكانست فانهم لا يتعلقون بالدنيا
ولا يبالون بالرائج وما لا **قطعه** بر آنچه مي كذرد دل منه اي لا تعلق قلبك
على الفاني كه دجله بس مي رود پس از خليفه بخواهد كذشت در بغداد
معناه بالتركي خليفه دن صكره كچه كرك بغداده كرت ز دست تقدير
الكلام كر ز دست برآيد چو نخل باش كريم فان جميع اجزاء منتفع به ور ت
ز دست كالاول ومن قال يعني وكر ز دست فقد شرح المستغني عن الشرح
كما ترك شرح المحتاج الى الشرح في مواضع متعددة ناي بد چو سرو باش آزاد
واختر النقر لتتريح **حكمت** دو كس مردند بضم الميم وحسرت بردند
لعدم انتفاعهما بالهما يكي آنكه داشت من المال ونخورد ولم ينتفع وانكه دانست
من العلوم ونكرد اي لم يعمل بمقتضى عليه **قطعه** كس نبيند بخيل فاضل را
مرهون كه نه در عيب كفتنش كوشد معناه بالتركي كمه كورمز فاضل بخيلكه
انك عيبن سويلمكه دورشلمز يعني ان البخيل ولو كان فاضلا يذمه الكل لبخله ومن
لم يعرف المعنى الفصيح اكثر الكلام بالالفاظ الفارسية اولا والعربية ثانيا ولم
يات بالمعنى المراد ور كريمي دو صد كنه دارد مرهون كرمش عيبها فرو پوشد
اي كرمه يستر عيوبه جدا **خاتمة كتاب** ومن دأب المصنفين انهم
قد يذكرون في آخر تاليفاتهم خاتمة يختمون بها كما يذكرون المقدمة في اولها وتما
بلغ المص آخر كتابه عنون بالخاتمة فقال تمام شد كتاب كلستان باعانة الملك
المنان والله المستعان اي الذي يطلب منه العون درين جمله كلام
ابتدائي اي في هذا الابواب الثمانية چنانكه رسم است اي عادت مؤلفانست از شعر
متقدمان بطريق استعاره العارية تلفيق التلفيق بمعنى الضم وجعل

تا بنا الشيء آخر نرفت اى اعلم بتيع والمعنى المراد ان ما ادرجت في ابواب هذا الكتاب
من اشعار المتقدمين شيئا كما هو عادة المؤلفين يحصن جميع ما في هذا الكتاب تاريخ
فكري ونفايس اشعاري **بيت** كهن بنعتمين فرقه خويش پيراستن
والمراد هو الاصلاح بالرقعة يعني ان هذا الكتاب مثل لباس الخلق فاصلحته بنظم
اشعار المناسبة بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة الى ان بعض الاشعار
العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب من اشعار الغير الصادرة
منه قبل تاليف الكتاب به از جامه عاريت خواستن من الغير غالب گفتار
سعدي اى اكثر كلامه طرب انگيز ست وصف تركيبي وطيبت اميز
بكسر الكاف قدمر قريبا وصف تركيبي ايضا وكوته نظران را بدين علت
بسبب اللطايف زبان طعن دراز كرده قائلين كه مغز مبتداء
وكسر الزاء للاضافة دماغ بسكون الغين بيهوده بردن اى تضييع
وودود چراغ كالاول بى فايده خوردن وتحمل الاذى بلا فائدة كار
خردمندان نيست خبر المبتداء يعني انهم عدوا سعي المصنف عبثا وسفها وقالوا
ان الجد والمشقة لتاليف مثل هذا الكتاب لا يصدر عن العقلاء فاشار الى
جوابهم بقوله وليكن براى روشن صاحب دلان كه روى سخن اى توجهه
در ايشانست اى المخاطبة معهم لا مع الجهال الجهلاء پوشيده نماند
متعلق بقوله براى الح كه در بالضم والتشديد كاتر موعظهاى شافى
در سلك بالكسر للخيط عبارت كشيده اينست ولما ان الامر كذلك ودارو
تلخ نصيحت بالاضافة بشهد ظرافت برآميخته بيتين وجهه بقوله
تا طبع مخاطب ملول نشود بالموعظة الصرفة فان الحق مر وازدولت
قبول محروم نماند بفتح التنوين **مثنوى** ما نصيحت بجاى خود كرديم مغاد

بالتركي بر نصيحتى كند وير نده ايلدك اذا عرفت المعنى فلفظ جاى ليس بتحم و
قول من قال جاى تخم كاتر مرارا روزگارى بياء الوحدة درين اى في النصح
بسر بنتحتين برديم اى صرفنا الزمان من العمر به واتممناه به گر نيايد
فاعله ضمير نصيحت بگوش رغبت كس من المستمعين بر رسولان پيام
مراد ف پيغام باشد بس والواجب على الرسل هو الابلاغ **شعر**
يا ناظرا فيه اى الكتاب سل الله رحمة مرهون على المصنف واستغفر
عطف على قوله سل لكاتبه ولشارحه الفقير واطلب لنفسك من خير تريد
به اى تريده من بعد ذلك الطلب لنفسك اطلب غفرانا لصاحبه
اعلم ايها الناظر في شرحي هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده في شرحه
وان اخطاء في مواضع كثيرة وقد نبهت على مواضع الخطاء واوردت
الصواب وبالغت في رده باللطايف لان كلستان موضع الفرح
غفر الله تعالى لي ولساير المسلمين تم شرح كلستان في آخر ربيع الاخر
سنة تسع وخمسين وتسعمائة في بلدة اماسيه حميت عن البلية وتم
كتابة في اواخر ذي القعدة سنة احدى وستين وتسعمائة كتبه الشارح الفقير
سروري الحقير بالاقلام المختلفة قد وقع الفراغ من تنميقه
بعون الله وحسن توفيقه على يد كاتبه الفقير المعترف بالتقصير الراجي عفو
ربه القدير محمد بن حسين بن احمد عفا عنهم الخالق الاحد وعن جميع المؤمنين

في آخر شهر ذي الحجة المنتظم في سلك شهور سنة
تسع وتسعين وتسعمائة من الهجرة
النبوية على صاحبها افضل
الصلوات واكمل
التحيات
م

من الانجیل الاعظم

کحکالیش

آبْ اون — براوغلان

آردیون — ازدر اوغلنلرندن

پرفتونی — پیغمبر اوله

افذولاری — دورداغی یکده اوله

کحکالیش — اولدن صاحلیغنده کلمش

توتومند — انک مبارک ادی

موآیت — محمد اوله

ابغدوس تاکیدیس

اکاوینلر ایکی جهان

یبستو بلس

الله اعلم

سوال مولانا ...

ای باد صبح بکره ... بجانب ... تون

با حضرت ... ازبان ... دعا

بعد از دعا ... بکن ... خواجه حافظ

هم ... بنست ... شده ... ما

کیم ... کاغ ای باد ... جنبر

بکشا ... ان ... ا

بعض ...

قطعه

مظهر معنا اسمی با معنی

بخش ایدکی مظهری تو ان الف

ورش ... صدا اوزر ... ند

بس اوزر ... نعمان الف

بیکدست شمشیر و دسند کر

قلم زن نکهدار و شمشیر زن

فانه يصلح [illegible]

ومما ينبت الشعر زيت بزر الكتان يمسح عليه و[illegible] الشعر عليه فاذا توانت انعقاد السرج حتى استحكم العقر [illegible] العقل قبل علاجه ان يغسل حوله بالماء الحار من حيث لا يصل شيء منه الى العقل ويحذر من الريح والشراب انه يقع على العقر وان يداخل

منازل الشهداء

٣٢٧

